

SUPPLEMENTS TO
VIGILIAE CHRISTIANAE



Parabiblica Latina

*Studien zu den griechisch-lateinischen
Übersetzungen parabiblicher Literatur
unter besonderer Berücksichtigung
der apostolischen Väter*



BENJAMIN GLEEDÉ

BRILL

Supplements to Vigiliae Christianae

TEXTS AND STUDIES OF EARLY CHRISTIAN LIFE AND LANGUAGE

Editors

J. den Boeft
B.D. Ehrmann
K. Greschat
J. Lössl
J. van Oort
D.T. Runia
C. Scholten

VOLUME 137

The titles published in this series are listed at *brill.com/vcs*

Parabiblica Latina

*Studien zu den griechisch-lateinischen
Übersetzungen parabiblicher Literatur unter
besonderer Berücksichtigung der apostolischen Väter*

von

Benjamin Gleede



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Gleede, Benjamin, author.

Title: *Parabiblica Latina : Studien zu den griechisch-lateinischen Übersetzungen parabiblicher Literatur unter besonderer Berücksichtigung der apostolischen Vater* / von Benjamin Gleede.

Description: Boston : Brill, 2016. | Series: Supplements to Vigiliae

Christianae : texts and studies of early Christian life and language, ISSN 0920-623X ; VOLUME 137 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2016005486 (print) | LCCN 2016014607 (ebook) | ISBN 9789004315945 (hardback : alk. paper) | ISBN 9789004315976 (Hardback)

Subjects: LCSH: Bible. Apocrypha--Criticism, interpretation, etc. | Bible. Apocrypha--Translating. | Bible. Apocrypha. Greek--Versions. | Bible. Apocrypha. Latin--Versions.

Classification: LCC BS1700 .G54 2016 (print) | LCC BS1700 (ebook) | DDC 229/.047--dc23

LC record available at <http://lccn.loc.gov/2016005486>

Want or need Open Access? Brill Open offers you the choice to make your research freely accessible online in exchange for a publication charge. Review your various options on brill.com/brill-open.

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0920-623X

ISBN 978-90-04-31594-5 (hardback)

ISBN 978-90-04-31597-6 (e-book)

Copyright 2016 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi and Hotei Publishing.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill nv provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Inhalt

Vorwort VII

Abkürzungen VIII

Einführung 1

- 1 Der Ursprung christlichen Übersetzens 13
 - 1.1 Die „Vetus latina“ 13
 - 1.2 Ausgaben und Prologe 15
- 2 Die parabiblische Literatur zum AT 24
 - 2.1 Das vierte bis sechste Buch Esra 24
 - 2.2 Das Henochbuch 29
 - 2.3 Die Ascensio Jesajae 32
 - 2.4 Die Assumptio Mosis 34
 - 2.5 Das Jubiläenbuch 36
 - 2.6 Die Vita Adae 39
 - 2.7 Der Liber antiquitatum biblicarum 41
 - 2.8 Jannes und Jambres 42
 - 2.9 Die Vitae prophetarum 43
 - 2.9.1 *Datierung* 43
 - 2.9.2 *Übersetzungstechnik* 49
 - 2.10 Elialiteratur und Ps-Titusbrief 55
 - 2.11 Die Passio Maccabaeorum 58
- 3 Die parabiblische Literatur zum NT 65
 - 3.1 Das Protoevangelium Jacobi 67
 - 3.1.1 *Die spätantiken Zeugnisse* 67
 - 3.1.2 *Die frühmittelalterlichen Übersetzungen* 71
 - 3.2 Die Kindheitserzählungen des Thomas 76
 - 3.3 Die Pilatustradition 80
 - 3.4 Die Bartholomaeusfragen 88
 - 3.5 Die Petrus- und Paulusakten 97
 - 3.5.0 *Vollübersetzungen?* 97
 - 3.5.1 *Die Actus Vercellenses* 101
 - 3.5.2 *Der sogenannte Pseudo-Linus* 114
 - 3.5.3 *Der sogenannte Pseudo-Markellos* 128
 - 3.5.4 *Die Acta Pauli et Theclae* 137
 - 3.5.5 *Der apokryphe Briefwechsel mit den Korinthern* 142

3.6	Die Andreasakten	152
3.7	Die Johannesakten	155
3.8	Die Thomasakten	161
3.8.1	<i>Einleitungsfragen</i>	161
3.8.2	<i>Zur Übersetzungstechnik in den „Miracula“</i>	168
3.9	Die Revelatio Pauli	171
3.9.1	<i>Einleitungsfragen</i>	171
3.9.2	<i>Zum Verhältnis des Monacensis gr. 276 und des Parisinus lat. nouv. acqu. 1631</i>	178
4	Die Apostolischen Väter	181
4.1	Didache und Doctrina apostolorum	181
4.1.1	<i>Die erhaltene Doctrina apostolorum</i>	181
4.1.2	<i>Die verlorene Übersetzung der Didache</i>	185
4.2	Der erste Clemensbrief	186
4.3	Der Barnabasbrief	198
4.4	Der Polykarpbrief	203
4.4.1	<i>Einleitungsfragen</i>	203
4.4.2	<i>Übersetzungstechnik</i>	212
4.5	Das Polykarpmartyrium	213
4.5.1	<i>Die literarische Übersetzung</i>	215
4.5.2	<i>Die wörtliche Übersetzung</i>	228
4.6	Der Hirte des Hermas	245
4.6.1	<i>Zur lateinischen Bezeugung des Hermas</i>	248
4.6.2	<i>Zum Charakter der Übersetzungen</i>	263
4.7	Das antiochenische Ignatiusmartyrium	310
4.7.1	<i>Einleitungsfragen</i>	310
4.7.2	<i>Übersetzungstechnik</i>	314
4.8	Die Langrezension der Ignatiusbriefe	319
4.8.1	<i>Einleitungsfragen</i>	319
4.8.2	<i>Zur Übersetzungstechnik</i>	335
	Zusammenfassung	351
	Appendix 1: Passio Polycarpi (Arch. S. Pietro in Vat. A 2 fol. 215^v–218^v)	359
	Appendix 2: Zur handschriftlichen Überlieferung des lateinischen Polykarpbriefs	364
	Literaturverzeichnis	369
	Register	386

Vorwort

Die folgende Arbeit wurde im Zuge des vom Schweizer Nationalfonds finanzierten Projekts „Studien zur Übersetzungstechnik Rufins mit ausführlichem Glossar“ unter der Leitung von Prof. Dr. Silke-Petra Bergjan an der Universität Zürich erstellt und anschließend von der dortigen theologischen Fakultät als Habilitationsschrift angenommen. Daß dieser Prozeß sich lange, aber wenig entsagungsvoll, verschlungen, aber doch in vielfacher Hinsicht weiterführend gestaltete, ist allem voran der Unterstützung und Nachsicht der Projektleiterin zu verdanken, ohne die das Zustandekommen der Arbeit unmöglich gewesen wäre.

Desweiteren gilt meine Dankbarkeit all meinen Freunden, Kollegen und allen anderen Genien, die mein Schaffen beflügelt haben mögen, besonders den Schweizersbildern Jonathan und Philipp, dem krisenfesten Nestoras, der Verwaltungsgemeinschaft Stetten/Unteregg im Unterallgäu, der außerordentlichen Gesellschaft zur Erhaltung und Beförderung paniranischer Beziehungen, und nicht zuletzt meiner geliebten Familie, Kathrin R. und Franz S.

Dem Verlag E.J. Brill gebührt Dank für die komfortable und professionelle technische Betreuung, ebenso wie dem Herausgeberkreis der Reihe für die Annahme des Manuskripts.

Ganz besonders möchte ich an dieser Stelle aber meine einstige wie heutige Lehrerin in neutestamentlichen und frühjüdischen Fragen, Anna Maria Schwenmer, hervorheben, der nachstehender Band hiermit gewidmet sei.

Abkürzungen

AA	<i>Acta apostolorum apocrypha</i> , hg. A. Lipsius/M. Bonnet, 2 Bde., Leipzig 1891–1903.
ACA	<i>Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung</i> , hg. C. Marksches, Tübingen 2012.
ACO	<i>Acta conciliorum oecumenicorum</i> , hg. E. Schwartz/J. Straub/R. Schieffer, 5 Bde., Berlin 1927–1984.
ASS	<i>Acta sanctorum</i> , hg. Socii Bollandiani, 68 Bde., Antwerpen/Brüssel 1643–1875.
BHG	<i>Bibliotheca hagiographica graeca</i> , hg. F. Halkin, 3 + 2 Bde., Brüssel 1957–1984.
BHL	<i>Bibliotheca hagiographica latina</i> , hg. Socii Bollandiani, 2 + 2 Bde., Brüssel 1899–1986.
CAVT	<i>Clavis apocryphorum veteris testamini</i> , hg. J.-C. Haelewyck, Turnhout 1998.
CANT	<i>Clavis apocryphorum novi testamenti</i> , hg. M. Geerard, Turnhout 1992.
CCA	<i>Corpus Christianorum: Series apocryphorum</i> , Bd. 1-, Turnhout 1983–.
CCCM	<i>Corpus Christianorum: Continatio mediaevalis</i> , Bd. 1-, Turnhout 1971–.
CCL	<i>Corpus Christianorum: Series latina</i> , Bd. 1-, Turnhout 1954–.
CGL	<i>Corpus Glossariorum latinorum</i> , hg. G. Goetz, 7 Bde., Leipzig 1888–1923.
CPL	<i>Clavis patrum latinorum</i> , hg. E. Dekkers, Turnhout 1995.
CSEL	<i>Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum</i> , Bd. 1-, Wien 1866–.
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte</i> , Bd. 1-, Leipzig e. a. 1897–.
HLM	P. Stotz, <i>Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters</i> , 5 Bde., München 1996–2004.
MGH	<i>Monumenta Germaniae historica</i> , 5 Abt., Bd. 1-, München 1824–.
MPG	<i>Patrologiae cursus completus. Series graeca</i> , hg. J.-P. Migne, 161 Bde., Paris 1857 ff.
MPL	<i>Patrologiae cursus completus. Series latina</i> , hg. J.-P. Migne, 217 Bde., Paris 1844 ff.
PLS	<i>Patrologiae latinae supplementum</i> , 5 Bde., Turnhout 1958–1974.
PTS	<i>Patristische Texte und Studien</i> , hg. Patristische Kommission der Akademien der Wissenschaften, Bd. 1-, Berlin 1964–.
SC	<i>Sources chrétiennes</i> , Bd. 1-, Paris 1941–.
TLL	<i>Thesaurus linguae latinae</i> , hg. Deutsche Akademien der Wissenschaften, Bd. 1-, Leipzig 1905–.
TU	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur</i> , Bd. 1-, Berlin 1883–.
VL	<i>Vetus latina: Die Reste der altlateinischen Bibel</i> , hg. Erzabtei St. Martin zu Beuron, Bd. 1-, Freiburg 1949–.

Für weniger häufig benutzte Abkürzungen vgl. *Theologische Realenzyklopädie. Abkürzungsverzeichnis*, hg. S. Schwertner, Berlin/New York ²1994.

Einführung

Die christlich-lateinische Literatur teilt mit der lateinischen Literatur insgesamt das eigentümliche Schicksal, als Übersetzungsliteratur begonnen zu haben, wenn auch unter völlig anderen Voraussetzungen und Bedingungen. In der Zeit der römischen Republik war es die Kunstliteratur, die anstelle der Weiterentwicklung einer durchaus bereits vorhandenen lateinischen Gebrauchsliteratur von den kulturell übermächtigen Griechen durch Übersetzung und Adaption nach Rom importiert wurde. Die beiden ersten namentlich bekannten römischen Literaten, Appius Claudius Caecus (consul 307 und 296 v. Chr.) und Livius Andronicus (erste Aufführung 240 v. Chr.¹), traten beide als Übersetzer in Erscheinung, ersterer lediglich in Form der Übertragung eines griechischen Gnomologion in eine lateinische Sentenzensammlung,² letzterer ganz prominent durch die fragmentarisch erhaltene Odysseeübersetzung und zahlreiche Bearbeitungen hauptsächlich dem trojanischen Sagenkreis zugehöriger griechischer Tragödien und nicht näher bekannter Komödien.³ Wie ein Vergleich der Odysseefragmente mit dem Original sofort erkennen lässt, stand damit – wie bei der Übertragung eines poetischen Werks in Hexametern in Saturnier auch kaum anders zu erwarten – am Anfang der römischen (Übersetzungs-)Literatur eine freie Adaption, die, wie die Gegenüberstellung in Blänsdorfs Ausgabe sofort zeigt, den jeweils übersetzten Text in vielen Fällen überhaupt nicht mehr eindeutig erkennen lässt. Damit etablierte der griechische Sklave aus Tarent eine Adaptionstradition in der römischen Literatur, welche sich über Ennius und Naevius, Plautus und Terenz⁴ bis in die klassische Zeit hinein verfolgen lässt. „non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu“ war nach den berühmten Ausführungen des Hieronymus in seinem Brief 57 an Pammachius nicht nur die übersetzungstheoretische Devise eines Cicero oder

1 Nach Cicero, *Brutus* 72 (ed. E. Malcovati, Stuttgart 1970, 21f.).

2 Vgl. (Ps.-)Sallust, *Epistulae ad Caesarem* 1,1,2 (ed. K. Vretska, Heidelberg 1961, Bd. 1, 112 und den Kommentar Bd. 2, 118).

3 An einem Ort findet man alle Fragmente und Testimonien nur bei M. Lenchantin de Gubernatis, *Livius Andronicus. Fragmenta*, Turin 1937. Für die Fragmente der Odysseebearbeitung vgl. jetzt *Fragmenta poetarum latinorum epicorum et lyricorum*, ed. J. Blänsdorf, Berlin/New York 2010, 21–33. Zur Forschungslage vgl. A. Seele, *Römische Übersetzer, Nöte, Freiheiten, Absichten: Verfahren des literarischen Übersetzens in der griechisch-römischen Antike*, Darmstadt 1995, 109–112.

4 Vgl. A. Traina, *Vortit barabare: le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Rom 1970, bes. 167–180.

Horaz, sondern entspricht auch der Praxis eines Terenz, Plautus und Caecilius,⁵ und auch, wie er an anderer Stelle hinzufügt, eines Ennius und Vergil.⁶

Vergleicht man nun diesen von Hieronymus aus seiner Vertrautheit mit der lateinischen Literaturgeschichte geschöpften äußerst weiten, sogar Werke wie die Aeneis als Homeradaption einschließenden Übersetzungsbegriff, auf den sich ja auch Rufin sehr zum Ärger des Hieronymus berief,⁷ mit den ältesten christlichen Übersetzungen aus dem Griechischen, so versteht man das oft anzutreffende Verdikt über deren sklavischen Literalismus. In der Tat wird hier über weite Strecken stur Wort für Wort übersetzt, bisweilen sogar unter Preisgabe der grammatikalischen Richtigkeit in der Zielsprache.

Natürlich kann dieser gewaltige Unterschied in der Entstehung der beiden (Übersetzungs-) Literaturen zunächst nicht überraschen, ist er doch schlicht deren völlig unterschiedlichem Kontext geschuldet. Schließlich geht es in den lateinischsprachigen Gemeinden des frühen Christentums ja keineswegs um irgendwelche künstlerischen Ambitionen angesichts eines gebildeten und anspruchsvollen Publikums, sondern primär darum, zunächst dem einfachen, des Griechischen nicht (in ausreichendem Maße) mächtigen Christen die für seinen Glauben relevanten textlichen Grundlagen zugänglich zu machen, zualtererst selbstverständlich die heilige Schrift alten wie neuen Testaments. Daß diese als inspirierte, mit kanonischer Autorität ausgestattete Texte für den Übersetzer jedoch einen Sonderfall darstellen müssen, bemerkt nicht zuletzt Hieronymus: Hier besteht nicht die Gefahr, durch strenges Beibehalten der Wortfolge aus einem homerischen Vers den „ordo ridiculus“ eines „poeta vix loquens“ zu machen,⁸ sondern vielmehr diejenige, das Mysterium, das selbst

5 Ep. 57, 5 (CSEL 54/I, 508–510), bes. 510,3f.: „Terentius Menandrum, Plautus et Caecilius ueteres comicos interpretati sunt: numquid haerent in uerbis ac non decorem magis et elegantiam in translatione conseruant?“. Zum Hintegrund der Formel „verbum de verbo“ und ihrer christlichen Rezeption bzw. Kritik vgl. H. Marti, *Übersetzer der Augustinzeit: Interpretation von Selbstzeugnissen*, Zürich 1974, 64–81.

6 *Commentarii in prophetas minores*. In *Micham* 11, 4, 230–234 (CCL 76, 473): „si enim criminis est graecorum benedicta transferre, accusentur Ennius et Maro, Plautus, Caecilius et Terentius, tullius quoque et ceteri eloquentes uiri, qui non solum uersus, sed multa capita et longissimos libros ac fabulas integras transtulerunt“.

7 Vgl. *Praefatio in Origenis De principiis* 2 (GCS 22, 4, 14–24) und *Apol. contra Hieronymum* 11, 31 (CCL 20, 106 f.).

8 Ep. 57,5 (CSEL 54/I, 511,4–9): „quodsi cui non uidetur linguae gratiam interpretatione mutari, Homerum ad uerbum exprimat in Latinum – plus aliquid dicam –, eundem sua in lingua pro-sae uerbis interpretetur: uidebit ordinem ridiculum et poetam eloquentissimum uix loquentem“.

im „ordo verborum“ liegt, durch allzu freien Umgang zu entleeren und zu verdunkeln.⁹ Damit postuliert Hieronymus jedoch sozusagen einen Methoden-dualismus für die christliche Übersetzungstätigkeit, nämlich vereinfacht gesagt Literalismus für die heiligen Schriften und freie Adaption für die sonstige Literatur. Diese sei, so Hieronymus weiter, im christlichen Bereich ebenso eifrig betrieben worden wie in der paganen Schriftstellerei. Als Beispiele nennt er zunächst die Übersetzung der *Vita Antonii* des Evagrius von Antiochien, darüber hinaus jedoch, da ihm, wenn er alle anderen christlichen Übersetzer aufzählen wollte, „der Tag zur Neige gehen würde“, lediglich „den Bekenner Hilarius, der die Homilien zu Hiob und sehr viele Traktate zu den Psalmen aus dem Griechischen übersetzt hat“.¹⁰

Dieser von Hieronymus aufgeworfene Unterschied zwischen Übersetzung heiliger Schriften und christlicher Literatur ist in dieser Form sicherlich überzeichnet, wird er doch schon durch den ‚vir trilinguis‘ selbst in mehrfacher Hinsicht in Frage gestellt: Nicht nur preist er in besagtem Brief gerade die Behandlung des AT durch die Evangelisten als Zeugnis der Berechtigung adaptiver Übersetzungen an und ist sich derselben Praxis auch in der Septuaginta wohl bewußt,¹¹ sondern er legt auch in seiner eigenen Bibelübersetzung bzw. Revision immer wieder literarische Ambitionen an den Tag¹² – und dies notwendigerweise, wenn seine Übersetzung in der Zielsprache sowohl verstanden als auch einen einigermaßen adäquaten, dessen literarische Qualitäten nicht völlig ausblendenden Eindruck vom Original vermitteln will. Dennoch bietet er für eine übersetzungstechnische Untersuchung gerade der parabilischen christlichen Literatur einen interessanten Ansatzpunkt, insofern er

9 *Ep.* 57,5 (CSEL 54/I, 508,9–13): „ego enim non solum fateor, sed libera uoce profiteor me in interpretatione Graecorum absque scripturis sanctis, ubi et uerborum ordo mysterium est, non uerbum e uerbo, sed sensum exprimere de sensu“.

10 *Ep.* 57, 6 (CSEL 54/I, 511,22–512,6): „Dies me deficiet, si omnium, qui ad sensum interpretati sunt, testimonia replicauero. sufficit in praesenti nominasse Hilarium confessorem, qui homilias in Iob et in psalmos tractatus plurimos in Latinum uertit e Graeco nec adse-dit litterae dormitanti et putida rusticorum interpretatione se torsit, sed quasi captiuos sensus in suam linguam uictoris iure transposuit“.

11 Vgl. etwa G.M. Bartelink, *Hieronymus' liber de optimo genere interpretandi* (*Ep.* 57). *Ein Kommentar*, Leiden 1980, 46 oder B. Fischer, Das Neue Testament in lateinischer Sprache. Der gegenwärtige Stand seiner Erforschung und seine Bedeutung für die griechische Textgeschichte, in: K. Aland (Hg.), *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, Berlin 1972, (1–92) 14–16.

12 Vgl. N. Adkin, *Biblia pagana. Classical echoes in the Vulgate*, in: *Augustinianum* 40 (2000), 77–87.

aufzeigt, wie sehr die christliche Übersetzungsliteratur einerseits dem antiken rhetorisch-literarischen Paradigma verhaftet ist, es andererseits aber auch um der den Quellentexten zugeschriebenen Autorität willen durchbricht und verändert. Die Übersetzungskultur besonders der römischen Antike fußt spätestens seit Cicero ganz deutlich auf dem Konzept der „aemulatio“, also nicht nur der möglichst umfassenden Aneignung des Originals innerhalb des lateinischen Sprach- und Kulturraums, sondern nach Möglichkeit sogar dessen literarisch-stilistischer Überbietung.¹³ Nach dem vielzitierten Nietzschewort „eroberte man damals, wenn man übersetzte“, und zwar deshalb, weil man nicht auf den „Genuss des historischen Sinnes“ aus war, sondern dichterisch das Alte im gegenwärtigen Kontext neu schaffen wollte.¹⁴

Genau dieser Eroberungs- und Neuschöpfungswille findet an der autoritativen Offenbarungsurkunde jedoch seine absolute Grenze, spricht doch in der Wahrnehmung der christlichen Übersetzer hier gerade keine vergangene Kultur, die es anzueignen und zu überbieten gilt, sondern der bleibend andere und ewig überlegene Gott selbst, der seine Offenbarung an eine ganz konkrete Sprachform gebunden hat. Die von Hieronymus an dieser Stelle geforderte Achtung vor jedem Detail dieser ursprünglich mit dem Inhalt der Offenbarung verbundenen Sprachform wurde in der neueren übersetzungsmethodischen Reflexion, besonders bei Schleiermacher, sogar in gewisser Hinsicht generalisiert: Jeder Verfasser ist ein zutiefst durch seine je eigene sprachlich verfaßte Kultur geprägtes unverwechselbares Individuum, dem seine Sprache keinesfalls „nur mechanisch und äußerlich gleichsam in Riemen anhängt“, so daß er sich „wie man leicht ein Gespann löset und ein anderes vorlegt, so [...] auch

13 Vgl. Seele, *Römische Übersetzer*, 10–14 und 46–50.

14 *Die fröhliche Wissenschaft* II § 83 (*Werke. Kritische Gesamtausgabe*, ed. G. Colli/M. Montinari, Bd. V/2, Berlin/New York 1973, 115): „Als Dichter waren sie dem antiquarischen Spürgeiste, der dem historischen Sinne voranläuft, abhold, als Dichter ließen sie diese ganz persönlichen Dinge und Namen und Alles, was einer Stadt, einer Küste, einem Jahrhundert als seine Tracht und Maske zu eigen war, nicht gelten, sondern stellten flugs das Gegenwärtige und das Römische an seine Stelle. Sie scheinen uns zu fragen: ‚Sollen wir das Alte nicht für uns neu machen und uns in ihm zurechtlegen? Sollen wir nicht unsere Seele diesem toten Leibe einblasen dürfen? denn tot ist er nun einmal: wie hässlich ist alles Tote!‘ – Sie kannten den Genuss des historischen Sinnes nicht; das Vergangene und Fremde war ihnen peinlich, und als Römern ein Anreiz zu einer römischen Eroberung. In der Tat, man eroberte damals, wenn man übersetzte, – nicht nur so, dass man das Historische wegließ: nein, man fügte die Anspielung auf das Gegenwärtige hinzu, man strich vor Allem den Namen des Dichters hinweg und setzte den eigenen an seine Stelle – nicht im Gefühl des Diebstahls, sondern mit dem allerbesten Gewissen des imperium Romanum“.

nach Belieben im Denken eine andere Sprache vorlegen“ könnte.¹⁵ Vielmehr ist er „in der Gewalt der Sprache, in der er redet, [...] sein ganzes Denken ist ein Erzeugnis derselben“ und auch seine eventuelle kreative Einwirkung auf die Fortentwicklung seiner Muttersprache ist nur aus dieser und im Bezug auf diese verständlich.¹⁶ Würde sich der Übersetzer also tatsächlich vornehmen, das Originalwerk in der eigenen Sprache nachzubilden, würde er seinen Beruf somit gründlich verfehlen, da schlicht und einfach kein Autor, hätte er in einer anderen Sprache gedacht und geschrieben, wirklich mehr er selbst wäre. Der Übersetzer muß seine Leser also dazu bringen, „den Geist der Sprache aufzufassen, die dem Schriftsteller einheimisch war“,¹⁷ und dies kann er nur erreichen durch „eine Haltung der Sprache, die nicht nur nicht alltäglich ist, sondern die auch ahnden läßt, daß sie nicht ganz frei gewachsen, sondern zu einer fremden Ähnlichkeit hinübergebogen sei“¹⁸ – eine Beschreibung, die durchaus auch auf die Sprache der *Vetus Latina* paßt, deren gräzisiertes Idiom sich auch in vielen der im Folgenden zu behandelnden parabiblichen Texte widerspiegelt.

Dagegen wird in der modernen Übersetzungstheorie ganz gegen Hieronymus und Schleiermacher versucht, gerade was die Bibelübersetzungen betrifft dem antiken Adaptionsideal wieder zu seinem Recht zu verhelfen, besonders in Gestalt der erstmals durch Eugene A. Nida geforderten Priorität der „dynamic equivalence“ über die „formal correspondence“.¹⁹ Da es bei der Übersetzung eben nicht primär darum gehe, einen Text zu verstehen, sondern allem voran darum, seine Inhalte einem Publikum völlig anderer Sprache und Kultur zu kommunizieren, und zudem jede Sprache sich in Struktur und Symbolik fundamental von der anderen unterscheide, führe kein Weg daran vorbei, den Übersetzungstext fundamental umzustrukturieren, wenn er auf das zielsprachliche Publikum dieselbe Wirkung ausüben soll wie auf das ursprachliche.²⁰ Somit gilt es zunächst, die Oberflächenstruktur der Textes komplett aufzulösen, um dessen inhaltliche Tiefenstruktur („kernels“) freizulegen, welche dann in der Zielsprache auf die Weise völlig neu kodiert werden müssen,

15 Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens (1813), in: *Sämmtliche Werke* III/2, Berlin 1838, 233.

16 Methoden, 213 f.

17 Methoden, 215.

18 Methoden, 227.

19 Zum Einfluß von Nidas Konzeption auf moderne Bibelübersetzungen vgl. S. Felber, *Kommunikative Bibelübersetzung. Eugene A. Nida und sein Modell der dynamischen Äquivalenz*, Stuttgart 2013, 17–62.

20 Vgl. etwa E.A. Nida/C. Taber, *The theory and practice of translation*, Leiden 1982, 14–32.

daß größtmögliche Natürlichkeit des Ausdrucks mit größtmöglicher Wirkungs-
gleichheit Hand in Hand geht.²¹ Natürlich basiert diese Konzeption auf der alles
andere als unproblematischen Prämisse eines von seiner konkreten Sprachge-
stalt komplett ablösbaren, sich ewig gleichbleibenden Inhalts, welche sicher-
lich einerseits aus Nidas theologischen Überzeugungen hinsichtlich der Natur
der biblischen Botschaft, andererseits aber auch aus seiner Beschäftigung mit
der generativen Transformationsgrammatik Noam Chomskys gespeist ist.²²
Danach ist in geradem Gegensatz zu Schleiermacher der Inhalt immer hinrei-
chend von seiner konkreten Sprachgestalt ablösbar, und Übersetzung bedeutet
nichts anderes, als diesen im Blick auf den aktuellen Rezeptorenkreis so natür-
lich wie möglich in der Zielsprache neu zu formulieren.

Es zeigt sich somit, daß die übersetzungstheoretische Reflexion bis heute
ebenso durch den jeweiligen kulturellen Kontext bedingt ist, wie die Überset-
zungspraxis selbst, auch wenn das Grundproblem bei allen drei vorgestellten
Theoretikern ganz analog erscheint: Hieronymus, Schleiermacher und Nida
konstatieren in der Übersetzungstätigkeit einen Dualismus bzw. eine Polarität
zwischen ursprachenorientiertem, ‚wörtlichen‘ und zielsprachenorientiertem,
‚freien‘ Übersetzen, wobei Schleiermacher eindeutig für ersteres, Nida eindeu-
tig für letzteres Partei ergreift, Hieronymus jedoch beides nebeneinander ste-
hen läßt um der Sonderstellung der kanonischen Autorität willen, welche freier
Adaption nicht zugänglich sei.

Da die folgende Studie nicht übersetzungstheoretisch-normativer, sondern
historisch-deskriptiver Natur ist, wird sie sich somit am besten zunächst an die
der relevanten Epoche selbst entstammenden Überlegungen des Hieronymus
halten und zu fragen haben, inwiefern das von ihm postulierte Nebeneinander
in der Tat auf gewisse Weise die realen Gegebenheiten altchristlicher Überset-
zungsliteratur widerspiegelt. Dabei wird natürlich näher zu untersuchen sein,
wie sich dieses Nebeneinander genau gestaltet, ob sich besagte Ursprachenori-
entierung oder ‚Wörtlichkeit‘²³ also tatsächlich als autoritätshöriges Kleben am

21 Vgl. *Theory and practice of translation*, 33–55.

22 Vgl. S. Felber, Chomsky's influence on Eugene Nida's theory of dynamic equivalence in translating, in: E. Werner (Hg.), *Bibelübersetzung als Wissenschaft. Aktuelle Fragestellungen und Perspektiven*, Stuttgart 2012, 253–262.

23 Wenn im Folgenden von „Wörtlichkeit“ der Übersetzung die Rede ist, soll damit nicht das einzelne Wort als ausschließliche ‚Einheit des Übersetzens‘ ausgegeben (zum Problem vgl. W. Koller, *Grundprobleme der Übersetzungstheorie unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle*, Bern/München 1972, 112–120 sowie I. Sorvali, The problem of the unit of translation. A linguistic perspective, in: H. Kittel u. a. [Hgg.], *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin 2004, 354–

griechischen Buchstaben erweist oder vielleicht doch eher als ein die Schleiermachersche Sicht antizipierender Respekt vor der Fremdheit der Quelle, eventuell sogar gepaart mit deren unzulänglichem Verständnis, sowie ob andererseits besagte Zielsprachenorientierung oder ‚Freiheit‘ der Übersetzung tatsächlich mit einer kompletten Auflösung der Oberflächenstruktur einhergehen muß bzw. welche Motive bei dieser leitend und regulierend wirken, eine rhetorische Aneignung bzw. „aemulatio“ (Nietzsches Eroberung) oder eher die Kommunikation eines ewigen, für jenseits der konkreten Sprachgestalt faßbar gehaltenen Inhalts in einen neuen Kontext hinein (Nidas dynamische Äquivalenz).

Dabei ergibt sich jedoch die ganz grundlegende Schwierigkeit, daß wir über die wenigsten der im Folgenden zu behandelnden parabiblichen Übersetzungstexte hinsichtlich ihrer Entstehungsumstände gut genug informiert sind, um diese Fragen wirklich beantworten zu können. Vielmehr fehlen zur Erforschung dieser Texte selbst ganz wesentliche historisch-philologische Vorarbeiten. Ein Großteil davon existiert nicht einmal in einer modernen Ansprüchen genügenden kritischen Edition, die meisten sind so gut wie unerforscht und als durchweg ohne bekannten Verfasser auch sehr schwer historisch einzuordnen. Sollten sie darüber hinaus auch noch ins Visier des in der Kirche des Westens vor allem im fünften Jahrhundert besonders intensiv geführten Kampfes gegen die Verwertung apokrypher Texte besonders durch Manichäer und Priszillianer geraten sein, sind sie zumeist sogar überhaupt nicht mehr direkt greifbar, sondern müssen aus in der hagiographischen Literatur der Merowingerzeit versprengten Resten mühsam rekonstruiert werden.

Diese Grundlagenarbeit ist es nun, der sich die folgende Untersuchung in aller erster Linie verschrieben hat, wenn auch unter der Voraussetzung einer mindestens ansatzweise gegebenen Analysemöglichkeit der Übersetzungstechnik. Obwohl bislang keine umfassende Darstellung der christlichen Übersetzungsliteratur der ersten Jahrhunderte existiert,²⁴ soll also nicht primär all

362), sondern lediglich auf deren dominante Ursprachenorientierung hingewiesen werden. Übersetzungen, die tatsächlich mit größerer Konsequenz „Wort für Wort“ vorgehen, begegnen in nennenswertem Umfang erst im Mittelalter.

24 Den mit Abstand besten Ansatzpunkt dafür bietet K. Zelzer, in: R. Herzog/P.L. Schmidt (hgg.), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, Bd. 4, München 1997, 347–419. Vgl. auch H. Marti, Übersetzung, in: S. Döpp/W. Geerlings (hgg.), *Lexikon der antiken christlichen Literatur*, Freiburg u.a. 2002, 704–709; F. Blatt, Remarques sur l’histoire des traductions latines, in: *Classica et mediaevalia* 1 (1938), 217–242; P. Courcelle, *Les lettres grecques en occident. De Macrobie à Cassiodore*, Paris 1948; H. Petersmann, *De vetustissimis Christianorum libris in linguam latinam versis*, in: *Cristianesimo latino e cultura greca*

dasjenige gesammelt und eingeordnet werden, was an christlichen Übersetzungen aus dem Griechischen in die lateinische Sprache bekannt ist. Vielmehr gilt es denjenigen Schriften nachzuspüren, die erstens nach antikem Zeugnis in so enger Beziehung zur biblischen Literatur stehen, daß sie, wenn nicht sogar teilweise dazu gerechnet, so doch mindestens explizit davon abgesetzt, also als „apokryph“ gebrandmarkt werden,²⁵ und zweitens noch eine erhaltene griechische Vorlage aufzuweisen haben, die eine Kontrolle der Übersetzungstechnik ermöglicht. Kritisch ist hier natürlich vor allem das erste Kriterium, läuft man bei dessen verengter Anwendung doch Gefahr, den arbiträren Charakter einer modernen Sammlung durch denjenigen eines beliebigen antiken Verzeichnisses biblischer oder apokrypher Schriften²⁶ zu ersetzen. Einen solchen Bibelbezug daher auch textimmanent konstituieren zu wollen, also daran festzumachen, ob die fraglichen Schriften selbst Kanonizität beanspruchen oder doch mindestens eine kanonische Schrift ergänzen wollen,²⁷ mag im Einzelfalle weiterhelfen, birgt aber die Gefahr einer Ausweitung des Apokryphenbegriffs nahe an die Bedeutungslosigkeit. Wenn etwa die *Clavis apocryphorum veteris testamenti* selbst den Joseph und Aseneth-Roman als Genesis- (CAVT 105) und die Pseudomethodiusapokalypse als Danielapokryphon (CAVT 254) verstehen will, warum dann nicht auch etwa die biblischen Carmina des Gregor v. Nazianz, die (im *Decretum Gelasianum* tatsächlich indizierten) *Homocentones* der Eudokia oder jede beliebige andere antike literarische Ausgestaltung eines biblischen Motivs?

Dementsprechend orientieren wir uns bei unserer Auswahl, dem Beispiel von Marksches folgend,²⁸ primär an der antiken Apokryphendebatte, wie sie sich nicht nur in Kanonslisten, sondern natürlich auch im Streit antiker Theologen um den Kanonsumfang oder die Autorität einzelner Schriften und nicht zuletzt in der handschriftlichen Überlieferung der Bibel selbst niederschlägt.

sino al saec. IV, Rom 1993, 305–324; W. Berschin, *Griechisch-lateinisches Mittelalter: Von Hieronymus bis Nikolaus v. Kues*, München 1980 und natürlich A. Siegmund, *Die Geschichte der Überlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirche bis zum zwölften Jahrhundert*, München 1949.

25 Zur Diskussion dieses Begriffs und seiner „gattungstechnischen“ Funktion vgl. C. Marksches, Haupteinleitung, in: *Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*, Bd. 1: *Evangelien und Verwandtes*, Tübingen 2012, 2–24 und 104–114.

26 Deren umfassendste und am profundesten diskutierte Zusammenstellung findet sich immer noch bei Th. Zahn, *Geschichte des neutestamentlichen Kanons*, Bd. 11/1, Erlangen/Leipzig 1890. Für eine praktische Sammlung der wichtigsten unter ihnen in deutscher Übersetzung vgl. AcA 1/1, 114–180.

27 Vgl. AcA 1/1, 3.

28 AcA 1/1, 5.

Unseren Anfang nehmen wir daher bei den unmittelbaren Beigaben zu den biblischen Schriften, den Pinakes und besonders den Prologen, welche die kanonischen Schriften ja auf ganz ähnliche Art und Weise ergänzen wie die oft im Anhang mitgeführten Apokryphen. Die anschließende Behandlung der Apokryphen (bzw. Pseudepigraphen) des AT ist, was die Auswahl anbetrifft, insgesamt weniger problematisch, da die christliche Kirche hier ein bereits relativ fest gefügtes jüdisches Erbe antreten konnte. Zwar gab es um einzelne Bücher des ‚Kanonsrandes‘ noch relativ heftige Debatten (neben Cant und Koh besonders die im masoretischen Kanon gar nicht enthaltenen alttestamentlichen Apokryphen im engsten Sinn),²⁹ doch war dieser als solcher bereits ziemlich fest definiert. Obwohl die nur griechisch erhaltenen Bücher des AT (Jud, Tob, 1/2 Makk, Sir, Sap, Bar, Add ad Est/Dan) im einzelnen oder insgesamt immer wieder angezweifelt wurden, waren sie doch so fester Teil der biblischen Tradition, daß selbst Hieronymus, der Anwalt der *hebraica veritas*, nicht völlig an ihnen vorbeigehen konnte.³⁰ Damit erreicht ihre Text- und Übersetzungsgeschichte aber sicherlich eine Komplexität, deren Aufarbeitung den Rahmen der vorliegenden Arbeit sprengen würde. Diese wird sich vielmehr auf die sogenannten ‚Pseudepigraphen‘ des AT beschränken, welche im *Corpus pseudepigraphorum latinorum veteris testamenti* handlich zusammengestellt wurden,³¹ und sich, da nur die wenigsten dieser Texte auch auf griechisch halbwegs vollständig erhalten sind, zu den meisten relativ kurz fassen.

Der Kanon des NT hingegen mußte von der christlichen Kirche erst völlig neu geschaffen werden, und seine zentralen Figuren, Christus und die Apo-

29 Zu den unterschiedlichen patristischen Zeugnissen zum Kanonsumfang der LXX vgl. etwa G. Dorival, L'appart des pères de l'église à la question de la clôture du canon de l'ancien testament, in: J.M. Auwers/H.J. de Jonge (hgg.), *The biblical canons*, Löwen 2003, 81–110 oder M. Hengel, Die Septuaginta als christliche Schriftensammlung, ihre Vorgeschichte und das Problem ihres Kanons, in: M. Hengel/A.M. Schwemer (hgg.), *Die Septuaginta zwischen Judentum und Christentum*, Tübingen 1994, (182–284) 263–284.

30 Jud und Tob übersetzt er selbst, nach eigenen Angaben aus dem Aramäischen, die Stücke zu Est und Dan revidiert er auf der Basis des Griechischen. Aber auch die altlateinischen Texte der restlichen Bücher sind sehr schnell wieder in die Vulgataüberlieferung eingedrungen und zu einem guten Teil auch schon in der Beuronener Ausgabe erschlossen (vgl. VL 7/2: Jud; 7/3: Add ad Est; 11/1: Sap; 11/2: Sir). Zu Tob vgl. V. Skemp, *The Vulgate of Tobit compared with other ancient witnesses*, Washington 2000; zu 1/2 Makk vgl. P. Bogaert, Les livres des Maccabées dans la Bible latine. Contribution à l'histoire de la Vulgate, in: *Revue bénédictine* 118 (2008), 201–238; zu Bar vgl. ders., Le livre de Baruch dans les manuscrits de la Bible latine. Disparition et Réintégration, in: *Revue bénédictine* 115 (2005), 286–342.

31 A.M. Denis, *Concordance latine des Pseudépigraphes de l'ancien testament. Concordance, corpus des textes, indices*, Turnhout 1993.

stel, beschäftigte die Kreativität der frühen Christenheit so sehr, daß eine Fülle alternativer Evangelien, Apostelakten, apostolischer Briefe und Offenbarungen entstand. Besonders was die Apostelakten betrifft, ist das Material hier ebenso reichhaltig wie in eine äußerst komplexe Überlieferungsgeschichte verschlungen, da gerade die manichäische und priszillianische Vorliebe für den enkra- titischen Tenor dieser Akten während des fünften Jahrhunderts scharfe groß- kirchliche Reaktionen hervorrief,³² welche zu einer starken Fragmentierung und Transformation der Texte führte. Besonders bedauerlich ist hier das Feh- len einer kritischen Edition der unter immenser Kontamination und ständiger Interferenz mit ihren nur zu einem geringen Teil erhaltenen Quellen- texten überlieferten Ps-Abdias-Sammlung,³³ welche um die Wende vom sechsten zum siebten Jahrhundert fast alles bündelt, was in der Spätantike an Überlie- ferungen über die Apostel bekannt (und großkirchlich halbwegs akzeptabel) war. Hier bleibt also nichts anderes übrig, als sich auf die fünf bedeutend- sten Überlieferungskomplexe zu beschränken, die vielen meist gänzlich uner- forschten und unzureichend edierten kleineren Texte³⁴ jedoch außen vor zu lassen. Bei Evangelien und Apokalypsen hingegen erweist sich das Material, hat man die Texte ohne nennenswerte Vergleichsmöglichkeiten mit dem Grie- chischen erst einmal aussortiert,³⁵ als durchaus überschaubar. Von den neun

32 Vgl. bes. Leo d. Gr., *Ep.* 5,15 (MPL 54, 688AB): „Apocryphae autem scripturae, quae sub nominibus apostolorum multarum habent seminarium falsitatum, non solum interdici- endae, sed etiam penitus auferendae sunt, atque ignibus concremandae. Quamvis enim sint in illis quaedam quae videantur speciem habere pietatis, numquam tamen vacua sunt venenis, et per fabularum illecebras hoc latenter operantur, ut mirabilium narratione seductos laqueis cuiuscumque erroris involvant. Unde si quis episcoporum, vel apocrypha haberi per domos non prohibuerit, vel sub canonicorum nomine eos codices in Ecclesia permiserit legi, qui Priscilliani adulterina sunt emendatione vitiiati, haereticum se noverit iudicandum“.

33 Zu den Editionsproblemen vgl. G. Besson, La collection dite du Pseudo-Abdias. Un essai de définition à partir de l'étude des manuscrits, in: *Apocrypha* 11 (2000), 181–194 und E. Rose, Virtutes apostolorum. Editorial problems and principles, in: *Apocrypha* 23 (2012), 11–45. Kritisch untersucht und ediert sind bislang nur die Kapitel zu Johannes (CCA 2, 795–834 mit der textkritischen Einleitung 750–759), Thomas (TU 122, 44–77) und Bartholomäus (AA II/1, 128–150).

34 Über die Viten der Ps-Abdiassammlung hinaus wäre evtl. noch bei den *Acta Barnabae* (CANT 285), den *Acta Marci Evangelistae* (CANT 287) und den *Acta Timothei* (CANT 295) ein Vergleich mit erhaltenen griechischen Fassungen möglich.

35 Unter den Fragmenten des Nazoräer- oder Hebräerevangeliums, welches Hieronimus selbst „jüngst in die griechische und lateinische Sprache“ übersetzt haben will (*De viris illustribus* 2,11 [ed. Ceresa-Gastaldo, 78]; In Micham 7,5 [CCL 76, 513]) findet sich nur eines,

im *Decretum Gelasianum* noch aufgezählten apokryphen Evangelien existieren lediglich vom *Protoevangelium Jacobi* und den Kindheitserzählungen (des Thomas) noch lateinische Reste, von den drei Apokalypsen ist lediglich die *Revelatio Pauli* noch in beiden Sprachen, die *Revelatio Thomae* nur lateinisch bezeugt.³⁶ Was die ebenfalls hierher gehörigen lateinischen Sibyllen anbelangt, so wurde die von Bernhard Bischoff mit der von Augustin in *De civitate Dei* 18,23 getadelten Übersetzung des achten Buchs der sibyllinischen Orakel identifizierte und in den ersten 361 Versen in einer Reichenauer Handschrift erhaltene Version³⁷ leider immer noch nicht vollständig ediert. Der griechische Text der tiburtinischen Sibylle ist nur in einer Bearbeitung des sechsten Jahrhunderts erhalten,³⁸ von der die wohl noch späteren lateinischen Fassungen sehr stark abweichen.³⁹ Beide können somit in die folgende Untersuchung nicht einbezogen werden.

Das Corpus der sogenannten apostolischen Väter schließlich verdankt sich zwar zunächst auch einer modernen Zusammenstellung, als Sammlung derjenigen christlichen Schriften des ausgehenden ersten und zweiten Jahrhunderts, die die Tradition besonders der neutestamentlichen Brief-, im Fall des Hermas der apokalyptischen Literatur fortsetzen, erfüllt jedoch als solches bei genauerem Hinsehen die beiden oben genannten Kriterien eigentlich am besten: Fast alle dieser Schriften standen vielfach bis ins vierte Jahrhundert in sehr hohem Ansehen⁴⁰ und sind somit auch griechisch leidlich gut und

welches einem bei Origenes zitierten griechischen Stück gegenübergestellt werden kann (vgl. A. Klijn, *Jewish-Christian Gospel Traditions*, Leiden 1992, 52: Ἀρτι ἔλαβέ με ἡ μήτηρ μου, τὸ ἄγιον πνεῦμα, ἐν μιᾷ τῶν τριχῶν μου / Modo tulit me mater mea, sanctus Spiritus, in uno capillorum meorum).

36 Vgl. P. Bihlmeyer, Un texte non interpolé de l'apocalypse de Thomas, in: *Revue bénédictine* 28 (1911), 270–282.

37 Die lateinischen Übersetzungen und Bearbeitungen aus den Oracula Sibyllina, in: *Mélanges Joseph de Ghellinck S.J.*, Bd. 1: *Antiquité*, Gembloux 1951, (122–147) 126–138. Bischoff charakterisiert die Version folgendermaßen: „Was sie aber vom Beginn an charakterisiert ist der Mangel an Deutlichkeit, ja weitgehend an Verständlichkeit überhaupt. Während meist für jedes Wort ein Äquivalent gesetzt ist, ist häufig die grammatische Form nicht berücksichtigt oder die Konstruktion nicht eingehalten, und der gedankliche Zusammenhang ist dadurch geschwunden. Diese tritt in einem Übermaß auf, das in der griechisch-lateinischen Übersetzungsliteratur einzigartig sein dürfte und den Text ungenießbar macht“ (129 f.).

38 Vgl. P.J. Alexander, *The Oracle of Baalbek: The Tiburtine Sibyll in Greek dress*, Washington 1967.

39 Vgl. E. Sackur, *Sibyllinische Texte und Forschungen*, Halle 1898.

40 Vgl. u. die Einleitung zu Teil 3.

fast vollständig erhalten. Dieses Corpus und seine detaillierte übersetzungstechnische Erschließung soll daher das Zentrum der Untersuchung bilden, zumal der Schluß des Polykarpbriefs wie des Hermas im griechischen Original nicht erhalten ist und somit das Lateinische besonderes Interesse verdient. Die umfassende Klärung auch der Überlieferungswege dieser Übersetzungen, gerade was ihre Zusammenstellung zu Sammlungen und mögliche Überarbeitungen betrifft, rechtfertigt auch die Einbeziehung der meist zusammen mit dem Polykarpbrief überlieferten lateinischen Langrezension der Ignatianen, ursprünglich ja eines Stücks theologischer Literatur des späten vierten Jahrhunderts ohne besonderen Bezug zu den biblischen Schriften.

Damit hat die folgende Studie fünf Untersuchungsschritte zu bewältigen: Zunächst ist, wie gesagt, kurz auf den Ursprung allen christlichen Übersetzens in den Bibelversionen und den unmittelbaren Beigaben dazu einzugehen. Danach ist die parabiblische Literatur des AT aufgrund des Erhaltungszustands besonders der griechischen Vorlagen dieser Texte summarischer zu behandeln, im Anschluß eine repräsentative Auswahl aus dem reichen Material zum NT. Ausführlich und detailliert sollen schließlich die Übersetzungen der apostolischen Väter behandelt werden, um letztlich in einer abschließenden Synthese auf die Ausgangsfrage nach dem Zusammenhang von Kanonizität und Übersetzungstechnik, der Typologie christlicher Übersetzungen und möglicher sich abzeichnender Tendenz innerhalb ihrer Entwicklung durch die ersten Jahrhunderte zurückzukommen.

Der Ursprung christlichen Übersetzens

1.1 Die „Vetus latina“

Ohne hier auf die immens komplexen Probleme der Vetus latina-Überlieferung eingehen zu können oder zu wollen, muß nicht so sehr angesichts des hieronymianischen Dualismuspostulats anfangs kurz auf deren Besonderheiten eingegangen werden, sondern vor allem aufgrund der intensiven Verflechtung der Bibelübersetzung mit der gesamten christlichen Übersetzungstätigkeit, was Sprache, Kontext und Motivation betrifft.

So liegt die Wurzel alles christlichen Übersetzens wohl in der spontanen Verdolmetschung der gottesdienstlichen Lesung, wie sie uns noch im vierten Jahrhundert die Pilgerin Egeria für Jerusalem beschreibt,¹ und Adolf v. Harnack konnte gar behaupten, daß für jede bis zum frühen vierten Jahrhundert entstandene Übersetzung die gottesdienstliche Verlesung der mit Abstand wahrscheinlichste Zweck gewesen sei.²

Für den schon in einzelnen Zeugnissen des zweiten Jahrhunderts³ belegten lateinischen Bibeltext scheint dies schon zu Beginn eine Vielfalt unter-

1 *Itinerarium Egeriae* 47,3f. (CCL 175, 89): „Et quoniam in ea prouincia pars populi et grece et siriste nouit, pars etiam alia per se grece, aliqua etiam pars tantum siriste, itaque quoniam episcopus, licet siriste nouerit, tamen semper grece loquitur et nunquam siriste: itaque ergo stat semper presbyter, qui, episcopo grece dicente, siriste interpretatur, ut omnes audiant, quae exponuntur. Lectiones etiam, quaecumque in ecclesia leguntur, quia necesse est grece legi, semper stat, qui siriste interpretatur propter populum, ut semper discant. Sane quicumque hic latini sunt, id est qui nec siriste nec grece nouerunt, ne contristentur, et ipsis exponitur eis, quia sunt alii fratres et sorores grecolatini, qui latine exponunt eis“.

2 Neue Studien zur jüngst entdeckten lateinischen Übersetzung des 1. Clemensbriefs, in: *SbPAW* 1894, (601–621) 613: „Allein eine Übersetzung eines urchristlichen Schriftstücks, die älter ist als Lactantius, hat das Vorurtheil für sich, dass sie zu kirchlichen Zwecken d. h. für die Verlesung in der Gemeinde gemacht ist. Der, welcher das in Abrede stellt, hat den Beweis zu führen, nicht der, welcher es behauptet.“ Die nähere Überprüfung dieser Behauptung gehört sicher zu den Hauptzwecken der folgenden Studie.

3 Genannt werden immer wieder die wohl aus dem lateinischen rückübersetzten Zitate im Brief der Gemeinden Lyon und Vienne von 178 (apud Eusebium, *Hist. Eccl.* v, 1,3–2,7; GCS NF 6/1, 402–430), der (evtl. aber auch griechische) Pauluscodex der Märtyrer von Scili (ed. J.A. Robinson, *The passion of St. Perpetua*, Cambridge 1891, 114) und natürlich die Zitate in einigen der unten noch näher zu besprechenden frühen Übersetzungen.

schiedlicher Versionen und Traditionen bedeutet zu haben,⁴ welche durch die weitere Entwicklung eher vermehrt als reduziert wurde, wie die bekannten Zeugnisse des Hieronymus und Augustin zur unüberschaubaren Vielfalt lateinischer Bibelfassungen belegen.⁵ Diese Entwicklung zeichnet sich nun nach Bonifatius Fischer⁶ weder insgesamt durch das Bestreben nach immer exakterer Wiedergabe der Vorlage, also eines immer sklavischen Literalismus, noch durch immer weitergehende sprachliche Glättung und Rücksicht auf die unterschiedlichen Idiomatiken der Quell- und Zielsprache aus, sondern durch eine Dialektik aus beiden Tendenzen: Gerade die Tatsache, daß der lateinische Text in seiner Autorität anscheinend durchgehend als von der Rückbindung an sein Original abhängig empfunden wurde, führte dazu, daß „jeder, der sich für fähig hielt, unter Schonung der eingebürgerten Terminologie und Sondersprache, was zugleich den Ausschluß allzu literarischer Tendenzen bedeutete, und unter Berücksichtigung der überkommenen wörtlichen Übersetzungstradition an ihm verbessern oder auch ändern“ konnte⁷ – allerdings unter Dominanz der Tendenz „zum immer stärkeren Anschluß ans Griechische“.⁸ Dies bedeutet jedoch, daß die in den ursprünglichen Übersetzungen sicherlich vorhandenen und teilweise noch spürbaren⁹ sklavischen Literalismen und groben Verletzungen lateinischer Grammatik und Idiomatik ebenso größtenteils ausgemerzt

4 Tertullian etwa kritisiert einerseits in *Adv. Marc.* II, 9,1f. (CCL 1, 484) gewisse Übersetzungen (quidam de Graeco interpretantes) von Gen 2,7 als mißverständlich, wogegen er in *Adv. Prax.* 5,2f. (ed. G. Scarpata, Turin 1985, 152) die etablierte Übersetzungstradition (usus nostrorum per simplicitatem interpretationis) der Wiedergabe von λόγος als „sermo“ trotz ihrer Mißverständlichkeit akzeptiert: Von zentralen Texten kursieren zu seiner Zeit also bereits verschiedene, unterschiedlich gebräuchliche Übersetzungen. Wenn etwa Ph. Burton, *The old Latin Gospels. A study in their texts and language*, Oxford 2002, 29–74 für die Evangelien dennoch am Postulat einer oder zweier Urübersetzungen festhält, wäre zu fragen, ob dies nicht primär durch seine komplette Konzentration auf die handschriftlichen Zeugnisse zu Ungunsten der Kirchenväterzitate zurückzuführen ist. Immerhin wäre zu bedenken, daß die intensive Weiterarbeit an den ursprünglichen Fassungen sowohl diversifizierende als auch vereinheitlichende (die charakteristischen Übereinstimmungen in der Handschriftentradition erklärende) Effekte gehabt haben wird.

5 Vgl. v. a. den Vulgataprolog zur Evangelienrevision (*Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, ed. R. Weber, Stuttgart 31983, 1515f.) und *De doctrina christiana* II, 16 (CCL 32, 42).

6 Das Neue Testament in lateinischer Sprache, 12–14.

7 Das Neue Testament in lateinischer Sprache, 14.

8 Das Neue Testament in lateinischer Sprache, 87.

9 Vgl. bes. das Gräzismenkapitel bei H. Rönsch, *Itala und Vulgata. Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata unter Berücksichtigung der römischen Volkssprache*, Marburg 21875, 434–451.

wurden¹⁰ wie – in den im Anschluß zu behandelnden Übersetzungen eigentlich durchgängig zu beobachtenden – nicht unbedingt notwendigen Entfernungen vom Original, besonders in Form glossierender Ausschmückung oder Raffung von Störendem oder Unverständlichem.

Damit stellt die altlateinische Bibelübersetzung aber in der Tat einen mit keiner anderen altlateinischen Übersetzung auch nur ansatzweise vergleichbaren Sonderfall dar: Selbst von denjenigen Texten, die, wie der erste Clemensbrief oder mindestens Teile der Apostelakten, in einem gewissen örtlichen oder zeitlichen Rahmen ähnliche autoritative Hochschätzung genossen wie die biblischen Texte, sind uns doch zum größten Teil mehr oder weniger aus einem Guß stammende Übersetzungen überliefert, die ihrem jeweiligen Urtext gegenüber eine relativ feste Größe bilden. In dieser Hinsicht scheint das hieronymianische Dualismuspostulat also gerechtfertigt: Zwar herrscht in den biblischen Übersetzungen nicht unbedingt ein deutlich strikterer Literalismus als in derjenigen nichtbiblischer Texte, doch setzte die autoritative Geltung ersterer eine Bemühung um dessen immer neue Zurückführung an sein Original, sowie umgekehrt um dessen immer wieder neue Heranführung an die lateinischsprachigen Gemeinden frei, deren Intensität es nahezu unmöglich macht, sie übersetzungstheoretisch klarer zu kategorisieren.

Die Bibelübersetzung stellt somit zwar einen klaren Sonderfall dar, jedoch, wie die folgende Untersuchung zeigen wird, keinen absolut analogielosen: So wird sich etwa in der Untersuchung des apokryphen Briefwechsels mit den Korinthern oder der beiden Fassungen des Hermas eine ähnliche Vielschichtigkeit der Texte feststellen lassen, welche sich allerdings wohl schlicht der Tatsache verdankt, daß auch sie mindestens zeitweise Teil der biblischen Überlieferung und der damit einhergehenden intensiven und komplexen Überarbeitungsmechanismen gewesen sind.

1.2 Ausgaben und Prologe

Eine solche Zugehörigkeit war natürlich, wie man sich an dieser Stelle vergegenwärtigen muß, nicht zuletzt eine buchtechnische Frage. Zwar sind echte

10 Es ist das Verdienst der Arbeit von Burton, *Gospels*, 75–191, gegenüber gängigen Vorurteilen gegen die Vetus Latina herausgestellt zu haben, daß deren Übersetzer sowohl kontextsensitiv übersetzen konnten als auch Grammatik wie Idiomatik der Zielsprache größtenteils berücksichtigten: Als Ergebnis seiner Untersuchung hält er fest, daß die altlateinischen Evangelien weder „the most heavily vulgarized of Latin texts nor [...] wholly literal“ seien (ebd., 191).

Vollbibel Ausgaben nicht vor dem vierten Jahrhundert (*Codex Sinaiticus*) belegt, doch begann man wohl schon Ende des zweiten Jahrhunderts damit, Sammlungen der Paulusbriefe (vgl. 2 Pt 3,16) oder Evangelien in einzelnen Schriftrollen oder Kodizes anzulegen. In der Tat dürften die Anfänge zur Kanonisierung in der Bemühung um solche Evangelien- oder Paulusausgaben zu suchen sein, wie wir sie für die Mitte des zweiten Jahrhunderts im Diatessaron Tatians und natürlich in Markions Zusammenschluß eines gereinigten Lukasevangeliums mit zehn Paulusbriefen belegt haben. Wurde in Markions Fall eine alte lateinische Übersetzung seines ‚NT‘ ohne nennenswerte Anhaltspunkte vermutet, so schien eine lateinische Übersetzung des Diatessaron lange Zeit mittelbar in den volkssprachlichen Evangelienharmonien des Mittelalters greifbar zu sein, als einzig denkbare ‚missing link‘, das deren Übereinstimmungen mit dem Text der erhaltenen orientalischen Fassungen Tatians erklären könnte – eine These, die in Bonifatius Fischer einen ebenso prominenten wie vehementen Bestreiter gefunden hat.¹¹ Im vorliegenden Zusammenhang ist jedoch vor allem erstere Ausgabe deswegen von Interesse, weil an ihr lange Zeit die Datierung des scheinbar ältesten Corpus lateinischer christlicher Übersetzungsliteratur festgemacht wurde, der sogenannten antimarkionitischen Evangelien- und der markionitischen Paulusprologe. Im Jahre 1907 hatte Donatien de Bruyne die Aufmerksamkeit auf die Tatsache gelenkt, daß mehrere kurze, in den lateinischen Bibelhandschriften überlieferte, jedoch schon in Marius Victorinus’ Pauluskommentaren vorausgesetzte Prologstücke ziemlich genau denjenigen Umfang und diejenige Auswahl der Paulusbriefe bezeugen, die wir von Markion kennen,¹² und damit viel Aufsehen und Beifall gefunden, namentlich bei Adolf v. Harnack.¹³ In der Tat scheint ein sehr alter Grundbestand dieser Prologe unabweisbar: Nach der durchaus plausiblen Rekonstruktion von N. Dahl scheint das Originalset die Korrespondenz mit sieben Gemeinden (Galater, Korinther, Römer, Epheser/Laodizener, Kolosser, Philipper) enthalten und den Epheserbrief noch – wie Markion – als Laodizenerbrief geführt zu haben.¹⁴

11 Die Forschungsliteratur zu beiden Titeln ist gesammelt von K. Zelzer in HLL 4, 350–352. Zur Unwahrscheinlichkeit des Postulats eines altlateinischen Tatian vgl. auch U. Schmid, *Unum ex quattuor. Eine Geschichte der lateinischen Tatianüberlieferung*, Freiburg 2005, 34–45.

12 Prologues bibliques d’origine Marcionite, in: *Revue bénédictine* 24 (1907), 1–14.

13 Vgl. etwa Der marcionitische Ursprung der ältesten Vulgata-Prologe zu den Paulusbriefen, in: *ZNW* 26 (1925), 204–218.

14 The origin of the earliest prologues to the Pauline letters, in: *Semeia* 12 (1972), (233–277) 247–257. Dahl weist zurecht darauf hin, daß besagte Reihenfolge und Auswahl keineswegs

Allerdings gibt es weder griechische Textfunde, die ein etwaiges Original dieser Prologe bezeugen würden, noch bieten die kurzen Stücke irgendwelche sprachlichen Anzeichen, die auf ein solches schließen lassen könnten.¹⁵ In diesen Überblick gehören sie also nur insofern, als sie auf die Tatsache hinweisen, daß zur Übersetzung biblischer Texte mit der Veranstaltung von Ausgaben relativ früh auch diejenige der Beigaben zum Text, Subskriptionen, Kapiteleinteilungen, Argumente und Prologe, gehört haben muß.

Anders liegt der Fall bei den sogenannten antimarkionitischen Evangelienprologen (und ihren ausführlicheren Nachfolgern, den sogenannten monarchianischen Evangelienargumenten). Auch deren Ursprung im zweiten Jahrhundert, in einer katholischen Gegenausgabe des NT gegen Markion, wurde zu Beginn des letzten Jahrhunderts von de Bruyne¹⁶ und Harnack¹⁷ verfochten, eine These, die in der gründlichen Aufarbeitung der Handschriftentradition, Edition und Verortung der Prologe durch J. Regul – als primär auf der Behauptung einer Verurteilung des Markion durch Johannes basierend, welche historisch unmöglich und als Tradition erst im vierten Jahrhundert belegt ist¹⁸ – hinreichend widerlegt wurde. Reguls äußerst skeptische bis aporetische historische Einordnung – er setzt die ‚antimarkionitischen‘ Prologe dominant an den Anfang, die ‚monarchianischen‘ Evangelienargumente ans Ende des vierten Jahrhunderts in den Umkreis Priszillians – erscheint jedoch nicht ganz so eindeutig substantiierbar,¹⁹ zumal er weder den Zusammenhang zwischen dem glücklicherweise auch griechisch überlieferten Lukasprolog und seinen unterschiedlichen lateinischen Wiedergaben eingehender philologisch untersucht,²⁰ noch der Tatsache Rechnung trägt, daß es sich bei der Sprache der monarchianischen Argumente an einigen Stellen ziemlich eindeutig um Übersetzungslatein handelt.²¹

auf Markion beschränkt gewesen sein muß, also auch einer „edition which was very similar to, but not identical with, Marcion's Apostolikon“ (236) entstammen können.

15 Vgl. Dahl, Origin, 251 mit Anm. 6 (267).

16 Les plus anciens prologues latins des Évangiles, in: *Revue bénédictine* 40 (1928), 193–214.

17 Die ältesten Evangelienprologe und die Bildung des Neuen Testaments, *SbPAW phil.-hist. Klasse* 24 (1928).

18 *Die antimarkionitischen Evangelienprologe*, Freiburg 1969, 99–176, bes. 100–102 (und die Zusammenfassung auf S. 266 f.).

19 So auch M. Hengel, *Die vier Evangelien und das eine Evangelium von Jesus Christus*, Tübingen 2008 (WUNT 224), 72 Anm. 209.

20 Die einschlägigen Ausführungen in *Evangelienprologe*, 262–265 gehen mit keinem Wort auf das griechische Original ein.

21 Vgl. *Evangelienprologe*, 207–211 und 219 f. Die dort referierten und offenbar für durchschla-

Werfen wir also zunächst einen Blick auf die drei kürzeren erhaltenen Prologe zu Markus, Johannes und Lukas, welche – anders als die sicherlich zusammengehörigen Argumente – wohl unabhängig voneinander entstanden sind.²²

Was die kurze und fragmentarische²³ Form des Markusprologs angeht, so weist schon die Tatsache, daß der dort Markus beigelegte Beiname „colobodactylus“ in der gesamten griechischen und lateinischen antiken und mittelalterlichen christlichen Literatur, soweit sie durch Volltextdatenbanken erschlossen ist, sonst nur noch in Hippolyts *Refutatio* belegt ist,²⁴ am ehesten ins dritte Jahrhundert. Spätere Autoren – etwa das Markusargument – ersetzten die unverständliche Bezeichnung durch die Legende, der Levit Markus habe sich den Daumen abgeschnitten, um dem Priesteramt zu entgehen.²⁵ Dagegen wäre allenfalls einzuwenden, daß der Prolog die Bezeichnung überhaupt nicht mehr verstand, wenn er sie darauf zurückführt, daß Markus „zu seiner sonstigen Körpergröße kleinere Finger bekommen hatte“,²⁶ was aber keineswegs sicher ist: Martin Hengel etwa folgt de Bruynes Argumentation und hält dies für eine authentische Nachricht über eine körperliche Behinderung des Evangelisten.²⁷ Sie als Hinweis auf eine griechische Vorlage des Prologs zu halten, wäre jedenfalls verfehlt, da nicht nur die christliche Sondersprache es liebt, spezifische griechische Begriffe schlicht lateinisch zu transskribieren. Allenfalls

gend gehaltenen Argumente der Gegner einer griechischen Vorlage beruhen mehrheitlich selbst bereits auf deren intendierter Einordnung und tragen dem schon seit v. Dobschütz, *Studien zur Textkritik der Vulgata*, Leipzig 1894, 79–92 richtig erkannten sprachlichen Befund nur in Form der Platitude Rechnung, daß auch ein Lateiner barbarisch schreiben könne.

22 Vgl. *Evangelienprologe*, 75–77.

23 Zu recht macht Alands Evangelien-synopse (*Synopsis quattuor evangeliorum*, Stuttgart 1996, 548) in der Reproduktion der Ausgabe Harnacks durch die einleitenden Punkte deutlich, daß „Marcus adseruit“ schwerlich der ursprüngliche Anfang des Textes gewesen sein kann.

24 *Refutatio* VII, 30,1 (PTS 25, 311): Ἐπειδὴν οὖν Μαρκίων ἢ τῶν ἐκείνου κυνῶν τις ὑλακτῇ κατὰ τοῦ δημιουργοῦ, τοὺς ἐκ τῆς ἀντιπαράθεσεως ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ προφέρων λόγους, δεῖ αὐτοῖ(ς) λέγειν ὅτι τούτους οὔτε Παῦλος ὁ ἀπόστολος οὔτε Μάρκος ὁ κολοβοδάκτυλος ἀνήγγειλαν – τούτων γὰρ οὐδε(ίς) ἐν τῷ (κατὰ) Μάρκον εὐαγγελίῳ γέγραπται –, ἀλλὰ Ἐμπεδοκλῆς Μ(έ)τωνος Ἀκραγαντίνος.

25 Vgl. die Parallelen bei R. Lipsius, *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden. Ein Beitrag zur altchristlichen Literaturgeschichte*, Bd. II/2, Braunschweig 1884, 327 f.

26 Regul, *Evangelienprologe*, 29: „Marcus adseruit, qui colobodactylus est nominatus ideo quod ad ceteram corporis proceritatem digitos minores habuisset“.

27 Entstehungszeit und Situation des Markusevangeliums, in: *Jesus und die Evangelien. Kleine Schriften* v, Tübingen 2007 (WUNT 211), (478–525) 482 f.

aus der Angabe des Abfassungsortes „in Italiae partibus“ ergäbe sich ein schwaches Indiz für eine östliche Perspektive.²⁸

In dem nicht viel längeren Johannesprolog begegnet neben der bereits angesprochenen historisch unmöglichen, sonst erst Ende des vierten Jahrhunderts bei Filastrius von Brescia²⁹ belegten Tradition der Verurteilung Markions durch den Apostel nur noch die seltsame Notiz, daß das Evangelium zu Lebzeiten des Johannes geschrieben wurde, nach dem Zeugnis des Papias, dem der Apostel seine Worte diktiert habe.³⁰ Diese Nachricht hat ihre einzige Parallele in der Vorrede zu der wohl dem siebten Jahrhundert entstammenden griechischen Corderiuskatene.³¹ Regul könnte hier also mit seiner späten Ansetzung richtig liegen. Tatsächlich auf eine Übersetzung hindeuten könnte allerdings die Bezeichnung von Papias' fünf Büchern „Darlegung der Worte des Herren“ als τὰ ἐξωτερικά, für den lateinischen Leser mit der wenig glücklichen Glosse „id est in extremis“ versehen. Anders als beim Lukasprolog entsteht jedenfalls bei beiden Stücken, besonders beim Markusfragment, der Eindruck, als seien sie aus einem anderen Zusammenhang herausgerissen und ebenso, wie es später oft mit Passagen aus der Kommentarliteratur geschah, als Prolog an die Spitze des jeweiligen Evangeliums verpflanzt worden.

In dieser Hinsicht sicheren Boden betreten wir wie gesagt beim längsten der drei Prologe, dem lateinisch in drei Rezensionen überlieferten zum Lukasevangelium. Hier ist ein in sich perfekt verständliches griechisches Original erhalten, welches die lateinischen Versionen besonders an syntaktisch anspruchsvollen Stellen immer wieder fehlerhaft bis komplett unverständlich wiedergeben, was auch kaum verwundert, wenn man bedenkt, mit welchem Satz-umgetüm die frühen lateinischen Übersetzer hier konfrontiert wurden:

οὗτος προῦπαρχόντων ἤδη εὐαγγελίων, τοῦ μὲν κατὰ Ματθαῖον ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀναγραφέντος, τοῦ δὲ κατὰ Μάρκον ἐν τῇ Ἰταλίᾳ, [οὗτος] προτραπείς ὑπὸ πνεύματος ἁγίου ἐν τοῖς περὶ τὴν Ἀχαΐαν τὸ πᾶν τοῦτο συνεγράψατο εὐαγγέλιον

²⁸ Vgl. Hengel, Entstehungszeit, 483.

²⁹ *Diversarum hereseon liber* 45,7 (CCL 9, 236): „Qui deuctus atque fugatus a beato iohanne euangelista et a presbiteris de ciuitate Efesi Romae hanc heresim seminabat.“ Die Formulierung läßt keinerlei Berührung zu derjenigen des Prologs erkennen, sodaß beide wohl aus einer gemeinsamen Tradition schöpfen.

³⁰ Regul, *Evangelienprologe*, 34: „Evangelium Iohannis manifestatum est ecclesiis ab Iohanne adhuc in corpore constituto, sicut Papias nomine Hierapolitanus, discipulus Iohannis carus, in exotericis, id est in extremis quinque libris retulit; descripsit vero evangelium dictante Iohanne recte“.

³¹ Aland, *Synopsis*, 548.

δηλὼν διὰ τοῦ προοιμίου τοῦτο αὐτό, ὅτι πρὸ αὐτοῦ ἄλλα ἐστὶ γεγραμμένα καὶ ὅτι ἀναγκαῖον ἦν τοῖς ἐξ ἔθνων πιστοῖς τὴν ἀκριβή τῆς οἰκονομίας ἐκθέσθαι διήγησιν ὑπὲρ τοῦ μὴ ταῖς Ἰουδαϊκαῖς μυθολογίαις περισπᾶσθαι αὐτοὺς μήτε ταῖς αἰρετικαῖς καὶ κεναῖς φαντασίαις ἀπατωμένους ἀστοχήσαι τῆς ἀληθείας. ὡς ἀναγκαιοτάτην οὖν οὔσαν εὐθὺς ἐν ἀρχῇ παρειλήφαμεν τὴν τοῦ Ἰωάννου γέννησιν, ὅς ἐστιν ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου, πρόδρομος τοῦ κυρίου γενόμενος καὶ κοινωνὸς ἔν τε τῷ καταρτισμῷ τοῦ εὐαγγελίου καὶ τῇ τοῦ βαπτίσματος διαγωγῇ καὶ τῇ τοῦ πνεύματος κοινωνίᾳ. ταύτης τῆς οἰκονομίας μέμνηται προφήτης ἐν τοῖς δώδεκα.³²

Daraus wird in den drei Versionen des Prologs:

Versio I (ed. Regul 30f.)	Versio III (ed. Regul 32f.)	Versio II (ed. Regul 31f.)
Igitur cum iam descripta essent evangelia, per Matthaeum quidem in Iudaea, per Marcum autem in Italia, sancto instigatus spiritu in Achaiae partibus hoc descripsit evangelium, significans per principium ante suum alia esse descripta, sed et sibi maximam necessitatem incumbere Graecis fidelibus cum summa diligentia omnem dispositionem enarratione sua exponere, propterea ne Iudaicis fabulis et stultis sollicitationibus seducti excederent a veritate.	Igitur cum iam descripta essent evangelia, per Matthaeum quidem in Iudaea, per Marcum autem in Italia, sancto instigante spiritu in Achaiae partibus hoc descripsit evangelium, significans per principium suum ante alia esse descripta, sed et sibi maximam necessitatem incumbere Graecis fidelibus cum summa diligentia omnem dispositionem Christi in carne venturi enarratione sua exponere, propterea ne Iudaicis fabulis adtenti in solo legis desiderio tenerentur, neve haereticis fabulis et stultis	Qui cum iam scripta essent evangelia, per Matthaeum quidem in Iudaea, per Marcum autem in Italia, sancto instigante spiritu in Achaiae partibus hoc scripsit evangelium, significans etiam ipse in principio ante alia esse descripta. Cui extra ea, quae ordo evangelicae dispositionis exposcit, ea maxime necessitas laboris fuit, ut primum Graecis fidelibus omni prophetatione venturi in carne Dei Christi manifesta humanitas, ne Iudaicis fabulis adtenti solo in legis desiderio tenerentur, neve haereticis

32 Aland, *Synopsis*, 549, mit Varianten, allerdings ohne die notwendige Athetese bei Regul, *Evangelienprologe*, 16.

Versio I (ed. Regul 30 f.)	Versio III (ed. Regul 32 f.)	Versio II (ed. Regul 31 f.)
Itaque perquam necessariam statim in principio sumpsit a Iohannis nativitate, quae est initium evangelii, praemissus Domini nostri Iesu Christi, et fuit socius ad perfectionem populi item inductionem baptismi atque passionis socius. Cuius profecto dispositionis exemplo meminit Zacharias propheta, unus ex duodecim.	sollicitationibus seducti excederent a veritate. Itaque perquam necessariam statim in principio sumpsit a Iohannis nativitate, quae est initium evangelii, praemissus Domini nostri Iesu Christi, et fuit socius ad perfectionem populi item inductionem baptismi atque passionis socius. Cuius profecto dispositionis exemplo meminit Malachiel propheta, unus ex duodecim.	fabulis et stultis sollicitationibus seducti excederent a veritate, elaboraret. Itaque perquam necessariam statim in principio sumpsit a Iohannis nativitate, quae est initium evangelii, praemissus Domini nostri Iesu Christi, et fuit socius ad perfectionem populi item inductionem baptismi atque passionis socius. Cuius profecto dispositionis exemplo meminit Malachiel propheta, unus ex duodecim.

Einem Vergleich dieser Übersetzungen mit dem Original ist zunächst der Vorbehalt vorzuschicken, daß wir über die Texttradition des Lateinischen mit zahlreichen bis ins fünfte Jahrhundert zurückreichenden Handschriften weit- aus besser informiert sind als im Fall des Griechischen, welches bislang nur aus zwei Handschriften aus dem elften und zwölften Jahrhundert bekannt ist, allerdings, wie man auf den ersten Blick sieht, mit einem deutlich besseren Text als die ganze Fülle der Lateinischen.

So ist vor allem beim zweiten Satz völlig klar, daß hier schlicht die syntaktische Struktur des Griechischen nicht verstanden wurde: Der Übersetzer steht etwas ratlos vor dem $\omega\varsigma \alpha\nu\alpha\gamma\kappa\alpha\iota\sigma\tau\acute{\alpha}\tau\eta\nu \omicron\upsilon\nu \omicron\upsilon\sigma\alpha\nu$ und gibt es durch ein beziehungsloses „itaque perquam necessariam“ wieder. Ebenso dürfte relativ deutlich sein, daß sich die drei Versionen in der oben gegebenen Reihenfolge auseinander entwickelt haben: Wahrscheinlich hat der Urheber von III die schlichte Wiedergabe des Urtextes bei „Iudaicis fabulis et stultis sollicitationibus seducti“, vielleicht mit einem Blick auf das Original ($\alpha\acute{\iota}\rho\epsilon\tau\iota\kappa\alpha\acute{\iota}\varsigma$), zu der kunstvollen Antithese ausgestaltet, die wir dann auch in II wiederfinden. Jedenfalls hat auch er den im Urtext ungenannten, in I fälschlich als Sacharja

identifizierten kleinen Propheten zu Maleachi korrigiert. Folgenreicher noch war sein Eingriff bei der Übersetzung von οἰκονομία. Dies hatte I zu Unrecht als narrative Disposition verstanden, was III durch die Hinzufügung von „Christi in carne venturi“ korrigierte, vielleicht, weil er in seiner Vorlage eine Näherbestimmung dieser οἰκονομία als ἐνσαρκος vorfand. Die Doppeldeutigkeit des Ausdrucks οἰκονομία scheint es dann auch gewesen zu sein, die den Übersetzer von II dazu bewog, den Aspekt der narrativen Disposition in eine interpretatorische Hinzufügung auszulagern (extra ea, quae ordo evangelicae dispositionis exposcit) und den zweiten Teil des Acl in einem eigenen Satz wiederzugeben. Was er dann seinerseits aus dem christologischen Aspekt in τὴν ἀκριβῆ τῆς οἰκονομίας ἐκθέσθαι διήγγισιν macht, ist wiederum nur durch einen Blick auf die Seitenüberlieferung der Passage im „monarchianischen“ Lukasargument einigermaßen verständlich. Dort lautet die gesamte Passage, unter notdürftiger Beseitigung des nicht konstruierbaren „perquam necessariam“ folgendermaßen:

Cui extra ea, quae ordo evangelicae dispositionis exposcit, ea maxime necessitas fuit laboris, ut primum Graecis fidelibus omni perfectione venturi in carnem Dei manifestata, ne Iudaicis fabulis intenti in solo legis desiderio tenerentur vel ne haereticis fabulis et stultis sollicitationibus seducti excederent a veritate, elaboraret; dehinc ut in principio evangelii Iohannis nativitate praesumpta, cui evangelium scriberet et in quo electus scriberet, indicaret.³³

Dieser Text weist das „prophetatione“ von Version II klar als aus „perfectione“ verdorben aus, ebenso wie das „humanitas“ als sekundäre Hinzufügung zu einem nicht mehr verstandenen „manifesta“ zu betrachten sein wird. Neben der an sich innerhalb der biblischen Überlieferung nicht allzu verwunderlichen Tatsache, daß die Überlieferung der Argumente und der Prologe gegenseitig kontaminiert ist, ergibt sich daraus, daß der Autor der Argumente aller Wahrscheinlichkeit nach zwar im lateinischen Bereich zu suchen ist, jedoch – teilweise ziemlich schlecht – aus dem Griechischen übersetztes Material³⁴ verwendet und daran herumgebessert hat. Damit legt sich jedoch die Vermutung nahe, den lateinischen Autor tatsächlich mit Regul an das Ende des vierten

33 Regul, *Evangelienprologe*, 45.

34 Am deutlichsten erscheint mir dies im Gebrauch der Partizipien, welche aufgrund der Partizipienarmut des Lateinischen oft griechische Perioden mehr schlecht als recht wiederzugeben scheinen (vgl. etwa das Jh-Argument Z.6–12, Regul, *Evangelienprologe* 42 f.), und anhand von mehreren in der Literatur bereits gesammelten Einzelbeobachtungen wie „cuius per singula“ für οὗ τὰ καθ' ἑκαστα (Mk-Argument Z. 24; ebd., 48).

Jahrhunderts zu setzen, die von Regul fast gänzlich unter den Tisch gekehrten deutlichen monarchianischen Tendenzen³⁵ hingegen dem von ihm umgearbeiteten griechischen Quellenmaterial zuzuschreiben.

35 Diese manifestiert sich vor allem im wiederholten und bisweilen recht pointiert erscheinenden Gebrauch von „deus“ anstelle von „dominus“ oder „Christus“ sowie in der Bemerkung des Mt-Arguments (Regul, *Evangelienprologe*, 40): „ostendens unum se cum patre esse quia unus est“ (vgl. P. Corssen, Monarchianische Prologe zu den vier Evangelien. Ein Beitrag zur Geschichte des Kanons, in: TU 15/1 [1896], 24–38).

Die parabiblische Literatur zum AT

Glücklicherweise war die biblische Tradition auch nachdem der Kanon bereits verfestigt war liberal genug, neben solchen Beigaben auch ausgiebigere Appendices zuzulassen und Schriften wie den Laodizenerbrief auch dann noch als Anhang zum Corpus Paulinum zu tradieren, als dessen Unechtheit längst allgemein bekannt war. So verdanken wir nicht nur einen Großteil der deuterokanonischen Schriften des AT einzig und allein deren mehr oder weniger lockeren Assoziation mit dem Kanon der griechischen, syrischen und vor allem später der äthiopischen Kirche, sondern auch im lateinischen Bereich wurde etwa die komplette Fassung des vierten Esra nur durch deren Überlieferung als Anhang zur Vulgata vor dem Untergang gerettet. Ob und in welchem Fall diese Tatsache darauf zurückgeführt werden muß, daß die betreffenden Texte zu irgendeinem Zeitpunkt im Gottesdienst verlesen wurden oder (quasi-)kanonische Autorität besaßen, läßt sich heute leider nicht mehr sagen. Hinweise in die eine oder andere Richtung geben aber vielleicht die im Anschluß zu behandelnden Texte selbst.

2.1 Das vierte bis sechste Buch Esra

Ohne die komplette Kanongeschichte an dieser Stelle aufrollen zu wollen oder zu können, scheint ja so viel gesichert, daß zu Beginn der griechisch-lateinischen Übersetzungstätigkeit Ende des zweiten Jahrhunderts weder der alt- noch gar der neutestamentliche Kanon als in jeder Hinsicht eindeutig abgeschlossen gelten kann: „Kanonslisten“ wie die in Melitons Brief an Onesimos¹ sind weder allgemein verbindlich noch in jeder Hinsicht exakt, gerade was eine vox wie Ἑσδρας anbetrifft: Welches der sechs bekannten Esrabücher² ist damit wohl gemeint? Daß er es nicht zu den historischen, sondern an den Schluß der prophetischen Bücher stellt, könnte sogar darauf hindeuten, daß er gar nicht die beiden üblicherweise in LXX enthaltenen ersten beiden Esrabücher (= 3. Esra, Esra/Nehemia), sondern in der Tat die als 4. Esra bekannte Apokalypse im Auge hat, welche zu einem nicht näher bestimmbaren Zeitpunkt

1 Apud Eusebium, *Hist. Eccl.* IV, 26,14 (GCS NF 6/1, 388).

2 Vgl. CAVT 180–183 (S. 131–141).

vor dem späteren vierten Jahrhundert aus dem Griechischen ins Lateinische übersetzt und in dieser Form eingerahmt durch den ursprünglich lateinischen 5. Esra³ (4. Esr 1–2 Vulgata) und den ebenfalls übersetzten 6. Esra (4. Esr 15–16) als Appendix zur Vulgata tradiert wurde.⁴

Diese wohl gegen Ende des ersten Jahrhunderts auf Hebräisch oder Aramäisch verfaßte und anschließend im Lauf des zweiten Jahrhunderts ins Griechische übersetzte Esraapokalypse erfreute sich unter Christen großer Beliebtheit. Die einzigen beiden griechischen Fragmente des „Propheten Esra“,⁵ die auf uns gekommen sind, verdanken wir Clemens von Alexandrien und den Apostolischen Konstitutionen,⁶ sodaß sich über die Übersetzungstechnik der erhaltenen Version in der Tat nicht viel aussagen läßt. Umso interessanter ist die Frage ihrer genauen Datierung. Unbestreitbarer terminus ante ist dabei ihre Benutzung durch Ambrosius, welcher erstmals wohl in dem 380 entstandenen Traktat *De Spiritu sancto ad Gratianum Augustum* unsere Übersetzung zitiert.⁷

3 Vgl. J. Daniélou, *Les origines du christianisme latin*, Paris 1978, 31–41. Zu Text und Struktur vgl. T.A. Bergren, The structure and composition of 5 Esra, in: *Vigiliae Christianae* 64 (2010), 115–139.

4 Die Übersetzung der *Visio beati Esrae* (CAVT 184.III), in ihrer lateinischen Kurzrezension mit den griechischen Parallelrezensionen publiziert von O. Wahl (*Apocalypsis Esdrae. Apocalypsis Sedrach. Visio beati Esdrae*, Leiden 1977) und in ihrer ursprünglicheren Langrezension von P. Bogaert (Une version longue inédite de la Visio beati Esdrae dans le légendier de Teano, in: *Revue bénédictine* 94 [1984], 50–70), ist nach dem Vokabular zu urteilen (etwa ‚baro‘ schlicht im Sinne von ‚Mann‘, oder ‚bogia‘) deutlich jünger, vielleicht aus dem achten oder neunten Jahrhundert (vgl. ebd., 54). Ähnliches dürfte auch für die kurze *Revelatio Esrae de qualitatibus anni* (CAVT 185) gelten (ed. G. Mercati, *Note di letteratura biblica e cristiana antica*, Rom 1901 [Studi e test 5], 77–79). Zur lateinischen Texttradition des 4. Esra selbst vgl. A. Klijn, *Der lateinische Text der Apokalypse des Esra*, Berlin 1983 (TU 131), 13–17.

5 So Clemens, *Stromata* III, 16,100,4 (GCS 52, 242) vgl. I, 22,149,3 (GCS 52, 92).

6 Der bei Clemens, *Stromata* III, 16,100,3 zitierte klagende Aufschrei διὰ τί γὰρ οὐκ ἐγένετο ἡ μήτρα τῆς μητρός μου τάφος, ἵνα μὴ ἴδω τὸν μόχθον τοῦ Ἰακώβ καὶ τὸν κόπον τοῦ γένους Ἰσραήλ; wird in 4.Esr 5,35 fast Wort für Wort wiedergegeben: „quare non fiebat matrix matris meae mihi sepulcrum, ut non viderem laborem Iacob et defatigationem Israhel?“. Dasselbe gilt für die Wendung οὐ τὸ βλέμμα ξηραίνει ἀβύσσους καὶ ἡ ἀπειλὴ τῆχει ὄρη aus *Apost. Const.* VIII, 7,6 (SC 336, 158), welche in 4.Esr 8,23 ganz einfach lautet: „cuius aspectus arefecit abyssos et indignatio tabescere facit montes“.

7 *De spiritu* II, 6,49 (CSEL 79, 105: „Hesdras nos docuit dicens in tertio libro: Et in die secundo iterum creasti spiritum firmamenti“) zitiert 4.Esr 6,41. Im gegen 386 entstandenen *De bono mortis* 10,45–12,53 (CSEL 32/1, 741–748) wird hauptsächlich die Auferstehungsvision des siebten Kapitels diskutiert und ähnlich wie in *Ep.* v, 21,2 (CSEL 82/1, 154: „De quo tibi Hesdrae librum legendum suadeo, qui et illas philosophorum nugas despexerit et abditore prudentia,

Für die frühere Zeit fehlen allerdings eindeutige Zeugnisse: Die von Violet⁸ postulierte Anspielung bei Cyprian auf das Motiv der gealterten Welt⁹ in 4.Esr 5,54 hilft zur Datierung der lateinischen Fassung ebensowenig wie das mögliche kurze Zitat bei Tertullian,¹⁰ welches, wenn überhaupt, aus der griechischen Fassung stammt. Ein Anhaltspunkt für einen terminus post wäre allerdings gegeben, wenn sich die ursprüngliche Zusammengehörigkeit der lateinischen Übersetzungen von 4. und 6. Esra erweisen ließe, was allerdings weder durch die Überlieferungslage¹¹ noch die Sprache der beiden Übersetzungen nahege-

quam conlegerat ex revelatione, perstrinxerit eas substantiae esse superioris“) als den einschlägigen philosophischen Lehren überlegen angepriesen. Kap. 7,28–30 wird darüber hinaus im noch späteren Lukaskommentar zitiert (*In Luc* 11,31; CCL 14, 44: „sic Iacob Israhel dicitur, quia deum uidit, sic dominus noster Iesus nominatus est, antequam natus, cui non angelus, sed pater nomen inposuit. reuelabitur enim inquit *filius meus Iesus cum his qui cum eo iocundabuntur, qui relictis sunt in annis quadringentis. et erit post annos hos et morietur filius meus christus et conuertetur saeculum. vides angelos quae audierint, non quae usurpauerint nuntiare.*“). Zu späteren Testimonien vgl. den Katalog bei Klijn, *Lateinischer Text*, 93–97.

8 GCS 18, XLV.

9 *Ad Demetrianum* 3 (CSEL 3, 352): „illud in primo loco scire debes senuisse iam saeculum, non illis viribus stare quibus prius steterat nec vigore et robore ipso valere quo antea praeualebat“ hat in der Formulierung schlichtweg nichts gemein mit 4.Esr 5,54 f. (Considera ergo tu, quoniam minores statu estis prae his qui ante vos [...] quoniam senescentis creaturae et fortitudinis iuventutis praeterientis).

10 *De praescriptione* III, 7 (CCL 1, 189) wird mit „Sed oculi domini alti“ vielleicht der Eingangsvers der später so beliebten Confessio Esrae zitiert (4.Esr 8,20: „Domine, [...] cuius oculi elati“). Das von Klijn (*Lateinischer Text*, 93) an der Spitze seiner Testimonienliste angeführte Zitat aus der lateinischen Fassung des Barnabasbriefs ist natürlich ebensowenig Zitat der lateinischen Esrafassung, sondern schlicht wörtliche Wiedergabe eines vielleicht von 4.Esr 5,5 (et de ligno sanguis stillabit et lapis dabit vocem suam) abhängigen prophetischen Testimoniums. Vgl. Barn 12,1 (ed. J.M. Heer, *Die versio latina des Barnabasbriefs und ihr Verhältnis zur lateinischen Bibel*, Freiburg 1908, 68 f.: Καὶ πότε ταῦτα συντελεσθήσεται; λέγει κύριος· Ὅταν ξύλον κλιθῇ καὶ ἀναστῇ, καὶ ὅταν ἐκ ξύλου αἶμα σπάξῃ; Et quando haec consummabuntur? Et dixit dominus: Cum lignum inclinaturn fuerit et resurrexerit et dum de ligno sanguis stillaverit).

11 Zwar werden 5. und 6. Esra niemals unabhängig vom 4. Esra tradiert, doch zeigen durchgehend variierende Reihenfolge und manchmalige selbständige Titulaturen, daß die Schriften weiterhin als eigene Einheiten wahrgenommen wurden (vgl. T.A. Bergren, *Sixth Esra. Text and origin*, Oxford 1998, 31–37). Zur Konstitution des Esracorpus vgl. auch P. Geoltrain, *Remarques sur la diversité des pratiques discursives apocryphes. L'exemple de 5 Esra*, in: S.C. Mimouni/I. Ullern-Weité (hgg.), *Pierre Geoltrain ou Comment „faire l'histoire“ des religions?*, Turnhout 2006, (35–43) 41–43.

legt wird: Die Sprache der griechisch nur in einem kleinen Papyrusfragment des vierten Jahrhunderts bezeugten kurzen christlichen Apokalypse ist so primitives, durch eine ungeheuere Anzahl an Lehnprägungen und Gräzismen charakterisiertes¹² Übersetzungslatein,¹³ daß sich ein späterer Redaktor veranlaßt sah, deren zweiten Teil ganz umfassend grammatikalisch und stilistisch zu revidieren.¹⁴ Dennoch scheint der Text schon früh, wohl spätestens im Laufe des fünften Jahrhunderts in besagtes Esracorpus integriert worden zu sein, da er, ohne selbst den geringsten Hinweis auf Esra zu enthalten, bereits Mitte des sechsten Jahrhunderts durch Gildas von Rhuys als Prophetie Esras unter anderen Schriftpropheten zitiert wird.¹⁵ Somit bleiben nur Indizien: Daß Ambrosius das Buch tatsächlich als „scriptura“ zitiert und für ein authentisches Werk des Propheten gehalten hätte,¹⁶ wenn er es nicht bereits als in der lateinischen biblischen Überlieferung etabliert vorgefunden hätte, dürfte man mit recht bezweifeln. Andererseits bedient sich die Version vielfach der erst im vierten Jahrhundert gebräuchlichen christlichen Terminologie, besonders was ‚salvare‘ als

12 Vgl. die Zusammenstellung bei Bergren, *Sixth Ezra*, 94–99.

13 Papyrus Oxyrhynchus VII 1010 (ed. A.S. Hunt, London 1910, 13 f.) lesen wir: [λει]μῶ διαφθαρήσεται καὶ σὺ ἐν ῥομφαίᾳ πέσῃ καὶ αἱ πόλεις σου συντριβήσονται καὶ πάντες σου ἐν τοῖς πεδίοις πεσοῦνται ἐν μαχαίρῃ καὶ οἱ ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ μετεώροις ἐν λειμῶ διαφθαρήσονται καὶ ἔδονται τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν πίονται ἀπὸ λειμοῦ ἄρτου καὶ διψῆς ὕδατος. τὰ μὲν ἦκεις τάλαινα καὶ πάλιν ἐκ δευτέρου ... In 4. (6.) Esr 15,57–59 wird daraus: „(Et nati tui) fame interient, et tu romphea cades, et civitates tuae conterentur, et omnes tui in campo gladio cadent; et qui sunt in montibus fame peribunt, et manducabunt carnes suas et sanguinem bibent a fame panis et siti aquae. Infelix primaria venies et rursus (accipies mala)“. Hinsichtlich der Datierung des Originals wird man leider die unbeweisbare Datierung Gutschmids aufgrund der Deutung von 15,28–33 auf die kriegerischen Auseinandersetzungen mit Shapur I. in den Jahren 262–267 aufgeben und sich mit dem Papyrus als terminus ante begnügen müssen. Jedenfalls bringen Bergrens eingehende Erörterungen der Frage (*Sixth Ezra*, 116–132) auch nichts Eindeutigeres.

14 Zu den zwei Rezensionen vgl. ausführlich Bergren, *Sixth Ezra*, 63–92.

15 So wohl zu recht Bergren, *Sixth Ezra*, 38 f.

16 *De bono mortis* 10,45 (CSEL 32/1, 741: „animarum autem superiora esse habitacula scripturae testimoniis ualde probatur, siquidem et in Hesdrae libris legimus quia ...“); 10,46 (742: „denique et scriptura habitacula illa animarum promptaria nuncupauit“ [4Esr 7,32]); 10,48 (745: „unde ait propheta ad angelum: 4Esr 7,80–82“); 10,51 (747: „quis utique prior Hesdra an Platon? nam Paulus Hesdrae, non Platonis secutus est dicta. Hesdra reuelauit secundum conlatam in se reuelationem iustos cum Christo futuros, futuros cum sanctis“). Vgl. dagegen die schroffe Ablehnung durch Hieronymus, *Contra Vigilantium* 6 (MPL 23, 360AB: „proponis mihi librum apocryphum, qui sub nomine Esdrae a te et similibus tuis legitur, ubi scriptum est quod post mortem nullus pro aliis audeat deprecari: quem ego librum numquam legi“).

Standardäquivalent zu $\sigma\acute{\omega}\zeta\epsilon\iota\nu$ betrifft (6,25; 7,60.67; 8,3.41; 9,13 f.; 9,21; 12,34.42).¹⁷ Man wird in der Ansetzung der Version am ehesten zum beginnenden vierten Jahrhundert tendieren.

Obgleich die Esraliteratur in keiner der uns bekannten alten lateinischen Kanonsverzeichnisse erwähnt wird,¹⁸ hat sie also, wie auch das Beispiel des Gildas zeigt, stellenweise noch bis ins sechste Jahrhundert als authentische Prophetie des „zweiten Mose“ gegolten. Daß sich der Ursprung unserer Übersetzung ebenfalls deren (quasi-)kanonischer Autorität verdankt, ist also relativ wahrscheinlich, auch wenn die häufigen durch das griechische Original verursachten Verletzungen der lateinischen Sprachrichtigkeit wohl eher auf Achtlosigkeit oder Unvermögen zurückgehen, als auf eine übersteigerte Ehrfurcht vor dem Original. Dies wird besonders deutlich in den etwa 30 Fällen, in denen eine pronominale Wiederaufnahme schlicht mechanisch im dem Griechischen entsprechenden Genus erscheint, ohne an das andersgeschlechtliche lateinische Bezugswort angeglichen worden zu sein.¹⁹ Auch die dreimalige Konstruktion eines neutrischen Plurals mit einem singularischen Prädikat (4,42; 6,15; 12,32) und die Mehrzahl der Anomalien im Kasusgebrauch, wie der einmalige separative Genitiv (14,13) und temporale Dativ (6,30), sowie die vier auf das achte Kapitel konzentrierten Fälle von instrumentalem Dativ (8,11.12.44.50), der dreimal direkt hintereinander erscheinende Genitivus absolutus (5,53.55 [bis]; 10,9) und die gelegentliche Verwendung von ex mit Genitiv (5,23 f.) dürften hierher gehören. Die Vorliebe für den komparativen Genitiv hingegen (5,13; 6,31; 7,87; 10,23; 11,4.29; 12,13.45; 15,15) dürfte dem vulgärverwilderten Charakter der Sprache des Übersetzers entsprechen,²⁰ welcher für sich genommen bekanntlich gut zu den altlateinischen Bibelübersetzungen paßt. Gerade wenn der Text zeitweise (quasi-)kanonische Autorität genoß, bleibt aber dennoch verwunderlich, daß gerade angesichts der vielen Flüchtigkeit

17 Vgl. dazu u. Kap. 4 Anm. 89.

18 Vom muratorischen Fragment angefangen sind diese eher für das Neue Testament von Interesse. Der *Canon Mommsenianus* beschränkt die Anzahl der Bücher des AT entsprechend der Anzahl der Ältesten aus Apk 4–5 auf 24 und schließt somit das gesamte Esracorpus aus (vgl. die ausführliche Behandlung bei Zahn, *Kanonsgeschichte* II/1, 143–156), ebenso wie wohl wenig später das *Decretum Gelasianum* bzw. *Damas*i (vgl. die Rekonstruktion bei U. Reutter, *Damasus. Bischof von Rom* [366–384], Tübingen 2009 [STAC 55], 471 f.). Beim *Catalogus Claromontanus* zeigt die Stichometrie lediglich, daß das Esracorpus nicht in vollem Umfang aufgenommen sein kann, wahrscheinlich nur Esra und Nehemia (vgl. ebd., 157–172).

19 Vgl. Klijn, *Lateinischer Text*, 102.

20 Vgl. J.B. Hofmann/A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1972, § 75e (112 f.).

keitsfehler der Übersetzung in antiker Zeit anscheinend nie ein umfassender Revisionsversuch unternommen wurde. Dies hängt jedoch sicherlich auch mit der spärlichen Rezeption des griechischen Textes zusammen, von welchem, wie bereits erwähnt, nach Clemens v. Alexandrien nur noch die apostolischen Konstitutionen ein kurzes Stück zitieren, welches als Teil eines Centos von Bibelzitate auch sehr gut einer Zwischenquelle entstammen könnte.

2.2 Das Henochbuch

Größerer Beliebtheit im griechischsprachigen und anfangs wohl auch im lateinischsprachigen Raum erfreute sich eine ältere und wohl auch bedeutendere frühjüdische Apokalypse, welche wohl um dieselbe Zeit ins Lateinische übersetzt worden sein muß: dem Henochbuch. Da dies als einziges deuterokanonisches Buch des AT direkt und unmißverständlich in Judas 14 f. als prophetische Schrift zitiert wird, ist es kein Wunder, daß seine griechische Übersetzung in der frühen Kirche große Verbreitung und Ansehen genossen hat: Clemens v. Alexandrien zitiert sie in seinen *Eclogae propheticae*²¹ und auch Origenes scheint sich nach anfänglich unbefangener Bezugnahme auf die Henochliteratur²² erst später immer mehr von ihr distanziert zu haben.²³ Die Bezugnahmen im lateinischen Bereich wurden bereits 1897 von H.J. Lawlor umfassend untersucht, mit dem für unsere Zwecke relativ ernüchterndem Ergebnis, daß die Henochtradition (besonders die Engelfallerzählung des Wächterbuchs) zwar vor allem in der früheren lateinisch-christlichen Literatur sehr bekannt und beliebt war, jedoch nur bei Autoren, die über suffiziente Griechischkenntnisse verfügten: Der das Henochbuch ausdrücklich als inspirierte Schrift verteidigende und daher an vielen Stellen Henochtradition rezipierende Tertullian tut dies aus dem Griechischen, und dies wohl in einer anderen Fassung als der uns

21 *Ecl. proph.* 2,1 (GCS 17, 137): „Εὐλογημένος εἰ ὁ βλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ Χερουβίμ“, ὁ Δανιήλ λέγει, ὁμοδοξῶν τῷ Ἐνώχ τῷ εἰρηκότι· „καὶ εἶδον τὰς ὕλας πάσας.“ Vgl. auch 53,4 (GCS 17, 152).

22 In *De principiis* 1 3,3 wird Henoch zusammen mit Hermas, in IV 4,8 zusammen mit dem Psalter als Schrift zitiert.

23 Vgl. etwa *In Joh* VI, 42 (GCS 10, 151: ὡς ἐν τῷ Ἐνώχ γέγραπται, εἰ τῷ φίλον παραδέχεσθαι ὡς ἅγιον τὸ βιβλίον) oder *Contra Celsum* V, 54 (GCS 3, 58: Πάνυ δὲ συγκεχυμένως ἐν τῇ περὶ τῶν ἐληλυθότων πρὸς ἀνθρώπους ἀγγέλων ἐξετάσει τίθησι τὰ ἀτρανώτως ἐλθόντα εἰς αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἐν τῷ Ἐνώχ γεγραμμένων· ἅτινα οὐδ' αὐτὰ φαίνεται ἀναγνοῦς οὐδὲ γνωρίσας ὅτι ἐν ταῖς ἐκακλησίαις οὐ πάνυ φέρεται ὡς θεῖα τὰ ἐπιγεγραμμένα τοῦ Ἐνώχ βιβλίου).

erhaltenen,²⁴ ebenso der Autor des pseudocyprianischen *Ad Novatianum*, der dieselbe Stelle zitiert wie der Judasbrief, doch wahrscheinlich direkt aus einem vom uns vorliegenden abweichenden griechischen Henochtext,²⁵ und Cyprian, der in *De habitu virginum* 14 dieselbe Stelle wie Tertullian in *De cultu feminarum* 1,2 in anderen Worten ausführlicher aus dem Griechischen wiedergibt.²⁶ Während es sich bei Laktanz, der das Buch anscheinend auch sehr hoch schätzt, aber nicht förmlich zitiert, wahrscheinlich noch ähnlich verhält,²⁷ könnten bei der Debatte um die Autorität des Buches um die Wende vom vierten aufs fünfte Jahrhundert in der Tat Zweifel an Lawlors These aufkommen: Daß der Henochs Prophetentum auf der Basis der Judasstelle verteidigende Priszillian²⁸ es wahrscheinlich nicht selbst vor sich hatte, wird man ihm zugestehen können. Daß aber Augustin, der wohl in der Tat, wie Lawlor meint, eine von Tertullian begründete afrikanische Tradition von dessen Hochschätzung zu bekämpfen hatte,²⁹ oder die afrikanischen Gläubigen, an die er sich richtet, es zu dieser Zeit noch ausschließlich auf Griechisch kannten, wird man bezweifeln dürfen. Leider belegen seine beiden einzigen direkten Bezugnahmen auf die Henochliteratur in *De civitate Dei* keine Vertrautheit mit den Schriften selbst, sondern lediglich ein Wissen um ihre Existenz.³⁰ Dennoch scheint die Beliebtheit, die das Buch anscheinend in weiten Kreisen auch im lateinischen Westen bis ins

24 Early citations from the book of Enoch, in: *Journal of Philology* 25 (1897), (164–225) 177–181 (*Apol.* 20; *De idolatria* 4; *De cultu feminarum* 1,2f. 11,10, bes. 1, 3, wo die Schrift lang und breit gegen den Vorwurf verteidigt wird, sie befände sich nicht im Kanon der Juden und hätte die Sintflut nicht überleben können: „Sed cum enoch eadem scriptura etiam de domino praedicarit, a nobis quidem nihil omnino reiciendum est, quod pertineat ad nos. Et legimus omnem scripturam aedificationi habilem diuinitus inspirari, (et) a iudaeis postea – iam uideri(s) propterea – reiectam, sicut et cetera fere quae christum sonant.“ [1, 3,3; CCL 1, 346]) und 207–210. Danach etwas eingehender Daniélou, *Origines*, 140–144.

25 Lawlor, Early citations, 165 f. und 213 f.

26 Lawlor, Early citations, 179 und 213.

27 Vgl. Lawlor, Early citations, 213–216.

28 *De fide et apocryphis* (CSEL 18, 44 f.).

29 Early citations, 216–218.

30 In *De civitate Dei* XV, 23,104–142 (CCL 48, 491 f.) attackiert er die Interpretation von Gen 6,1 ff. im Sinne des bei Henoch beschriebenen Engelfalls, beschreibt aber den Inhalt der zu verwerfenden Schriften lediglich als „istae de gigantibus fabulae, quod non habuerint homines patres“. XVIII, 38,5–15 (CCL 48, 633) wiederholt lediglich den Gedanken, daß vorsintflutliche Prophetien niemals über so lange Zeit unverfälscht hätten überliefert werden können und damit weder von Juden noch Christen als kanonisch angesehen werden.

beginnende fünfte Jahrhundert hinein genoß, die Annahme der Existenz einer lateinischen Übersetzung fast unumgänglich zu machen, was man durch das von Lawlor noch für authentisch gehaltene pseudohieronymianische *Breviarium in psalmos* bestätigt sehen könnte. Da die Herkunft der einschlägigen Passage³¹ in dieser teilweise bis ins achten Jahrhundert herunterdatierten Kompilation jedoch ebensowenig sicher bestimmt werden kann, wie diejenige des dem äthiopischen Text von Hen 106,1–18 ungefähr entsprechenden Fragments in einer Londoner Handschrift des neunten Jahrhunderts,³² wird man sich mit dem mageren Resultat begnügen müssen, daß die Existenz einer lateinischen Übersetzung mindestens des Wächterbuchs für das vierte und fünfte Jahrhundert als wahrscheinlich angenommen, aber nirgends konkret substantiiert werden kann.

Ähnlich liegt der Fall leider auch mit der kirchenslavisch erhaltenen griechischen Henochapokalypse: Das stark an deren dreißigstes Kapitel erinnernde, in einigen lateinischen Handschriften erhaltene Fragment über die Schöpfung Adams aus acht Teilen und der Herleitung seines Namens aus den griechischen Bezeichnungen der vier Himmelsrichtungen³³ wurzelt in einer breiteren Adamtradition, die sich schwer einer konkreten Schrift zuordnen läßt. Dennoch läßt sich vermuten, daß der pseudocyprianische Traktat *De montibus Sina et Sion* aus dieser „scriptura“ zitiert, wenn sich auch kaum ermitteln lassen wird, aus welcher Fassung.³⁴

31 Dort (MPL 26, 1220B–D) wird zu Ps. 132,3 LXX anlässlich des Stichworts „Hermon“ von der Lektüre einer einschlägigen apokryphen Schrift (nämlich Hen 6,3–7) berichtet, auf welche sich auch ein bestimmter, Gen 6,1 ff. auf den Fall der Seelen in die Körper deutender Häretiker berufen habe. Hier steht wohl ein origenistisch-evagriianischer Text vor Augen, was die Herkunft der Passage aus einem mindestens des Griechischen mächtigen Autoren äußerst wahrscheinlich macht. Interessant ist allerdings der Hinweis auf das Zeugnis der „veteres interpretes“ zum Henochbuch (1220B). Sind hier dessen (christliche) Übersetzer ins Griechische gemeint oder kennt die Quelle des Kompilators doch lateinische Fassungen?

32 Lawlor, *Early citations*, 175 f. folgert aus den Unterschieden zwischen der lateinischen und äthiopischen Fassung, daß erstere einem ins Henochbuch interpolierten Noahapokryphon entstammen muß. Angesichts der unleugbaren Vielgestaltigkeit der in der Henochliteratur verarbeiteten Traditionen sind der Spekulation hier keine Grenzen gesetzt.

33 Vgl. die Edition und Diskussion bei M. Förster, *Adams Erschaffung und Namengebung*. Ein lateinisches Fragment des s. g. slavischen Henoch, in: *Archiv für Religionswissenschaften* 11 (1908), 477–529.

34 *De mont.* 4 (CSEL 3/3, 108): „oportuit illum ex his quattuor cardinibus orbis terrae nomen in se portare Adam: inuenimus in scripturis, per singulos cardines orbis terrae esse a

2.3 Die Ascensio Jesajae

Ähnlich wie bei Henoch hätte sich auch für die *Ascensio Jesajae*, einer in ihren beiden Teilen, der *Visio* (6–11) und dem *Martyrium Jesajae* (1–5), um die Wende vom ersten aufs zweite Jahrhundert auf griechisch verfaßten christlichen Apokalypse,³⁵ ein neutestamentlicher Anknüpfungspunkt für ihre Autorisierung ergeben, welcher wiederholt bei Origenes reflektiert wird, besonders ausführlich im Brief an Africanus. Danach könne sich die Hbr 11,36 bezeugte Zersägung des Propheten nur auf besagtes Jesajamartyrium beziehen – einer dieser Passage zufolge zwar klar apokryphen, in ihrer Überlieferung das Martyrium betreffend jedoch glaubwürdigen, doch leider von den Juden verfälschten Schrift.³⁶ Ob die Tatsache, daß er dies anschließend als mögliches Argument gewisser Leute gegen die Authentizität des Hebräerbriefs darstellt, eine reale Auseinandersetzung um die Autorität der *Ascensio* widerspiegelt oder nicht, kann in diesem Rahmen nicht geklärt werden. Jedenfalls wissen wir von Epiphanius, daß der des Origenismus beschuldigte Mönchsvater Hierakas v. Leontopolis die von ihm behauptete Identität des heiligen Geistes mit Melchisedek unter anderem aus der *Ascensio* beweisen wollte.³⁷

Leider besagt all dies nicht viel über die Umstände der Entstehung der alten (von der mittelalterlichen, wohl albigensischen strikt zu unterscheiden-

conditore mundi quattuor stellas constitutas in singulis cardinibus. prima stella orientalis dicitur anatole, secunda occidentalis dysis, tertia stella aquilonis arctus, quarta stella meridiana dicitur mesembrion. ex nominibus stellarum numero quattuor de singulis stellarum nominibus tolle singulas litteras principales, de stella anatole α, de stella dysis δ, de stella arctos α, de stella mesembrion μ: in his quattuor litteris cardinalibus habes nomen αδαμ.“ Interessanterweise teilt dieser Text mit dem Fragment die mißverständlichen Bezeichnungen der Himmelsrichtungen als „stellae“ (Förster, Erschaffung, 481). Der uns erhaltene slavische Text (30,13f.) spricht hingegen von den vier Himmelsrichtungen als vier „Bestandteilen“, aus denen Adam zusammengesetzt sei, und nennt daneben noch vier „Sterne“ (ebd., 489).

35 Vgl. CCA 8, 65f.

36 *Ep. ad Afr.* 13 (SC 302, 542f.): Σαφές δ' ὅτι αἱ παραδόσεις λέγουσι περὶ σθαι Ἥσαϊαν τὸν προφήτην καὶ ἔν τινι ἀποκρύφῳ τοῦτο φέρεται· ὅπερ τάχα ἐπίτηδες ὑπὸ Ἰουδαίων βεραδιούργηται, λέξεις τινὰς τὰς μὴ πρεπούσας παρεμβεβληκότων τῇ γραφῇ, ἣν ἡ ὅλη ἀπιστηθῇ. In ähnlichem Sinne auch *Commentarius in Matthaeum* x, 18 (GCS 40, 24) und *Commentariorum series in Matthaeum* 28 (GCS 38, 52; zit. u. Anm. 927). Auch Tertullian nimmt *De patientia* 14,1 (CCL 1, 315) auf die Zersägung Jesajas Bezug. Zur Traditionsgeschichte des Motivs vgl. A.M. Schwemer, *Studien zu den frühjüdischen Prophetenlegenden Vitae Prophetarum*, Bd. 1, Tübingen 1995, 107–115.

37 *Panarion haeticorum* 67, 3 (GCS 37, 135f.).

den³⁸) lateinischen Übersetzung. In einem wohl ins fünfte Jahrhundert zu datierenden Palimpsest fragmentarisch (2,14–3,13; 7,1–19) erhalten gibt es keinerlei sicheren Anhaltspunkt zu ihrer Datierung.³⁹ Wenigstens deckt sich der erhaltene Bestand teilweise mit dem einzigen Papyrusfragment des griechischen Originals (2,4–4,4; CCA 8, 136–145),⁴⁰ so daß man immerhin einen oberflächlichen Eindruck von der Übersetzungstechnik gewinnt, etwa am Beispiel von 3,8–12, aus der Anklage des Blechira gegen Jesaja:

Pap. Amherst 1 (CCA 8, 141)

Vat. Lat. 5750 (CCA 8, 207)

Καὶ αὐτὸς Ἡσαίας εἶπεν αὐτοῖς· βλέπω
πλέον Μωυσῆ τοῦ προφήτου. Εἶπεν γάρ
Μωυσῆς ὅτι οὐκ ὕψεται ἄνθρωπος θεὸν
καὶ ζήσεται, Ἡσαίας δὲ εἶπεν· εἶδον τὸν
θεὸν καὶ ἰδοὺ ζῶ. Βασιλεῦ, γίνωσκε ὅτι
ψευδὴς ἐστίν. Καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ Σόδομα
ἐκάλεσεν, καὶ τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ
Ἰσραὴλ λαόν Γομόρρας προσηγορεύσεν. Καὶ
πολλὰ κατήγορει ἐπὶ τοῦ Μανασσῆ καὶ τῶν
προφητῶν. Καὶ ἐκάθισεν Βελιάρ ἐν τῇ καρδίᾳ
τοῦ Μανασσῆ καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ τῶν ἀρχόντων
Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ τῶν εὐνούχων καὶ
τῶν συμβούλων τοῦ βασιλέως, καὶ ἤρσαν
αὐτῷ οἱ λόγοι τοῦ Βελχιρά ...

Et ipse Esaias dixit se plus quam Moysen
profetare; dixit enim Moyses quoniam
homo non potest videre deum (et vivere);
dixit autem Esaias: Vidi Deum, et ecce
vivo. Tu, rex, intellege quoniam mendax
est. Et ecce, Hierusalem Sodomam dixit
et principes eius et Iudae et Israhel
populum gomorrae nominavit. Et tum in
multis contradixit Eesaiæ⁴¹ et prophetis,
et supersedit Belial in corde Manasse et
corde principum Iudae et Benjamin, et
spadonum et consiliariorum regis, et
placuerunt eius sermones Bechire ...

Bei aller grundsätzlichen Bemühung um Wörtlichkeit scheint sich der Übersetzer doch immer wieder der Verständlichkeit oder einem natürlicheren Sprachduktus dienende Freiheiten herausgenommen zu haben, nicht nur was die

38 Anders als die antike übersetzt diese eine revidierte Form der nur die Visio umfassenden Kurzrezension (vgl. Norelli in CCA 8, 15–21). Der Text findet sich ebd., 211–233.

39 Vgl. C. Leonardi in CCA 8, 194–196.

40 Auch im zweiten erhaltenen lateinischen Stück 7,1–19 finden sich einige Entsprechungen zur Verarbeitung des griechischen Originals in der Jesajalegende (2,6–14; CCA 8, 337–339).

41 Hier ist die lateinische Überlieferung verderbt, wahrscheinlich weil man an der Zusammenstellung Manasses mit den Propheten Anstoß nahm.

Varianz im Ausdruck – κατηγορεῖν wird hier leidlich korrekt mit „contradicere“, vorher weniger glücklich mit „spernere“ (3,5) und „contemnere“ (3,6) wiedergegeben –, sondern auch was die Syntax betrifft, etwa in Form der einleitenden Umwandlung der direkten Rede in den Acl.⁴²

2.4 Die Assumptio Mosis

Das dritte Apokryphon, welches man durch das NT „kanonisiert“ sehen könnte, ist die sogenannte *Assumptio Mosis*. Daß die Bemerkung in Judas 9 über den Disput zwischen dem Teufel und den Erzengel Michael über den Leichnam des Mose auf eine „assumptio“ oder „ascensio“ des Mose zurückgeht, wird seit Clemens⁴³ und Origenes⁴⁴ behauptet. Daß diese Schrift mit einer in lateinischer Übersetzung in einem Palimpsest des fünften Jahrhunderts (Ambrosianus C 73 inf. 9) fast vollständig erhaltenen Abschiedsrede des Mose an Josua identisch ist, scheint durch den Bericht des Gelasius über die Diskussion zwischen einem „Philosophen“ (also Arianer) und dem Bischof Protogenes von Serdika auf dem Konzil von 325 bewiesen zu werden: Dort wird sowohl das aus dem Judasbrief bekannte Streitgespräch zwischen Michael und dem Teufel⁴⁵ als auch ein Satz aus dem Beginn des unserer Übersetzung zugrundeliegenden Textes⁴⁶ dem βίβλος ἀναλήψεως Μωσέως zugeschrieben. Nimmt man jedoch alle Zeugnisse zur apokryphen Mosesliteratur zusammen, scheint das Bild keineswegs so eindeutig: Da sich an den erhaltenen lateinischen Text weder ein Himmelfahrts- oder Entrückungsbericht noch der besagte Streit zwischen dem Teufel und Michael bündig anzuschließen scheint, pflegt man jenen in der Forschung seit Charles mit dem in der *Synopsis Athanasii* und der Stichome-

42 Vgl. auch die Umwandlung der Passivkonstruktion δι' αὐτοῦ ἐφανερώθη in ein persönliches „ipse nuntiavit“ (3,13; CCA 8, 143/207).

43 *Adumbrationes in epistulas canonicas* (GCS 17, 207): „Hic confirmat assumptionem Moysi. Michael autem hic dicitur, qui per propinquum nobis angelum altercabatur cum diabolo“.

44 *De principiis* III, 2,1 (244,14–17: „ascensio Moysi, cuius libelli meminit in epistola sua apostolus Judas“).

45 Gelasius, *Hist. Eccl.* II, 21,7 (GCS 28, 86) = frg. b Denis (*Fragmenta pseudepigraphorum quae supersunt graeca*, Leiden 1970, 63f.).

46 Gelasius, *Hist. Eccl.* II, 17,17 (GCS 28, 74: καὶ προθεάσατό με ὁ θεὸς πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι με τῆς διαθηκῆς αὐτοῦ μεσίτην) ist wohl eine etwas vereinfachte Wiedergabe von *Assumptio Mosis* 1,14 (ed. J. Tromp, Leiden u. a. 1993, 6): „Itaque excogitavit et invenit me qui ab initio orbis terrarum praeparatus sum ut sim arbiter testamenti illius“.

trie des Nikephorus⁴⁷ neben der *Assumptio* erwähnten Testament des Mose zu identifizieren – ein Vorschlag, der bei all seiner letztlich Unbeweisbarkeit doch mehr für sich haben wird als das Beharren auf der „Assumptio“ durch deren neuesten Herausgeber und Kommentator J. Tromp.⁴⁸ Tromps Analyse der griechischen Zeugnisse scheint mir den eigentlichen Punkt zu verfehlen: Der durch das zweite Gelasiusfragment sicher bezeugte schöpfungstheologische Disput Michaels mit dem Teufel paßt in der Tat sowohl zu der Nachricht bei Origenes, daß Michael dem Teufel die Inspiration der Schlange und damit die Ursache für den Fall der Protoplasten vorgeworfen habe,⁴⁹ und zu der Katenennotiz, daß der Teufel „dagegen gehalten habe im Willen zu täuschen, da der Körper als dem Herren der Materie ihm gehöre“.⁵⁰ Wenn Tromp dies als spätere christlich-antignostische Spekulation abtut, geht er von der mindestens fragwürdigen Voraussetzung aus, daß der Diskurs in dieser Form bereits dem Autor des Judasbriefs vorgelegen haben müsse.⁵¹ Als plausibelste Erklärung dieses Befunds erscheint mir, daß die nizänischen Väter in der Tat eine ähnlich der *Ascensio Jesajae* strukturierte zweiteilige *Assumptio Mosis* vor sich hatten, deren ersten Teil, das Testament, wir in lateinischer Übersetzung besitzen, deren zweiter Teil, die literarische Ausgestaltung der im Judasbrief referierten Tradition, jedoch verloren ist. Auch die seit Clemens v. Alexandrien bezeugte Tradition der Aufspaltung des Mose in einen körperlichen und geistigen Aspekt⁵² bei seinem Tode könnte sich hier, als dem Streitgespräch über Moses Körper vorausliegend, eventuell einfügen. In diesem Fall würde der Brief

47 Beide Texte bei E. Preuschen, *Analecta. Kürzere Texte zur Geschichte der alten Kirche und des Kanons*, Freiburg/Leipzig 1893, 157.159.

48 Vgl. *Assumption of Moses*, 100–102.115 f. Die neuere Studie von N.J. Hofmann, *Die Assumptio Mosis. Studien zur Rezeption massgültiger Überlieferung*, Leiden u. a. 2000 bringt einen nützlichen Forschungsüberblick (5–44), beschränkt sich aber ansonsten ganz auf die Interpretation des lateinischen Textes.

49 *De principiis* III, 2,1 (244,18–20): „Michahel archangelus cum diabolo disputans de corpore Moysi ait a diabolo inspiratum serpentem causam exitisse praevaricationis Adae et Evae“. Daß Origenes hier die *Ascensio* des Mose mit dessen Apokalypse verwechselt haben soll, wie Tromp meint (*Assumption*, 274 f.), wird erst durch die lateinische, ebenfalls auf Jud 9 und Sach 3,2 fußende Bearbeitung nahegelegt, welche Origenes sicher nicht kannte, was Tromp inzwischen auch einräumt (Origen and the Assumption of Moses, in: F. Gracia Martinez [Hg.], *Jerusalem, Alexandria, Rome: studies in ancient cultural interaction in honour of A. Hilhorst*, Leiden u. a. 2003, 321–340).

50 Frg. j Denis (*Fragmenta pseudepigraphorum*, 67).

51 *Assumption*, 277 f.

52 Frg. f Denis (*Fragmenta pseudepigraphorum*, 65).

des Evodius v. Uzala an Augustin die Bekanntschaft des Werkes im lateinischsprachigen Bereich für das vierte Jahrhundert bezeugen,⁵³ auch wenn völlig unklar bleiben muß, in welcher Form.

Daß die in besagtem Palimpsest überlieferte Übersetzung jedenfalls von keinem uns bekannten Autoren zitiert wurde, wird schon durch den vulgärverwilderten Charakter ihrer Sprache verständlich, welcher von Tromp einer eingehenden Analyse unterzogen wurde.⁵⁴

Selbst wenn also an verlässlichem griechischen Vergleichsmaterial mehr als der besagte eine Satz zur Verfügung stände,⁵⁵ wäre es äußerst schwierig, zu entscheiden, inwiefern eine sklavische Orientierung am Original sich dessen autoritativer Wertschätzung durch den Übersetzer oder vielmehr seiner begrenzten literarischen Versiertheit in der Zielsprache verdankt. Tromps Analyse deutet in jedem Fall eher auf letzteres: Viele Gräzismen scheinen eher aus dem Vulgärlateinischen erklärbar,⁵⁶ und die eindeutigen Merkmale von Übersetzungssprache, etwa griechische Lehnwörter, vermehrte kurze Relativsätze für griechische attributive Partizipien oder *participia coniuncta*, merkwürdig platzierte *ut*-Sätze für finalen Infinitiv oder deutliche semantische Mißgriffe kommen zwar hin und wieder vor,⁵⁷ doch scheint etwa der Gebrauch des lateinischen Demonstrativums für den griechischen Artikel komplett zu fehlen.

2.5 Das Jubiläenbuch

Demselben Mailänder Palimpsest verdanken wir auch große Teile einer lateinischen Übersetzung des Jubiläenbuches. Zu diesem schon in Qumran in seiner hebräischen Urfassung bezeugten und wohl noch vor dem dritten Jahrhundert ins Griechische übersetzten Genesispokryphon besitzen wir trotz seiner

53 *Ep.* 158,6 (CSEL 44, 492): „in apocryphis et secretis ipsius Moysi, quae scriptura caret auctoritate, tunc cum ascenderet in montem ut moreretur, vi corporis efficitur, ut aliud esset, quod terrae mandaretur, aliud quod angelo comitanti sociaretur“. Daß hier lediglich der Geist in die Gemeinschaft der Engel eingeht, anscheinend jedoch nicht der Körper, spricht allerdings eher dagegen, daß Michael diesen anschließend vom Teufel erstritten haben sollte.

54 *Assumption*, 27–77.

55 Vgl. ob. Anm. 46. Die von Denis zu frg. e und f vorgeschlagenen Entsprechungen (*Fragmenta pseudepigraphorum*, 65f.) können nicht überzeugen.

56 Vgl. *Assumption*, 38f.46f.50.58f.

57 Vgl. Tromp, *Assumption*, 78–81 und 65–67 zum Gebrauch von „constitutus“ als Hilfskonstruktion etwa für das Partizip von εἶναι.

Beliebtheit in der christlichen chronistischen und historiographischen Literatur von Julius Africanus über Pandoros und Annian bis in die byzantinische Zeit⁵⁸ keinerlei Hinweise auf eine (quasi-)kanonische Hochschätzung.⁵⁹ Epiphanius und andere benutzen es lediglich eklektisch als Informationsquelle für illustrative Details zur Urgeschichte, etwa wenn es gegen die Sethianer die Ehefrauen Kains und Seths zu identifizieren gilt,⁶⁰ ohne ihm größere theologische Bedeutung beizumessen. Obwohl wir in diesem Falle eine beachtliche Menge von Fragmenten einer lateinischen Übersetzung in besagtem Palimpsest des fünften Jahrhunderts besitzen,⁶¹ sind die Bezugnahmen bei lateinischen Autoren erstaunlich rar. Lediglich Hieronymus erwähnt das Buch als Apokryphon, das er im hebräischen Original konsultiert zu haben vorgibt.⁶² Den einzigen Beleg für die lateinische Fassung vor Isidor v. Sevilla⁶³ könnte der Eintrag des *Decretum Gelasianum* darstellen, aus dessen Titelformulierung „Liber de filiabus Adae Leptogeneleos“ von Dobschütz wohl zu recht eine Bekanntschaft des Verfassers mit dem Text von Jub 4 gefolgert hat.⁶⁴ Auch wenn mit einiger Sicherheit davon ausgegangen werden kann, daß diese Liste nur lateinische bzw. ins Lateinische übersetzte Titel enthält, ist sie in ihrer vorliegenden Form jedenfalls nicht vor der Mitte des sechsten Jahrhunderts (die abschließende Ketzerliste endet mit Acacius v. Konstantinopel) anzusetzen, so daß man mit der Ansetzung eines terminus ante damit keinesfalls hinter den Palimpsest zurückkommt. Was die Sprache der Version anbelangt, so wurde sie von Herrmann Rönsch einer relativ eingehenden Untersuchung unterzogen, wel-

58 Daß die byzantinischen Chronisten die Jubiläenzitate höchst wahrscheinlich aus besagen Quellen schöpften, wurde bereits von J. Gelzer (Die apokryphischen Reste der Byzantiner und ihre Abstammung aus Panodorus und Africanus, in: *Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie*, Bd. 11/1: *Die Nachfolger des Julius Africanus*, Leipzig 1898, 249–297) plausibel gemacht.

59 Origenes bezieht sich zweimal auf ein dem in der *Philokalie* (23,15; ed. J.M. Robinson, Cambridge 1893, 204) überlieferten Zitat nach zu urteilen wohl von Jub 32,21 abhängiges „Gebet des Joseph“ (CAVT 107), welches er in seinem Johanneskommentar als *παρ' Ἐβραίοις φερόμενον ἀπόκρυφον* bezeichnet (II, 31; GCS 10, 88).

60 *Panarion* 39, 6 (GCS 31, 76).

61 Die maßgebliche Edition ist *The book of Jubilees. A critical text*, ed. J.C. Vanderkam, Löwen 1989 (CSCO 510), 270–300. Vgl. auch die Einleitung im Übersetzungsband (CSCO 511, xvii f.).

62 Ep. 78, 20.26 (CSEL 55, 68.70 f.). Die bei H. Rönsch, *Das Buch der Jubiläen*, Leipzig 1874 (repr. Amsterdam 1970), 377–379 zusammengetragenen Stellen aus lateinischen Autoren tragen nichts aus.

63 Vgl. R.H. Charles, *The Book of Jubilees or the little Genesis*, London 1902, LXXXI f.

64 *Das Decretum gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis*, Leipzig 1912 (TU 38/4), 299.

che sie durchgehend in die Nähe der altlateinischen Bibelübersetzungen oder der *Assumptio Mosis*⁶⁵ rückt: Es begegnen im Großen und Ganzen dieselben Lauteigentümlichkeiten, abnormalen Flexionen, lexikalischen und semantischen Neologismen und syntaktischen Abweichungen, vor allem was die Kasus bei Präpositionen, die Rektion einzelner Verben und den Gebrauch der Modi betrifft.⁶⁶ Einzelne orthographische Archaismen, wie die Bezeichnung der Vokallänge durch Verdoppelung, sprächen sogar für eine sehr frühe Datierung, auch wenn Rönsch die Übersetzung auf der Basis eines *argumentum e silentio* bezüglich Hieronymus und Augustin nicht vor dem fünften Jahrhundert ansetzen möchte.⁶⁷

Was nun die Technik der Übersetzung anbelangt, sind wir trotz ihrer beachtlichen Reste in der unglücklichen Lage, nur an ganz wenigen Stellen einen griechischen Zeugen zum Vergleich heranziehen zu können, da diese sich sowohl eher auf Urgeschichte konzentrieren (wogegen unsere Übersetzung erst in 13,10, mit Abrahams Flucht nach Ägypten einsetzt) als auch in den meisten Fällen zusammenfassenden Paraphrasen entstammen.⁶⁸ So reicht ein kurzer Blick auf die Gegenüberstellungen der lateinischen und griechischen Texte, welche bei Vanderkam schon deutlich pessimistischer ausgefallen ist als bei Denis,⁶⁹ um die Unmöglichkeit wirklicher Überprüfung am Original zu erkennen. Obwohl die Übersetzung also durchgehend ihr griechisches Original verriet, namentlich durch den wiederholten, den Text oft bis zur Unverständlichkeit entstellenden Gebrauch des Demonstrativums für den Artikel oder die Attraktion des Relativpronomens,⁷⁰ macht es der problematische Erhaltungszustand ihres Originals unmöglich, den tatsächlichen Charakter der Übersetzungstechnik und, zumal jeglicher Hinweis auf die Entstehungsumstände des Textes ebenso fehlt, deren Bezug zur biblischen Übersetzungstradition korrekt einzuschätzen.

65 Dennoch belegen auch charakteristische Unterschiede zu deren Sprachgebrauch, daß sie trotz ihrer Überlieferung im selben Kodex nicht vom selben Übersetzer stammt wie Jub (vgl. Tromp, *Assumption*, 52–54).

66 *Buch der Jubiläen*, 444–451.

67 *Buch der Jubiläen*, 458 f.

68 Vgl. die Sammlung in *Fragmenta pseudepigraphorum*, 70–101.

69 CSCO 511, 271–273 stellt lediglich drei Sätze aus Cedrenus dem Lateinischen gegenüber, doch ist selbst bei diesen der kompilatorische Charakter des Griechischen offensichtlich. Die bei Denis in frg. k-l, o-p, r und t-y (93–101) im Lateinischen angebrachten Kursivierungen zeigen nicht nur durch ihre Spärlichkeit, sondern teilweise auch durch ihre Natur (soll etwa in frg. r „in sanctificationibus“ tatsächlich *ὡς ἀρχιερέα* übersetzen?), daß es hier wirklich kaum etwas zu vergleichen gibt.

70 Vgl. Rönsch, *Buch der Jubiläen*, 440–443.

2.6 Die Vita Adae

In deutlichem Gegensatz zu den letzten drei behandelten Texten verdanken wir das Leben Adams und Evas nicht einem glücklichen Zufall der Überlieferung, sondern verfügen aufgrund von dessen immenser Beliebtheit im Mittelalter über ganze 107 lateinische Handschriften und mehrere volkssprachliche Übersetzungen.⁷¹ Wie zu erwarten geht diese Beliebtheit einher mit vielfältigen Redaktions- und Transformationsprozessen,⁷² die es heute nahezu unmöglich machen, die Urform dieser Übersetzung eines dem zweiten oder dritten Jahrhundert entstammenden griechischen Apokryphons,⁷³ seinerseits einer Bearbeitung der glücklicherweise erhaltenen Apokalypse des Mose, dingfest zu machen. Der bisherige *textus receptus*, Petorellis Rezension v,⁷⁴ enthielt lediglich in Kap. 23–24 und 30–44 relativ lose Entsprechungen zu Apk Mos 3–4,1 und 5–14, sowie in Kap. 48 eine deutlich umgearbeitete Version des Begräbnisses Adams und Abels durch die Erzengel (Apk Mos 40,1–6; 42,3), sowie in Kap. 51 des Begräbnisses Evas durch Seth (Apk Mos 43). Nun hatte Petorelli jedoch bereits vor einiger Zeit aus einem Pariser Kodex (BNF lat. 3832) des zwölften Jahrhunderts eine zweite Rezension der *Vita Adae* publiziert,⁷⁵ welche der Textchronologie der Apk Mos wesentlich näher steht: Adams prophetischer Bericht an Seth (Vit Ad 25–29) taucht hier noch nicht auf, dafür findet Evas Rückschau auf die Geschehnisse im Paradies (Apk Mos 15–30) ebenso ihre Entsprechung⁷⁶ wie die ausführlichere Version von Tod und Begräbnis der Protoplasten (Apk Mos 31–40) ohne die Tafelerzählung (Vit Ad 50–51),⁷⁷ wobei allerdings das äußerst unvermittelte Abbrechen des in dieser Form wohl unvollendeten Textes zu beachten ist. Daß diese Version auf einen alten Archetypen zurückgehen muß, wird zudem durch einen merkwürdigen Einschub in Vit Ad 42,1/Apk Mos 13,3 bewiesen, welcher die Wiederkunft Christi in die Zeit Konstantins datiert, also wohl im zweiten oder dritten Jahrzehnt des vier-

71 Vgl. J. Dochhorn, *Die Apokalypse des Mose. Text, Übersetzung, Kommentar*, Tübingen 2005 (TSAJ 106), 41–48 und die Beschreibung in CCA 18, 56–132.

72 Petorelli und Kaestli unterscheiden jetzt innerhalb der lateinischen Überlieferung sieben unterschiedliche Rezensionen (CCA 18, 133–245).

73 Vgl. Dochhorn, *Apokalypse*, 48–54 und bes. die Neuedition des Textes durch J. Tromp, *The life of Adam and Eve in Greek*, Leiden u. a. 2005.

74 CCA 18, 276–434.

75 Vie latine d'Adam et d'Eve. La recension de Paris, BNF lat. 3832, in: *Archivium latinitatis medii Aevi* 57 (1999), 5–52.

76 Petorelli, Vie latine, 21–23. Nur Apk Mos 25–28 sind komplett ausgelassen.

77 Petorelli, Vie latine, 24 f. Komplett ausgelassen sind allerdings Apk Mos 34–36 und 38–39.

ten Jahrhunderts in den bereits vorhandenen Text gekommen sein muß.⁷⁸ Die somit naheliegende Hypothese, im mittelalterlichen *textus receptus* (V) eine sekundäre Erweiterung dieser Rezension⁷⁹ zu sehen, wird von Petorelli jedoch zugunsten einer komplexeren zurückgewiesen: Danach repräsentiert V die wohl im siebten Jahrhundert entstandene Urübersetzung der Langrezension eines griechischen Adambuchs, welches auch von der georgischen und armenischen Version repräsentiert sei, jedoch mit einem konzentrierten und anderweitig angereicherten Begräbnisbericht (Vit Ad 45–48; 50,3–51,2). Rezension P verdanke sich einer späteren, wenig rezipierten Revision aufgrund eines griechischen Exemplars derselben Langrezension, allerdings mit dem bekannten Begräbnisbericht.⁸⁰

Das Verhältnis dieser Urübersetzung des siebten Jahrhunderts zu möglichen lateinischen Vorläufern läßt sich damit also kaum noch klären. Identisch mit der im *Decretum Gelasianum* erwähnten *Paenitentia Adae*⁸¹ war sie jedenfalls nicht, könnte diese aber vielleicht inkorporiert haben. Ob weitere, frühere lateinische Versionen des Stoffes existiert haben, ist jedenfalls schwer festzustellen: Lediglich Tertullian muß wohl eine nicht näher zu bezeichnende griechische Version des Stoffes gekannt haben, in der Adam als Prototyp des Büßers vorgestellt⁸² und protologische Motive wie der Lebensbaum oder die Rückkehr zur Erde in ähnlicher Weise mit der Auferstehung kurzgeschlossen wurden wie in Apk Mos.⁸³ Die bekanntlich sehr verbreitete in Vit Ad 11–17 verdichtete Teu-

78 Petorelli, *Vie latine*, 20 vgl. Dochhorn, *Apokalypse*, 48f.

79 Rezension P: CCA 18, 277–421.

80 CCA 18, 38–51, bes. 46f.

81 So auch Dochhorn, *Apokalypse*, 49f. Der Text beginnt mit der Buße Adams nach der Vertreibung aus dem Paradies und auch in der lateinischen Handschriftentradition ist besagter Alternativtitel belegt.

82 Neben *De paenitentia* 12, 9 (CCL 1, 340: im hier angegebenen Vit Ad 40 ist von keiner „exhomologesis“ Adams die Rede) verweist Daniélou, *Origines*, 144f. auf *Ctr. Marc.* 11, 25,2f. und postuliert als Quelle Apk Mos 27,2f. (eine Passage, die interessanterweise in allen uns bekannten lateinischen Bearbeitungen fehlt), will allerdings kurz darauf (*Origines*, 148f.) auch die Ergebnisse von James, *Notes on Apocrypha*, in: *JThS* 16 (1915), (403–413) 409f. rezipieren, welcher die *De paenitentia*-Stelle in wohl doch plausiblerer Weise auf eine auch im Barnabasbrief zitierte verlorene Adamapokalypse bezieht, welche ein ausführlicheres Sündenbekenntnis enthalten haben muß.

83 Daniélous (*Origines*, 146) Rückführung von *Ctr. Marc.* 11, 25,4 auf Apk Mos 28,3 ist zwar um einiges überzeugender als diejenige von *De resurrectione* 26,14 auf Apk Mos 41,2, jedoch m. E. in keinem der beiden Fälle eine „dépendance certaine“. Man darf nicht übersehen, daß sich in beiden Fällen eine Verbindung von Protologie und Eschatologie schlicht sachlich nahelegt.

felsfalltradition läßt sich hingegen in den wenigsten Fällen ihres Auftretens an diese konkrete Quelle zurückbinden.⁸⁴ Man kann im Falle dieser Übersetzung also nur feststellen, daß die griechische *Vita Adae* relativ früh ins Lateinische übersetzt wurde: Weder gibt es irgendwelche Anzeichen (quasi-)kanonischer Schätzung noch läßt sich die Übersetzungstechnik auf verlässliche Weise überprüfen, da sowohl das eigentliche griechische Original des Textes als auch die Urfassung der Übersetzung verloren bzw. im breiten Strom rezeptiver Überformung untergegangen sind.

2.7 Der Liber antiquitatum biblicarum

In mehrfacher Hinsicht einen Sonderfall bildet der innerhalb der lateinischen Philontradition überlieferte und dort als „Liber antiquitatum biblicarum“ überschriebene Heptateuchmidrasch. Dessen doch ziemlich wörtliches Übersetzungs-latein verrät klar eine hebräische Urschrift, wohl noch aus dem ersten Jahrhundert, welche dann vielleicht im zweiten Jahrhundert ins Griechische übersetzt wurde. Die sprachliche Nähe zu ähnlichen hebräisch-griechisch-lateinischen Versionen, vor allem der des 4. Esrabuches, welche auch die einzige echte Datierungsgrundlage für die Übersetzung darstellt,⁸⁵ kann somit nicht verwundern. Da bisher allerdings kein einziger Beleg für eine antike Benutzung des Werkes in seiner griechischen oder lateinischen Fassung beigebracht werden konnte,⁸⁶ tapen wir hinsichtlich ihrer Entstehungsumstände ziemlich im Dunkeln. Wenn Howard Jacobson allerdings mit seiner These Recht hätte, daß einige der Leitfehler der von Harrington als π bezeichneten Handschriftenfamilie⁸⁷ auf eine Korrektur des Abschreibers *am hebräischen Original* zurückgehen,⁸⁸ würde sich, bedenkt man zusätzlich die fast komplette

84 Vgl. Dochhorn, *Apokalypse*, 52f. Anm. 39 und 287f. Anm. 1. Wenn Daniélou, *Origines*, 145 dennoch auch das Teufelsneidmotiv aus dem Adamapokryphon herleiten will, übersieht er dessen weite, schon etwa Sap 2,24 greifbare Verbreitung.

85 So bereits M.R. James, *The biblical Antiquities of Philo*, London/New York 1917, 269–274 und in seiner Nachfolge H. Jacobson, *A Commentary on Ps-Philo's Liber Antiquitatum biblicarum*, Bd. 1, Leiden u. a. 1996, 277–280. Die Editoren in SC (*Les antiquités bibliques*, ed. D. Harrington u. a., 2 Bde, Paris 1976 [SC 279f.]) wagen für die Übersetzung keinen Datierungsvorschlag. Die doch relativ breite handschriftliche Überlieferung beginnt erst im 11. Jahrhundert.

86 Jacobson, *Commentary*, 273–276 führt lediglich hochmittelalterliche Belege an.

87 Vgl. SC 279, 29–43.

88 *Commentary*, 261f. Die meisten dieser Beispiele sind jedoch problemlos auch innerlateinisch erklärbar.

Absenz von Einflüssen bekannter christlicher Übersetzungen auf den Bibeltext,⁸⁹ der von Jacobson erwogene jüdische Ursprung auch der lateinischen Fassung⁹⁰ doch sehr nahe legen. Damit würde diese Übersetzung allerdings nicht mehr in den Kontext der vorliegenden Untersuchung gehören.

2.8 Jannes und Jambres

Desweiteren hat sich in einer Londoner Handschrift des elften Jahrhunderts (Cotton Tiberius B) ein Fragment eines die beiden in 2 Tim 3,8 erwähnten ägyptischen Magier Jannes und Jambres betreffenden Apokryphons erhalten,⁹¹ welches Jambres' Beschwörung der Seele seines Bruders von den Toten und deren Reue für den hochmütigen Widerstand gegen Mose und Aaron beschreibt. Nun sind inzwischen wieder einige Papyrusfragmente von dessen wahrscheinlich schon bei Origenes bezeugter⁹² griechischer Originalfassung aufgetaucht, unter welchen eines sogar mit besagtem Fragment zu korrespondieren scheint.⁹³ Zwar könnte es sein, daß der Ambrosiaster zu 2 Tim 3,8 die Kenntnis einer lateinischen Übersetzung dieses Werkes verrät,⁹⁴ ebenso wie das *Decre-*

89 Vgl. Jacobson, *Commentary*, 254–257.

90 *Commentary*, 276 f.

91 A. Pietersma, *The Apocryphon of Jannes and Jambres the Magicians*, Leiden/New York 1994, 277–281.

92 Vgl. v. a. die interessante Auseinandersetzung mit dem Problem der Benutzung apokrypher Schriften im NT in *Commentariorum series in Mt* 28 (GCS 38, 50 f.): „Sed pone aliquem abdicare epistolam ad Hebraeos quasi non Pauli, necnon et secretum abicere Esaiæ: sed quid faciat sermones Stephani vel Pauli ad Thessalonicenses de prophetis interfectis prolatis vel ipsius domini nostri? aut quomodo abdicet illud quod ad Timotheum Paulus protulit dicens: sicut Iamnes et Iambres restiterunt Moysi, sic et isti resistunt veritati? nec enim scimus in libris canonizatis historiam de Iamne et Mambre resistentibus Moysi.“ Fast genauso nochmals ebd. 117 (GCS 38, 250).

93 Papyrus Chester Beatty XVI (ed. Pietersma, *Apocryphon*, 213) heißt es: ὁ Ἰάμβρης ἀνοίξας τὰ βιβλία ὑπὸ τῆς μηλᾶς ἐποίησεν νεκρομαντεῖαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐκ τοῦ ᾗτου τὸ εἶδωλον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀποκριθέντος τοῦ Ἰάννου εἶπεν τῷ ἀδελφῷ Ἰάμβρη· Διὰ τί ... Im Lateinischen steht (ebd., 280): „Aperuit Mambres libros magicos fratris sui Iamnis et fecit necromantian et eduxit ab inferis idolum fratris sui. Respondit ei anima Iamnis dicens: Ego frater tuus non iniuste mortuus sum ...“. Der Einleitungssatz lautet zwar relativ gleich, doch die Rede der Seele des Jannes scheint nach den wenigen folgenden Papyrusbruchstücken eine ganz andere gewesen zu sein.

94 Dort heißt es (CSEL 81/3, 313): „exemplum hoc de apocryfis est; Iamnes enim et Mambres fratres erant magi vel venefici Aegyptiorum, qui arte magiae suae virtuti dei, quae per

tum Gelasianum in seiner Apokryphenliste eine aufzählt,⁹⁵ doch mahnen die schon in den knapp drei korrespondierenden Zeilen enthaltenen gravierenden Unterschiede zur Vorsicht: Welche Version des Stoffes zu welcher Zeit und unter welchen Umständen übersetzt wurde, entzieht sich schlicht unserer Kenntnis.

2.9 Die Vitae prophetarum

2.9.1 *Datierung*

1986 veröffentlichte François Dolbeau eine in zwei lateinischen Handschriften bezeugte Sammlung von Viten biblischer Gestalten, welche er als Quelle des in der ersten Hälfte des siebten Jahrhunderts entstandenen, gemeinhin Isidor v. Sevilla zugewiesenen Werkes *De ortu et obitu patrum* erweisen konnte.⁹⁶ Lediglich in der älteren der beiden Handschriften (Parisinus lat. 4886 [XI]) finden sich die Viten der alttestamentlichen Propheten kombiniert mit denen der Apostel, Evangelisten und einiger Apostelschüler, welche sich aber bei genauerem Hinsehen als ihrerseits aus wohl rein lateinischen Materialien kompiliert erweisen,⁹⁷ wogegen die in der jüngeren Handschrift (Scurialensis c. IV 23 [XV]) allein bezeugten Prophetenviten eine veritable Übersetzung eines auch griechisch erhaltenen christlich bearbeiteten jüdischen Apokryphons ursprünglich vielleicht noch des ersten Jahrhunderts darstellen.⁹⁸ Lei-

Moysen agebat, aemulatione conmentitia resistere se putabant. sed cum in Moysi virtus in operibus cresceret, humiles facti confessi sunt cum dolore ulcerum (vulnenum) deum in Moyse operatum.“

95 Vgl. TU 38/4, 306 f.

96 Deux opuscules latins, relatifs aux personnages de la Bible et antérieurs à Isidore de Seville, in: *Révue de l'histoire des textes* 16 (1986), 83–139.

97 Dolbeau, Opuscules, 86–88 führt die Apostelviten auf eine Ergänzung des Breviarium apostolorum (dazu jetzt: J. Carracedo Fraga: Breviarium apostolorum [BHL 652]: una edición, in: *Compostellanum* 50 [2005], 503–520) durch eine Übersetzung des kurzen griechischen Apostelkatalogs aus dem Vaticanus graecus 1506 und dem Vatopedinus 853 zurück.

98 Vgl. dazu Schwemer, *Prophetenlegenden* 1, 65–71. Die Autorin weist hier m.E. mit überzeugenden Argumenten die Spätdatierung der Viten als christliche Produkte zurück, wie sie besonders D. Satran, *Biblical prophets in Byzantine Palestine: reassessing the lives of the prophets*, Leiden 1995 vertrat. Trotz zustimmender Rezeption etwa durch J.R. Davila, *The provenance of the pseudepigrapha: Jewish, Christian or other?*, Leiden/Boston 2005, 232 f. scheint mir die dort (Satran, *Prophets*, 79–96) vertretene Ansicht, daß besonders

der hat Dolbeau eine genauere Datierung dieser Übersetzung nicht gewagt, sondern lediglich für die gesamte Kompilation festgehalten, daß sie zwischen dem dort benutzten, gemeinhin ans Ende des sechsten Jahrhunderts gesetzten *Breviarium apostolorum* und dem den 30er oder 40er Jahren des siebten Jahrhunderts entstammenden *De ortu* anzusetzen ist und somit vielleicht der exegetisch interessierten Übersetzungstätigkeit des Vivarium entspringt.⁹⁹

Sind allerdings die Apostelviten erst einmal eindeutig als sekundärer Bestandteil der Kompilation entlarvt, benötigt man einen anderen terminus post, welcher jedoch kaum eindeutig zu bestimmen sein dürfte. Angesichts der sprachlich wie inhaltlich relativ unauffälligen Gestalt des Textes¹⁰⁰ ließe sich lediglich auf die Form seiner griechischen Vorlage sowie den zugrundeliegenden lateinischen Bibeltext rekurrieren. Erstere fügt sich mindestens was die Details anbetrifft durchgängig zu keinem der aus der handschriftlichen Überlieferung bekannten Texttypen.

Jes 1 Ἡσαΐας ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ] Esayas fuit ex Iherusalem ibique prophetauit: Ἡσαΐας προφήτης ἦν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ (vgl. B¹); Jes 2 πρὸ τοῦ ποιήσαι] prophetavit ut faceret: *crrp*; Jes 4 ἀγνοουμένη] *add τῶν ἱερέων cum B¹CDdE Dor S; λαοῦ] add remota noticia cum S; Jes 5 ὅστ᾽ ἄ τῶν πατέρων αὐτοῦ] ossa paterna cum Dor Ep² S.*

Jer 1 αἱ ἀσπίδες] qui ab aspidibus infestabantur: αἱ ὀλεθρεύουσαι αὐτοὺς ἀσπίδες An²; Jer 2 περιβείς αὐτὰ ἐνδόξως κύκλῳ] ac sepelierit gloriose *cum S*

die Danielvita als Produkt christlicher Hagiographie des fünften Jahrhunderts erweisbar sei, durch Schwemers Kommentar (*Studien* I, 303–370) hinreichend widerlegt. – Die Referenzausgabe für den griechischen Text ist immer noch *Prophetarum vitae fabulosae*, ed. Th. Schermann, Leipzig 1906. Vgl. dazu die nützliche Synopse der Rezensionen bei Schwemer, *Prophetenlegenden* II, 3*–76*.

99 Opusculs, III f.

100 So findet sich im Text kaum spezifisch christliche Terminologie, erst recht keine datierungsrelevante. Außer einem gelegentlichen „confiteri“ für ἐξομολογέω (Dan 5) wäre hier allein auf die konsequente und bewußte Vermeidung von „oraculum“ für χρησμός (ὅτι καὶ χρησμός ἐδόθη αὐτοῖς περὶ αὐτοῦ: quod divinis monitis actum est [Jes 3]; καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ χρησμός: et accepit responsum [Elia]; οὕτε δοῦναι χρησμούς ἐκ τοῦ Δαβείρ: nec dare ex dabai responsa [Zach]) zu verweisen, welche sich auch in der Übersetzung von I Clem nachweisen läßt (vgl. u. Kap. 4 Anm. 76). Da dieser Begriff aber auch in der christlichen lateinischen Literatur, etwa bei Ambrosius, durchgängig auch positiv verwendet werden kann (vgl. A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout 1986, s. v.), ergibt sich daraus für die Datierung nichts.

Ep²; Jer 2 τοὺς κροκοδείλους] *bestiarum cum* Ep² (τὰ θηρία); Καὶ πολλοὶ αὐτὰ τὰ θηρία καὶ τὰ τοῦ ὕδατος φυγαδεύουσιν] *et prefate aquarum fere fugantur cum* Ep¹⁽²⁾ Dor; Jer 3 τοῖς ἱερεῦσιν] *regibus* (?); τιμῶσι] *ponentes*: τιθῶσι (?).

Hes 6 τὸν τύπον] *templi figuram cum* Rez S; καὶ περίτειχος πλατύ] *exteriorum murum et eius latitudinem*: καὶ τὸ πλάτυ?.

Dan 2 ἵνα μὴ ἀπόληται. Ἦν τὰ ἐμπρόσθια] *ut non esset in anterioribus*: *exc.* ἀπόληται; Dan 3 δεόμενος. Βεημῶθ ἐπεγίνετο αὐτῷ] *orans rursus in insaniam reuertebatur*: *exc.* Βεημῶθ *cum* BB¹; Dan 5 μησί, τὰ] *iudices*: μεσίτας; Dan 7 ὅτε δὲ ὡς ἐν πυρὶ κεῖται] *dum uero uelut ignis ardere fuerint uisi*: ὅταν δὲ ἴδῃτε αὐτὸν ὡς ἐν πυρὶ καϊόμενον (*Ep¹ secundum Mc 13,29par*).

Hos μερισθῇ ἀφ' ἑαυτῆς] *ex semetipsa in duodecim fuerit partita cum* An² Ep¹² S; Am Καὶ Ἀμασίας πυκνῶς αὐτὸν τυμπανίσας] *quem suus filius frequenter extundens*: Ἀμασίας *om cum* E; Jon 1 πόλεως Ἑλλήνων Ἀζώτου] *Elbsazoti: crrp*; Σοὺρ] *om* propter corruptionem (Ἰώρ An² Σου BB¹); Jon 2 Καὶ θανόντα τὸν υἱὸν αὐτῆς] *et obeuntem Ionam*: Θανόντα τὸν Ἰωνᾶν (Dor); Hab 2 ἀπενέγκατε τοῖς θερισταῖς] *uos cybum defferte messoribus*: *add* φαγεῖν BB¹E (?); Hab 2 συνήκε] *intellexerunt*; Hab 3 τοὺς διωκομένους ὑπὸ τοῦ ὄφεως ἐν σκότει] *qui persecutionem sustinent a serpente cum* B¹e (An²); Hag ὁ καὶ ἄγγελος, τάχα] *om cum* E (similiter Mss, Rez, S); ὡς αὐτοί] *om cum* B¹ Ep¹²; Sach 1 ἀπὸ Χαλδαίων] *de terra Chaldaeorum*: ἐκ γῆς Χαλδαίων CDd (?); Hab 1 καὶ ἔτι πάνυ νέος καλὸν βίον ἔσχηκε. Καὶ ἐπειδὴ πᾶς ὁ λαὸς ἐτίμα αὐτὸν ὡς ὄσιον καὶ πρᾶον] *et quia uitae optimae fuit, honorabat eum quippe ut sanctum et mansuetum populus uniuersus*: καὶ ἐτίμα αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς *cum* E *et exc.* ἔτι πάνυ νέος?; Hab 2 ὡς ἐγένετο] *fuit autem*: *exc.* ὡς?.

Nat ἐσφαγμένον] *om cum* Ep¹ (?); Azar ἐπέστρεψεν ἐξ Ἰσραὴλ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα] *ex Iherusalem captiuitatem Iuda auertit*: ἀπέστρεψεν ἐξ Ἱερουσαλήμ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα Dor S (CDdE: εἰς Ἱερ.); Elia ἐκ γῆς Ἀράβων] *om cum* Ep¹; Elia κρινεῖ τὸν Ἰσραὴλ] *iudicabit Israel in gladio et igne cum* BB¹EF Ep¹² Dor S; Elisa Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα] *rex Ihoas cum* BE; Zach ἀνὰ μέσον ἐπὶ τοῦ Αἰλάμ] *inter Elam cum* F (?).¹⁰¹

101 Die Verszählung richtet sich nach der Edition von Dolbeau, die Angaben zu den Handschriften nach Schermanns Apparat, diejenigen zu den Rezensionen nach Schwemmers Synopse, die zur syrischen Übersetzung (S) nach der Ausgabe bei E. Nestle, *Syrische Gram-*

Hieraus ergibt sich eine gewisse Häufung in der Vorwegnahme einiger Sonderfehler von E (Parisinus gr. 1712 [XIV]), so daß der Übersetzer wohl einen Vorfahren dieser Handschrift vor sich gehabt haben dürfte.

Was das Gesamtbild anbetrifft, ist dennoch deutlich, daß der Interpret weder den wohl im fünften und sechsten Jahrhundert anzusetzenden¹⁰² christlichen, unter den Namen des Epiphanius und Dorotheus kursierenden Rezensionen folgt, noch den größten Teil der späteren Zusätze zur anonymen ursprünglichen, am besten im Vat. gr. 2125 (VI) bewahrten Fassung kennt.¹⁰³ Nur die allerfrühesten christlichen Interpolationen in der Jeremiavita kennt er bereits, namentlich die Notiz zur Wiederkunft des Herrn aus Zion und allseitigen Anbetung des Holzes (Jer 4).¹⁰⁴ Interessant ist allerdings seine Fassung von Jer 3, der später vielfältig christlich interpolierten Passage von der Anbetung eines Kindes. Der von der syrischen Übersetzung gestützte Text des Vaticanus lautet dort:

Ἱερεμίας σημεῖον δέδωκε τοῖς ἱερεῦσιν Αἰγύπτου, ὅτι δεῖ σεισθῆναι τὰ εἰδῶλα αὐτῶν καὶ συμπεσεῖν. Δι' ὃ καὶ ἔως νῦν τιμῶσι παρθένον λοχὸν καὶ βρέφος ἐν φάτνῃ τιθέντες προσκυνοῦσι.¹⁰⁵

matik mit Literatur, Chrestomathie und Glossar, Berlin 1888, 86–108. Eine erste kritische Bearbeitung der syrischen Tradition leistet S. Brock, *The lives of the prophets in syriac: some soundings*, in: C. Hempel (Hg.), *Biblical traditions in transmission*, Leiden 2006, 21–37 zusammen mit einer Übersetzung des in der Mailänder Syrohexapla enthaltenen Textes von neun Viten. – Die leider gar nicht so seltenen Widersprüche zwischen Schermann und Schwemer, besonders was die Angaben zu Handschrift D (Parisinus Coisl. 224, Schwemers An²) betrifft, konnten in diesem Rahmen nicht ausgeglichen werden.

102 Vgl. Schwemers Diskussion der Argumente von Schermann in *Prophetenlegenden* I, 14–18.

103 Vgl. bes. die Joel- und den Schluß der Habakuk- und Sacharjavita. Kurioserweise findet die einzige größere Abweichung des Vaticanus von der sonstigen Texttradition in Form der Hinzufügung eines Wunderkatalogs an die Viten Elias und Elisais eine Parallele in der Handschrift E unserer Übersetzung, wo eine ähnliche, wenn auch nicht deckungsgleiche Aufzählung angehängt ist. Dolbeau (*Opuscles*, 91f.) betrachtet sie daher zu recht nicht als ursprünglichen Teil von deren Text, obwohl er dem Zusatz aufgrund der dort verwendeten Bibelversion ein hohes Alter zuschreibt (vgl. u. Anm. 133). Zu den unterschiedlichen Rezensionen und Übersetzungen insgesamt vgl. Schwemer, *Prophetenlegenden* I, 12–22.

104 Vgl. dazu Schwemer, *Prophetenlegenden* I, 210–217. Der christlichen Interpolation verdächtig ist weiterhin die Bemerkungen Dan 1 (ὥστε δοκεῖν τοὺς Ἰουδαίους εἶναι αὐτὸν σπᾶδοντα; vgl. ebd., 308f.), die unser Übersetzer ebenfalls kennt.

105 ed. Schermann, 72.

Alle späteren Handschriften der anonymen Rezension ergänzen nach συμπεσεῖν ein διὰ σωτήρος ἐκ παρθένου γενομένου ἐν φάτνῃ. Der Lateiner hingegen überbrückt den Gedankensprung völlig anders und schreibt:

Iheremias Aegypti regibus signum dedit quod ydola eorum euerti oportere-
ret atque corruiere; *signum uero erat quando uirgo puerum genuerit*. Unde
hactenus sacerdotes eorum in quodam templi loco uirginem ponentes et
puerum in presepe constituentes adorant.¹⁰⁶

Wie aus der im nächsten Abschnitt durchzuführenden Analyse der Übersetzungstechnik relativ eindeutig hervorgehen wird, handelt es sich bei dem kursivierten Satz aller Wahrscheinlichkeit nach um eine glättende Ergänzung aus eigener Feder, so daß unser Übersetzer hier tatsächlich den primitivsten uns greifbaren Text vor sich haben wird. Lediglich im Postskript bietet er die von allen Handschriften mit Ausnahme des Vaticanus gebotene sekundäre Langfassung, bewahrt jedoch die ursprüngliche Anzahl der Viten ohne die später in der griechischen Tradition hinzugefügten Iadok und Simon Kleopae und den in der syrischen Version beigegebenen Hiob. Damit läßt sich der durch die griechische Vorlage gegebene terminus post leider nur wenig herabrücken, da besagte christliche Hinzufügungen durchaus bereits im zweiten Jahrhundert hätten vorgenommen worden sein können.

Auch der in der Version stellenweise durchscheinende lateinische Bibeltext dürfte leider keine näheren Aufschlüsse bieten: Trotz der Seltenheit direkter Zitate oder konkreterer Anspielungen¹⁰⁷ wird man doch sagen können, daß die wenigen Stellen, an denen die dem Übersetzer bekannte Bibelfassung aufblitzt,¹⁰⁸ keinen Vulgataeinfluß verraten: Die in Dan 1 aus dem Prophetenbuch (10,2) aufgenommene τροφή ἐπιθυμητή heißt in der Übersetzung „victus desi-

¹⁰⁶ ed. Dolbeau, 116.

¹⁰⁷ Für das griechische Original wurden diese im Zusammenhang untersucht von A. Schwemer, Die Verwendung der Septuaginta in den Vitae Prophetarum, in: M. Hengel/A.M. Schwemer (hgg.), *Die Septuaginta zwischen Judentum und Christentum*, Tübingen 1994, 62–91.

¹⁰⁸ Das deutlichste Zitat, Hes 37,11 (ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν) in Hes 5, wird von unserem Übersetzer („recessimus, spes nostra disperiit“) wahrscheinlich nicht erkannt. Die Vulgata bietet hier „periit spes nostra et abscissi sumus.“ Die altlateinischen Fassungen haben nach Ausweis der VLDB „periit/interiit spes nostra, expiravimus/interivimus“. Allerdings scheint unser Übersetzer auch bei seiner christianisierenden Wiedergabe von Hab 3 (ἄπλωμά τοῦ Δαβὴρ εἰς μικρὰ ῥαγήσεται: uelamen sancti sanctorum scindetur in longum) keinem bekannten Text von Mk 15,38par zu folgen.

derabilis“, bei Hieronymus „panis desiderabilis“, die Aufnahme von Jon 2,11 im ersten Vers der Vita wird wörtlich wiedergegeben (ἐκβρασθεὶς ἐκ τοῦ κήτους: effusus ab illo ceto), nicht im Anschluß an den Vulgatatext (dixit Dominus pisci et evomuit Ionam), die μεγάλη πόλις Niniveh heißt „civitas magna“ (Jon 1), nicht „civitas grandis“ (Jon 1,2 Vul), die λίμνη aus Nah 2,8 heißt in der Nahumvita „palus“, nicht wie in der Vulgata „piscina“, und in Mal 2 wird ἡμέραι τῆς ἀναρχίας in Anlehnung an Ri 17,6; 18,1.31 mit „diebus quibus non erat dux“ (Vul dreimal „rex“)¹⁰⁹ wiedergegeben. Allein Hab 2 scheint die innerhalb der Vulgata überlieferte lateinische Fassung von *Bel et Draco* (Dan 14 Vul) aufzunehmen, wenn ἔδεσμα mit „pulmentarium“ (vgl. Dan 14,32: „pulmentum“), θερίσται mit „messores“ (ebd.) und ἄριστον mit „prandium“ (Dan 14,33) übersetzt wird. Nun ist jedoch kaum anzunehmen, daß diese Fassung auf Hieronymus selbst zurückgeht. Maximal wird er die bereits Chromatius v. Aquileia¹¹⁰ bekannte Fassung leicht revidiert haben.

Alles in allem läßt sich also nur so viel sicher sagen, daß die Übersetzung irgendwann zwischen dem dritten und sechsten Jahrhundert entstanden sein muß. Dennoch scheinen mir Umfang und Textgestalt der Vorlage eher für eine frühere Ansetzung zu sprechen. Die späteren christlichen Zusätze zu den ursprünglichen 23 Viten (vier große, zwölf kleine und sieben Propheten aus den Geschichtsbüchern) finden sich zwar ebenso wenig in der wohl dem sechsten Jahrhundert zugehörigen syrischen Übersetzung,¹¹¹ doch dürfte der deutlich kürzere Schluß des Lateinischen und besonders die Bewahrung der Originalzahl von Viten¹¹² auf einen früheren Übersetzungszeitpunkt deuten, als die

109 Vgl. *Liber antiquitatum* 44,1 (SC 229, 298): „Et in diebus illis non erat dux in Israel, sed faciebat unusquisque que placita erant ante conspectum eorum“; Sulpicius Severus, *Chronicon* I, 30,1 (CSEL I, 33): „Igitur, ut supra retuli, Hebraei sine iudice aut duce ullo proprio arbitrio agebant“.

110 *Tract.* 32,1 (CCL 9A, 350f.): „Inuenimus quoque etiam sancto danihele hac euangelii fide uiuenti, in lactu leonum inter auida ora immanium bestiarum, de iudaea in babyloniam sub puncto temporis prandium a domino per prophetam allatum“. Vgl. auch *Sermo* 25,2 (CCL 9A, 113). Nach seinem Danielprolog hat Hieronymus (ed. Weber, 1341) die Stücke zu Daniel aufgrund ihrer weiten Verbreitung „unter Voranstellung eines Obelos, der sie athetiert, angefügt, damit wir nicht bei den Unkundigen das Buch um einen großen Teil verstümmelt zu haben scheinen“.

111 Brock, *Lives of the Prophets*, 37. Wenn Schermann, *Vitae prophetarum*, xxv behauptet, das Kolophon in der Mailänder Syrohexapla datiere die Übersetzung der Prophetenviten (nicht vielmehr des Dodekaprophetentextes selbst) auf 617, irrt er.

112 Die armenische und äthiopische Überlieferung tradieren die Viten leider nicht en bloc, sondern in unterschiedlichen neuen Zusammenstellungen (vgl. Schwemer, *Prophetenle-*

sekundären Erweiterungen durch christologische Zusätze und weitere Viten noch keine allzu große Verbreitung genossen. Die Übersetzung könnte somit sehr gut im fünften, vielleicht sogar bereits Ende des vierten Jahrhunderts entstanden sein, was mir auch durch die im Anschluß durchzuführende Analyse der Übersetzungstechnik bestätigt zu werden scheint.

2.9.2 Übersetzungstechnik

Bereits einleitend kann hier vorweggenommen werden, daß die Qualität der Übersetzung, sowohl was das Verständnis der Quell- als auch die stilistischen Ambitionen in der Zielsprache betrifft, mit den bekannten, in beider Hinsicht mangelhaften¹¹³ Übersetzungen des Vivarium wenig gemein hat. Vielmehr scheint der Übersetzer durchaus höhere stilistische Ambitionen zu pflegen: Bisweilen verwendet er gehobenen bis poetischen Wortschatz, etwa wenn er aus den schlichten ὕδατα des Siloahkanals „limphae“ (Jes 1) oder aus einem einfachen νεκρὸν ein „extinctum“ macht (Nat),¹¹⁴ ersetzt blasse Verben durch pointiertere¹¹⁵ oder bringt mehr Variation in den Ausdruck des Originals, etwa wenn er das in Jes 3 dreimal vorkommende τάφος mit „sepultura“, „sepulchrum“ und „monumentum“ übersetzt. In der umschreibenden Wiedergabe griechischer Komposita zeigt er sich ziemlich geschickt und flexibel, etwa wenn er die Wendung ἐν ἡμέραις τῆς ἀναρχίας einmal durch „quando absque principe erant“ (Jon 3) umschreibt und einmal, da im Kontext das Richterbuch genannt ist, in Aufnahme von Ri 17,6 mit „diebus quibus non erat dux“ (Mal 2) wiedergibt.¹¹⁶ Vor den im griechischen Text recht häufigen meist adverbialen Präpositionalphrasen bevorzugt er vielfach Partizipalkonstruktionen höherer Stilebene, macht also aus einem einfachen ἐν σεισμῳ ein „facto pariter terrae

genden 1, 20 f. 27–31). Die arabische Fassung (O. Löfgren, An arabic recension of the „Vitae Prophetarum“, in: *Orientalia Suecana* 25–26 [1976–1977], 77–105) bietet zwar ebenfalls nur die ursprünglichen Viten ohne Joel, ist allerdings am Schluß deutlich gekürzt und mit einem eigenen Epilog versehen.

113 Vgl. Courcelle, *Lettres*, 320 und u. Zus. Anm. 11.

114 Vgl. weiter Jes 5 (ἐδειξε: denudavit); Hes 1 (ἐκ τῶν ἱερέων: e sacerdotali prosapie); Jon 1 (ἐψεύσάμην: mendax repertus sum); Hab 2 (ἐδεσμα: pulmentarium).

115 Vgl. Jes 3 (ἔχωσι τὴν ἀπόλαυσιν τοῦ ὕδατος: huius aquae beneficio potirentur); Hab 2 (γενόμενος ἐν Βαβυλῶνι: ablatus est Babilone); Sach 1 (εἶπε: prophetizavit). Ähnlich auch: Nat (αὐτός: privatus).

116 Vgl. Jes 4 (ἀνυπονόητον: quae deprehendi non queat); Jes 5 (ἐπιράσατο: maledicendo minatus est); Jer 3 (πατροπαράδοτον: paternae traditionis); Mal 1 (ἐπεδευτέρωσεν: denuo ipsa repetebat); Ach (κατὰ τῶν ἱερέων ἐπιτρέχον: in sacerdotes impetu irruentem); Elia (ἐσπαργάνουν: quasi in cunabulorum pannis inuoluerent).

motu“ (Nah) oder aus *πρὸ τῆς ἀλώσεως τοῦ ναοῦ* ein „tempus templi capiendi prenoscens“ (Jer 4).¹¹⁷ Wo ihm hingegen im Lateinischen die Partizipialkonstruktion ungenau erscheint, kann er diese auch nominal umschreiben, etwa *εὐεργετηθέντες δι' αὐτοῦ* mit „pro beneficiorum memoria prestitorum“ (Jer 1).¹¹⁸ Natürlich finden sich auch andere stilistische Glättungen, etwa die Tilgung des doppelten *ἵνα* in Jer 7 (*ἵνα ... ποιήσκειν, ἵνα γένηται*: ut ... imponeret fieretque), oder Ausschmückungen, etwa die Umgestaltung eintöniger Parataxen durch Partizipien und Adverbialsätze (Jer 1: *εὐχονται ἐν τῷ τόπῳ καὶ λαμβάνοντες τοῦ χοῦ τοῦ τόπου δῆγματα ἀσπίδων θεραπεύουσι*: oratione illic celebrata, eiusdem loci puluerem sumunt, quo et aspidum percussura sanatur).¹¹⁹ Auch daß er mehrfach das *passivum divinum* vor aktivischen Aussagen über Gott bevorzugt, wird sich eher seinem Stilempfinden als irgendwelchen dogmatischen Vorbehalten verdanken.¹²⁰

-
- 117 Vgl. Jes 2 (*ἐν συγχλυσμῷ ἀλλοφύλων*: *obsessione alienigenarum artatus*); Hes 7 (*ἐν Βαβυλῶνι*: in Babilone constitutus); Dan 3 (*διὰ θεοῦ*: *deo revelante*); Dan 4 (*ἐν προσευχῇ*: *orationi intentus*); Dan 6 (*ἐν ὁσπρίοις βρεκτοῖς*: *contentus leguminibus humidis*); Jon 2 (*μετὰ τὸν λιμὸν*: *transacta fame*); Mal 1 (*ἐν προφητείᾳ*: *prophetizans*); Nat (*κατὰ τὴν ὁδὸν*: *iter agens*). Eine ähnliche Verflüssigung des griechischen Nominalstils findet sich Dan 3 (*μετὰ τὴν πέψιν*: *postquam luit supplicia*).
- 118 Vgl. Jes 2 (*ὡς μὴ ἔχουσα ὕδωρ*: *aquae inopia*); Jes 4 (*τοῦ Δαυὶδ διαγράψαντος*: *secundum David patris sui descriptionem*); Dan 6 (*ἐξομολογούμενος*: *tempore paenitentiae suae*); Nat (*πᾶν γῆρας*: *in senili aetate*).
- 119 Ähnliche stilistische Aufbesserungen finden sich Jes 3 (*ὁ λαὸς πλησίον αὐτὸν ἐπιμελῶς ἔθαψε καὶ ἐνδόξως*: *studuit populus iuxta eum diligenter glorioseque recondere*); Jes 5 (*εἰς δουλείαν ἔσεσθαι τὸ σπέρμα αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ*: *quod semen eius addiceret hostium seruituti*); Jer 2 (*ἐκ τῶν παίδων Ἀντιγόνοῦ καὶ Πτολεμαίου*: *ab his qui ex seruorum Antigoni et Ptolomei stirpe descenderant*); Hes 3 (*πολλοὶ πρὸς αὐτὸν συνεστρέφοντο*: *eius nutibus plurimi obtemperabant*); Hes 6 (*καθὼς εἶπε καὶ ὁ Δανιήλ, ὅτι κτισθήσεται*: *sicut eum Daniel quoque aedificandum fore preuidit*); Dan 1 (*γένους τῶν ἐξεχόντων*: *genus ducens a potentissimis*); Dan 5 (*Ὁ Δανιήλ τὰ ἐπτά ἔτη, ἃ εἶπεν ἐπτά καιροῦς, ἐποίησε γενέσθαι ἐπτά μῆνας*: *Orante uero eodem Daniel, anni vii quos totidem tempora dixerat in vii uersi sunt mensibus*); Dan 7 (*ὡς ἐν πυρὶ καίηται*: *uelut ignis ardere fuerint uisi*); Jon 2 (*ἔφυγεν. Καὶ ἐλθὼν εὗρε τὴν χήραν*: *fuga versus aduenit ad viduam*); Dan 3 (*ἐλάνθανεν, ὅτι γέγονεν ἄνθρωπος*: *refectum se hominem nesciebat* / *ὅτι οὐ δύναται ἀποδρᾶσαι θεόν*: *quod Deum nullus effugiat*); Zach (*οὔτε [scil. ἴσχουν] διὰ δόλῳ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ*: *nec per manifesta responsum populus accepit*).
- 120 Vgl. *ἄκαρπον αὐτὸν ἐποίησεν ὁ θεός*: *sterilis factus est* (Jes 5); *θεραπεύουσι καὶ φυγαδεύουσιν*: *sanantur et fugantur* (Jer 1); *οὕτως ἀφελῶ ὄνειδος μου*: *sic auferetur obprobrium meum* (Jon 1); *ἔπεμψε κύριος ἐλέγξει αὐτόν*: *ad eius redargutionem transmissus est* (Nat). Auch in Jer 7 wird intransitivisch-passivisch umformuliert (*οἱ ὄφεις ἀνήλισκον τὰ βρέφη αὐτῶν καὶ πάντα*

Die wiederholte Umwandlung simpler Parataxen in Adverbial- oder Relativsätze¹²¹ hat sicherlich auch stilistische Gründe, dient aber ebenso dem besseren Verständnis, welches den Übersetzer auch andere Junktoren immer wieder präzisieren läßt.¹²² Ebenso klärende und spezifizierende Funktion hat die immer wieder zu beobachtende Hinzufügung von Pronomina oder Adverbien,¹²³ die Ersetzung von Pronomina durch das im Einzelfall vielleicht nicht eindeutig zu identifizierende Bezugswort¹²⁴ oder die konkrete Spezifikation allgemeinerer Bezeichnungen oder Wendungen.¹²⁵ Darüber hinaus veranlaßt ihn der schlichte und oft fast brachyologische Charakter des Textes – Raffungen durch die Übersetzung sind äußerst selten¹²⁶ – oft zu kürzeren klärenden

τὰ κτήνη αὐτῶν: filii eorum et peccora uniuersa a serpentibus periebant), sicher um des rhetorischen Effekts willen. In Hab 3 (ὑπὸ ἔθνους δυτικῶς γενήσεται: gens occidentalis hanc esset actura) findet sich hingegen eine Umsetzung ins Aktivische.

- 121 Vgl. Jes 1 (καὶ ἐποίησεν: unde et fecit); Jer 2 (καὶ ἐκωλύθη: quo facto sit cohibitum); Jer 3 (καὶ πυθνανομένῳ: dum vero interrogaret); Hes 3 (καὶ ἐπῆλθον: ita ut inruerunt); Hes 5 (καὶ ἐπαύσαντο: qui quieverunt); Jon 2 (καὶ ἀναστὰς: surgens itaque); Sach 1 (καὶ ἔδωκεν εἰς ἀπόδειξιν: ad quorum demonstrationem dedit); Sach 1 (καὶ ἱερατεύσει: qui sacerdos esset); Nat (καὶ ἦν διδάξας: quem docuerat).
- 122 Vgl. Jes 2 (ἐὰν Ἰουδαῖοι – ἐὰν ἀλλόφυλοι: quando ludei – quando alienigene); Jer 2 (καὶ οὕτως ἐνέβαλε: tunc itaque introduxit); Dan 2 (Ἀπεκαλύφθη τῷ ὁσίῳ: siquidem sancto ipsi revelatum est); Dan 5 (ἐτελέσθη ἐπ' αὐτόν: atque ita in eum completum est); Dan 5 (ὑπέπιπτε κυρίῳ: ipse autem supplicans domino); Jon 1 (ἀνακάμψας: regressus igitur); Hab 1 (ἦν παροικῶν: ille autem peregrinabatur).
- 123 Vgl. Jes 1 (Isdem prophetavit); Jes 4 (ipsorum sacerdotum); Jer 1 (quoscumque illic); Jer 3 (idem prophetae sepulcrum); Jer 5 (ut ex tunc); Jer 7 (illic nubes); Hes 3 (tunc sustinerent, tunc sperarent); Hes 3 (ipse inundasset); Hes 4 (iam deficientibus); Hes 7 (populus ipsorum); Dan 7 (idem sanctus); Hab 2 (subito supervenit); Hab 2 (eorum reditus); Sach 1 (Zacharias quoque similiter); Elia (nunciauit hoc).
- 124 Vgl. Jes 1 (ἐξ αὐτοῦ: a Deo); Jer 2 (αὐτοῦ μυστήρια: loci mysterium); Hes 6 (ἐκεῖ: ad praefatum flumen); Hes 7 (δι' αὐτούς: propter eorum scelera); Nat (τὸν ἄνδρα αὐτῆς: illius virum mulieris). Eher stilistischen Gründen verdankt sich wohl das umgekehrte Vorgehen in Hab 3 (καὶ περὶ συντελείας τοῦ ναοῦ: de cuius etiam desolatione).
- 125 Vgl. Jes 2 (οὐ[κ ἐξήρχετο ὕδωρ]: siccabatur); Jer 2 (τῷ τόπῳ τοῦ προφήτου: ad idem prophetae sepulcrum); Dan 1 (τὴν πόλιν: Iherusalem); Hos (δῶδεκα: totidem). Erstaunliche Kontextsensitivität beweist er bei der Wiedergabe der evtl. christlichen Glosse in Dan 1 (ἦν ἄνθρωπος, ὥστε δοκεῖν τοῦς Ἰουδαίους εἶναι αὐτὸν σπάζοντα: usque adeo castus ut ab ipsis conturbulibus suis spado putaretur), wo die Einführung einer jüdischen Fremdperspektive auf Daniel in der Tat seltsam wirken muß.
- 126 Soweit ich sehe nur an drei Stellen: Hes 3 (ἔδεισαν οἱ Χαλδαῖοι, μὴ ἀντάρωσι, καὶ ἐπῆλθον αὐτοῖς εἰς ἀναίρεσιν: Caldei rebellionem ueriti inruerunt super eos); Dan 2 (τὰ ἐμπρόσθια ὡς βοῦς σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ οἱ πόδες σὺν τοῖς ὀπισθίοις λέων: in anterioribus sicut bos et

Ausschmückungen,¹²⁷ aber auch zu weiter aus- und tiefer in den Text eingreifenden erhellenden Paraphrasen. Fast komplett umformuliert wird etwa die in der Tat äußerst knapp gehaltene Beschreibung der Verwunderung der belagernden Feinde angesichts der bleibenden Wasserversorgung der Jerusalemer durch die intermittierende Quelle in der Jesajavita, wo im Anschluß an die verwunderte Frage (Ἡρώτων γὰρ οἱ πολέμιοι πόθεν πίνουσιν;) relativ unvermittelt deren Anlaß festgestellt wird (καὶ ἔχοντες τὴν πόλιν παρεκαθέζοντο τῷ Σιλωάμ). Dies wird durch den Übersetzer nicht nur logisch, sondern auch geographisch vermittelt, wenn er schreibt: „Et interrogabant hostes unde haberent aquam et reperire non poterant, dum certe fons Siloa inter urbem quam uicini muro aduersarii obsidebant atque ipsos existeret“.¹²⁸ Ab und an nimmt er sich sogar

ceteris sicut leo); Hab 1 (εἶδε πρὸ τῆς αἰχμαλωσίας περὶ τῆς ἀλώσεως Ἱερουσαλήμ: preuidit captiuitatem Iherusalem).

- 127 Vgl. Jes 1 (διὰ τὸν προφήτην: pro eiusdem prophetae memoria); Jes 2 (ἐπὶ τοῦ Ἐζεκία: sub Ezechiae regis tempore); Jes 2 (ὁ λαός: populus Iudaeorum); Jes 2 (ἵνα δεῖχθῇ τὸ μυστήριον: pro eiusdem diuini adtestatione miraculi); Jes 3 (τοῦτο γέγονε: tanta res praestita est a Deo); Jes 4 (Δαυὶδ: David patris sui); Jes 4 (τὸ ἐξ Αἰθιοπίας: quae erant aduenta ex Ethiopia); Jer 5 (ἐκδεχόμενοι κύριον: regressum domini sustinentes); Jer 6 (ἐν τῇ ἐρήμῳ: in heremi terra); Jer 6 (ἡ κιβωτός: archa domini); Hes 4 (τροφὴν ἰχθύων παρέσχετο: piscium copiam prestitit ad uescendum); Hes 5 (προσῆλθε τοῖς ἡγουμένοις: supplex accessit ad duces aduersariorum); Hes 7 (τὴν φυλὴν Δάν καὶ τοῦ Γάδ: tribum Dan, tribum quoque Gad); Hes 7 (ἐν Μηδίᾳ: in Media regione); Dan 1 (ἤσκησεν: operam dedit abstinens); Jon 3 (κριτοῦ γενομένου μιᾶς φυλῆς: qui fuit quondam iudex unius tribuum Israel); Nah (Ναοὺμ ἀπὸ Ἑλκεσί πέραν τοῦ Ἰσβηγαβαρίν: Naum, qui fuit ex Elceseo trans flumen Iesbecabari); Sach 2 (ἐπὶ Κύρου τέρας ἔδωκεν εἰς νίκος: sub Cyro rege Medorum pro eius futura uictoria prodigium dedit); Sach 2 (εἶδεν ἐν Ἱερουσαλήμ: in Iherusalem uidit impleta); Mal 1 (μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν: post regressum captivitatis); Ach (ἡ σκηνή: tabernaculum testimonii).

- 128 Vgl. ähnlich Jes 5 (ἐμίανεν ὅσα πατέρων αὐτοῦ: ossa paterna contaminauit ex presentia phanorum); Jer 3 (τὴν αἰτίαν: qua haec agerent ratione; ἐκδεχόμεθα τὸ πέραν τοῦ μυστηρίου αὐτοῦ: quod etiam sustinemus in rebus ita fore uenturum); Jer 6 (Ἐν τῇ πέτρᾳ ἐσφράγισε τῷ δακτύλῳ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ γέγονεν ὁ τύπος ὡς γλυφὴ σιδήρου, καὶ νεφέλῃ ἐσκέπασε τὸ ὄνομα καὶ οὐδεὶς νοεῖ τὸν τόπον: Petram uero digito designans Dei nomen inpressit, et factum est sigillum in similitudinem sculpture quae ferro cauatur, et ipsum domini nomen nubis operimento ita celatum est ut ex tunc nec locum quis recognoscere queat); Hes 2 (ὅτι εἰλικτόν ἐστι καὶ ἀπόκρυφον ἐξ ἐπιπέδου ὑπερῶν καὶ ἐστι ἐπὶ γῆς ἐν πέτρᾳ κρεμάμενον: eo quod camerata sit et auersa a superficie terrae summitas eius a parte una, uerum ex alia in petra suspensa sit super terram); Hes 3 (Καὶ ἐποίησε στήναι τὸ ὕδωρ, ἵνα ἐκφύγωσιν εἰς τὸ πέραν γενόμενοι. Καὶ οἱ τολμήσαντες τῶν ἐχθρῶν ἐπιδιώξαι κατεποντίσθησαν: Ipse autem sistemat fluminis aquas ut per eius medium in alteram ripam collecta ad se turba diffugeret, et contigit ut quotquot aduersariorum praesumpserunt eos persequi mergerentur); Dan 2 (καὶ ὅτι ὡς βούς ὑπὸ ζυγὸν γίνονται τοῦ Βελίαρ: et quia, sicut bos sub iugo, ita et ille sub iugo

Freiheit eines Eingriffs in die Textchronologie, wenn er etwa in der Obadjavita ähnlich wie der Redaktor von Ep¹ das Berichtete in seine logische Reihenfolge bringt¹²⁹ oder in der Jeremiavita (Jer 1) die Erzählstruktur im Krokodilwunder umkehrt:

Ed. Schermann, 71

οἱ Αἰγύπτιοι ἐδόξασαν αὐτὸν εὐεργετηθέντες δι' αὐτοῦ. *Ἡῤῥατο γὰρ καὶ αἱ ὀλεθρεύουσαι αὐτοὺς ἀσπίδες ἀπέθανον καὶ τῶν ὑδάτων οἱ θῆρες, οὓς καλοῦσιν οἱ Αἰγύπτιοι μὲν νεφῶθ, Ἕλληνες δὲ κροκοδείλους.*

Ed. Dolbeau, 116

Aegyptii namque honorauerunt eum, pro beneficiorum memoria prestitorum. Qui enim in prius ab aspidibus infestabantur et erant aquarum bestiis preda quas Aegyptii quidem nephot, Greci autem crocodilos appellant. *Haec mala eius oratione sedata sunt.*

Daß die eigentliche Not der Ägypter hier nur im Rückblick von deren Aufhebung durch das Gebet Jeremias her geschildert wird, hielt der Übersetzer wohl für weniger effektiv als die umgekehrte Darstellungsweise und sah sich somit genötigt, die Plagenschilderung aus der Perspektive der Ägypter umzuformulieren und das Gebet an den Schluß zu stellen.

factus fuerat Belial); Jon 2 (Καὶ ἀποθανοῦσαν τὴν μητέρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ὁδὸν ἔθαψεν αὐτήν: Dum uero iter ageret, mater eius defuncta est, et sepeliuit eam); Nah (Οὗτος μετὰ τὸν Ἰωνᾶν τῇ Νινευτὶ τέρας ἔδωκεν, ὅτι: Hic post Ionam prophetizans Niniue urbi finem dedit. Predixit enim quod [mit Fehlliesung von πέρας für τέρας]); Mal 2 (προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ ἐν ἀγρῷ αὐτοῦ: adgregatus est patribus suis sepultusque est in agro suo); Nat (τῇ νυκτὶ ἐκέειν ἔγνω, ὅτι ἐποίησε τὴν ἁμαρτίαν: cognouit quod eadem nocte inplisset rex ille peccatum); Joad (σύνεγγυς τοῦ ψευδοπροφήτου τοῦ πλανήσαντος αὐτόν: ubi postea et pseudopropheta qui eum seduxit obrutus est); Elisa (καὶ ἐπὶ τούτου γέγονε τέρας, ὅτι, ἡνίκα ἐτέχθη ἐν Γαλγάλοις ἡ δάμαλις ἡ χρυσὴ ὅξυν ἐβόησεν, ὥστε ἀκουσθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ: Quando autem natus est in Galgalis, tale prodigium contigit ut una ex uitulis illis aureis acute mugierit. Quo audito in Iherusalem).

- 129 Genau wie die erste Epiphaniusredaktion (Schwemer, *Prophetenlegenden* 11, 37*) berichtet die lateinische Obadjavita (ed. Dolbeau, 120) erst nach dessen Identifikation mit dem Führer der Gesandtschaft Ahasjas (2Reg 1,13–16) vom Schülerverhältnis zu Elia, behält jedoch die Notiz „et multa sustinuit“ (καὶ πολλὰ ὑπομείνας) am ursprünglichen Platz, wobei vor deren redundantem „et“ wohl ein Textausfall zu postulieren ist (δὲ αὐτόν περιεσώζετο unübersetzt!).

All dieser doch beträchtlichen Freiheit dem Wortlaut wie der Erzählform des Originals gegebenüber sind echte inhaltliche Eingriffe oder Korrekturen selten. Erklärungsbedürftige Wendungen werden meist recht ädaquat interpretiert, etwa die *σκολιὰ σύνθεσις* bei den Grabbauten Salomos als „occulti aditus compositio“ (Jes 4) oder die in der Elisavita auftauchenden *δῆλοι*, die Septuagintabezeichnung für das priesterliche Losorakel Urim, an der selbst Hieronymus und andere Bibelübersetzer gescheitert waren (vgl. 1Sam 28,6; Sir 33,3f.), als „divinus nutus“. Selbst den hebräischen Namen des Richterbuches scheint er zu kennen, welcher in Mal 2 in der griechischen Texttradition durchgehend stark verballhornt als *Σφαρφωτίμ* o.ö. erscheint, in der Übersetzung jedoch korrekt als „Sophtim“. Von seiner Professionalität und Bildung zeugt auch die Wiedergabe von Hab 3 (*Τότε ἄπλωμά φησι τοῦ Δαβὴρ εἰς μικρὰ ῥαγήσεται*: Tunc, inquit, uelamen sancti sanctorum scindetur in longum), wo das *Δαβὴρ* ganz korrekt als Allerheiligstes identifiziert (vgl. bes. 1Reg 6) und somit natürlich sofort die Brücke zu Mk 15,37par geschlagen und in diesem Sinne übersetzt wird.

Allerdings gibt es auch Stellen, an denen er scheitert. So hat er an der oben bereits zitierten Passage zur Jungfrauengeburt aus der Jeremiavita¹³⁰ wohl nicht nur mit einer verderbten Vorlage zu kämpfen („ponentes“ für *τιθῶσι* statt *τιμῶσι*), sondern vermutet auch hinter dem ihm offensichtlich unbekannten Begriff *λοχός* (= *λεχώ*) einen „quidam templi locus“. Noch grundlegender jedoch sind die Mißverständnisse bei der gekünstelten Volksetymologie in Jer 2:

Ed. Schermann, 72

καὶ οὕτως ἐνέβαλε τοὺς ὄφεις τοὺς
λεγομένους ἀργόλας, ὃ ἔστιν ὀφιομάχους, οὓς
ἤνεγκεν ἐκ τοῦ Ἄργους τῆς Πελοποννήσου,
ὅθεν καὶ ἀργόλαι καλοῦνται, τοῦτ' ἔστιν
Ἄργους δεξιῶν· λαῖαν γὰρ λέγουσι πᾶν
εὐώνυμον.

Ed. Dolbeau, 116

Tunc itaque introduxit serpentes qui
argones nominantur et sunt potius
contra eos, uice Marsorum, quos aduexit
ab Argis Peloponesi, et ob hoc argum
quoque nominavit et dextrum; leam
enim sinistram vocant.

Das zentrale inhaltliche Problem, mit dem auch schon die griechische Textüberlieferung zu kämpfen hatte, liegt darin, daß *εὐώνυμος* hier nicht in sei-

¹³⁰ Vgl. ob. Anm. 105f.

ner euphemistisch-übertragenen Bedeutung für „links“, sondern im eigentlichen Sinne („günstig“) verwendet wird: Argo-lai sind somit „die Günstigen aus Argos“.¹³¹ Seinem wahrscheinlich auch durch nicht mehr näher nachvollziehbare Textkorruptionen bedingten Unverständnis versucht der Übersetzer durch die gelehrte Reminiszenz an die Marsen, den als Schlangenbeschwörer bekannten zentralitalienischen Stamm,¹³² abzuhelpfen, ohne dadurch seine offensichtliche Unsicherheit bei der Wiedergabe der Passage verbergen zu können.

Alles in allem haben wir es dennoch mit einem ebenso sprachlich kompetenten wie bibelfesten Übersetzer zu tun, der seine Vorlage bewußt stilistisch wie erzähltechnisch aufbessert. Daß es dabei zu keinen größeren Eingriffen in die Makrostruktur des Textes kommt, wird primär dem Aufbau der Quelle geschuldet sein, deren 23 kleine Einheiten keine größeren Umgestaltungen zulassen. Der literarische Anspruch und die kreative Freiheit des Übersetzers sind jedenfalls unübersehbar, so daß man in der Tat wird annehmen dürfen, daß sein Original für ihn keine gesteigerte Autorität besaß. Anders als etwa im Vat. gr. 2125 oder der Mailänder Syrohexapla scheinen die Prophetenviten im lateinischen Raum auch nicht in Bibelhandschriften als Prologe zum jeweiligen Buch verwendet worden zu sein.

2.10 Elialiteratur und Ps-Titusbrief

Bleibt noch die apokryphe Elialiteratur: Neben einer kurzen, wohl ähnlich wie Gregor v. Nazianz einschlägiges *Carmen dogmaticum* 16 katechetischen Zwecken dienenden Aufzählung der Wundertaten des Elia und Elisa¹³³ sind

131 Vgl. Schwemer, *Prophetenlegenden* 1, 191 Anm. 147.

132 Als solche kennt man die Marsen sowohl aus der klassischen Literatur wie aus der christlichen Hagiographie: In den im Frühmittelalter bereits bekannten *Passiones* des Eugenius und Macarius, der Christina, Anatolia und Matrona soll – in ersteren beiden Fällen auf Befehl des Julian Apostata – ein Marse Schlangen auf die Heiligen hetzen, um sie zu töten, was natürlich misslingt (vgl. B. Gaffier, *Les Marsi dans quelques textes hagiographiques*, in: *Rivista di Archeologia Christiana* 48 [1972], 167–172 mit dem Nachtrag zu Matrona in *Analecta Bollandiana* 99 [1981], 16). Als Datierungshinweis für unsere Übersetzung taugt die Einführung der Marsen also leider nicht.

133 F. Dolbeau/E. Poirot, *Sur les miracles d'Élie et d'Élisée*, in: *Sacris erudiri* 34 (1994), 135–164 (T/Ü: 152–159). Hier wird lediglich aufgrund von fehlendem Vulgataeinfluß in den spärlichen Spuren des zugrundeliegenden Bibeltextes eine Datierung ins fünfte Jahrhundert vorgeschlagen, was natürlich überhaupt nichts besagt. Aufschlußreicher könnte da die

hier einige Fragmente einer Eliaapokalypse zu nennen, die sich in einem Dokument erhalten haben, welches uns anlässlich der neutestamentlichen Apokryphen noch häufiger beschäftigen wird: der *Epistula Titi de dispositione sanctimonii*. Dieses sprachlich äußerst sonderbare und im Einzelnen schwer verständliche Dokument wurde durch Adolf v. Harnack aufgrund seines radikal enkratitischen Charakters und seiner massiven Berufung auf apokryphe Literatur kurzerhand als priszillianistisch eingestuft und in die erste Hälfte des fünften Jahrhunderts gesetzt.¹³⁴ Ein wie auch immer gearteter Bezug zum Priszillianismus wurde der Schrift seitdem fast durchweg attestiert bis G. Sfameni-Gasparro in einer relativ groß angelegten Analyse des Dokuments und seines Verhältnisses zur enkratitischen Tradition jeden solchen Bezug zu negieren suchte: Das Dokument enthalte überhaupt nichts spezifisch priszillianistisches oder antipriszillianistisches, sondern bewege sich vielmehr in der Nachbarschaft einiger Pseudocypriana, vor allem *De centesima* und *De singularitate clericorum*, und sei daher aller Wahrscheinlichkeit nach in Afrika vor der durch Manichäer und Priszillianisten ausgelösten großen Kontroverse um den Gebrauch von Apokryphen an der Wende vom vierten aufs fünfte Jahrhundert anzusiedeln.¹³⁵ Sicherlich ist dieser Analyse insofern zuzustimmen, als die vom Verfasser kritisierte Praxis des Syneisaktentums nichts spezifisch priszillianisches aufweist.¹³⁶ Weniger überzeugend ist allerdings ihr Herunterspielen der Bedeutung der apokryphen Literatur in unserem Text: Zwar wird ihr auch hier dahingehend recht zu geben zu sein, daß einige der von Harnack unbekannten Apokrypha¹³⁷ zugewiesenen Zitate eher aus der biblische Zitate in oft stark abgewandelten thematischen Kombinationen bietenden Testimonienliteratur stammen werden,¹³⁸ doch wird ihre Parallelisierung des Autors mit der Toleranz erbaulicher Lektüre der Apokryphen gegenüber bei Filas-

Bemerkung zum ersten Elisawunder sein (ebd., 154), wo es als schwere Sünde bezeichnet wird, wenn ein Priester seinen „ordinator ad sacrificium“ nicht nennt.

134 Der apokryphe Brief des Paulusschülers Titus „De dispositione sanctimonii“, in: *SbPAW phil.-hist. Klasse* 17 (1925), (180–213) 205–212.

135 L'Epistula Titi discipuli Pauli de dispositione sanctimonii e la tradizione dell' enkrateia, in: *ANRW* II 25.6 (1988), (4551–4664) bes. 4640–4655.

136 Vgl. L'Epistula Titi, 4569 f. 4641–4643.

137 Die nützliche Zusammenstellung in Der apokryphe Brief, 192–200 führt das Henochbuch, ein Noahapokryphon, die Bücher der Patriarchen, die Eliaapokalypse, apokryphe salomonische Sprüche, ein Jesajaapokryphon, einen unbekannten alttestamentlichen „vates“, apokryphe Herrenworte, die Didache, Paulus-, Petrus-, Johannes- und Andreasakten, die *Epistula apostolorum* sowie weitere vier nicht bestimmbare Apokrypha an.

138 L'Epistula Titi, 4625–4630.

trius oder Augustin¹³⁹ dem Textbefund sicherlich in keiner Weise gerecht. „lex“, „dominus“, „apostolus“ sowie „profeta“ oder „scriptura“ sind bei unserem Autor jeweils völlig unterschiedslos für kanonische wie nichtkanonische Zitate gebraucht, beide haben im Großen und Ganzen genau dasselbe argumentative Gewicht, und letztere kommen in einer zahlenmäßigen Massierung vor, die in der gesamten überlieferten christlichen Literatur ihresgleichen sucht. Daß sich solches nun aber auch in den wenigen erhaltenen priszillianischen Traktaten selbst in dieser Form nicht findet, kann pace Sfameni-Gasparro nicht als echtes Gegenargument gegen evtl. priszillianische Affinitäten des Textes gelten, da diese Traktate, besonders in den einschlägigen Passagen des *Liber apologeticus*¹⁴⁰ und dem *Liber de fide et apocryphis*¹⁴¹ eine dezidiert apologetische Tendenz haben: In beiden Texten geht es darum, die universalgeschichtliche Wirkung des dem Christusbekenntnis zugrundeliegenden prophetischen und apostolischen Geistes (nach Hebr 1,1) aus der *auch von den Gegnern* als kanonisch akzeptierten Schrift zu beweisen, etwa durch Verweis auf die Prophetie des Heiden Bileam¹⁴² oder die Berufung neutestamentlicher Autoren auf apokryphe Zitate.¹⁴³ Eine ähnliche Fixierung auf Prophetengestalten wie Henoch, Noah, Salomon, Elia, Jesaja und natürlich ihre neutestamentlichen ‚Nachfolger‘, die – exklusiv durch die apokryphen Apostelakten, nicht durch die kanonische Apostelgeschichte repräsentierten – Apostel, ist jedoch auch im apokryphen Titusbrief feststellbar,¹⁴⁴ so daß für meine Begriffe die priszillianische Bewegung bei allen Unsicherheiten immer noch der plausibelste Kandidat für die Einordnung des Briefes bleibt. Als terminus ante für die durch ihn bezeugten lateinischen Übersetzungen apokrypher Schriften wäre damit wohl doch eher das späte vierte Jahrhundert anzusetzen, was für die alttestamentlichen Apokryphen lediglich hinsichtlich (bis zu) dreier Zitate aus einer sonst nicht bekannten Eliaapokalypse¹⁴⁵ verwertbare Ergebnisse zeitigt. Die

139 L'Epistula Titi, 4647 f.

140 *Traktat I* (CSEL 18, 26–33).

141 *Traktat III* (CSEL 18, 44–56). Zur Einordnung dieser Schrift vgl. A.S. Jacobs, The disorder of books: Priscillian's canonical defense of apocrypha, in: *Harvard Theological Review* 93 (2000), 135–159.

142 So etwa *Traktat I* (CSEL 18, 26 f.).

143 So etwa *Traktat III* (CSEL 18, 44 f.).

144 Zu fragen wäre allerdings, wie sich dessen wiederholte Berufung auf apokryphe Herrenworte zu dem strikten priszillianischen Bekenntnis zur Vierzahl der Evangelien im *Liber apologeticus* (*Trakt. I*; CSEL 18, 31 f.) verhält.

145 PLS 2, 1522 f. 1530. 1534 f. Explizit zugewiesen wird nur die letzte, relativ ausführliche Schil-

Rekurse auf Henoch- und Noahtraditionen sowie salomonische Sprüche und „libri patriarcharum“¹⁴⁶ bleiben jedoch zu vage, um daraus die Existenz einer konkreten Übersetzung zu erschließen.

2.11 Die Passio Maccabaeorum

Für die vorliegende Untersuchung weitaus interessanter ist hingegen die lateinische Bearbeitung eines zwar in der Septuagintaüberlieferung enthaltenen und von christlichen Autoren durchaus rezipierten,¹⁴⁷ wohl aber kaum je mit auch nur quasi-kanonischer Autorität behandelten¹⁴⁸ oder im Gottesdienst gelesenen Textes: des vierten Makkabäerbuchs. Diese schon im Original kaum sicher zu datierende¹⁴⁹ philosophisch-diatribenhafte Bearbeitung des 2 Makk 6,18–7,42 berichteten Martyriums des Eleazar und der sieben Brüder unter Antiochus Epiphanes darf als eine der wichtigsten Quellen für die christliche Theologie des Martyriums gelten.¹⁵⁰ Einem Euseb¹⁵¹ oder Hieronymus¹⁵² galt sie als bedeutendes Werk des Flavius Josephus und schon Ambrosius macht in *De Jacob et vita beata* reichen Gebrauch von ihr, sicherlich ohne die hier

derung der Höllenstrafen, welche nach A. de Santos Otero, in: W. Schneemelcher (Hg.), *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*, Bd. II: *Apostolisches und Verwandtes*, Tübingen 4¹⁹⁷¹, 102 Anm. 2 Parallelen in der slawischen Überlieferung findet.

146 Die von Harnack einem Jesajaapokryphon zugeordneten Zitate wurden von Sfameni-Gasparro (vgl. ob. Anm. 138) relativ überzeugend auf eine Testimoniensammlung zurückgeführt.

147 Vgl. A. Schneider, *Jüdisches Erbe in christlicher Tradition. Eine kanongeschichtliche Untersuchung zur Bedeutung und Rezeption der Makkabäerbücher in der alten Kirche des Ostens*, Dissertation Heidelberg 2000 und R. Ziadé, *Les martyrs Maccabées: de l'histoire juive au culte chrétien*, Leiden u. a. 2007.

148 Allerdings wird es durch den auch bzgl. seines neutestamentlichen Kanons ziemlich ungewöhnlichen (Barnabas, Hermas, Actus Pauli, Revelatio Petri) *Catalogus Claromontanus* unter die Bücher des AT gerechnet (vgl. Zahn, *Kanongeschichte* II/1, 159).

149 U. Breitenstein, *Beobachtungen zu Sprache, Stil und Gedankengut des vierten Makkabäerbuchs*, Basel 1976, 173–175 rückt sie bis ins erste Drittel des zweiten nachchristlichen Jahrhunderts herunter. Zum griechischen Text vgl. jetzt D. DeSilva, *4 Maccabees: introduction and commentary on the Greek text in Codex Sinaiticus*, Leiden u. a. 2006.

150 Vgl. D. DeSilva, An example of how to die nobly for religion: the influence of 4 Maccabees on Origen's Exhortatio ad martyrium, in: *Journal of early Christian studies* 17 (2009), 337–355 und Ziadé, *Martyrs*, 70–102.

151 *Hist. Eccl.* III, 10,6 (GCS 9, 224).

152 *De viris illustribus* 13,3 (ed. Ceresa-Gastaldo, 100 f.).

zu behandelnde lateinische Bearbeitung zu kennen,¹⁵³ welche vollständig in zehn Legendenhandschriften, in einer verkürzten Form jedoch auch in mehreren Bibelhandschriften erhalten ist.¹⁵⁴ Da außerdem bislang keine Benutzung der Version durch einen spätantiken lateinischen Autor nachgewiesen werden konnte, ist eine Datierung ebenso schwierig wie Heinrich Dörries Gewißheit bezüglich seiner Ansetzung des Werkes um die Wende vom vierten aufs fünfte Jahrhundert ungerechtfertigt. Sicher ist lediglich ihre Zugehörigkeit zur nachkonstantinischen Ära, ist doch der gesamte Text der Spiritualisierung des Martyriumskonzepts gewidmet: „Denn wer seinen Geist einmal dazu hingegeben hat, jedwedes Unrecht für Gott zu erleiden“, so der Übersetzer schon im dritten Vers des Traktats, „der scheint mir das Martyrium erfüllt zu haben“. ¹⁵⁵ Nimmt man die sprachliche Tatsache hinzu, daß, wie Dörrie bereits aufgezeigt hat,¹⁵⁶ der Wechsel von der Klausel zum Cursus eindeutig schon vollzogen ist, so dürfte etwa die Mitte des vierten Jahrhunderts als terminus post feststehen. Weitaus schwieriger zu fixieren ist jedoch der terminus ante. Dörrie bringt zwei Argumente vor, die es seines Erachtens verbieten, den Text allzu weit ins fünfte Jahrhundert hereinzurücken, von denen bei genauerem Hinsehen jedoch keines wirklich stichhaltig erscheint: Erstens sei dem Autor die erst seit den späteren Schriften des Ambrosius belegbare pejorative Bedeutung des Begriffs „passio“ als direkte Wiedergabe des griechischen πάθος noch gänzlich unbekannt,¹⁵⁷ und zweitens setze die Fassung von 2 Makk 7,25–29, die unser Übersetzer aufgrund der Prominenz des Textes bei 4 Makk 12,7 einfügt, zwar dessen Vulgataversion voraus, müsse jedoch aufgrund des freien Umgangs mit besagtem Text vor deren Eingliederung in Hieronymus’ Gesamtwerk, also vor 405/6 entstanden sein.¹⁵⁸ Abgesehen von der Tatsache, daß m. E. die gravierenden Unterschiede zur Vulgatafassung weitaus mehr ins Gewicht fallen, als die wenigen signifikanten Berührungen,¹⁵⁹ basiert letzteres Argument ganz offen-

153 Vgl. H. Dörrie, *Passio SS. Machabaeorum. Die antike lateinische Übersetzung des IV. Makkabäerbuchs*, Göttingen 1938, 39–43 und D. DeSilva, Ambrose's use of 4 Maccabees in De Jacob et vita beata: Some correctives, in: *Journal of early Christian studies* 22 (2014), 287–293.

154 Dörrie, *Passio*, 2 f. Dabei stammen die ältesten Zeugnisse für den vollständigen Text erst aus dem elften, wogegen der verkürzte bereits im neunten Jahrhundert in einer Bibel- sowie einer Legendenhandschrift belegt ist.

155 *Passio* 1,3 (ed. Dörrie, 66).

156 *Passio*, 24–26.

157 *Passio*, 34 f. bes. Anm. 2.

158 *Passio*, 36–39.

159 Als solche erkenne ich lediglich die Übersetzung von ἐπιδέχεσθαι mit ‚promittere‘ (v. 26)

sichtlich auf der komplett unhistorischen Voraussetzung, daß „Hieronymus Gesamtwerk“ sofort mit seiner Vollendung umfassende kanonische Geltung erhalten hätte. Ersteres übersieht hingegen die speziellen für den Sprachgebrauch von „passio“ relevanten Umstände in unserem Traktat: Dessen gesamte Pointe liegt darin, die philosophische These des jüdischen Autoren, daß der λογισμός immer die Möglichkeit habe, die πάθη zu dominieren, in die christlich-theologische umzuprägen, daß Vollzug und Kontrolle der passio, also des Leidens um Christi willen,¹⁶⁰ voll und ganz der cogitatio oder sententia des Gläubigen zuzuschreiben sei. Selbst wenn der Begriff „passio“ für sich genommen in der Zeit unseres Übersetzers bereits als pejorativ konnotierte Wiedergabe von πάθος hätte verwendet werden können, wäre gut erklärbar, warum er um der Klarheit willen bei dem zentralen Begriff seines Traktats jede Verwendung in anderem Sinne vermeidet. Die Übersetzung kann also sehr gut auch später, irgendwann im Laufe des fünften Jahrhunderts entstanden sein, erinnert ihre Methode doch ganz deutlich an die literarischen Adaptionen eines Hieronymus oder Rufin.

Diese Methode versucht Heinrich Dörrie durch die Schlagworte „Gliederung und Steigerung“ auf den Punkt zu bringen, und in der Tat spaltet der Übersetzer eine griechische Phrase oft in ein meist parallelistisch konzipiertes Doppelglied oder sogar Trikolon auf und intensiviert an für ihn besonders bedeutsamen Stellen die Darstellung durch mehr oder weniger geschickte Einführung rhetorischer Finessen.¹⁶¹

Dies gilt es jetzt, an einigen Beispielen zu beleuchten, bevor eine Gesamteinschätzung des Textes versucht werden kann. So hört sich etwa die Rede des Eleazar vor Antiochus (4 Makk 5,16–27) in Original und Übersetzung folgendermaßen an:

und vielleicht noch die Wiedergabe von τῶν ἀδελφῶν ἄξιος γενόμενος mit ‚dignus fratribus (tuis) effectus‘ (v. 29), welch letztere sich allerdings auch schon bei Cyprian findet (vgl. Dörries Apparat ad loc., *Passio*, 95).

160 Sieht man sich die von Dörrie, *Passio*, 33 angeführten Stellen einmal näher an, erhellt m. E., daß ‚passio‘ nicht einmal in dem am ehesten in seine Richtung gehenden Vers 6,33 die Bedeutung des griechischen πάθος haben muß: Auch hier wird wie in 6,31 gemeint sein, daß die ‚cogitatio‘ innerhalb der sie in Frage stellenden Leidenserfahrungen während eines tatsächlichen Martyriums beim Gläubigen den Sieg behält.

161 Vgl. Dörrie, *Passio*, 27–29.

Ed. Rahlfs/Hanhart, 1164

Ἡμεῖς, Ἀντίοχε, θείῳ πεπεισμένοι νόμῳ
πολιτεύεσθαι οὐδεμίαν ἀνάγκην βιαιοτέραν
εἶναι νομίζομεν τῆς πρὸς τὸν νόμον ἡμῶν
εὐπειθείας· (17) διὸ δὴ κατ' οὐδένα τρόπον
παρανομεῖν ἀξιούμεν. (18) καίτοι εἰ
κατὰ ἀλήθειαν μὴ ᾗν ὁ νόμος ἡμῶν, ὥς
ὑπολαμβάνεις, θεῖος, ἄλλως δὲ ἐνομίζομεν
αὐτὸν εἶναι θεῖον, οὐδὲ οὕτως ἐξὸν ᾗν ἡμῖν
τὴν ἐπὶ τῇ εὐσεβείᾳ δόξαν ἀκυρώσαι.
(19) μὴ μικρὰν οὖν εἶναι νομίσης ταύτην,
εἰ μιαιοφάγησιν, ἀμαρτίαν· (20) τὸ
γὰρ ἐπὶ μικροῖς καὶ μεγάλοις παρανομεῖν
ἰσοδύναμόν ἐστιν, (21) δι' ἑκατέρου γὰρ
ὥς ὁμοίως ὁ νόμος ὑπερηφανεῖται. (22)
χλευάζεις δὲ ἡμῶν τὴν φιλοσοφίαν ὥσπερ οὐ
μετὰ εὐλογιστίας ἐν αὐτῇ βιούντων· (23)
σωφροσύνην τε γὰρ ἡμᾶς ἐκδιδάσκει ὥστε
πασῶν τῶν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν κρατεῖν
καὶ ἀνδρείαν ἐξασκεῖ ὥστε πάντα πόνον
ἐκουσίως ὑπομένειν (24) καὶ δικαιοσύνην
παιδεύει ὥστε διὰ πάντων τῶν ἡθῶν
ἰσονομεῖν καὶ εὐσέβειαν ἐκδιδάσκει ὥστε
μόνον τὸν ὄντα θεὸν σέβειν μεγαλοπρεπῶς.
(25) διὸ οὐ μιαιοφαγοῦμεν· πιστεύοντες γὰρ
θεοῦ καθεστάναι τὸν νόμον οἶδαμεν ὅτι
κατὰ φύσιν ἡμῖν συμπαθεῖ νομοθετῶν ὁ τοῦ
κόσμου κτίστης· (26) τὰ μὲν οἰκειωθισόμενα
ἡμῶν ταῖς ψυχαῖς ἐπέτρεψεν ἐσθίειν, τὰ δὲ
ἐναντιωθισόμενα ἐκώλυσεν σαρκοφαγεῖν.
(27) τυραννικὸν δὲ οὐ μόνον ἀναγκάζειν
ἡμᾶς παρανομεῖν, ἀλλὰ καὶ ἐσθίειν, ὅπως
τῇ ἐχθίστῃ ἡμῶν μιαιοφαγίᾳ ταύτῃ
ἐπεγγελάσης.

Ed. Dörrie, 74 f.

Nos, Antioche, non rumore sequimur,
sed servatam semper ab omnibus nostris
veritatem religionis tenemus; (17) nec
averti a sententia nostra possumus nec ad
aliam fidem poenae timore compelli.
(18) Etiam si non optimis fundamentis
corroborata esset tradita nobis a patribus
consuetudo, numquam tamen cederem
nec in re facili superatus abscederem.
(19) Ne leve aestimes cibum impietatis
accipere et sacrificio immolata gustare:
(20) Nam omnino pars profanitatis
est tangere quod profanum est. (21)
Philosophiam vero lex nostra condemnat,
in qua tanto minus quis intelligit quanto
plus intelligere se credit. (22) Docti sumus
sobrietatem diligere, desideria libidinum
vincere, corpus casta observatione
retinere, (23) dolorem si pro Dei inferatur
nomine voluptatem credere, sustinere
iustitiam pietatem et inter cetera unum
Deum, qui solus et verus est, non negare.
(24) Ideoque profanam escam respuo;
quae mihi sunt edenda cognosco. (25)
Habeo praeceptum altissimi Dei, cuius
mandatis doctus sum a sacrificiorum
libaminibus temperare. (26) Quae
prosunt animae non reiciam; quod laedit
penitus excludam: (27) tyrannica vero
vis est ad illa quemquam cogere quae
recusat et ad iniusta imperioso sermone
compellere.

Vergleicht man beide Texte Wort für Wort, so überwiegen hier wie auch im gesamten restlichen Text die Unterschiede die Gemeinsamkeiten bei weitem. Wort für Wort Entsprechungen lassen sich am ehesten noch am Satz-anfang beobachten: Der Übersetzer orientiert sich an der Satzstruktur des Textes, Frage bleibt zumeist Frage, Aussage bleibt Aussage,¹⁶² Befehl bleibt Befehl, Begründung bleibt in den meisten Fällen Begründung. Die Art und Weise jedoch, wie diese jeweils gestaltet wird, verdankt sich fast voll und ganz der stilistischen wie inhaltlichen Kreativität des Übersetzers: Die ersten beiden Verse werden antithetisch ausgeschmückt, der dritte annominativ (*cederem* – *abscederem*), und dies in diesem Fall aus einem ganz bestimmten Grund. Ist nämlich der jüdische Bezug auf den νόμος als alles entscheidender normativer Größe durch den christlichen Übersetzer erst einmal getilgt, fehlt den Versen der inhaltliche Zusammenhalt, was nun durch rhetorische Überformung kompensiert werden muß. Ebenso muß die legalistische Begründung für die Ablehnung des Schweinefleischkonsums in v. 19f. ersetzt werden, wobei die neue parallelistisch konzipierte, lediglich durch ein doch recht vages Profanitätskonzept motivierte Zurückweisung dem Original gegenüber schon deutlicher abfällt. Im zweiten Abschnitt ist dies dann noch mehr der Fall, wo der Übersetzer die gesamte inhaltliche Stringenz des Originals seiner Ablehnung der Philosophie gegenüber opfert. Die durch das legalistische Theorem von der Gleichwertigkeit aller Sünden eingeleitete Berufung des Originals auf die eigene, wahre Philosophie wird vom Übersetzer durch eine rigide Ablehnung aller Philosophie (welche in *Passio* 5,8 lediglich Antiochus für eine ernstzunehmende Norm hält) durch die „*lex nostra*“ (v. 21) ersetzt, und die konzise Darstellung der durch diese Philosophie vermittelten, von der Frömmigkeit gleichsam umgriffenen Kardinaltugenden weicht einer losen Aneinanderreihung von Infinitiven, welche keinem inhaltlichen Konzept, sondern rein dem rhetorischen Stilempfinden des Übersetzers folgt. Dem entspricht auch die Umgestaltung des Abschlusses: Erneut wird das philosophische Raisonement (Gehorsam gegen das Gesetz aufgrund von kosmischer Sympathie) eliminiert und durch ein kurz und knapp formuliertes persönliches Bekenntnis ersetzt. Damit sind die wichtigsten inhaltlichen Eingriffe angesprochen, die der Übersetzer vornimmt: fast durchgängige Eliminierung jüdischer Bezüge,¹⁶³ weitge-

162 Allerdings begegnet die Umsetzung von direkter in indirekte Rede etwa in *Passio* 4,3f.

163 Vgl. das Übergehen des Gesetzes in *Passio* 1,17f. (4 Makk 2,8f.); 2,7 (2,22); 3,20; 5,2 (5,4) u. m. oder die Tilgung des Bezugs auf Eleazars aaronitische Herkunft in 7,10 (7,11f.). Interessanterweise verschwindet allerdings auch die deutlich zu Mt 22,32 parallel gehende Bezugnahme auf die Patriarchen in 7,15 (7,19).

hende Zurückdrängung philosophisch-argumentativer Elemente¹⁶⁴ und natürlich die Einführung eines christlichen Kolorits.¹⁶⁵

Der Autor teilt also keineswegs die Überzeugung seines jüdischen Vorbilds, daß die Philosophie im eigenen Glauben auf alles überbietende Weise verwirklicht sei, sondern sieht diese vielmehr als untergeordnetes Hilfsmittel an, die über die richtige Lebensführung nur mehr oder weniger zutreffende Gedanken äußern, sie aber niemals wirklich realisieren kann. Bei der Transposition des Textes in den christlichen Kontext geht es ihm also primär um die ästhetisch-rhetorische Vermittlung des Lebensbeispiels der Makkabäer, nicht um anthropologische Reflexion über das Verhältnis von Vernunft und Leidenschaften. Wie die wenigen Äußerungen des Übersetzers zu seiner eigenen Person zeigen, versteht er sich dabei primär als Erzähler, dem die philosophischen Gedanken lediglich als Ornament¹⁶⁶ für die ethische Beispielgeschichte dienen:

Ich werde daher die große Seelenkraft in diesen Brüdern mit aller Sprachgewalt, die mir zur Verfügung steht, loben, vielmehr, um mich treffender auszudrücken, die Taten der Heiligen getreulich darlegen. Was für ein Lob wäre das nämlich, wo es dem Überträger doch gar nicht erlaubt ist, zu schmeicheln? Vielmehr ist er gezwungen, dem wirklichen Ablauf entsprechend die Tatsachen zu erzählen.¹⁶⁷

So verdanken sich in der Tat die meisten Hinzufügungen und Umformulierungen, die der Übersetzer am Text vornimmt, überhaupt nicht theologischer Korrektur oder antiphilosophischem Habitus, sondern entspringen vielmehr

164 Neben der von Dörrie, *Passio*, 30 f. beschriebenen grundlegenden Kürzung und Umgestaltung der philosophischen Passagen 4 Makk 1–3 und 6,31–7,23 ist hier vor allem der Umgang mit der Zentralgröße λογισμός zu nennen: Der dem Original so bedeutsame Gedanke, daß es die Geisteskraft der Märtyrer ist, die den Tyrannen zu Fall bringt, wird völlig getilgt (vgl. bes. 8,15; wieder philosophiert Antiochus!).

165 Vgl. etwa die „fortes milites Christi“ und die Mutter in 1,7 f., die „fides“ in 5,34, den „athleta Dei“ in 6,9, die eschatologische Perspektive mit Bezug auf Lk 16,22 in 6,20–23, den heiligen Geist in 8,24 u. v. m.

166 Vgl. *Passio* 3,19 (ed. Dörrie, 71): „quae futurae narrationi quodammodo blandiuntur“.

167 *Passio* 1,14 f. (ed. Dörrie, 67): „Laudabo itaque magnum in his fratribus robur animarum voce qua potero, aut ut verius dicam, exponam ad fidem gesta sanctorum. Quae enim laus est, cum blandiri non liceat translatori? Historico enim more compellitur ad verum ordinem facta narrare“. Ich verstehe (und interpungiere) die Stelle anders als ihr Editor (ebd., 30 Anm. 2) und in seiner Nachfolge Marti, *Übersetzer*, 171. Das „quae“ als Relativpronomen zu verstehen und auf „fides“ zu beziehen, zerstört m. E. den Gedankengang.

dem Bemühen um bessere Gestaltung des Erzählflusses: So wird bereits in 4,6 die Mitführung einer Armee durch Apollonius und Simon durch einen zusätzlichen *ut*-Satz begründet. 4,11 liefert die Erklärung des Zustandes nach, der es Apollonius verbietet, sich auf den Beinen zu halten, ähnlich wie 6,8 äußerst farbig die spezielle Motivation des Folterknechtes dazudichtet. 4,17 schafft allererst einen erzählerischen Übergang zwischen der Apolloniusanekdote und Antiochus' Verfolgung, wo im Original (4 Makk 4,15) schlicht die Ablösung des verstorbenen Seleukos durch seinen Nachfolger festgestellt wird, genau wie wir erst aus der lateinischen Version von 8,2 f. erfahren, warum Antiochus von der Folter des greisen Eleazar ausgerechnet zu derjenigen der sieben jungen und unerfahrenen Brüder übergeht, oder erst in *Passio* 12,3 (4 Makk 12,2) – nach Einfügung eines den siebten Bruder nochmals eigens heraushebenden Überleitungsverses – Antiochus Gründe für den speziellen Umgang mit diesem erwogen werden.

Ganz nach dem von Hieronymus ausgesprochenen Prinzip literarischer Übersetzung will unser Autor also die ethische Beispielerzählung für lateinische Christen christliches Latein sprechen lassen und nimmt sich dabei hinsichtlich der textlichen Mikrostrukturen nahezu jede Freiheit. Umso interessanter ist, daß er die Makrostruktur, sieht man einmal von der Umgestaltung der Einleitungskapitel und der Einfügung der Rede der Mutter aus 2 Makk 7 nach 4 Makk 12,7¹⁶⁸ einmal ab, doch relativ unangetastet läßt: So weit, die philosophischen Partien gänzlich zu tilgen und damit die Grundstruktur seiner Quelle aufzulösen, was sich vor dem Hintergrund seines antiphilosophischen Habitus ja angeboten hätte, geht der Übersetzer nicht. Dennoch kann man fragen, ob sich dieser tatsächlich als bloßer Übersetzer versteht, und nicht vielmehr christlicher Übermittler, Erzähler der Großtaten der Heiligen des alten Bundes sein möchte. Der Kontext der zitierten Passage 1,14 f. scheint eher nahezuzeigen, daß „*translator*“ hier gar nicht im Sinne von „*interpretes*“ gebraucht ist, sondern schlicht „Übermittler“ oder „Überbringer“ bedeutet.¹⁶⁹ In diesem Fall hätten wir es eher mit einem Stück christlicher Adaption- oder Plagiatliteratur zu tun, welches sich zumindest selbst nicht als Übersetzung versteht. Daß sie zumal nach den einleitend erläuterten antiken Maßstäben jederzeit als solche gelten kann, wenn nicht sogar muß, dürfte sicher sein.

168 Selbst diese dürfte durch den Vorverweis im Text selbst motiviert sein: Der jüdische Autor läßt seine Leser bis 16,16–23 warten und spannt sie damit schon ziemlich auf die Folter.

169 Diese Bedeutung hat es etwa bei Hieronymus, *In Isaiam* VII, 23,1 (CCL 73, 308) oder *In Oseam* I, 4 (CCL 76, 50). Zwar verwendet derselbe Autor „*translator*“ auch häufiger im Sinne von „*interpretes*“, doch meist mit Bezug auf die LXX.

Die parabiblische Literatur zum NT

Bevor wir uns an die historische Durchforstung des, wie einleitend bereits festgestellt, äußerst reichen lateinischen parabiblichen Materials zum NT machen, wird eine kurze einleitende kanongeschichtliche Orientierung unumgänglich sein. Dabei fällt auf, daß die älteren Kanonslisten und die einschlägigen Äußerungen großkirchlicher Schriftsteller an keiner Stelle die Akzeptanz eines der vielen spätestens seit der Mitte des zweiten Jahrhunderts umlaufenden apokryphen Evangelien auch nur erwägen. Vielmehr gehören die meisten Schriften, die stellenweise über den gegenwärtigen Umfang des NT hinaus als kanonisch akzeptiert wurden, zu den sogenannten apostolischen Vätern: Allen voran ist hier der Hirt des Hermas zu nennen. Zwar wird dieser lediglich vom *Catal. Claromontanus* uneingeschränkt als kanonisch anerkannt,¹ doch belegt seine ausdrückliche leichte Herabstufung schon durch das muratorische Fragment² sein hohes Ansehen, welches sich auch in den zahlreichen Empfehlungen seiner bisweilen sogar gottesdienstlichen Lektüre bei späteren Schriftstellern³ widerspiegelt. Eine ähnliche Stellung scheinen auch mindestens die

1 Zahn, *Kanongeschichte* II/1, 159.

2 Zahn, *Kanongeschichte* II/1, 8.

3 Vgl. Euseb, *Hist. Eccl.* III, 3,6 (GCS 6/1, 190: ἐπεὶ δ' ὁ αὐτὸς ἀπόστολος ἐν ταῖς ἐπὶ τέλει προσηρῆσεν τῆς πρὸς Ῥωμαίους μνήμην πεποιήται μετὰ ἄλλων καὶ Ἑρμᾶ, οὗ φασιν ὑπάρχειν τὸ τοῦ Ποιμένου βιβλίον, ιστέον ὡς καὶ τοῦτο πρὸς μὲν τινων ἀντιλέλεκται, δι' οὓς οὐκ ἂν ἐν ὁμολογουμένοις τεθεῖη, ὑφ' ἐτέρων δὲ ἀναγκαιότατον οἷς μάλιστα δεῖ στοιχειώσεως εἰσαγωγικῆς, κέκριται· ὅθεν ἤδη καὶ ἐν ἐκκλησίαις ἴσμεν αὐτὸ δεδημοσιευμένον, καὶ τῶν παλαιτάτων δὲ συγγραφέων κεχρημένους τινὰς αὐτῷ κατεῖληφα.); Athanasius, *Epistula festalis* 39 (*Les canons des pères grecs*, ed. P.P. Joannou, Grottaferrata 1963, 75: ἔστι καὶ ἕτερα βιβλία τούτων ἔξωθεν, οὐ κανονιζόμενα μὲν, τετυπωμένα δὲ παρὰ τῶν πατέρων ἀναγινώσκεισθαι τοῖς ἄρτι προσερχομένοις καὶ βουλομένοις κατηχεῖσθαι τὸν τῆς εὐσεβείας λόγον· Σοφία Σολομώντος καὶ Σοφία Σιράχ καὶ Ἑσθήρ καὶ Ἰουδίθ καὶ Ὡβίας καὶ Διδαχὴ καλουμένη τῶν ἀποστόλων καὶ ὁ Ποιμήν.); Rufinus, *Expositio symboli* 36 (CCL 20, 171: „Sciendum tamen est quod et alii libri sunt, qui non canonici sed ecclesiastici a maioribus appellati sunt [...]. In nouo uero testamento libellus qui dicitur pastoris siue hermae, et is qui appellatur duae uiae, uel iudicium secundum petrum. Quae omnia legi quidem in ecclesiis uoluerunt, non tamen proferri ad auctoritatem ex his fidei confirmandam. Ceteras uero scripturas apochryphas nominarunt, quas in ecclesia legi noluerunt“). Als apokryph verworfen wird er in der Liste bei Euseb (*Hist. Eccl.* III, 25,4), im *Decretum Gelasianum* (TU 38/4, 11) und in der Stichometrie des Nikephoros (Zahn, *Kanongeschichte* II/1, 301).

Didache⁴ und der Barnabasbrief⁵ eingenommen zu haben, seltener begegnen die Clemensbriefe.⁶ Ignatius und Polykarp werden lediglich als apokryph aufgeführt, was ja aber ebenfalls (quasi-)kanonische Schätzung von anderer Seite voraussetzen könnte.⁷ Dadurch, daß diese Schriften das NT eher durch organische historische Kontinuität als durch die Präntention eines apostolischen Verfassers fortführen, wurden sie wohl auch später nie als wirkliche Konkurrenz zu den kanonischen Evangelien, Apostelakten, Apostelbriefen oder Apokalypsen wahrgenommen, sondern lediglich als vor allem katechetisch nützliche Ergänzung. Wie einleitend bereits festgestellt, sollen sie daher als Hauptgegenstand unserer Untersuchung erst im nächsten Abschnitt behandelt werden, wogegen der folgende die meist wesentlich problematischer überlieferten apokryphen Evangelien, Apostelakten und Apokalypsen zum Gegenstand hat. Da diese zumeist als „living literature“ in zahlreichen unterschiedlichen griechischen wie lateinischen Rezensionen fortexistieren, wird hier von Fall zu Fall geklärt werden müssen, inwiefern die lateinischen Reste überhaupt mit griechischen vergleichbar sind und somit eine übersetzungstechnische Untersuchung sinnvoll durchgeführt werden kann.

-
- 4 Vgl. bes. die oben zitierte Athanasius- und Rufinpassage, welcher mit den „duae viae“ aber wohl den selbständigen, Did 1–6 zugrundeliegenden Zwei Wege Traktat meint. Die Synopsis des Ps-Athanasius nennt sie unter den ἀντιλεγόμενα (Zahn, *Kanonsgeschichte* 11/1, 317). Als apokryph verworfen wird sie etwa bei Euseb (*Hist. Eccl.* 111, 25,4) und Nikephoros (Zahn, *Kanonsgeschichte* 11/1, 301).
 - 5 Origenes bezeichnet ihn als „katholischen Brief“ (*Ctr. Cels.* 1, 63), Clemens v. Alexandrien kann dessen Autor sogar Apostel nennen (*Strom.* 11, 6.31,2; 7.35,5; 20.116,4), ebenso wie später Didymus (*In Zach.* 111, 278). Als kanonisch aufgeführt ist er im Claromontanus (Zahn, *Kanonsgeschichte* 11/1, 159), bei Nikephoros als ἀντιλεγόμενον (ebd., 299), als apokryph bei Euseb (*Hist. Eccl.* 111, 25,4) und im Verzeichnis der 60 kanonischen Bücher (Zahn, *Kanonsgeschichte* 11/1, 292).
 - 6 Etwa in den *Canones Apostolorum* (Zahn, *Kanonsgeschichte* 11/1, 193), lediglich der erste Brief bei Euseb, *Hist. Eccl.* 111, 16 (GCS 6/1, 230,1–5). Als ἀντιλεγόμενον erscheinen sie bei Ps-Athanasius (ebd., 317), als apokryph bei Nikephoros (ebd., 301) und vielleicht im Verzeichnis der 60 Bücher (ebd., 292).
 - 7 So bei Nikephoros (Zahn, *Kanonsgeschichte* 11/1, 301) und als „Lehre des Ignatius bzw. Polykarp“ vielleicht im Verzeichnis der 60 (ebd., 292).

3.1 Das Protoevangelium Jacobi

3.1.1 *Die spätantiken Zeugnisse*

Dieses wohl älteste und (wenigstens im orientalischen Raum) sicherlich auch erfolgreichste apokryphe Evangelium dürfte – als erstmals sicher bei Origenes,⁸ vielleicht aber schon bei Clemens v. Alexandrien⁹ bezeugt – wahrscheinlich noch im zweiten Jahrhundert entstanden sein.¹⁰ Der älteste lateinische Text, der Bekanntschaft mit diesem Evangelium aufweist, ist ein auf einem Papyrus des frühen vierten Jahrhunderts erhaltener, aus Ägypten stammender *Psalmus abecedarius*, dessen zwölf erhaltene Strophen von Annas wunderbarer Empfängnis (ProtJak 4),¹¹ Marias Aufenthalt im Tempel (ProtJak 7,1–8,2),¹²

8 *In Matthaeum* x 17 (GCS 40, 21): Τοὺς δὲ ἀδελφοὺς Ἰησοῦ φασὶ τινεὶ εἶναι, ἐκ παραδόσεως ὁρμώμενοι τοῦ ἐπιγεγραμμένου κατὰ Πέτρον εὐαγγελίου ἢ τῆς βίβλου Ἰακώβου, υἱοὺς Ἰωσήφ ἐκ προτέρας γυναικὸς συνφυκηκυίας αὐτῷ πρὸ τῆς Μαρίας. Οἱ δὲ ταῦτα λέγοντες τὸ ἀξίωμα τῆς Μαρίας ἐν παρθενίᾳ τηρεῖν μέχρι τέλους βούλονται, ἵνα μὴ τὸ κριθὲν ἐκεῖνο σῶμα διακονήσασθαι τῷ εἰπόντι λόγῳ. Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σε καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί, γυνὴ κοίτην ἀνδρὸς μετὰ τὸ ἐπελθεῖν ἐν αὐτῇ πνεῦμα ἅγιον καὶ τὴν ἐπεσκιακυῖαν αὐτῇ δύναμιν ἐξ ὕψους.

9 *Stromata* VII, 16,93 (GCS 52, 66): Ἀλλ', ὥς ἔοικεν, τοῖς πολλοῖς καὶ μέχρι νῦν δοκεῖ ἡ Μαριάμ λεχῶ εἶναι διὰ τὴν τοῦ παιδίου γέννησιν, οὐκ οὔσα λεχῶ (καὶ γὰρ μετὰ τὸ τεκεῖν αὐτὴν μαιωθεῖσάν φασὶ τινεὶ παρθένον εὐρεθῆναι). Sollte allerdings J.-D. Kaestli mit seiner Vermutung recht haben, daß der von ihm aus der lateinischen und altirischen Tradition rekonstruierte *Liber de nativitate salvoris* bis ins zweite Jahrhundert zurückgeht (Mapping an unexplored second century apocryphal gospel: the *Liber de nativitate salvatoris* [CANT 53], in: C. Clivas u. a. [Hg.], *Infancy Gospels: stories and identities*, Tübingen 2011, 506–557), wäre dessen Hebammenszene wahrscheinlich sogar der wahrscheinlichere Kandidat für Clemens Bezugnahme (vgl. ebd., 552 f.), da in ProtJak 19,19–20,1 ja nicht die Hebamme selbst, sondern Salome die Jungfräulichkeit überprüft.

10 Zur neueren Forschung zum Text vgl. A. Toepel, *Das Protevangelium des Jakobus: ein Beitrag zur neueren Diskussion um Herkunft, Auslegung und theologische Einordnung*, Münster 2014, 1–42.

11 Vgl. W. Speyer, Der bisher älteste lateinische *Psalmus abecedarius*. Zur editio princeps von R. Roca-Puig, in: *JbAC* 10 (1967), (211–216) 212: „Anna, quae sterilis dicebatur, munus offerens d(e)o, sic revocabatur. lacrumis diurno d(eu)m rogabat, sterilitatem filiorum sibi im(precabatur). angelus missus ad illam venit; orationem faciebat, sic illam invenit. vocem audit, verbo concepit, inde Maria virgo devenit.“

12 Speyer, *Psalmus*, 212: „Claritas d(e)i demonstrabatur, trima cum esset in templo data a parentibus voto; quia sic fecerant, cum sacerdotibus ibi fuit; plus patrem et matrem iam non requesibit: quasi columba sic ambulabat et ab angelis manna (s)umebat.“ Die Verseinteilung folgt der exaktesten (*The infancy gospels of James and Thomas*, ed. R.F. Hock, St. Rosa 1995, 32–76).

ihrer Verlosung an Joseph (ProtJak 8,3–9,7),¹³ Josephs Zweifeln (ProtJak 9,8–12),¹⁴ der Verkündigungsvision am Brunnen (ProtJak 11)¹⁵ und der Höhlengeburt auf dem Weg nach Bethlehem (ProtJak 17–19) handeln.¹⁶ Im Anschluß folgt die Ankunft der Magier, ihre Anbetung, der Kindermord des Herodes und die Flucht nach Ägypten nach Mt 2,1–18,¹⁷ und schließlich die Hochzeit zu Kana nach Joh 2,1–11. Ob dieser Hymnus allerdings tatsächlich als Zeugnis einer ihm zugrundeliegenden lateinischen Übersetzung des *Protoevangeliums* gewertet werden kann, muß sowohl aufgrund seines Alters als auch aufgrund seiner Herkunft als fraglich gelten. Ist er tatsächlich aus einer lateinischsprachigen ägyptischen Gemeinde des dritten Jahrhunderts hervorgegangen,¹⁸ wird man bei seinem Dichter durchaus noch genug Griechischkenntnisse unterstellen dürfen, um das *Protoevangelium* auch im Original zur Kenntnis zu nehmen.

Daß hingegen Zeno von Verona in der zweiten Hälfte des vierten Jahrhunderts¹⁹ den Text bereits lateinisch las, wird man getrost annehmen dürfen,

-
- 13 Speyer, Psalmus, 212: „Duodecim annorum puella tamen in templo reclusa magnificatur et ab angelis diurno sic custoditur. cum sacerdotibus diceretur de Maria virgine ‚sponso detur‘, viri prudentes sortes miserunt, ut, ostensa, Iosepi daretur.“
 - 14 Speyer, Psalmus, 212: „Exierunt ambo de templo pares. tristis Iosep cogitare coepit de puella, per sortem quae ad illum venit. animo suo dicere coepit: si deo sic placet quid faciam? tamen puella quam d(omi)n(u)s diligebat custod(i)enda est mihi data dicebat.“
 - 15 Speyer, Psalmus, 212 f.: „Facta est ad fontem sola venire. vocem angelicam tunc ibi audibit et neminem v(i)dit. verbum in utero ferens, sic inde ibit. spasmus passa mirari coepit. refug(i)ens, animo suo sic dicebat: ‚ego ancilla sum d(e)i‘ clamabat.“
 - 16 Speyer, Psalmus, 213: „Gaudens Maria per omnes dies contigit: iter dum pares agunt, in rure devenerunt ambo. Tamen ‚Urguet me valde, Iosep‘ dicit, ‚quod in utero fero, foris prodire‘. respicit locum, speluncam vidit tenebrosam et obscuram: sic illuc ibit. vox infantis mox audi(e)batur, lux magna et praeclara illic videbatur, signum de caelo demonst(r)abatur, chr(istu)s natus esse dicebatur.“
 - 17 Das einzige Spezifikum der Version derselben Ereignisse in ProtJak 21 f., welches man im Psalm anklängen sehen könnte, ist das Verstecken des Kindes aus 22,3 (R. Roca-Puig, *Himne a la Verge Maria*, „*Psalmus responsorius*“: *papir llati del segle IV*, Barcelona 1965, 58: „latebat infans cum matre“).
 - 18 Vgl. dazu Speyer, Psalmus, 214 f.
 - 19 Zu Authentizität und Datierung (Hilarius‘ Psalmenkommentar als terminus post) der zenonischen Traktate vgl. jetzt B. Dümmler, *Zeno von Verona zu heidnischer Kultur und christlicher Bildung*, Tübingen 2013 (STAC 75), 31–36. – Ob Juvenius bereits in der ersten Jahrhunderthälfte in *Evang.* I, 54 (CSEL 24, 6) mit den „virginea tecta“ tatsächlich den Jerusalemer Tempel aus ProtJak 7 anspricht, wie E. Amann, *Le protévangile de Jacques et ses remaniements latins*, Paris 1910, 139 vorschlägt, wird fraglich bleiben müssen.

wenn er als Beleg für Marias virginitas post partum auf die Salomeeepisode (ProtJak 20) verweist.²⁰ Daß unter den lateinischen Manichäern und Priszillianisten gegen Ende des vierten Jahrhunderts eine lateinische Version des Textes kursierte, dürfte durch das Zeugnis Augustins (welcher den Text anscheinend selbst nicht kennt!)²¹ und Innozenz I.²² gesichert sein, wobei allerdings die levitische Herkunft Joachims, welche Faustus seinem Apokryphon entnommen haben will, aus keiner uns bekannten Version des Textes direkt her-

20 *Tract I* 54,5 (CCL 22, 129): „O magnum sacramentum! maria uirgo incorrupta concepit, post conceptum uirgo peperit, post partum uirgo permansit. Obstetricis incredulae periclitantis enixam in testimonium repertam eiusdem esse uirginitatis incenditur manus. Qua tacto infante statim edax illa flamma sopitur sic que illa medica feliciter curiosa diu admirata mulierem uirginem, admirata infantem deum ingenti gaudio exultans, quae curatum uenerat, curata recessit. Ita christus in hominem se fecit nasci, quemadmodum homo non potest nasci totum denique sua luce resplendens corpus sine umbra gestabat, humilis carne, sed excelsus omnipotentiae maiestate.“ Nach H. Brewer, Über den Hepta-teuchdichter Cyprian und die Cena Cypriani, in: *ZKTh* 28 (1904), (92–115) 107 könnte auch in v. 125 der wohl etwa mit Zeno zeitgleichen ‚Cena Cypriani‘ (CPL 1430) auf die Erzählung vom Tod des Zacharias und dessen versteinertes Blut (ProtJak 24,4.9) angespielt sein (C. Modesto, *Studien zur Cena Cypriani und deren Rezeption*, Tübingen 1992, 22: „arteria Zacharias (scil. captavit)“).

21 *Ctr. Faustum* 23,9 (CSEL 25, 715): „ac per hoc illud, quod de generatione mariae faustus posuit, quod patrem habuerit ex tribu leui sacerdotem quendam nomine ioachim, canonicum non est, non me constringit. sed etiamsi hoc crederem, ipsum potius ioachim dicerem aliquo modo ad dauid sanguinem pertinuisse et aliquo modo ex tribu iuda in tribu leui fuisse adoptatum, uel ipsum uel eius aliquem progenitorem, uel certe in tribu leui ita natum, ut de stirpe dauid consanguinitatem aliquam duceret: sicut fieri potuisse idem faustus fatetur, ut maria de tribu leui esset, quam tamen constat traditam uiro, qui fuerit de stirpe dauid, id est de tribu iuda, et dicit ita potuisse accipi christum filium dauid, si maria filia ioseph fuisset. proinde si filia ioseph nupsisset in tribu leui, non absurde diceretur etiam filius dauid, quisquis de illa et in tribu leui natus fuisset. ita si mater illius ioachim, quem patrem mariae faustus commemorat, de tribu iuda et genere dauid nupsit in tribu leui, non inmerito et ioachim et maria et filius mariae etiam sic ex dauid semine ueraciter perhibentur. hoc ergo potius uel tale aliquid crederem, si illius apocryphae scripturae, ubi ioachim pater mariae legitur, auctoritate detinere, quam mentiri euangelium, in quo scriptum est et iesum christum filium dei saluatorem nostrum ex semine dauid secundum carnem et per uirginem mariam procreatum.“

22 *Ep.* 6,7 (MPL 20, 502A): „Caetera autem, quae vel sub nomine Matthiae sive Jacobi minoris, vel sub nomine Petri et Joannis, quae a quodam Leucio scripta sunt, vel sub nomine Thomae, et si qua sunt alia, non solum repudianda, verum etiam noveris esse damnanda.“

vorgeht.²³ Die Tatsache, daß er in der spätestens seit Ambrosius äußerst reichhaltigen lateinischen mariologischen Literatur der Großkirche so gut wie keine Rolle spielt,²⁴ ist jedenfalls sehr auffällig: Das einzige lateinische Echo des Textes, das wir neben der scharfen polemischen Zurückweisung durch Hieronymus, sowohl was die Hebammenepisode²⁵ als auch was die Erklärung von Jesu Geschwistern als Kinder Josephs aus erster Ehe betrifft,²⁶ vernehmen, scheint von dem auch sonst für seine Offenheit apokryphen Traditionen gegenüber bekannten Autoren des *Opus imperfectum in Matthaëum* zu kommen,²⁷ der es

23 Amann, *Remaniements*, 142, vermutet, daß dies lediglich aus Joachims Opfern in Prot-Jak 1,1 f. geschlossen wurde. Ich würde diesen Schluß eher bereits bei Faustus lateinischer Bearbeitung suchen, vielleicht auch geboren aus einer Analogie zu Zacharias. Jedenfalls ist auffällig, daß die späteren lateinischen Bearbeitungen Joachims und Annas Stammeszugehörigkeit fast immer präzisieren (vgl. u. Anm. 56).

24 Vgl. Amann, *Remaniements*, 140 f. 146 f.

25 *Adv. Helvidium* 8 (MPL 23, 192): „sed absit, ut hoc de matre saluatoris et uiro iusto sit aestimandum. nulla ibi obstetrix: nulla muliercularum sedulitas intercessit. ipsa pannis inuoluit infantem, ipsa et mater et obstetrix fuit, et collocauit eum, inquit, in praesepio, quia non erat ei locus in diuersorio. quae sententia et apocryphorum deliramenta conuincit, dum maria ipsa pannis inuoluit infantem“.

26 *In Mt II* (CCL 77, 100 f.): „nos autem, sicut in libro quem contra heluidium scripsimus continetur, fratres domini non filios ioseph sed consobrinos saluatoris mariae liberos intellegimus materterae domini, quae esse dicatur mater iacobi minoris et ioesetis et iudae quos in alio euangelii loco fratres domini legimus appellatos“. Vgl. *Adv. Helvidium* 12–16 (MPL 23, 204–210), wo auf die Theorie des Protoevangeliums allerdings nicht explizit eingegangen wird.

27 *Hom* 1,18 (MPG 56, 632: „Cui inventus est in utero habens de Spiritu sancto? Sine dubio a sponso suo Joseph, qui zeloso amore semper se admonenle, vitam circumspiciebat Mariae. Nam sicut Historia quaedam non incredibilis neque irrationabilis docet, quando gesta sunt quae refert Lucas, Joseph absens erat. Nec enim conveniens est putare praesente Joseph introisse angelum ad Mariam [...]. Postquam autem rediit peregre post tot menses, et invenit eam gravidam manifeste, forsitan ei comminatus est, quasi sponsus, et ac iudicio Dei terruit eam, quasi vir timoratus. Illa autem eum videret se innocenter in suspicionem criminis decidisse, nec posse se jam excusare, testimonio ventris convictam, cum lacrymis et suspirio clamans iuravit dicens: Vivit Dominus, nescio unde sit hoc. Quo audito, timuit valde Joseph et ex parte credidit in ea aliquid esse divinum.“) gibt Prot-Jak 9,11; 13,1 f. 6–14,1 wieder, in 1,19 (MPG 56, 633: „Cogitabat enim, forsitan apud se: Si peccatum ejus celavero, facio contra legem Dei; et si propalavero filiis Israel, lapidabunt ea. Timeo enim, ne hoc, quod est in utero ejus, divinitus sit. [...] Quid ergo faciam? Dimittam eam occulte“) folgt 14,1–4. Auch in 1,25 (635: „Vidit mysterium stellae quo modo stans super caput pueri venientibus magis puerum demonstrabat“) könnte man 21,10 aufgenommen sehen (vgl. u. Anm. 29).

als ‚erbauliche Legende‘ präsentiert,²⁸ und vielleicht noch von Prudentius.²⁹ So dürfte die spätantike lateinische Rezeptionsgeschichte des Kindheitsevangeliiums mit der Verdammung des *Decretum Gelasianum* schließen,³⁰ welches sowohl unser „Evangelium sub nomine Jacobi minoris“, als auch andere Kindheitsevangeliien in seinen Index der verbotenen Bücher einschließt.³¹

3.1.2 Die frühmittelalterlichen Übersetzungen

Damit ergibt sich die brennende Frage, ob zu der spätestens im sechsten Jahrhundert einsetzenden ebenso vielfältigen wie komplexen mittelalterlichen Rezeptionsgeschichte des Textes überhaupt eine Kontinuität besteht, oder ob die alte lateinische Tradition vielmehr durch den Apokryphenstreit mit Manichäern und Priszillianern tatsächlich ausgemerzt wurde, um ein gutes Jahrhundert später völlig neu zu beginnen. Die intensiven Forschungen der letzten Jahrzehnte zu den versprengten Resten eines lateinischen *Protoevangeliiums* bis ins Hochmittelalter haben jedenfalls ergeben, daß ursprünglich mit mindestens zwei, wahrscheinlich jedoch eher drei oder vier Übersetzungen zu rechnen

28 In *Hom* 1,18 wird durch die „historia non incredibilis“ gebotene Version der Ereignisse als plausible Vermutung neben die eigene psychologische Rekonstruktion von Josephs Entscheidung gestellt. Die Tradition von der Höhlengeburt wird hingegen abgelehnt (*Hom* 2,10; MPG 56, 643).

29 Im Falle der *Kathemerinon* 11,97 erwähnten „latebra et obsetrix“ hat schon Amann (*Remaniements*, 140 Anm. 1) gesehen, daß das von den Handschriften gebotene „latebra obsetrix“ zwar metrisch schwierig wäre (Elisionsvermeidung!), jedoch deutlich mehr Sinn machen würde. Was die hyperbolische Beschreibung der Leuchtkraft des Sterns in 12,29–32 betrifft, muß man dem Duktus des Gedichts folgend wohl kaum ProtJak 21,8 als Vorlage bemühen. Spezifischer scheint schon die Angabe seiner Stellung „verticem pueri supra“ (v. 57), wo in ProtJak 21,10 (ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ παιδίου; Mt 2,9 nach dem westlichen Text: ἐπάνω τοῦ παιδίου) aufgenommen sein könnte.

30 Die Fragmente aus dem sogenannten „Barbarus Scaligeri“, der vulgärlateinischen Übersetzung einer alexandrinischen Chronik des fünften Jahrhunderts mit vielen Exzerpten aus dem Protoevangelium, würde natürlich höchstens dann hierher gehören, wenn einer der späteren lateinischen Bearbeiter sich dieser Übersetzung für die dort vorhandenen Passagen (vgl. CANT 50h) bedient hätte. Die von Amann, *Remaniements*, 142f. Anm. 2 angeführten pseudoaugustinischen *Sermones de annuntiatione* sind von Ambrosius Autpertus abhängig und gehören damit wohl ins frühe neunte Jahrhundert (vgl. CPL 368 S. 141).

31 TU 38/4, 11. Die im Anschluß genannten „Liber de infantia salvatoris“ und „Liber de nativitate salvatoris et de Maria vel obstetrice“ werden jetzt von J. Kaestli respektive mit dem Thomasevangelium und dem von ihm neu rekonstruierten Apokryphon identifiziert (vgl. ob. Anm. 9).

ist, von denen die ältesten mindestens ins sechste Jahrhundert zurückgehen. Jean-Daniel Kaestli möchte die gesamte Tradition auf zwei „Urübersetzungen“ zurückführen, eine relativ textnahe, deren Reste uns lediglich in den Fragmenten von Montpellier (ProtJak 8,2–10,8; 12,3–14,1; 14,7–16,8; 21; 23,9–24,13; 25)³² und Soyons (ProtJak 1; 2,9–4,4; 4,8–5,4) greifbar seien,³³ und eine stärker interpolierte, deren erste Redaktionsstufe dem Fragment von Fleury (ProtJak 17,6–8.11–18,1; 19,1–17; 20,12–21,5)³⁴ und der beinahe kompletten Fassung von St. Geneviève³⁵ zugrundeliege, wogegen die zweite am Anfang nahezu der gesamten restlichen Überlieferung, angefangen bei Pseudomathäus³⁶ über die Compilation James³⁷ bis hin zur Homilie ‚Inquirendum est‘³⁸ stehe.³⁹

3.1.2.1 Die ‚wörtlichere‘ Übersetzung

Was nun die ‚wörtlichere‘, deutlich besser greifbare Version anbelangt, so ist zunächst zu fragen, ob die Fragmente von Soyons und MontPELLIERS überhaupt zusammengehören. Kaestli hielt dies lediglich für sehr gut möglich,⁴⁰ für Rita Beyers scheint es bereits eine Tatsache darzustellen.⁴¹ Dabei erscheint das in einer relativ jungen Handschrift (saec. XIV) bewahrte Fragment von Soyons zunächst in der Tat „generalmente muy fiel y hasta servil“.⁴² Neben einigen kleineren Lücken bzw. Auslassungen erscheint nur eine einzige⁴³ größere

32 Vgl. E. de Strycker, Une ancienne version latine du Protévangile de Jacques, in: *Analecta Bollandiana* 83 (1965), (365–410) 391–402.

33 Vgl. J. de Aldama, Frammentos de una versión latina del Protoevangelio de Santiago y una nueva adaptación de sus primeros capítulos, in: *Biblica* 43 (1962), (57–74) 59–61.

34 Vgl. J. Canal-Sánchez, Antiguas versiones latinas del Protoevangelio de Santiago, in: *Ephe-merides Mariologicae* 18 (1968), (431–473) 468–470. Die Edition ist nicht sehr sorgfältig. Mindestens müßten z. 14 nach „speluncam“ und z. 28 nach „tota“ Lücken statuiert werden. Auch Z. 26f. ist korrupt.

35 Vgl. CCA 14, 923–957.

36 Vgl. CCA 9, 277–481.

37 Vgl. CCA 14, 673–880.

38 Vgl. J. Kaestli, Le Protévangile de Jacques dans l’homélie Inquirendum est pour la fête de la nativité de Marie, in: *Apocrypha* 12 (2001), (99–153) 122–129 (ersetzt die CANT 50c angeführte Edition von Vattoni).

39 Le Protévangile de Jacques en Latin. État de la question et perspectives nouvelle, in: *Revue de l’histoire des textes* 26 (1996), (41–102) 82–100.

40 Protévangile, 84.

41 CCA 14, 888.

42 Aldama, Frammentos, 62.

43 Die Hinzufügung von „plena gaudio“ (4,2) findet sich genauso im Armenischen (E. de Strycker, *La forme la plus ancienne du Protevangile de Jacques*, Brüssel 1961, 79), die

Erweiterung in Form einer nachdrücklichen Erhöhrungsbitte am Schluß von Annas Gebet in 2,9: „Exaudi me et da mihi fructum, ut ego glorifico nomen tuum sanctum“. ⁴⁴ Außerdem ist das Fragment dadurch entstellt, daß anstelle von 3,8 eine Alternativübersetzung von 3,6f. getreten ist und sekundär in den Kontext eingepaßt wurde.

Vergleicht man dies mit den Auszügen der deutlich älteren Handschrift von Montpellier (um 800), in welcher leider die entsprechenden Szenen des Prot-Jak durch deren kanonische Vorbilder ersetzt wurden und dadurch lediglich sechs Fragmente bleiben, scheint dies nur sehr bedingt zum dortigen Befund zu passen. Eine tatsächlich ‚wörtlich bis servile‘ Übersetzung findet sich hier nämlich eigentlich nur im zweiten (12,3–14,1), zieht man den Einfluß von Mt 2 ab auch noch im vierten Auszug (21). Der Epilog ist, genau wie 3,6–8 im Soyons-Fragment, durch das Eindringen von Alternativübersetzungen kontaminiert, nur daß dies in diesem Fall aller Wahrscheinlichkeit nach durch den Kopisten der Handschrift selbst geschah, der eine andere Version des Textes bereits als Prolog der Kompilation James, deren Beginn sich vorher in der Handschrift findet, einmal kopiert hatte. ⁴⁵ Was außerdem die restlichen drei Auszüge betrifft, so sind diese so systematisch von Amplifikationen, aber auch von Uminterpretationen und Raffungen durchzogen, daß dies schwerlich zum Befund des Soyons-Fragments zu passen scheint. Daß dies mit de Strycker dominant Korruptionen der lateinischen Überlieferung geschuldet sein soll, ⁴⁶ ist aufs Ganze gesehen nicht anzunehmen. Natürlich ist die große Verwirrung im dritten Auszug (14,7–16,8) hauptsächlich der dort fälschlicherweise eingedrungenen Dublette der Webeepisode (10,2–5) nach 15,4 geschuldet. In Anlehnung an de Strycker ließe sich dies in der Tat am besten so erklären, daß eine marginal zur stark gerafften Fassung der Episode im ersten Auszug gebotene

Schlußbemerkung des Fragments „gaudens et glorificans deum Israel“ (5,4) bieten mehrere griechische Handschriften (ebd., 86).

44 Aldama, Frammentos, 60.

45 Vgl. CCA 9, 74–77.

46 Größtenteils vollkommen berechtigt sind seine Ancienne Version, 377–379 angebrachten Emendationen, so daß man sich fragt, warum diese nicht konsequent in den Text aufgenommen wurden. Seine ebd., 380 f. vorgebrachten Spekulationen über materielle Defekte der Vorlagen und das Herunterspielen der tatsächlich angebrachten interpretatorischen Modifikationen, etwa in 9,5 f. (Τὴν δὲ ἐσχάτην ῥάβδον ἔλαβε ὁ Ἰωσήφ. Καὶ ἰδοὺ περισσεῖα ἐξήλθεν ἀπὸ τῆς ῥάβδου καὶ ἐπεστάνθη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωσήφ: Novissima autem virga data est Ioseph et visa est alba et umida et in manu eius crescebat. Et apparuit Spiritus sanctus in specie columbae et sedit super caput Ioseph) dürften die eigentliche Sachlage doch eher verzerren.

Alternativübersetzung in der Abschrift an der falschen Stelle in den Text eingefügt wurde. Damit wäre aber die Tatsache einer Raffung in der ursprünglichen Übersetzung ebensowenig aus der Welt geschafft,⁴⁷ wie sich alle Verwirrungen des dritten Auszugs erklären ließen, namentlich die merkwürdige Doppelung von 15,16 direkt im Anschluß an die Webedublette und die freie Improvisation zu 16,2–6.

Damit spricht allerdings in der Tat wesentlich mehr gegen als für die ohnehin recht gewagte Rückführung der beiden chronologisch wie übersetzungsmethodisch so disparaten Fragmente auf ein und dieselbe Übersetzung. Der Ursprung des Soyons-Fragments könnte somit ebensogut im Hochmittelalter liegen, für die frühmittelalterliche Rezeption des *Protoevangeliums* hingegen, werden wir uns zunächst mit dem MontPELLIERS-Fragment begnügen müssen. Dieses bezeugt eine teilweise wörtliche, andernorts jedoch stark mit erklärenden Amplifikationen und Illustrationen durchzogene Version, welche jedoch nicht diejenigen Transformationen in Textchronologie und Erzählstruktur aufzuweisen scheint, welche für die im folgenden zu besprechende ‚Interpolations‘-Tradition oder den Pseudomattäus charakteristisch sind. Eine genauere Beschreibung ihrer Übersetzungstechnik wird durch die Möglichkeit stärkerer Eingriffe im Zuge der besagten Kombination mit den Bibeltexten erschwert, welche vielleicht, denkt man an seinen Umgang mit dem Epilog,⁴⁸ sogar auf den Schreiber selbst zurückgeht. So verdankt sich die Version des Todes Zacharias wohl am ehesten dem – vielleicht mit dem Schreiber identischen – Kompilator,⁴⁹ die anschließende erklärende Aus- und Umschmückung seiner Auffindung vielleicht doch eher dem Übersetzer.⁵⁰ Betrachtet man sich

47 De Strycker, *Ancienne version*, 380 meint, die ursprüngliche Fassung im dritten Auszug zu finden, welche im Haupttext einer der Vorlagen lediglich schlecht lesbar gewesen und darum am Rand nochmals lesbarer geboten worden sei. Aus dem schlecht lesbaren Haupttext sei dann die geraffte Fassung, aus dem marginalen Nachtrag die Dublette geworden.

48 Vgl. ob. Anm. 45.

49 ProtJak 23,9 (Καὶ περὶ τὸ διάφραγμα ἐφονεύθη Ζαχαρίας, καὶ οὐκ ᾔδεισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πῶς ἐφονεύθη; In diebus autem illis interfectus est Zacharias sacerdos inter templum Domini et altare, et effusus est sanguis innoxius in die illa. Et ignoraverunt filii Israel quomodo interfectus est).

50 ProtJak 24,1–3 (Ἀλλὰ τὴν ὥραν τοῦ ἀσπασμοῦ ἀπῆλθασιν οἱ ἱερεῖς, καὶ οὐκ ᾔπῃνητησεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ἔθος ἡ εὐλογία τοῦ Ζαχαρίου. Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς προσδοκῶντες τὸν Ζαχαρίαν τοῦ ἀσπάσασθαι αὐτὸν ἐν εὐχῇ καὶ δοξάσαι τὸν Ὑψίστον Θεόν. Χρονίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐφοβήθησαν πάντες; Hora autem salutationis venerunt filii Israel ad templum Domini ut orarent. Et non illis occurrit Zacharias sacerdos Domini secundum consuetudinem, quia clam interfectus

die große Anzahl eingedrungener Alternativübersetzungen, könnte man ebenfalls die Hypothese erwägen, daß erst der Kompilator mit verschiedenen Fassungen arbeitete und diese teilweise addiert hat.

De Stryckers sprachlichen Argumenten für die Ansetzung seiner Quelle(n) am ehesten im sechsten Jahrhundert dürfte jedoch kaum etwas hinzuzufügen sein.⁵¹

3.1.2.2 Die interpolierte Fassung

Die Argumente, warum die nahezu vollständige Fassung von St. Geneviève (saec. XIII) zur selben Tradition gehören muß wie die Vorlage der ebenfalls in besagter Handschrift aus Montpellier erstmals bezeugten und damit wohl dem achten Jahrhundert zugehörigen Kompilation James und der ursprünglich wohl für ein karolingisches Homiliar des neunten Jahrhunderts verfertigten Homilie ‚Inquirendum est‘ wurden im Anschluß an Kaestli⁵² nochmals von Beyers luzide zusammengestellt.⁵³ Zu Kaestlis These, daß auch Pseudomathäus, der anschließend wieder in die Kompilation James eingearbeitet wurde, ursprünglich hierher gehören soll, konnten sich dessen Herausgeber nicht explizit durchringen,⁵⁴ auch wenn besonders der aus dem ursprünglichen Epilog ProtJak 25 gewonnene Prolog sowie der erste Satz in der Tat einige spezifischere Ähnlichkeiten aufweisen.⁵⁵ Die sonstigen von Kaestli für diese Filiation angeführten Argumente beziehen sich jedoch auf ebenso unbedeutende wie nicht wirklich spezifische Details, welche leicht unabhängig voneinander in die Texte eingedrungen sein können.⁵⁶ Zwischen Pseudomathäus und besagten Texten besteht also – abgesehen von einer ursprünglich wohl tatsächlich gemeinsamen Fassung des Prologs – lediglich eine formale Analogie: Beide gehören einer mindestens bis ins sechste Jahrhundert⁵⁷ zurückreichen-

est in templum Domini, dum consisteret ad edes templi eius. Et steterunt sacerdotes postulantes et expectantes occursum illius).

51 Ancienne Version, 382 f. nennt einige typisch ‚merowingische‘ Anomalien wie absolute Akkusative und falsche Deponentien.

52 Protévangile, 85–89.

53 CCA 14, 889–891.

54 CCA 9, 11.

55 Vgl. CCA 9, 72–81.

56 Protévangile, 99. Am konkretesten ist noch Joachims Zuweisung zum Stamm Juda (Ps-Mt 1,1 [CCA 9, 287] cf. J-Compilation 1 [CCA 14, 676 f.]), welche, ist sie nicht bloßes erzählerisches Ornament, in der Tat in der Auseinandersetzung mit einer manichäischen Fassung des Textes (vgl. ob. Anm. 21) ihren Ursprung haben könnte.

57 Pseudomathäus wird aller Wahrscheinlichkeit nach an den Anfang des siebten Jahrhunderts gehören (vgl. CCA 9, 59–67).

den Tradition an, das *Protoevangelium* erzählerisch zu erweitern, zu transformieren und zu adaptieren. Diese wird sich im Lauf des siebten Jahrhunderts in zwei Texten, Pseudomathäus und Kaestlis „Traduction 11“ verdichtet haben, welche letztere uns dann in Gestalt besagter Bearbeitungen vorliegt. Aus diesen jedoch eine Urform herauszuschälen, welche den Stand des sechsten Jahrhunderts möglichst getreu widerspiegeln und einen übersetzungstechnischen Vergleich mit dem Original ermöglichen könnte, sprengt klar den Rahmen der vorliegenden Untersuchung. Die sich als Ausgangspunkt anbietende Version St. Geneviève wäre dazu wohl wenig geeignet: In ihrer vorliegenden Form ist sie eine nicht vor dem elften Jahrhundert anzusetzende deutlich modifizierte Fassung der in den früheren Bearbeitungen teilweise sicher besser greifbaren Vorlage.⁵⁸

Kehren wir also zu unserer Ausgangsfrage nach der Kontinuität in der lateinischen Rezeption des *Protoevangeliums* zurück, so läßt sich feststellen, daß eine solche nach derzeitigem Kenntnisstand in der Tat nicht erwiesen werden kann. Die vielen Spuren, die unabhängig voneinander ins sechste Jahrhundert zurückführen (Fragment Montpellier, Pseudomathäus, ‚Traduction 11‘), setzen allerdings eine so rege Beschäftigung mit dem Text voraus, daß sich kaum vorstellen läßt, daß hier nicht in irgendeiner Form an die mindestens bis ins fünfte Jahrhundert hinein vorhandene lateinische Tradition angeknüpft worden wäre.

3.2 Die Kindheitserzählungen des Thomas

Die vor der Entdeckung der Spruchsammlung aus Nag Hammadi fälschlich mit dem vielfach von großkirchlichen Schriftstellern verurteilten gnostisch-manichäischen Thomasevangelium identifizierte⁵⁹ lockere Zusammenstellung unterschiedlicher Episoden aus der Kindheit des Erlösers hat wahrscheinlich einen ebenso komplexen Entstehungs- wie Traditionsprozeß hinter sich. Gegen die durch Stephen Gerö begründete Skepsis, welcher vor dem fünften Jahrhundert überhaupt nicht mit einer griechischen Textfassung rechnen will,⁶⁰ ist man inzwischen doch eher geneigt, Chrysostomos' um 390 gehal-

⁵⁸ Vgl. CCA 14, 894–911.

⁵⁹ So noch Tischendorf in den Prolegomena seiner Ausgabe (*Evangelia apocrypha*, Leipzig 1876, xxxvi–xl).

⁶⁰ The Infancy Gospel of Thomas: A Study of the Textual and Literary Problems, in: *Novum Testamentum* 13 (1971), (46–80) 56.

tene 17. Johanneshomilie als ersten Beleg für eine Schrift mit dem Titel παιδικὰ τοῦ κυρίου zu werten,⁶¹ auch wenn ein Großteil des darin verwerteten Materials sicherlich deutlich älter ist.⁶² Obwohl Bindefehler der syrischen und lateinischen Tradition relativ sicher auf Griechisch als Originalsprache schließen lassen, spiegelt die erhaltene griechische Tradition ein späteres, mannigfach interpoliertes Stadium wieder,⁶³ zu dem wohl auch die Zuschreibung des Textes an „Thomas den Israeliten“ bzw. „Thomas den Philosophen“ gehört.⁶⁴

Obwohl von lateinischer Seite überhaupt keine externen Zeugnisse vorhanden sind,⁶⁵ nicht einmal Verachtungsbekundungen wie diejenigen des Chrysostomos, wissen wir dank der bereits von Tischendorf entdeckten Fragmente (Paid 2,2 f.; 4,2–5,1; 7,1 f.; 8,1–9,1; 14,1–3; 19,1 f.) in einem Wiener Palimpsest des fünften Jahrhunderts⁶⁶ doch um eine alte lateinische Übersetzung (Lv), welche wohl ins vierte Jahrhundert zurückreichen dürfte. Daß diese Übersetzung in der Tat Berührungspunkte mit dem von Tischendorf aufgrund mangelhafter Handschriftenbasis als „pars altera“ des Pseudomathäus verkannten *De infantia salvatoris*⁶⁷ (Lm) aufweist, wurde von S. Voicu aufgewiesen.⁶⁸ Dieser erstmals in einer Pariser Handschrift des elften Jahrhunderts (BN lat. 1772) im Anschluß an Pseudomathäus überlieferte,⁶⁹ aber klar davon abgetrennte Text scheint mit seiner Vorlage allerdings ähnlich frei umgegangen zu sein: In einer „réécriture systématique“ werden Episoden gekappt, hinzugefügt, mit kanonischer Überlieferung angereichert und schließlich das Ganze in ein Itinerar der

61 In Joh 17,3 (MPG 59, 110): Ἐντεῦθεν ἡμῖν λοιπὸν δῆλον, ὅτι καὶ τὰ σημεῖα ἐκεῖνα, ἃ παιδικὰ εἶναι φασὶ τοῦ Χριστοῦ, ψευδῆ καὶ πλάσματα τινῶν ἐπεισαγόντων ἐστίν.

62 S. Voicu, Verso il testo primitivo dei παιδικὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ „racconti del infanzia del signore Gesu“, in: *Apocrypha* 9 (1998), (7–85) 48–51 verweist zurecht auf den lockeren Umgang mit dem NT. Er will die schriftliche Urform daher sehr früh, an der Wende vom zweiten zum dritten Jahrhundert ansetzen.

63 Vgl. Voicu, Verso il testo, 53–55.

64 Vgl. Voicu, Verso il testo, 55–59.

65 Vgl. die umfassende Sammlung in CCA 17,3–41.

66 *Evangelia apocrypha*, XLIV–XLVI. Vgl. die Edition bei G. Philippart, Fragments palimpsestes latin du Vindobonensis 563 (ve siècle?), in: *Analecta Bollandiana* 90 (1972), (391–411) 407 f.

67 Die einzig vorhandene Edition ist immer noch Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, 93–112. Nach S. Voicu, La tradition latine des paidika, in: *Bulletin de l'AEIAC* 14 (2004), (13–21) 14 f. ergibt der Vergleich von ca. 30 anderen bekannten Handschriften jedoch keine fundamental revidierte Textgestalt.

68 Verso il testo, 30–34.

69 Vgl. CCA 9, 94–96.

heiligen Familie von Ägypten über Galiläa quer durch das heilige Land nach Bethlehem eingepaßt.⁷⁰ Folgendes Spezimen aus der zweiten Lehrerepisode mag diesen Prozess verdeutlichen:

Gs 13 (CCA 17, 329)	Lv (ed. Philippart, 408)	Lm 38 (ed. Tischendorf, 107)
<p>Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰωσήφ τὸ φρόνιμον καὶ νουνεχὲς αὐτοῦ ἠβουλήθη μὴ εἶναι αὐτὸν ἄπειρον γραμμάτων, ἀλλὰ παρέδωκεν αὐτὸν ἐτέρῳ διδασκάλῳ. Καὶ ὁ διδάσκαλος γράψας αὐτῷ τὸν ἀλφάβητον ἔλεγεν· Εἰπέ ἀλφά. Τὸ δὲ παῖδιον λέγει· Σὺ μοι πρῶτον εἰπέ τί ἐστι τὸ βῆτα καὶ γὼ σοι ἐρῶ τί ἐστι τὸ ἀλφά. Πικρανθεὶς δὲ ὁ καθηγητὴς ἔκρουσεν αὐτό. Καὶ κατηράσατο αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔπεσεν ὁ καθηγητὴς καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ἀπῆλθεν τὸ παῖδιον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ πρὸς τοὺς γονεῖς αὐτοῦ.</p>	<p>... tabat illum non esse conscium litterarum et adduxit illum ad magistrum. Et magister dicebat illi: Dic Alfa! Et Jesus dixit: Dic mihi primo, quid est alfa, et ego tibi dicam beta.⁷¹ Et magister iratus percussit eum in capite, et confestim ruit et mortuus est magister. Et Jesus regressus est ad ...</p>	<p>Factum est secundo, ut Ioseph et Maria rogarentur a populo, ut Iesus doceretur litteris in schola. Quod et facere non negaverunt, et secundum praeceptum seniorum ducebant eum ad magistrum, ut doceretur ab eo scientia humana.⁷² Et tunc coepit magister imperiose eum docere dicendo: Dic Alpha. Iesus vero dixit ei: Tu mihi dic prius, quid sit Betha, et ego dicam tibi, quid sit Alpha. Et ob hoc magister iratus percussit Iesum, et mox postquam percussit eum mortuus est. Et Iesus reversus est ad matrem suam domum.</p>

⁷⁰ Voicu, Tradition latine, 14.

⁷¹ So lautet die Gegenfrage Jesu in den gegenüber der allein durch einen Jerusalemer Kodex des elften Jahrhunderts repräsentierten Rezension Gs erweiterten griechischen Fassungen Ga und Gd (vgl. CCA 17, 518), ebenso wie in den alten Übersetzungen (vgl. Gerö, Infancy gospel, 62–64).

⁷² An dieser Stelle steht in Ga und Gd die Entscheidung, die griechischen vor den hebräischen Buchstaben zu lernen (CCA 17, 518).

Wie man an diesem Beispiel unschwer erkennt, war die aus dem Palimpsest erahnbare Kurzfassung entweder nur eine von mehreren Quellen für Lm, oder dessen Verfasser benutzt bereits eine Revision der alten Version nach einer griechischen Langfassung, welche zwar immer noch nicht die späteren Interpolationen von Kap. 1 und 10 (Rez. Gs), geschweige denn 17–18 (Rez. Ga) oder gar o (Rez. Gd) enthielt, jedoch deutlich „fülliger“ gewesen sein muß, als die sichtlich knappe Vorlage von Lv.⁷³ Will man also der durchgängigen Zurückhaltung der bisherigen Literatur zum trotz eine genaueren Bestimmung des Alters von Lm wagen, so wird man bei aller Vorsicht angesichts der vorhandenen Textgrundlage (Tischendorfs Edition bietet zwar ein halbwegs zuverlässiges Gesamtbild, jedoch keinen im einzelnen wirklich verlässlichen Text⁷⁴) kaum unter das siebte Jahrhundert heruntergehen können. Nicht nur die Überlieferungsgeschichte, sondern auch einige Besonderheiten des Wortschatzes weisen deutlich auf ein eher mittelalterliches Datum: Der Gräzismus ‚didascalus‘ (31,2; 39,2) ist nicht vor Ps-Matthäus zu belegen,⁷⁵ für ‚versorium‘ (Pflug; 38,1) und ‚seca‘ (Säge; 38,1) finden sich überhaupt nur wenige hochmittelalterliche Belege bei DuCange.⁷⁶

Daß der Text gut in die Zeit des Ps-Matthäus passen würde, wird angesichts der Tatsache, daß dieser die Biographie des Jesusknaben mit zwei ähnlichen Tierzähmungswundern beginnen läßt (Ps-Mt 18–19), wie sie sein „Kontinuator“ in Kap. 35 f. zu seinem überkommenen Stoff hinzufügt, zwar niemand bezweifeln, jedoch ebensowenig auf der Basis des vorhandenen Materials halbwegs gesichert beweisen können.⁷⁷ Somit bleibt das siebte bis elfte Jahrhundert als möglicher Entstehungszeitraum.

73 Diese kommt nach CCA 17, 196 f. recht nahe an die ursprüngliche Kurzfassung, während Voicu, *Verso il testo*, 24 der gesamten griechischen Tradition weniger vertraut als der vielfach sichtlich knapperen syrischen oder äthiopischen.

74 Vgl. ob. Anm. 67.

75 TLL V/1, 1015.

76 *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Bd. 7, Niort 1886, 384b. Dem Unverständnis der Vorlage (Paid 6,4) geschuldet sind die Neologismen ‚subacutus‘ und ‚curvistratus‘, ebenso wie der ungewöhnliche Gebrauch der restlichen Partizipien in der Beschreibung des Alpha (31,2).

77 Interessanterweise wird in Kap. 42 die Familienkonstellation des Protoevangelium so fortgesponnen, daß „Maria Cleophae“ in Joh 19,25 deshalb Schwester der Herrenmutter heißen kann, weil sie ihren Eltern als Ersatz für die dem Herrn anvertraute Maria geschenkt und zu deren Trost genauso genannt wurde. Hier wird eine kritische Edition des Textes zu klären haben, ob tatsächlich mit Tischendorf „patri eius Cleophae“ zu lesen und damit ein

Ziemlich sicher noch später anzusetzen ist jedenfalls die dritte lateinische Fassung, der sogenannte *Tractatus de pueritia*.⁷⁸ Dessen älteste Handschrift dürfte auf die Wende vom zwölften zum dreizehnten Jahrhundert datieren⁷⁹ und dabei – der hochmittelalterlichen Übersetzungspraxis entsprechend recht wörtlich – eine wahrscheinlich nicht wesentlich ältere griechische Textform (Gd) repräsentieren: Der Ägyptenprolog (o), welcher die Kindheitsgeschichten direkt an das *Protoevangelium* anschließt, wurde diesen vielleicht erst im Hochmittelalter vorgeschaltet, da die albulgarische Übersetzung des zehnten oder elften Jahrhunderts ihn noch nicht kennt.⁸⁰ Da auch hier sowohl die Vorarbeiten von Voicu⁸¹ als auch besonders Burkes drei ausgewählte lateinische Handschriften berücksichtigender Apparat zu Gd zeigen,⁸² wie unsicher der Text mangels einer kritischen Edition noch ist, wird es ratsam sein, sich bis zu deren Erscheinen philologischer Spekulationen über das genaue Alter des Textes zu enthalten.

3.3 Die Pilatustradition

Das älteste Originaldokument der im Mittelalter recht breit anschwellenden Pilatustradition bildet sicher die sechzehn Kapitel umfassende, von Tischendorf als „Rezension A“ bezeichnete Fassung der Pilatusakten ohne den Bericht vom Descensus ad inferos, dessen Anfügung den Text später als „Nikodemusevangelium“ so populär und verbreitet machte. Die Datierung dieser Fassung wird dadurch erschwert, daß dem Text in drei der 21 bekannten Handschriften⁸³ ein Prolog vorgeschaltet ist, der den Text relativ exakt als um das Jahr

Widerspruch zu *Protoevangelium* und Ps-Mt zu statuieren, oder nicht doch vielmehr mit dem in der Anmerkung zitierten Kodex D „patri eius Joachim“ zu lesen ist. Natürlich bliebe im letzteren Fall unerklärt, wie der Beiname „Cleophae“ zustande kommt, doch geht es ja primär darum, zu erklären, wie die unfruchtbaren Eltern Marias ein zweites, gleichnamiges Kind haben konnten.

78 *Evangelia apocrypha*, 164–180.

79 Nach CCA 17, 149–160 ist dies Cambridge, Corpus Christi College 288, nicht, wie bisher in der Nachfolge A. Siegmunds angenommen, Vat. Reg. Suec. lat. 648 (XII/XIII), in Wirklichkeit wohl ein Zeuge für Lm.

80 Vgl. CCA 17, 142–144.

81 Tradition latine, 17–21.

82 CCA 17, 393–451.

83 Vgl. C. Furrer, La r  cension grecque ancienne des Actes de Pilate, in: *Apocrypha* 21 (2010), (11–30) 11–14.

425⁸⁴ angefertigte Übersetzung aus dem Hebräischen deklariert.⁸⁵ Nun sind aber schon für das Ende des vierten Jahrhunderts Bezugnahmen auf die dem Prolog folgende Einleitung belegt, genauerhin auf den dort angegebenen Prozeßtermin Jesu (25.3.) innerhalb des Streits um den Ostertermin.⁸⁶ Die Schrift stammt also entweder aus dem vierten Jahrhundert, verfaßt als Reaktion auf die von Maximinus Daia verbreiteten antichristlich gefälschten Pilatusakten,⁸⁷ oder wurde in diesem Zusammenhang nur überarbeitet auf der Basis einer ähnlichen Schrift, welche bereits Justin in den Händen hatte.⁸⁸ Wenn besagter Prolog die längst vorhandene Schrift also gleichsam umdatiert, so intendiert er damit wohl eine Art Neuausgabe, welche das im Prinzip längst bekannte Folgende als ganz aktuell aus dem Hebräischen übersetzt interessanter machen will.

Jedenfalls findet sich der Prolog bereits in der ältesten lateinischen Übersetzung, von der wir beachtliche Teile demselben Palimpsest des fünften Jahrhunderts verdanken, welcher auch die bescheidenen Fragmente der lateinischen Kindheitserzählungen enthielt.⁸⁹ Besagte ‚Neuausgabe‘ war also so erfolgreich,

-
- 84 Zum Problem der genauen Datumsangabe in den unterschiedlichen Versionen vgl. I. Cazaniga, Osservazioni critiche al testo del „prologo“ del Vangelo di Nicodemo, in: *Rendiconti del Istito Lombardo. Classe di lettere* 102 (1968), 535–545. Daß sowohl die Jahresangabe zu Theodosius als auch zu Valentinian jeweils um ein Jahr zu korrigieren sind, dürfte kein ernsthaftes Problem darstellen, zumal die richtigen Angaben jeweils durch die lateinische und koptische Fassung bestätigt werden.
- 85 Zu Überlieferung und Textgestalt des Prologs vgl. jetzt ausführlich C. Furrer/C. Guignard, Titre et prologue des Actes de Pilate. Nouvelle lecture à partir d'une reconstitution d'un état ancien du texte, in: *Apocrypha* 24 (2013), 139–206.
- 86 Vgl. Epiphanius, *Panarion* 50,1,5,8 (GCS 31, 245 f.); Ps-Chrysostomos, *In sanctum pascha* 7, 17 (SC 48, 127). Dazu: J. Dubois, Les actes de Pilate au quatrième siècle, in: *Apocrypha* 2 (1991), (85–98) 93–98.
- 87 Vgl. Eusebius, *Hist. Eccl.* 1, 9,3 f.; 1X, 5–7. Dazu: Dubois, Les actes, 85–93. Furrer/Guignard, Titre, 189–196 postulieren noch eine weitere, judenchristliche Redaktion im Laufe des vierten Jahrhunderts, welche besonders die Autorität des Nikodemus stark gemacht habe.
- 88 *Apol.* 1, 35,9 verweist angesichts der in der Kreuzigung erfüllten Prophezeiungen auf die Akten (καὶ ταῦτα ὅτι γέγονε, δύνασθε μαθεῖν ἐκ τῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου γενομένων ἄκτων). Deutlich spezifischer ist jedoch 1, 48,3, wo als Beleg für die Wundertaten auf die Akten verwiesen wird (ὅτι τε ταῦτα ἐποίησεν, ἐκ τῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου γενομένων ἄκτων μαθεῖν δύνασθε). Daß er dabei jedoch genau den Bericht unserer Akten, welche die Kreuzigung in engstem Anschluß an die kanonischen Evangelien schildern (cap. 9–11), oder die einschlägigen Zeugenaussagen im Prozeß (cap. 5–8), welche ebenfalls fast vollständig aus diesen herausgesponnen sind, vor Augen hatte, ist für die Mitte des zweiten Jahrhunderts schwer vorstellbar.
- 89 Die maßgebliche Edition ist immer noch die von G. Philippart, Les fragments palimpse-

daß sie vielleicht nur wenige Jahre nach ihrem Erscheinen ins Lateinische übersetzt wurde, und dies äußerst wörtlich und gewissenhaft.

Doch bevor wir uns der Übersetzungstechnik zuwenden, gilt es zunächst, den auf dem Palimpsest wiedererkennbaren bruchstückhaften Text (erhalten sind Fragmente aus Prolog, Einleitung und allen sechzehn Kapiteln, das elfte ausgenommen) zur späteren lateinischen Tradition in Beziehung zu setzen. Hier begegnen uns drei Rezensionen des um elf (im Falle der Rezension C zwölf) weitere Kapitel (Descensus ad inferos) zum *Evangelium Nicodemi* erweiterten Textes. Wie jüngst von Remi Gounelle herausgestellt wurde, verdankt sich diese Erweiterung aller Wahrscheinlichkeit nach keiner Übersetzung einer weiteren griechischen Quelle, sondern stellt eine lateinische Produktion wohl frühestens des siebten Jahrhunderts dar,⁹⁰ deren Inkorporation in die griechische Überlieferung seit dem neunten Jahrhundert die byzantinischen Rezensionen des Nikodemusevangeliums ergab.⁹¹ Die lateinische Überlieferung setzt mit zehn wohl noch ins neunte Jahrhundert gehörigen Handschriften⁹² der auch später in der Verbreitung dominanten Rezension A ein, welche zu diesem

stes de l'Évangile de Nicodème dans le Vindobonensis 563, in: *Analecta Bollandiana* 107 (1989), 171–188, auch wenn hier lediglich eine diplomatische Reproduktion der lesbaren Textbestandteile geboten wird. Die Datierung ins fünfte Jahrhundert wird paläographisch überprüft und mehr oder minder bestätigt von M. Déspineux, Une version latine palimpseste de l'Évangile de Nicodème (Vienne, ÖNB 563), in: *Scriptorium* 42 (1988), 176–183.

90 Gregor v. Tours scheint sie noch nicht zu kennen, wenn er in *Hist. Franc.* 1,21 über die ihm bekannten *Gesta Pilati* folgendes berichtet (MGH Scr. Mer. 1/1, 17 f.): „Adpraehensum autem et Ioseph, qui eum aromatibus conditum in suo monumentu recondedit, in cellulam includitur et ab ipsis sacerdotum principibus custoditur, maiorem in eum habentes sevitiā, ut Gesta Pilati ad Tiberium imperatorem missa referunt, quam in ipsum Dominum, ut cum ille a militibus, hic ab ipsis sacerdotibus custodiretur. Sed resurgente Domino, custodibus visione angelica territis, cum non inveniretur in tumulto, nocte parietis de cellola, in qua Ioseph tenebatur, suspenduntur in sublimi, ipse vero de custodia, absolvente angelo, liberatur, parietibus restitutes in locum suum. Cum que pontificis custodibus exprobrarent et sanctum corpus ab eisdem instanter inquirerent, dicunt eis militis: Reddite vos Ioseph, et nos reddimus Christum; sed ut virum agnoscimus, neque vos benefactorem Dei neque nos Dei filium reddere nunc valemus. Tunc illis confusis, milites sub hac excusatione liberantur.“ Einerseits wird hier ziemlich deutlich auf den Bericht in *Acta* 12 f. (mit Zitat aus 13,2) angespielt, andererseits paßt die Beschreibung der Entdeckung Josephs schlecht zu dessen eigener in *Acta* 15,6, wo Jesus selbst es ist, der Joseph zunächst zum Grab und dann nach hause ins Bett bringt.

91 *Les recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, Turnhout 2008 (CCA Instr. 3), 31–53.

92 Vgl. Siegmund, *Überlieferung*, 35 f.; Z. Izydorzcyk, The unfamiliar Evangelium Nicodemi, in: *Manuscripta* 33 (1989), (169–191) 178.

Zeitpunkt allerdings schon eine längere Überlieferungsgeschichte hinter sich gehabt haben muß, da bereits eine klare Spaltung in zwei Familien erkennbar ist.⁹³ Die Urgestalt dieser Rezension dürfte also mindestens ins achte Jahrhundert zurückdatieren, als die durch den Palimpsest bezeugte Übersetzung der Gesta Pilati erstmals mit dem lateinischen Descensus verschmolzen wurde.

Allerdings muß die alte Übersetzung wohl noch deutlich länger vorhanden gewesen sein, da die im zwölften Jahrhundert erstmals belegte Rezension B einen unabhängigen Rückgriff auf diese aufweist: Wurden in Rezension A, repräsentiert durch den glücklicherweise edierten Kodex Einsiedlensis 326 (1X/X),⁹⁴ die ersten acht Kapitel⁹⁵ wahrscheinlich ziemlich wortwörtlich aus der alten Übersetzung übernommen und neun bis dreizehn in abgewandelter Form, vierzehn bis sechzehn jedoch um der Anfügung des Descensus willen sehr stark verändert, so präsentiert Rezension B⁹⁶ einen vollständigeren Schluß der alten Übersetzung,⁹⁷ scheint sich allerdings schon ab Kap. 12 sehr stark daran angelehnt zu haben.⁹⁸

Folgt man Izydorczyk, so geht letztlich die gesamte lateinische Überlieferung auf die Urübersetzung des fünften Jahrhunderts zurück, welche sich allerdings durch die Jahrhunderte mannigfachen Umarbeitungen, namentlich auch immer wieder Revisionen nach dem Griechischen unterziehen mußte.⁹⁹

93 Vgl. Izydorczyk, *Unfamiliar Evangelium*, 178–180.

94 *The Gospel of Nicodemus: Gesta Salvatoris*, ed. H.C. Kim, Toronto 1973. Die Handschrift ist auch online konsultierbar unter <http://www.e-codices.unifr.ch>.

95 Allerdings bezeugt sie nicht den Prolog, welcher dann in stark entstellter Form in Rezension B (vgl. Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, 334 f.) wieder auftaucht, welche ihrerseits die Einleitung wegkürzt.

96 Diese ist bislang lediglich in Form der in zwei schlecht zugänglichen Publikationen (K.A. Smith-Collet, *The Gospel of Nicodemus in Anglo-Saxon England*, Dissertation, Pennsylvania 1981, 179–214; R. Gounelle, *Recherches sur le manuscrit CCCC 288 des Acta Pilati*, Mémoire présenté pour l'obtention de la maîtrise des lettres classiques, Université de Paris X-Nanterre 1989) edierten, fehlerhaften und gekürzten (vgl. Izydorczyk, *Unfamiliar Evangelium*, 182) Handschrift Cambridge, Corpus Christi College 288 (XII/XIII) greifbar.

97 Vgl. den in dieser Passage dominant auf B-Handschriften basierenden Text von Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, 382–388. Erst in Fragment 18 (ed. Philippart, 187; *Acta* 16,7) brechen die Entsprechungen ab.

98 Vgl. Izydorczyk, *Unfamiliar Evangelium*, 181 f.

99 Vgl. Z. Izydorczyk, *The Evangelium Nicodemi in the Latin Middle Ages*, in: Ders. (Hg.), *The Medieval Gospel of Nicodemus. Texts, Intertexts, and Contexts in Western Europe*, Tempe 1997, (43–101) 54: „In spite of their differences, all Latin versions seem to share common Latin ancestry. Their genetic relatedness is admittedly more pronounced in the Gesta than in the DI, for through the Gesta they all inherit some features of the original translation

Gerade angesichts dieser komplexen Überlieferungslage wird man sich allerdings keinesfalls dazu versehen können, in den besagten Passagen den Text des Palimpsests einfach aus den vorhandenen mittelalterlichen Zeugen zu supplementieren, da sich bereits die ältesten Handschriften dafür auch im Einzelnen bereits zu stark voneinander unterscheiden.¹⁰⁰ Nun bietet der Palimpsest selbst allerdings auch abgesehen vom Erhaltungszustand einen recht fehler- und lückenhaften Text: Bereits die Einleitung enthält zwei gravierende Verderbnisse in der Jahresangabe („in anno quarto ducesimo secundo“ statt „in anno quarto ducesimae secundae Olympiadis“) und bei den Namen der Hohepriester („Iosi principe“ statt „Josipi“).¹⁰¹ Unter den kleineren¹⁰² und größeren

-
- as preserved in the Vienna palimpsest. The accounts of the Descent into Hell are less congruent but not dissimilar; individual episodes may be rearranged, but they add up to essentially the same story told in often similar terms. Some redactions may have been corrected against Greek texts, but at present there is no evidence that the apocryphon in its entirety was translated from Greek into Latin more than once during the Middle Ages.“
- 100 So lautet etwa das Bekenntnis des Gichtbrüchigen (*Acta* 6,1) in der nur wenig jüngeren Einsiedelner Handschrift 169 (fol. 73: „Ego triginta et octo annos iacebam in lecto et cotidie in periculo et parturitione(m) dolorum eram. Et veniente Iesu sanus factus sum“) bereits deutlich anders als in 326 (ed. Kim, 21: „Ego in xxxviii annos iacebam in lecto, et cotidie in periculo et in parturitione dolorum iacui. Veniente enim Iesu multi demoniaci a diuersis infirmitatibus detenti curati sunt ab eo“) – ein deswegen bedeutsamer Unterschied, weil er unterschiedliche griechische Vorlagen reflektieren könnte: „sanus factus sum“ könnte aus der bei Tischendorf durch den Monacensis graecus 192 (A) repräsentierten Tradition (ἰάσεως ἔτυχον statt ἐθεραπεύθησαν ὑπ’ αὐτοῦ) stammen, welche durch Mißdeutung der Verbform als erste Person Singular zur Streichung der nicht mehr konstruierbaren Kranken und Besessenen geführt haben könnte.
- 101 Philippart, *Evangelie*, 176 vgl. Kim, *Gospel*, 13. Desweiteren: Prolog (176: „eum“ st. „et eis“); 1,1 (177: „gubbos“ [< gurbos] st. „curvos“; 178: „eicit“ st. „eici“); 3,2 (179: „resisterem“ st. „resisterent“); 5,2 (181: „probum“ st. „verbum“); 9,2 (183: „adnilatum“ [?] für χωνευτός [fusilis, conflabilis]); 10,1 (183: „procidentes (ei)“ st. „procedentes“); 16,2 (186: „mortuorum“ st. „multorum“); 16,3 (186: „Levitae“ st. „Levi“); 16,7 (188: „idu(?)“ st. „Iobel“). Ziemlich zerstört ist auch der anschließende Satz (γινώσκετε, ὅτι ἐπικρατεῖ ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἐγείρει ἅπαντῶ λαὸν καινόν: quid intellegitis qui retinentia usque in saeculum resuscitas tibi populum), und auch in 16,1 (καὶ παρεκάλεσεν ὁ Νικόδημος σὺν τῷ Ἰωσήφ τὸν Ἀνναν καὶ τὸν Καϊαφάν, τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας λέγοντες: et rogaverunt eos Nicodemus et Ioseph Anna(m) et Caipham et sacerdotes et levitae dicentes) ist etwas durcheinander geraten, was die Überlieferung allerdings wohl ererbt und beseitigt hat (vgl. Smith-Collet, *Gospel*, 197: „et rogaverunt eos ioseph et nicodemus dicentes“).
- 102 Prol. (175: om. ἐπὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ); 1,2 (178: om. λαβών); 2,5 (178: om. καὶ βασιλέα); 4,2 (180: om. καὶ οἱ ἱερεῖς); 6,2 (182: om. φωνῇ μεγάλῃ); 10,1 (183: om. καὶ οἱ ἄρχοντες); 16,7 (187: om. πάντες).

Lücken¹⁰³ innerhalb des erhaltenen Kontexts müssen einige allerdings auf den Archetyp der gesamten lateinischen Überlieferung zurückgehen, da sie auch an die spätere lateinische Tradition weitergegeben wurden.¹⁰⁴ Besonders interessant ist der Fall der ausgelassenen Antwort des Joseph von Arimathäa auf seine Aburteilung durch den hohen Rat in 12,1. Hier lautet der Text:

Ed. Tischendorf, 251	Ed. Philippart, 184	Kim, Gospel, 27
<p>Γίνωσκε, ὅτι ἡ ὥρα οὐκ ἀπαιτεῖ πρᾶξαι τι κατὰ σου, ὅτι σάββατον διαφάσει.</p> <p>Γίνωσκε δὲ, ὅτι οὐδὲ ταφῆς καταξιωθήσῃ, ἀλλὰ δώσομεν τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ (καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς παραδώσομεν; B). Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰωσήφ· οὗτος ὁ λόγος τοῦ ὑπερηφάνου ἐστὶν Γολιάθ, ὃς ὠνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ τὸν ἅγιον Δαυὶδ ... ἀκούσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς λόγους τούτους ἐπικράνθησαν τῇ ψυχῇ.</p>	<p>hora non exigit aliquid agere aduersus te, quia sabbatum inlucescit. scito ergo, quia nec sepultura dignus es, sed dabimus carnes tuas uolatilibus caeli et bestiis terrae. dicit eis Ioseph: iam dixi uobis, quia iste sermo superbi Goliae est. audientes iudei amaricati ...</p>	<p>Agnosce, quia hora inconpetit aliquid agere aduersum te, quia sabbatum inlucescit. Scimus autem, quia nec sepultura dignus eris, sed dabimus carnes tuas uolatilibus caeli et bestiis terrae. Respondit Ioseph et dixit: Iste sermo similis est Goliae superbo qui inprobauit Deo uiuo aduersus sanctum Dauid ... Audientes autem iudaei sermones istos, exacerbatii sunt animo nimis.</p>

Vergleicht man dies mit der Fassung der Passage in Rezension B, so bietet zumindest der einzig bislang verfügbare Zeuge CCCC 288 eine Überraschung:

- 103 Eine solche muß auch noch in 3,2 bestanden haben, wo der Text wohl etwa so rekonstruiert werden muß: „(verit)ate(m) aud(iat uocem meam.) dicit ei Pilatus: In terris ueritas non est“. Vgl. Kim, *Gospel*, 19: „Ego in hoc natus sum et in hoc ueni ut omnis qui est ex ueritate audiat uocem meam. Dicit ei Pilatus: Quid est ueritas? Dicit Iesus: Veritas de celo est. Dicit ei Pilatus: In terris ueritas non est?“ Vgl. außerdem 10,1 (183: om. καταβάτω ἀπὸ τοῦ σταυροῦ).
- 104 So besonders die bereits von Izydorczyk, *Unfamiliar Evangelium*, 177 festgestellte Lücke in 1,2. In der zweiten dort angeführten Stelle 4,2 folgt die alte Übersetzung allerdings schlicht der durch den Monacensis Graecus 276 (B) repräsentierten Kurzfassung der Passage (Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, 232).

Hier begegnet Josephs Antwort in zwei Versionen, einer Langfassung, welche an Rezension A erinnert, und einer daran angehängten Kurzfassung, welche der Version des Palimpsests¹⁰⁵ entspricht: „Dicit eis Ioseph, quia iste sermo superbi Goliae est. Audientes autem Iudaei hoc amaricabantur corde“.¹⁰⁶ Nun verdankt sich die Textgestalt des besagten Cambridger Kodex so deutlich einer durch Addition unterschiedlicher Fassungen entstandenen Dublette, daß sie in dieser Form sicherlich keinen Anspruch auf Ursprünglichkeit machen kann. Dennoch fragt man sich, ob das rätselhafte, in griechischer wie lateinischer Überlieferung anscheinend parallellöse „iam dixi vobis“ des Palimpsests nicht auf eine ähnliche Textstruktur in dessen Vorlage hindeuten müßte. Wann er nämlich bereits gesagt hätte haben sollen, daß die 1 Sam 17,44 entnommene Drohung der jüdischen Gemeinde „die Rede des hoffärtigen Goliath“ sei, ist in der Tat schwer vorstellbar, wenn nicht ähnlich wie in CCCC 288 bereits eine andere Rede Josephs vorangegangen war. Auch hier wird man also für weitere Klärung die kritische Edition abwarten müssen.

Ansonsten findet sich im Palimpsest jedenfalls recht wenig, was nicht als wortgetreue Wiedergabe einer griechisch belegten Lesart gedeutet werden kann. Interessant sind die Hinzufügungen gleich im Prolog: Theodosius II. und Valentinian werden mit dem Titel „perpetui augusti“ versehen und die abschließende Adresse an die Kopisten wird dem Übersetzungscharakter des Textes entsprechend um den Zusatz „seu in Graecis vel in Latinis“ erweitert.¹⁰⁷ Ähnliche kleinere Hinzufügungen begegnen auch später, jedoch ohne den Textzusammenhang tiefgreifender zu affizieren.¹⁰⁸ Die eigentümliche Version von 10,1 (ἐκέλευσεν δὲ ὁ Πιλάτος μετὰ τὴν ἀπόφασιν εἰς τίτλον ἀγραφήναι τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γράμμασιν ἑλληνικοῖς, ῥωμαικοῖς καὶ ἑβραϊκοῖς: (iuss)it pilatus post sententiam titulum scribi super caput eius in tribus litteris grecis latinis et he(brai)cis) dürfte sich dem Einfluß von Mt 27,37 (super caput) und Joh 19,19 f. (in tribus linguis)¹⁰⁹ verdanken, wogegen die etwas merkwürdige, aber mit der

105 Vgl. die jeweils einleitenden Wiedergaben von ἡ ὥρα οὐκ ἀπαιτεῖ durch „hora non competit“ bzw. „hora non exi(g)it“ (Smith-Collet, *Gospel*, 188).

106 Smith-Collet, *Gospel*, 188.

107 Philippart, *Évangile*, 176. Zum griechischen Text beider Teile des Prologs vgl. Furrer, *Recension Grecque*, 24 f.

108 Vgl. 1,1 (178: iubeatis); 6,2 (182: de turba); 10,1 (183: electus); 10,2 (183: nomine [Dismas]); 13,2 (185: tunc); 14,1 (185: omnia). Vgl. auch 3,2 (179), wo der Text wohl so rekonstruiert werden muß: „int(e)nde verita(tem dicentes in terra), quomodo iudicantur“ (ὁρᾷς οἱ τὴν ἀλήθειαν λέγοντες, πῶς κρίνονται).

109 Für das „super crucem“ von 19,19 konnte auch „super caput“ eintreten (vgl. Augustin, *En.*

Vorlage durchaus vereinbare Fassung von Lk 2,35 in 16,2 sich sonst nirgends so belegen läßt.¹¹⁰ Eine deutlichere Abwandlung des Textes muß jedoch in 9,2 vorgelegen haben, wo sich allerdings die Rekonstruktion etwas schwierig gestaltet:

Ed. Tischendorf, 242	Ed. Philippart, 182 f.	Kim, Gospel, 23
Λέγει ὁ Πιλάτος· ὁ θεὸς ὑμῶν ἀπὸ δουλείας σκληρᾶς ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ διὰ θαλάσσης ὁδήγησεν (B) ὑμᾶς ὡς διὰ ξηρᾶς, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ διέθρεψεν ὑμᾶς μάννα καὶ ὀρτυγομήτραν ἔδωκεν ὑμῖν, καὶ ἐκ πέτρας ὕδωρ ἐπότισεν ὑμᾶς, καὶ νόμον ἔδωκεν ὑμῖν. Καὶ ἐπὶ τούτοις ὅλοις παροργίσατε τὸν θεὸν ὑμῶν.	(Dicit) eis (Pilatus): ... de seruitute dura (et) ed(ux)it uos ex Aeg(yp)to et per (m)are r(u)b(ru)m eduxit uos per sicca te(rra) de (Aeg)y(pto) e(t) ... (ortygo)met(ram ad)du(xit) vo)bis et de petra a(q)ua potauit uos et legem dedit uobi(s). (et in hi)s omnibus exaceruastis d(eu)m uestrum.	Dicit eis Pilatus: Deus uester qui eruit uos de dura seruitute Aegyptiorum eduxit uos de Egypto et per mare duxit uos sicut per aridam terram, et in heremo cibauit uos manna et coturnice, et eduxit uobis de petra aquam et potauit uos, et legem dedit uobis, et in his omnibus inritastis Deum uestrum.

Leider ist hieraus nur noch so viel zu erkennen, daß die Schilderung des Exodus und der Wüstenwanderung eine deutlich andere Gestalt hatte, als in der sonst bekannten griechischen und lateinischen Tradition. Daß ähnlich wie im Fall von 10,1 kanonische Überlieferung den Übersetzer zur Umgestaltung bewegte, kann ebensowenig ausgeschlossen werden, wie der Einfluß einer uns unbekannten griechischen Texttradition. Vielleicht darf man ja auch hier von der kritischen Neuausgabe des Griechischen wie Lateinischen nähere Klärung erhoffen.

Ps. 62,20,3; Caesarius v. Arles, In Ps. 15,1; Hieronymus, Ep. 96,9). Zu „in tribus linguis“ vgl. Ps-Cyprian, *De montibus* 9.

110 Ed. Tischendorf, 276 (οὗτος κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον – καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία – ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.) // Ed. Philippart, 186: „iste iacet in ruina et resurrectione mortuorum in israhel et signum contradic(tum), et tuam anima consumet romphea, (qu)omodo reuelentur de multorum cordibus cogitationes“. Der Vers lautet fast immer mit der Vulgata: „et animam tuam pertransibit gladius, ut“.

Was nun die weiteren, im Mittelalter regelmäßig mit dem Nikodemusevangelium verknüpften Dokumente anbetrifft, so sind unter deren frühesten die *Cura sanitatis Tiberii*, die *Vindicta salvatoris*¹¹¹ und das *Somnium Neronis* aller Wahrscheinlichkeit nach als lateinische Kompositionen des sechsten oder siebten Jahrhunderts zu betrachten.¹¹² Lediglich zur *Epistula Pilati ad Claudium* existiert ein griechisches Original, tradiert innerhalb der pseudomarkellinischen *Passio Petri et Pauli* (cap. 19–21), welche wohl schon sehr früh aus deren unten diskutierter lateinischer Version entnommen¹¹³ und mit dem Nikodemusevangelium verbunden wurde.¹¹⁴ Daß dieses Dokument also etwas mit dem schon bei Tertullian erwähnten Pilatusbericht an Tiberius zu tun hat,¹¹⁵ dürfte somit ausgeschlossen sein.

3.4 Die Bartholomaeusfragen

Über die Datierung dieses hauptsächlich um Hölle und Teufel, aber auch um Sünde und Inkarnation kreisenden Apokryphons wird wohl so schnell keine Einigkeit erreicht werden: Eindeutige antike Bezugnahmen fehlen,¹¹⁶ und die Unterschiede zwischen den sechs erhaltenen Zeugen bzw. ihr fragmentarischer Erhaltungszustand machen es sehr schwer, sich ein exaktes Bild von der zugrundeliegenden Urfassung zu machen. So wurde seit deren Erstherausgabe durch Wilmart und Tisserant angenommen, daß die Jerusalemer Handschrift

111 Vgl. zu diesen beiden Texten E. v. Dobschütz, *Christusbilder. Untersuchungen zur christlichen Legende*, Leipzig 1899 (TU 18), 209–217.276 f. und die Edition der ‚Cura‘ mit Aufarbeitung der Überlieferung (157**–203**).

112 Vgl. Izydorczyk, *Evangelium Nicodemi*, 57–62.

113 Beides ediert bei Lipsius, *AA* 1/1, 134–139.

114 Vgl. Izydorczyk, *Evangelium Nicodemi*, 55–57.

115 *Apologeticum* 21,4 (CCL 1, 127): „Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse iam pro sua conscientia christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit. Sed et Caesares credidissent super Christo, si aut Caesares non essent necessari saeculo, aut si et christiani potuissent esse Caesares.“ Der Bericht bei Orosius, *Hist.* VII,4–6 dürfte mit Izydorczyk, *Evangelium Nicodemi*, 45 über Euseb (*Hist. Eccl.* II 2,1–4) von Tertullian abhängen. Der von Tischendorf edierte (*Evangelia apocrypha*, 433 f.) Brief des Pilatus an Tiberius ist ein humanistisches Produkt.

116 Für eine Identität mit dem bei Hieronymus und im *Decretum Gelasianum* bezeugten Bartholomäusevangelium spricht schlechterdings nichts, auch wenn immer noch erwogen wird, ob die Bartholomäusfragen und das koptische Buch von der Auferstehung des Herrn nicht letztlich darauf zurückgehen (vgl. J.D. Kaestli/P. Chérix, *L'évangile de Barthélémy*, Turnhout 1993, 13–32).

Sabas 13 (X1; H) den zwar lückenhaften, aber dennoch besten Zeugen für den am ehesten im vierten Jahrhundert anzusiedelnden Urtext darstelle, während der schon vorher durch Bonwetschs Ausgabe bekannte Wiener Kodex (hist. gr. 67 [XIII]; G)¹¹⁷ einen späteren, trinitätstheologisch und christologisch bzw. mariologisch interpolierten Texttyp repräsentiere.¹¹⁸ Diese Theorie wird jetzt von Christoph Marksches wieder aufgegriffen und dahingehend erweitert, daß für alle Zeugen außer H ein gemeinsamer Archetyp des vierten oder fünften Jahrhunderts existiert haben müsse, von welchem ihrerseits die Hyparchetypen der slavischen und lateinischen Überlieferung abstammen,¹¹⁹ trotz des vehementen Einspruchs von J.-D. Kaestli, für den H eine absichtlich zusammengekürzte Schwundstufe des Originals repräsentiert,¹²⁰ welches allerdings auch für Kaestli in mehreren Etappen entstand und nur dem Kernbestand nach tatsächlich ins zweite Jahrhundert zurückgeht.¹²¹ Der bequeme Vergleich aller sechs Zeugen, der jetzt durch die von Marksches' Mitarbeitern erstellte Synopse ermöglicht wird,¹²² dürfte allerdings zeigen, daß späte Interpolationen in G, namentlich der nur hier bezeugte Marienhymnus in 4,17,¹²³ ebenso wenig abgestritten werden können, wie deutliche Raffungen in H. So scheint mir gleich die dortige auf Bartholomäus reduzierte Fassung des Anfangs eine klare Reduktion der im slavischen und lateinischen vorfindlichen Version darzustellen, da nur dort der Verweis auf das Ablegen des Leibes in 1,2 wirklich Sinn macht.¹²⁴ Dennoch wird etwa in 4,29 allein H den ursprünglichen Text bezeugen.

117 Die apokryphen Fragen des Bartholomäus, in: *Nachrichten der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-Historische Klasse* 1897/1, 9–29. Emendationen bei A. Brinkmann, Die apokryphen Fragen des Bartholomäus, in: *Rheinisches Museum* 54 (1899), 93–110.

118 Fragments Grecs et Latins de l'Évangile de Barthélémy, in: *Revue biblique* 22 (1913), 161–190.321–368.

119 AcA 1/1, 704–708.

120 Où en est l'étude de l'Évangile de Barthélémy, in: *Revue biblique* 95 (1988), (5–33) 12–18.

121 *Évangile*, 56–94. Die dort abschließend geäußerten Bedenken, daß die Schrift für eine schrittweise Entstehung doch zu kohärent erscheine, sind mir nicht nachvollziehbar: Den deutlichen Bruch in 1 und den sekundären Charakter von 5 notiert er selbst. Was den Rest anbelangt, kann durchaus ein fähigerer Redaktor am Werk gewesen sein.

122 AcA 1/1, 710–850.

123 Interessanterweise ist dafür die in allen anderen Zeugen vorhandene, durchaus überraschende mariologische Spitzenaussage des Textes $\sigma\upsilon \delta\epsilon \tau\omicron \varsigma \omega \tau\eta \rho \iota \omicron \nu \tau \omicron \upsilon \kappa \omicron \varsigma \mu \omicron \upsilon$ (2,20) allein in G weggelassen. G. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, 1369b kennt nur Christus als personifiziertes $\omega \tau\eta \rho \iota \omicron \nu$.

124 Ein weiteres Beispiel wäre der Sonne/Mond-Vergleich in 4,5, der bei genauerem Hinsehen wohl doch eher in H zusammengestrichen als in den restlichen Zeugen aufgefüllt wurde.

gen, ohne die in allen anderen Fassungen belegte Reserve gegen eine Subsumierung der Zeugung des Sohns unter die Schöpfung der Engel.¹²⁵ Dies spricht in der Tat für Markschie's These eines Archetyps des vierten oder fünften Jahrhunderts, dessen Verhältnis zu H dann allerdings noch genauer abzuklären wäre.

Was die lateinischen Versionen betrifft, so ist mindestens soviel deutlich, daß die einem Apokryphenflorileg des neunten Jahrhunderts entstammenden drei Fragmente des Vat. Reg. 1050 (R)¹²⁶ auf die selbe Urfassung zurückgehen wie der durch den Kodex Casanatensis 1880 (C; x1) repräsentierte, dort von Heiligenviten eingerahmte Volltext¹²⁷: So verdanken sich die Abweichungen im ersten Fragment (1,21–31), besonders der Ausfall von v. 26 und die Umstellung der Frage nach dem himmlischen Opfer (v. 31) vor diejenige nach der Anzahl der täglich die Welt verlassenden Seelen (v. 30), primär dem verderbten bzw. redaktionell bearbeiteten Charakter von C,¹²⁸ gehen teilweise aber auch auf Kürzungen durch den Exzerptor des Vaticanus zurück, besonders in v. 29. Auch die gewichtigste aller Abweichungen im Zentrum (4,17–22) von Fragment zwei (4,7–29) hat mit dem besonderen Charakter von C zu tun: Wie bereits von Markschie festgestellt wurde,¹²⁹ ändert sich dessen Charakter spätestens in 4,25 relativ deutlich von einer tatsächlich recht textnahen Version zu einer stark interpolierten Paraphrase, so daß das im Original ja recht kurze fünfte Kapitel bereits zu etwa zwei Dritteln aus Hinzufügungen des lateinischen Bearbeiters besteht. Dieser hat also allem Anschein nach die durch R repräsentierte, den Archetyp von G und der slavischen Version relativ getreu wiedergebende Übersetzung so umgearbeitet, daß er die Reden der beiden hauptsächlichen

125 Im vierten lateinischen Fragment (Wilmart/Tisserant, *Fragments grecs*, 180) ist diese nachgestellt, wohl um die Aufzählung der Engel nicht zu unterbrechen.

126 Wilmart/Tisserant, *Fragments grecs*, 176–180.

127 U. Moricca, *Un nuovo testo dell' Evangelo di Bartolomeo*, in: *Revue biblique* 30 (1921), 481–516 (Handschriftenbeschreibung auf 487 f.); 31 (1922), 20–30.

128 Vgl. Moricca, *Nuovo testo*, 493: „Quando autem preparatus est, ut ascenderet cum eis, vidi flammam exientem de manibus eius usque ad civitatem et egredientem. Dicit ei ihesus. Ipsa est rumphea; et percussit aedifitium sinagogae“ mit Wilmart/Tisserant, *Fragments grecs*, 177: „Quando praeceperas ei ascendere, vidi flammam exeuntem de manibus eius usque ad civitatem Jerusalem. Et dixit Jesus: Unus ex angelis erant, qui stant ad vindicandum thronum Dei. Et rogabat me. Flamma vero quam vidisti de manibus egredientem percussit aedificium synagogae Iudaeorum“. „Ipsa est rumphea“ wurde offensichtlich eingefügt, um den durch Ausfall von „Jerusalem ... manibus“ unverständlich gewordenen Text zu heilen.

129 AcA 1/1, 706.

Offenbarungsträger, des Teufels in Kap. 4 und Jesu in Kap. 5, ebenso wie die häufig in Gebets- ja fast Hymnenform gehaltenen Antworten der Apostel mit eigenem Material anreicherte.¹³⁰ Rein inhaltlich blieb dabei zwar das meiste erhalten (lediglich der Versuch des Bartholomäus in 4,46–49, den Teufel zum Schweigen zu bringen, wird durch einen selbst gestalteten biblischen Abriß der Schandtaten des Widersachers ersetzt), doch sind auch diejenigen Passagen, die die Textchronologie des Originals noch erkennen lassen, stark erweitert und teilweise grundlegend umgestaltet worden.¹³¹ So verwundert es nicht, daß das leider sehr kurze dritte Fragment (4,51f.) in R einen völlig anderen Text bietet als C, auch wenn dieser angesichts des Griechischen den Eindruck macht, selbst nochmals vom Exzerptor gekürzt worden zu sein.¹³² Auch eine dem siebten oder achten Jahrhundert zugehörige lateinische, jüngst von J. McCune edierte Predigt¹³³ scheint nach S. Pelle auf die ursprüngliche, nicht die redigierte Fassung der Übersetzung zurückzugreifen¹³⁴ – ein wenig

130 Der von Marksches (AcA 1/1, 706) postulierte zweite Einschnitt in 4,61 ist m.E. weder sprachlich noch inhaltlich zu rechtfertigen: Die von ihm für den dritten Teil reservierte Liturgiesprache begegnet ganz ähnlich bereits im Gebet des Bartholomäus im Anschluß an 4,51 (ed. Moricca, 511f.).

131 Grundlegend umgestaltet wurde etwa die Offenbarungsrestriktion in 4,67–70, relativ treu wiedergegeben hingegen die dem Bericht in *Vita Adae* 12–16 parallele Schilderung des Teufelsfalls in 4,54–58, so daß zwischen den lateinischen Versionen beider Texte ebensowenig Beeinflussungen feststellbar sind, wie im Fall des Dialogs zwischen Hades und Teufel in 1,11–20 und Nikodemusevangelium 20–23.

132 Ed. Bonwetsch, 25: „ὁ δὲ Βαρθολωμαῖος ἤγειρεν τὸν Σατανᾶν καὶ λέγει αὐτῷ Πορεύου εἰς τὸν τόπον σου μετὰ τῶν ἄθλων σου, ὁ δὲ κύριος ἐλεεῖ πάσαν τὴν οἰκουμένην αὐτοῦ. ὁ δὲ διάβολος ἔφη Ἄφες, διηγῆσμαι σοι, πῶς ἐρρίφην ἐνταῦθα ἢ πῶς ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον. ἐγὼ ἐν τῷ κόσμῳ ἤμην περιερχόμενος ...“ // Wilmart/Tisserant, Fragments, 180: „Tunc Bartholomaeus adpropinquavit Satanae dicens: Adcede in locum tuum cum omnibus similibus tuis. Et dixit diabolus: Expecta me, ut referam tibi, quomodo captus sum, quando Deus fecit hominem. Ego in secundo caelo iam eram ...“ // Ed. Moricca, 510.512: „Post haec autem bartholomeus apostolus dixit antichristo. Revertere dampnate et inimicus hominum in locum abissi usque ad adventum domini nostri ihesu christi, qui venturus est iudicare vivos et mortuos et seculum per ignem et dampnare te cum consimilibus tuis et ne presumas ultra exercere quicumque confessus est. [...] ait ad sathan. Confitere inmundissime demon, pro qua re proiectus es de superna caelorum, quia iurasti mihi, ut omnia indicares. Respondit diabolus et dixit. Quando fecit deus patrem hominum adam ad imaginem suam, dixit ad quattuor angelis“.

133 The Sermon Collection in the Carolingian Clerical Handbook, Paris, Bibliothèque nationale de France Lat. 1012, in: *Mediaeval Studies* 75 (2013), 35–91.

134 A quotation from the Questions of Bartholomew in an early medieval Latin sermon, in: *Apocrypha* 25 (2014), (133–149) 146–148.

aussagekräftiger terminus ante für den Grundtext, welcher sich allenfalls durch eine exaktere Ansetzung des Bearbeiters präzisieren ließe.

Obwohl wir jedoch recht viel Textmaterial direkt aus dessen Feder zur Verfügung haben, dürfte eine exakte Datierung aufgrund des stereotypen Charakters dieses Materials nicht so einfach sein, zumal der Wortschatz relativ unauffällig ist. Bemerkenswert wären allenfalls die erst seit dem sechsten Jahrhundert oder später belegten Begriffe ‚sorticulosus‘ (4,42),¹³⁵ ‚lacrimalis‘ (4,44)¹³⁶ und ‚philo‘ bzw. ‚fillo‘ (5,4).¹³⁷ Tragfähigere Hinweise erhält man glücklicherweise aus dem in den Fußnoten der neuen Übersetzung gesammelten Material: Allen voran weisen die Marienitel „restauratrix“ (4,6),¹³⁸ „mater et regina“ (4,51.61; 5,10) und „regina virginum“ (4,61) auf eine Zeit nach dem siebten Jahrhundert,¹³⁹ und auch öfters verwendete liturgische Formeln finden die exaktesten Parallelen in Sakramentaren des achten und neunten Jahrhunderts,¹⁴⁰ sodaß die Bearbeitung kaum vor dem siebten Jahrhundert stattgefunden hat, wahrscheinlich sogar noch später.

Die Verlässlichkeit von C als Zeuge der ursprünglichen Übersetzung, welche auch dem Exzerptor von R vorlag, erweist sich damit jedenfalls als deutlich kompromittiert. In der Tat zeigen sich nämlich auch vor dem offensichtlich

-
- 135 In dieser Form Hapax, ebenso wie ‚imparabilis‘ (1,7), ‚superbi(e)tas‘ (4,25) und ‚conblasphemare‘ (4,42). Das Concilium Narbonense von 598 verdammt jedoch ‚sorticularii‘ (CCL 148A, 256). ‚gannare‘ (5,51) ist nur in Glossaren als Äquivalent für διαχλευάζω belegt (TLG VI/2, 1692).
- 136 Vor dem Hochmittelalter nur in der gemeinhin ins sechste Jahrhundert gesetzten *Regula magistri* (RM 13,63; SC 106, 44).
- 137 Nach A. Blaise, *Lexicon latinitatis medii aevi*, Turnhout 21998, s. v. fello erstmals bei Hinkmar v. Rheims.
- 138 Hierzu ist allerdings zu bedenken, daß die hierzu in der Anmerkung (AcA 1/1, 748 Anm. 149) angegebenen Parallelen die merkwürdige Wiedergabe von σὺ εἶ καταργήσασα τὴν παράβασιν τῆς Ἐβας ἀπὸ αἰσχύνης εἰς χαρὰν μεταβαλοῦσα (H) durch „Tu es restauratrix memoriae transgressionis. Evam de tristitia in gaudium adduxisti“ nicht wirklich erklären. Dagegen zeigt die Parallele aus v. 9 (G: τὴν λύπην τῆς Εὐας χαρίεντι προσώπῳ καταργήσας; qui confusione(m) Eve laetam fecisti et ipsa(m) reparasti), daß der Übersetzer das Verb καταργέω nicht verstanden und wohl direkt von ἔργον hergeleitet hat, im Sinn von ‚ins Werk setzen, wiederherstellen‘.
- 139 Vgl. AcA 1/1, 748 Anm. 149. „Regina virginum“ ist ein Zentraltitel im dem neunten Jahrhundert entstammenden *Liber de nativitate Mariae* 32 (CCA 14, 752 f.), kommt aber auch schon Ps-Matthäus 8,5 (CCA 9, 375) einmal vor.
- 140 Vgl. AcA 1/1, 795 Anm. 322. Vielleicht spricht auch die Erwähnung des „zaroes et arfaxir“ (5,51) für einen Einfluß des wohl dem späten sechsten Jahrhundert zugehörigen Ps-Abdias (vgl. AcA 1/1, 798 Anm. 330).

umgearbeiteten Passus grundlegendere Abweichungen von den anderen vorhandenen Zeugen, welche aber vielfach primär Textverderbnissen und besonders den durch diese erzwungenen sekundären Heilungsversuchen geschuldet sind.¹⁴¹ Was sich darüber hinaus mit einiger Sicherheit feststellen läßt, ist lediglich eine gewisse Tendenz zur Erweiterung,¹⁴² bewußte redaktionelle Eingriffe jedoch nur an vereinzelter Stellen. So werden, wie bereits erwähnt, in 1,30–33 die inhaltlich zusammengehörigen Fragen des Bartholomäus zum himmlischen Opfer gegen R, H und die slawische Fassung durch den lateinischen Bearbeiter zusammengezogen, und auf ganz ähnliche Art und Weise auch in 4,13 die Maßangabe für den Flügel des Widersachers zu den restlichen Maßangaben nach vorne gerückt. Im Falle der übrigen größeren Abweichungen läßt sich jedoch insgesamt nicht sicher sagen, ob sie nicht schon in der Vorlage des Übersetzers begründet waren: Wenn etwa in 2,2 die Initiative zur Befragung Mariens hinsichtlich der Inkarnation nicht mehr von allen Aposteln, sondern nur noch von Bartholomäus ausgeht, so wird man sofort auf die Paralle in H verweisen, wo der griechische Text in 1,1–3 ja in ganz analoger Weise redigiert ist. Bei der Umgestaltung der Frage nach dem Eingang der Seelen ins Paradies (1,53), der Übersetzung der Gebete Marias (2,13) und des mit dem Satan konfrontierten Bartholomäus (4,9) wird man sich angesichts der Divergenz der ansonsten

141 Das gravierendste Beispiel dafür ist vielleicht 1,16f., wo man zunächst wohl etwa so restituieren müßte: „[et] i[u]stum teneam(us) et mittamus eum iust(is) qui[d] putant (quod) ascendit in celum“. Im nächsten Vers ist zumindest soviel erkennbar, daß „Enoc“ zu „et non“ und „habeo autem numerum annorum“ zu „ab eo autem non ero agnorum“ geworden ist. Wo der komplett im Gewirr der Textüberlieferung verschollene Elia geblieben ist, läßt sich kaum noch erraten. Auch wenn in 4,9 (G: ὁ τὸ αἰώνιον φῶς δωρησάμενος διὰ τῆς ἐν κόσμῳ σου παρουσίας) durch „sempiternum lumen nobis donasti, qui descendisti in seculo“ wiedergegeben wird, könnte man vermuten, daß hier eine Vorlage ohne διὰ durch „lumen nobis donasti descensus tui“ wiedergegeben, die Nominalform als Partizip mißverstanden und dann parallel zum folgenden in einen Relativsatz umgesetzt wurde.

142 Vgl. bes. 2,22 (G: δρομαίως παρεγένετο ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει πρὸς Μαριάμ Μὴ θέγγου τοῦτο, ἐπεὶ .. συντελεῖται πάντα ἡ κτίσις μου σήμερον. καὶ φόβῳ συνεσχέθησαν οἱ ἀπόστολοι, μὴ ποτε ὀργισθῇ αὐτοῖς ὁ θεός / C: „Subito apparuit ihesus ante eam et posuit manus ante os eius et annuit et dixit: O maria, ne manifestes misterium istum, quia modo periet omnis mundus. et cessavit flamma ab ore eius; et tremor apprehendit apostolos et mutata est facies eorum, ne forte irasceretur eis ihesus“) und auch die mindestens klassisch nicht konstruierbare Hinzufügung von „Omnes apostoli recedentes, ego autem secutus sum te“, außerdem in 1,6, die mögliche Dublette „venit enim cum magno odore“ (1,13) und die Amplifikationen 1,20 (et omnes qui ibidem detinebantur) und 2,18f. („et cum haec dixisset“, „expecta modice“).

vorhandenen Zeugen in deren Ausgestaltung ebenfalls nicht sicher sein können, ob sie durch den lateinischen Bearbeiter tatsächlich so stark verändert wurden, wie es den Anschein hat. Der erste sicher nachweisbare stärkere Eingriff nach besagten Umstellungen erfolgt somit tatsächlich erst in der Szene, in der Bartholomäus mit dem Teufel konfrontiert wird, namentlich in 4,18, wo der noch in R ganz korrekt repräsentierte Gewandzipfel Jesu, den der verängstigte Bartholomäus berühren will, durch einen Harnisch ersetzt wird, den der Herr ihm zum Schutz überstülpen soll. Auch die vv. 23 und 24 erscheinen in stark erweiterter Form, bevor dann nach v. 25 die erste große Interpolation erfolgt. Der Bearbeiter scheint also so lange minimal-invasiv gearbeitet zu haben, bis sich durch die großen Reden des Teufels die Chance ergab, den Text seinen ethisch-katechetischen Interessen (an unterweltstopographischen, angelologischen oder inkarnationstheologischen Spekulationen, welche vorher an der ein oder anderen Stelle gut hätten eingefüttert werden können, scheint er uninteressiert) entsprechend zu erweitern.

Selbst wenn wir also tatsächlich annehmen dürfen, daß uns C bis in den Anfang von Kap. 4 hinein ein relativ zuverlässiges Bild der Urübersetzung liefert, sind die Ansatzpunkte für deren Datierung immer noch spärlich. Die von Marschies beklagte sprachliche Verwilderung¹⁴³ ist, zieht man die hauptsächlich durch ständig wiederkehrende Schreibfehler bedingten falschen Flexionsendungen erst einmal ab,¹⁴⁴ längst nicht so fortgeschritten wie etwa in der Übersetzung der *Acta Andreae et Matthiae*¹⁴⁵: Der vereinzelte absolute Nominativ (1,6) verdankt sich wohl einer Glosse, das einzige Partizip Präsens pro verbo finito (4,1) einem Textausfall, der ebensogut später in die Übersetzung eingedrungen sein könnte. Außerhalb der zweifellos korrumpten Passagen finden sich jedoch wenige sprachliche Anomalien. Propter als Postposition (1,27; 4,5)¹⁴⁶ sowie Futur im Hauptsatz eines irrealen Konditionalgefüges (2,6)¹⁴⁷ kann auch schon altlateinisch begegnen.¹⁴⁸ Eine Spezialität des Über-

143 AcA I/1, 705 f.

144 In deren Beurteilung weist ein Vergleich mit R die Richtung. Auch hier kommen falsche (durch die Herausgeber allerdings durchgehend korrigierte) Kasusendungen bisweilen vor, jedoch längst nicht so oft wie in C (vgl. 1,24 korrekt „omni pulchritudine“ statt „omnem pulchritudinem“). Interessanterweise scheint in beiden Texten die Schwäche des -(n)t Auslauts bei der Verbalflexion (vgl. u. Kap. 4 Anm. 208) deutlich heftiger zu Buche zu schlagen.

145 Vgl. dazu u. Anm. 393.

146 Vgl. TLL 10/2, 2128.

147 Hier dürfte doch wohl „egredi(e)tur“ zu konjizieren sein.

148 Vgl. Hofmann/Szantyr, *Lateinische Syntax*, § 362 (S. 663).

setzers scheint jedoch im elliptischen Gebrauch von ‚(locum) capere in‘ als Wiedergabe für χωρέω (2,8.12.13 [bis]; 4,5.9) zu liegen, worin er sich wohl auch von seinem späteren Bearbeiter unterscheidet (vgl. 4,61 gegen 2,13).

Damit bleibt aber zur Festsetzung eines terminus ante lediglich das Zeugnis von R: Wie Wilmart und Tisserant detailliert aufgezeigt haben, bezeugen die fraglichen dem Vat. Reg. 1050 angehefteten Blätter des neunten Jahrhunderts nämlich ein relativ achtlos und in ziemlich barbarischer Orthographie erstelltes Apokryphenflorileg des siebten oder achten Jahrhunderts,¹⁴⁹ so daß unsere Übersetzung vorher, also wahrscheinlich im sechsten oder siebten Jahrhundert anzusetzen ist.

Zur Illustration des Verhältnisses beider Versionen sowie der Übersetzungstechnik mögen zwei Beispiele genügen:

1,24 f. H (ed. Wilmart, 188)	R (ed. Wilmart, 177)	C (ed. Moricca, 492 f.)
Εἷς δὲ τῶν ἀγγέλων διαμεγέθης ὑπὲρ τοὺς ἄλλους καὶ οὐκ ἐβούλετο ἀνελθεῖν, ἔτυχεν δὲ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ῥομφαία πυρινή καὶ διενεύετό σοι μόνῳ (...)	Unus autem ex angelis erat omni pulchritudine decoratus et nolebat ascendere cum ipsis et erat intendens ad te. 25. Omnes vero angeli deprecabant ei, ut ascenderet cum eis, et nolebat. Quando praeceperas ei ascendere, vidi flammam exeuntem ...	Unus autem ex ipsis angelis omnem pulchritudinem decoratus, super quos angelos nolebat ascendere cum eis. Habebat autem in manibus suis spatam igneam et erat ad tendens. 25 omnes angeli vero proclamabant, ut ascenderet cum eis. Quando autem preparatus est, ut ascenderet cum eis, vidi flammam exientem ...

149 Fragments grecs, 171–176.

4,10–12 G (ed. Bonwetsch, 20)	R (ed. Wilmart, 178)	C (ed. Moricca, 500 f.)
<p>Βούλη ἰδεῖν, Βαρθωλωμαίε, τὸν ἀντίπαλον τῶν ἀνθρώπων; λέγω δὲ ὅτι βλέπων αὐτὸν οὐ μόνον δὲ σύ, ἀλλὰ καὶ σὺν σοι οἱ ἀπόστολοι καὶ Μαρία πεσεῖσθε ἐπὶ πρόσωπον καὶ γίνεσθε ὡς νεκροί. 11. πάντες δὲ εἶπον αὐτῷ· Κύριε, θεασώμεθα αὐτόν. 12. (Καὶ κατήγαγετο αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαίων, καὶ ἐμβριμησάμενος)¹⁵⁰ τοῖς ταρταρούχοις ἀγγέλοις, ἔνευσε δὲ τὸν Μιχαὴλ σαλπῖσαι ἐν τῷ ὕψει τῶν οὐρανῶν¹⁵¹, καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ ἀπῆλθεν ὁ Βελίαρ ...</p>	<p>Si vis ergo illum agnoscere, non solum <tu>, sed apostoli cum Maria, cadetis in faciem vestram et eritis sicut mortui.</p> <p>12. Et deposuit eos in montem Oliveti. Innuit autem a Michael tuba canere in excelsis virtutis suae, et cantavit Michael, et tremuit terra, et mox advenit Antichristus ...</p>	<p>Vis ergo videre illum inimicum hominum. agnosco quoniam videre eum cupis non solum tu, sed et omnes apostoli et maria. Sed cum videritis, cadebitis in faciem vestram et eritis sicut mortui. 11. Et dixerunt apostoli: Domine videamus eum. 12. Et deposuit eum de monte oliveti et in furore dixit ad tartaricum angelum, ut ad eum veniret. Et iussit michahelem tuba canere in excelso virtutis suae. Et statim tuba canente[m] in caelo contremuit terra et mox advenit antichristus.</p>

R wird in beiden Beispielen sofort als überflüssige Details wie das Feuerschwert in 1,24 und die Zustimmung der Jünger und das Anherrschen der Tartarusengel in 4,11 f. rücksichtslos übergelassenes Exzerpt erkennbar, welches, wie im Fall des aus einem ὑπὲρ τοὺς ἀγγέλους entstandenen „super quos angelos“ auch sicher ursprüngliche Lesarten weggelassen kann. Zumeist bewahrt es allerdings den besseren Text, wie im Fall von 1,25 (deprecabant, praeceperas ei) durch die slavischen Fassungen,¹⁵² im Fall von 4,12 (innuit: ἔνευσε) durch das Griechische bewiesen werden kann. In C finden sich dagegen neben den nun schon oft beschworenen Verderbnissen immer wieder Hinzufügungen (ut ad eum veni-

¹⁵⁰ Ex H.

¹⁵¹ H: ἐν σάλπιγγι τῆς δυνάμεως.

¹⁵² Vgl. AcA 1/1, 721.

ret) und auflockernde Erweiterungen, wie die komplette Umarbeitung des Konditionalgefüges von 4,10. Das Bild, das uns die beiden von der Urübersetzung vermittelt, ist also in beiden Zeugen getrübt, wenn auch in C um einiges mehr als in R. Dennoch halte ich es für sehr wahrscheinlich, daß die im uninterpolierten Teil von C bezeugenden gelegentlichen Freiheiten in der Einsetzung pragmatisch äquivalenter Formulierungen – wenn etwa καὶ ἐπεκαλύφθη ἡ ἄβυσσος zu „et factum est ut antea erat“ (3,9) oder καθὼς ὁ πρὶν ἐρχόμενος πρὸς με ἄγγελος zu „secundum consuetudinem cotidianam“ wird – auf die Urübersetzung zurückgehen,¹⁵³ sind doch die oben festgestellten redaktionellen Eingriffe und Erweiterungen des Bearbeiters ganz anderer Art. Auch die dreimalige Transposition der Angabe des Adressaten einer direkten Rede in dessen Anrede mit ,ο' (1,11; 2,2.22) macht einen ursprünglichen Eindruck.¹⁵⁴ Dagegen können Eingriffe wie die Tilgung der als Anspielung auf die Kindheitserzählungen nicht mehr verständlichen Spatzen (*Paidika* 2,11) sich durchaus der späteren lateinischen Tradition verdanken.

3.5 Die Petrus- und Paulusakten

3.5.0 Vollübersetzungen?

Die Frage nach verlorenen, nur noch fragmentarisch greifbaren Komplettfassungen der Petrus- und Paulusakten bewegt sich schon deswegen auf sehr unsicherem Boden, weil wir uns besonders im ersteren Fall lediglich ein sehr hypothetisches Bild von deren ursprünglicher Zusammensetzung machen können. Wie im folgenden Abschnitt näher aufgezeigt werden wird, gehen die lateinischen *Actus Vercellenses* wohl bereits auf eine separate Redaktion des Romaufenthalts des Apostels zurück. Die Existenz einer lateinischen Fassung auch des Anfangs der alten Akten wurde bislang primär aus einer Vorhaltung Augustins den Manichäern gegenüber geschlossen: Wenn nach *Contra Adimantium* 17 „in den Apokryphen“ nicht nur Thomas einen Mundschenk tötet (Ath 6–

153 Vgl. ähnlich 1,7 (ὄδυρμόν καὶ βρυγμόν: tremore et timore); 2,13 (Μαρία ἔστη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ διέτεινεν τὰς χεῖρας αὐτῆς εἰς τὸν οὐρανὸν [G]: Maria vero attendens ad celum et elevans manus suas); 2,22 (καὶ μέλλοντος συντελεῖσθαι τοῦ κόσμου: ut combureret mundum quasi in novissimo die).

154 Schwer zu beurteilen sind die beiden Anreden Mariens in 2,18 (σκεῦος ἐκλογῆς: domus benedictionis) und 4,2 (κεχαριτωμένη: vas benedictionis). Im zweiten Fall bieten allein die Slawen die dem ersten lateinischen Fall entsprechende Wendung „erfreute Heimstatt, bereitete Wohnung“ (AcA 1/1, 745). Es muß hier also auch in der griechischen Tradition eine größere Variationsbreite gegeben haben.

8),¹⁵⁵ sondern auch auf Petrus Gebet hin dessen eigene Tochter gelähmt wird und die Tochter eines Gärtners stirbt,¹⁵⁶ so hat man daraus verständlicherweise geschlossen, daß sowohl die in einem koptischen Papyrus recht ausführlich berichtete erstere Anekdote¹⁵⁷ als auch die kurz im Ps-Titusbrief referierte letztere¹⁵⁸ Teil der kompletten lateinischen Akten waren. Natürlich beruht diese Zuschreibung letztlich auf Augustins diffuser Wendung „in apocryphis“, welche nur dann mit relativer Sicherheit auf die Petrusakten gehen würde, wenn das Postulat eines fixen manichäischen Fünferkanons von Apostelakten tatsächlich haltbar wäre.¹⁵⁹ Dementsprechend hat sich in jüngerer Zeit v. a. A. Molinari mit Vehemenz gegen eine Rückführung des koptischen Textes auf die Petrusakten ausgesprochen,¹⁶⁰ natürlich ohne sie wirklich mit Sicherheit ausschließen zu können. Die Existenz einer vollständigen lateinischen Fassung der Petrusakten ist also aufgrund besagter Zeugnisse möglich, jedoch keineswegs erwiesen.

Für die Paulusakten wurde eine solche bereits von M.R. James postuliert,¹⁶¹ zunächst unter Hinweis auf die Notiz Commodians, daß Paulus „einen Löwen

155 Vgl. dazu u. Anm. 420–423.

156 *Contra Adim.* 17 (CSEL 25, 170): „cum in apocryphis pro magno opere legant et illud, quod de apostolo thoma commemorauit, et ipsius petri filiam paralyticam factam precibus patris et hortulani filiam ad precem ipsius petri esse mortuam, et respondent, quod hoc eis expediebat, ut et illa solueretur paralyti et illi moreretur: tamen ad preces apostoli factum esse non negant“.

157 Vgl. *L'Épître apocryphe de Jacques. L'acte de Pierre* (NH 1,2), ed. D. Rouleau/L. Roy, Québec 1987.

158 PLS 2, 1525: „Cum hortulanus quidam habuerit filiam virginem quae cum una esset patri, petiit orari pro illa a Petro; qui cum petierit, apostolus rursus ei dicit praestitutum dominum quod aptum esset animae eius. Statim puella iacuit mortua. [...] Sed ille senes diffidus et nesciens, quantum sit caelestis et gratia, ignorat scilicet beneficia divina, rogavit Petrum suscitari sibi unicam filiam. Ut autem suscitaretur, non post multos denique dies sicut hodie, inruit homo vinculus fidelis in domum eius senis conmorari perdiditque puellam et ambo nusquam paruerunt“. D. de Bruyne will der vollständigen Fassung dieser Anekdote auch noch ein Zitat aus einer Bibelkonkordanz des 13. Jahrhunderts entnommen sehen (Nouveaux fragments des Actes de Pierre, de Paul, de Jean, d'André et de l'Apocalypse d'Élie, in: *Revue bénédictine* 25 [1908], [149–160] 153): „Petrus loquens ad quemdam impatienter dolentem de morte filiae suae ait: tot impugnationes diaboli, tot corporis bella, tot saeculi clades euasit et tu lacrimas fundens ac si nescias quid in te patiaris“.

159 Vgl. dagegen bes. E. Junod/J.-D. Kaestli, *L'histoire des Actes apocryphes des apôtres du II^e au IX^e siècle: le cas des Actes de Jean*, Genf u. a. 1982, 73–77.

160 „I never knew the man“. *The coptic act of Peter (Papyrus Berolinensis 8502.4), its independence from the apocryphal acts of Peter, genre and legendary origins*, Louvain/Paris 2000.

161 *Apocrypha anecdota. A collection of thirteen apocryphal books and fragments*, Cambridge 1893, 54 f.

mit göttlicher Stimme zum Volk sprechen ließ“,¹⁶² und die abwertende Bemerkung des Hieronymus über den „getauften Löwen“. ¹⁶³ Deren Rückführung auf die Paulusakten ist zwar inzwischen durch einen Hamburger Papyrus erwiesen,¹⁶⁴ doch kann man sich weder bei Commodian noch bei Hieronymus wirklich sicher sein, daß sie die Information aus einer lateinischen Übersetzung der Passage beziehen. Noch weniger wird man eine solche sicherlich aus der bei Johannes v. Salisbury (Polycraticus IV,3) zitierten Predigt des Paulus in Athen erschließen dürfen, deren Zugehörigkeit zu den alten Akten James ebenfalls in Erwägung zieht¹⁶⁵ und darin die Unterstützung von Rolfes findet, welcher die Zuweisung mit einem weder eindeutig zu besagter Predigt noch zu einem bekannten Kontext der Paulusakten passenden Clemenszitat meint rechtfertigen zu können.¹⁶⁶

Ein etwas besser fundierter, insgesamt jedoch ebenfalls nicht überzeugender Versuch, lateinische Fragmente einer Vollversion der Paulusakten zu gewinnen, stammt von A. Wilmart. Dieser hatte im Vaticanus Reginensis 1050 (IX/X) dieselbe Zusammenstellung der Makarismen des Paulus aus den *Acta Pauli et Theclae* 5 f. mit der Homilie *Admoneo* entdeckt, welche bereits v. Gebhardt aus einem Münchener Kodex (Clm. 14446b [VIII/IX]) bekannt gemacht hatte,¹⁶⁷ und zog, zumal er besagte Homilie bei Caesarius von Arles benutzt sah und im Vaticanus auch der folgende Abschnitt Paulus zugeschrieben wird, den Schluß, daß der gesamte Kontext den ursprünglichen *Acta Pauli* zugewiesen werden müsse.¹⁶⁸ Betrachtet man sich nun allerdings den Kontext in den *Acta Theclae*, wo besagte Makarismen des Paulus deren Bekehrung zur Reinheit auslösen, sieht man nicht recht, wie die Homilie *Admoneo*, eine ganz allgemein gehaltene Einschärfung der ewigen Strafe für die Sünder und des ewigen Lohns

¹⁶² *Carmen apologeticum* 628 (vgl. Anm. 183).

¹⁶³ *De viris illustribus* 7,3 (ed. Ceresa-Gastaldo, 88).

¹⁶⁴ *Acta Pauli*, ed. C. Schmidt/W. Schubart, Glückstadt 1934, 38.

¹⁶⁵ *Apocrypha anecdota*, 56 f.

¹⁶⁶ In E. Hennecke, *Handbuch zu den neutestamentlichen Apokryphen*, Tübingen 1904, 364–366 verweist er auf *Stromata* VI, 5,43 (λέγων Παῦλος· λάβετε καὶ τὰς Ἑλληνικὰς βίβλους. ἐπίγνωτε Σίβυλλαν, ὡς δηλοῖ ἓνα θεὸν καὶ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι, καὶ τὸν Ὑστάσπην λαβόντες ἀνάγνωτε, καὶ εὐρήσετε πολλῶ τηλαυγέστερον καὶ σαφέστερον γεγραμμένον τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, καὶ καθὼς παρὰ ταξιν ποιήσουσι τῷ Χριστῷ πολλοὶ βασιλεῖς, μισοῦντες αὐτὸν καὶ τοὺς φοροῦντας τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τοὺς πιστοὺς αὐτοῦ, καὶ τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν παρουσίαν αὐτοῦ), was sicherlich in den Kontext einer Missionspredigt, nicht jedoch der bei Johannes v. Salisbury zitierten, hauptsächlich 1 Kor 1,18–31 paraphrasierenden, paßt.

¹⁶⁷ TU 22/2, CVII–CX und 137.

¹⁶⁸ Extraits d' *Acta Pauli*, in: *Revue bénédictine* 27 (1910), 404–412.

für die Gerechten, hier ihren Platz gefunden haben sollte. Außerdem folgen die beiden letzten Fragmente auch (ohne Zuweisung an Paulus) in einem ps-augustinischen Homiliar aufeinander, wobei sich das letzte als Beginn einer relativ langen Homilie erweist, welche man so sicher nicht auf die Paulusakten zurückführen würde.¹⁶⁹ Wilmart dürfte mit seiner Hypothese also dem Autor der Kompilation des Vaticanus aufgesessen sein, der den Namen Paulus von den Makarismen auf die folgenden Stücke übertrug.

Auch in der Auseinandersetzung um die manichäische (und priszillianische) Verwendung der Apostelakten werden die *Acta Pauli* eigentlich nur ein einziges mal bei Filastrius erwähnt.¹⁷⁰ Wenn Faustus die großkirchlich bekanntlich verworfenen Taten und Lehren des Petrus, Andreas, Thomas und Johannes mit dem in seiner Sicht anscheinend akzeptierten Keuschheitsbeispiel Paulus und Thekla kontrastiert,¹⁷¹ könnte er dabei sehr gut bereits die *Acta Pauli et Theclae* vor Augen haben, welche auch später im *Decretum Gelasianum* indiziert werden.¹⁷² Wenn die Paulusakten hingegen im *Catalogus Claromontanus* sogar als kanonisch erscheinen, ist dies in der Tat mit Zahn als recht zuverlässiges Indiz für den griechischen Ursprung dieses nur in lateinischer Übersetzung erhaltenen Verzeichnisses zu werten.¹⁷³

Als einziger möglicher Zeuge für eine Kenntnis der vollständigen Paulusakten bleibt somit die schon von Adolf v. Harnack bemühte *Cena Cypriani*, wo ziemlich klar auf die im koptischen Papyrus direkt auf den Tod der Thekla folgende, in Myra angesiedelte Hermokratesanekdote angespielt wird.¹⁷⁴ Nun ist

169 Vgl. G. di S. Teresa, Il florilegio pseudagostiniano palatino, in: *Ephemerides Carmeliticae* 14 (1963), (195–241) 220–223.

170 *Haer.* 88,6 (CCL 9, 256): „unde et habent manichei et alii tales andreae beati et iohannis actus euangelistae beati, et petri similiter beatissimi apostoli, et pauli pariter beati apostoli“. Die Euboula der Paulusakten kommt wohl im manichäischen Psalter vor (vgl. Junod/Kaestli, *Histoire*, 76).

171 *Contra Faustum* 30,4 (CSEL 25/1, 751f.): „mitto enim ceteros eiusdem domini nostri apostolos, petrum et andream, thomam et illum inexpertum ueneris inter ceteros beatum iohannem, qui per diuersa possessionem boni istius inter uirgines ac pueros diuino praeconio cecinerunt formam nobis atque adeo uobis ipsis faciundarum uirginum relinquentes. sed hos quidem, ut dixi, praetereo, quia eos uos exclusistis ex canone facile que mente sacrilega uestra daemoniorum his potestis inportare doctrinas. num igitur et de christo eadem dicere poteritis aut de apostolo paulo, quem similiter ubique constat et uerbo semper praetulisse nuptis innuptas et id opere quoque ostendisse erga sanctissimam theclam?“.

172 *Decr.* 5,2 werden Andreas-, Thomas-, Petrus- und Philippusakten genannt, in 5,4 folgen die „Actus Theclae et Pauli“ (TU 38/4, 11f.).

173 *Kanonsgeschichte* 11/1, 166–172.

174 Drei wenig beachtete cyprianische Schriften und die Acta Pauli, in: TU 19/3 (1899), 19.

Harnacks zeitliche Ansetzung dieses Textes von der neueren Forschung allerdings deutlich nach unten korrigiert worden: Wenn er aber in der Tat bereits Ende des vierten Jahrhunderts entstanden ist,¹⁷⁵ könnte dessen Autor sicherlich auch noch auf andere Art und Weise mit der Anekdote bekannt geworden sein als durch eine vollständige lateinische Übersetzung der Akten.

Ebenso wie im Fall der Akten des Petrus ist die Existenz einer solchen somit zwar möglich, aber keineswegs gesichert.

3.5.1 *Die Actus Vercellenses*

3.5.1.1 Einleitungsfragen

Über Umfang und Datierung der bei Euseb erstmals erwähnten Akten des Petrus¹⁷⁶ wird sich die Forschung auf der Basis der vorhandenen Quellenlage wahrscheinlich niemals völlig einig werden.¹⁷⁷ Die in seinen Schlußkapiteln mit dem im griechischen Original erhaltenen Martyrium parallel laufende frühe lateinische Übersetzung, welche im Kodex Vercelli, Bib. Cap. 158 auf die Pseudoklementinen folgt (*Actus Vercellenses*), ist jedenfalls kein bloßes Fragment älterer umfassenderer Akten, sondern will in ihrer gegenwärtigen Form klar an Act 28 anschließen und somit ein abgeschlossenes Werk darstellen. Dennoch geben gewisse Spannungen innerhalb des Textes zu der Vermutung Anlaß, daß hier ursprünglich auf Petrus konzentrierte Akten im Sinne einer romzentrierten ‚concordia apostolorum‘ sekundär um den Paulusbezug erweitert und dabei der ursprüngliche Anfang unterdrückt wurde.¹⁷⁸

Diese Unsicherheit hinsichtlich der griechischen Vorlage von AV wurde kürzlich von M. Baldwin zu einem Generalverdacht ausgebaut: Er zieht aus

¹⁷⁵ Vgl. Modesto, *Studien*, 72–79.

¹⁷⁶ *Hist. eccl.* III, 3,2 (GCS 6/1, 190): τὸ γε μὴν τῶν ἐπιεκλημένων αὐτοῦ Πράξεων καὶ τὸ κατ’ αὐτὸν ὀνομασμένον εὐαγγέλιον τὸ τε λεγόμενον αὐτοῦ Κήρυγμα καὶ τὴν καλουμένην Ἀποκάλυψιν οὐδ’ ὅλως ἐν καθολικοῖς ἴσμεν παραδεδομένα.

¹⁷⁷ Unverständlicherweise bricht der forschungsgeschichtliche Abriß bei M. Baldwin, *Whose acts of Peter? Text and historical context of the Actus Vercellenses*, Tübingen 2005 (WUNT 196), 45–62 mit Carl Schmidt ab und läßt die übrigen Beiträge des 20. Jahrhunderts komplett außen vor.

¹⁷⁸ Vgl. G. Poupon, Les actes de Pierre et leur remaniement, in: *ANRW* II 25.6, 4363–4383 (vgl. etwa den in der jetzigen Fassung unverständlichen Rückverweis auf das Bleibegebot Christi an Petrus in AV 5). Interessanterweise bringt allerdings bereits das muratorische Fragment die Passion des Petrus anscheinend ebenfalls mit der Spanienreise des Paulus in Verbindung (Zahn, *Kanonsgeschichte* II/1, 6: „Lucas obtime Theophile conprindit, quia sub praesentia euis singula gerebantur, sicuti et semota passione Petri evidenter declarat, sed et protectione Pauli ab urbe ad Spaniam proficiscentis“).

der Uneindeutigkeit und stellenweisen Widersprüchlichkeit der frühen Zeugnisse den äußerst weitreichenden Schluß einer völligen Leugnung umfassender früher Petrusakten ‚hinter‘ besagten Dokumenten und stuft sowohl das griechisch erhaltene Martyrium als auch die *Actus Vercellenses* als auf gemeinsamer petrinischer Tradition basierende Kompositionen eigenen Rechts ein.¹⁷⁹ Trotz des an gewissen Stellen mit Händen zu greifenden Überkritizismus dieser Arbeit, wird man die hier eingebrachten Zweifel doch nicht so einfach vom Tisch wischen dürften, wie dies etwa Zwierlein tut,¹⁸⁰ kann doch die für Schmidts Datierung der Akten ins zweite Jahrhundert entscheidende Priorität vor den Paulusakten ebensowenig als gesichert gelten,¹⁸¹ wie angesichts der spätestens im dritten Jahrhundert nachweisbaren Variationsbreite innerhalb der Petrustradition jede Anspielung auf eine in irgendeiner Form auch in den *Actus Vercellenses* berichtete Anekdote gleich als Bezugnahme auf die Petrusakten gewertet werden darf.¹⁸² Sollten die AV tatsächlich eine redigierte Fassung der Petrusakten wiedergeben, könnte man nicht einmal bei relativ konkreten Bezügen, wenn etwa Commodians *Carmen apologeticum* den sprechenden Hund und das sprechende Kleinkind in derselben Reihenfolge nennt, wie sie in AV 9–15 auftauchen,¹⁸³ sicher auf eine Bekanntschaft mit deren direkter griechischer Vorlage schließen.

Auch die „kleineren“ griechischen Zeugen für den möglichen Urtext helfen hier nicht wirklich weiter: Die *Vita Abercii* gehört wohl erst dem fünften oder sechsten Jahrhundert zu und spiegelt ihre petrinische Quelle erwartungsgemäß gebrochen wider, so daß sich kaum mehr über deren Gestalt aussagen läßt,

179 *Whose acts*, bes. 66–95.

180 *Petrus in Rom. Die literarischen Zeugnisse*, Berlin/New York 2009, 37–39.

181 W. Rordorf, The relation between the Acts of Peter and the Acts of Paul: State of the question, in: J. Bremmer (Hg.), *The apocryphal Acts of Peter: Magic, Miracles, and Gnosticism*, Löwen 1998, 178–191 hält die Frage für derzeit unentscheidbar.

182 Zwierleins eigene Behandlung der Himmelfahrt des Simon Magus (*Petrus in Rom*, 59–74) zeigt sehr gut, in wie vielen unterschiedlichen Versionen diese kursierte.

183 *Carmen apologeticum* 623–630 (CCL 128, 96): „Et deus est, hominem totidem que se fecit, / et quidquid ualuerit, faciet, ut muta loquantur. / Balaam caedenti asinam suam conloqui fecit / et canem, ut simoni diceret: clamaris a petro! / paulo praedicanti discerent ut multi de illo, / leonem populo fecit loqui uoce diuina. / Deinde, quod ipsa non patitur nostra natura, / infantem fecit quinto mense proloqui uulgo“. Auch die in syrischer Übersetzung erhaltene *Didascalia apostolorum* 23 (CSCO 402, 212) käme als konkreter Zeuge in Frage namentlich, was das doppelte Elevationswunder anbetrifft: Simon schockiert die Gläubigen gleich bei seiner Ankunft in Rom mit einer Himmelfahrt (vgl. AV 4) und wird später durch Petrus vom Himmel geholt und bricht sich das Bein (vgl. AV 32).

als daß sie einen Großteil der in AV berichteten Wundergeschichten enthielt, und zwar in durchaus vergleichbarer Sprachgestalt.¹⁸⁴ Der mit dem Übergang von AV 25 zu 26 korrespondierende, dem frühen vierten Jahrhundert zugehörige Papyrus Oxyrynchus 849 bietet weitgehende textliche Entsprechung, beginnt jedoch mit einem nicht mehr zuzuordnenden Halbsatz, was allerdings auch schlicht auf eine der häufigen Kürzungen in der Übersetzung des Vercellensis schließen lassen könnte.¹⁸⁵

Festeren Boden betreten wir erst im Falle des Martyriums: Die erneut weitgehende textliche Übereinstimmung mit den AV motiviert dessen kritischem Editor Zwierlein zu der These, daß wir hier in der Tat den nur leicht redigierten abgekappten Schluß der alten Petrusakten vor uns haben, welcher vielleicht anlässlich der Einführung des gemeinsamen Festtags beider Apostelmartyrien in Rom (258) mit dem ebenso abgekappten Schluß der Paulusakten zu einem Doppelmartyrium vereinigt wurde.¹⁸⁶ Leider konzentriert sich die Einleitung zur Edition dabei fast durchweg auf die Probleme der Überlieferung des Paulusmartyriums, ohne das Grundproblem derjenigen des Petrusmartyriums auch nur anzusprechen: Gegen die koptische,¹⁸⁷ syrische,¹⁸⁸ armenische,¹⁸⁹ georgische,¹⁹⁰ äthiopische und slawische Übersetzung¹⁹¹ setzt nur eine einzige der drei griechischen Handschriften (Athos, Vatoped. 79 [x/xI]) nicht mit dem

184 Vgl. Baldwin, *Whose acts*, 200–240. Wie Baldwins detaillierte Gegenüberstellung selbst zeigt, ist der Text dennoch an der einen oder anderen Stelle zur Heilung des korrupten Lateins des Vercellensis äußerst hilfreich.

185 Baldwin, *Whose acts*, 242–251, will in dem Fragment gar ein Zitat innerhalb eines völlig anderen Textes sehen.

186 *Petrus in Rom*, 337–360.

187 Vgl. Zwierlein, *Petrus in Rom*, 339–341.

188 Vgl. die Übersetzung von F. Nau, La version syriaque inédite des Martyres de S. Pierre, S. Paul et S. Luc d'après un manuscrit du dixième siècle, in: *Revue de l'Orient Chrétien* 3 (1898), 39–57. Die von Bedjan in *Acta martyrum et sanctorum syriace*, Bd. I, Paris/Leipzig 1891, 1–44 edierte Version schöpft für den Romaufenthalt und das Martyrium der Apostel nicht aus dem Doppelmartyrium, sondern für Petrus aus einer den AV verwandten und für Paulus aus einer sonst unbekannten Quelle (vgl. A. Baumstark, *Die Petrus- und Paulusakten in der litterarischen Überlieferung der syrischen Kirche*, Leipzig 1902, 42 f.).

189 Vgl. P. Vetter, Die armenischen apokryphen Apostelakten, in: *Oriens christianus* 1 (1901), 216–239. Die normalerweise auch in der armenischen Überlieferung folgende Passio Pauli ediert Vetter nicht (CANT 211.V).

190 PO 19, 715–733.

191 Mit Ausnahme der koptischen und slawischen werden diese von Zwierlein nicht berücksichtigt (vgl. L. Vouaux, *Les actes de Pierre*, Paris 1922, 19–22; Poupon, *Actes de Pierre*, 4365–4367).

eigentlichen Beginn des Martyriums in AV 33, sondern schon in AV 30 mit Petrus Auseinandersetzung mit Chryse ein. Der dortige Zusatz zur Überschrift ἐκ τῶν ἱστορικῶν κλήμεντος ῥώμης ἐπισκόπου ἐν τῷ ἐσχάτῳ λόγῳ ἱστοροῦντος οὕτως legt in der Tat nahe, daß der Athoskodex auf eine Vorlage zurückgeht, die analog strukturiert war wie der lateinische Kodex aus Vercelli, wo die *Actus* ohne Überschrift auf den hier als 11. Buch der pseudklementinischen Rekognitionen gezählten Abschnitt 10,66–72 folgen,¹⁹² so daß sich die durch die Akten gegebene Beschreibung der römischen Wirksamkeit und des Todes Petri als direkte Fortsetzung der in den Pseudoklementinen abgedeckten Phase im heiligen Land, Nordafrika und Kleinasien las.¹⁹³ Da die Athoshandschrift aber im Anschluß wie die restlichen griechischen Zeugen das *Martyrium Pauli* bietet und außerdem textlich sehr nahe mit der ein gutes Jahrhundert älteren Martyriumshandschrift Patmos 48 verwandt ist, müßte man mindestens eine Kontamination zweier Vorlagen annehmen, wahrscheinlich sogar einen Wechsel der Vorlage nach nur drei Kapiteln: Sollte dem Schreiber der Athoshand-

192 Vgl. GCS 51², XXXVf.XLIIf. Zum Titel „historiae“ für die Rekognitionen vgl. ebd., XVIII.

193 Allerdings hat Baldwin, *Whose acts*, 159 f. wahrscheinlich gemacht, daß genau zwischen beiden Texten ein Blatt des Kodex fehlt. Aufgrund einer ausführlichen kodikologischen Analyse des Inhalts des Kodex Vercellensis (ebd., 157–174 und die Übersicht 315–321) postuliert er dennoch eine Nähe zu Photius, Cod. 112/13, wo sich die Dinge allerdings etwas anders verhalten. Photius beschreibt dort eine zweibändige Clemensausgabe, deren zweiter Band die *Epistula Clementis ad Jacobum*, αἱ τε λεγόμεναι τοῦ ἀποστόλου Πέτρου πράξεις καὶ αἱ πρὸς Σίμωνα τὸν μάγον διαλέξεις, καὶ ἔτι ὁ ἀναγνωρισμὸς Κλήμεντος καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἄλλων ἀδελφῶν (90a11–13; ed. Henry 2, 83) enthält. Die danach folgenden Ausführungen sind wohl am ehesten so zu interpretieren, daß er die unter Clemens Namen kursierende Sammlung ebenso wie die im ersten Band enthaltenen apostolischen Konstitutionen für eine arianische Verfälschung (Μυρίων δὲ ἀτοπημάτων ἢ πραγματεία γέμει αὕτη, καὶ τῆς εἰς τὸν Υἱὸν βλασφημίας κατὰ τὴν Ἀρείου δόξαν ἐστὶν ἀνάπλεως; 90a34–36) der ursprünglich tadellosen Petrusakten (Ἡ μέντοι γε τῶν Πέτρου πράξεων βίβλος τῷ τε λαμπρῷ καὶ τῇ σεμνότητι καὶ ἔτι τῷ καθαρῷ καὶ συντόνῳ καὶ τῇ ἄλλῃ ἀρετῇ τοῦ λόγου καὶ πολυμαθεῖα τοσοῦτον ἔχει πρὸς τὰς Διαταγὰς τὸ παραλλάττον, ὥς μηδὲ συγκρίσει τῇ κατὰ τοὺς λόγους πρὸς ἀλλήλας παραβάλλεσθαι τὰς βίβλους; 90a40–b4; ed. Henry 2, 83 f.) hält. Wenn die Petrusakten also in der Zusammenfassung vor den Rekognitionen genannt sind, muß dies somit nicht buchtechnisch gemeint sein: Die Petrusakten und ihr Verhältnis zum Einleitungsbrief stehen offensichtlich im Fokus des Interesses und werden sich bestimmt auch in einigen der von Photius verglichenen Handschriften im Anschluß an die Rekognitionen gefunden haben. Interessant ist dennoch, daß die im folgenden Kodex beschriebenen manichäischen Akten des Leucius Charinus für den Patriarchen offensichtlich in keinerlei Zusammenhang mit dem im vorherigen Kodex gelobten Text zu stehen scheinen.

schrift nämlich neben einem griechischen Doppelmartyrium auch noch eine den Pseudoklementinen zugeschlagene griechische Vorlage der *Actus* vorgelegen haben, wären doch deutlichere Einflüsse einer mit AV verwandten Texttradition zu erwarten, welche über die wenigen Zwierleins Apparat zu entnehmenden Bindestellen hinausgehen,¹⁹⁴ zumal sich Texte, die über Jahrhunderte separat überliefert wurden, selbst bei ursprünglicher virtueller Identität, zwangsläufig auseinanderentwickeln. Nimmt man Zwierleins Stemma beim Wort, ist weiterhin befremdlich, daß die die ursprünglichen Akten repräsentierenden AV einem Hyparchetyp *der Martyriumsüberlieferung* zugeschlagen werden, welcher den ursprünglichen Text unvollkommener bewahrt als die von Zwierlein erstmals ausgewertete Handschrift Ochrid 44 (x1).

Nun zeigt allerdings der direkte Textvergleich zwischen Athoskodex, Martyrium und AV doch relativ deutlich, daß das Martyrium ursprünglich ohne größere redaktionelle Eingriffe (Personen wie Marcellus werden schlicht als bekannt vorausgesetzt und nicht weiter eingeführt) dem Bericht von Petrus Wirken in Rom amputiert worden sein muß: Literarkritisch verdächtig erscheint allein der Vorverweis auf die Rückkunft des Paulus in 11,4, welcher in AV 40 fehlt. Wie hinsichtlich deren Übersetzungstechnik noch zu zeigen sein wird, wird es sich hier aber eher um eine der zahlreichen Raffungen und Vereinfachungen der Version handeln, zumal dem Leser bereits durch das innige Flehen der Gemeinde in AV 1, daß Paulus „nicht länger als ein Jahr“ wegbleiben solle, dessen Rückkehr angekündigt worden war: Das Martyrium entstammt damit mit ziemlicher Sicherheit derselben evtl. ‚römisch‘ redigierten griechischen Vorlage wie die AV.

Wie Zwierlein aus guten Gründen vermutet,¹⁹⁵ fußt ja bereits dieses in seinem Zusammenschluß mit dem Paulusmartyrium auf der Tradition, daß die beiden Apostel am selben Tag das Martyrium erlitten hätten, jedoch um ein Jahr versetzt. Diesen im Chronographen von 354 erstmals für 258 bezeugten

194 Halbwegs charakteristische Übereinstimmungen zwischen beiden Texten finden sich lediglich in 4,1 (om. Ἀγριππῖνα καὶ Ἰκαρία καὶ Εὐφημία καὶ Δῶρις); 7,6 (γίνεται] γέγονεν/factum est); 9,2 (ἐδείξεν] ἐδόξασεν/ honorificavit) [?]; 10,3 (λέγει δοῦναι ὑμῖν] λέγει δοῦναι ὑμῖν ὑπὸσχόμενος/promisit se daturum) [?]; 10,4 (δεόμεθα σοῦ, ἀμίαντε] δεόμενοι/praecantes eum; ὅτι σὺ εἰ ὁ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν] ὅτι σὺ εἰ κύριος θεὸς μόνος/tu es dominus solus; ᾧ] σοί/tibi); 12,2 (ἀπολέσαι] ἀπολλύειν δεινῶς/male perdere). Dagegen finden sich weder unter den in A wie AV vorhandenen zahlreichen Lücken und kleineren Ergänzungen irgendwelche nennenswerte Übereinstimmungen. Alles in allem dürfte AV sogar etwas öfter mit P als mit A lesen.

195 *Petrus und Paulus in Jerusalem und Rom. Vom Neuen Testament zu den apokryphen Apostelakten*, Berlin/New York 2013, 109 Anm. 14.

Gedenktag¹⁹⁶ (29.6.) postuliert er daher, wie gesagt, auch als Anlaß für die Vereinigung der beiden abgekappten Schlußteile zu dem uns bekannten griechischen Doppelmartyrium,¹⁹⁷ ohne dies jedoch durch andere Argumente abzustützen als die durch dessen Einführung entstehende liturgische Notwendigkeit. Ein eindeutiger terminus ante ist jedenfalls erst durch die wohl um die Wende vom vierten zum fünften Jahrhundert erfolgte Benutzung durch Ps-Linus¹⁹⁸ gegeben, sodaß durchaus auch eine spätere Entstehung denkbar wäre, etwa im Kontext des großkirchlichen Kampfes gegen die manichäische und priszillianische Verwendung der Apokryphen, wo mehrere Konzilsbeschlüsse die gottesdienstliche Lektüre der Apostelakten untersagten, die Passionen jedoch ausdrücklich ausnahmen.¹⁹⁹

Die vollständige Übersetzung der *Actus Vercellenses* kann jedenfalls, wie Jan Bremmer gezeigt hat, ebenfalls nicht vor 359 entstanden sein, da erst von diesem Zeitpunkt an die vom Übersetzer in AV 11 und 33,3 in den Text eingetragenen „curiosi“ als eine Art Geheimpolizei direkt dem Kaiser Bericht erstatteten.²⁰⁰ Turners in der Tat praktisch unfundierte²⁰¹ Frühdatierung der Version vielleicht sogar noch ins dritte Jahrhundert ist damit in der Tat erledigt und Baldwins vorsichtigere auf das späte vierte oder frühe fünfte ins Recht gesetzt.²⁰²

196 Vgl. Zwierlein, *Petrus und Paulus*, 105–112. Vgl. J. Dijk/W. Wischmeyer (hgg.), *Das Kalenderbuch von 354: Der Chronograph des Filocalus*, Bd. 2: *Der Textteil – Listen der Verwaltung*, Wien 2014, 500.504 (Depositio martyrum) und 526.531–533 (Catalogus Liberianus).

197 *Petrus in Rom*, 388 Anm. 1.

198 Vgl. u. Abschn. 3.5.2.1. Allerdings könnten auch die Zeugnisse des Chrysostomos, welcher in *Contra oppugnatores vitae monasticae* 1,3 (376) wohl das Paulus- mit dem Petrusmartyrium verwechselt, nahelegen, daß er beide bereits in Form des Doppelmartyriums kannte (vgl. L. Vouaux, *Les actes de Paul et ses lettres apocryphes*, Paris 1913, 37–39). Auch Makarios Magnes, *Apokritikos* IV, 14,7 könnte mit dem Doppelmartyrium vertraut sein, wenn er schreibt (ed. R. Goulet, B. II, Paris 2003, 276): καὶ ὁ μὲν τομὴν κεφαλῆς, ὁ δὲ σταυρὸν ὑπελθεῖν, δι' ὧν ἡ τοῦ δράκοντος σπείρα συνεκόπη· ὁ μὲν γὰρ τῆς κεφαλῆς τμηθεὶς αἵματι καὶ γάλακτι τὸν ὄφιν εἰς λυχναίαν ὥσπερ ἐδελέασεν, ὁ δὲ τῷ σταυρῷ τοῦτον εὐτόνως συνέκοψε. Vgl. MPa 5,3.

199 Vgl. *Concilium Hipponense* (393) 5 (CCL 259, 21); *Breviarium Hipponense* 36d (CCL 229, 43); *Decretum Gelasianum* 4 (TU 38/4, 9).

200 Aspects of the Acts of Peter: Women, Magic, Place and Date, in: J. Bremmer (Hg.), *The apocryphal Acts of Peter: Magic, Miracles and Gnosticism*, Löwen 1998, (1–20) 19.

201 Lediglich drei weder für sich noch zusammengenommen wirklich überzeugende Argumente sind durch seinen Text verstreut: Nichtbenutzung der Vulgata (The latin Acts of Peter, in: *JThS* 32 [1931], [119–133], 119), ‚intignere‘ und ‚lavare‘ neben ‚baptizare‘ (ebd., 121), ‚nuntius‘ für ‚angelus‘ (ebd., 122).

202 *Whose acts*, 193.

Nun gibt allerdings auch Baldwin – es sei denn, man will sich auf seine diffusen Ausführungen über den Schreiber in der Welt des Eusebius verlassen²⁰³ – keinen sicheren terminus ante an. Die, soweit ich sehe, bislang einzige eindeutig nachgewiesene Benutzung der lateinischen AV²⁰⁴ stammt aus der im Monacensis Clm 4554 (VIII/IX) erstmals nachweisbaren Kompilation aus den ersten drei Kapiteln der *Passio Pauli* und Pseudomarkellos, wo der erste Satz des Petrusmartyriums (AV 33,1) als Überleitung verwendet wird.²⁰⁵ Die Kompilation muß also wohl auf eine ältere Zusammenstellung des lateinischen Paulusmartyriums mit dem Petrusmartyrium in der Version der AV zurückgehen, was für die Gewinnung eines eindeutigeren terminus ante also nicht viel weiter hilft. Deutlich nach unten verschoben würde dieser allerdings, wenn der Verweis des Ps-Titusbrief tatsächlich auf unsere Fassung der Rufinaepisode in AV 2 zielt,²⁰⁶ was durchaus möglich erscheint. Eine Entstehung nach dem beginnenden fünften Jahrhundert dürfte jedenfalls auch angesichts des unter Innonenz I. einsetzenden und unter Leo I. noch verschärften großkirchlichen Kampfes gegen die Apokryphen, welcher eine Neuübersetzung gebrandmarkten Materials doch sehr unwahrscheinlich macht, mit ziemlicher Sicherheit auszuschließen sein.²⁰⁷

3.5.1.2 Übersetzungstechnik

Eine Untersuchung der Übersetzungstechnik kann nach all dem bislang dargelegten nur unter mehrfachem Vorbehalt durchgeführt werden: Zu der mangelnden Sicherheit bezüglich der Gestalt der griechischen Vorlage des Über-

203 *Whose acts*, 303–314.

204 Ansonsten finden sich nur Bezugnahmen auf auch in den AV repräsentierte Petrustraditionen, etwa bei Augustin, *Ep.* 36,21 (CSEL 34/II, 50 f.) in der Anfrage eines Presbyters Casulanus, welche das Samstagsfasten durch Petri Vorbereitung auf den Kampf mit Simon (AV 22) legitimiert sieht. Dies scheint zunächst relativ konkret auf ein textliches Detail der AV bezogen (AA I, 69,29–31), weicht aber in einem mindestens ebenso wichtigen von ihnen ab, insofern der Kampf zwischen Petrus und Simon nach Casulanus sonntags stattfindet, nicht samstags wie in den AV. Anekdoten über die Auseinandersetzung zwischen Apostelfürst und Erzhäretiker müssen also in vielen unterschiedlichen Formen kursiert sein.

205 Clm 4554 fol. 3^{ra} (AA I, 113).

206 PLS 2, 1523: „Si utique mulierem prohibuit apostolus Paulus, ne eucharistiam sumeret, quae tunc in conventu (non) mariti moechari detentatur, quanto magis sanctitas Christo devota!“ Vgl. AV 2 (AA I, 46): „non tamquam digna accedes ad altarium Dei surgens a latere non mariti sed moechi, et die eucharistiam temptas accipere“.

207 Zur Rolle der Apostelakten bei Manichäern und Priszillianisten und deren Verurteilung vgl. Junod/Kaestli, *Histoire*, 54–101.

setzers kommt nämlich noch erschwerend die vulgäre Sprachgestalt des lateinischen Textes,²⁰⁸ welcher durch den Schreiber des Vercellensis auch noch in recht achtloser Weise kopiert worden sein muß.²⁰⁹ Wie ein Vergleich mit den erhaltenen griechischen Zeugen zeigt, kann darüber hinaus die Vorlage der AV nicht von bester Qualität gewesen sein: Chaotische Abweichungen treten sehr häufig dann auf, wenn der griechische Text erst in Zwierleins Ausgabe verständlich erscheint oder selbst dort noch Probleme aufweist. So hat Turner überzeugend aufgewiesen, daß die merkwürdige Fassung von 39,1 (ὅς καὶ μόνῳ πνεύματι νοητός εἶ: qui solu[tu]s spiritus. omnia tibi cognita sunt) durch eine Verstellung des σὺ τὸ πᾶν aus 39,2 gepaart mit einer Verlesung σοί für σὺ entstanden sein muß.²¹⁰ Auch 39,3 ist in der noch von Lipsius auf der Basis von A und P gebotenen Fassung (ἐν αὐτῷ μόνῳ τὸ ὑπάρχειν ὑμᾶς μαθόντες ἐκείνων τεύξασθαι ὧν λέγει δοῦναι ὑμῖν; Ο: ἐν αὐτῷ γὰρ μόνῳ τοῦτο ὑπάρχει τὸ ὑμᾶς μαθόντας ἐκείνων τεύξασθαι ...) kaum verständlich, so daß das unbeholfene Lavieren des sicherlich nicht übermäßig kompetenten Übersetzers (hoc constet in uos ut quae didicistis possint permanere in uobis, ut possitis ad ea peruenire quae promisit se datu(rum)) kaum verwundern kann.²¹¹ Problematischerweise

208 Vgl. AA I, XXXVII–LII; Baldwin, *Whose acts*, 174–193. – Zitiert werden im folgenden die Kap. 30–32 mit Kapitelnummer und Seiten/Zeilenangabe nach Lipsius, die Kap. 33–41 nach der Verszählung von Zwierlein.

209 Neben den Konjekturen in Lipsius' Apparat sind daher immer die fast durchgängig treffenden Verbesserungen von Turner, *Acts of Peter*, *passim* zu beachten, ebenso wie einige der Vorschläge von A. Hilhorst, *The text of the Actus Vercellenses*, in: Bremmer, *Acts of Peter*, 148–160.

210 Latin Acts, 133.

211 Vgl. ähnlich 37,1 (φανερῶσαι ὅστις εἶ, ἄνθρωπε, δηλώσαι σε [Lipsius: βιάζομαι σε τῆς ἐνθάδε λύσεως ὑπάρχων νῦν πρὸς τῷ τέλει· ὅστις εἶ δηλώσω σε]: adpraehendo te nunc ad consumptionem huius loci); 38,5 (λήξαντας [δείξαντας; OP] τῆς πρώτης πλάνης ἐπαναδραμεῖν προσῆκεν [πρὸς τὴν ἀρχαίαν πατρίδα; om PA], ἐπιβαίνειν οὖν τῷ τοῦ κυρίου σταυρῷ: et ostendi uobis primum errorem, ut obseruare possitis. subiciunt me itaque domini mei Iesu Christi cruci). In 34,4 (θορύβου οὖν οὐ μικροῦ ὄντος ἐν τῇ Ῥώμῃ καὶ τοῦ Ἀλβίνου δηλώσαντος: tumultu autem non minimo concitato ab Albino, rettulit) stand wohl ein ὑπὸ anstelle des καὶ. In 32 wird zunächst (83,12–14: ἀφεώρων οἱ πιστοὶ εἰς τὸν Πέτρον. Καὶ ὁ Πέτρος ἰδὼν τὸ παράδοξον τοῦ θεάματος ἐβόησεν: respiciens autem Petrus et ipse mirabatur talem uisum. Petrus uero clamauit) wohl schlicht οἱ πιστοὶ εἰς τὸν Πέτρον ausgefallen sein, und weiter unten (85,6–8: κάκει ἐπιμαίνας ἀπηνέχθη πρὸς τινα Ῥώμης ἐξορισθέντα Κάστωρα εἰς Ταρακίαν ἐπ' αἰτίᾳ μαγικῇ· κάκει κατατεμνόμενος: et ibi paucos dies fecit et inde tultus est quasi exiliaticum ab urbe nomine Castorem Terracina. et ibi duo medici concidebant eum) war wohl nicht nur aus πρὸς ein ὡς geworden, sondern auch die überraschenden „duo medici“ aus einem verderbten ἐπ' αἰτίᾳ μαγικῇ.

kompensiert er solche Schwierigkeiten allerdings oft durch glossierende Auffüllungen, ganz deutlich etwa im Fall der ausgefallenen Negation in 40,1 (ὁ δὲ Μάρκελλος, μηδὲ γνώμην τινὸς λαβών, ὃ μὴ ἐξὸν ἦν: Marcellus itaque consilium cuiusquam petens, quod non licebat *nisi petisset*), leider auch an Stellen, wo er den korrekten Text seiner Vorlage schlicht nicht versteht, etwa in 33,3 (διὰ ποροῦντος οὖν τοῦ Ἀγρίππα: *excusationibus adueniendo aporiabant eum*).²¹² Wo sich solches Unverständnis nicht nur auf einzelne Begriffe,²¹³ sondern ganze Sätze bezieht, greift er bisweilen auch zu tiefgreifenden Umformulierungen, wie bei der Aufforderung des Petrus an seine Peiniger bei der Übergabe seines Leibes: ἀπολάβετε οὖν, ὣν ἐστιν τὸ ἴδιον (37,4). Diese subtile Abwertung der leiblichen Qual zusammen mit der gesamten wahrnehmbaren Welt hat er schlicht nicht verstanden und ersetzt sie daher durch eine im Original fehlende narrative Überleitung (et conuersus ad eos, qui eum suspensuri erant, dixit ad eos).²¹⁴ All dies macht es wohl letztlich unmöglich, an den beiden loci desperati innerhalb der auch im Original vorhandenen Kapitel, der Beschreibung

212 Vgl. 30 (81,9f.: Μὴ κοινῶναι οὖν τῇ Χρυσῇ τραπέζῃ, ἀλλὰ πεμφθῇ ἐπ' αὐτὴν τὸ παρ' αὐτῆς: si autem tibi uidetur, communicare ei noli de mensa domini nostri Iesu Christi, sed mittatur *ignis* eius in eam). Das Mißverständnis des Schlusses führt zur Einfügung der Protasis: „Wenn es Dir richtig scheint, (das Geld anzunehmen), so gewähre ihr doch keine Gemeinschaft am Tisch des Herren“.

213 Vgl. 38,4 (διατύπωσις ἐστὶν τοῦ πρώτως εἰς γένεσιν χωρήσαντος ἀνθρώπου: corpus est primi hominis generati); 40,2 (γεμίσας σορὸν λιθίνην πολλοῦ τιμήματος μέλιτος Ἀττικοῦ: implens sarchofagum et perfundens melle Attico). Im Fall von 26 (73,23: θεὸν περᾶσαι θέλων: confidens ... in dominum) wäre auch eine Verderbnis zu πιστεῦσαι in Erwägung zu ziehen. Das drolligste Beispiel eines solchen Mißverständnisses aber ist wohl das etwas brachylogische γεννηθεῖσα „von Geburt an“ (30; 78,7): Der Übersetzer versteht dies im Sinne von „beim Gebären“ und macht aus Chryse eine Hebamme (obsetrix; 79,20).

214 Vgl. 32 (83,17–19: τάχυνον κύριε τὴν χάριν σου, καὶ καταπεσόντος αὐτοῦ ἄνωθεν, ἐκ(υθ)εῖς συστῇ καὶ μὴ ἀποθάνῃ, ἀλλὰ (κε)νωθῇ καὶ τὸ σκέλος κατεάξῃ ἐκ τριῶν τόπων: citius ergo, domine, fac gratiam tuam et ostende omnibus qui me adtendunt uirtutem tuam. sed non peto ut moriatur, sed aliquid in membris suis uexetur; 83,23–85,1: Σίμων, εἰ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ κατὰσσεται, μὴ καὶ αὐτὸς ὁ θεός, οὗ δύναμις εἶ, τυφλωθήσεται; Tu es dei uirtus? quis tibi crus fregit? numquid ipse deus, cuius te uirtutem esse dicis?). Mit deutlich geringeren Eingriffen kommt er bei den zwei falschen Satzabtrennungen aus, die ihm in Kap 31 unterlaufen sind (81,13–15: Καὶ ἰώντο πολλοὶ παραλυτικοὶ καὶ ποδαγρικοὶ καὶ ἡμιτριταῖοι καὶ τεταρτίζοντες, καὶ πάσης νόσου σωματικῆς ἰώντο ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύοντες: et omnes sanabantur. Nam et podagrici et ciragrici et quartanari et ab omne infirmitate sanabantur in nomine Iesu Christi credentes; 81,18–20: ὑπισχνεῖτο τὸν Πέτρον ἀπελῆγξαι, μὴ πεπιστευκότα θεῷ ἀληθινῷ, ἀλλ' ἡπατημένῳ. Πολλὰς οὖν φαντασίας ποιοῦντος αὐτοῦ: dicebat Petrum vincere tamquam non credentem deo uiuo sed persuasioni uane, et fantasmata omnia facere).

der Scheinwunder Simons in 31 (81,21–26) und der heilsgeschichtlichen Deutung der Inverskreuzigung in 38,2, näher zu beurteilen, ob die Verwirrung nun primär aus einem korrupten Original, der lateinischen Überlieferung oder verfehlten Interpretamenten des Übersetzers herrührt.

All diesen Schwierigkeiten zum Trotz lassen sich aber dennoch einige klare Tendenzen in seinem Umgang mit dem Text ausmachen: Bisweilen neigt er zu interpretatorischer Konkretisierung einzelner Begriffe oder Wendungen, etwa in Form der bereits erwähnten Eintragung der ‚curiosi‘ in 33,3 (ἐπετηρεῖτο καὶ πέμψας ἰδεῖν: exposuit eis curiosos ut sciret) oder der Einsetzung eines „angelus Dei“ für das höchstwahrscheinlich einen solchen bezeichnende Indefinitpronomen (41,2).²¹⁵ Bisweilen begegnen auch freiere Umschreibungen, welche wohl primär der Verständlichkeit dienen sollen, oft aber auch aus unvollständigem Verständnis entstehen, etwa im Fall von 37,1 (οὐκ ἡρεμίσω τὸ πάλαι μεμυκὸς καὶ κρυπτόμενον τῇ ψυχῇ μου τοῦ σταυροῦ μυστήριον: non abscondo quod olim optabam crucis mysterium frui) oder, im Pointierungswillen schon etwas treffender, 37,3 (καὶ γινώτε τὰ πάλαι ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ γεγονότα καὶ τὸ ὅλον τῆς σωτηρίας μυστήριον: sed in notitiam uestri sit permanere totum mysterium uitae aeternae), wo das längst Geschehene und das Ganze im Bleibenden zusammengefasst wird, um so den Kontrast zum vergänglichen sinnlich Wahrnehmbaren besser herauszustellen.²¹⁶

215 Vgl. ähnlich 26 (73,26 f.: φιλούμενος καὶ παρακαλούμενος: dilectis s(ui)s ex animo colendus); 30 (81,5: Τινὲς οὖν τῶν παρόντων ἔλεγον αὐτῷ· Πέτρε: quidam autem de fratribus dicebant Petro: Vide, frater); 31 (81,22 f.: καὶ χωλοὺς ἐποίησεν φαίνεσθαι ὑγιεῖς πρὸς βραχὺ καὶ τυφλοὺς ὁμοίως: et cludos rectos ambulare, sed in brebi, caecos uidere); 32 (85,4: ἔλθε καὶ παρέδρευε: ueni et fac consuetudinem); 33,3 (λυπούμενου: bilem pateretur); 34,3 (ἐρασθεῖσαι τοῦ λόγου: audientes verbum); 37,2 (μὴ τοῦτο ὑμῖν ἔστω: ne putetis hoc esse); 38,1 (ὧν ἐστὶν ἴδιον τὸ ἀκούειν: quibus est voluntas audiendi); 38,6 (ἡ ἀνθρώπου φύσις: hominis figura); 40,2 (Μαρκέλλου εἰρηκότος, ναί': Mar(cello) recogitante); 41,3 (ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, καθ' ὃν ὁ Πέτρος τοῦ βίου ἀπηλλάγη: quo ter(mi)no Petrus arcessitus est).

216 Vgl. ähnlich 30 (81,7 f.: ὅτι οὐ προσέχει ἐνὶ ἀνδρί· μέχρι γὰρ καὶ τῶν ἰδίων νεανίσκων πρόσεισι: neque ullum uirum relinquisse; usque et de seruis suis non parcit); 31 (81,20 f.: οἱ ἦδη ἐδραῖοι τῶν μαθητῶν κατεγέλων αὐτοῦ: qui autem iam constabiliti erant in deo et Christo, non seducebat); 32 (83,17–19: τάχυνον κύριε τὴν χάριν σου, καὶ καταπεσόντος αὐτοῦ ἄνωθεν, ἐκκλησὶς συστή καὶ μὴ ἀποθάνῃ, ἀλλὰ (κε)νωθῇ καὶ τὸ σκέλος κατεάξῃ ἐκ τριῶν τόπων: citius ergo, domine, fac gratiam tuam et ostende omnibus qui me adtendunt uirtutem tuam. sed non peto ut moriatur, sed aliquid in membris suis uexetur; 85,8 f.: τὸ πέρας τοῦ βίου ὁ τοῦ διαβόλου ἄγγελος ἔδωκεν Σίμων: extremum autem die angelum satanae fecerunt ut expiraret); 33,4 (μὴ συνεῖναι μοι ὁ Χριστιανὸς ἐκεῖνος ἐδίδαξεν ὑμᾶς: Petrus uos prohibuit n(on) communicare mecum; ille uos ha(ec do)cuit); 33,5 (αὐταὶ μὲν οὖν πᾶσαν κακοπαθίαν ὑπὸ τοῦ Ἀγρίππα ὑπέμειναν, ἵνα μηκέτι μιαινῶνται: istae autem paratae erant om(nia) mala

Das Hauptcharakteristikum unseres Übersetzers scheint jedoch in seinem Willen zur Raffung und Vereinfachung zu liegen, ein Anliegen, welches sich nicht nur auf einfache Syntagmen (οὗ γένος ἐν εἵδῃ ἐχὼ ἐγώ: cuius effigiem ego sumpsit; 38,2),²¹⁷ sondern auch auf ganze Sätze oder Paragraphen beziehen kann. Auch diese wird manchmal durch Unverständnis erzwungen, wie im Fall von Simons Selbstbezeichnung als ὁ Ἑστῶς,²¹⁸ selten wohl auch durch die Notwendigkeit zur inhaltlichen Abrundung,²¹⁹ dient jedoch hauptsächlich schlicht der stilistisch-erzählerischen Ökonomie, trifft also besonders Formulierungen, die unnötig komplex, etwa im Fall der Beschreibung der Ablehnung Simons durch das Volk,²²⁰ oder zu repetitiv erscheinen, wie bei Albinus' Auf-

pati, quam se committere cum eo); 39,1 (οὐδὲ λόγῳ τούτῳ τῷ ὑπὸ τέχνης φύσεως ὑλικῆς προερχομένῳ: neque uerbo hoc qui p(er) artes uarias homin(u)m, qui per (r)umorem (ori)s producitur); 40,1 (καὶ γὰρ τινὰς τῶν πρὸς χεῖρα αὐτοῦ ὁ Πέτρος μαθητεύσας ἀποστήναι αὐτοῦ ἐποίησεν: etenim Nero ad manum habebat qui crediderant in Christo, qui recesserant a latere Neronis).

217 Vgl. 25 (73,17 f.: εἰ ἄρα βούλει μῆτερ καὶ θάρρεις τῷ Πέτρῳ θεοῦ: Si uere credis in deo Petri); 30 (79,24: ὃν λέγεις θεόν: deus tuus; 81,2: ὑπὸ τοῦ ὀφθέντος μοι, εἰς οὐρανὸν ἀπερχομένου: quem vidi de caelis respicientem); 39,1 (οὐ χεῖλεσι τούτοις οἷς ἡλωμένος λαλῶ: non labiis istis clauis fix(is); τῇ μὴ φύσει φθαρτῇ ἀκωουμένη: quae est incorrupta). In 33,4 (γινώσκετε ὅτι καὶ ὑμᾶς ἀπολέσω κἀκεῖνον ζῶντα κατακάψω: scitote quia et uos et illum perdam) wird die Raffung auch inhaltlich bedingt sein: Die Verbrennungsdrohung des Agrippa gegen Petrus ist im Text nicht eingelöst!

218 AV 31 (83,1–3: Εἰ οὖν ὑμεῖς πεπτῶκατε, ἰδὲ ἐγὼ εἰμι ὁ Ἑστῶς· καὶ ἀνέρχομαι πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἔρω αὐτῷ· Κάμει τὸν Ἑστῶτα υἱόν σου κατακλῖναι ἢ ἐβλήσαν· ἀλλὰ μὴ συνθέμενος αὐτοῖς εἰς ἔμαυτὸν ἀνέδραμον: quia uos caecidistis me, et ego uado ad patrem omnium et dico illi: Iniuriam mihi fecerunt filii tui; ego ad te ideo reuersus sum). Besagte Selbstbezeichnung ist auch bei Hippolyt und in den Pseudoklementinen belegt (vgl. Vouaux, Actes de Pierre, 406 f. Anm. 4).

219 Ähnlich wie Agrippas nicht eingelöste Verbrennungsdrohung (vgl. ob. Anm. 217) dürfte auch der Verweis auf die Rückkehr des Paulus in 40,4 (ὁ δὲ Μάρκελλος διυπνισθεὶς ἀνήγγειλεν τὸν ἐμφανισμὸν τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς ὑπὸ Πέτρου στηριχθεῖσιν τῇ εἰς τὸν Χριστὸν πίστει, στηριζόμενος καὶ αὐτὸς ἔτι μάλλον μέχρι τῆς ἐπιδημίας Παύλου τῆς εἰς Ῥώμην: Marcellus (ita)que expeperfactus rettulit fratribus quomodo sibi apparuisset apostolus Christi Petrus) aus diesem Grunde beseitigt worden sein. In 38,5 f. (τί ἐστιν Χριστὸς ἀλλ' ἢ λόγος, ἥχος θεοῦ; ἵνα λόγος ᾖ τοῦτο τὸ εὐθύζυλον, ἐφ' οὗ ἐσταύρωμαι: Quid enim est uerbum nisi hoc lignum, in quo crucifixus sum?) wird der Vergleich um den ἥχος verknüpft und schlicht das Querholz für die menschliche Natur gesetzt (vgl. Turner, Acts of Peter, 132), und in 40,2 wird die Beschreibung der Einbalsamierung auf das Wesentlichste beschränkt (καὶ κόψας μαστίχης μνᾶς πεντήκοντα καὶ σμύρνης καὶ ἀλόνης καὶ φύλλου ἄλλας μνᾶς πεντήκοντα ἐσμίρνρισεν αὐτοῦ τὸ λειψάνον καὶ γεμίσας μακρὰν σορὸν λιθίνην πολλοῦ τιμῆματος μέλιτος Ἀττικῷ: et murra paene pondo quinquaginta [et] implens sarchofagum et perfundens melle Attico).

220 AV 31 (81,27–29: Καὶ δὴ αἰεὶ ἀσχημονοῦντος καὶ ἐγγελωμένου ὑπὸ τοῦ Ῥωμαίων ὄχλου καὶ

forderung an Agrippa, gegen die asketische Aktivität Petri tätig zu werden.²²¹ In dieser Hinsicht kann der Übersetzer dann wohl sogar so weit gehen, die durch einen plötzlichen Subjektwechsel etwas holprig gestaltete ausführliche Beschreibung des Flugwunders Simons auf wenige kurze Bemerkungen zu reduzieren:

Martyrium 3 (ed. Lipsius, 82)

Ὁ δὲ Πέτρος ὄραμα θεασόμενος ἦκεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὅπως αὐτὸν καὶ ἐν τούτῳ ἐλέγξει· ὅτε γὰρ εἰσὶ εἰς τὴν Ῥώμην, ἐξέστησεν τοὺς ὄχλους πετώμενος. Ἄλλ' οὕτω Πέτρος ὁ ἐλέγχων αὐτὸν ἦν ἐνδημῶν τῇ Ῥώμῃ ἥνπερ οὕτως πλανῶν ἐφάντασεν, ὥς ἐκστήναι τινὰς ἐπ' αὐτῷ. Στάς οὖν οὗτος ἐν τόπῳ ὑψηλῷ καὶ θεασάμενος τὸν Πέτρον, ἤρξατο λέγειν. Πέτρε, νῦν μάλιστα ὅταν ἀνέρχομαι κατέναντι τούτων πάντων θεωρουμένων λέγω σοι ...

AV 32 (ed. Lipsius, 83)

et Petrus uenit ut et ipse interesset. et uenit et magna uoce dixit Simon Petro: Adtende Petre, quia ad dominum uado coram populo spectante me. dico tibi ...

ἀπιστουμένου ἐφ' οἷς ὑπισχνεῖτο ποιεῖν μὴ ἐπιτυχάνοντος, ἐν τούτῳ τοῦτον πάντα εἰπεῖν αὐτοῖς: nam ab omnibus aporiabatur et nemo illi iam nihil credebatur. nouissime autem dicit Simon). Auch unnötig erscheinende inhaltliche Details werden weggelassen, wie die Frau des Gemellus in 32 (83,22f.), die Reue der Konkubinen in 33,2 (αὐταὶ ἀκούσασαι τὸν τῆς ἀγνείας λόγον καὶ πάντα τὰ τοῦ κυρίου λόγια, κατενύγησαν τὰς ψυχὰς, καὶ συνθέμεναι ἀλλήλαις ἀγναὶ τῆς Ἀγρίππα κοίτης διαμεῖναι: audientes castitatem debere obseruari et conlocutae inter se abstinebant se a concubitu Agripae praefecti), oder die Wiederaufnahme der Beratschlagung zwischen Agrippa und Albinus in 35,1 (Ὡς δὲ ταῦτα ἐσκέπτοντο, γνοῦσα ἡ Ξανθίππη τοῦ ἀνδρὸς τὴν συμβουλίαν τὴν πρὸς Ἀγρίππαν, πέμψασα ἐδήλωσεν τῷ Πέτρῳ, ὅπως ἐξέλθῃ Ῥώμης: Conlocutio itaque facta est a Sanctippe. rettulit enim Petro et rogabat eum ut exiret a Roma).

- 221 AV 34,5 (τί οὖν μέλλεις, Ἀγρίππα; συσχωμέν αὐτόν, καὶ ὡς περιέργον ἄνδρα ἀνέλωμεν, καὶ ἐκδικήσωμεν ἑαυτοὺς, ὅπως σχώμεν ἡμῶν τὰς γυναῖκας, ἵνα κάκείνους ἐκδικήσωμεν τοὺς μὴ δυναμένους ἑαυτοὺς ἐκδικεῖν, ὧν καὶ αὐτῶν ἀπέστρεψεν τὰς γυναῖκας: Quid ergo taces? cur non te defendes et uniuersos? occidamus ergo illum, ut possimus coniuges nostras possidere). Vgl. 32 (83,10f.: δεῖξάτω ὅτι θεοῦ ἐστὶν ἡ πίστις αὐτοῦ, φανήτω ἐπὶ τούτῳ, εἰ ἀξία θεοῦ ἐστὶν. Ἐγὼ γὰρ ἀνελθὼν ἑαυτὸν ἐπιδείξω τῷ ὄχλῳ τούτῳ παντὶ ὅστις εἰμὶ: appareat modo quae sit fides tua: ego enim ad eum uado); 37,3 (καὶ νῦν μάλιστα, ὅτε δυνάσθε οἱ δυνάμενοι ἀκούειν ἐν ἐσχάτῃ ὥρᾳ καὶ τελευταίᾳ τοῦ βίου ὑπάρχοντός μου, ἀκούσατε. παντὸς φαινομένου αἰσθητοῦ χωρίσατε ὑμῶν τὰς ψυχὰς μὴ ὄντος ἀληθοῦς: nunc maximum mihi in nouissimo die meo audite. nolite haec quae oculis uidetis humanis).

Angesichts dessen fällt natürlich ein besonderes Licht auf die wenigen nicht durch Mißverständnis motivierten Hinzufügungen. Abgesehen von kleineren verdeutlichenden Amplifikationen²²² finden sich die umfassendsten scheinbaren Erweiterungen zunächst in den loci desperati 31 und 38,2, im ersteren Fall mit deutlichem Glossencharakter, im zweiten Fall sicherlich in korumpierter Form, und im ebenfalls schwierigen Gebet des Petrus in 32, wo der griechische Text durchaus defektiv sein könnte:

Martyrium 3 (ed. Lipsius, 82)
AV 32 (ed. Lipsius, 83)

τάχυνον κύριε τὴν χάριν σου, καὶ
καταπεσόντος αὐτοῦ ἄνωθεν, ἐκλ(υθ)εῖς
συστῇ καὶ μὴ ἀποθάνῃ, ἀλλὰ (κε)νωθῇ
καὶ τὸ σκέλος κατεάξῃ ἐκ τριῶν τόπων.
Καὶ καταπεσόντος αὐτοῦ ἄνωθεν τὸ
σκέλος κατέαξεν ἐκ τριῶν τόπων. Τότε
αὐτὸν λιθοβολήσαντες ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια
ἀνεχώρησαν, Πέτρῳ τὸ λοιπὸν πάντες
πειθόμενοι.

citius ergo, domine, fac gratiam tuam
et ostende omnibus qui me adtendunt
uirtutem tuam. sed non peto ut moriatur,
sed aliquid in membris suis uexetur. et
continuo caecidit ad terram, fregit crus in
tres partes. tunc eum lapidantes omnes
fidentes *et conlaudantes dominum.*

Auch hier dienen die Hinzufügungen sicherlich *auch* der Retuschierung von Übersetzungsproblemen, doch kann m. E. hier ebensowenig wie bei den ähnlichen Erweiterungen in 35,1 (ut ad hora malus locum non haberet) und 41,2 (et dum hoc cogitat; minusne, senties si me contempseris) gänzlich ausgeschlossen werden, daß ein in der Martyriumsüberlieferung verloren gegangenes Stück Originaltext bewahrt ist.

Alles in allem haben wir also einen Übersetzer vor uns, dem im Grunde sicherlich der Wille zu wortgetreuer Übersetzung attestiert werden muß, was die eine oder andere interpretatorische Freiheit dem Text gegenüber gerade nach antiken Maßstäben ja durchaus einschließen kann. Daß dieser Wille dennoch immer wieder, stellenweise auch recht kolossal scheitert, liegt zu einem guten Teil an den beschränkten Fähigkeit des Übersetzers, sicherlich aber genauso sehr an seinem – primär in Form der Verknappung verwirk-

222 31 (81,30f.: tamquam potentioorem me); 32 (83,4f.: platea quae dicitur; 83,23: subridens); 34,1 (clarissimi viri; de castitate servanda); 37,2 (obscurum et magnum mysterium); 39,1 (sed illa voce); 39,4 (claritas et potestas) [?]; 40,3 (in somnio).

lichten – vielleicht etwas übersteigerten Bedürfnis nach narrativer Klarheit und stilistischer Schlichtheit.

3.5.2 *Der sogenannte Pseudo-Linus*

3.5.2.1 Einleitungsfragen

Die einzige vollständig erhaltene lateinische Bearbeitung des griechischen Doppelmartyriums und gleichzeitig der wahrscheinlich wichtigste Anhaltspunkt für dessen Datierung sind die wohl durch einen merkwürdigen Zufall der Überlieferung²²³ dem Linus zugeschriebenen Apostelpassionen. Da diese Zuschreibung in der Überlieferung dementsprechend ebenso wenig einhellig ist wie die Aufeinanderfolge beider Texte, wagte Lipsius es noch nicht, sie tatsächlich einem Autor zuzuschreiben.²²⁴ Dennoch dürfte aufgrund der Identität der Vorlage (eine separate Überlieferung beider Martyrien ist nicht bekannt) sowie der Entsprechung in Stil und Bearbeitungstechnik heute kein ernsthafter Zweifel mehr daran bestehen, daß beide Texte als lateinische Adaption des griechischen Doppelmartyriums tatsächlich aus einer – höchstwahrscheinlich römischen – Feder stammen.²²⁵ Was die Datierung anbetrifft, so ist durch die Benutzung des um 370 entstandenen Ps-Hegesipp, welchem auch

223 Vgl. u. Anm. 229f.

224 Nach AA I, XXVI f. sollen die beiden Texte nur in sieben der besonders für die *Passio Pauli* immens zahlreichen Handschriften gemeinsam überliefert sein, wobei im Falle der *Passio Petri* der Name Linus in den meisten Fällen, bei Paulus jedoch nur in den wenigsten auftaucht. Auch die leider fast ausschließlich auf die Textkritik des Petrusmartyriums ausgerichtete umfassendere Handschriftenbeschreibung bei A.H. Salonijs, *Martyrium beati Petri apostoli a Lino conscriptum*, in: *Commentationes humanarum litterarum societatis scientiarum Fennicae* 1/6–8 (1926), 5–21 führt hier nicht weiter. Dagegen liefert die sicherlich auch nicht in jeder Hinsicht zuverlässige Datenbank der Bollandisten (<http://bhlms.fltr.ucl.ac.be/>) 21 Handschriften, die beide Texte enthalten sollen, mit Brüssel, KBR 64 (XI), als ältester bei einer im zehnten Jahrhundert einsetzenden Überlieferung. Gegen eine Zusammengehörigkeit explizit Einspruch erhoben hat allein G.N. Verrando, *Osservazioni sulla collocazione cronologica degli apocrifi Atti di Pietro dello Pseudo-Lino*, in: *Vetera christianorum* 20 (1983), (391–426) 409 f., allerdings kaum argumentativ untermauert. Das einzige bedenkenswerte Argument gegen eine Zusammengehörigkeit wäre, daß trotz aller tiefgreifenden inhaltlichen Eingriffe keinerlei Versuch unternommen wird, beide Martyrien inhaltlich aufeinander zu beziehen, sondern der einzige Vorgriff auf Paulus im Petrusmartyrium (11,4) von Ps-Linus sogar getilgt wird. – Aufgrund der besseren Zugänglichkeit und der minimalen textlichen Differenzen wird im Folgenden die Ausgabe von Lipsius zitiert, der Apparat und philologische Kommentar von Salonijs jedoch durchgehend konsultiert.

225 Vgl. Vouaux, *Actes de Pierre*, 137.139.

der auf Simon verweisende und damit über den Inhalt des Doppelmartyriums hinausgreifende Prolog (Mart. 1) entstammt,²²⁶ ein terminus post relativ leicht anzugeben. Schwieriger zu bestimmen ist der terminus ante: Verrando hat mit recht darauf hingewiesen, daß das von Vouaux bemühte Apokryphenverdict des Innozenz (405) dafür kaum taugt,²²⁷ und auch die regelmäßig als Zeugniss bemühte, von Schäfer mit recht wackeligen Argumenten ins frühe fünfte Jahrhundert datierte²²⁸ Vita des Nereus und Achilles trägt letztlich nichts aus. Dort heißt es nämlich lediglich am Schluß des den Tod der beiden Apostelfürsten aussparenden Markellusreskripts:

In welcher Abfolge sie sich aber sahen, und nach sieben Monaten den Streit mit Simon hatten – da ihr dort gewesen seid und es mit eigenen Augen gesehen habt, hielt ich es für überflüssig, euch zu lehren, was ihr bereits wisst, zumal der hl. Linus in griechischer Sprache den gesamten Text ihrer Leidensgeschichte an die östlichen Kirchen übermittelt hat.²²⁹

Einerseits wird hier fast wörtlich der Titel zitiert, den die beiden Linuspasionen in mehreren Handschriften aufweisen, wo dem Titel ‚Petrus bzw. Pau-

226 Vgl. die ausführlichen quellenkritischen Analysen bei Zwierlein, *Petrus in Rom*, 75–97. Daß der Autor auch noch mit anderer Petrusüberlieferung bekannt war, beweist die Bemerkung anlässlich der Einführung des Marcellus in MP 3 (AA I, 4: „Marcello nihilominus, Marci praefecti filio, qui postquam Symonis magi pestiferam doctrinam auerterat, apostolo fideliter et utiliter in cunctis adhaeserat“). Dies könnte auf eine Vertrautheit mit den kompletten AV deuten, wenn nicht die *Acta Archelai* 3,5 (GCS 16, 4) und besonders das Marcellusreskript der *Vita Nerei et Achillei* 12–14 (ASS Mai III, 9 f.) auf eine breitere Marcellustradition deuten würden, der die Information ebenfalls entnommen sein könnte: Nach Lipsius, *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden* II/1, Braunschweig 1887, 277 f. lag es schon in der Tendenz der ursprünglichen Akten, auch ohne historische Plausibilität Personal aus dem augustäischen Hause zu entlehnen, in diesem Fall M. Marcellus, den Neffen und Schwiegersohn des Augustus.

227 Osservazioni, 408; zur Datierungskontroverse um Ps-Linus insgesamt vgl. die ebd. 392 f. Anm. 3 f. angeführte Literatur.

228 F. Schäfer, Die Acten der hl. Nereus und Achilles. Untersuchungen über den Originaltext und die Zeit seiner Entstehung, in: *Römische Quartalschrift* 8 (1894), 89–119. Überzeugen können hier lediglich die Argumente für das Lateinische als Originaltext.

229 *Acta Nerei* 14 (ASS Mai III, 10): „Quo autem ordine se viderunt & post septem menses conflictum habuerunt cum Simone, quoniam hic fuistis & vidistis oculis vestris, superfluum habui vos docere quod nostis, cum S. Linus Græco sermone omnem textum passionis eorum ad Ecclesias orientales scripsit.“ Daß Marcellus außerdem genau wie in MP 3 in cap. 10 „Marci praefecti urbis filium“ genannt worden war, wird somit Teil der breiteren Marcellustradition gewesen sein (vgl. ob. Anm. 226).

lusmartyrium nach Linus' häufig ein Zusatz wie „Graeca lingua conscriptum et ecclesiis orientalibus destinatum“ folgt.²³⁰ Der dieser Passio zugewiesene Inhalt, nämlich eine Auseinandersetzung von Petrus und Paulus mit Simon, weist jedoch viel eher auf den sogenannten Pseudomarkellos. Daraus kann wohl nur die eine Konsequenz gezogen werden, daß nicht nur die ohnehin sehr schlecht bezeugte Zuschreibung an Marcellus,²³¹ sondern auch diejenige an Linus sekundär ist, zumal schon Lipsius darauf aufmerksam gemacht hat, daß sich auch noch hochmittelalterliche Autoren mit eben dem in der *Vita Nerei* aufgegriffenen Titel auf Pseudomarkellos beziehen,²³² und auch die handschriftliche Tradition diesen ebenfalls an den Petrusabschnitt des Pseudoabdias vergibt.²³³ Ähnliches gilt für die von Verrando ebenfalls als Linuszeugnis bemühte Vita des Processus und Martinianus.²³⁴ Die von Ps-Linus in MP 5 eingefügte Episode über die zwei getauften Kerkerwächter des Petrus setzt – wenn sie nicht einen sekundären Einschub darstellt²³⁵ – klar eine Version der

230 Vgl. Salonius, *Martyrium beati Petri*, 23; AA I, 23.

231 Vgl. u. Anm. 273.

232 AA I, LVIII. Im *De viris illustribus* des Sigebert von Gembloux (1030–1112) findet sich jedoch nicht nur eine Schrift des Marcellus über den Streit zwischen Petrus und Paulus und Simon verzeichnet, sondern wenig später auch der Eintrag: „Linus, primus post Petrum papa, scripsit Greco sermone martyrium Petri et martyrium Pauli uno die passorum et ecclesiis orientalibus destinavit“. Die Tradition vom Martyrium am exakt selben Tag widerspricht dem Doppelmartyrium, begegnet jedoch bei Ps-Markellos 59–62.

233 AA I, XVI.

234 Verrando, *Osservazioni*, 399 Anm. 28 und 419–421.

235 Daß MP 5 (6,20–7,9) und 6 (7,25f.) sekundäre Erweiterungen darstellen, wurde schon von Lipsius vermutet und von Flamion (*Les actes apocryphes de Pierre*, in: *RHE* 11 [1910], [5–28.152–256.452–470.613–692] 24 f. Anm. 2) ausführlicher zu begründen versucht: In der Tat weist die Rede des Processus und Martinianus nicht nur inhaltliche Spannungen zum Rahmen der Geschichte auf (7,1f.: vorherige Entlassung Petri?) und fällt plötzlich mit uneingeführten Personen und Sachverhalten ein, sondern unterbricht auch die in MP 4 (5,25) begonnene Reihe der Petrus anflehenden Gemeindegruppen, welche in 7,9 mit Witwen und Waisen fortgesetzt wird, was umso auffälliger ist, als der gesamte Kontext von Ps-Linus frei gestaltet zu sein scheint (vgl. Mart. 6,2)! Auch die zur Processus-Martinianuslegende gehörende Erwähnung der abfallenden Fußfessel fügt sich nur holprig in den Bericht vom Aufbruch Petri aus der Stadt. Dagegen ist jedoch einzuwenden, daß die gesamte von Ps-Linus vollzogene Translozierung der Ereignisse vor der Kreuzigung in den Kerker (MP 2) kaum anders motiviert sein kann, als durch die so ermöglichte Einführung der beiden römischen Heiligen, es sei denn, man will sich dafür mit der verstärkten Motivation des Zornes Nero auf Agrippa (MP 17) begnügen. Konsequenterweise müßte man also die gesamte Einkerkung Petri (also die besagten Abschnitte inklusive

Legende voraus, die der in der Vita überlieferten ähnlich, aber nicht mit ihr identisch ist: Näheres über die Person des „vir clarissimus Paulinus“, des Beamten, der für die Einkerkierung der Apostel sorgte, ebenso wie über das Steinwunder des Petrus erfahren wir nur aus der Vita.²³⁶ Anders als in MP, wo Paulinus bereit wäre, fälschlicherweise den Tod des Petrus vor Nero zu bezeugen, wird er allerdings in der Vita zum Ankläger und Folterer der bekehrten Wächter, welcher zu guter Letzt von einem Dämon umgebracht wird. Es ist also davon auszugehen, daß Ps-Linus und die erhaltene Vita auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen, womit letztere allerdings ebensowenig zur Fixierung eines terminus ante für ersteren taugt wie die *Vita Nerei et Achillei*.

Was Verrando ansonsten für seine Spätdatierung der beiden für ihn zwar nicht zusammengehörigen, aber doch zeitgenössischen Martyrien anführt, ist leider nicht viel mehr als eine Häufung oft ebenso vager wie sehr schlecht dokumentierter liturgischer und hagiographischer Parallelen.²³⁷ Deren konkreteste ist vielleicht noch das Motiv der Märtyrerkrönung mit Rosen und Lilien, durch welches Ps-Linus in Mart. 12 seine Quelle anreichert,²³⁸ und welches ganz ähnlich in der wohl ebenfalls um die Wende vom fünften zum sechsten Jahrhundert entstandenen *Vita Caeciliae* begegnet.²³⁹ Nun ist die hinter diesem Motiv stehende Symbolik (Rosen für das Martyrium und Lilien für die Jungfräulich-

der literarkritisch an sich unverdächtigen Stellen 2,13 f. und 21,13) als sekundär einstufen, was immerhin den Vorteil hätte, daß die in MP 4–5 ja anscheinend von Ps-Linus selbst gestaltete Gemeindeversammlung nicht mehr so unplausibel erscheinen würde.

236 ASS Juli I, 303–305. Zu der etwas kryptischen Bemerkung in MP 5 (6,27–7,1: postquam nos credentes in hac uicina Mamertini custodia, fonte precibus et ammirabili signo crucis de rupe producto, in sanctae trinitatis nomine baptizasti) vgl. Vita 2 (304): „Tum omnes abjecerunt se ad pedes Apostolorum, rogantes ut baptismum ab eis perciperent. At vero beatissimi Apostoli oraverunt Deum, orationeque expleta, beatus Petrus in monte Tarpeio signum Crucis expressit in eadem custodia, atque eadem hora emanarunt aquae e monte“. Der tarpejische Fels bildet den Südhang des Kapitlhügels, wo sich auch der mamertinische Kerker findet.

237 Osservazioni, 411–422.

238 AA I, 15: „et uiderunt angelos stantes cura coronis de floribus rosarum et liliorum et in uertice crucis erectae stantem Petrum et librum a Christo accipientem et ea uerba quae loquebatur inde legentem.“

239 *Sanctuarium seu Vitae sanctorum*, ed. B. Mombricitus, Bd. I, Paris 1910, 333f.: „Veniens igitur Valerianus indutus candidis uestimentis Ceciliam in cubiculo orantem inuenit: et stantem iuxta eam angelum domini pennis fulgentibus alas habentem et flammeo aspectu radiantem, duas coronas ferentem manibus coruscantes rosis et liliis albescentes, e quibus unam dedit Ceciliae et alteram Valeriano dicens: Ista coronas immaculato corde et mundo corpore custodite, quia de paradiso dei eas attuli ad uos.“

keit) jedoch wesentlich älter;²⁴⁰ ebenso wie die meisten anderen von Verrando zumeist in der Nachfolge Flamions²⁴¹ bemühten liturgischen und hagiographischen Traditionen, so daß sich daraus weder sichere zeitliche Einordnung (Verrando) noch ein terminus ante (Flamion) gewinnen läßt. Zu unsicher ist leider auch das Zeugnis des bereits Anfang des fünften Jahrhunderts verstorbenen Maximus von Turin, welcher mindestens des Paulusmartyriums in einer Weise gedenkt, die auch dem Wortlaut nach an Ps-Linus erinnert:

Sermo 9,2 (CCL 23, 32)

MPa 16 (ed. Lipsius, 40,16–41,3)

De pauli uero ceruice, cum eam persecutor gladio percussisset, dicitur fluxisse *lactis magis unda* quam sanguinis; et mirum in modum sanctum apostolum baptismi gratia in ipsa caede extitisse *splendidum* potius quam cruentum.

spiculator uero brachium in altum eleuans cum uirtute percussit et caput eius abscidit, quod postquam a corpore praecisum fuit, nomen domini Iesu Christi hebraice clara uoce personuit; statimque de corpore eius *unda lactis* in uestimento militis exiliuit et postea sanguis effluxit. stola uero qua sibi ligauerat oculos, cum eam quidam uellent rapere, non comparuit: tanta etiam lucis immensitas et odoris suauitas in momento illius decollationis caelitus ibi emicuit, ut mortalium oculi *splendorem* illum sufferre et humana lingua odorem narrare nequiuert.

240 Vgl. Ambrosius, *De excessu fratris Satyri* 132 (CSEL 73, 323): „Quis non timebit et magnificabit nomen tuum, quia solus sanctus es, quia omnes gentes venient et adorabunt ante te –, videre quoque tuas, Iesu, nuptias, in quibus de terrenis ad caelestia concinentibus omnium gaudiis sponsa deducitur – ad te enim omnis caro veniet – iam non saeculo obnoxia, sed spiritui copulata, videre thalamos ornatos byssino, rosis, liliis et coronis. Sic enim cuius alterius ornantur nuptiae: confessorum livore, martyrum sanguine, liliis virginum, coronis etiam sacerdotum?“; Quodvultdeus, *De gloria sanctorum* 17 (CCL 60, 221): „Neque flores sancti desunt huic conuiuio, lilia uirginum, continentiae uiolae et roseae coronae martirum.“

241 Dieser will die Parallelen in verschiedenen von A. Dufourcq, *Étude sur les gesta martyrum romains*, Paris 1900, 293–319 um 500 datierten Viten allesamt auf den Einfluß des Ps-Linus zurückführen (Actes de Pierre, 27 f. Anm. 4).

Leider hängt die Paulusbearbeitung des Ps-Linus jedoch, wie Zwierlein gezeigt hat,²⁴² von einer nur für die ersten drei Kapitel erhaltenen wörtlicheren Übersetzung des Martyriums ab, und die spätere Wiederaufnahme bei Maximus „de ceruice ergo apostoli pro sanguine lac manauit“ (serm. 9,2,63) deutet darauf hin, daß er das wohl nur bei Linus vorhandene Blut²⁴³ nicht in seinem Text hatte, der „splendor“ aber wohl bereits hinzugefügt war.²⁴⁴ Als eindeutiger terminus ante für Ps-Linus bleibt damit die ebenfalls nicht ganz zweifelsfreie Benutzung im lateinischen Ps-Markellos²⁴⁵ und die eindeutige Verwertung beim wohl im Umkreis Gregors v. Tours anzusiedelnden Ps-Abdias.²⁴⁶ Für eine genauere Datierung sind wir also letztlich auf Intuition zurückgeworfen, wobei mir diejenige Flamions insgesamt treffender erscheint als diejenige Verandos: Der Abstand von Ps-Markellos mit seiner Systematisierung der unterschiedlichsten die beiden Apostelfürsten betreffenden Traditionen, etwa in Form des fehlenden, für die spätere martyrologische Literatur jedoch obligatorischen Bezugs auf ein konkretes Datum,²⁴⁷ ebenso wie die im Umgang mit der griechischen Vorlage stellenweise fast an die Souveränität eines Rufin oder Hieronymus erinnernde frei erweiternde und umgestaltende Übersetzungsmethode macht eine Datierung in die erste Hälfte des fünften Jahrhunderts wahrscheinlicher, auch wenn ein späteres Datum nicht mit letzter Sicherheit auszuschließen ist.

3.5.2.2 Übersetzungsmethode

Daß der Text bei all dieser nun schon in mehrfacher Hinsicht demonstrierten Freiheit dennoch als Übersetzung betrachtet werden kann, erhellt nicht nur aus den textkritischen Erkenntnissen hinsichtlich des Originals, die Zwierlein

²⁴² *Petrus in Rom*, 389–400.

²⁴³ Vgl. *Martyrium Pauli* 5,3: ἀπετίναξεν αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ὁ στρατιώτης. ὡς δὲ ἀπετμήθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ γάλα ἐπύτισεν εἰς τοὺς χιτῶνας τοῦ στρατιώτου.

²⁴⁴ Zum Charakter dieser Übersetzung vgl. u. Anm. 256 f.

²⁴⁵ Vgl. Zwierlein, *Petrus in Rom*, 105 f.

²⁴⁶ In der textlich zuverlässigeren Ausgabe von Nausea sind die Kapitel über Petrus und Paulus leider durch Ps-Markellos ersetzt. Nach der Ausgabe Fabricius (*Codex apocryphus Novi Testamenti*, Hamburg 1703) ist der gesamte Schluß (1,19 f. [437–441]) der Petrusvirtutes angefangen mit Petri Flucht aus Rom in stark geraffter Form und mit Einsprengeln aus Ps-Markellos aus Ps-Linus genommen. Ebenso stammt das letzte Pauluskapitel (11,8 [454–456]) mit der Verhaftung des Paulus durch Parthenius und Ferita (MPa 13), welche bei Ps-Abdias anstelle von Longinus und Cestus zu Titus und Lukas ans Paulusgrab geschickt werden (vgl. MPa 15), und der Beschreibung der Hinrichtung (MPa 16) aus Ps-Linus. Zur Datierung der Sammlung vgl. CCA 2, 753–755.

²⁴⁷ Vgl. Flamion, *Actes des Pierre*, 26 f.

daraus ziehen konnte. Besonders in der Wiedergabe der Reden und Gebete Petri am Kreuz in Mart. 8–10 bleibt er vergleichsweise nah an seiner in diesen Passagen besonders schwierigen Vorlage, wie sich vielleicht am besten am Sterbegebet Petri in Mart. 10 verdeutlichen läßt:

Mart. Petri 10,1–2 (ed. Zwierlein, 418)

Ταῦτα οὖν μοι σοῦ γνωρίσαντος καὶ ἀποκαλύψαντος, λόγε ζωῆς, ξύλον νῦν ὑπ' ἐμοῦ εἰρημένον, εὐχαριστῶ σοι οὐ χεῖλεσι τούτοις οἷς ἡλωμένος λαλῶ, οὐδὲ γλώσση, δι' ἧς τὸ ἀληθὲς καὶ τὸ ψεῦδος προέρχεται, οὐδὲ λόγῳ τούτῳ τῷ ὑπὸ τέχνης φύσεως ὑλικῆς προερχομένῳ, ἀλλ' ἐκείνη φωνῇ σοι εὐχαριστῶ τῇ διὰ σιγῆς νοουμένη, τῇ μὴ ἐν φανερώ ἀκουομένη, τῇ μὴ δι' ὀργάνων σώματος προϊούσῃ, τῇ μὴ εἰς σαρκικὰ ὦτα πορευομένη, τῇ μὴ φύσει φθαρτῇ ἀκουομένη, τῇ μὴ ἐν κόσμῳ οὔσῃ καὶ ἐν γῇ ἀφιομένη καὶ ἐν βίβλοις γραφομένη, μηδὲ τινὶ μὲν οὔσῃ, τινὶ δὲ οὐ· ἀλλὰ ταύτῃ, Ἰησοῦ, εὐχαριστῶ σοι σιγῇ – φωνῇ τῇ σῇ –, ἣ τὸ ἐν ἐμοὶ πνεῦμά σε φιλοῦν καὶ σοι λαλοῦν καὶ σε ὁρῶν ἐντυγχάνει σοι, ὃς καὶ μόνῳ πνεύματι νοητός εἶ. 2 σὺ μου πατήρ, σὺ μου μήτηρ, σὺ μου ἀδελφός, σὺ φίλος, σὺ δοῦλος, σὺ οἰκονόμος, σὺ τὸ πᾶν καὶ τὸ πᾶν ἐν σοὶ καὶ οὐκ ἔστι ἄλλο ὃ ἔστιν εἰ μὴ ὁμόνοός σου.

MP 15 (ed. Lipsius, 18,9–19,5)

Ista tu mihi, domine Iesu Christe uerbum uitae, nota fecisti, et reuelanti tibi quae dixeram de ligno a me praedicato gratias ago. *non corde cui saepe indecens quiddam subrepat*, non labiis istis confixis, nec lingua per quam uerum et falsum procedit, neque uerbo articulata et materiali natura producto, sed illa uoce gratias ago tibi, *rex bone*, quae per silentium intellegitur, quae non in manifesto auditur, quae non per organa oris corruptibilis procedit, quae non carnales aures percutit, quae non a natura corruptibili percipitur, quae nec est terrea nec in terra dimittitur, quae in libris *materialibus* non scribitur, *neque quemquam materialiter patitur moueri*, neque materialiter existit. illo inquam spiritu, Iesu Christe domine et magister meus, *gratias ago tibi, quo te credo, quo te intellego*, quo te diligo, *quo te teneo*, et uoce qua te alloquor, qua te interpello, quia tu *toto et modesto* tantum spiritu intellegibilis es. 2. tu mihi, domine, pater et amicus, auctor et perfectior salutis, tu desiderium, tu refrigerium et tu satietas. tu mihi omnia es, et omnia mihi in te sunt. tu mihi totum es, et totum quod est tu mihi es. *tu es enim mihi omnia. in te uiuimus, mouemur et sumus.*

In dieser Passage begegnen in der Tat nur wenige der sonst so beliebten Erweiterungen (kursiv), ebenso wenige interpretative Umschreibungen, lediglich gegen Ende eine deutliche Korrektur der gnostisierenden Vorlage, was die negative Theologie („Schweigen“) und den Panchristismus betrifft. Daß es hauptsächlich solche komplexeren Passagen sind, die Ps-Linus zu näherem Heranrücken an die Vorlage nötigen, zeigen die vergleichsweise einfachen und kurzen Reden des Paulusmartyriums, wo sich das Verhältnis zur Vorlage meist etwa folgendermaßen gestaltet:

Mart. Pauli 3,2 (ed. Zwierlein, 434 f.)

MPa 6 (ed. Lipsius, 29,15–30,7)

Καίσαρ, οὐ μόνον ἐκ τῆς σῆς ἡγεμονίας
στρατολογοῦμεν, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῆς οἰκουμένης
ὅλης. τοῦτο γὰρ διατέτακται ἡμῖν, μηδένα
ἀποκλεισθῆναι θέλοντα στρατεῦεσθαι τῷ
ἐμῷ βασιλεῖ. ὅθεν καὶ σύ, εἰ φίλον ἐστίν σοι,
στράτευσαι αὐτῷ· οὐ γὰρ πλούτος καὶ τὰ
νῦν ἐν βίῳ λαμπρὰ σώσει σε, ἀλλ' ἐὰν ἐὰν
ὑποπέσης καὶ δεηθῇς αὐτοῦ σωθῆς.

Nero, non solum de tuo angulo
colligimus milites, sed etiam de toto
orbe terrarum. hoc enim praeceptum
est mihi ut neminem ex omni gente
militare uolentem aeterno regi
meo repellam. *potens est enim omnium
dominus cunctis larga manu secundum
cuiusque meritum dona ditissima
dispensare.* si enim et tibi uisum
fuerit in illum credere *et ei fideliter
obedire, non te paenitebit.* caeterum
noli putare, quia diuitiae huius
saeculi, splendor aut gloria saluare
te debeant: sed si subiectus illi
fueris, *in perpetuum* saluus eris.

Obwohl hier die Freiheit in Hinzufügung, Umformulierung und ganz vereinzelt auch Straffung deutlich größer ist, ist der Bezug zum Original doch immer noch recht eng, so daß man am Schlußsatz klar erkennt, daß unser Übersetzer mit PH las, nicht wie Zwierlein mit O (ἐὰν πιστεύσης τῷ ἐμῷ βασιλεῖ Ἰησοῦ Χριστῷ, αὐτὸς σώσει σε). Außerdem verdanken sich keineswegs alle Freiheiten Ps-Linus eigener Willkür, sondern vielfach auch der älteren Übersetzung,²⁴⁸ deren Formulierungen er in den gesperrt gedruckten Passagen übernimmt.

248 *Passio Pauli* 3 (AA I, 111,13–113,2): „Caesar, non solum de tuo angulo colligimus, sed etiam de uniuerso orbe terrarum. hoc enim praeceptum est, hominem excludi a rege suo uolentem

Ganz ähnlich wie Rufin in seiner Redaktion des origenianischen Homi-
liencorpus,²⁴⁹ verwendet nämlich auch Ps-Linus sowohl für sein Petrus- als
auch für sein Paulusmartyrium unterschiedliche auf den jeweiligen Apostelfür-
sten bezogene Quellen, um seinen Basistext anzureichern und dem Leser ein
abgerundetes Ganzes darzubieten. Für das Petrusmartyrium waren dies nach-
gewiesermaßen Ps-Hegesipp²⁵⁰ und wohl auch eine Vita des Processus und
Martinianus.²⁵¹ Für das Paulusmartyrium wären hier der spätestens dem vier-
ten Jahrhundert entstammende Briefwechsel zwischen Paulus und Seneca²⁵²
(MPa 1) und vielleicht eine nicht mehr identifizierbare Quelle zur Gestalt der
Plautilla (MPa 14; 17) zu nennen.²⁵³ Dennoch ist der Einfluß keiner dieser
Quellen so konstitutiv wie derjenige besagter Übersetzung mindestens in den
drei Kapiteln, in denen wir dies am erhaltenen Text prüfen können, woge-
gen wir im Petrusmartyrium von der AV-Übersetzung keine Spur finden. Dies
könnte natürlich rein praktische Gründe gehabt haben, jedoch auch im Cha-
rakter dieser – wie gesehen wohl bereits bei Maximus von Turin benutzten²⁵⁴
und in einer im achten oder neunten Jahrhundert erstmals belegten Fusion
mit Ps-Markellos überlieferten²⁵⁵ – Übersetzung begründet sein. Im Vergleich
zum uns erhaltenen Original bietet sie nämlich nicht nur an einigen Stellen
recht deutliche Abweichungen,²⁵⁶ sondern vor allem einen vielfach erweiter-

militare regi meo. quod si et tibi utile uisum fuerit credere in illum, non te paenitebit.
ceterum noli putare, quia diuitiae huius saeculi aut splendor aut gloria saluabunt te; sed
si subiectus fueris illi et deprecatus fueris eum, saluus eris in aeternum“.

249 Vgl. A. Grappone, *Omeliie origeniane nella traduzione di Rufino: un confronto con i testi greci*, Rom 2007.

250 Vgl. ob. Anm. 226.

251 Vgl. ob. Anm. 235 f.

252 Nach A. Fürst/T. Fuhrer/F. Siegert/P. Walter, *Der apokryphe Briefwechsel zwischen Seneca und Paulus*, Tübingen 2006 (UTB 3634), 6–10 gehört dieser wohl in die zweite Hälfte des vierten Jahrhunderts.

253 Daß diese nicht von der Veronikalegende abhängen kann, welche die einschlägigen Züge überhaupt erst im Hochmittelalter entfaltet, hat E. v. Dobschütz gezeigt (*Christusbilder*, 252 f. Anm. 4).

254 Vgl. ob. bei Anm. 241–244. Letztlich können wir wohl nicht mit Sicherheit sagen, ob diese Teil einer lateinischen Übersetzung des Doppelmartyriums, der kompletten *Acta Pauli* oder eine separat kursierende Fassung war.

255 Vgl. ob. Anm. 205.

256 Vgl. MPa 2,3 ([ναὶ καίσαρ οὗτος μέλλει καταλύειν πάσας τὰς βασιλείας τὰς ὑπ’ οὐρανόν; A]. καὶ αὐτός ἐστι μόνος οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ οὐκ ἔστιν βασιλεία ἣτις διαφεύξεται αὐτόν: Quaecunque sunt sub caelo ipse tenet; solus est rex in saecula et non est aliquid regni alicuius partis sub caelo); 3,1 (ὅ πάντες οἱ συνδεθέντες προσεῖχον, [τί

ten Text,²⁵⁷ welcher der Verarbeitungsweise des Ps-Linus entgegengekommen sein muß, zumal er erstere meist korrigiert, wogegen er letztere zum allergrößten Teil, wenn auch bisweilen in etwas veränderter Form, übernimmt.

Wie verfährt er nun also genau mit dem jeweiligen Textganzen? Wie nun schon mehrfach betont, ist seine Methode fast überall diejenige der erweitern- und abrundenden Ausgestaltung, wobei die Textchronologie des Originals weitgehend unangetastet bleibt.²⁵⁸ So erhält das Petrusmartyrium eine unter geschickter Einbettung seines ersten Satzes gestaltete Exposition, in der kurz auf das bisherige Schicksal Petri zurückverwiesen und dann das zentrale ethische Anliegen des Textes exponiert wird: Petrus predigt Keuschheit in einer in ihrem Hochmut der Dekadenz und dem Laster zum Opfer gefallen Stadt (MP 1). Daraufhin läßt ihn das Haupt dieser Lasterhaftigkeit, „scilicet antichristus Nero, consummata iniquitas“ – wohl der tiefgreifendste kompositorische Eingriff des Übersetzers – sofort verhaften, was später die Integrationsmöglichkeit für die Legende von Processus und Martinianus schaffen (MP 5) und die Motivation des kaiserlichen Zornes gegen Agrippa verstärken wird (MP 17).

ἄρα ὁ Παῦλος ἀποκρίνεται; om PCL], ὥστε νοῆσαι τὸν Καίσαρα, ὅτι ἐπὶ τῶν στρατοπέδων ἐστὶν αὐτός; cum uero uidisset Nero Paulum uinctum, intellexit quod ipse esset dux super milites Christi.); 3,6 (καὶ ἐπὶ τούτοις ἐπάυσατο θεὸς διάταγμα μὴ δένα ἅπτεσθαι τῶν Χριστιανῶν, μέχρις ἂν διαγνῶ τὰ περὶ αὐτῶν: Tunc iussu regis cessauit edictum, ita ut nemo auderet contingere Christianos, donec maxima pars populi ad Christum conuerterentur).

- 257 Vgl. MPa 1,5 (sanctum sibi nuntiantem quidnam contigisset; de Paulo, quod nemo illi nuntiasset. et cum relatum esset quod fuerit gestum); 2,2 (Noli contristari, Caesar; quem paulo ante mortuum audierat, expauit et; Et cum suasum illi fuisset ab amicis plurimis; ipse me fecit uiuere); 2,3 (de nomine uirtutis); 2,6 (Ille autem cum audisset omnes uno sensu et uno sermone dixisse inuictum regem Iesum); 3,1 (Qui cum inuenti fuissent plurimi, perducti sunt ad Caesarem); 3,2 (mihi autem uinctus; quae nunc ab hoc mundo habet occulta, suis declarata donare); 3,3 (qui fuerant uincti cum Paulo); 3,5 (nullos erit qui ad bellum egrediatur); 3,6 (ita ut nemo auderet). Lücken bzw. Auslassungen sind demgegenüber sehr selten (1,6: καὶ ἡμεῖς ἀνενόηλοι μέινωμεν; 1,7: ἀνέλαβεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ καθίσταντες αὐτόν; 3,5: ἦν δὲ ὁ Νέρων ἐν τῇ Ῥώμῃ πολλὴ ἐνεργεία τοῦ πονηροῦ).

- 258 Manchmal wird die Chronologie der Ereignisse etwas verändert: In MP 2 (2,19–21) folgt der Keuschheitspakt der Konkubinen erst auf die Belästigung durch Agrippa, nicht direkt auf die Predigt des Petrus, in der Quo vadis-Szene (MP 6; 8,3–7) geht die Himmelfahrt Jesu dem Insichgehen des Petrus voraus, bei der Beruhigung der erzürnten Menge wird die Erinnerung an die Zeichen und Wunder nach hinten verschoben (MP 10; 12,14–16), die Reaktion des Nero auf den Tod des Patroklos wird bereits vor dessen Heilung durch Paulus berichtet (MPa 2; 25,16–26,2), der zweite Auftritt des Paulus vor Nero wird erweitert, so daß die erste Replik des Apostels vor dem Hinrichtungsbefehl zu stehen kommt (MPa 8; 31,18f.) und der Hofstaat Neros wird bereits vor der tatsächlichen Erscheinung des Paulus eingeführt (MPa 18; 42,10f.).

Die folgende Erzählung vom Präfekten Agrippa und dem Kaiserfreund Albinus, die durch Petrus ihre Frauen an die Keuschheit verlieren und daraufhin einen Racheplan gegen ihn schmieden, wird lediglich deutlich amplifiziert. Neu ist erst wieder die förmliche Einführung des Marcellus, der als Freund des Petrus von Albinus Frau die Warnung zugetragen bekommt, und die Bestätigung Agrippas durch eine Senatsversammlung, nach welcher die Keuschheitspredigt Petri bereits große Teile der weiblichen Oberschicht infiziert hat (MP 3; 4,20–5,11). Während sich Petrus an dieser Stelle im Original relativ schnell davon überzeugen läßt, die Stadt aufgrund der Wichtigkeit seiner Person für das Bestehen der Gemeinde zu verlassen (Mart. 6,2), schiebt Ps-Linus hier eine etwas ungeschickt und vor allem unplausibel gestaltete Gemeindeversammlung im mamertinischen Kerker ein,²⁵⁹ in der der heroische Apostelfürst von allen Seiten flehentlich bekniert wird, sich seiner Herde nicht durch ein jederzeit vermeidbares Verderben vorzeitig zu entziehen (MP 4f.). Darauf folgt die nur leicht erweiterte Quo vadis-Szene, Rückkehr in die Stadt und Verhaftung durch die Soldaten Agrippas, gefolgt allerdings von einem selbst gestalteten Verhör durch den Präfekten, in welchem dessen Lasterhaftigkeit²⁶⁰ nochmals vom Apostel selbst in den schillerndsten Farben herausgestrichen wird (MP 8; 9,10–10,11). Der dadurch bei Ps-Linus etwas besser motivierte Kreuzigungsbefehl löst dann den unvermeidlichen Volksaufstand aus, welcher sogar zweimal durch Petrus beschwichtigt werden muß, einmal relativ knapp direkt vor der Präfektur (MP 9; 11,2–10) und einmal ausführlicher nach der Ankunft am – wohl mit einer römischen Lokaltradition als „Naumachie neben dem Obelisk Neros auf dem Berg“²⁶¹ identifizierten – Kreuzigungsort (MP 10), beide Male mit dem besonderen inhaltlichen Akzent des im Original fehlenden Opfermotivs. Petrus Adresse an das Geheimnis des Kreuzes (Mart. 8,1) wird dann zu einem regelrechten Hymnus auf das Kreuz als Versöhnungssymbol ausgebaut (MP 11; 13,4–17),²⁶² bevor anschließend relativ nah am Original Petrus Einschär-

259 Zu den Kompositionsproblemen vgl. ob. Anm. 235.

260 Vgl. bes. 9,17–19: „Video quo tendis, dux libidinum, amator pollutionis, atrocitatis inuentor, innocentium persecutor, deceptorum fautor, fallaciae conditor, habitaculum satanae.“

261 Wohl der von Nero umgebaute Zirkus Caligulas auf dem Vatikan, ursprünglicher Ort des jetzt auf dem Petersplatz aufgestellten Obelisk (vgl. Lipsius, *Apostelgeschichten* 11/1, 311–313).

262 Vgl. die bei Flamion, *Actes de Pierre*, 21 Anm. 1 verzeichneten Parallelen. Außergewöhnlich ist allerdings der Gedanke der stellvertretend-kompensatorischen Sohnschaft der Kirche (13,13–17: „o crux, quae pacem cotidie terrenis cum caelestibus operaris et mediatoris mortem, qui a mortuis resurrexit et iam non moritur, aeterno patri, ecclesia pro filiis agente, sedulo reparas et legatione felicissima renouas et reformas!“).

fung des Unterschieds zwischen uneigentlichem, sichtbarem und wahrem, mystischem Kreuz wiedergegeben wird. Dessen Preis wird dann im Anschluß an den Wunsch des Apostels nach umgekehrter Kreuzigung kurz wiederaufgenommen (MP 12; 14,13–15,4), bevor die bereits besprochene Krönungsvision folgt,²⁶³ einer schon im Polykarmartyrium (9,1) greifbaren Tradition folgend nur den Gläubigen sichtbar. Wenn diese bei Ps-Linus jedoch gleichzeitig die Folterknechte in die Flucht schlägt (MP 12; 15,4–12), soll dadurch wohl der folgenden ‚esoterischen‘ Rede des Petrus das geeignete Publikum gesichert werden. Durch all dies wird allerdings auch der Duktus des Originals ziemlich gestört, so daß besagte Rede des Petrus nicht mehr schlicht als Erklärung für die Forderung nach umgekehrter Kreuzigung eingeführt werden kann. Dieses Problem löst Ps-Linus, indem er die Rede gleichsam aufsplittet und den Gedanken, daß dem kopfüber in die materielle Welt hineingeborenen Menschen alles umgekehrt erscheint, in ein Dankgebet anläßlich der Vision ausgliedert, in welchem Petrus seinen Wunsch vor Gott begründet (MP 13; 15,15–16,15), um dann – wohl ein erneuter Versuch der Steigerung durch Doppelung – die Deutung des verkehrten Kreuzes als „schema primi hominis“ nochmals in etwas anderen Worten vor den Brüdern zu wiederholen (MP 14). Das anschließende, wie oben schon bemerkt von einigen theologischen Korrekturen abgesehen außergewöhnlich wörtlich wiedergegebene Sterbegebet des Petrus wird lediglich am Ende um den bereits in kleineren Erweiterungen zu 7,1 (MP 7; 8,14 f.) angeklungenen Hirtentopos vermehrt (MP 15; 19,8–14), bevor das Petrusmartyrium dann mit der nur leicht erweiterten Beschreibung der Bestattung durch Marcellus (MP 16) sowie der Aburteilung Agrippas und Neros zum Abschluß gebracht wird. Dadurch, daß Nero hier gegen das Original nicht nur aufgrund von dessen Eigenmächtigkeit einige Zeit nicht mehr mit Agrippa spricht, sondern sich dieser, da er Nero die volle Befriedigung seines mit Ps-Hegesipp durch den Tod des Simon motivierten sadistischen Zorns verunmöglicht hat, lediglich durch die Intervention einflußreicher Freunde aus dem Gefängnis retten kann (MP 17; 21,13–22,8), soll wohl zweierlei erreicht werden: Einerseits wird die breit exponierte Bosheit des Agrippa einer irdischen Strafe zugeführt, und andererseits wird vermieden, Nero auf Kosten Agrippas von der Verantwortlichkeit für Petri Tod zu entlasten, da er selbst ja viel schlimmeres mit dem Apostelfürsten vorgehabt hätte. Ps-Linus stilisiert also das Petrusmartyrium zu einem grellen Kontrast zwischen der Reinheit und Opferbereitschaft des Apostelfürsten und der Verdorbenheit und Skrupellosigkeit der weltlichen Obrigkeit, personifiziert in Nero und Agrippa.

263 Vgl. ob. bei Anm. 240.

Demgegenüber ist die Bearbeitung des Paulusmartyriums, wo ja der Konflikt mit Nero selbst im Zentrum steht, weit mehr auf die Person des „doctor gentium“ konzentriert. Dementsprechend steht nicht der Inhalt, sondern der Erfolg seiner Predigt im Mittelpunkt des ersten Kapitels: Nicht nur weite Teile des Volkes, sondern selbst Seneca, der Lehrer des Kaisers, schätzt die Weisheit des Paulus so sehr, daß er verhinderten persönlichen Kontakt durch brieflichen kompensieren muß (MPa 1; 24,6–17). Darauf folgt die zwar deutlich amplifizierte, aber nicht durch echte Neuerungen angereicherte Patroklosgeschichte (MPa 2–5), welche jedoch nicht nur den Anlaß für das Martyrium, sondern auch den inhaltlichen Kernpunkt seiner Darstellung liefert: die Hinfälligkeit weltlicher Herrschaft angesichts der ewigen, sich *sub contraria specie* verbergenden Souveränität Gottes (2,3f. / MPa 4; 28,1–8). Als Paulus im Zuge der durch die Solidaritätsbekundung einiger von Neros Beamten für Patroklos ausgelösten Christenverfolgung diesem zum ersten Mal vorgeführt wird, läßt er keinen Zweifel daran, daß die wahre Macht und die wahren Güter allein von Gott kommen, was bei Ps-Linus eine durch die ältere Übersetzung angeregte, noch dezidiertere eschatologische Wendung erhält: Die Soldaten Christi, des wahren „rex invictus“,²⁶⁴ kämpfen nicht für zeitliche Macht, sondern für die ewigen, vor Grundlegung des Kosmos für sie bereit gestellten Güter.²⁶⁵ Diese Ankündigung des Untergangs seines gesamten Reiches bringt Nero so in Rage, daß er Paulus – eine an sich notwendige Überleitung, die im Original jedoch fehlt²⁶⁶ – durch den Präфекten Longinus und den Centurio Acestus²⁶⁷ aus der Stadt führen läßt, um ihn vor den Augen des Volkes köpfen zu lassen (MPa 7; 30,12–18). Der dadurch ausgelöste, etwas stärker erweiterte Volksaufstand

264 Ein ständig wiederkehrender, bereits in der älteren Übersetzung vorbereiteter Leitbegriff (28,13.15; 32,4 f.10; 41,7; 42,4 f.16) ohne Korrespondenz im Original!

265 Wo die griechischen Zeugen lediglich μέλλει γὰρ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸν κόσμον κρίνειν ἐν δικαιοσύνῃ (3,2) bieten, hat die ältere Übersetzung (113,1–4): „incipit enim una die saeculum istud vastare et noua saecula, quae nunc ab hoc mundo habet occulta, suis declarata donare“ und Ps-Linus (MPa 6; 30,7–11): „cum enim uenerit iudicare uiuos et mortuos, deuastabit huius mundi figuram per ignem, et ante mundi constitutionem parata et a saeculis occulta militibus suis donatiua, quae numquam deficient et quae omnem excludent indigentiam, largietur“.

266 In 3,4 wird dort wohl schlicht ein Rücktransport in einen Kerker stillschweigend übergangen.

267 Der zweite in der jetzigen Fassung hinzugekommene Präфекt Megistus entstand natürlich nur aus einer in den Text gedruckenen Alternativlesung dieses Namens (vgl. Zwierlein, *Petrus in Rom*, 436). Vielleicht verstand es Ps-Linus auch ursprünglich als Titel des Longinus, welcher dann in der späteren Überlieferung zur Person eigenen Rechtes wurde.

bringt Nero dazu, vom pauschalen Todesurteil abzulassen und die Fälle im einzelnen zu untersuchen (MPa 7; 31,1–12), somit auch denjenigen des Paulus. Wo Nero im Original anschließend schlicht bei seinem Urteil bleibt, läßt er bei Ps-Linus eine Tirade gegen den anmaßenden Magier los, wie man sie aus den Volkspöbeleien anderer Martyrien kennt,²⁶⁸ und wird erneut von Paulus über die Überlegenheit der Macht Gottes belehrt (MPa 8). Dieser hat nun endlich in den von Nero zu seinen Henkern bestellten Longinus und Acestus willige Hörer gefunden und hält diesen nun – die erste wirklich lange Erweiterung – eine auf apologetische Motive zurückgreifende ausführliche Predigt mit einer interessanten Ätiologie des Polytheismus,²⁶⁹ welche an Gedanken des Mythographen Fulgentius²⁷⁰ erinnert (MPa 9–11) und wohl ein Spezimen derjenigen Weisheit des Paulus geben soll, von der selbst Seneca nach Kap. 1 nicht genug bekommen konnte. Dem ausladenden Charakter dieser Ansprache entsprechend schlägt sie auch größere Wellen als in der Vorlage: Nicht nur Longinus und Acestus bekehren sich, sondern eine ganze Volksmenge (MPa 12), welche die von Nero zur Kontrolle des Vorgangs ausgesandten Soldaten Parthenius und Fereta beschäftigt (MPa 13). Gegen das Original kehren diese allerdings nicht direkt zu Nero zurück, um ihm Bericht zu erstatten, sondern begleiten Paulus und seine bekehrten Wächter den restlichen Weg zum Richtplatz, wo Ps-Linus sie auf Plautilla treffen läßt, eine Gestalt, die in der deutlich späteren

268 Vgl. G. Poupon, L'accusation de magie dans les actes apocryphes, in: F. Bovon u.a. (hgg.), *Les actes apocryphes des apôtres*, Genf 1981, 71–93.

269 MPa 11 (35,15–36,5): „attendite, ciues Romani, unde discordia nata fuerit, et qua ratione accrescens sic longe lateque miserabiliter adoleuerit, et cur tam multiplicia non numina sed miserabilia emergerint deorum portenta, uidelicet quia multi coeperunt uelle fieri principes ac tyranni et dominatores, non vitiorum sed hominum suae naturae consortium, unde ignorantiae tempestate demersi et baratro elationis suae deiecti unusquisque potestatis suae deum aut mutuauit aut statuit. unde et dicitur, quia ‚primus in orbe timor creauit deos‘. ad tantam miseri homines peruenerunt dementiam ut sic miserimos homines sibi deos constituerent, quibus fierent similes ut mortem pessimam deuiarent.“

270 *Mythologiarum libri* I,1 (ed. R. Helm, Stuttgart 1970, 16): „Nonnulli etiam seruorum culpabiles domini furiam euitantes ad simulacrum profugi ueniam merebantur et quasi salutis certissimo conlatori florum atque turis offerebant munuscula timoris potius effectu quam amoris affectu. Denique huius rei non inmemor et Petronius ait: ‚Primus in orbe deos fecit timor‘; nam et Mintanor musicus in crumatopoion libro artis musicae quem descripsit ait: ‚Deum doloris quem prima conpunctio humani finxit generis‘. Exhinc ergo inueteratus error humanis pedetemptim consertus discipulis baratro quodam sceuae credulitatis prolabitur“.

Langfassung als Perpetua wiederbegegnet,²⁷¹ und wohl in ähnlicher Form wie Processus und Martianus im Petrusmartyrium hagiographisches Lokalkolorit liefern soll. Sie gibt dem Apostel ihr Kopftuch, um sich bei der Enthauptung die Augen zu verbinden (MPa 14), welches dann bei der Hinrichtung selbst in gleißendem Licht verschwindet (MPa 16; 40,21–41,4) und Plautilla in einer in gewisser Hinsicht an die Krönungsvision des Petrusmartyriums erinnernden Engellerscheinung mit dem rosigen Blut des Paulus besprengt zurückgebracht wird (MPa 17). Die beiden Schlußkapitel entsprechen dann wieder den beiden letzten des Originals in erweiterter Form: Paulus erweist sich durch die Erscheinung vor Nero als „regis aeterni et invicti miles“ (MPa 18) und sorgt am eigenen Grab für die Taufe des Longinus und Acestus (MPa 19).

Bei aller Ähnlichkeit in der Bearbeitungsweise beider Martyrien muß doch auffallen, daß die Freiheiten in der Erweiterung im Falle des Paulus überproportional auf die zweite Hälfte konzentriert sind, wahrscheinlich deshalb, weil diese Ps-Linus etwas zu knapp, nüchtern und unspektakulär erschien. Die Inverskreuzigung Petri mit den langen und hintergründigen Spekulationen über deren tieferen Sinn verlangten nach einem Gegengewicht, welches unser Bearbeiter anscheinend in Form der langen Predigt des Paulus an Longinus und Acestus und des Plautillawunders zu liefern sucht. In beiden Fällen ist er jedenfalls bemüht, sowohl unterschiedliche Traditionen zu den Apostelfürsten zu einem ganzen zu verbinden, als auch diese erzählerisch abgerundet und eindrücklich zu präsentieren, was ihm sicherlich nicht immer hundertprozentig gelingt. Er steht damit gleichsam zwischen klassisch orientierter rhetorischer Adaption, wie sie von Rufin und Hieronymus praktiziert wurde, und hagiographischer Fortschreibung seiner Quelle, wie sie auf sicherlich geringerem stilistischen Niveau spätestens mit Gregor v. Tours zur dominanten Methode wird.

3.5.3 *Der sogenannte Pseudo-Markellos*

3.5.3.1 Einleitungsfragen

Die Zuschreibung dieses in den griechischen Kodizes meist mit etwas wie „Akten und Martyrium der Apostel Petrus und Paulus“, in den lateinischen auch inhaltlich ganz treffend als „altercatio sanctorum apostolorum Petri et Pauli contra Simonem magum“ überschriebenen Textes²⁷² an den aus der Petrustradition bekannten Gönner des Apostels ist in der Überlieferung noch

271 *Acta Petri et Pauli* 80.84b–e (AA I, 213 f. 217 f.). Zum Verhältnis zur Veronikalegende vgl. ob. Anm. 253.

272 Vgl. AA I, 118 und 178.

spärlicher fundiert als im Falle des Linus. Lediglich innerhalb der lateinischen Tradition bieten nach dem Apparat von Lipsius nur sieben der fast hundert in der Einleitung aufgeführten Handschriften die subscriptio „ego Marcellus discipulus domini mei Petri quae vidi scripsi“, von denen die wenigsten Marcellus auch in den Titel verpflanzen.²⁷³ Von herausragender Bedeutung für Titel wie Datierung wäre es nun, wenn man tatsächlich sicher sein könnte, daß schon die *Vita Nerei et Achillei* in der zu Ps-Linus besprochenen Notiz²⁷⁴ – ähnlich wie später Sigebert v. Gembloux und Odericus Vitalis – den Ps-Markellos als griechischen, an die orientalischen Kirchen adressierten Ps-Linus vor sich hatte. Dem steht allerdings im Wege, daß der uns bekannte Ps-Markellostext nichts von sieben Monaten enthält, nach denen der Konflikt der Apostel mit Simon in besagter Vita stattgefunden haben soll. Flamion versucht dieses Problem zu lösen, indem er den Verweis auf Ps-Linus in wenig plausibler Weise von der vorausgehenden inhaltlichen Information trennt und diese, sowie das gesamte Marcellusreskript der Vita, als „prospectus-réclame destiné à annoncer la préparation de celui-ci“²⁷⁵ einstuft, womit sie gar den terminus post für dessen Datierung hergeben soll.²⁷⁶ Die angebliche „relation intime“ zwischen beiden Texten scheint mir aber, zumal das Marcellusreskript dem Ps-Markellos in einigen Punkten widerspricht,²⁷⁷ ebenso wenig evident, wie besagte Lektüre der Notiz angesichts der Überlieferungsverhältnisse hinsichtlich der Titel haltbar. Alternativ könnte man entweder annehmen, daß die sieben Monate schlicht aus der Vision des Marcellusreskripts in den folgenden Verweis auf Ps-Markellos übertragen wurden,²⁷⁸ oder angesichts der Tatsache, daß es sich

273 Vgl. AA I, LXXV–LXXXIII und 177.

274 Vgl. ob. Anm. 229.

275 Actes de Pierre, 454.

276 Actes de Pierre, 687.

277 Das Markellusreskript verlegt den Hauptteil der Auseinandersetzung mit Simon in der Tradition der AV vor die Ankunft des Petrus, woraufhin Simon verstoßen wird, nach einem Jahr persönlichen Zugang zu Nero erhält, was Petrus in einer Vision mitgeteilt wird, welche ihm auch die Hilfe des Paulus verspricht (ASS Mai III, 9f.). Nach Ps-Markellos 11–15 aber scheint es zwischen Petrus und Simon bislang lediglich eine Rivalität der Wundertäter gegeben zu haben, welche erst angesichts der Bekehrung von Livia und Agrippina durch Petrus eskaliert und Simon zu einer bis an den Kaiserhof dringenden Schmutzkampagne gegen Petrus bewegt, welche dann ihrerseits Nero dazu bringt, zuerst Simon, dann auch die Apostel an seinen Hof zu zitieren.

278 ASS Mai III, 10: „Posthæc etiam apparuit Dominus Apostolo Petro, per visionem dicens: Simon & Nero, pleni dæmonibus, adversus te cogitant: noli timere, qui a tecum ego sum, & dabo tibi servi mei Apostoli Pauli solatium, qui cras Romam ingreditur: cum quo post septem menses simul habebitis contra Simonem bellum, & postquam ejeceritis &

bei Ps-Markellos um ein echtes Stück „living literature“ handelt, einen Ausfall dieser Information in den erhaltenen Fassungen postulieren. In der Tat würde nämlich besagter Ps-Linus-Titel sehr gut auf Ps-Markellos passen, da dieser nicht nur ein ursprünglich griechisches Schriftstück darstellt, sondern so auch erklärbar wäre, warum im späten fünften oder frühen sechsten Jahrhundert ein Manifest genuin römischer Tradition auf Griechisch abgefaßt wird: um auch den orientalischen Kirchen die unverbrüchlich mit der ewigen Stadt verbundene Schicksalseinheit der beiden Apostelfürsten zu vermitteln, welche inzwischen in Rom wohl unhinterfragbares traditionelles Erbe geworden und wahrscheinlich bereits durch das *Decretum Damasi* in scharfen Worten gegen die Häretiker verteidigt worden war.²⁷⁹

Da das Zeugnis der *Vita Nerei* in dieser Hinsicht jedoch, wie gesagt, nicht ganz eindeutig ist, werden wir nicht umhin kommen, ohne Gewissheit hinsichtlich des ursprünglichen Titels anderswo nach belastbareren Zeugnissen für seine Datierung suchen zu müssen. Dabei läßt sich der terminus ante relativ gut etablieren: Um die Wende vom sechsten zum siebten Jahrhundert ist die Bekanntschaft mit der lateinischen Fassung sicher bei Ps-Abdias²⁸⁰ und Isidor v. Sevilla,²⁸¹ wahrscheinlich auch bei Gregor d. Gr.²⁸² und eventuell bei Gregor v. Tours²⁸³ zu belegen. Zudem ist die unter Gregor d. Gr. offenbar bereits fest

viceritis eum, & deposueritis eum in infernum, simul ad me venietis ambo victores. Quod & factum est. Nam altera die venit Paulus. Quo autem ordine se viderunt & *post septem menses* conflictum habuerunt cum Simone, quoniam hic fuistis & vidistis oculis vestris, superfluum habui vos docere quod nostis, cum S. Linus Græco sermone omnem textum passionis eorum ad Ecclesias orientales scripsit“.

279 Dessen dem *Decretum Gelasianum* zugrunde liegenden Text rekonstruiert Reutter, *Damasus*, 475: „Addita est etiam societas beatissimi Pauli apostoli ‚vas electionis‘, qui non diverso, sicut heretici garriunt, sed uno tempore uno eodemque die gloriosa morte cum Petro in urbe Roma sub Caesare Nerone agonizans coronatus est“.

280 *Virtutes* I, 17 und der Anfang von 18 stammt aus Ps-Markellos 23–27 (vgl. den Apparat von Lipsius, AA I, 139–141).

281 Vgl. Vouaux, *Actes de Pierre*, 177 f.

282 Vgl. Flamion, *Actes de Pierre*, 686 f.

283 Dessen zweimaliger Verweis auf den Kampf Petri und Pauli gegen Simon vor Nero (*Hist. Franc.* I, 25; *In gloria martyrum* 27) kann, wie besonders letztere Stelle, wo er ausführlich auf die in Rom verehrten, beim Gebet gegen Simon hinterlassenen Knieabdrücke der Apostel verweist, auch aus mündlicher Tradition stammen. Vgl. außerdem Sulpicius Severus, *Chronicon* II, 28,5 (CSEL I, 83): „etenim tum illustris illa aduersus Simonem Petri ac Pauli congressio fuit. qui cum magicis artibus, ut se deum probaret, duobus suffultus daemoniis euolasset, orationibus Apostolorum fugatis daemonibus, delapsus in terram populo inspectante disruptus est“.

etablierte Tradition der Enthauptung Pauli „ad aquas Salvias“ der ursprünglichen Redaktion des Ps-Markellos anscheinend noch unbekannt, was, wie Flamion zu recht bemerkt,²⁸⁴ auf eine Entstehung spätestens in der ersten Hälfte des sechsten Jahrhunderts deutet. Was jedoch die genauere Fixierung eines terminus post betrifft, so ist zunächst mit allem Nachdruck festzuhalten, daß die bislang besonders von Flamion mit Vehemenz vertretene Benutzung des Ps-Linus im griechischen Ps-Markellos an keiner Stelle nachweisbar ist: Zwar klingen die von ihm angeführten Vergleichsstellen²⁸⁵ im lateinischen manchmal in der Tat recht ähnlich, doch handelt es sich in allen Fällen bei Ps-Markellos schlicht um wortgetreue Übersetzungen aus dem griechischen Original,²⁸⁶ welches natürlich auf dem griechischen Doppelmartyrium fußt,²⁸⁷ mit höchstens einer einzigen mit Ps-Linus übereinstimmenden Zugabe, der Kreuzigung Petri „ad naumachiam“.²⁸⁸ Daß sich Ps-Markellos durch seine Bearbei-

284 Actes de Pierre, 684–686.

285 Actes de Pierre, 677 f.

286 Auf die einzige Stelle, an der sich der lateinische Text tatsächlich mit Ps-Linus von seiner Vorlage zu entfernen scheint, hat Zwierlein (*Petrus in Rom*, 105 f.) hingewiesen, nämlich das Dankgebet Petri in § 62: „Gratias tibi ago, bone pastor, quia oues quas mihi credidisti compatiuntur mihi, peto ut participentur mecum de gratia tua. commendo tibi oues quas mihi credidisti, ut non sentiant se sine me esse, qui te habent per quem ego gregem hunc regere potui.“ Ein Vergleich der griechischen Kurz- (§ 62) und Langrezension (§ 83) zeigt, daß dem etwa Folgendens entsprochen haben muß: εὐχαριστῶ σοι, ἀγαθὲ ποιμὴν, ὅτι τὰ πρόβατα ἃ ἐπίστευσάς μοι συμπάσχουσί μοι. Αἰτῶ οὖν ἵνα σὺν ἐμοὶ μέριδα ἔχουσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ (?) σου. [...] τὰ πρόβατα ἃ ἐπίστευσάς μοι μὴ αἰσθανῶσι χωρισμόν μου, σὲ ἔχοντα δι' οὗ ἐγὼ τὴν ποιμνὴν ταύτην ἡδυνήθην ποιμάναι. Zwierlein ist offensichtlich entgangen, daß der letzte, die Kurzrezension komplettierende Satz der Langrezension so wohl kaum korrekt, sondern durch eine Lücke verderbt ist. Der von ihm auf MP 15 (19,10 f.: tibi commendo oues quas tradidisti mihi) zurückgeführte Zusatz „commendo tibi oues“ könnte damit ebenso gut bereits im griechischen Original der Übersetzung gestanden haben.

287 Dessen Einfluß zeigt sich vielleicht am deutlichsten in § 10: Petrus predigt Keuschheit, Paulus macht Soldaten abspenstig und missioniert in der Umgebung des Kaisers. Schwieriger ist die Frage nach einem möglichen Einfluß der AV. Nach Zwierleins ausführlichen Untersuchungen zu den Simons Flugwunder betreffenden Traditionen (*Petrus in Rom*, 59–70) wird man selbst bei gemeinsamen Details wie der Lozierung auf der via sacra (AV 32; Ps-Mark. 56) mit dem Schluß auf direkte Beeinflussung vorsichtig sein müssen.

288 Vgl. ob. Anm. 261. Nach Ps-Markellus 58 will Nero zunächst beide Apostel „in der Naumachie vernichten lassen“, bevor ihn Agrippa davon überzeugt, Paulus als am Tod Simons unschuldig nur zu köpfen, Petrus jedoch zu kreuzigen. Die Naumachie am Vatikan wird nur am Schluß der lateinischen Fassung (Ps-Markellos 66) und im entsprechenden § 87 der griechischen Langrezension als Begräbnisort Petri genannt.

tung der Petrustradition auch im Vergleich zu Ps-Linus als „Spätling“ erweist,²⁸⁹ dürfte dennoch kaum zu bezweifeln sein. Konkreter festmachen läßt sich dies vielleicht an einem völlig anderen Punkt, nämlich der ganz selbstverständlichen Anwendung der Zweinaturenlehre auf den Christusimitator Simon in § 22. Zwar kann man sicherlich nicht sagen, daß die dortige Rede von *δύο οὐσίαι* bei Simon,²⁹⁰ der menschlichen und der teuflischen, für sich genommen die Formel von Chalkedon voraussetze. Bedenkt man jedoch den narrativen Gesamtkontext, nach dem zur Übertragung aller zentralen Motive der Biographie Christi auf den Prätendenten Simon offensichtlich auch die Zweinaturenlehre als ebenso wesentliches wie selbstverständliches Moment gehört, wird man den Text kaum vor dem Pontifikat Leos I. ansetzen wollen. Alles in allem dürfte also eine Datierung um die Wende vom fünften zum sechsten Jahrhundert den vorhandenen Indizien am besten gerecht werden.

3.5.3.2 Übersetzungstechnik

Eine eigentliche Behandlung der Übersetzungstechnik könnte sich im vorliegenden Fall äußerst schnell erledigen, da wir hier allem Anschein nach eine der wörtlichsten aller in dieser Studie untersuchten Bearbeitungen vor uns haben. Getrübt bzw. in Frage gestellt wird dieser Eindruck lediglich durch den Erhaltungszustand des griechischen Textes, welcher in seiner orientalischen Rezeption offensichtlich eine tiefgreifende erweiternde Transformation durchgemacht hat: Die ursprüngliche Kurzredaktion ist nur noch in einem einzigen, stellenweise anscheinend recht eigenwilligen Venezianer Kodex erst des sechzehnten Jahrhunderts greifbar,²⁹¹ wogegen die übrigen Manuskripte eine besonders am Anfang (1–21) und am Ende (84; 88) stark erweiterte Langrezension (Vulgata) bieten. Da nun die lateinische Fassung allerdings an vielen Stellen nicht nur einige Lesarten der letzteren aufweist, sondern auch in einzelnen längeren Abschnitten eindeutig deren Text folgt, hat Lipsius den Schluß gezogen, daß der lateinische Text „non ex textu Marciano vel ex Marciani archetypo derivatum esse, sed genuina actorum verba saepe contra illum conservasse“.²⁹²

289 Zwierlein, Petrus in Rom, 90.

290 Bekanntlich hatten besonders abendländische Theologen bereits seit Tertullian (*Adv. Praxean* 27) gelegentlich von zwei Naturen in Christus gesprochen. Daß diese Tatsache aber so selbstverständlich zu dessen Person gehörig betrachtet wird wie Himmelfahrt und Auferstehung, dürfte vor Chalkedon schwer vorstellbar sein.

291 Nach AA I, LXIIIf. erweist sich der Marcianus gr. 37/7 allerdings für die dort ebenfalls enthaltenen *Peregrinationes Prochori* als relativ gute Abschrift eines Vatikanischen Kodex des zehnten Jahrhunderts.

292 AA I, LXIX.

Im vorliegenden Fall wird also der detaillierte Vergleich der griechischen und lateinischen Fassungen primär auf die Beantwortung der Frage auszurichten sein, ob wir mit dem Lateiner tatsächlich am nächsten an den ‚Urmarkellos‘ kommen, oder ob im Zweifel nicht doch einer der griechischen Fassungen der Vorzug zu geben ist.

Ersteres legt sich zwar allein schon anhand der Tatsache nahe, daß zwischen der Entstehung von Originaltext und Übersetzung höchstens einige Jahrzehnte liegen können, die Langrezension in ihrer vorliegenden Fassung jedoch wohl erst ins neunte Jahrhundert gehört,²⁹³ doch ist im vorliegenden Zusammenhang ja nicht nur nach ebenfalls möglichen analogen Transformationen innerhalb der lateinischen Überlieferung,²⁹⁴ sondern allem voran nach der ursprünglichen Texttreue der Version zu fragen. In der Tat weist diese nämlich an einigen Stellen sowohl im Vergleich zum Marcianus als auch zum Text der Langrezension nicht nur kleinere wie größere Erweiterungen, sondern auch deutliche Umformulierungen auf, welche eine solche Texttreue durchaus in Frage stellen könnten. So wird etwa im lateinischen (von Lipsius analog zum Marcianus eingeteilten) § 39 der Vulgatatext einer Äußerung Petri über Simon aus § 60 (205,1–3: καὶ γὰρ ἔκπαλαι πολλὰ ἐδεξάμην παρὰ τῶν ἡμετέρων ἐπισκόπων γράμματα, τῶν ὄντων εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην περὶ τῶν γενομένων καὶ λαλούντων ὑπ’ αὐτοῦ) auf folgende äußerst pleonastisch anmutende Weise wiedergegeben: „nam multi anni sunt, per quos accepi litteras ab episcopis nostris, qui sunt in universo orbe Romano, et paene omnium civitatum episcopi scripserunt mihi de factis et dictis eius“. Auch die Antwort des Apostelfürsten auf die Frage Neros nach seinem Motiv für die Tötung Simons (§ 78; 212,4–6: ἡ ἔρις αὐτοῦ καὶ ἡ πονηρὰ ἔννοια καὶ αἱ βλασφημίαι αὐτοῦ παρέσχεον αὐτῷ τὸ ἀπολέσθαι) ertönt in fast bis zur Unverständlichkeit verkomplizierter Form: „contentio eius, et si intellegas, multum est ei praestitum ut periret, ne tantas deo ad multiplicationem supplicii sui inferret blasphemias“.²⁹⁵ Betrachtet man jedoch den Kontext beider Passagen, so muß auffallen, daß sie exakt in solche Stücke fallen, in denen der Vulgatatext die Vorlage dominiert (6–10; 37–39; 56–66), nach dem von

293 Vgl. AA I, LVIII–LXI.

294 Bereits die älteste Handschrift, Monac. Clm. 4554 (VIII/IX), enthält ausgiebige Interpolationen aus Ps-Hegesipp.

295 Auch § 14/35 macht zunächst den Eindruck, als seien in der Übersetzung einfach zwei variae lectiones addiert worden, wenn aus ἐν πᾶσι τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ [ἀληθεία; v] ἐναντίον ein „in omnibus quae sunt dei praecepta adversarium veritatis“ wird. Was aber, wenn die Vorlage des Übersetzers vielleicht sogar korrekterweise ἐν πάσῃ τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ τῇ ἀληθείᾳ ἐναντίον las?

Lipsius entworfenen Bild der Überlieferung also solchen Passagen, in denen die Vulgatarezension das Original besser bewahrt hat als der Marcianus. Nun ist es aber ein fast durchgehender Zug der Vulgata, daß sie die aus der ursprünglichen Fassung übernommenen Passagen mehr oder weniger stark abkürzt: So fehlt beispielsweise die für das Gesamte unwesentlich erscheinende Diskussion über die Beschneidung in §§ 41–45 komplett, und auch die dem ersten Beispiel unmittelbar vorausgehende Exposition der Lehre des Paulus (§ 37/57) wird um die Hälfte gekürzt. Diese beginnt nun interessanterweise beim Lateiner in einer deutlich an der Vulgata orientierten Textform, präsentiert sich dann, wo diese gekürzt ist, allerdings in einer deutlich fülligeren Textgestalt als im Marcianus.²⁹⁶ Hier legt allerdings schon die Literarkritik nahe, daß die merkwürdig anmutende Weisung, daß nicht nur die Besitzenden ihren Tribut, sondern auch die Händler ihre Steuern an die Staatsminister zu bezahlen hätten, eher herausgekürzt als Paulus sekundär in den Mund gelegt wurde, ebenso wie der Vergleich zwischen Gott und dem Treue einfordernden Ehemann. Auf ganz ähnliche Weise enthüllen sich auch an anderer Stelle grundsätzliche Abweichungen dem Marcianus gegenüber einfach als vollständigere ‚Vulgatavorlage‘: So ist auch § 7/28 in der Vulgata gekürzt und der beim Lateiner den doxologischen Gemeinplatz des Marcianus ersetzende Schluß²⁹⁷ fügt sich mit seinem Verweis auf Röm 2,15 bestens an das vorausgehende Zitat von Röm 2,11f. Direkt an den Beginn einer Vulgatakürzung fällt auch die im Vergleich zum Marcianus völlig veränderte Beschreibung der Zuschauerreaktion auf Petrus und Paulus in § 10/31, und wiederum steht hier beim Lateiner ein nicht sofort eingängiger Gedanke, nämlich daß selbst die wenigen, die nicht zum Glauben kamen, die Beachtung der apostolischen Gebote vortäuschten²⁹⁸ anstelle des Allgemeinplatzes, daß alle schwiegen, zuhörten und der Gläubigen von Tag zu Tag mehr wurden.²⁹⁹ Damit dürfte jedoch klar sein, daß die Texttra-

296 Ohne Entsprechung sind: 15.1,5.12 f.15–17.18 f. (Docui, ut homines se invicem diligant; docui negotiatores reddere vectigalia ministris reipublicae; sicut illi sibi servare pudorem omnimodis volunt. quod enim punit maritus in uxore adultera, hoc punit in marito adultero ipse pater et conditor rerum deus; et quasi deo).

297 AA I, 125,16–127,2: „est enim in humanis sensibus tanta sanctitas, ut bona laudet naturaliter et puniat mala, quae inter se invicem cogitationes aut accusantes puniat aut remuneret excusantes“.

298 AA I, 129,4–6: „et perpauci fuerunt, qui non crediderunt, qui et ipsi simulata fide, non tamen aperte possent eorum neglegere monita vel praecepta“.

299 Nicht ganz so eindeutig ist dies in § 34/55, jedoch klingt auch dort der Vulgatatext (διὰ τῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ διαβόλου παιδεύσεως πείθει τοὺς ἀνθρώπους πολλὰ κακὰ εἰς ἑαυτοὺς ποιεῖν, καὶ [οὕτως M] πολλοὺς τῶν ἀκεραίων ἐξαπατᾷ) vor der Amplifikation an: „per patris

dition des Marcianus nicht nur ebenfalls von einzelnen Kürzungen betroffen ist, sondern stellenweise von massiven vereinfachenden Eingriffen in den Text, welche schwierig anmutende Gedanken schlicht durch Allgemeinplätze ersetzen.

Dies muß man sich in den Fällen vor Augen halten, wo Marcianus und der Lateiner zwar mehr oder weniger inhaltsgleich sind, des ersteren Text jedoch deutlich glatter und verständlicher erscheint, wie etwa in dem an das letztgenannte Beispiel unmittelbar anschließenden Satz:

Marcianus § 10 (AA I, 128)	Ps-Markellos latinus § 10 (AA I, 129)
<p>ιδόντες δὲ οἱ ἀρχισυνάγωγοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ τῶν Ἑλλήνων ἱερεῖς, ὅτι διὰ τοῦ κηρύγματος αὐτῶν σχεδὸν πᾶσα ἡ Ῥώμη ἐπίστευσεν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἤρξαντο κατ' αὐτῶν ταραχὴν ἐγείρειν εἰς τὸν λαόν καὶ γογγυσμόν, ἐπαινεῖν δὲ Σίμωνα τὸν μάγον ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους τῶν ὑπὸ τῶν ἀποστόλων κατηγορουμένων· ἡγωνίζοντο καὶ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Νέρωνος διαβόητον αὐτὸν ποιῆσαι, ψέξαι δὲ τοὺς τοῦ κυρίου ἀποστόλους.</p>	<p>videntes autem maiores synagogarum et gentium pontifices sibi per praedicationem eorum finem specialiter fieri, egerunt hoc ut sermo eorum in murmurationem populi veniret. Unde factum est, ut Simonem magum Neroni praeferrent et istos culparent.</p>

Abgesehen davon, daß nicht ganz klar wird, wer die „Menge der von Aposteln angeklagten“ oder „bezeichneten“ sein soll, scheint der Text des Marcianus hier in der Tat deutlich durchsichtiger und konsistenter als der Lateiner, vor allem was die schwierige Wendung „sibi finem specialiter fieri“³⁰⁰ und den etwas plötzlichen Subjektwechsel von der geistlichen Obrigkeit zum Volk betrifft. Der Vergleich mit anderen Beispielen zeigt jedoch, daß der Marcianus durchaus

sui diaboli peritiam hominibus persuadet et *multa mala* facit per nicromantiam et cetera mala, si qua sunt apud homines, et sic multos incautos seducit“.

300 Der Text ist an dieser Stelle ziemlich sicher gestört. Der Apparat von Lipsius bietet mindestens vier unterschiedliche Varianten. Mit dem in mehreren Handschriften statt „finem“ gebotenen „fidem“ würde man inhaltlich näher an den Marcianus kommen, doch scheint eine allseitig befriedigende Textfassung nicht überliefert zu sein.

auch amplifizierend auflockert und glättet, etwa im Rückblick auf das Auf-
erstehungswunder Simons in § 32/53 oder im Fall von Petri Beruhigung des
Volksaufstands gegen Nero in § 61/82.³⁰¹ Somit scheint in allen Fällen gravie-
render Abweichung des Lateiners vom griechisch erhaltenen Text tatsächlich
sehr viel dafür zu sprechen, daß tatsächlich er den Urtext am besten bewahrt
hat. Die Vulgatatradition hingegen integriert ein stark gekürztes Original in ihr
erweitertes Gerüst, wogegen der Marcanus lediglich den Schluß etwas kürzt,
im Text selbst jedoch stellenweise auch stark redigiert. Es wird also auch bei
den anderen kleineren Hinzufügungen,³⁰² oder sonstigen auffälligeren Abwei-
chungen³⁰³ eine sehr gute Chance bestehen, daß der Lateiner mindestens eine
sehr alte, wenn nicht die korrekte Texttradition wiedergibt. Jedenfalls scheinen
sich die Freiheiten, die er sich selbst seiner Vorlage gegenüber herausnimmt,
darauf zu beschränken, daß er gelegentlich ein mitzudenkendes zweites (oder
auch drittes) Verb ergänzt,³⁰⁴ bisweilen die Reihenfolge von Satzgliedern der
augenfälligen Logik entsprechend umstellt,³⁰⁵ und manche Formulierungen
der Deutlichkeit halber ein wenig stilistisch retuschiert.³⁰⁶ Man könnte also

301 Hier ist u.a. jeweils ein kompletter Satz eingefügt (146,17f.; 170,13–15), im zweiten Falle wohl in Anlehnung an *Mart. Petri* 7,6. Kleinere Glättungen finden sich auch in § 42 (οἱ περιτεμνόμενοι πανουργοὶ εἰσιν: qui circumciduntur et circumcidunt; vgl. 156,7!) und vielleicht auch § 44 (Ναί, δι' ἀποκαλύψεως καὶ ἐπαίδευσεν. ἀλλ' εἶπε σὺ ὁ ἐπερώτησά σε, διὰ τί περιετμήθης: Qui Petrum praesens docuit, ipse me per revelationem instruxit. Nam quod nos accusat circumcisos, dicat ipse, quare circumcisis sit).

302 Vgl. § 2 (119,10: Iudaeum et); § 8 (127,3: factum est, ut); § 11 (131,3: et aereas); § 14 (133,4: mendacem); § 22 (139,5f.: non te fallo; sic enim est); § 23 (139,15: nec in aliqua); § 25 (141,16: quid dicis, Simon?); § 33 (149,7: perfidum et; maleficum); § 51 (163,12: ad hoc spectaculum); § 55 (165,19: oculos); § 63 (173,12: propter ipsum); § 65 (175,6: extiterunt autem qui).

303 Vgl. § 2/23 (τῇ τῶν Ἑβραίων βίβλῳ καὶ μαρτυρίᾳ ὡχυρωμένη: vero testimonio et Hebraeorum libris munita); § 4/25 (ἐν τῷ ἰδίῳ καταλύματι [om. V]: mane die altero reversurus); § 39/60 (ἥτις ἐστὶν ὁδὸς ἀληθείας τοῖς εἰλικρινῶς πορευομένοις ἐν αὐτῇ: qui est via pure ambulantibus, veritas nihil fallentibus et vita credentibus sempiterna); § 40/61 (πάντα ψευδῇ λέγεις: ex solo mendacio omnia ista dicis et facis); § 57/79 (οὐχ ἀρμόζει οὕτως αὐτοῦς τιμωρηθῆναι ὡς ἀθρησκέτους ὄντας: non congruenti exemplo iubet eos puniri).

304 Vgl. § 1 (119,9: exinanivit); 37 (151,14.18: docui); 39 (153,15f.: fuerunt et [bis]); § 51 (163,10: praecepit); § 58 (169,15f.: iube eum).

305 Vgl. § 6 (relinquimus errores nostros et secuti eam sumus; columna nubis vobis per diem in caelo apparuit et ignis per noctem); § 13 (quod ipsi erant cum Simone, falso testimonio affirmarent); § 47 (ideo hoc dicis quia mentiris).

306 Vgl. § 3/24 (μὴ δύνασθαι αὐτὸν συντυχεῖν: non eum se posse dimittere, ut videat; ἐπὶ πολὺ περιλάβοντες ἑαυτοὺς: in amplexibus suis diutissime morati); § 5/26 (ἔωθεν δὲ ἕξης διαφάουσης τῆς ἡμέρας: cumque aurora diei daret initium); § 17 (πάσι δι' ἐπιθέσεως ἡδυνήθης [om

fast zu der Vermutung neigen, daß der Text ursprünglich in Rom zweisprachig herausgegeben wurde, wenn nicht zwei recht gravierende Mißverständnisse in der Übersetzung diese doch in einen gewissen Abstand zum Original rücken würden. So wird die in der Vulgata § 69 allem Anschein nach korrekt repräsentierte Prahlerie des Simon (ἐγὼ εἰμι, ὃν λέγετε καὶ οἶδατε, Παῦλε καὶ Πέτρε, ἀλλ' οὐ μὴ ἀποφύγωμαι καθ' ὑμῶν· τοῦτο γὰρ ποθεῖτε, ἵνα τοῦ μαρτυρίου ὑμᾶς καταξιώσω) im lateinischen § 49, vielleicht aufgrund einer Textverderbnis bei der seltenen Form ἀποφύγωμαι, in deutlich entstellter Form wiedergegeben: „ego sum, quem dicitis; et sciatis, Petre et Paule, non vobis contingit quod cupitis ut martyrio vos digner“ (161,9 f.). Noch gravierender ist jedoch die Mißdeutung der Verbformen der ersten Person Singular im Zeugnis des Pilatus vom Wirken Jesu (§ 20/41) als dritte Person Plural, welche den kompletten gedanklichen Duktus des Briefs an Claudius zerstört und auch zu syntaktischen Eingriffen zwingt. Ein unmittelbarer Zusammenhang zwischen der Entstehung des griechischen Originals und der lateinischen Fassung dürfte damit ausgeschlossen sein, auch wenn deren Texttreue, wie nun schon mehrfach betont, in der Tat für die in diesem Zusammenhang behandelte Literatur außergewöhnlich ist und sich mit bilingual erstellten Dokumenten, etwa in Konzilsakten,³⁰⁷ durchaus messen kann.

3.5.4 Die *Acta Pauli et Theclae*

Die in ihrer Urform wohl noch ins zweite Jahrhundert zurückgehenden *Acta Pauli et Theclae*,³⁰⁸ nach Ausweis hauptsächlich eines Heidelberger koptischen

V]: omnibus imponere potuisti); § 27/48 (μέγιστοι: mirae magnitudinis); § 35/56 (εἰς τὸν βύθον τοῦ ᾗδου: in infernis inferioribus); § 47/67 (ὅτι ἀμφισβητεῖς: quod adhuc dubitare videris).

307 Für diese fordert Papst Leo I. in *Ep.* 113,4 eine „absolutissima interpretatio“ ohne jede Ambiguität (ACO II/4, 67: „Et ideo fraternitati tuae specialiter injungo ut in unum codicem universa facias congregari, in Latinum scilicet sermonem absolutissima interpretatione translata: ut in nulla parte actionum dubitare possimus, neque ullo modo esse possit ambiguum, quod ad plenam intelligentiam te fuerit studente perductum“), und bereits Marius Mercator versprach für seine Dokumentation der Häresie des Nestorius höchstmögliche Wörtlichkeit (ACO I/5, 28 f.: „Nestorii [...] blasphemiarum dicta vel scripta ex Graeco in Latinum sermonem fervore catholicae fidei incitatus curavi transferre a fidelibus linguae meae fratribus cognoscenda atque vitanda, in quibus verbum de verbo, in quantum fieri potuit, conatus sum translatus exprimere, ne prius falsarius magis quam verus postea probarer interpres“).

308 Vgl. Tertullian, *De baptismo* 17,5, ein im Detail schwieriger Text, den A. Hilhorst, Tertullian on the Acts of Paul, in: J. Bremmer (Hg.), *The apocryphal acts of Paul and Thecla*, Kampen 1996, (150–163) 154 am ehesten so rekonstruiert haben möchte: „Quod si quae Pauli

Papyrus³⁰⁹ wohl ursprünglich ebenso Teil umfangreicherer Paulusakten wie das Martyrium und der im Anschluß zu behandelnde apokryphe Briefwechsel mit den Korinthern,³¹⁰ waren im Mittelalter mindestens ebenso beliebt wie die *Vita Adae* oder das Nikodemusevangelium. Dies hat nach den eingehenden Studien von Oskar v. Gebhardt nicht nur dazu geführt, daß der Text „in mindestens vier, vielleicht in fünf unabhängig voneinander entstandenen Übersetzungen und außerdem in mehreren kürzeren Fassungen, von denen eine (Epit. iv) ebenfalls auf den Urtext zurückgeht“ kursierte, sondern auch, daß die beiden erfolgreichsten Übersetzungen mannigfach überarbeitet wurden und somit aus drei bzw. vier unterschiedlichen Versionen rekonstruiert werden müssen, die weniger erfolgreichen jedoch nur sehr schlecht erhalten sind.³¹¹ Gebhardt sah sich daher ebensowenig in der Lage, die Urform dieser Übersetzungen wiederherzustellen,³¹² wie aufgrund der relativ mageren antiken lateinischen Zeugnisse auch nur bei einer einzigen eine Datierung zu wagen,³¹³ und leider sehe ich nicht, daß die Forschung hier seit dem Anfang des letzten Jahrhunderts wesentliche Fortschritte gemacht hätte. Die ausführlichste Darstellung der Theklarezeption im Westen scheint immer noch nur wenige Jahre nach Gebhardt durch K. Holzhey gegeben worden zu sein,³¹⁴ unglücklicherweise ohne für die Datierung wenigstens einer der Übersetzungen verwertbares Material beizubringen. Sicher ist lediglich so viel, daß bereits Egeria um 380 am Grab der Thekla in Seleukia ein lateinisches Exemplar der The-

perperam scripta legunt, exemplum Theclae ad licentiam mulierum docendi tingendique defendunt, sciant in Asia presbyterum qui eam scripturam construxit quasi titulo Pauli de suo cumulans, conuictum atque confessum id se amore Pauli fecisse, loco decessisse“. Zum griechischen Text und seiner Überlieferung vgl. jetzt J.D. Kaestli/W. Rordorf, *La fin de la vie de Thècle dans les manuscrits des Actes de Paul et Thècle. Édition des textes additionnels*, in: *Apocrypha* 25 (2014), 9–101.

309 Erstmals ediert und übersetzt von C. Schmidt, *Acta Pauli. Übersetzung, Untersuchungen und koptischer Text*, Leipzig 1905.

310 Zur Forschungslage vgl. G.E. Snyder, *Acts of Paul*, Tübingen 2013 (WUNT 352), 1–16.

311 *Die lateinischen Übersetzungen der Acta Pauli et Theclae*, Leipzig 1902 (TU 22/2), v.

312 *Lateinische Übersetzungen*, v.

313 *Lateinische Übersetzungen*, LXIII Anm. 2.

314 *Die Thekla-Akten. Ihre Verarbeitung und Beurteilung durch die Kirche*, München 1905, 65–103. Nur sehr stiefmütterlich behandelt wird dort (102f.) die sicherlich am ehesten weiterführende Hagiographie – ein Desiderat, welchem, soweit ich sehe, durch aktuellere Beiträge wie W. Rordorf, *St. Thècle dans la tradition hagiographique occidentale*, in: *Liturgie, foi et vie des premiers Chrétiens*, Paris 2016, 435–443; L. Hayne, *Thecla and the Church fathers*, in: *Vigiliae Christianae* 48 (1994), 209–218 oder M. Pesthy, *Thecla among the fathers of the Church*, in: Bremmer, *Acts of Paul*, 164–178 immernoch keine Abhilfe geschaffen ist.

klaakten lesen konnte.³¹⁵ Ambrosius³¹⁶ und Zeno von Verona³¹⁷ beschreiben Theklas Standhaftigkeit „ad bestias“ zwar mit relativ konkreten, hauptsächlich APT 33f. entnommenen Details, jedoch ohne sich dabei nachweisbar auf einen der erhaltenen Übersetzungstexte zu stützen.³¹⁸ Faustus scheint sogar von einer (quasi-)kanonischen Schätzung der Akten zu wissen, wenn er ihr

315 *Itinerarium Egeriae* 23,5 (CCL 175, 66): „Ibi ergo cum uenissem in nomine dei, facta oratione ad martyrium nec non etiam et lectione actus sanctae teclae, gratias christo deo nostro egi infinitas, qui mihi dignatus est indignae et non merenti in omnibus desideria complere“.

316 *De virginibus* 11,3,19f. (*Sancti Ambrosii Episcopi Mediolanensis Opera*, Bd. 14/1, ed. F. Gori, Mailand 1989, 180f.): „Ergo sancta Maria disciplinam uitae informet. Thecla doceat immolari, quae copulam fugiens nuptialem et sponsi furore damnata naturam etiam bestiarum uirginitatis ueneratione mutauit. Namque parata ad feras, cum aspectus quoque declinaret uiuorum ac uitalia ipsa saeuo offerret leoni, fecit ut qui impudicos detulerant oculos pudicos referrent. Cernere erat lingentem pedes bestiam cubitare humi, muto testificantem sono quod sacrum uirginis corpus uiolare non posset. Ergo adorabat praedam suam bestia et propriae oblita naturae nostram induerat quam homines amiserant“; *Ep.* 11,7,36 (CSEL 82/1, 372): „Quid Theclam, quid Agnen, quid Pelagian loquar, quae, tamquam nobilia vitulamina pullulantes, ad mortem quasi ad immortalitatem festinauerunt? Inter leones virgo exultavit et rudentes bestias spectavit intrepida“; *Ep. extra coll.* 14,34 (CSEL 82/3, 252): „Quid de altera Moysi Maria loquar quae feminei dux agminis pede transmisit pelagi freta? Quo munere autem venerabilis Tecla etiam leonibus fuit ut ad pedes praedae suae stratae impastae bestiae sacrum deferrent ieiunium nec procaci oculo virginem nec ungue violarent aspero, quoniam et ipso aspectu uirginitatis violatur sanctitas“.

317 *Tractatus* II, 2,6 (CCL 22, 152): „Aduersus theclam accusator acerrimus linguae exserit gladium, cum suis sibi ministris publicae leges insaniunt; stimulis acuitur feritas in ferocitatem et tamen hominibus mitior inuenitur. Ne quid scenae tam dirae immanitatis deesse uideatur, immittuntur etiam marina monstra; laciniis omnibus spoliatur puella, uestitur incendio. Inter tot instrumenta mortis spectatore metuente secura calcit genera uniuersa terrorum; incolumis quasi orbe subacto de illo feralis caueae – iam non miserabilis, sed mirabilis – funereo ambitu excedit uicti saeculi triumphum reportans, quam tot supplicii omnes crediderant perituram“.

318 Die gegenteilige Behauptung von Rordorf, St. Thècle, 438f. bzgl. der ersten in Anm. 316 aus Ambrosius zitierten Passage, daß hier APT 28 nach Version A (v. Gebhardt, *Lateinische Übersetzungen*, 76: „Sed cum bestiae in theatrum mitterentur propter Theclam, Trifena, cui erat commendata ut servaret eam, persecuta est illam. Lea autem iuxta Theclam sedens lingebat pedes eius, ita ut tota turba spectantium miraretur et expavesceret“) zitiert sei, stützt sich lediglich auf das Detail, daß die Löwin nur hier auf dem Boden sitzt („humi cubitare“), während im Original Thekla auf ihr reitet und sie sich in Versionen B und C in einem Käfig befindet. Dabei erkennt er aber völlig, daß Ambrosius hier ganz unterschiedliche Szenen, hauptsächlich APT 28 und 34 (wo erst die Abwehr unkeuscher Blicke ins Spiel kommt), frei kombiniert und sicher keinen konkreten lateinischen Text vor Augen hat.

Zeugnis von dem der grosskirchlich verworfenen Petrus-, Thomas-, Andreas- und Johannesakten absetzt,³¹⁹ und tatsächlich werden sie einmal im Ambrosiaster als „scriptura“ zitiert.³²⁰ Ausdrücklich verworfen werden sie dagegen durch Hieronymus³²¹ und das *Decretum Gelasianum*,³²² was ihrer Rezeption im fünften und sechsten Jahrhundert sicherlich nicht unbedingt förderlich war. Unter den Autoren dieser Zeit finden sich jedenfalls auch nur recht vage Bezugnahmen, etwa bei Maximus II. v. Turin,³²³ Valerius Cemelensis,³²⁴ oder später bei Venantius Fortunatus.³²⁵ Am ergiebigsten ist noch die wohl Ende des vierten Jahrhunderts entstandene *Cena Cypriani*, welche nach Vouaux ganze elf, leider nur aus zwei bis drei Worten bestehende Anspielungen auf Episoden aus APT enthält.³²⁶ Der Ps-Titusbrief scheint sogar eine Fassung vor Augen zu

319 *Contra Faustum* 30,4 (CSEL 25, 751 f.; bes. 751,10–14: „ipsi iam timeo apostolo, ne daemoniorum doctrinam intulisse tunc iconium uideatur, cum theclam obpigneratam iam thalamo in amorem sermone suo perpetuae uirginitatis incendit“).

320 In der Auslegung von 2 Tim 2,18 identifiziert er die dort genannten Hymenaeus und Philetus mit den (wohl ursprünglich aus 2 Tim 1,15; 4,10 genommenen) Hermogenes und Demas aus APT 14 und legt ihnen deren These von der Auferstehung in den eigenen Kindern in den Mund (CSEL 81/3, 306: „hi autem, sicut ex alia scriptura docemur, in filiis fieri resurrectionem dicebant“). Interessanterweise wird auch zu 2 Tim 4,18 der dort genannte Schmied Alexander mit dem Schmied Hermogenes (APT 1) identifiziert, was sich auch in einer lateinischen Fassung der APTh niederschlägt: In Ba wird der Schmied Alexander neben Demas und Hermogenes genannt (v. Gebhardt, *Lateinische Übersetzungen*, 2).

321 *De vir. ill.* 7,3 (ed. Ceresa-Gastaldo, 88): „igitur περιόδους pauli et theclae et totam baptizati leonis fabulam inter apocryphas scripturas computemus“. Zu letzterer, wohl identisch mit Commodians „sprechendem Löwen“ (vgl. ob. Anm. 183), vgl. ob. Anm. 164.

322 Decr. 4,9 (TU 38/4, 52).

323 Ser. 56 (MPL 57,646C): „sicut Theclam flammaram globos evasisse cognoscis ...“ (APT 21 f.). Ebenso undeutlich ist der kurze Verweis auf APT 22 im lateinischen Physiologus 17 der Versio Y (ed. F. Carmody, *University of California publications in classical philology* 12 [1941], 115: „Thecla in ignem missa est, et in foueis bestiarum, et typus eam saluauit crucis“) und die vielleicht auf APT 26 zielende Bemerkung des pseudhieronymianischen Briefs an Oceanus (MPL 30, 290A: „Thecla post passiones Antiochiam a Paulo prohibetur pariter pergere. Nemo miles cum uxore pergit ad bellum“).

324 *Hom.* 17,6 (MPL 52, 746B): „Si vis ut ista superes, pugnandum est studio castitatis. Occurrat tibi Theclae inter flammam et rabidas bestias custodita pudicitia; quae in tantum mundi huius ornamenta despexit, ut amore seruandae pudicitiae conjugales thalamos desponsata contemneret, et integritatem professae uirginitatis pugnando nutriret, vincendo seruaret“.

325 Kurze Erwähnungen Theklas finden sich hier gehäuft (*Carmen* VIII, 1,43; VIII, III,33,171; VIII, IV,13; XIII, 27; *Vita Martini* III, 438.457).

326 Vgl. *Actes de Paul*, 51 f. Vgl. Modesto, *Studien*, 101.

haben, die sich recht deutlich von allem uns Bekannten unterscheidet: Nach seiner Quelle muß Paulus Theklas Ehrfurchtsbezeugung durch das Küssen seiner Fesseln (APT 18) mit den Worten beantwortet haben: „Berühre mich nicht um der Schwäche der Zeit willen“.³²⁷ Auch drei Makarismen des Paulus auf die Keuschheit in APT 5 f. werden aufgenommen, ebenfalls in deutlich veränderter Form:

PLS 2, 1541	TU 22/2, 13.15 (Ca)
Felices igitur sancti corpore et spiritu iugati, quoniam ipsi cum Deo saepe loquentur!	Beati qui castam carnem suam custodiunt, quoniam templum dei erunt! Beati, qui abstinerint se ab omni immunditia, quoniam cum his loquitur Deus!
Felices qui abnegaverunt luxurias saeculi huius, qui christo dei filio et patri domino accepti erunt!	Beati qui renuntiaverint huic saeculo, quoniam ipsi placebunt deo!
Felices qui baptisma salutis custodierunt, qui ipsi in aeterno refrigerabuntur!	Beati qui baptismum integrum custodierint, quoniam hi requiescent apud patrem et filium eius carissimum. ³²⁸

Dies beweist mindestens so viel, daß in der Antike auch noch andere, uns unbekannte lateinische Fassungen des Stoffes im Umlauf waren, so daß die oben aufgezählten Anspielungen keinesfalls vorschnell als Belege für die Existenz einer konkreten erhaltenen Übersetzung gewertet werden dürfen.

327 PLS 2, 1531: „Cum Thecla virgo, casta fide Christi abundans, oscularetur vincula eius, considera quid ei apostolus dixerit: Noli, inquit, tangere me propter infirmitatem temporis“. In der Tat fühlt man sich hier mit den Editoren an Pauli Zurückweisung der Gefährtschaft Theklas in APT 25 erinnert, wo die lateinischen Fassungen relativ ähnlich sind: „Tempus turpe est et tu speciosa valde: ne ergo aliqua temptatio tibi contingat deterior priore et non sufferas“ (Ca; TU 22/2, 67).

328 Der Fassung des Ps-Titusbriefs etwas näher steht die isolierte, der Homilie „Admoneo“ vorgeschaltete Version der Makarismen (Wilmart, Extraits, 406), allerdings nur insofern, als auch sie „felices“ statt „beati“ verwendet.

Insgesamt bleibt somit also nichts anderes übrig, als einzugestehen, daß bislang zur Ermittlung des antiken Substrats der mittelalterlichen APT-Fassungen jedwede tragfähige Grundlage fehlt. Diese könnte vielleicht durch eine umfassende Prüfung der Anleihen lateinischer hagiographischer Literatur an die APT erreicht werden, welche im vorliegenden Rahmen nicht geleistet werden kann. Es bleibt also nur, dieses sicherlich wichtige Stück spätantiker christlicher Übersetzungsliteratur hier vorerst auszuklammern und auf die bereits recht eingehenden übersetzungstechnischen Untersuchungen von Gebhardts zu verweisen.³²⁹

3-5-5 *Der apokryphe Briefwechsel mit den Korinthern*

3-5-5.1 Einleitungsfragen

Der durch seinen nur in einem griechischen Papyrus des dritten Jahrhunderts erhaltenen Urtext als Dokument hohen Alters³³⁰ erwiesene, ebenfalls im koptischen Heidelberger Papyrus der Paulusakten³³¹ enthaltene Briefwechsel mit den Korinthern muß sehr früh sowohl selbstständig als auch als Teil der Paulusakten³³² kursiert sein: Sowohl in der syrischen als auch der armenischen Kirche wurde er mindestens zeitweise Teil des Neuen Testaments und als solcher sogar innerhalb der Ephraem dem Syrer zugeschrieben, nur in armenischer Übersetzung erhaltenen Paulusauslegung förmlich kommentiert.³³³ Auch in die lateinische Bibelüberlieferung hat er seinen Weg gefunden, allerdings nur in fünf Handschriften, zumeist im Appendix, nur einmal an der entsprechenden Stelle im *Corpus Paulinum* eingeordnet.³³⁴ Diese Handschriften unterscheiden

329 *Lateinische Übersetzungen*, bes. XXXIX–XLV, LVII–LXIII und LXXX–LXXXV.

330 Etwa zur gleichen Zeit erwähnt die syrische *Didascalia* 23 (CSCO 408, 212) die im Schreiben der Korinther thematisierten Ketzer Simon und Kleobius und bringt im Anschluß (ebd., 213) einen an 1,10–15 erinnernden Auszug ihrer Lehren.

331 Vgl. ob. Anm. 309.

332 Zur Frage der Zusammengehörigkeit vgl. A. Klijn, *The Apocryphal Correspondence between Paul and the Corinthians*, in: *Vigiliae Christianae* 17 (1963), 2–23 und Snyder, *Acts of Paul*, 148–189.

333 Vgl. die deutsche Übersetzung bei P. Vetter, *Der apokryphe dritte Korintherbrief neu übersetzt und nach seiner Entstehung untersucht*, in: *ThQ* 73 (1890), (610–639) 627–639. Die Beeinflussung durch die armenische Übersetzung des Briefwechsels ist allerdings mit Händen zugreifen. Eine umfassende kritische Aufarbeitung der armenischen Zeugen wäre dringend angeraten, vermißt man sie doch auch bei V. Hovanessian, *Third Corinthians. Reclaiming Paul for Christian orthodoxy*, New York 2000, 35–75 sowie A. d'Anna, *Terzia lettera ai Corinzi*, Mailand 2009, 27–30.

334 Vgl. H. Boese, *Über eine bisher unbekannte Handschrift des Briefwechsels zwischen Paulus und den Korinthern*, in: *ZNW* 44 (1953), (66–76) 69.

sich allerdings ziemlich stark voneinander, sowohl was den Textumfang als auch was die Textgestaltung betrifft. Soviel ist jedoch klar, daß die Mailänder Handschrift Ambros. E 53 (x) [M] und die Berliner Hamilton 84 (xiii)³³⁵ [B] auf dieselbe Übersetzung des Schreibens der Korinther sowie der Antwort des Paulus zurückgehen, von welcher auch der Text des ersteren in der Zürcher Handschrift Carolinum 14 (x)³³⁶ [Z] und der Text des letzteren in der Pariser Handschrift BN lat 5288 (x/xi) [P] bewahrt ist.³³⁷ Eine klare Sonderstellung nimmt der Text der Bibel aus Laon BM 45 (xiii) [L] ein,³³⁸ welcher schon durch Harnack auf eine eigenständige, wenn auch nicht ohne Kenntnis der damals nur aus dem Mailänder Kodex bekannten ersteren Version entstandene, stilistisch raffiniertere Fassung zurückgeführt wurde.³³⁹ Nun war Harnack allerdings der erst 1959 durch Testuz veröffentlichte griechische Papyrus³⁴⁰ noch unbekannt, und die von ihm erstellte Rückübersetzung³⁴¹ unterscheidet sich doch deutlich von dem, was wir heute als griechisches Original der Untersuchung zugrunde legen können. Dennoch scheint mir seine Grundeinschätzung der Lage weiterhin korrekt zu sein: Trotz der relativ wenigen Berührungspunkte, die L zu MZPB aufweist,³⁴² scheinen einige davon doch charakteristisch genug, um die Bekanntschaft von L mit der somit älteren anderen Fassung zu begründen. Besonders die Umstellung des innerhalb der Grußformel (3,1) recht ungewöhnlichen ἐν πολλοῖς ὡν ἀστοχῆμασι in den ersten Vers des Paulusbriefts (3,2) dürfte, wie ein Vergleich mit den koptischen (K) und armenischen Fassungen (A, E) erweist,³⁴³ ein Spezifikum der lateinischen Tradition sein: In MP lautet der

335 Text bei Boese, Handschrift, 72–76.

336 Vgl. D. de Bruyne, Un quatrième manuscrit latin de la correspondance apocryphe de St. Paul avec les Corinthiens, in: *Revue bénédictine* 45 (1933), (189–195) 190.192 (Synopse von L, M und Z für das Schreiben der Korinther).

337 Vgl. D. de Bruyne, Un nouveau manuscrit de la troisième lettre de St. Paul aux Corinthiens, in: *Revue bénédictine* 25 (1908), (431–434) 432–434.

338 Am besten zugänglich im synoptischen Abruck von L und M bei A. v. Harnack, Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus, in: *SbpAW* 1905/1, (3–35) 7–13. Eine zureichende Gesamtedition dieser Zeugen existiert leider bislang nicht. Völlig unzureichend ist die ausgerechnet einen teilweise willkürlich gebesserten L-Text zugrundelegende Edition von Vouaux (*Actes de Paul*, 248–274), und auch der nicht unverdienstliche Apparat von Boese ist zu eklektisch.

339 Apokrypher Briefwechsel, 14–18.

340 *Correspondance apocryphe des Corinthiens et de l'apôtre Paul: manuscrit du 111e siècle*, Genf 1959.

341 Apokrypher Briefwechsel, 18–28.

342 Vgl. Harnack, Apokrypher Briefwechsel, 15.

343 Vgl. Schmidt, *Acta Pauli*, 78: „indem er sie begrüßt, befindlich in vielen Trübsalen“; Vetter,

Text „in multis cum essem taediis non miror“, woraus L verbessert „in multis, quae mihi non ut oportet eveniunt, non miror“, so daß L in der Tat als grundlegende stilistische³⁴⁴ wie philologische Revision, oder besser Neuübersetzung mit einzelnen Anleihen an die durch die restlichen lateinischen Handschriften repräsentierte ältere Fassung gelten muß. So hat die Auffindung des griechischen Textes die weder in K noch in L vorhandenen Verse 3,14.22 f.33 sowie die fülligeren Fassungen der Verse 3,11.16.24 f.28 als interpoliert erwiesen,³⁴⁵ welche somit von L seiner Korrekturvorgabe folgend getilgt bzw. gesäubert wurden.³⁴⁶

Was nun das Binnenverhältnis der Harnack größtenteils noch unbekannten Handschriften der älteren Fassung betrifft, so bietet P in der Tat keinerlei gewichtige Abweichungen von M, wogegen B sich an mehreren Stellen recht deutlich vom Rest der Handschriften abhebt. Z hingegen, welcher als einziger lateinischer Zeuge das narrative Zwischenstück (2) bietet, nimmt in den vergleichbaren Passagen eine Art Zwischenstellung zwischen M und B ein, wobei die Bindestellen von B und Z eigentlich nur an einer Stelle als stilistische Korrektur von M erklärt werden können (1,3 οὓς σὺ δοκίμασον] quod tu proba M // quae petimus (ut) probes BZ). Meist sind sie jedoch derartig, daß sie am besten durch eine Revision des M-Textes nach dem griechischen zu erklären sind. So vereinheitlicht M die in 1,14 durch einen ὅτι-Satz unterbrochene Aufzählung der Irrlehren des Simon und Kleobius zu einer AcI-Reihung, welche in ZB wieder aufgebrochen ist, jedoch nach einem interpolierten Text (οὐδ' ὅτι εἰς σάρκα ἦλθεν ὁ κύριος οὐδ' ὅτι ἐκ Μαρίας ἐγεννήθη, οὐδ' εἶναι τὸν κόσμον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἀγγέλων] sed neque in carne venisse Christum neque ex Maria natum, neque esse saeculum dei sed nuntiorum M // nec quia in carne uenit dominus *noster iesus christus* [cum A], nec quia ex maria *uirgine* [cum AE] natus est,

Korintherbrief, 618 („aus vieler Bedrängnis dahier – Gruß“). 631 („aus vieler Bedrängnis dahier, die ich habe durch Folter und schlimme Nachrichten – Gruß“).

344 Vgl. Harnacks lange Liste von Beispielen (Apokrypher Briefwechsel, 14 f.).

345 Beachtung verdient in diesem Zusammenhang der Hinweis Klijns (Apocryphal correspondence, 8 f.), daß die Quelle der Interpolationen mindestens in 3,13 f. in den *Acta Pauli* selbst, genauer in der im Hamburger Papyrus erhaltenen Rede des Paulus im Haus des Claudius zu suchen ist.

346 Vgl. auch die Korrekturen nach dem Griechischen in 1,10 (οὐ δεῖν, φησὶν, προφήταις χρῆσθαι: non debere, inquit, prophetis credi [MZB] > negant prophetis oportere uti [L]); 1,16 (πάσαν εἰσήγησε σπουδὴν παραγενέσθαι ἔνθαδε: omni necessitate cura venire ad nos [M] > omne studium adhibe ueniendi ad nos [L]); 3,30 (ἐπήκουσεν ὁ θεὸς προσευχομένου Ἰωνά: exaudivit dominus orationem Jonae [MP] > exaudivit enim deus orantem Ionam [L]).

neque esse mundum dei sed angelorum BZ).³⁴⁷ Betrachtet man sich jedoch die Trennstellen von B gegen MZ, so wird man auch hier am ehesten eine weitere Überarbeitung nach dem Griechischen im Hintergrund vermuten, wenn etwa in 1,1 der Presbyter Xenon wieder ergänzt wird oder in 1,4 der nicht ganz einheitliche Text von MZ plötzlich wieder recht genau dem Wortlaut des Bodmerpapyrus entspricht (οὐ γὰρ σου ἠκούσαμεν ποτε τοιούτους λόγους] numquam enim audivimus a te talia M; non enim a te audivimus umquam talia Z // non enim audivimus aliquando a te talia verba B).³⁴⁸

Dieser Eindruck des B-Textes als einer doch recht einschneidenden Revision nach dem Griechischen entsprungen bestätigt sich auch für den Paulusbrief;³⁴⁹ sind doch die schon von Boese nachgewiesenen Übereinstimmungen mit der armenischen Tradition,³⁵⁰ hauptsächlich in Form von Interpolationen, in der Tat am besten durch eine dem Urtext des Armenischen entsprechende Korrekturvorgabe erklärbar. Anders würde kaum einsichtig, warum B an mehreren Stellen mit der erweiterten Vorlage von A gegen MP und den frühen griechischen Text zusammengehen, wie etwa in 3,5 (πνεύματος ἁγίου ἀπ' οὐρανοῦ παρὰ

347 Vgl. 1,2 φθοριμαίοις λόγοις] verbis adulteris M // corruptis verbis ZB; 1,16 ἀσκανδάλιστος] inoffensa M // sine scandalo ZB. Auch die im uns Erhaltenen parallele Abänderung in 1,16 (ἡ ἄνοια ἐκδηλος γίνεται] dementia inanis inveniatur M // seductio nota fiat ZB) beruht am ehesten auf einer varia lectio für ἄνοια (etwa ἀπάτη) in der Korrekturvorgabe.

348 Bei 1,1 πρεσβύτεροι] maiores natu MZ // presbyteri B; 1,2 παραγενόνασιν] supervenerunt MZ // advenerunt B käme man wohl auch ohne Rekurs auf das Griechische aus.

349 Vgl. 3,1 ἐν πολλοῖς ὧν ἀστοχήμασι χαίρειν] salutem. In multis cum essem taediis MP > cum essem tediis afflictus in domino salutem B; 3,4 ἃ καὶ παρέλαβον] quae et accepi et tradita sunt mihi MP > quae mihi tradita sunt B; τῶν πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλων γενομένων τὸν πάντα χρόνον μετὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ] qui ante me sunt apostoli et fuerunt omni tempore cum Christo Jesu MP > qui ante me fuerunt apostoli omni tempore cum domino B; 3,10 οἵτινες τὴν ἀπλανή θεοσέβειαν ἐκήρυσσον] qui enarraverunt dei culturam et nativitatem Christi praedicantes MP > qui (ine)rrabilem dei pietatem et deum nasciturum predicauerunt B; 3,11 πρὸς ἡδονὴν] ad suam voluntatem MP > in concupiscentiam B; 3,29 ἵνα εἰς Νινιουὴ μὴ κηρύξῃ εἰς κήτος καταπέτοται] cum niniuitis non] predicaret, sed fugisset, a ceto gluttius est MP > ut Ninivitis praedicaret, a ceto voratus est B (μὴ wohl zu recht ausgelassen); 3,30 κατωτάτου] altissimo MP > ultimo B; 3,35 δέσμα] stigmata MP > vincula B; 3,36 εἴ τις φῶ παρέλαβε κανόνι διὰ τῶν μακαρίων προφητῶν καὶ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου (ἐμ)μένει] si quisquam regulam accepit per felices prophetas et sanctum evangelium, manet MP > si quis in ea regula felicissimorum prophetarum et sancti euuangelii permanet B. Auch Verschlimmbesserungen finden sich: 3,11 διεχειρίζετο] sub manu necabat MP // dissipavit; 3,12 ἀκυρώσαι] abicere MP // infirmam esse B // 3,34 παραδέχεσθε] recepistis MP // expectatis B (Verwechslung mit ἐκδέχεσθε).

350 Handschrift, 70. Die ebd., 70f. angeführten Bindestellen zwischen B und L sind entweder insignifikant oder basieren auf paralleler Angleichung an einen Bibeltext (3,35: lucrificiam [Phil 3,8]; 3,38: progenies viperarum [Mt 12,34]).

τοῦ πατρὸς ἀποσταλέντος εἰς αὐτήν] sancto spiritu de caelo a patre misso in eam MP // secundum promissionem spiritus sancti qui missus est a deo patre in eam B; gemäß der Verheißung des heiligen Geistes des vom Vater her, vom Himmel zu ihr gesandten AE).³⁵¹ Nicht ganz ins Bild passt hier lediglich, daß B mit GKLE, jedoch gegen MPA den Vers 3,33 nicht hat, und dies obwohl er sonst nicht übermäßig geneigt zu sein scheint, schlichte Erweiterungen seiner lateinischen Vorlage zu kürzen,³⁵² doch stach wohl bei einer so ausgreifenden Erweiterung schlicht die kürzere Korrekturvorlage die angereicherte lateinische Tradition aus.

Konnten wir also Harnacks Grundeinschätzung des Verhältnisses der Übersetzungen untereinander im Großen und Ganzen bestätigen, gibt seine zeitliche Einordnung beider Texte doch Anlaß zu fundamentalen Rückfragen. Seine Frühdatering aller beider spätestens ins dritte Jahrhundert beruht nämlich hauptsächlich auf der Überzeugung, daß solche apokryphen Schriftstücke mit der Fixierung des Kanons im vierten Jahrhundert überhaupt nicht mehr übersetzt worden wären.³⁵³ Dies dürfte jedoch lediglich insofern zutreffen, als die sich bis ins Mittelalter durchhaltende Eingliederung der lateinischen Texte in die biblische Überlieferung wohl in der Tat kaum später erfolgt sein wird als im frühen vierten Jahrhundert, als der antimanichäische und -prisillianisti-

351 Vgl. 3,3 τῶν παραχαρπτόντων τὰ λόγια αὐτοῦ] qui adulterant verbum eius MP // qui immutaverunt veritatem eius B; daß sie die Wahrheit seiner Worte verdrehen A; 3,9 εἰς τὸ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἀποσπασθῆναι] ut a peccatis abstraherentur MP // uolens eos conuertere a peccatis ad iusticiam B; damit er sie aus den Sünden herausziehe und zu seiner Gerechtigkeit erhebe A; 3,12 πλάσµα] add misertus est de caelis MP // om BA; 3,13 εἰς Μαρίαν] in Mariam MP // in promissam per prophetas uirginem mariam B; in die Jungfrau, zuvor beschrieben durch die Propheten A; 3,14 credidit accepitque in utero spiritum sanctum, ut in saeculo prodiret Jesus MP // credens digna fuit accipere spiritum sanctum et generare dominum iesum christum B; würdig war, zu empfangen und zu gebären unseren Herrn Jesus Christus A; 3,15 διὰ ταύτης νικηθεὶς ἐλέγχθη] per eam victus probatus est MP // per eandem carnem traduceretur uictus ac probaretur B; durch eben diesen Leib er zurechtgewiesen und überwiesen würde A; 3,16 πᾶσαν σάρκα] omnem carnem MP // omnem pereuntem carnem B; den vergänglichen Leib A; 3,37 εἴ τις παραβαίνει ταῦτα τὸ πῦρ ἐστὶ μεθ' αὐτοῦ] Qui autem haec praeterit, ignis est cum illo MP // Si quis autem non credens obstat ueritati dampnationem habebit partem cum nequissimis B; Wenn nun ein kleingläubiger wäre und Übertretungen beginge, das Gericht zieht er sich selbst zu mit den Übeltätern A.

352 In der restlichen Überlieferung ohne Parallele sind: et tradita sunt mihi a domino (3,4); per angelum (Gabriel) (3,5); (in) carne (3,6); hi (ergo) sunt filii irae (3,20); non credentes neque intelligentes (3,25); erit vobis (deus) in testimonium (3,34); crucis eius (3,35). Regelrecht getilgt ist nur das „misertus est e caelis“ (3,12). In L hingegen begegnet von all dem nichts.

353 Vgl. Apokrypher Briefwechsel, 16 f.

sche Kampf gegen die Apokryphen noch in weiter Ferne lag. Waren die Texte allerdings erst einmal Teil dieses Prozesses, so wurden sie selbstverständlich auch weiterhin bearbeitet, so daß erstens besagte These allein für die Urübersetzung in Anspruch genommen werden kann und zweitens der Hinweis auf die Komplexität des Stemmas³⁵⁴ für die Datierung nicht das Geringste austrägt. Somit bleiben nur die in der Tat beachtlichen sondersprachlichen Atavismen, welche sich verstärkt in M, jedoch auch in geringerem Maße in L und selbst in B finden. Daß „maiores natu“ für *πρεσβύτεροι* (1,1) selbst in L beibehalten und nur in B zu „presbyteri“ korrigiert wird, ist in der Tat auffällig,³⁵⁵ ebenso die bereits in Z korrigierten Wendungen „vatis credi“ (1,10)³⁵⁶ statt „prophetis credi“ und „nec esse saeculum dei sed nuntiorum“ (1,15)³⁵⁷ statt „nec esse mundum dei sed angelorum“. Auch das, soweit ich sehe, parallellöse „filiolum creatio“ (3,8) für den bei Paulus ganz zentralen (Rm 8,15.23; 9,4; Gal 4,5; Eph 1,5) und sonst im Lateinischen fast ausnahmslos mit „adoptio (filiolum)“ wiedergegebenen Begriff *υιοθεσία* ist hier zu nennen.

Dagegen wird „typus“ (3,6.33) zwar in L zu „exemplum“ korrigiert, findet sich jedoch bei späteren christlichen Schriftstellern, allen voran Ambrosius, sogar deutlich häufiger als bei Tertullian oder Cyprian. Auch zu dem neben zweimaligem „omnipotens“ (1,11; 3,12) stehenden, in der Tat seltsamen „omnia tenens“ für *παντοκράτωρ* konnte ich die einzige Parallele erst bei Rufin finden.³⁵⁸ Dagegen findet sich in der MP-Fassung des Paulusbriefs zweimal „salvare“ (3,10.16), was überraschenderweise beide Male in L („salvam esse“, „servare“) sowie in B („servare“) korrigiert ist. Da dieses entscheidende Verb im dritten Jahrhundert zwar gelegentlich schon in Gebrauch war, seine volle Akzeptanz und virtuelle Unumgänglichkeit als Äquivalent für *σῶζειν* allerdings wohl erst in der zweiten Hälfte des vierten Jahrhunderts errang,³⁵⁹ wird man mit besagten Korrekturstufen zeitlich doch nicht allzu weit hinabgehen dürfen, was für die Urfassung in der Tat eine Entstehung noch im dritten Jahrhundert nahelegt, doch angesichts der gegenüber dem Bodmerpapyrus bereits stark interpolierten Vorlage³⁶⁰ wohl nicht allzu früh. L dürfte dann in der ersten Hälfte des vierten

354 Harnack, Apokrypher Briefwechsel, 18.

355 Vgl. aber u. Kap. 4 Anm. 40.

356 Vgl. u. Kap. 4 Anm. 390.

357 Zu „saeculum“ vgl. Kap. 4 Anm. 342; zu „nuntius“ vgl. Kap. 4 Anm. 348.

358 *Recognitiones* 8,6,7 (GCS 51, 220): „unus est enim omnia tenens qui et mundum fecit, iustus deus, unicuique secundum gesta sua quandoque redditurus“.

359 Vgl. u. Kap. 4 Anm. 89.

360 Überraschenderweise erscheint v. 3,33 hier in einer Gestalt, die selbst gegenüber der armenischen Fassung (Vetter, Korintherbrief, 623: „Ferner Elias, der Prophet, nahm den Sohn

Jahrhunderts gefolgt sein,³⁶¹ ebenso wie mindestens die erste der B zugrundeliegenden Revisionen (also etwas wie der leider nicht erhaltene Z-Text des Paulusbriefs).³⁶²

3.5.5.2 Übersetzungstechnik

Das Wesentlichste, was zur Übersetzungstechnik zu sagen ist, geht aus dem zum Verhältnis der lateinischen Versionen ausgeführten eigentlich schon hervor. Die Urfassung, basierend auf einem überraschenderweise bereits sehr stark interpolierten Text, verfuhr zwar im Prinzip wörtlich, schreckte aber auch nicht davor zurück, sich gewisse Stellen durch kleinere oder größere Hinzufügungen³⁶³ und wohl auch, wie im Fall von 3,1f. bereits beobachtet, Textumstellungen,³⁶⁴ zurechtzubiegen. Der durch eine wohl fälschlicherweise eingedrungene Negation im Verständnis erschwerte Vers 3,29 (Ἰωνᾶς ὁ Ἀμαθίου υἱὸς ἵνα εἰς Νινιουῆ [μὴ] κηρύξῃ εἰς κῆτος καταπέπεται) wurde folgendermaßen ‚geheilt‘: „ionas filius Amathi, cum niniuitis non predicaret, *sed fugisset*, a ceto gluttitus est“. ³⁶⁵ Auf ähnliche Weise wird auch das noch grundlegendere Mißverständnis

der Witwe in die Arme, und weckte ihn von den Toten auf – wie viel mehr wird Jesus Christus euch auferwecken an jenem Tage, gleichwie er selbst auferstanden ist von den Toten, vollkommen am Leibe.“) noch biblisch (1 Kor 15,52) angereichert erscheint: „similiter et de Elia propheta filium viduae a morte resuscitavit. Quanto magis vos dominus iesus in voce tubae in ictu oculi a morte resuscitabit, sicut et ipse a mortuis surrexit. Tipum enim nobis in suo corpore ostendit“.

- 361 Leider sind die sonstigen sprachlichen Indizien dafür (vgl. Harnack, Apokrypher Briefwechsel, 17 Anm. 7) nicht sehr stark: Der Gräzismus „anastasis“ (1,12; 3,24) neben „resurrectio“ (3,35) begegnet bei Commodian und Laktanz, dann aber auch bei Hieronymus und Arnobius jr. (TLL II, 19). Die Umschreibung „communium rerum potens“ (1,19) für παντοκράτωρ soll wohl nur die infame Leugnung der mit dem Titel verbundenen Tatsache durch die Häretiker näher illustrieren (vgl. ‚omnipotens‘ in 3,9.12). Bleibt lediglich „disciplina“ (MPB: „decreta“) anstelle der in der Tat erst seit Lucifer v. Calaris und Ambrosius wirklich häufigen „dogmata“ (3,2).
- 362 Welche Fassung L genau vorliegen hatte, läßt sich leider nicht wirklich entscheiden: „corruptis verbis“ (1,2) und „sine scandalo“ (1,16) entspricht der Überarbeitung, „quae tu proba“ (1,3) und „sed nuntiorum“ (1,15) der Urfassung.
- 363 Vgl. o. Anm. 352. Angesichts unserer mangelhaften Kenntnis der griechischen Texttradition muß unklar bleiben, inwiefern hier uns ansonsten unbekannte Textvarianten aufgenommen sind.
- 364 Vgl. o. bei Anm. 343.
- 365 Ähnliche Hinzufügungen eines zusätzlichen Verbs zur Erleichterung des Verständnisses finden sich wohl in 1,8 (petimus ut [nur M]); 3,4 (et fuerunt) und 3,12 (misertus est de caelis).

nis der zugegebenermaßen ziemlich elliptisch formulierten rhetorischen Frage in 3,32 gelöst, wobei hier auch die restlichen lateinischen Zeugen versagen³⁶⁶:

G (ed. Testuz, 42)	MP (ed. De Bruyne, 433)	B (ed. Boese, 75)	L (ed. Harnack, 12)
εἰ καὶ τὰ Ἑλισαίου ὅσα τοῦ προφήτου νέκρου βληθέντος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπ’ αὐτὰ ἀνέστη τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου, τὶ καὶ ὑμεῖς τὸ σῶμα καὶ τὰ ὅσα καὶ τὸ πνεῦμα Χριστοῦ ἐπιρριφέντες ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀναστήσεσθε ...	sic etiam super ossa helisei prophete mortuus missus a filiis israel, et resurrexit corpus et anima et ossa et spiritus; <i>quanto magis vos,</i> <i>pusillae fidei,</i> proiecti in illa die resurgetis ...	sic etiam super ossa helisei prophete mortuus missus a filiis israel resurrexit eiusdem hominis corpus, <i>quanto magis</i> <i>uos</i> qui in corpore et ossa, et spiritu <i>estis,</i> <i>non creditis quia</i> proiecti in illa die resurgetis ...	et cum Helisei prophetae mortuis ossibus quidam disiectus a filiis Israel resurrexit a mortuis in suo corpore: nonne et vos super corpus et ossa spiritu domini misso in illa die resurgetis ...

Die brutale Lösung von MP wäre vielleicht am besten durch aberratio bei σῶμα erklärbar, wobei der Übersetzer dann Χριστοῦ übergangen haben und die kursivierte Passage in eigener Regie ergänzt haben müßte. Jedenfalls ist das Mißverständnis und die verfehlten kompensatorischen Operationen in B klar durch die entstellte lateinische Vorlage verursacht, besonders was die Unterdrückung von Χριστοῦ und den Bezug von „proiecti“ auf „in illa die“ betrifft. L hingegen macht eine klar bessere Figur und scheint lediglich νέκρου falsch zu beziehen sowie die ungewöhnliche bis anstößige Wendung „auf Leib, Knochen und Geist Christi geworfen“ etwas im Lichte von Hes 37,1–14 zu retuschieren.

Damit wären wir bereits bei der Charakteristik von B und L angelangt. Erstere basiert, wie gesagt, auf mehrfacher Korrektur der Urfassung nach griechischen Vorlagen, in der in B greifbaren Gestalt einer dem A-Text sehr nahestehenden.³⁶⁷ Es handelt sich also um ein „Gemeinschaftsprodukt“, dessen exakte

366 In allen Zeugen außer K mißverstanden wurde auch 3,3, wo der etwas verderbte griechische Text mit Testuz als ἀθετούμενος ὑπὸ τῶν παραχαραττόντων τὰ λόγια αὐτοῦ zu lesen ist (MPB: decipiens eos qui adulterant verbum eius; L: iniuriam non ferens ultra adulterantium doctrinam suam).

367 Vgl. o. Anm. 347–351.

Genese, lediglich ein wenig erhellt durch Z, uns heute nicht mehr nachvollziehbar ist. Zu vermerken sind lediglich einige nur hier vorfindliche Glättungen³⁶⁸ und Hinzufügungen,³⁶⁹ welche jedoch unmöglich einem konkreten Revisor (oder Kopisten) zugewiesen werden können.

Die von L angestrebte stilistische Eleganz scheint hingegen auch ab und an um der stilistischen Ökonomie willen kleinere Raffungen, wie etwa in 3,5 (πνεύματος ἁγίου ἅπ' οὐρανοῦ ἀποσταλέντος εἰς αὐτήν: *dimisso ad eam a patre spiritu celesti*), mit sich zu bringen,³⁷⁰ obwohl insgesamt die meist amplifizierende³⁷¹ verdeutlichende Umschreibung dominiert, in der stilistisch ambitionierten Form einer polyptotischen Geminatio beispielsweise in 3,6 (ἵνα ... ἐλευθερώσῃ πᾶσαν σάρκα διὰ τῆς ἰδίας σαρκὸς καὶ ἵνα ἐκ νεκρῶν ἡμᾶς ἐγείρῃ σαρκείου: *ut ... liberaret omnem carnem et ut per carnem et in carne nos de mortuis suscitaret*).³⁷² Tiefer eingreifende Umstrukturierungsmaßnahmen erfolgen lediglich an zwei Stellen: In 1,7 f. wird die im Original in der Tat etwas ungeschickt durch eine Parenthese aufgebrochene Alternative ἢ αὐτὸς παραχένου ... ἢ ἀντίγραφον in 1,7 zusammengezogen und der daraufhin in der Luft schwebende parenthetische ὡς-Satz in 1,8 einfach durch „ita et nos credentes in domino“ komplettiert.³⁷³ In 3,9 f. scheint die doppelte Erwähnung der Prophetensendung das Mißfallen des Übersetzers erregt zu haben, so daß er den Text dem Gebot der *brevitas* folgend raffend umgestaltet:

368 Vgl. 1,3 („celerissime“ st. „citatum“); 3,32 („integram“ st. „sanam“).

369 Vgl. 1,7 (*per epistolam* [MZ unlesbar!]); 3,4 (*quae audiui*); 3,13 (*amantissimum*); 3,28 (*terrae*); 3,31 (*licet minime fidei. Et uos tamen*). Ziemlich verderbt ist v. 3,26 und auch die auffällige Raffung in 3,16 könnte einer Verderbnis entspringen.

370 Meist werden einzelne Begriffe, manchmal Nebengedanken weggelassen: 3,12 (δικαίος ὢν); 3,13 (τὴν Γαλιλαίαν); 3,16 (ἰδίῳ); 3,19 (τέκνα); 3,26 (κάτω; τὰ ἡμφιεσμένα); 3,17 (σῶμα; ὀρθὸν εὐλογήμενον); 3,31 (ὀλιγόπιστοι); 3,32 (ἐπ' αὐτά); 3,35 (εἰς τὰς χεῖρας); 3,37 (ἀθέων ἀνθρώπων).

371 Vgl. auch die kleineren Hinzufügungen in 1,3 (*et examina*); 3,4 (*sanctis*); 3,5 (*quae est*); 3,29 (*certe*); 3,35 (*porto; et ipse*).

372 Vgl. 1,19 (οὐδ' εἶναι θεὸν παντοκράτορα: *neque communium rerum esse deum potentem*); 3,2 (ἐν πολλοῖς ὧν ἀστοχήμασι: *in multis, quae mihi non ut oportet eveniunt*); 3,6 (ὡς ἐαυτὸν τύπον ἔδειξε: *ad quod praedicendum se ipsum statuit exemplar*); 3,8 (ἀπολλύμενος: *post mortem*); 3,20 (κατηραμένην γὰρ τοῦ ὄφεως πίστιν ἔχουσιν: *maledicti enim qui serpentis sententiam* [8 Buchst. unlesbar] *secuntur*); 3,24 (ἐκείνοις οὐκ ἔστιν ἀνάστασις: *sibi dicunt quia non resurgent*); 3,28 (εἰ δὲ δεῖ ... παραβολὴν μὴ ποιέσθαι: *quodsi ... nolumus sumere exemplum*); 3,29 (ἵνα εἰς Νινιουὴ μὴ κηρύξῃ: *dum non vult pronuntiare in Ninivem*); 3,37 (τὸ πῦρ ἐστὶ μεθ' αὐτοῦ: *in ignem aeternum* [abi]erunt).

373 Ein ähnliches Vorgehen liegt vielleicht in 3,19 (οὐκ εἰσιν οὖν τέκνα δικαιοσύνης: *qui ergo istis consentiunt, non sunt filii iustitiae*) vor, wenn der hier vorgeschaltete Relativsatz nicht auf das in PBA (M unlesbar) bezeugte „credentes“ des Vordersatzes zurückgeht.

G (ed. Testuz, 36)

L (ed. Harnack, 10)

ἐπεὶ γὰρ ὁ θεὸς ... ἀπέστειλε προφήτας εἰς
τὸ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἀποσπασθῆναι –
ἐβούλετο γὰρ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ σῶσαι –
μέρισσας οὖν ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ Χριστοῦ
ἔπεμψεν εἰς τοὺς προφήτας, οἵτινες τὴν
ἀπλανῆ θεοσέβειαν ἐκήρυσσον χρόνοις
πολλοῖς.

deus enim ..., cum Iudeos avellere vellet a
delictis suis, q[uia s]tatuerat domum
Israel salvam esse, partem de Christi
spiritu colla[tam super pro]phetas ad
primos Judeos misit, qui multo tempore,
quo(niam) illi in errore deum colebant,
pronuntiaverunt.

Zunächst wird hier das durch die Parenthese mit nachfolgendem participium coniunctum in der Tat etwas holprige Satzgefüge auseinandergebrochen und die Information über die Prophetensendung in einer Weise verschmolzen, welche durch die von der zweideutigen Konstruktion des Originals (πρώτοις Ἰουδαίοις anstelle von πρώτων τοῖς Ἰουδαίοις) nahegelegte Unterscheidung von „vornehmsten Juden“ und Propheten vermeidet, sind es doch in L die „primi Judaei“, die predigen, daß „jene“, ihre Volksgenossen, „Gott im Irrtum verehren“. Allein so erscheint mir nämlich die Konstruktion von L, was das prima facie absolut und inhaltslos stehende „pronuntiaverunt“ und besonders die Verkehrung von τὴν ἀπλανῆ θεοσέβειαν ἐκήρυσσον ins Negative betrifft,³⁷⁴ Sinn zu machen.

Für einen Übersetzer oder Revisor, der allem Anschein nach innerhalb des Kontexts biblischer Überlieferung arbeitet, ist dies jedoch in doppelter Hinsicht beachtlich, da weder die lateinische Vorgängerübersetzung für ihn irgendwelche Autorität besessen zu haben, noch sein griechisches Original über die Notwendigkeit auch tiefgehender klärender Eingriffe erhaben zu sein scheint. Wenn er den Text also tatsächlich in seiner Bibel vorfand, dann sicherlich nur innerhalb einer appendizierten Gruppe von ἀντιλεγόμενα.

374 Vouaux, *Actes de Paul*, 260 sieht ebenfalls, daß „quo(niam)“ gelesen werden muß, erkennt aber denn Sinn besagter Verkehrung und biegt sich den Text nach den übrigen Zeugen zurecht.

3.6 Die Andreasakten

Die ursprüngliche Sammlung von Andreasakten wird oft als älteste der fünf bedeutendsten Darstellungen von Aposteltaten angesehen und entstand somit wohl ebenso noch im zweiten Jahrhundert.³⁷⁵ Das früheste Zeugnis für ihre lateinische Rezeptionsgeschichte stammt jedenfalls von Filastrius von Brescia, welcher die „Taten, die Andreas auf seiner Reise von Pontus nach Griechenland verrichtete, welche damals die Schüler, die dem seligen Apostel folgten, aufgeschrieben haben“ als erste unter den von den Manichäern verfälschten apokryphen Schriften aufzählt, deren Lektüre nur noch für die Vollkommenen zu empfehlen sei.³⁷⁶ Deren stark enkratitischer Charakter wird jedenfalls durch zwei recht deutliche Bezugnahmen bei Evodius v. Uzala und im Ps-Titusbrief erhellt: Letzterer berichtet von Andreas' Verhinderung einer Hochzeit zugunsten der Jungfräulichkeit beider beteiligter,³⁷⁷ ersterer bezieht sich zunächst auf die auch aus griechischen Zeugen bekannte Episode von Maximilla, der Frau des Aegeates, welche sich um der Keuschheit willen von ihrer Sklavin Euklia bei ihrem Gatten vertreten lässt,³⁷⁸ fügt aber dann noch ein Detail hinzu,

375 Vgl. J. Bremmer, *The apocryphal acts: Authors, place, time, readership*, in: Ders. (Hg.), *The apocryphal acts of Thomas*, Löwen 2001, (149–170) 152–154. Junod, Kaestli und Prieur plädieren zwar für eine Abhängigkeit der Andreas- von den Johannesakten, jedoch für eine Entstehung beider in der zweiten Hälfte des zweiten Jahrhunderts (vgl. CCA 5, 413 f.).

376 *Haeres.* 88,5–7 (CCL 9, 255 f.): „Scripturae autem absconditae, id est apocryfa, etsi legi debent morum causa a perfectis, non ab omnibus legi debent, quia non intellegentes multa addiderunt et tulerunt quae uoluerunt heretici. Nam manichei apocryfa beati andreae apostoli, id est actus quos fecit ueniens de ponto in greciam quos conscripserunt tunc discipuli sequentes beatum apostolum, unde et habent manichei et alii tales andreae beati et iohannis actus euangelistae beati, et petri similiter beatissimi apostoli, et pauli pariter beati apostoli: in quibus quia signa fecerunt magna et prodigia, ut et pecudes et canes et bestiae loquerentur, etiam et animas hominum tales uelut canum et pecudum similes inputauerunt esse heretici perdit“. Vgl. die Debatte der späteren Zeugnisse zu den Andreasakten im Manichäismus und Priszillianismus bei Prieur, CCA 5, 105–116.

377 PLS 2, 1537: „Ut venisset denique et Andreas ad nuptias et ipse ad demonstrandum gloriam dei destinatos sibi coniuges deiunxit, masculos et feminas ab invicem separavit et docuit eos singulari statu permanere“.

378 *De fide contra Manichaeos* 38 (CSEL 25/II, 968) vgl. *Acta Andreae* 17 (CCA 6, 463 f.). Auch das bereits im fünften Kapitel derselben Schrift angeführte Zitat, welches Evodius genau wie Augustin (*Contra Felicem Manichaeum* 11,6; CSEL 25/II, 833: „Etenim speciosa figmenta et ostentatio stimulata et coactio visibilium nec quidem ex propria natura procedunt, sed ex eo homine, qui per seipsum deterior factus est per seductionem“) unspezifisch den „Akten des Leucius“ zuschreibt, wird häufig auf die Andreasakten zurückgeführt (vgl. Junod/Kaestli, *Histoire*, 64–66).

welches sich ebensowenig in den sonst erhaltenen Zeugen findet, wie die von Ps-Titus beschworene bedingungslose Trennung der Geschlechter: Der schöne Jüngling, der Maximilla ins Gefängnis zu Andreas begleitet, soll sich danach in deren Schlafzimmer geschlichen und mit vorgetäuschter weiblicher Stimme über die Leiden des weiblichen Geschlechts geklagt haben, so daß Aegeates seine Frau für anwesend hielt.³⁷⁹

Ob Gregor v. Tours zwei Jahrhunderte später immer noch dieselbe Fassung auffand und, „indem er allein die Wundertaten zurückbehielt und auskernte, dasjenige, was Widerwillen erzeugte, jedoch übergang“, auf einen relativ kurzen Band zusammenstrich,³⁸⁰ läßt sich leider nicht mehr überprüfen. Dafür können wir uns stellenweise ein relativ gutes Bild davon machen, wie tiefgreifend Gregors Beseitigung der „nimia verboritas“ seiner Quelle gewesen ist: Die in der von Prieur für den Grundtext der Akten in Anspruch genommenen Langrezension des Martyriums in zwölf Abschnitten erzählte Bekehrung des Stratokles³⁸¹ wird von Gregor auf einen einzigen Abschnitt (34) eingedampft, und auch für Verhaftung (35), Martyrium (37) und Begräbnis (38) wird jeweils nur das „narrative skeleton“³⁸² geboten und für weitergehende Details ausdrücklich auf eine „in höchst nützlicher und anmutiger Weise verfaßte“ Passio verwiesen.³⁸³ Leider kann jedoch auch diese Passio nicht eindeutig identifiziert

379 *De fide contra Manichaeos* 38 (CSEL 25/II, 969) vgl. *Acta Andreae* 32 (CCA 6, 481) und Prieur in CCA 5, 27 f.

380 *Liber de miraculis beati Andreae* prol. (CCA 6, 569): „Nam repperi librum de virtutibus sancti Andreae apostoli, qui propter nimiam verboritatem a nonnullis apocryfus dicebatur; de quo placuit, ut, retractis enucleatisque tantum virtutibus, praetermissis his quae fastidium generabant, uno tantum parvo volumine admiranda miracula clauderentur, quod et legentibus praestaret gratiam et detrahentium auferret invidiam, quia inviolatam fidem non exegit multitudo verboritatis, sed integritas rationis et puritas mentis“.

381 CCA 6, 443–457. Grundlegender Widerspruch gegen Prieurs Einstufung der griechischen Zeugen kommt von L. Roig Lanzillotta, *Acta Andreae apocrypha. A new perspective on the nature, intention and significance of the primitive text*, Genf 2007, 53–100. Danach kann allein das ebd. 110–134 nochmals edierte Fragment aus Vat. Gr. 808 für den Urtext der Akten herangezogen werden.

382 Lanzillotta, *Acta Andreae*, 62. Zur Korrespondenz des bei Gregor Berichteten mit den verschiedenen griechischen Zeugen vgl. CCA 5, 59–63.

383 *De mirac. Andreae* 36 f. (CCA 6, 649 f.): „Paucis vero diebus interpositis, eductus de carcere et gravissime caesus, cruci suspensus est. In qua cum per triduum vivens penderet, non cessabat praedicare Dominum salvatorem, donec tertia die, populus flentibus, spiritum exalaret, quod lectio passionis eius plenissime declarat. [...] Passionis quoque eius ita ordinem persecuti non sumus, quia valde utiliter et eleganter a quodam repperimus fuisse conscriptum“.

werden: Unter den beiden in Frage kommenden erhaltenen lateinischen Texten widerspricht die Epistel der Presbyter Achaia dem Bericht Gregors ziemlich tiefgreifend, besonders insofern sie die Person der Maximilla, der Frau des Aegeates, komplett ausspart und den Apostel dementsprechend von Stratokles, dessen Bruder, bestattet werden läßt.³⁸⁴ Flamion meinte daher, den von Gregor benutzten Text mit der deutlich kürzeren nach ihrem Incipit „Conversante et docente“ benannten Passio identifizieren zu können,³⁸⁵ jedoch lediglich durch Ausschlußverfahren. Doch stehen auch hier wiederum einerseits inhaltliche Widersprüche entgegen,³⁸⁶ und andererseits scheint sehr fraglich, ob Gregor den kurzen und schlichten „Conversante“-Text tatsächlich als „valde utiliter et eleganter conscriptum“ bezeichnet hätte.

Immerhin lassen sich beide lateinische Texte relativ gut datieren, ist doch bereits die Andreasp passion des Ps-Abdias aus beiden Texten kompiliert.³⁸⁷ „Conversante“ wiederum dürfte von der Epistel abhängig sein,³⁸⁸ welche ihrerseits nach den eingehenden Untersuchungen Flamions nicht vor der zweiten Hälfte des fünften Jahrhunderts entstanden sein kann.³⁸⁹ Da jedoch der Dialog zwischen Aegeates und Andreas in Ep. 1–9 wohl eine lateinische Originalkomposition darstellt, ist keiner der beiden Texte eine reine Übersetzung, sondern verwertet griechische Quellen in einer Weise, welche angesichts der äußerst verwickelten Überlieferungslage des griechischen Materials heute nicht mehr nachvollziehbar ist.³⁹⁰

384 *Epist.* 15 (AA II/1, 35 f.).

385 *Les actes apocryphes de l'apôtre André*, Paris/Brüssel 1911, 43 f.

386 Maximilla ist *Conversante* 7 (ed. M. Bonnet, in: *Analecta Bollandiana* 13 [1894], [373–378] 378) lediglich eine keuschheitsliebende Aristokratin, welche sich des Leichnams des Apostels annimmt, nicht wie bei Gregor die Frau des Statthalters und Ursache der Verhaftung des Andreas. Außerdem hängt dieser nach *Conversante* 5 („sequenti vero die“) nur zwei Tage am Kreuz, wogegen Gregor gerade das „triduum“ hervorhebt, welches der Apostel am Kreuz gehangen und ständig die Wahrheit gepredigt haben soll (CCA 6, 649).

387 *Anonymi Philalethi Eusebiani in vitas, miracula passionisque apostolorum rhapsodiae*, ed. F. Nausea, Köln 1531, fol. 23–26.

388 Flamion, *Apôtre André*, 45–48; J.-M. Prieur, *Les Actes apocryphes de l'Apôtre André: Présentation des diverses traditions apocryphes et état de la question*, in: *ANRW* 11.25.6 (1988), (4384–4414) 4403 f.

389 *Apôtre André*, 3–43.

390 Lanzillotta sieht die Vorlage von „Conversante“ mit derjenigen der armenischen Passion verschwistert, wogegen die Vorlage der Epistel einer Seitenlinie der breiten griechischen Bearbeitungstradition entstammt, welche für uns nur in deutlich späteren, byzantinischen Texten greifbar ist (vgl. das Stemma in *Acta Andreae*, 93).

Als einzige veritable Übersetzung mit erhaltenem griechischen Original aus dem Andreaszyklus bleiben damit die *Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos*.³⁹¹ Da deren Überlieferungslage jedoch ebenso problematisch ist wie ihre Zugehörigkeit zur hier behandelten Zeitspanne,³⁹² wird die Untersuchung dieses doch relativ langen sowie sprachlich extrem verwilderten Textes³⁹³ an dieser Stelle außen vor bleiben müssen.

3.7 Die Johannesakten

Auch die Überlieferung der vielleicht ebenso bis ins zweite Jahrhundert zurückdatierenden Johannesakten³⁹⁴ ist aufs intimste mit dem Manichäismus verbunden: Nicht nur stammt das erste Zeugnis für ihre Existenz überhaupt aus dem koptischen manichäischen Psalter,³⁹⁵ sondern auch die ersten lateinischen Belege beziehen sich auf eine Zirkulation in manichäischen Kreisen: Filastrius verweist anlässlich seiner Tirade gegen die manichäische Verfälschung dieser Schriften lediglich auf den Titel,³⁹⁶ Evodius v. Uzala beweist inhaltliche Kenntnis, wenn er den Manichäern des Johannes Verwandlung von Stroh in Gold vorhält, welche über den *Liber Flavus Fergusiorum* als Teil der Akten erwiesen werden kann.³⁹⁷ Interessanterweise kennt Augustin zwar offensichtlich eine – auch bei Chromatius v. Aquileia bezeugte³⁹⁸ – lateini-

391 Obwohl Gregor im ersten Kapitel seines *Liber de miraculis* deren Inhalt extrem knapp zusammenfaßt (CCA 6, 569–573), werden diese ursprünglich wohl um einiges später und unabhängig von den Andreasakten entstanden sein (vgl. A. Hilhorst/P. Lalleman, The acts of Andrew and Matthias: Is it part of the original Acts of Andrew?, in: J. Bremmer [Hg.], *The apocryphal acts of Andrew*, Löwen 2000, 1–14).

392 Daß der Entstehungszeitraum der Übersetzung unmöglich genauer bestimmbar ist, als durch deren Editor F. Blatt, *Die lateinischen Bearbeitungen der Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos*, Gießen 1930 (BZNW 12), 20 (sechstes bis achttes Jahrhundert), geben auch Blatts Kritiker vorbehaltlos zu (vgl. B. Löfstedt, Die lateinischen Bearbeitungen der Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos, in: *Habis* 6 [1975], [167–176] 168).

393 Vgl. die Kritik an Blatts Edition bei Löfstedt, Lateinische Bearbeitungen, *passim* (171: „überhaupt keine kritische Edition“) und die Korrekturen im nachfolgenden Aufsatz von J. Gil, Sobre el texto de los Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos, in: *Habis* 6 (1975), 177–194.

394 Vgl. ob. Anm. 375 und CCA 2, 694–700.

395 Junod/Kaestli, *Histoire*, 54–56.

396 Vgl. ob. Anm. 376.

397 Vgl. Junod/Kaestli, *Histoire*, 68–70.

398 *Sermo* 21,4 (CCL 9A, 99): „Iohannes ergo, cum iam nimia aetate grauaretur, dixit ad disci-

sche Fassung des Endes der Akten, der sog. Metastasis,³⁹⁹ jedoch nicht das Apokryphon als Ganzes, da er im Brief an Ceretius, welcher offensichtlich von einem gewissen Argyrius zwei priszillianistische Schriften zur Prüfung erhalten hatte und Augustin hinsichtlich der Rechtgläubigkeit des ursprünglich aus AJ 94–96 stammenden Hymnus befragt,⁴⁰⁰ diesen Text nicht wirklich zuordnen kann. Für die Wende des vierten Jahrhunderts sind also sowohl eine lateinische, auch großkirchlich rezipierte Metastasis belegt, als auch eine vollständige Fassung des Textes, welche primär unter Manichäern und Priszillianisten rezipiert wurde. Es finden sich sogar drei Zitate dieser Fassung im Ps-Titusbrief, von denen zwei zwar leider keinem sonst erhaltenen Zeugnis zugeordnet werden können, deren erstes jedoch mit einigen interpretatorischen Erweiterungen dem in AJ 113 griechisch erhaltenen Gebet des Johannes vor seinem Tode entspricht.⁴⁰¹

Nun wäre es *prima facie* naheliegend, diese für Manichäer und Priszillianisten mindestens attraktive (wenn nicht von ihnen interpolierte) Fassung mit derjenigen zu identifizieren, die auch der Bearbeitung des Ps-Melito zugrunde liegt, wenn er seine Leser vor „einem gewissen Leucius“ warnt, „der die Akten

pulos suos, sicut scriptura quae de dormitione ipsius refert ostendit, ut facerent ei fossam. Dictum ei a domino fuerat qua die esset recessurus. Fecerunt itaque discipuli eius fossam, quae corpus eius capere posset. Proiecit se illic sanctus iohannes, et sine dolore aliquo, sine motu, sine conatu, recessit de corpore, ut exire magis quam excludi de corpore uideretur. Et ideo dixerat dominus de eo: sic eum uolo manere, donec uenio, quia beatam dormitionem sine dolore accepit. In quo loco tantae uirtutes et tanta mirabilia fiunt, ut credere etiam increduli, uix possint“.

399 *Tract. in Joh. 124,2* (CCL 36, 681): „quem tradunt etiam (quod in quibusdam scripturis quamuis apocryphis reperitur), quando sibi fieri iussit sepulcrum, incolumem fuisse praesentem, eoque effosso et diligentissime praeparato, ibi se tamquam in lectulo collocasse, statimque eum esse defunctum; ut autem isti putant, qui haec uerba domini sic intellegunt, non defunctum, sed defuncto similem cubuisse, et cum mortuus putaretur, sepultum fuisse dormientem, et donec christus ueniat sic manere suamque uitam scaturigine pulueris indicare; qui pulvis creditur, ut ab imo ad superficiem tumuli adscendat, flatu quiescentis impelli“. Augustin referiert hier offensichtlich eine Interpretation des Endes der Metastasis in Rezension γ (CCA 1, 336), welche im siebten Jahrhundert bei Isidor (*De ortu et obitu patrum* 72,130 [MPL 83, 152A]) und Aldhelm v. Malmesbury (*De uirginitate* 23 [CCL 124A, 281]) wieder aufgenommen wird. Vgl. die ausführliche Interpretation des Textes bei Junod/Kaestli, *Histoire*, 81–86.

400 *Ep. 237,5–8* gibt Augustin mehrere Zitate aus dem Text.

401 Vgl. CCA 1, 139–145. Besonders bei der langen Invektive gegen die Ehe (PLS 2, 1536) ist es jedoch in der Tat kein Wunder, daß sie aus der großkirchlichen Überlieferung verschwunden ist.

der Apostel, Johannes des Evangelisten, des heiligen Apostels Andreas und des Apostels Thomas geschrieben hat, welcher zwar über die Wundertaten, die der Herr durch jene vollbracht hat, Wahres gesagt hat, hinsichtlich ihrer Lehre jedoch das meiste erlogen hat“.⁴⁰² Dies haben Junod und Kaestli jedoch aus guten Gründen zurückgewiesen. Nach deren detaillierter Rekonstruktion der lateinischen Tradition, auf deren Ergebnisse hier nur zurückgegriffen zu werden braucht, weisen die weitgehenden Übereinstimmungen zwischen Ps-Melito und Ps-Abdias zwar, da eine Abhängigkeit des einen vom anderen ausgeschlossen ist,⁴⁰³ deutlich auf eine gemeinsame Quelle der beiden einzigen erhaltenen lateinischen Zeugen. Diese erscheint jedoch als Johanneskompilation deutlich großkirchlichen Charakters, welche zwar die Drusiana-Kallimachos Episode (62–86) sowie die Metastasis (106–115) aus den AJ entnimmt, jedoch selbst mit der historischen Einleitung (domitianische Verfolgung und Exil auf Patmos) sowie den ganz deutlich aus der neutestamentlichen Exegese heraus entsponnenen Episoden um den Sophisten Cantor sowie die wohlhabenden Attikus und Eugenius dominant aus Material besteht, das mit der sonst greifbaren weder an konkreten historischen Ereignissen noch expliziten neutestamentlichen Bezügen⁴⁰⁴ interessierten Ausrichtung der Johannesakten unvereinbar ist.⁴⁰⁵ Da diese Quelle außerdem Kirchbauten des Typus „basilica“ kennt, kann sie erst nach der konstantinischen Wende entstanden sein, wahrscheinlich also im vierten Jahrhundert.⁴⁰⁶

Ob Ps-Melito die Akten des Leucius, deren verwerflichen Dualismus er in seinem Prolog attackiert, tatsächlich vor Augen hatte, muß in der Tat fraglich bleiben. Für Junod und Kaestli reproduziert der Autor hier ganz schlicht das Urteil

402 MPG 5, 1239B: „Volo sollicitam esse fraternitatem vestram de Leucio quodam, qui scripsit apostolorum actus Johannis evangelistae et apostoli sancti Andreae et Thomae apostoli, qui de virtutibus quidem, quas per eos dominus fecit, vera dixit, de doctrina vero eorum plurimum mentitus est“. Zum Leucius-Problem vgl. Junod/Kaestli, *Histoire*, 137–143.

403 Vgl. CCA 2, 770.794: Obwohl Ps-Meliton prima facie als gekürzte Version des Ps-Abdias erscheint, entspricht sein Text stellenweise exakter den griechischen Zeugen, kann also nicht aus letzterem geschöpft sein. Leider ist die Stelle, an der dies am deutlichsten wird, der Beginn der Abschiedsrede des Johannes (AJ 106) in der bei Minge edierten Kurzfassung des Melito (MPG 5, 1249C) nicht enthalten, sondern nur in der bei Fabricius edierten Langfassung (*Codex apocryphus novi testamenti*, Bd. 3, Hamburg 1719, 621f.). Es kann also durchaus sein, daß nach einer kritischen Sichtung der Handschriftentradition des Melito das oben Mitgeteilte revidiert werden muß.

404 Lk 16,19–31 muß in der Quelle komplett zitiert gewesen sein (vgl. Ps-Melito 1244BC; Ps-Abdias 6 [CCA 2, 871f.]).

405 Vgl. CCA 2, 771–790.

406 Vgl. CCA 2, 783.789f.

Turribius' v. Astorga, welcher in seinem an Hydacius und Ceponius gerichteten Angriff auf den prisillianischen Umgang mit den Apokryphen ebenfalls Thomas-, Andreas- und Johannesakten mit Leucius als Autor erwähnt und zwischen dem mindestens potentiell glaubwürdigen Bericht von deren Wundertaten und den von den Häretikern interpolierten „disputationes assertionesque“ unterscheidet.⁴⁰⁷ Obwohl mir die ausschließliche Abhängigkeit des Ps-Melito von Turribius damit keineswegs und selbst die direkte nicht zweifelsfrei erwiesen scheint (zumal der bei Ps-Melito absolut zentrale, später auch von Photius wohl krass überzeichnete Dualismus der Akten⁴⁰⁸ begegnet bei dem spanischen Bischof höchstens chiffriert in der Erwähnung des Manichäismus), ist den beiden bedeutenden Apokryphenforschern doch sicherlich darin Recht zu geben, daß der Prolog des Melito deutlich vom Zeitgeist des fünften Jahrhunderts mit seinem Kampf gegen die Apokryphen geprägt ist.⁴⁰⁹ Ps-Melito wird also tatsächlich um die Wende vom fünften aufs sechste Jahrhundert schreiben, der deutlich irenischer vorgehende Kompilator des Ps-Abdias hingegen etwa zeitgleich mit Gregor v. Tours.⁴¹⁰

Bedenkt man also die Tatsache, daß die uns erhaltenen lateinischen Texte auf einer nur indirekt erschließbaren lateinischen Kompilation nur teilweise

407 MPL 54, 694C–695A: „Quae haeresis, quae eisdem libris utitur et eadem dogmata et his deteriora sectatur, ita execrabilis universis per omnes terras, ad primam professionis suae confessionem nec discussa damnetur oportet, per cujus auctores vel per maximum principem Manem ac discipulos ejus libros omnes apocryphos vel compositos vel infectos esse manifestum est: specialiter autem Actus illos qui vocantur S. Andreae, vel illos qui appellantur S. Joannis, quos sacrilego Leucius ore conscripsit; vel illos qui dicuntur S. Thomae et his similia [...] Ut autem mirabilia illa, atque virtutes, quae in apocryphis scripta sunt, sanctorum apostolorum vel esse, vel potuisse esse, non dubium est; ita disputationes, assertionesque illas sensuum malignorum ab haereticis constat insertas“.

408 Cod. 114 90b30–33.41–91a2 (ed. Henry 2, 85).

409 Vgl. CCA 2, 767–769.

410 Vgl. o. Anm. 246. Leider ist aufgrund der großen Überschneidungen zwischen Ps-Melito und Ps-Abdias keine eindeutige Entscheidung möglich, welcher von beiden bei Isidor v. Sevilla, *De ortu et obitu patrum* 72,128 (MPL 83, 151C: „Mutavit in aurum sylvestres frondium virgas littoreaue saxa in gemmas. Item gemmarum fragmina in propriam reformavit naturam, viduam quoque ad precem populi suscitavit, et redivivum juvenis corpus revocata anima reparavit. Bibens lethiferum haustum, non solum evasit periculum, sed eodem prostratos noculo in vitae reparavit statum“) und Aldhelm von Malmesbury, *De virginitate* 23 (CCL 124A, 273–281) benutzt ist, obgleich letzterer doch recht ausführlich die Episoden um Attikus und Eugenius, den Sophisten Craton, die Auferweckung der Drusiana und das Giftwunder vor Aristodemus als Wundertaten des jungfräulichen Apostels aufzulisten weiß.

aus der sonstigen Tradition der AJ bekannten griechischen Materials basieren, so ist doch relativ erstaunlich, daß das griechische Original immer noch in einer Weise durchscheint, die besonders den deutlich ausführlicheren Ps-Abdias für die Textkritik des Griechischen verwertbar macht, wenn auch leider nur für die Drusiana-Kallimachos Episode, nicht für die im lateinischen deutlich abgewandelte Metastasis.⁴¹¹ Eine fundierte Analyse der Übersetzungstechnik wäre jedoch auch für erstere Passage höchstens dann möglich, wenn wir tatsächlich die lateinische Quelle des Ps-Abdias zur Verfügung und nicht auch noch mit den Unwägbarkeiten sicherlich vorhandener zusätzlicher redaktioneller Eingriffe durch letzteren⁴¹² zu rechnen hätten. Um Urtextnähe wie -ferne des erhaltenen lateinischen Textes zu illustrieren, mag also folgendes Beispiel genügen:

AJ 64f. (CCA 1, 255f.)

Καὶ λέγοντες πρὸς αὐτὸν ταῦτα οἱ συνήθεις αὐτοῦ φίλοι οὐκ ἔπεισαν αὐτόν, ἀλλ' ἀναιδείᾳ χρησάμενος προσέπεμψεν αὐτῇ· καὶ ἀπογνοὺς τὰ περὶ αὐτῆς ἵνα μὴ πολλὰ ὑβρίζεται ἐν ἀθυμίᾳ διήγεν αὐτοῦ τὸν βίον. μετὰ δὲ ἡμέρας δύο κατακλιθεῖσα ἡ Δρουσιανὴ ἀπὸ τῆς ἀθυμίας ἐπύρεττε λέγουσα· Εἴθε μηδέπω εἰς τὴν ἐμαυτῆς πατρίδα εἰσεληλύθειν ὅπως μὴ σκάνδαλον γέγονα ἀνδρὶ ἀμυήτῳ θεοσεβείας· εἰ γὰρ ἦν τις ὑπὸ λόγων πεπληγὼς, οὐκ ἂν εἰς τοσοῦτον ῥαθυμίας ἐληλύθει. ἀλλ' οὖν κύριε παραιτίας μου γενομένης πλήξεως ἰδιωτιζούσῃ ψυχῇ, ἀπόλυσόν με τοῦ δεσμοῦ τούτου, ἐπὶ δὲ σὲ τάχιον μετástησον. Καὶ παρόντος Ἰωάννου μηδὲ ὅλως ἐγνωκότος τὸ τοιοῦτον, ἀπαλλάσσεται τοῦ βίου ἡ Δρουσιανή, οὐ πάνυ ἡδομένη ἀλλὰ καὶ λυπούμενη διὰ τὴν ἐκείνου ψυχικὴν θραύσιν. Ὁ δὲ Ἀνδρόνικος λυπούμενος λύπην ἀπόκρυφον ἐπένθει τῇ ψυχῇ, καὶ φανερώς δὲ ἔκλαιεν, ὡς τὸν

Ps-Abdias IV (CCA 2, 804f.)

Dicebant haec amici, sed *furem* revocare non poterant. Denique compellavit feminam nuntio *speque potiendi deiectus* maestiores vitam coepit ducere. Drusiana quoque *procaci interpellatione offensa* post biduum febrem incidit *dolens quod ad patriam revertisset, et tantum nefas esse exortum*. ,Utinam, inquit, nondum repatriassem, ne huius causa mali oboriretur. Si enim fuisset repletus iste verbo dei, nunquam tantum incidisset errorem. Ego igitur causa tanti vulneris infirmae animae fui, et ideo solve me hac vita, domine Iesu, et ad te citius evoca ancillam tuam'. Haec praesente Iohanne apostolo dicebat Drusiana sed causam ignorante. Tristis igitur *ac maesta* propter vulnus adulescentis illius obiit diem. *Maestiores quoque fecit maritum quia conturbatum uxor eius habuisset exitum et*

411 Vgl. CCA 2, 790–793.

412 Vgl. CCA 2, 793–795.

AJ 64f. (CCA 1, 255f.)

Ἰωάννην πολλὰ ἐπιστομίζειν καὶ λέγειν
αὐτῷ· Ἐπὶ βελτίονι ἐλπίδι μετῆλθεν ἡ
Δρουσιανὴ τοῦτον τὸν βίον τὸν ἄδικον.

Ps-Abdias IV (CCA 2, 804f.)

maerore affecta animam optasset absolvi.
Flebat igitur ita ut reprehenderetur ab
apostolo dicente: *Ita ne fleveris quasi*
ignores quo illa concesserit. Nescis illam
conversationem esse meliorem quae
in caelo est, ad quam sancta et fidelis
Drusiana transivit spectans spem
resurrectionis a mortuis?⁴

Dieses Beispiel zeigt recht deutlich, daß die ursprüngliche Übersetzung durch mehrere, besonders amplifizierende Hände gegangen sein muß. Sicherlich wurden auch einzelne überflüssige oder wenig eingängige Momente des Originals fallen gelassen (kursiv), doch werden diese zumeist durch verdeutlichende Amplifikationen ersetzt, ein Phänomen, das erst ab AJ 77 abzunehmen scheint: Besonders die Auferweckung des Fortunatus (81–85) ist deutlich gekürzt.

Auch wenn wir sicherlich nicht genau wissen, was für eine von den Johannesakten abstammende lateinische Quelle dem irischen *Liber Flavus Fergusiorum* des 15. Jahrhunderts zugrunde lag,⁴¹³ läßt sich zusammenfassend wohl dennoch sagen, daß die Johannesakten das lateinische Mittelalter nur in der überformten Gestalt spätantiker Hagiographie erreicht haben, die alten, den Text möglicherweise autoritativ behandelnden Übersetzungen jedoch untergegangen sind. Auch die lateinische Bearbeitung der griechisch nur in der editio praeliminaris Zahns⁴¹⁴ und lateinisch lediglich in der Humanistenedition Marie de la Bignes⁴¹⁵ zugänglichen *Peregrinationes Prochori*, machen hier keine Ausnahme, können im vorliegenden Zusammenhang jedoch nicht weiter behandelt werden, da sie, wie gesagt, ihrer kritisch-philologischen Erschließung noch harren.

⁴¹³ Vgl. CCA 1, 109–136.

⁴¹⁴ *Acta Joannis*, Erlangen 1880, 3–165 basiert lediglich auf sieben von 153 bekannten Handschriften (vgl. CANT 218).

⁴¹⁵ *Sacra Bibliotheca Sanctorum Patrum*, Paris 1575, 185–230.

3.8 Die Thomasakten

3.8.1 Einleitungsfragen

Die Thomasakten, wohl das späteste unter den fünf bedeutenden Corpora, wurden ursprünglich auf syrisch,⁴¹⁶ wahrscheinlich in Edessa zwischen der Absetzung Abgars (212/13) und dem durch die Römer gesetzten Ende der edessenischen Lokalherrscher (241) verfaßt.⁴¹⁷ Was wir davon besitzen, sind allerdings sicherlich entschärfte Fassungen, wobei die syrische stärker großkirchlich überarbeitet zu sein scheint als die griechische.⁴¹⁸ Wenn nicht bereits Egeria in Edessa lateinische Thomasakten las,⁴¹⁹ stammt der früheste Beleg für deren lateinische Fassung aus Augustins antimanichäischen Schriften: Dreimal hält der Bischof seinen das AT verachtenden, aber die Apokryphen verteidigenden Gegnern das Strafwunder des Thomas aus Ath 6.8 vor, wo der Apostel einen Mundschenk, der ihm bei einer Hochzeit eine Ohrfeige erteilte, beim Wasserholen von einem Löwen zerreißen und seine Hand von einem schwarzen Hund mitten unter die Hochzeitsgesellschaft schleppen läßt.⁴²⁰ Da der Bischof von Hippo jedoch jeweils frei aus dem Gedächtnis referiert, lassen sich erwartungsgemäß keine wörtlichen Anklänge an die uns erhaltenen Versionen, *Passio sancti Thomae* 8f. und *Miracula sancti Thomae* 8f. erkennen. Dennoch läßt die Beschreibung der Zuschauerreaktion auf das Strafwunder, welche in *Contra Adimantium* aufgenommen wird, mindestens die *Passio*, wenn nicht beide erhaltene Fassungen ausschließen. Sowohl bei Augustin wie im Griechischen wird hier nämlich Ratlosigkeit, Furcht und Glaube der Zuschauer hervorgehoben,⁴²¹ während in den *Miracula* lediglich die Ratlosig-

⁴¹⁶ A. Klijn, *The acts of Thomas. Introduction, text and commentary*, Leiden/Boston ²2003, 3 geht von einer mehr oder weniger gleichzeitigen Entstehung einer griechischen und syrischen Fassung in einem zweisprachigen Umfeld aus.

⁴¹⁷ Vgl. J. Bremmer, *The Acts of Thomas: Place, Date and Women*, in: Ders. (Hg.), *The apocryphal acts of Thomas*, Löwen 2001, (74–90) 74–77.

⁴¹⁸ Vgl. Klijn, *Acts of Thomas*, 8f.

⁴¹⁹ *Itinerarium* 19,2 (CCL 175, 59): „Itaque ergo iuxta consuetudinem factis orationibus et cetera, quae consuetudo erat fieri in locis sanctis, nec non etiam et aliquanta ipsius sancti thomae ibi legimus“.

⁴²⁰ *Serm. Dom.* 1, 20,65; *Ctr. Adim.* 17; *Ctr. Faust.* 22,79; zitiert in der Testimoniensammlung bei K. Zelzer, *Die alten Thomasakten*, Berlin 1977 (TU 122), LVf.

⁴²¹ *Ctr. Adim.* 17 (CSEL 25, 166): „atque ita cum causa quaereretur a nescientibus eisque panderetur in magnum timorem et magnum honorem apostoli eos esse conversos; atque hinc evangelii exordium commendandi extitisse.“ Vgl. Ath 9 (AA 11/2, 112f.: Ἰδόντες δὲ ἐξεπλάγησαν πάντες, ἐξετάζοντες ὅτι τίς ἐστιν ὁ ἐξ αὐτῶν ἀπολειφθεὶς. ὡς δὲ φανερόν ἐγένετο

keit deutlich erscheint,⁴²² in der *Passio* jedoch nur ein schlichtes Erstaunen.⁴²³ Daß noch andere lateinische Versionen der Thomasakten zu Augustins Zeit existiert haben müssen, wird jedenfalls durch das Zeugnis des Turribius bewiesen, nach dem die Manichäer ihre Praxis der Taufe bzw. Versiegelung nur mit Öl durch selbige Akten rechtfertigen,⁴²⁴ also wohl durch den Bericht von der Salbung des Gundaforos und Gad durch Thomas in ATh 26f., welche jedoch in die *Passio* überhaupt nicht aufgenommen wurde und in *Miracula* 22 schlicht als Taufe erscheint. Wenn Priszillian überraschenderweise den Autoren des Judasbriefs als Judas Thomas, den Zwillingsbruder des Herren, identifiziert,⁴²⁵ könnte er ebenfalls aus einer vollständigeren Fassung der Thomasakten schöpfen, wo dieser Name fast durchgehend verwendet wird,⁴²⁶ nicht jedoch aus besagten lateinischen Bearbeitungen, wo lediglich „Thomas Didymus“ vorkommt (*Passio* 1.62; *Miracula* 1). Teile dieser vollständigeren Fassung haben schließlich sogar in die Liturgie Einzug gehalten: Ein aus einem Münchener Palimpsest wiedergewonnenes Sakramentar des siebten Jahrhunderts bezeugt eine lateinische Version der Epiklese des Thomas aus ATh 50 anlässlich der Austeilung des Sakraments unter einige Neubekehrte.⁴²⁷

Auf diese Version beziehen sich dann auch die hinsichtlich des kritisierbaren Inhalts leider wenig ergiebigen Verurteilungen des fünften und sechsten Jahrhunderts bei Innozenz,⁴²⁸ Ps-Melito⁴²⁹ und dem *Decretum Gelasianum*.⁴³⁰ Uneindeutig ist auch das Zeugnis Gregors v. Tours, der über die ihm vorliegende

ὅτι τοῦ οἰνοχόου ἐστὶν ἡ χεὶρ τοῦ πατάξαντος τὸν ἀπόστολον, ἡ αὐλήτρια τοὺς αὐλοὺς αὐτῆς κατεάξασα ἔρριπεν, καὶ πρὸς τοὺς πόδας τοῦ ἀποστόλου ἀπελθοῦσα ἐκαθέσθη λέγουσα ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἢ θεὸς ἐστὶν ἢ ἀπόστολος τοῦ θεοῦ [...] Καὶ τινὲς μὲν ἐπίστευον αὐτῇ, τινὲς δὲ οὐ.

422 *Miracula* 9 (TU 122, 48): „requirentibus autem illis quis deesset ex famulis cognoscunt pincernam interemptum esse ad fontem, quem cum leo devoraret huius dexteram a cane fuisse correptam convivioque delatam“.

423 *Passio* 9 (TU 122, 8): „Videntes autem convivae stupuerunt“.

424 *Epist. ad Hydacium et Ceponium* 5 (MPL 54, 694 BC): „Illud autem specialiter in illis actibus qui S. Thomae dicuntur, prae caeteris notandum atque execrandum est, quod dicit eum non baptizare per aquam, sicut habet Dominica praedicatio, sed per oleum solum: quod quidem isti nostri non recipiunt, sed Manichaei sequuntur“. Zu diesem Text vgl. Junod/Kaestli, *Histoire*, 69–72 und 95–98.

425 *De fide et apocryphis* (CSEL 18, 44).

426 So C.H. Turner, *Adversaria patristica*, in: *JThS* 7 (1906), (590–603) 603.

427 Vgl. P. Bernard, *Un passage perdu des Acta Thomae latins conservé dans une anaphore mérovingienne*, in: *Revue bénédictine* 107 (1997), 24–39.

428 Vgl. ob. Anm. 22.

429 Vgl. ob. Anm. 402.

430 *Decretum Gelasianum* v,2 (TU 38/4, 11).

„historia passionis“ vielleicht nur berichtet, daß Thomas in Indien gelitten hat. Ob der nachfolgende Satz, daß „dessen seliger Körper nach langer Zeit weggenommen und in die Stadt, die die Syrer Edessa nennen, verbracht wurde“ sich noch auf die Passionsgeschichte oder bereits auf den folgenden Bericht eines gewissen Theodor über die Wunder an Thomas' indischer Ruhestätte bezieht, ist uneindeutig.⁴³¹ Sollte ersteres der Fall sein, könnte sich Gregor tatsächlich auf *Passio* 61 beziehen, wo der wunderträchtige Grabesort des Thomas erst nach einer gewissen Zeit (denique) von einer syrischen Bittgesandtschaft aufgesucht wird, welche die Überführung nach Edessa erwirkt, wogegen in *Miracula* 90 Thomas' Gebeine schon von den Edessenern gestohlen werden, bevor sie ihr erstes Wunder vollbringen können.

Dennoch wissen wir aus Ps-Abdias, daß beide Fassungen Ende des sechsten Jahrhunderts vorgelegen haben müssen. Besagte *Miracula* sind nämlich nichts anderes als dessen Thomaskapitel, in dem wohl eine ältere, dem Griechischen deutlich näher stehende Fassung der Wundertaten des Thomas durch den Einschub des Schlusses der *Passio* erweitert (*Miracula* 51–60 = *Passio* 51–60),⁴³² und wohl mindestens auch noch mit einem erweiterten Prolog versehen wurde: *Miracula* 1 besteht schlicht aus einer einleitenden, wohl aus Euseb entnommenen Notiz über Thomas, Abgar und Thaddaeus,⁴³³ in *Miracula* 2 wird dann relativ knapp der Ruf nach Indien beschrieben, unterbrochen von einer allem Anschein nach dem Prolog Gregors v. Tours zu den *Miracula Andreae* nachgestalteten Notiz.⁴³⁴ Ist Ps-Abdias mit seiner Thomasquelle also ähnlich

431 *In gloria martyrum* 31f.; zitiert bei Zelzer, *Thomasakten*, LV1f. („Thomas apostolus secundum historiam passionis eius in Indiam passus declaratur. Cuius beatum corpus post multum tempus adsumptum in civitatem, quam Syri Aedissam vocant, translatum est, ibique sepultum. Ergo in loco regionis Indiae, quo prius quievit, monasterium habetur [...] Hoc Theodorus, qui ad ipsum locum accessit, nobis exposuit.“).

432 Vgl. Zelzer, *Thomasakten*, XXIV und XXXIII; Ders., Zu den lateinischen Fassungen der Thomasakten 1. Gehalt, Gestalt, zeitliche Einordnung, in: *Wiener Studien* 5 (1971), (161–179) 171–174. Interessanterweise enthält dieselbe Sammlung zwei inhaltliche Parallelen zu diesem Einschub: Auch in ihrer *Passio Bartholomaei* (kritisch ediert bei Bonnet, AA 11/1, 143f.148f.) und der *Passio Simonis et Iudae* (ed. Nausea, 73) wird der dem Götzenbild einwohnende Dämon gezwungen, es zu zerstören, im ersteren Fall ebenso auf eine Wette mit dem Herrscher hin, im zweiten Fall wie bei Thomas im Sonnentempel.

433 *Miracula* 1 vgl. Euseb/Rufin, *Hist. Eccl.* 1, 13,4.11 f.17. Das einzige Detail, das sich bei Euseb nicht findet, die Bekreuzigung Abgars durch Thaddaeus, wird der Kreativität des Kompilators entspringen. Auch die Johannesakten bei Ps-Abdias dürften aus Rufins Euseb interpoliert sein (vgl. CCA 2, 770–772).

434 *Miracula* 2 (TU 122, 45): „Nam legisse me memini quendam libellum in quo iter eius vel miracula, quae in India gessit explanabantur. De quo libello, quod a quibusdam non

umgegangen wie mit seiner Johannesquelle,⁴³⁵ fehlt uns in diesem Fall leider die Vergleichsmöglichkeit mit Ps-Melito, um uns ein genaueres Bild von dieser zu machen und sie dadurch exakter datieren zu können.

Hier sind wir bei der *Passio* in einer glücklicheren Lage: Zelzers Frühdatierung ins vierte Jahrhundert aufgrund der angeblichen Frontstellung gegen Sonnenkult (*Passio* 55–59) und Arianismus (*Passio* 28f.)⁴³⁶ scheitert nämlich schon daran, daß sich, wie er selbst in einem Nachtrag angibt,⁴³⁷ die engste Parallele zu der dieser Fassung eigentümlichen Exposition der Trinitätslehre in § 28f. bei Arnobius jr. († nach 455) findet. Dort wird zur Veranschaulichung der „tres personae in una substantia“ zunächst die nur bei Arnobius wirklich prominente Trias intellectus – memoria – ingenium als „una sapientia“ herangezogen,⁴³⁸ dann folgen zwei recht krude, unausgeführte Beispiele: Das eine Haupt hat vier Sinne, der eine Weinstock hat Holz, Blatt und Frucht.⁴³⁹ Während letzteres, das wohl auf die Einheit des sich in allen drei Größen gleichermaßen

recipitur, verboritate praetermissa pauca de miraculis libuit memorare, quod et legentibus gratum fieret et ecclesiam roboraret.“ Vgl. ob. Anm. 380. Auch Gregors Prolog wurde von Ps-Abdias in sein Andreaskapitel übernommen (ed. Nausea, 9)!

435 Vgl. ob. bei Anm. 404–406.

436 *Thomasakten*, xxvf.; Lateinische Fassungen 1, 174–176. Wie Zelzer an letzterer Stelle (176) indirekt zugibt, deutet auch die Palastbeschreibung in *Passio* 16 eher auf das fünfte Jahrhundert oder später.

437 TU 122, 114.

438 *Passio* 28 (TU 122, 21f.: „Dabo autem vobis exemplum quomodo tria de uno procedunt. Certe una est sapientia in homine et de una sapientia procedit intellectus et memoria et ingenium. Nam ingenium est ut quod non didicisti adinvenias, memoria est ut non obliviscaris quae didiceris, intellectus vero est ut intellegas quae ostendi poterunt vel doceri. Si ergo tu habere potes tria ista in una sapientia, quanto magis deus in una deitate tres quidem personas habere credendus est, sed unam substantiam.“) vgl. *Conflictus cum Serapione* 1,4 (CCL 25A, 48: „Arnobius dixit: Numquid possumus in homine aliquo dicere perfectam esse sapientiam, in quo minus sit memoria aut ingenium aut intellectus? Serapion respondit: Quomodo perfecta potest sapientia credi, cui unum ex his tribus deesse potuerit? Arnobius dixit: Ergo si ita est, immo quia ita est. Sicut in una sapientia tres istae incorporeae personae subsistunt, id est memoria, ingenium et intellectus et, cum tres sint, non tres faciunt, sed unam sapientiam perfectam, si tota tria perfecta fuerint, ita una deitas perfecta erit in fide nostra, cum perfectum deum credamus patrem et filium et spiritum sanctum unam deitatis omnipotentiam obtinere.“) sowie ebd. 1,6 (CCL 25A, 51); 1,9 (CCL 25A, 56).

439 *Passio* 28 (TU 122, 22): „Nam et caput unum quattuor sensibus constat, habes enim in uno capite visum auditum odoratum et gustum. In vinea tria sunt, lignum, folium et fructus. Si ergo corruptibilia et terrena ita unum sunt ut vere tria sint, ita tria sunt ut vere unum sint.“

vollziehenden Lebens hinauslaufen soll, keine Parallele bei Arnobius findet, ist das Wahrnehmungsbeispiel bei ihm unmittelbar mit der Weisheitstrias verbunden, nur daß es auf die substantielle Einheit des jeweiligen Sinnes hinausläuft: Wenn schon das eine Gesicht, das eine Gehör, der eine Geruchssinn sich in zwei räumlich voneinander getrennten Organen ganz vollzieht, ist dies im Falle der Gottheit und ihren nicht räumlich getrennten Personen natürlich erst recht möglich.⁴⁴⁰ War dieses Argument dem Verfasser der *Passio* wohl etwas zu hoch, gibt er im Anschluß die ebenfalls im unmittelbaren Kontext bei Arnobius begegnende Einschärfung der Unzeitlichkeit der Zeugung anscheinend etwas getreuer wieder: Die zeitlichen Verhältnisse der veränderlichen Natur sind auf die unveränderliche und ewige schlicht nicht übertragbar.⁴⁴¹

440 *Conflictus cum Serapione* 1,4 (CCL 25A, 47): „Ecce in uno capite tuo duo sunt oculi, sed est substantia eorum unus aspectus, duae nares, sed unus odoratus est, duae aures, sed unus auditus est. [...] Si enim corporea membra oculorum et narium et aurium in suis formis diuisa et a se inuicem quasi in suis cubiculis manentia hanc obtinent unitatem substantiae, ut uno lumine, uno odoratu, uno fruuntur auditu, quanto magis deus, qui incorporeus esse fatendus est, unam cum filio suo substantiam habens unam etiam cum eo obtineat omnipotentiae maiestatem?“; 1,9 (CCL 25A, 56): „Sunt enim memores me et duorum oculorum unum aspectum et duarum aurium unum auditum et duarum manuum unum adactum et duorum pedum unum gressum et duorum labiorum atque unius linguae unum memorasse sermonem, et memoriae atque intellegentiae et ingenio his tribus unam sapientiam, et tot membris corporis unius uitae substantiam et in quinque sensibus unum intellectum, qui per oculos uidendo, per aures audiendo, per os degustando, per nares odorando intellegat“.

441 *Passio* 29 (TU 122, 22; „Nec antiquior pater et novitius filius, si enim hoc creditis iniuria erit. †Veteranus enim pater antiquior et iunior cresciturus ut iuvenescat et factus iuuenis ut senescat†. Cavendum ergo ut non ita aestimes divina sicut humana sunt. Ipse enim minor fuit patri suo qui est ex maiore progenitus. Si ergo pater domini nostri Iesu Christi fuit alicuius alterius Patris filius, quod credi blasphemum est, recte filius ex eo iunior esset et inferior, et quantum huic restabat ubi cresceret tantum illi ubi senesceret existeret. Cavete ergo qui creditis unum deum cavete hoc blasphemium.“) vgl. *Conflictus cum Serapione* 1,6 (CCL 25A, 51f.): „Homo enim antequam filium habeat tantummodo homo est; postea uero quam filium habere coeperit, et homo est quod fuit et pater esse incipit, quod antequam filium generaret esse non potuit. Hanc iniuriam deo ne feceris. Deus enim immutabilis permanens nihil in se recipit nouum. Semper enim fuit et deus et pater nec illi hoc nomen paternitatis accessit, quoniam omne, quod accidens est, et recedere potest, et quod recedere potest, etiam deficere potest. Diuinitas autem, quae immutabilis perseuerat, nil in se ex accidenti aliquid recipit. Hoc enim est hodie, quod semper fuit. Nihil enim ei sicut tibi, o homo, deficiet ex praeterito, nihil ei de futuro excrescit, nec sic ei tempora dominantur ut tibi, qui fuisti primus infantulus, postea puerulus, deinde iuuenis, postea senex, post senectutem tibi finis occurrit“.

Auch wenn diese Überschneidungen selbst in ihrer Häufung vielleicht nicht ganz ausreichen, um die direkte Abhängigkeit von Arnobius' *Conflictus cum Serapione* zweifelsfrei zu beweisen, illustrieren sie den theologischen Hintergrund der *Passio* dennoch deutlich genug: Orientiert an einem sichtlich vom trinitarischen Denken Augustins⁴⁴² abhängigen Bild von Orthodoxie wird der Autor ähnlich wie Ps-Melito eine purgierte Fassung der bereits durch Manichäer und Priszillianer in Miskredit gebrachten Thomasakten schaffen wollen. Zu diesem Behufe kürzt er nicht nur einen Großteil der Reden und Gebete des Thomas, sondern legt Thomas eben auch ein vielleicht vor dem Hintergrund des Modalismusvorwurfs gegen die Priszillianer⁴⁴³ zu verstehendes orthodoxes trinitarisches Bekenntnis in den Mund. Ebenfalls könnte die komplette Umgestaltung des Schlusses so zu erklären sein, bedenkt man die Tatsache, daß die direkte Vorgeschichte des Thomasmartyriums in ATh (150–155) sowie den *Miracula* (62–71) ganz durch das in der *Passio* komplett getilgte, vielleicht als gnostisch empfundene⁴⁴⁴ Zwillingsmotiv bestimmt ist, insofern Thomas im Kerker sitzt und sein „Zwilling“ Christus an seiner Stelle diverse Wunder vollbringt. Angesichts dessen überrascht es allerdings umso mehr, daß die enkratitische Invektive gegen Ehe und Fortpflanzung aus ATh 12 nicht, wie eigentlich in allen späteren großkirchlichen Bearbeitungen der Stelle,⁴⁴⁵ entschärft

442 Vgl. bes. *De trinitate* xv, 12 f. (CCL 50A, 475–479).

443 Vgl. Augustin, *Contra Prisc.* 4 (CCL 49, 168); *Haer.* 70,2 (CCL 46, 334).

444 Vgl. die Einleitung zum Buch des Thomas (NHC 11,7) in GCS NF 8, 285. Zum Hintergrund vgl. H. Koesters, ΓΝΩΜΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. The nature and origin of diversification in the history of early Christianity, in: *Harvard Theological Review* 58 (1965), (279–318) 291 f. und 296 f.

445 Bereits die griechische Kurzrezension entschärft hier stark (AA 11/2, 117 f.). In *Miracula* 11, der armenischen (CCA 4, 553) und arabischen (M. v. Esbroeck, Les apocryphes de Thomas en version arabe, in: *Parole de l'Orient* 14, [1987], [11–77] 48 f.) Fassung bleibt lediglich ein recht blasser Aufruf zu Keuschheit und Sorge um das Ewige stehen. Der syrische Text kürzt anscheinend auch, behält aber das inhaltlich Wesentliche (Klijn, Acts of Thomas, 52 f.): „and know that as soon as you preserve yourselves from this filthy intercourse, you become pure temples, and are saved from afflictions manifest and hidden, and from the heavy care of children, the end of whom is bitter sorrow. And if you have children, for their sakes you will become oppressors and robbers and smiters of orphans and wrongers of widows, and you will be grievously tortured for their injuries. For the greatest part of children are the cause of many pains; for either the king falls upon them, or a demon lays hold of them, or paralysis befalls them. And if they be healthy, they come to ill either by adultery or theft, or fornication, or covetousness, or vain-glory; and through their wickedness you will be tortured by them“. Zum gnostischen Hintergrund der Passage vgl. Y. Tissot, Les actes de Thomas exemple de recueil composite, in: F. Bovon u. a. (hgg.), *Les actes apocryphes des apôtres*, Genf 1981, (223–232) 230 f.

wird oder ganz verschwindet, sondern sogar noch durch die Verunglimpfung von Schwangerschaft und Geburt verschärft wird:

ATh 12 (AA 11/2, 116–118)

καὶ τοῦτο γινώτε, ὅτι ἐὰν ἀπαλλαγῇτε τῆς
 ῥυπαράς κοινωνίας ταύτης, γίνεσθε ναοὶ
 ἅγιοι, καθαροί, ἀπαλλαγέντες πλῆξεων
 καὶ ὀδυνῶν φανερῶν τε καὶ ἀφανῶν, καὶ
 φροντίδας οὐ περιθῆσεσθε βίου καὶ τέκνων,
 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια ὑπάρχει. ἐὰν δὲ καὶ
 κτήσησθε παῖδας πολλούς, διὰ τούτους
 γίνεσθε ἄρπαγες καὶ πλεονέκται, ὀρφανοὺς
 δέροντες καὶ χήρας πλεονεκτοῦντες, καὶ
 ταῦτα ποιοῦντες ὑποβάλλετε ἑαυτοὺς εἰς
 τιμωρίας κακίστας.
 οἱ γὰρ πολλοὶ παῖδες ἄχρηστοι γίνονται, ὑπὸ
 δαιμονίων ὀχλούμενοι, οἱ μὲν φανερώς, οἱ δὲ
 καὶ ἀφανῶς· γίνονται γὰρ ἢ σεληνιαζόμενοι
 ἢ ἡμίξηροι ἢ πηροὶ ἢ κωφοὶ ἢ ἄλαλοι ἢ
 παραλυτικοὶ ἢ μωροί· ἐὰν δὲ καὶ ὧσιν
 ὑγιαίνοντες, ἔσσονται πάλιν ἀποίητοι,
 ἄχρηστα καὶ βδελυκτὰ ἔργα διαπραττόμενοι·
 εὐρίσκονται γὰρ ἢ ἐν μοιχείᾳ ἢ ἐν φόνῳ ἢ ἐν
 κλοπῇ ἢ ἐν πορνείᾳ, καὶ ἐν τούτοις πᾶσιν
 ὑμεῖς συντριβήσεσθε.

Passio 12 f. (TU 122, 10)

Habetis enim integritatem quae est
 omnium regina virtutum et fructus
 salutis perpetuae. Virginitas soror est
 angelorum et omnium bonorum
 possessio, virginitas victoria libidinum,
 trophaeum fidei, victoria de inimicis et
 vitae aeternae securitas. Nam nascitur de
 corruptione pollutio, de pollutione
 reatus, de reatu confusio,
 et ex his operibus oriuntur filii aliquando
 cum periculo parentis. Et dum
 providetur matri filius compediatim
 educitur, et tota mulier praegnans
 aegrotat dolet fastidit angustiat et
 partus dolore consumpta secretorum
 suorum praeco ipsa efficitur.
 Tandem aliquando egreditur infelix
 homo aut strabus aut debilis aut
 quacumque parte laesus in membris,
 plerumque etiam cum daemonio nascitur
 aut lunaticus procreatur. Ecce quibus
 casibus commixtio ista deservit.

Wenn der Autor der *Passio* somit als einziger Bearbeiter des Textes nicht nur die Vorlage mehr oder weniger abgeschwächt beibehält, sondern sich deren Gedanken voll zu eigen macht und übersteigert (Kinder erscheinen fast schon als übel per se, nicht nur insofern sie Anlaß zu irdischer Sorge bieten), muß er wohl selbst aus asketischen Kreisen mit deutlich enkratitischen Tendenzen stammen, wenn er sich auch dogmatisch, wie gesehen, explizit auf großkirchlicher Linie bewegen möchte.

3.8.2 Zur Übersetzungstechnik in den „*Miracula*“

Das zuletzt gegebene Beispiel zeigt deutlich genug, wie frei der Bearbeiter der *Passio* mit seinem Original umgehen kann, und die Synopse bei Zelzer illustriert, wie tiefgreifend er die Textstruktur transformiert, sehr vieles wegläßt, jedoch auch eigenes Sondergut einfügt.⁴⁴⁶ Ihrem Editor zufolge kann sie dementsprechend noch weniger als „Übersetzung einer erhaltenen griechischen Textfassung oder einzelner Abschnitte“ daraus gelten als die *Miracula*, welchen jedoch immerhin der „Charakter einer raffenden Nacherzählung“ zugebilligt werden kann.⁴⁴⁷ Um diese Behauptung besser beurteilen zu können, muß man sich zunächst die komplexe Überlieferungsgeschichte des griechischen Textes vergegenwärtigen: Vollständig erhalten ist er nur in einer einzigen Handschrift, doch sind der fragmentarischen Zeugen viele. Besonders die ersten beiden Praxeis (Ath 1–29) und das Martyrium (Ath 159–171) scheinen schon früh separat im Umlauf gewesen zu sein, so daß sich die Überlieferung in zwei Rezensionen spaltete, wobei im ersteren Falle wohl schlicht eine ursprünglich kürzere Fassung erweitert wurde, im letzteren aber zwei mehr oder weniger inhaltsgleiche Texte in alternativem Wortlaut vorliegen.⁴⁴⁸ Darüber hinaus konnte Gerard Garitte im Vat. gr. 1608 eine weitere, wohl ursprünglichere Rezension des Martyriums identifizieren und als Vorlage der armenischen Fassung erweisen.⁴⁴⁹ Die griechischen Thomasakten erweisen sich damit als „recueil composite“, dessen Bestand sich lediglich der narrativen Struktur nach gefestigt hat, hinsichtlich deren konkreter Füllung jedoch sehr lange variierte.⁴⁵⁰

Selbst wenn die lateinischen Bearbeiter also versucht hätten, ihr Original so getreu wie möglich wiederzugeben, wäre es somit kein Wunder, wenn wir deren Vorlage nicht mehr genau identifizieren könnten. Daß sie dies tatsächlich getan haben, läßt sich jedoch, wie gesehen, mindestens im Fall der *Passio* ausschließen. Problematischer ist der Fall der *Miracula*, welche wir, wie bereits bemerkt, nur in einer durch Ps-Abdias redigierten Gestalt greifbar haben. Hier kommt die lateinische Fassung an einigen Stellen tatsächlich sehr nah an den griechisch erhaltenen Wortlaut, etwa wenn Mygdonia, die durch den Apostel ihrem Ehegatten entfremdet worden war, zusammen mit zwei anderen Frauen Thomas im Kerker besucht:

⁴⁴⁶ *Thomasakten*, XIII–XXII.

⁴⁴⁷ *Thomasakten*, XII.

⁴⁴⁸ Vgl. Bonnet, AA II/1, XVIII–XXII.

⁴⁴⁹ La passion arménienne de Thomas l'apôtre et son modèle grecque, in: *Le Muséon* 84 (1971), 153–195.

⁴⁵⁰ So Tissot, *Recueil composite*, 223.

Ath 151 (AA II/2, 260 f.)

Διαλεγομένων δὲ αὐτῶν ταῦτα Τερτία
καὶ Μυγδονία καὶ Μαρκία ἐν τῇ θύρᾳ
ἴσταντο τοῦ δεσμωτηρίου, καὶ δοῦσαι τῷ
δεσμοφύλακι τριακοσίους ἐξήκοντα τρεῖς
στατήρας ἀργυρίου εἰσῆλθον πρὸς τὸν
Ἰούδαν· καὶ εὔρον τὸν Οὐαζάνην καὶ τὸν
Σιφόρα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὴν
θυγατέρα καὶ πάντας τοὺς δεσμώτας
καθημένους καὶ τοῦ λόγου ἀκούοντας, καὶ ὡς
ἔστησαν πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐταῖς· Τίς ὑμῖν
συνεχώρησεν ἔλθειν πρὸς ἡμᾶς; καὶ τίς ὑμῖν
ἤνοιξεν τὴν ἐσφραγισμένην θύραν τοῦ
ἐξελθεῖν;

Λέγει αὐτῷ Τερτία· Οὐ σὺ ἀνεπέτασας
τάς θύρας ἡμῖν εἰπὼν εἰσελθεῖν εἰς τὸ
δεσμωτήριον, ἵνα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς
ἐκεῖ παραλάβωμεν καὶ τότε ἐνδείξῃται ὁ
κύριος τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν ἡμῖν; Καὶ πλησίον
τῆς θύρας γενομένων ἡμῶν οὐκ οἶδα πῶς
ἐχωρίσθης ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀποκρυβείς ἡμᾶς
προῆλθες ἐνθάδε, ὅπου καὶ τοῦ ψόφου τῆς
θύρας ἡσθόμεθα, σοὺ ἀποκλείσαντος ἡμᾶς.

Miracula 64 f. (TU 122, 65 f.)

*Dum haec loquuntur Tertia nomine quae
erat uxor regis et Mygdonia Charisii
matrona, qui et ipse amicus erat regis, et
Narchia trecentis sexaginta argenteis datis
a custode introductae sunt ad apostolum
atque illic reppererunt [Siforatum militiae
regis ducem et]⁴⁵¹ Zuzanem et Siforem
uxorem et filiam eius et alios verbis
evangelicis intentos. Ipsae quoque tres
astiterunt ante conspectum Thomae,
de quibus petivit quo permittente
ingressae sunt vel quis eis aperuisset ut
egrederentur de loco in quo clausae
fuerant. Cui respondit Tertia: „Nonne tu es
qui aperuisti nobis ianuam et dixisti: exite
et ite in carcerem ut suscipiamus eos
fratres qui illic sunt, et dominus in nobis
demonstravit gloriam suam? Cum autem
appropinquaremus ad ianuam subito
non apparuisti nobis sed tamen hic
ingressum te sonitu ianuae cognovimus“.*

Daneben finden sich aber auch Beispiele, in denen nur die Textchronologie des Originals relativ exakt befolgt wird, deren Ausformulierung jedoch kaum wiederzuerkennen ist, so etwa bei den Ereignissen gleich zu Beginn bis zum Verkauf des Thomas an Abbanes:

451 Hier gab sicher die doppelte Namensform zu sekundärer Verdoppelung des Charakters Anlaß. Da sowohl Tertia als auch Mygdonia in den Miracula bereits eingeführt sind, entstammen vielleicht auch die analogen Erläuterungen zu deren Personen sekundärer Glossierung (durch Ps-Abdias?).

Ath 1f. (AA 11/2, 101f.)

κατὰ κλήρον οὖν ἔλαχεν ἡ Ἰνδία Ἰούδα
Θωμᾶ τῷ καὶ Διδύμῳ· οὐκ ἐβούλετο δὲ
ἀπελθεῖν, λέγων μὴ δύνασθαι μήτε
χωρεῖν διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκός, καὶ
ὅτι Ἄνθρωπος ὢν Ἑβραῖος πῶς δύναμαι
πορευθῆναι ἐν τοῖς Ἰνδοῖς κηρύξαι τὴν
ἀλήθειαν;
Καὶ ταῦτα αὐτοῦ διαλογιζομένου καὶ
λέγοντος ὥφθη αὐτῷ ὁ σωτὴρ διὰ τῆς νυκτός,
καὶ λέγει αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ Θωμᾶ, ἀπελθε εἰς
τὴν Ἰνδίαν καὶ κήρυξον ἐκεῖ τὸν λόγον· ἡ γὰρ
χάρις μου ἐστὶν μετὰ σοῦ.

Ὁ δὲ οὐκ ἐπείθετο, λέγων· Ὅπου βούλει με
ἀποστεῖλαι ἀπόστειλον ἄλλαχού· εἰς Ἰνδοὺς
γὰρ οὐκ ἀπέρχομαι.

Καὶ ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος καὶ ἐνθυμουμένου
ἔτυχεν ἔμπορόν τινα εἶναι ἐκεῖ ἀπὸ τῆς
Ἰνδίας ἐλθόντα ᾧ ὄνομα Ἀββάνης, ἀπὸ τοῦ
βασιλέως Γουνδαφόρου ἀποσταλέντα καὶ
ἐντολὴν παρ' αὐτοῦ εἰληφότα τέκτονα
πριάμενον ἀγαγεῖν αὐτῷ.

ὁ δὲ κύριος ἰδὼν αὐτὸν ἐν τῇ ἀγορᾷ
περιπατοῦντα τὸ μεσημβρινὸν εἶπεν αὐτῷ·
Βούλει τέκτονα πρίασθαι; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
Ναί. Καὶ ὁ κύριος ἔφη αὐτῷ· Ἐχὼ δοῦλον
τέκτονα καὶ βούλομαι αὐτὸν πωλῆσαι.

Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸν Θωμᾶν
ἀπὸ μακρόθεν.

Miracula 3f. (TU 122, 46)

Igitur cum saepe a domino
commoneretur ut diximus beatus
Thomas ut partes citerioris Indiae
visitaret, et ille quasi Ionas a facie domini
fugiens ire differret nec impleret quae sibi
divinitus praecipiebantur,
apparuit ei dominus in visu noctis dicens:
,Ne timeas, Thomas, descendere in
Indiam, ego enim vadam tecum et non
te derelinquam sed glorificabo te ibi,
implebisque certamen bonum confessus
me coram omnibus hominibus terrae
illius, et exinde assumam te cum gloria et
statuam te cum fratribus tuis in regno
meo. Nam scito quia oportet te ibi multa
pati propter me ut cognoscant omnes te
docente quia ego sum dominus'.

Haec cum audisset beatus apostolus dixit:
,Quaeso, domine, ne dirigas illuc servum
tuum. Regio enim illa longinqua et gravis
est, incolae quoque loci illius iniqui et
ignorantes sunt veritatem'.

Erat enim his diebus Hierosolymis
quidam negotiator Abban nomine ut in
artificio structurae scitum inquireret ad
comparandum.

Huic per diem dominus in specie
humana apparens ait: ,Quid hic tu, o
homo, de tanto terrae spatio advenisti?'
Et ille: ,A domino' inquit ,meo rege
Indiae missus sum requires artificem
structorem qui ei palatia possit
aedificare'. Cui dominus ait: ,Est mihi
servus talis quem si volueris comparabis'.
Et statim adduxit negotiatorem ad
hospitium Thomae apostoli et ostendens
eum ait ...

Die dominante Bearbeitungsform scheint jedoch tatsächlich diejenige der „raffenden Nacherzählung“ zu sein, wie sich gleich an der folgenden Ankunft in Indien verdeutlichen läßt: Wird diese selbst (ATH 4 = Mir. 6f.) noch wie oben in durchgehendem Respekt vor der Textchronologie wiedergegeben, fällt die längliche Beschreibung des Hochzeitsbanketts zu Beginn von ATH 5 sofort der Kürzung zum Opfer. Lediglich die für die Handlung wesentliche hebräische Flötenspielerin (Mir. 7) bleibt erhalten, sowie natürlich die Ohrfeige des Mundschenks (Mir. 8f.). Das folgende Hochzeitslied fällt ebenso weg wie der anschließende Gestaltwechsel des Thomas und die Reaktionen darauf (ATH 6b–8a). Dafür wird der Vollzug des Strafwunders durch eine narrative Überleitung angeschlossen, welche die Präsenz des Mundschenks an der Quelle, wo er vom Löwen zerrissen wird, besser motiviert (Mir. 8), wogegen das nachfolgende Bekenntnis der Hebräerin wieder um einiges gekürzt wird (Mir. 9). Die Reduktion auf das narrative Skelett erfolgt also nicht nur durch Kürzungen, sondern strebt durch präzisere Verbindung der verbliebenen Teile nach mehr Kompaktheit und Stringenz.

Es scheint also gerade für unsere Zwecke ein sehr großer Verlust, daß wir weder die genaue Quelle des Verfassers der *Miracula* noch deren Text in ihrer ursprünglichen Gestalt (gerade unter den Kürzungen werden sehr viele, wenn nicht die meisten, auf das Konto des Ps-Abdias gehen) mehr rekonstruieren können. Wahrscheinlich gehörte auch er bereits zu den großkirchlichen Purgatoren des Stoffes, verfuhr dabei aber wohl weniger radikal als der Autor der *Passio* oder der Johannesquelle hinter Ps-Abdias und Melito, sondern ließ sein Original in einem ziemlich breiten Spektrum an Adaptionsgraden zu Worte kommen.

3.9 Die Revelatio Pauli

3.9.1 Einleitungsfragen

Die griechisch leider nur in einer gekürzten Fassung in einer einzigen Handschrift, dem Monacensis gr. 276 (XIII), erhaltene⁴⁵² Apokalypse des Paulus ist

452 Nach P. Piovanelli, Les origines de l'apocalypse de Paul réconsiderées, in: *Apocrypha* 4 (1993), (25–64) 26 existieren die Kapitel 45–46 der Langfassung noch in einer Oxforder Handschrift, deren Publikation er verspricht. Die kurze von B. Bouvier und F. Bovon aus einer Handschrift des Katharinenklosters editierte Paulusapokalypse (Prière et Apocalypse de Paul dans un fragment grec inédit conservé au Sinai, in: *Apocrypha* 15 [2004], 9–30) dürfte hingegen eine noch drastischer verkürzte Fassung des bekannten Textes

mit einem datierten Prolog versehen, welcher sofort an denjenigen der Neuausgabe der *Acta Pilati*⁴⁵³ erinnert: ἐπὶ τῆς ὑπατείας Θεοδοσίου τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως καὶ Κωντιανοῦ τοῦ λαμπροτάτου soll ein Vornehmer aus Tarsus auf Weisung eines Engels im Fundament seines Hauses eine Schatulle mit der folgenden Apokalypse darin gefunden haben, welche anschließend zu Theodosius geschickt und von diesem in Jerusalem authentifiziert wurde.⁴⁵⁴ Leider ist die im Griechischen, was den zweiten Namen anbetrifft, offensichtlich verderbte Konsulatsangabe ansonsten nur noch in der einzigen vollständigen lateinischen Handschrift überliefert, Paris Nov. acqu. lat. 1631 (1x), und zwar als „console Theodosio Aug. min. et Quinegio“.⁴⁵⁵ Nun liegt es in der Tat nahe, diesen „Quinegius“ mit Maternus Cynegius zu identifizieren, welcher allerdings bereits 388 Konsul war und somit entgegen der Angabe des Parisinus schon unter Theodosius dem Älteren.⁴⁵⁶ Theodore Silverstein wollte daher das verderbte Κωντιανού lieber zu Κωνσταντίου restituieren und auf Flavius Constantius, Konsul mit Theodosius II im Jahr 420 beziehen,⁴⁵⁷ was allerdings mit den Zeugnissen besonders des Augustin und auch des Sozomenos nicht so leicht zu vereinbaren scheint. Ersterer tadelt bereits um 416 eine von gewissen Leuten „in allerdümmstem Vorwitz“ gefälschte Paulusapokalypse, welche dasjenige enthalten solle, was Paulus bei seiner 2 Kor 12,2–4 erwähnten Entrückung in den dritten Himmel geschaut, dort jedoch explizit als „unsagbare Worte, die keinem Menschen zu sagen erlaubt sind“ (12,4) bezeichnet hat.⁴⁵⁸ Nun paßt dieses Zeugnis sicherlich sehr gut auf unseren Text, welcher in der griechischen Kurz- wie in der nur lateinisch erhaltenen Langfassung mit der besagten Paulusstelle einsetzt,⁴⁵⁹ doch hat eine solche „Steilvorlage“ für apokalyptische

darstellen (vgl. P. Piovaneli, La Prière et l'Apocalypse de Paul au sein de la littérature apocryphe d'attribution paulinienne, in: *Apocrypha* 15 [2004], 31–40).

453 Vgl. ob. Anm. 85.

454 *Apocalypses apocryphae*, ed. C. Tischendorf, Leipzig 1866, 34f.

455 T. Silverstein/A. Hilhorst, *Apocalypse of Paul. A new critical edition of three long latin versions*, Genf 1997, 66.

456 Vgl. A.M. Jones u.a. (hgg.), *Prosopography of the later Roman Empire*, Bd. 1: 260–395, Cambridge 1971, 235f.

457 The date of the Apocalypse of Paul, in: *Mediaeval Studies* 24 (1962), (335–348) 340f.

458 *In Joh. Ev. Tr.* 98,8 (CCL 36, 581): „qua occasione uani quidam apocalypsim pauli, quam sana non recipit ecclesia, nescio quibus fabulis plenam, stultissima praesumptione finxerunt, dicentes hanc esse unde dixerat raptum se fuisse in tertium caelum, et illic audisse ineffabilia uerba quae non licet homini loqui. utcumque illorum tolerabilis esset audacia, si se audisse dixisset quae adhuc non licet homini loqui; cum uero dixerit: quae non licet homini loqui, isti qui sunt qui haec audeant impudenter et infeliciter loqui?“

459 Ed. Tischendorf, 34; Ed. Silverstein, 66.

Fortschreibung wie die besagte Paulusstelle ja auch noch andere, ähnliche Verwertungen erlebt, etwa die gnostische Paulusapokalypse aus NHC V,2.

Eindeutiger ist das Zeugnis des Sozomenus: Anläßlich eines Exkurses über die unterschiedlichen Osterpraktiken berichtet dieser, daß in einigen Gemeinden Palästinas am Karfreitag sogar noch die längst als unecht erwiesene Petrusapokalypse verlesen werde und nimmt dies zum Anlaß für einen Seitenhieb gegen die „jetzt unter dem Namen des Apostels Paulus in Umlauf befindliche Apokalypse, die keiner der Alten gekannt hat“, und von der einige behaupten, daß sie ἐπὶ ταύτης τῆς βασιλείας in Tarsus aufgefunden worden sei.⁴⁶⁰ Da der weitere Kontext von der Herrschaft Theodosius des ersten handelt, das Kapitel VII,19 jedoch einen bei der Auseinandersetzung zwischen Viktor und Polycarp beginnenden Exkurs darstellt, wären zunächst in der Tat zwei Interpretationen dieser in den letzten Jahren der Regentschaft Theodosius II. niedergelegten Wendung in Erwägung zu ziehen: „unter dieser Regentschaft (von der wir gerade handeln)“ oder „unter dieser Regentschaft (unter der wir uns gerade befinden)“. Nun ist jedoch Silverstein mit relativer Sicherheit darin recht zu geben, daß der engere Kontext weitaus eher für letztere Interpretation spricht, da nicht nur unmittelbar vorher sowie im direkten Anschluß von aktuellen liturgischen Osterpraktiken die Rede ist, sondern mit dem greisen Presbyter aus Tarsus sogar ein Augenzeuge bemüht wird, dessen weisses Haar garantieren soll, daß sich innerhalb der vergangenen vier Jahrzehnte der Herrschaft des jüngeren Theodosius in seiner Gemeinde nichts derartiges zugetragen hat.⁴⁶¹ Das Auftauchen des Cynegius im lateinischen Text würde sich dann in der Tat der falschen Auflösung einer Abbréviation für den zweiten Konsulsnamen, wie sie inschriftlich öfter begegnet, in der griechischen Vorlage des Übersetzers verdanken.⁴⁶²

460 *Hist. eccl.* VII, 19,10f. (GCS 50, 331f.): τὴν δὲ νῦν ὡς Ἀποκάλυψιν Παύλου τοῦ ἀποστόλου φερομένην, ἣν οὐδεὶς ἀρχαίων οἶδε, πλείστοι μοναχῶν ἐπαινοῦσιν. ἐπὶ ταύτης δὲ τῆς βασιλείας ἰσχυρίζονται τινες ταύτην ἠρῆσθαι τὴν βίβλον. λέγουσι γὰρ ἐκ θείας ἐπιφανείας ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας κατὰ τὴν οἰκίαν Παύλου μαρμαρίνην λάρνακα ὑπὸ γῆν εὑρεθῆναι καὶ ἐν αὐτῇ τὴν βίβλον εἶναι. ἐρομένῳ δέ μοι περὶ τούτου ψεῦδος ἔφησεν εἶναι Κίλιξ πρεσβύτερος τῆς ἐν Ταρσῷ ἐκκλησίας· γεγονέναι μὲν γὰρ πολλῶν ἐτῶν καὶ ἡ πολὺ τὸν ἄνδρα ἐδείκνυ· ἔλεγε δὲ μηδὲν τοιοῦτον ἐπίστασθαι παρ' αὐτοῖς συμβάν, θαυμάζειν τε εἰ μὴ τάδε πρὸς αἰρετικῶν ἀναπέπλασται.

461 Date, 342–344.

462 Silverstein, Date, 340f. Vielleicht wäre sogar dem lateinischen Übersetzer, falls er tatsächlich noch im fünften Jahrhundert arbeitete, die Eintragung des Cynegius für eine unverständliche Abbréviation zuzutrauen. Piovanelis vehementer Einspruch gegen diese Datierung ist somit unbegründet: Wenn er in Origines, 51–53 das Zeugnis der syrischen und arabischen Fassung für eine Ansetzung unter Theodosius I. ins Feld führen will, läßt er

Eine solche Datierung auf 420, die von Sozomenos also sogar nahegelegt wird, hatte jedoch mindestens für Silverstein, der die Kenntnis des Textes schon für Origenes belegt sah,⁴⁶³ das Postulat einer analog zu den *Acta Pilati* anfang des fünften Jahrhunderts erfolgten Neuausgabe zur Folge, so daß sich die früheren Zeugnisse, namentlich Augustin und vielleicht auch Prudentius, auf die Erstausgabe richten würden.

Dieses Postulat hätte jedoch für die Geschichte der lateinischen Übersetzungen die fundamentale Konsequenz, daß vor der durch den Pariser Kodex repräsentierten, den Prolog einschließenden und für das sechste Jahrhundert sicher durch Caesarius v. Arles und die *Regula magistri* bezeugten⁴⁶⁴ Version evtl. ein Vorgänger anzusetzen wäre, auf welchen sich Prudentius und Augustinus bezögen.

Ersterer besingt im fünften Hymnus seines wohl um die Wende vom vierten zum fünften Jahrhundert verfaßten *Liber Kathemerinon* die „berühmten Feiertage“, welche „auch für die schädlichen Geister oft“ eintreten, nämlich „in jener Nacht, als der heilige Gott von den acherusischen Gewässern zu den oberen zurückgekehrt ist“,⁴⁶⁵ an denen „die Hölle sich durch milde Strafen schlaff zeigt und das von Feuer freie Volk der Schatten sich der Muße seines Kerkers freut und die gewohnten Schwefelflüsse nicht kochen“.⁴⁶⁶ Dies erinnert in der Tat

dabei in recht fragwürdiger Weise unbeachtet, daß diese die Konsulatsangabe überhaupt nicht bieten, sondern lediglich die Authentifikation der Apokalypse ganz unspezifisch einem „Kaiser Theodosius“ zuschreiben. Noch fragwürdiger ist seine Berufung auf die altspanische Fassung des Prologs, einer phantastischen legendarischen Ausgestaltung, die das gesamte Geschehen nach Rom verlegt, wo Theodosius regieren soll, und den besagten Vornehmen Caeseus nennt (F. Secret, *La revelación de S. Pablo*, in: *Sefarad* 28 [1968], [45–67] 60 f.). Natürlich könnte dieser Name durchaus aus einer verderbten Form des zweiten Konsulnamens in der lateinischen Vorlage entstanden sein, doch trägt dies leider nichts zu dessen Wiederherstellung bei.

463 Zur problematischen Tragfähigkeit dieser Belege vgl. Piovaneli, *Origines*, 45–49. Dagegen versucht C. Touati, *Origène, Athanasie et Augustin: Vrais et faux témoins de l'Apocalypse de Paul*, in: *Apocrypha* 18 (2007), 167–204 deren Benutzung schon durch Origenes und Athanasius zu erweisen und vertritt eine mehrstufige Redaktion des Textes.

464 Vgl. Silverstein/Hilhorst, *Edition*, 12.

465 *Kath.* 5,125–128 (CCL 126, 27): „Sunt et spiritibus saepe nocentibus / poenarum celebres sub styge feriae / illa nocte sacer qua rediit deus / stagnis ad superos ex acherunticis.“ Prima facie würde man dies nur auf die Osternacht selbst beziehen. Im Lichte der Paulusapokalypse läßt der Text jedoch durchaus auch ein auf jeden Auferstehungstag („saepe“) ausgeweitetes Verständnis zu.

466 *Kath.* 5,134–137 (CCL 126, 27): „Marcent suppliciiis tartara mitibus / exultat que sui carceris otio / umbrarum populus liber ab ignibus / nec feruent solito flumina sulphure“.

sehr stark an den Schluß von *Apoc. Pauli* 44, wo auf die Intervention von Paulus und Michael hin Christus in die Hölle herabkommt und den Verdammten „um eurer Brüder, die auf der Welt sind und Gaben darbringen, und eurer Söhne willen, weil in diesen meine Gebote sind, und mehr noch um meiner eigenen Güte willen“ an seinem Auferstehungstag für Tag und Nacht ein „refrigerium in perpetuum“ verspricht.⁴⁶⁷ Nun war der Glaube, daß durch die frommen Werke der Lebenden auch den Verdammten Linderung ihrer Strafe zu schaffen sei, wie etwa das 29. Kapitel von Augustins *Enchiridion* bezeugt,⁴⁶⁸ relativ weit verbreitet. Das Konzept ewiger höllischer Sonntagsruhe erscheint aber so spezifisch, daß es Prudentius wohl letztlich doch aus der Paulusapokalypse⁴⁶⁹ zugeflossen sein wird. Daß er dies jedoch aus einer lateinischen Übersetzung geschöpft haben muß, wird man bei dem nur etwas jüngeren und nicht unbedingt ungebildeteren Zeitgenossen des Ambrosius nicht mit letzter Sicherheit behaupten können. Und da auch im Falle des oben besprochenen Augustintextes⁴⁷⁰ keineswegs sicher ist, wem er die verwerfliche „audacia“, sich auf eine so offensichtliche Fälschung zu beziehen, genau vorwirft, und ob er den Text selbst tatsächlich kennt ist die Existenz einer lateinischen Übersetzung bereits der „Erstausgabe“ des Textes ohne den Tarsusprolog ebensowenig sicher zu erweisen wie auszuschließen. Echte Zitate aus dem Text, welche uns das Alter einer konkreten Fassung bestimmen lassen, finden wir nämlich, wie bereits angedeutet, erst bei Caesarius v. Arles und in der *Regula Magistri*.

Caesarius zitiert immens häufig einen Satz, der in seinen monastischen Kreisen wohl schon zum geflügelten Wort geworden war, nämlich „illud quod scriptum est: impedimenta mundi fecerunt eos miseros“,⁴⁷¹ tatsächlich ein wört-

467 Ed. Silverstein/Hilhorst, 162. In der griechischen Fassung (ed. Tischendorf, 63) fehlt der Bezug auf die Verdienste der Lebenden.

468 CCL 46, 108–110.

469 Interessanterweise kommen die bei Prudentius erwähnten „acherusischen Gewässer“ (Kath. 5, 128) und der Okeanos (Kath. 5, 130) beide auch in der Paulusapokalypse vor, jedoch besonders in ersterem Fall in völlig anderem Kontext: In *Apoc. Pauli* 22 ist der acherusische See Ort der Stadt Gottes!

470 Vgl. ob. Anm. 458.

471 *Sermo* 1,4 (CCL 103, 3); 1,6 (5); 20,1 (88); 24,6 (150); 45,1 (201); 74,3 (311); 100,4 (409); 186,3 (CCL 104, 759); 196,2 (792); 198,3 (800). Zu Ursprung und Rezeption dieses Zitats vgl. B. Fischer, *Impedimenta mundi fecerunt eos miseros*, in: *Vigiliae Christianae* 5 (1951), 84–87. „Impedimenta mundi“, im Original vielleicht ὅλη τῆς ἀμαρτίας, ist ein zentrales Schlagwort der Paulusapokalypse (vgl. neben den anschließend angeführten Stellen *Apoc. Pauli* 3 [ed. Silverstein/Hilhorst, 68] und 41 [158]), welches auch in RM 86,6 und sonst mehrfach bei Caesarius (vgl. Morins Index in CCL 104, 1080) aufgegriffen wird.

liches Zitat aus der lateinischen Langfassung des Apokalypsentextes: Zweimal urteilen die Engel dort mit exakt diesen (an Mk 4,19par angelehnten) Worten über eine durch die weltlichen Lebensumstände unterminierte Frömmigkeit, einmal bezeugt nur durch die Pariser Handschrift,⁴⁷² welche im zweiten Falle jedoch noch durch St. Gallen Vad. 317 gestützt wird.⁴⁷³ Wesentlich breiter angelegt ist die Rezeption der Apokalypse in der wohl ebenfalls in die ersten Jahrzehnte des sechsten Jahrhunderts zu setzenden⁴⁷⁴ *Regula Magistri*. Auch deren einziges förmliches Zitat entspricht relativ genau demjenigen, was wir in der Pariser Handschrift zu Beginn von *Apoc. Pauli* 7 lesen:

Ed. Tischendorf, 38	Ed. Silverst./Hilh., 76	RM 34,9f. (SC 106, 188f.)
Διὰ ταῦτα πάντα εὐλογεῖτε τὸν θεὸν ἀκαταπαύστως, ἔτι δὲ μάλλον δύνοντος τοῦ ἡλίου. ἐν αὐτῇ γὰρ τῇ ὥρᾳ πάντες οἱ ἄγγελοι ἔρχονται προσκυνῆσαι τὸν θεὸν καὶ προσάγουσι τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων.	Propterea ergo, filii hominum, benedicite dominum deum incessabiliter omnibus horis et omnibus diebus, magis autem cum occiderit sol. Hac enim hora omnes angeli proficiscuntur ad dominum adorare eum et offerre ei opera hominum.	In quibus temporibus ab angelis nostris diurnis in renuntiatis iustorum benefactis delectabitur Dominus, sicut sanctus Paulus in reuelatione sua dicit: Filii hominum, benedicite Dominum incessabiliter, magis autem cum occiderit sol.

Dieses in *Apoc. Pauli* 7–10 und 14–18 recht breit ausgestaltete Motiv von den persönlichen „Überwachungsengeln“, die regelmäßig vor Gott über die Taten eines jeden Bericht erstatten, ist bei dem anonymen Magister sehr beliebt und spielte schon im Abschnitt über die Demut eine gewisse Rolle.⁴⁷⁵ An einer Stelle wird sogar das Urteil dieses Engels in etwas abgewandelter Form in den Mund des zur Exkommunikation eines Bruders gezwungenen Abtes gelegt.⁴⁷⁶

472 *Apoc. Pauli* 10 (ed. Silverstein/Hilhorst, 80).

473 *Apoc. Pauli* 40 (ed. Silverstein/Hilhorst, 150).

474 Vgl. A. de Vogue in SC 105, 221–225.

475 RM 10,13.39. Vgl. auch das in RM 13,15 aufgenommene Motiv des beiwohnenden und im Himmel von den Taten Zeugnis ablegenden Geistes aus *Apoc. Pauli* 14 und 16.

476 Apc. Pauli 16 (ed. Silverstein/Hilhorst, 100): „Ve tibi, misera anima, pro operibus tuis que fecisti in terra. Quem responsum datura es deo cum haccesseris adorare eum?“ Vgl. RM 13,9

Darüber hinaus tauchen besonders in den zwei Paradiesbeschreibungen in RM 3,83–94 und 90,17–25 Motive aus *Apoc. Pauli* 22–29 auf: Beide Male ist dieses Land „septies argento lucidior“,⁴⁷⁷ hat vier Flüsse aus Honig, Milch, Wein und Öl,⁴⁷⁸ und besitzt Obstbäume, die das ganze Jahr hindurch unterschiedliche Früchte geben.⁴⁷⁹

Damit konzentriert sich die Rezeption gerade auf denjenigen Anfangsteil der Apokalypse, der in den zahlreichen mittelalterlichen Kurzfassungen, welche sich durchweg auf die Höllenbeschreibung in *Apoc. Pauli* 31–44 konzentrieren, allerhöchstens rudimentär (in den sogenannten „Übergangsfassungen“) repräsentiert ist.⁴⁸⁰ Tatsächlich bis auf das fünfte Jahrhundert zurückgehen dürfte also in der Tat lediglich die Langfassung, vollständig bezeugt nur durch die liturgische Pariser Handschrift,⁴⁸¹ stellenweise unterstützt durch St. Gallen Vad. 317 (IX), wo sich mit einigen Lücken *Apoc. Pauli* 14–44 unter unterschiedlichen patristischen Texten, jedoch unmittelbar nach einem Stück aus der Apostelgeschichte findet, und Escorial a.II.3 (X), wo außer dem kurzen Stücken *Apoc. Pauli* 19–23 und 25–31 nur Hieronymusbriefe enthalten sind, manchmal auch durch den deutlich nach einer griechischen Vorlage revidierten⁴⁸² Kodex Arnheim Wetensch. Bib. 6 (XV).⁴⁸³ Die inhaltlich ebenfalls die komplette Lang-

(SC 106, 36): „O misera anima, quod responsum datura es Deo, quem per inoboedientiam cottidie irritas, cum accesseris adorare eum?“.

477 RM 3,84; 90,20 vgl. *Apoc. Pauli* 21 und 22 (ed. Silverstein/Hilhorst, 114.116): „terra autem illa clarior argento septies“.

478 RM 3,86; 90,22 vgl. *Apoc. Pauli* 23.

479 RM 3,87 (SC 105, 372: „In quorum ripis diuersarum fructus arborum uarios et diuersos duodecies in annum nascentes, non cultura hominis, sed abundantia deitatis“); 90,23 (SC 106, 382: „simul et illarum fructus arborum uarios et diuersos duodecies in annum nascentes, non cultura hominis, sed abundantia deitatis“) vgl. *Apoc. Pauli* 22 (ed. Silverstein/Hilhorst, 116): „Et erant in litore illius fluminis arbores plantate plene fructibus. Unaqueque arbor erat afferens fructus duodecies in annum uarios et diuersos. [...] Et dixi angelo: Quare unaqueque arbor milia fructus fert? Et respondit angelus dei mihi: Quoniam habundans affluenter prestat dona condignis“.

480 Zu diesen beiden Texttypen vgl. jetzt umfassend L. Jirouskova, *Die Visio Pauli. Wege und Wandlungen einer orientalischen Apokryphe im lateinischen Mittelalter*, Leiden/Boston 2006 mit ausführlicher Darstellung der Handschriftenlage (36–196) und synoptischer Edition (510–931).

481 Voraus geht ein Lektionar, im Anschluß folgt ein „computus Graecorum sive Latinorum de concordia mensium“ (Jirouskova, *Visio*, 145 f.).

482 Vgl. Silverstein/Hilhorst, *Edition*, 13–18.

483 Vgl. die Handschriftenbeschreibung bei Jirouskova, *Visio*, 143–147.

fassung (*Apoc. Pauli* 3–51), jedoch in deutlich zusammenfassender Form bezeugenden späten Handschriften aus Graz (xv), Zürich (xv) und (fragmentarisch) Wien (xiv) entstammen für Silverstein einer von der spätantiken unabhängigen hochmittelalterlichen Übersetzung des Textes,⁴⁸⁴ verdanken sich für Piovaneli jedoch rein innerlateinischer Umbildung.⁴⁸⁵

3.9.2 *Zum Verhältnis des Monacensis gr. 276 und des Parisinus lat. nouv. acqu. 1631*

Eine Untersuchung der Übersetzungstechnik ist also im Wesentlichen auf den Vergleich zweier Handschriften zurückgeworfen, des nicht nur einen gerafften Text bietenden, sondern auch noch von einigen Textausfällen entstellten Monacensis graecus⁴⁸⁶ und des sprachlich ziemlich verwilderten und vielfach korrigierten Parisinus.⁴⁸⁷ Noch problematischer wird dieser Vergleich allerdings dadurch, daß der Monacensis auch relativ eindeutige Zeichen inhaltlicher Redaktion aufweist: So zeigen besonders die Reden des Mose, Jesaja und Hesekiel in *Apoc. Pauli* 48f. im Griechischen einen expliziten und emphatischen Antisemitismus, wie er im Lateinischen so nicht vorkommt:

Ed. Tischendorf, 66	Ed. Silverst./Hilh., 166
<p>ὅτε γὰρ ἐκρέμασαν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ οἱ Ἰουδαῖοι ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, πάντες οἱ ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι καὶ οἱ δίκαιοι καὶ πᾶσα κτίσις ἡ τῶν ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων ἐκόψαντο καὶ ἐθρήνησαν κοπετόν μέγαν· οἱ δὲ ἄσεβεῖς καὶ παράφρονες</p>	<p>In illa hora quando populus suspendit Iesum quem tu predicas, quia pater deus omnium, qui dedit mihi legem, et Michael et omnes angeli et archangeli et Abraham et Hysaac et</p>

484 Vgl. T. Silverstein, The Graz and Zurich Apocalypse of Saint Paul: an Independent Medieval Witness to the Greek, in: J. Alexander (Hg.), *Medieval Learning and Literature. Essays Presented to Richard William Hunt*, Oxford, 1976, 166–180. Edition bei Silverstein/Hilhorst, 170–207.

485 Origines, 53f.

486 Neben den von Tischendorf, 49 und 65 bereits angezeigten sind auf jeden Fall noch in § 24 (S. 53,5) und § 30 (S. 56,5f.) Lücken zu statuieren.

487 Vgl. Silverstein/Hilhorst, Edition, 26–28. Natürlich gibt es auch hier einige Lücken, am markantesten Wohl in Form des Ausfalls des Rapports der Engel der Gerechten in *Apoc. Pauli* 8 (ed. Tischendorf, 38 vgl. ed. Silverstein/Hilhorst, 78). Die Tatsache, daß dieselbe Lücke auch in der Arnheimer Handschrift besteht, verweist diese jedoch an einen lateinischen (Hyp-)archetyp.

Ed. Tischendorf, 66

Ed. Silverst./Hilh., 166

Ἰουδαῖοι οὐ συνήκαν· διὸ ἡτοιμάσθη αὐτοῖς
τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον καὶ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος.

Iacob et omnes iusti fleuerunt super
filium dei suspensum in crucem.
Adtendebant in me in illa hora omnes
sancti intuentes et dicebant
mihi: Vide, Moyses, quid fecerunt filio dei
de populo tuo.

Nimmt man hinzu, daß auch im folgenden Abschnitt die Juden gegen das Lateinische nicht nur als „brennend im ewigen Feuer“ und steinherzige „Christusmörder“ dastehen, sondern sogar an die Stelle der von der bislang gewohnten Logik der Darstellung erforderten Fürbitte des Paulus für die Juden dessen Dank für die Erlösung aus dem hebräischen Volk tritt,⁴⁸⁸ wird man keinen Zweifel mehr haben, daß der griechische Text an dieser Stelle nicht nur – wie sonst fast überall – gekürzt und gerafft, sondern fundamental inhaltlich überarbeitet wurde.

Dennoch ermöglicht uns der griechische Text mindestens in einigen Passagen, die lateinische Übersetzung als recht wortgetreu, wenn auch manchmal ziemlich unbeholfen zu erweisen, etwa bei der Beschreibung von Paulus' Eintritt ins himmlische Jerusalem (*Apoc. Pauli* 28f.):

Ed. Tischendorf, 54f.

Ed. Silverst./Hilh., 128.132

καὶ πάλιν ἀπήγαγεν με εἰς ἕτερον τόπον καὶ
ἶδον εἰκεῖ ποταμὸν ἐλαιόμορφον ἐκ βορρᾶ τῆς
πόλεως, καὶ ἶδον εἰκεῖ εὐφραينوμένους καὶ
ψάλλοντας. Καὶ ἠρωτήσα· τίνες εἰσὶν οὗτοι,
κύριε; καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ ἀναθέμενοι
ἑαυτοὺς τῷ θεῷ. Οὗτοι γὰρ εἰσάγονται ἐν τῇ
πόλει ταύτῃ.

Et iterum tulit me iuxta flumen olei a
borea ciuitatis. Et uidi illic uiros
exultantes et psalmos dicentes et dixi:
Qui sunt isti, domine? Et ait angelus mihi:
isti sunt qui deuouerunt se deo *ex toto*
corde, non habentes in se superbia. Omnes
enim qui exultant in domino deo et

488 *Apoc. Pauli* 49 (ed. Tischendorf, 67: καὶ ἔρριψα ἑμαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον δεόμενος τῆς ἀγαθότητος τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐποίησεν ἔλεος μετ' ἐμοῦ λυτρωσάμενος ἐκ τοῦ γένους τῶν Ἑβραίων / ed. Silverst./Hilh., 166: „proiciebam me in faciem meam in conspectu domini orans pro eis curuans genua usque in secunda horam dominicae“).

Ed. Tischendorf, 54 f.

Ed. Silverst./Hilh., 128.132

29.

Καὶ ἔβλεψα καὶ ἴδον μέσον τῆς πόλεως
 θυσιαστήριον μέγα καὶ ὑψηλὸν σφόδρα· καὶ
 ἦν τις ἐστὼς πλησίον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ τὸ
 πρόσωπον ἔλαμπεν ὡς ἥλιος, καὶ κατεῖχεν ἐν
 ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ψαλτήριον καὶ κιθάραν,
 καὶ ἔψαλλεν τερπνῶς τὸ ἀλληλουῖα, καὶ ἡ
 φωνὴ αὐτοῦ ἐπλήρου πασαν τὴν πόλιν· καὶ
 πάντες ὁμοθυμαδὸν ὑπήκουον αὐτῷ ὥστε
 σείεσθαι τὴν πόλιν ἐκ τῆς κραυγῆς αὐτῶν.

*psallent in toto corde domino hic
 inducuntur in hac ciuitate.*

29. [...] Et uidi in medio ciuitatis altare
 magnum excelsum ualde. Et erat quidam
 stans iuxta altare cuius uultus fulgebat
 sicut sol et tenebat in manibus suis
 psalterium et citharam et psallebat
dicens alleluia. Et uox eius replebat
 omnem ciuitatem. Simulque exaudiebant
 eum omnes *qui erant super turres et
 portas et respondebant alleluia*, ita ut
 comouerentur fundamenta ciuitatis.

Neben der bisweilen fast sklavischen Texttreue des Lateiners (ἦν τις ἐστὼς: erat quidam stans) zeigt dieses Beispiel nochmals sehr gut den gerafften Charakter des griechischen Textes: Nicht nur der gesamte Beginn von § 29, die Beschreibung der Mauern und Throne, wird als funktionslos beiseite gelassen, sondern auch immer wieder Redundanzen im kleinen gekappt, wie die im lateinischen kursivierten Passagen zeigen.

Die anfängliche Hochschätzung des Textes, von der die Polemik des Sozomenos gegen das „Lob der Mönche“⁴⁸⁹ und die Einstufung als authentisch paulinisch durch den Autor der *Regula magistri* zeugt, hat sich also im griechischen Bereich, aus dem, wie gesehen, keine einzige wirklich intakte Kopie vorhanden ist, offensichtlich noch schneller verflüchtigt als im lateinischen, wo die Apokalypse immerhin beliebt genug blieb, um sie auf mannigfache Art und Weise gekürzt weiterzuverarbeiten, später etwa mit dem Himmelsbrief über die Sonntagsheiligung zu verschmelzen⁴⁹⁰ und diese Fassungen in zahlreiche Volkssprachen zu übersetzen.

489 Vgl. ob. Anm. 46o.

490 Vgl. Jirouskova, *Visio*, 376–385.

Die Apostolischen Väter

Wie in der Einleitung zum dritten Abschnitt bereits ausgeführt, gehören die im folgenden zu behandelnden Schriften historisch gesehen unter die Apokryphen des NT und wurden lediglich aufgrund ihres Alters und der damit einhergehenden Bedeutung für die Erforschung des frühen Christentums unter besagtem Titel ausgesondert. Wenn die vorliegende Untersuchung sich in ihrer Gliederung dieser modernen Stipulation anschließt, so tut sie dies nicht nur deshalb, weil der Erhaltungszustand dieser Texte in beiden Sprachen sie für eine übersetzungstechnische Untersuchung deutlich geeigneter macht als die meisten der bisher behandelten, sondern auch aufgrund ihrer intimen Verflechtung innerhalb der lateinischen Überlieferung, welche sich besonders für die Ignatius- und Polykarptexte ergeben wird. Die größte Mühe wird dabei auf die beiden Hermasübersetzungen sowie diejenige der Langfassung der Pseudoignatianen zu verwenden sein, da diese nicht nur die größten zusammenhängenden Textcorpora hergeben, sondern – anders als etwa die Übersetzung des ersten Clemensbriefs – bislang auch kaum direkter Gegenstand kritischer Forschung geworden sind.

4.1 Didache und Doctrina apostolorum

4.1.1 *Die erhaltene Doctrina apostolorum*

Das mit Ausnahme des ersten Clemensbriefs wohl älteste dieser Dokumente ist die vielleicht noch etwas vor 100 in Syrien redigierte Zwölfapostellehre. Deren ersten Teil (cap. 1–6) bildet ein in seiner Grundsubstanz wohl jüdischer Traktat über die zwei Wege, zum Heil und zur Verdammnis, welcher in seiner Urfassung auch die Vorlage von Barn 18–20 gewesen sein muß. Daß die in zwei Handschriften, zwei Lektionare aus Freising (XI) und Melk (XIII),¹ unter dem Titel *Doctrina apostolorum* überlieferte Übersetzung keine verkürzte Version der Didache sein kann, sondern besagten Traktat wiedergeben muß, ist schon deswegen die wahrscheinlichste Vermutung, weil die sogenannte *sectio evan-*

¹ Vgl. bes. zur ersten, vollständigeren Handschrift ausführlich J. Schlecht, *Doctrina XII apostolorum. Die Apostellehre in der Liturgie der katholischen Kirche*, Freiburg 1901, 15–43.

gelica, die christliche Interpolation Did 1,3b–2,1 hier ebenso fehlt wie sie in Barn 18–20 keine Spuren hinterlassen hat.²

Das hohe Alter der Übersetzung wurde schon von ihrem Erstherausgeber Schlecht aufgrund der zitierten Bibelstellen vermutet.³ Eine solch frühe Datierung zu erhärten, wurde seit Altaner⁴ durch mehrere Zeugnisse versucht, welche aber bei genauerem Hinsehen allesamt keine sicheren Belege dafür darstellen. Daß es bei der in den *Gesta apud Zenophilum* (320 Consular in Numidien) überlieferten Briefstelle „unwesentlich“ sei, daß „von Gott selbst die übergroße Nächstenliebe ausgesagt wird, während in der Doctrina die gleiche Weisung von den Aposteln bzw. Gott an den Menschen gegeben wird“, wird man wahrlich nicht behaupten können. Die Berufung auf die göttliche Selbstausgabe „quosdam diligo super animam meam“⁵ läßt sich schwerlich als Zitat der Weisung Doctr. 2,7b „quosdam amabis super animam tuam“⁶ darstellen. Ähnlich steht es mit dem sogenannten Zitat bei Optatus v. Mileve. Um in seiner antidonatistischen Schrift *Contra Parmenianum* 1,21 (nach 364) das Schisma gleichsam als dritte Grundsünde neben Mord und Götzendienst zu erweisen, zitiert dieser aus den „capita mandatorum“ das göttliche Gebot „non facies schisma“.⁷ Daß mit der Bezeichnung „capita mandatorum“ sehr gut der Wegetraktat gemeint sein könnte, ist in der Tat eine naheliegende Vermutung.⁸ Daß Optatus allerdings lediglich durch den Wortlaut der uns vorliegenden lateinischen Fassung von Doctr. 4,3a „non facies dissensiones“ darauf gekommen sein sollte, das wesentlich allgemeinere „dissensio“ durch das tatsächlich dem griechischen Original entsprechende „schisma“ zu ersetzen, dürfte man aus-

2 Vgl. die Diskussion der Forschungslage bei K. Niederwimmer, *Die Didache*, Göttingen 1993 (KAV 1), 48–64. Einige weiterführende Anmerkungen zum griechischen Text bietet G. Menestrina, *Sull testo della Didaché. Riflessioni e proposte critiche*, in: E. Curzel (Hg.), *In factis mysterium legere: miscellanea di studi in onore di Iginio Rogger in occasione del suo ottantesimo compleanno*, Bologna 1999, 383–401.

3 *Doctrina XII apostolorum*, 67f.

4 Die lateinische Doctrina apostolorum und die griechische Grundschrift der Didache, in: *Kleine patristische Schriften*, Berlin 1967, (335–342) 338f.

5 CSEL 26, 192,6f.: „tamen secundum dei voluntatem, qui dixit: ‚quosdam diligo super animam meam‘, Silvanum te coluisse certus sum“.

6 Bei L. Wohleb, *Die lateinische Übersetzung der Didache kritisch und sprachlich untersucht*, Paderborn 1913, 92f. lautete das griechische Original des Wegetraktates: οὐ μισήσεις πάντα ἄνθρωπον, τινὰς ἀγαπήσεις ὑπὲρ τὴν ψυχὴν σου, übersetzt als: „neminem hominum oderis, quosdam amabis super animam tuam“.

7 CSEL 26, 23,11–14: „Denique inter cetera praecepta etiam haec tria iussio diuina prohibuit: Non occides, non ibis post deos alienos, et in capitibus mandatorum: Non facies schisma“.

8 So auch Niederwimmer, KAV 1, 23.

schließen können, zumal die griechische *Didache* ebenso wie Optatus gegen die *Doctrina* den Singular bietet.⁹ Wesentlich wahrscheinlicher ist also, daß Optatus entweder direkt auf eine griechische Fassung von *Didache* oder Wegetraktat zurückgreift, oder aber die verlorene Gesamtübersetzung der *Didache* benutzt hat, für welche Altaner ebenfalls die Zeugnisse beibrachte.¹⁰ Dasselbe gilt schließlich auch für das letzte von Altaner für die *Doctrina* vereinnahmte Zeugnis aus dem Ps-Titusbrief.¹¹ Dort wird der „prudencia“ die *Did* 3,1 entsprechende Aufforderung „Fuge, filiule, omnem malum et ab omne simile illi“ zugeschrieben.¹² In der Tat läßt die Fassung, in der uns der Vers in der *Doctrina* begegnet („fili, fuge ab homine malo et homine simili illius“¹³) zu der Annahme ein, das sperrige doppelte „homine“ sei aus „omni“ verdorben, zumal das Original wohl Τέκνον μου, φεύγε ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ ἀπὸ παντὸς ὁμοίου αὐτοῦ gelaute hat.¹⁴ Auch in diesem Fall würde aber das für das Ps-Tituszitat doch recht charakteristische „filiule“ Zweifel daran aufkommen lassen, ob tatsächlich die *Doctrina* oder nicht doch die lateinische *Didache* zitiert wird. Daß der Kontext unbedingt auf eine weisheitliche („prudencia“) Schrift, nicht jedoch auf eine größtenteils liturgische, wie die *Didache*, deuten müßte, wird sich angesichts der Tatsache, daß gleich im Anschluß 1 Kor 9,25 zitiert wird, nicht behaupten lassen.

Damit wären wir zur Datierung der Version einzig und allein auf sprachliche Kriterien zurückgeworfen. Glücklicherweise versorgt uns hier die eingehende Studie von Wohleb mit überzeugenden Argumenten: Neben einigen charakteristischen Ähnlichkeiten zum Sprachgebrauch Tertullians und Cyprians¹⁵ ist vor allem das Fehlen erst später verfestigter christlicher Terminologie entscheidend, wie es sich in der Übersetzung von Fremdwörtern wie ὑπόκρισις / ὑποκρι- τῆς durch ‚affectatio‘ (4,12; 5,1) / ‚adolor‘ (2,6),¹⁶ σχίσμα durch ‚dissensio‘ (4,3),

9 Nach Wohleb, *Didache*, 96 bieten jedoch andere griechische vom Wegetraktat abhängige Texte tatsächlich den Plural, so daß hinter der Übersetzung „dissensiones“ wohl tatsächlich σχίσματα stehen.

10 Lateinische *Doctrina*, 339–341.

11 Zu Einordnung und Datierung dieses Dokuments s. o. Abschn. 2.9.

12 PLS 2, 1530.

13 Nach Wohleb, *Didache*, 25 f. ist die Lesart „homine simulatore“ Emendation späterer Hand und das ursprüngliche „illius“ bei genauerem Hinsehen noch erkennbar.

14 Wohleb, *Didache*, 92 f.

15 *Didache*, 62 f.

16 Die Fremdwörter drangen relativ früh vereinzelt in die *Vetus latina* ein und begegnen ab und an schon bei Tertullian (neunmal *hypocrisis*, dreimal *hypocrita*; bei Cyprian jedoch nur zwei-, bei Novatian einmal, nie bei Arnobius oder Laktanz, dann aber bereits häufig

τύπος durch ‚forma‘ (4,11) oder εἰδωλολατρία durch ‚vana superstitio‘ (3,4; 5,1),¹⁷ oder in der Wiedergabe von ὑπερηφανία mit ‚fastidia‘ (5,1d)¹⁸ anstelle von ‚superbia‘. Diese Charakteristika teilt die Übersetzung mit denen des 1 Clem,¹⁹ Barn²⁰ und der Vulgata des Herm,²¹ muß also spätestens im dritten Jahrhundert entstanden sein.²²

Was die Übersetzungsmethode anbelangt, so ist auch diese von Wohleb bereits ebenso eingehend wie adäquat beschrieben worden:

Die Wiedergabe ist nach Möglichkeit wörtlich. Von Unbeholfenheit des Ausdrucks aber und von sklavischer Anlehnung an die griechische Vorlage, die das Verständnis des Textes erschweren könnte, ist keine Rede.²³

So versucht der Übersetzer zwar besonders in der Wortstellung, die griechische Vorlage möglichst getreu nachzuahmen,²⁴ verletzt jedoch niemals die lateinische Sprachrichtigkeit und greift, wo es ihm die Verständlichkeit zu erfordern scheint, auch zu Umschreibungen, besonders bei im Lateinischen nicht

bei Lucifer v. Calaris und Ambrosius). Gängig werden sie jedoch erst im Laufe des vierten Jahrhunderts (vgl. TLL VI/3, 3154 f.). Zur Wiedergabe von ὑπόκρισις in den altlateinischen Evangelien (hypocrisis, [fincta] simulatio, versutia, affectatio, fictio) vgl. Burton, *Gospels*, 46 f.146.

17 Auch der lateinische Barnabasbrief (16,7) kennt das Fremdwort noch nicht und schreibt „adolatio idolorum“ (vgl. u. bei Anm. 89). Andererseits vermeidet es auch die deutlich spätere *versio palatina* des Hermas und umschreibt ganz ähnlich durch „vacua superstitio“ (Mand 11,4). Zu den Gräzismen in der christlichen Latinität insgesamt vgl. C. Mohrmann, Les emprunts grecs dans la Latinité chrétienne, in: *Études sur le Latin des Chrétiens* III, Rom 1967, 127–145.

18 Vgl. dazu Wohleb, *Didache*, 66.

19 Vgl. C. Mohrmann, Les origines de la latinité chrétienne à Rome, in: *Études* III, (67–126) 102–104.

20 Vgl. Wohleb, *Didache*, 50–52 (zur Wiedergabe der Partizipien) und 74–76 (zum Gebrauch der Pronomina).

21 An charakteristischen Berührungspunkten nennt Wohleb, *Didache*, 61 f. das Beibehalten des Fremdworts ‚moechatio‘ (nicht adulterium) und die irreführende Wiedergabe von αὑθαδής mit dem ähnlich lautenden ‚audax‘ (ebd., 70).

22 Vgl. Wohleb, *Didache*, 83–86. Dagegen kann P. Julio Campos, La versión latina de la Didaché, in: *Ciudad de Dios* 184 (1971), (110–114) 113 f. für seine Ansetzung in die zweite Hälfte des fünften Jahrhunderts lediglich die ansonsten späte Belegung von ‚tendiculum‘ und ‚murmuriosus‘ anführen.

23 *Didache*, 83.

24 Vgl. Wohleb, *Didache*, 81 f.

wiederzugebenden zusammengesetzten griechischen Verben oder Nomina.²⁵ Selbst zentrale Begriffe übersetzt er sehr kontextsensitiv,²⁶ kleinere Umbiegungen einzelner Formulierungen nimmt er seinem lateinischen Sprachgefühl entsprechend vor.²⁷

Wir haben es also in jedem Fall mit einem sprachlich geschulten Übersetzer mit deutlich erkennbarem Respekt vor seinem Original zu tun. Ob dieser Respekt auf dessen (quasi-) kanonisches Ansehen zurückzuführen ist, wird sich schon aufgrund der Kürze und geringen, zu wenigen Freiheiten einladenden syntaktischen Komplexität des Textes nicht beantworten lassen.

4.1.2 Die verlorene Übersetzung der *Didache*

Wie gesagt haben wir neben dieser Version des Wegetraktates auch noch mit einer anderen, verlorenen Übersetzung der *Didache* zu rechnen. Als früheste Belege dafür kommen zwei schwierig zu datierende²⁸ Pseudocypriana in Betracht. So liefert *De aleatoribus* 4 ein förmliches, aber doch recht freies Zitat aus Did 14,2 „ex doctrinis apostolorum“,²⁹ der sermo *De centesima* evtl. ein noch freieres aus Did 6,2.³⁰ Daraus zu schließen, daß es sich um eine sehr freie Fassung der *Didache* gehandelt haben muß, wäre sicherlich voreilig. Nicht nur

25 Vgl. Wohleb, *Didache*, 67.71.

26 Vgl. etwa die Übersetzung von διδαχή mit ‚interpretatio‘ in 1,3 und ‚doctrina‘ in 6,1.

27 Vgl. etwa „tremens omnia verba“ für τρέμων τοὺς λόγους διὰ παντός (3,8) oder den Einsatz des Imperativs für das griechische Futur in 4,2 f.

28 Bei beiden stellt sich die Frage der Abhängigkeit von oder vielmehr Vorbildlichkeit für Cyprian. Tendiert die Forschung gegenwärtig bei *De aleatoribus* in erstere Richtung (vgl. M. Marin, Sulla presenza di Cipriano nel *De aleatoribus*, in: Ders. [hg.], *Novi Studi sul De aleatoribus pseudocypriano*, Bari 2008, 133–194), wird bei *De centesima* nach der lange dominanten Abhängigkeitsthese H. Kochs (Die ps-cyprianische Schrift *De centesima*, sexagesima, tricesima in ihrer Abhängigkeit von Cyprian, in: *ZNW* 31 [1932], 248–272) nun wieder eine Umkehrung des Verhältnisses erwogen (vgl. P. Sellew, Five days of creation. The Origin of an unusual exegesis [Ps-Cyprian, *De centesima* 26], in: *ZNW* 81 [1990], [277–283] 278 f. Anm. 8).

29 Il Gioco dei dadi, ed. C. Nucci, Bologna 2006, 86: „et in doctrinis apostolorum: si quis frater delinquit in ecclesia et non paret legi, hic nec colligatur, donec paenitentiam agat, et non recipiatur, ne inquinetur et impediatur oratio uestra“. Did 14,2 lautet im uns vorliegenden Text: Πᾶς δὲ ἔχων τὴν ἀμφιβολίαν μετὰ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ μὴ συνελθέτω ὑμῖν, ἕως οὗ διαλαγώσωιν, ἵνα μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ὑμῶν. Vgl. dazu Niederwimmer, KAV 1, 21 f.

30 PLS 1, 58: „et alio in loco scriptura haec testatur et admonet dicens: Si potes quidem, fili, omnia praecepta domini facere, eris consummatus; sin autem, uel duo praecepta, amare dominum ex totis praecordiis et similem tibi quasi (te ipsum)“. Did 6,2: Εἰ μὲν γὰρ δύνασαι βαστάσαι ὅλον τὸν ζυγὸν τοῦ κυρίου, τέλειος ἔσῃ· εἰ δ' οὐ δύνاسαι, ὃ δύνῃ, τοῦτο ποίει.

bezeugt das m. E. ebenfalls hierher zu rechnende Zitat des Ps-Titusbriefs³¹ eine eher wörtliche Fassung, sondern vor allem scheint mir relativ unwahrscheinlich, daß *De centesima* tatsächlich hierher gehört. Das dortige Zitat koinzidiert nämlich genau mit dem fragwürdigen Schluß unserer Fassung der Doctrina, wo neben der eindeutig sekundären christlichen Schlußdoxologie zwei Verse stehen, die in keinem der anderen Zeugen für den Wegetraktat irgendeine Parallele haben, und welche ebenfalls gut aufs Konto der christlichen Bearbeitung gehen könnten (6,5: „non deceperis de spe tua, sed per haec sancta certamina pervenies ad coronam“). Die Didache bietet an dieser Stelle zwei Verse, die Niederwimmer für eine redaktionelle Komposition des Didachisten hält,³² die aber m. E. ebenso gut eine verkürzte Fassung des ursprünglichen Abschlusses des Wegetraktates darstellen könnten, welchen dann *De centesima* in anderer Form, mit dem Doppelgebot der Liebe am Schluß, böte. Wir werden aus diesen Zeugnissen also wenig mehr entnehmen können, als daß spätestens im vierten Jahrhundert eine vollständige Version der Didache existierte. Ob das mehrfach bei Augustin als Schrift zitierte Wort vom schwitzenden Almosen³³ mit Altaner³⁴ als geflügeltes Wort aus jener stammt, oder nicht doch auf diejenige Version eines AT-Zitats (Sir 12,1?) zurückgeht, die der Didachist selbst vor Augen hatte, scheint mir nicht entscheidbar.

4.2 Der erste Clemensbrief

Die Übersetzung des sog. ersten, zwischen 93 und 97 an die Gemeinde von Korinth gerichteten Clemensbriefs nimmt in diesem Überblick insofern eine Sonderstellung ein, als sie nur knapp 20 Jahre nach ihrer Entdeckung in einer Pseudoklementinenhandschrift aus Namur (X1) durch keinen geringeren als Adolf v. Harnack der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts zugeordnet wurde. In diesem Fall wäre sie in der Tat die älteste noch greifbare christliche Übersetzung, ja, wenn man den Literaturbegriff weiter fast, das älteste Dokument lateinischsprachiger christlicher Literatur überhaupt.³⁵ Diese Auffassung wollte er

31 Vgl. ob. Absch. 2.9.

32 KAV 1, 152–157.

33 Did 1,6: Ἀλλὰ καὶ περὶ τούτου δὲ εἴρηται· Ἰδρωσάτω ἡ ἐλεημοσύνη σου εἰς τὰς χεῖράς σου, μέχρις ἂν γνῶς, τίτι δῶς. Bei Augustin heißt es: „Desudet eleemosyna in manu tua, donec inuenias iustum, cui eam tradas“ (en. Ps. 102,12 [CCL 40, 1462]; 103 [1509]; 146,17 [2135]). Zur Diskussion vgl. Niederwimmer, KAV 1, 111–114.

34 Lateinische Doctrina, 340 f.

35 So auch Daniélou, *Origines*, 24 f.

im Wesentlichen durch die Textgeschichte von 1 Clem, dessen Schicksal in der Kanongeschichte, die Terminologie der Übersetzung,³⁶ sowie deren im Vergleich zu den anderen Zeugen deutlich besseres Original erweisen.³⁷

So hätte Lightfoots Untersuchung der Textgeschichte erwiesen, daß der Archetyp der griechischen Zeugen sowie der syrischen Übersetzung auf das späte zweite Jahrhundert zurückgehe und seit dieser Zeit damit erster und zweiter Clemensbrief immer gemeinsam überliefert worden seien.³⁸ Die Übersetzung, die ebenso wie Clemens v. Alexandrien nur den ersten Brief zu kennen scheint, müsse also vor dieser Zeit entstanden sein. Nach dieser Zeit hingegen lasse außerdem der rapide kanongeschichtliche Bedeutungsverlust, den der Text im Lauf des dritten Jahrhunderts mitgemacht hat, seine Übersetzung zum Zwecke gottesdienstlicher Verlesung unplausibel erscheinen.³⁹ Zusätzlich zeige die Wiedergabe von termini wie *διάκονοι*, *πρεσβύτεροι* oder *προηγούμενοι* mit ‚ministri‘, ‚seniores‘ und ‚qui prae vobis sunt‘ anstelle von *diaconi*, *presbyteri* und *priores*, daß die Übersetzung der Etablierung der jeweiligen termini im christlichen Latein vorausgehen müsse.⁴⁰

Die ausführliche Neuuntersuchung der Frage durch Christine Mohrmann⁴¹ konzentrierte sich leider ganz auf den sprachlich-terminologischen Aspekt und will unter unhinterfragter Akzeptanz der text- und kanongeschichtlichen Argumente Harnacks aufweisen, daß sprachlich nichts eindeutig gegen eine Entstehung schon im zweiten Jahrhundert spricht.⁴²

36 Lateinische Übersetzung, 263 f.; Neue Studien, 615–618.

37 Über die jüngst entdeckte lateinische Übersetzung des 1. Clemensbriefs, in: *SbPAW* 1894, (261–273) 262–264; Neue Studien, 611–618. Natürlich ist sich Harnack dessen bewußt, daß letzteres lediglich einen relativ frühen terminus post nahelegen könnte, jedoch nicht wirklich beweiskräftig ist.

38 Lateinische Übersetzung, 262; Neue Studien, 611 f. Lightfoot, *The Apostolic Fathers* 1: *S. Clement of Rome*, London 1890, 138–146 hatte zu erweisen versucht, daß alle drei ihm zur Verfügung stehenden alten Zeugen (der Alexandrinus, Constantinopolitanus und die syrische Übersetzung) voneinander unabhängig auf einen Archetyp zurückgehen, der beide Episteln enthalten haben muß. Daß er diesen nun angesichts der fortgeschrittenen Verderbnis mindestens 200 Jahre vor dem Alexandrinus ansetzt, ist natürlich bare Willkür.

39 Neue Studien, 612–614; das einzig neue Argument gegenüber dem früheren Aufsatz.

40 Lateinische Übersetzung, 263 f.; Neue Studien, 615–618. Die an ersterer Stelle in etwas kühner Weise als Beleg für die Wahrnehmung des Christentums noch als reine Stadtreigion angeführte Übersetzung von *κατὰ χώρας καὶ πόλεις* durch „secundum municipia et civitates“ (42,4) wird an zweiterer in wohl doch korrekterer Weise als Nähe der Übersetzung zum Bibeltext des Codex Vercellensis gedeutet.

41 Origines, 78–106.

42 So bes. Origines, 81–86.

Manlio Simonetti⁴³ meldet daher berechtigten Zweifel an: Harnacks textgeschichtliche Argumente besagen schließlich lediglich etwas über die Vorlage der Übersetzung, nämlich daß sie höchst wahrscheinlich nur 1Clem enthielt, dementsprechend in einer von dem uns griechisch wie syrisch greifbaren Überlieferungsstrang unabhängigen Textgestalt, jedoch weder etwas Sicheres über deren Datum noch über die Zeit der Übersetzung.⁴⁴ Das kanonsgeschichtliche Argument könnte hier schon etwas stärkere Plausibilitäten liefern, muß aber im vorliegenden Kontext, in dem ja eben die diesem zugrundeliegende Sichtweise auf die frühe Übersetzungstätigkeit zur Diskussion steht,⁴⁵ zunächst außen vor gelassen werden.

Bleiben erneut nur die sprachlichen Argumente mit ihrer ausgiebigen Diskussion durch Christine Mohrmann. Fällt hier der von ihr akzeptierte Light-foot-Harnacksche terminus ante erst einmal weg, befinden wir uns in einer ähnlichen Situation wie im Falle der Doctrina. Allerdings wird das von Mohrmann für das Ende eher als den Anfang des zweiten Jahrhunderts vorgebrachte Argument aufgrund des bereits relativ fixierten, sehr oft mit Novatian und Cyprian übereinstimmenden Bibeltexts⁴⁶ dann stärker ins Gewicht fallen und vielleicht eher in Richtung des beginnenden dritten als des zweiten Jahrhunderts tendieren lassen. Bedenkt man allerdings die Vertiefung Harnacks terminologischer Beobachtungen durch Mohrmann,⁴⁷ wird man wohl auch

43 Sulla datazione di tradizione latina della lettera di Clemente Romano, in: *Rivista di filologia e di istruzione classica* 118 (1988), (203–211) 207–210. Simonetti ist der Ansicht, daß die durchgängige gemeinsame Überlieferung der beiden Clemensbriefe nur dann angenommen werden könne, wenn auch der zweite, pseudepigraphie in Rom entstanden und mit dem ersten zusammengeschlossen worden wäre. Aus sicherlich keineswegs zwingenden Gründen will er dies jedoch ausschließen, ist aber darin durchaus im Recht, daß man das dritte Jahrhundert als Entstehungszeitraum letztlich nicht ausschließen können wird.

44 Im Prinzip wäre sogar denkbar, daß der Übersetzer 2Clem sehr wohl in seiner Vorlage vorfand, aber um dessen Umstrittenheit (vgl. Euseb, *Hist. Eccl.* III, 38,4 [GCS 6/1, 284,15–18]) wußte und ihn daher mit Schweigen übergangen hat.

45 Vgl. ob. Kap. 1 Anm. 2. Auch Harnacks Überblick über die frühen altlateinischen Übersetzungen in seiner *Geschichte der altchristlichen Litteratur*, Bd. 11/2: *Die Chronologie*, Leipzig 1904, 302–320 ist gänzlich auf dieser Hypothese aufgebaut. Mindestens hinsichtlich des Barnabasbriefes (vgl. u. 4.3) bedarf diese jedoch der Korrektur!

46 Origines, 89–92.

47 Origines, 102–104. Nicht alle der hier angeführten Beispiele überzeugen. So kann etwa die Übersetzung von *παλιγγενησια* durch ‚regeneratio‘ in 9,4 vor dem Hintergrund von 1Pt 3,20f. sehr wohl terminologisch zu verstehen sein. Auch die Behauptung, daß *ἐπιθυμία* später sicher mit ‚concupiscentia‘ übersetzt worden wäre (anstelle von ‚voluntas‘ in 3,4; 28,1 und 30,1), ist ziemlich unüberlegt, bedenkt man die Tatsache, daß etwa in der deutlich

nicht allzu weit ins dritte hineingehen: Neben besagter archaischer Amtsterminologie benutzt er ‚scissura‘ anstelle von ‚schisma‘ (2,6; 46,5.9. u. m.), ‚contrarius‘ anstelle von ‚adversarius‘ für den Teufel (51,1), und kennt noch keine feste Bezeichnung und Zitationsform für die heilige Schrift. Standardübersetzung für σῶζω ist immer noch ganz klar ‚salvus esse/fieri/facere‘ (2,4; 7,6; 11,1; 12,1; 16,16 [Jes 53,12]; 21,8; 37,5; 38,1), obgleich der in der zweiten Hälfte des vierten Jahrhunderts standardisierte Vulgarismus ‚salvare‘ bereits dreimal in unmittelbarem Zusammenhang auftaucht (58,2; 59,3.4).⁴⁸ Genauer als durch diese Indizien läßt sich die Datierung leider nicht bestimmen, da Harnacks Behauptung, die Übersetzung sei nicht erst bei Ambrosius,⁴⁹ sondern bereits

späteren Palatinaversion des Hermas der Begriff auf alle möglichen Arten (‚desiderium‘, ‚voluptas‘ in Mand 6,2,5, ‚voluntas‘ in Mand 11,6, ‚desiderium‘, ‚concupiscentia‘ und ‚cupiditas‘ im der ‚Konkupsienz‘ gewidmeten Mand 12) wiedergegeben wird.

48 Vgl. u. Anm. 89.

49 *Hexaemeron* v, 23,79 (CSEL 32/1, 197,1–7: „Phoenix quoque avis in locis Arabiae perhibetur degere atque eam usque ad annos quingentos longaeuam aetatem producere. Quae cum sibi finem uitae adesse aduerterit, facit sibi thecam de ture et murra et ceteris odoribus, in quam impleto uitae suae tempore intrat et moritur. De cuius umore carnis uermis exsurgit paulatimque adolescit ac processu statuti temporis induit alarum remigia atque in superioris auis speciem formamque reparatur“) und *De excessu fratris Satyri* 11, 59 (CSEL 73, 280: „Atqui hoc relatione crebra et scripturarum auctoritate cognovimus memoratam avem quingentorum annorum spatia vitali usui habere praescripta eam que, cum sibi finem vitae adesse praesaga quadam naturae suae aestimatione cognoverit, thecam sibi de ture et myrra et ceteris odoribus adornare completoque opere pariter ac tempore intrare illo atque emori. Ex cuius umore oriri vermem paulatimque eum in avis eiusdem figuram concrescere usumque formari, subnixam quoque remigio pennarum renovatae vitae officia munere pietatis ordiri; nam thecam illam, vel tumulum corporis vel incunabulum resurgentis, in qua deficiens occidit et occidens resurrexit, ex Aethiopia in Lycaoniam vehit. Atque ita resurrectione avis huius locorum incolae completum quingentorum annorum tempus intellegunt.“). Besonders erstere Stelle ist so nah am Wortlaut von 1 Clem 25,1–3 (*S. Clementis Romani epistula ad Corinthios quae vocatur prima graece et latine*, ed. C. Schaefer, Bonn 1941, 31 f.), daß an direkter literarischer Abhängigkeit eigentlich kaum Zweifel bestehen können. Dennoch stellt sich hinsichtlich letzterer Stelle die Frage, warum er, gerade wenn er 1 Clem anscheinend als „scriptura“ zitiert, den Phoenix nicht wie dort (sowie in einem Großteil der sonst bekannten mythischen Tradition; vgl. R. van den Broek, *The myth of the Phoenix according to classical and early Christian traditions*, Leiden 1972, 305–334) von Arabien nach Heliopolis, sondern von Äthiopien nach Lycaonien zurückkehren läßt. Harnacks Vermutung, daß die gesamte Ortsangabe in Ambrosius Exemplar korrumpiert gewesen und er „Lycaoniam“ aus „in coloniam“ konjiziert habe (Neue Studien, 607), scheint doch etwas weit hergeholt, auch wenn er sicher darin recht hat, daß „scripturarum auctoritate“ als Gegensatz zu „relatione crebra“ auch

in Laktanz Gedicht *De ave phoenice* benutzt worden,⁵⁰ nicht verifiziert werden kann.

Die vorliegende Übersetzungsmethode hingegen hat zwar Mohrmann bereits beschrieben,⁵¹ so daß es eigentlich ausreichen könnte, kurz auf ihre Ergebnisse zu verweisen. Jedoch erfordert das hier angestrebte Gesamtpanorama parabiblischer Übersetzungsliteratur eine eingehendere Nachprüfung und Ergänzung ihres Bildes in groben Strichen. Daß der Übersetzer im Großen und Ganzen Wort für Wort übersetzt, zeigt sich zunächst an mehreren Stellen, an denen er die Konstruktion aus dem Auge verliert und, ohne auf die lateinische Syntax zu achten, ein Wort einfach im dem Griechischen entsprechenden Kasus wiedergibt,⁵² oder eine übersetzerische Adaption anbringt, ohne deren Folgeadaptionen zu bedenken.⁵³ Zur Verletzung lateinischer Sprachrichtigkeit führt dieser Literalismus in der Konstruktion von ‚dignari‘ mit Genitiv (καταξιῶσθαι τινος) in 41,1, in der Umsetzung von ὥστε durch ‚ut‘ mit Infinitiv (45,7; 47,7)⁵⁴ oder von ὅπως durch ‚qualiter‘ (59,2).⁵⁵ Auch ein Genitivus absolutus

schicht „durch schriftliche Zeugnisse bestätigt“ heißen kann, also nicht für ein kanonisches Ansehen von 1 Clem sprechen muß. Dennoch scheint mir der sachliche Unterschied groß genug, um eine *direkte* Benutzung des 1 Clem durch Ambrosius fraglich erscheinen zu lassen.

50 Neue Studien, 605–609. Harnacks Blick auf die Verse 101–121 (CSEL 27/1, 142 f.) dieses Gedichts ist durch den einseitigen Vergleich mit 1 Clem 25 verstellt. Stellt man erst einmal in Rechnung, daß Laktanz an anderen Quellen keinen Mangel hatte und somit weder den griechischen noch den lateinischen Clemensbrief vor Augen gehabt haben muß, erledigt sich die Relevanz des nur in der lateinischen Übersetzung vorkommenden ‚tempus‘, ‚corpus‘ und ‚sedere‘ von allein.

51 Origines, 93–106.

52 Mohrmann, Origines, 93 verweist auf 21,5; 32,4 und 41,2.

53 So wäre in 14,1 (ἡ τοῖς ἐν ἀλαζονείᾳ καὶ ἀκαταστασίᾳ μυσεροῦ ζήλους ἀρχηγοῖς ἐξακολουθεῖν: quam superbis et inconstantia inmundi zeli initiatoribus obsequi) einfach ‚inconstantibus‘ zu schreiben, in 42,3 (καὶ πιστωθέντες ἐν τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ μετὰ πληροφορίας πνεύματος ἀγίου ἐξήλθον εὐαγγελιζόμενοι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ μέλλειν ἔρχεσθαι: et fideles facti verbo Dei, cum plenitudine Spiritus Sancti exierunt evangelizare regnum Dei incipere venire) der letzte Acl der Verständlichkeit halber in einen quod-Satz zu transformieren gewesen.

54 An ersterer Stelle (ed. Schaefer, 51) liegt allerdings ein mehrfacher Anakolouth vor: Der Übersetzer wollte das substantivierte Partizip τοὺς δουλεύοντας wohl zunächst durch einen Relativsatz wiedergeben („eos qui“), verliert dies dann jedoch aus dem Auge und setzt für das Partizip sowie den folgenden, von ὥστε abhängigen Infinitiv einfach die entsprechenden lateinischen Formen.

55 Hier allerdings an einer generellen spätlateinischen Tendenz partizipierend (vgl. Hofmann/Szantyr, *Lateinische Syntax* § 353 Zus.; Blaise, *Dictionnaire*, s.v.).

wird schlicht stehen gelassen, kurioserweise direkt neben einem Ablativus absolutus (43,2). Manchmal zwingt ihn auch mangelhaftes Verständnis einer Vokabel in einem bestimmten Kontext⁵⁶ oder die Entsprechungslosigkeit eines griechischen Kompositums⁵⁷ im Lateinischen zu recht unbeholfen klingender Wörtlichkeit.

Die meiste Zeit jedoch ist er nicht nur bemüht, im Rahmen des vulgarisierenden Charakters seiner Sprache⁵⁸ das zielsprachliche Idiom nicht zu verletzen, sondern er bringt auch eine ganze Reihe meist kleinerer, teilweise aber auch größerer übersetzerischer Modifikationen an seinem Text an. Die Tendenz ist dabei im Großen und Ganzen amplifizierend: Ausfälle gegenüber dem Original dürften zum allergrößten Teil auf einer defekten griechischen Vorlage beruhen, deutliche Raffungen oder Vereinfachungen sind sehr selten.⁵⁹ Stattdessen dominieren zunächst kleinere verdeutlichende Ergänzungen und Präzisierungen, etwa die wiederholt vorkommende konkrete Bezeichnung nur pronominal oder sonstwie indirekt bezeichneter Größen,⁶⁰ oder sonstige Explika-

56 Vgl. 12,7 (προσέθεντο αὐτῇ δοῦναι σημείον: adiecerunt monstrare ei signum) oder 43,1 (Καὶ τί θαυμαστόν, εἰ οἱ ἐν Χριστῷ πιστευθέντες παρὰ θεοῦ ἔργον τοιοῦτο κατέστησαν τοὺς προειρημένους; Et quid mirum, si qui in Christo creditum a Deo opus tale deconstituerunt illos?), wo die Hauptschwierigkeit allerdings wohl in einer verderbten Vorlage (l. πιστευθέν) zu suchen ist. An anderer Stelle ist offensichtlich, daß er die Bedeutung einer Vokabel oder Flexionsform einfach aus dem Kontext zu erraten sucht, etwa 45,7 (κατεῖρχθησαν εἰς κάμινον πυρός: missi sunt in fornace ignis); 51,2 (αἰκίαις περιπίπτειν: quaestionibus vagari et committere); 53,5 (παρρησιάζεται θεράπων πρὸς κύριον: fiducialiter agit famulus ad Deum); 61,2 (ὅπως διέποντες ἐν εἰρήνῃ καὶ πραύτητι εὐσεβῶς τὴν ὑπὸ σοῦ αὐτοῖς δεδομένην ἐξουσίαν ἴδω σου τυγχάνωσιν: ut agentes cum pace et mansuetudine pie possideant quae a te illis data est potestas propitio illis.); 62,3 (ἐγκεκυφόσιν εἰς τὰ λόγια τῆς παιδείας τοῦ θεοῦ: ob-oedientibus eloquiis doctrinae dei). Ein merkwürdiger Flüchtigkeitsfehler unerläuft ihm 49,5 (οὐδὲν ὑπερήφανον: nihil fastidio sum). Andere Abweichungen dürften in einer sonst unbezeugten varia lectio wurzeln: 47,4 (τὸ σεμνὸν τῆς περιβολῆς φιλαδελφίας: quietum abundantis fraternitatis [l. περιουσίας]); 49,3 (τὸ μεγαλεῖον τῆς καλλονῆς αὐτοῦ: magnitudinem scientiae illius [l. γνώσεως o.ä.]); 53,5 (ὃ τελειότητος ἀνυπερβλήτου; o perfectae sinceritatis [l. ἀνυποκρίτου]).

57 Vgl. 1,2 (τὴν πανάρετον καὶ βεβαίαν ὑμῶν πίστιν: omnium virtutum et stabilitam fidem vestram). Meist schlägt er sich bei der Wiedergabe solcher Komposita allerdings recht gut.

58 Beispiele bei Mohrmann, Origines, 94–97.

59 Vgl. etwa 44,5 (ἀπὸ τοῦ ἰδρυμένου αὐτοῖς τόπου: de loco illo); 45,7 (ὑπέρμαχος καὶ ὑπερασπιστής ἐστιν: propugnator est); 48,1 (ὅπως ἴλεως γενόμενος ἐπικαταλλαγῇ ἡμῖν: ut fiat nobis propitius).

60 Vgl. 7,3 (ἐνώπιον τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς: coram Deo, qui fecit nos) [cf. 14,3]; 10,2 (Λέγει γὰρ αὐτῷ: Dixit enim illi Deus) [cf. 15,2]; 19,4–8 (4× Gott); 19,7 (Εἶπεν γάρ: quia dixit mari); 21,5

nionen im Original nicht eindeutig ausgesprochener Umstände sowie Ergänzungen elliptischer Formulierungen.⁶¹ Auch ein ganzer Satz von Doppelübersetzungen schafft amplifikative Emphase und Präzisierung.⁶² Das eindrücklichste Beispiel für diese klärend-erweiternde Tendenzen dürfte sich im Referat der Rahabgeschichte (Jos 2,3–9) in 12,4f. finden:

Ed. Schaefer, 17f.

Ἐπισταθέντων δὲ τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ λεγόντων· Ὡς σε εἰσῆλθον οἱ
κατάσκοποι τῆς γῆς ἡμῶν· ἐξάγαγε αὐτούς, ὁ
γὰρ βασιλεὺς οὕτως κελεύει· ἡ δὲ ἀπεκρίθη·
Ἐισῆλθον μὲν οἱ ἄνδρες, οὓς ζητεῖτε, πρὸς μέ,
ἀλλ' εὐθέως ἀπῆλθον καὶ πορεύονται τῇ ὁδῷ,
ὕποδεικνύουσα αὐτοῖς ἐναλλάξ. Καὶ εἶπεν
πρὸς τοὺς ἄνδρας· Γινώσκουσα γινώσκω ἐγὼ
ὅτι κύριος ὁ θεὸς παραδίδωσιν ὑμῖν τὴν γῆν
ταύτην·

Et cum venirent qui erant a rege *missi* et
dicerent ei: Ad te introierunt *qui erant*
exploratores terrae nostrae; educ illos
et moriantur, hoc enim iussit rex, illa
respondit: Intraverunt ad me quidem
homines quos quaeritis, sed protinus
exierunt et duxerunt se in viam;
demonstrans illis *aliam pro alia viam*, et
sic illos avertit. 5. Et dixit Raab ad *homines*
Israhelitas, quos absconderat: Sciens scio

(autou: Dei); 27,5 (ὑπ' αὐτοῦ: a Deo); 28,1 (αὐτὸν: Deum); 28,2 (ἅπ' αὐτοῦ: a Deo); 29,1 (αὐτῷ: Deo); 32,1 (αὐτοῦ: Dei); 38,2 (ἕτερος: Deus).

- 61 Vgl. 3,4 (πόρρω ἀπέστη ἡ δικαιοσύνη: longe recessit ab eis iustitia); 5,1 (ὑποδειγμάτων παυσάμεθα: exempla desinam referre); 5,7 (ἐπὶ τὸ τέρμα τῆς δύσεως ἔλθων καὶ μαρτυρήσας: ab oriente usque ad fines occidentis venit et dato testimonio martyrii); 9,4 (τὰ εἰσελθόντα ἐν ὁμονοίᾳ ζῶα εἰς τὴν κιβωτὸν: animalia, quae intraverunt cum eo cum concordia in arcam); 12,2 (ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς: rex civitatis Iericho); 14,2 (τοῦ καλῶς ἔχοντος: a bonis Dei); 19,3 (τοῖς ὄμμασιν τῆς ψυχῆς: oculis animae nostrae); 21,9 (Ἐρευνητὴς γὰρ ἐστὶν ἐννοιῶν: Timor enim Dei scrutator cogitationum; ἀνελεῖ: auferet a nobis); 26,2 (Λέγει γὰρ πού: sicut scriptum est in propheta); 27,1 (τῷ πιστῷ ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις: ad Deum, qui verus est et potens); 32,2 (Ἐξ αὐτοῦ γάρ: ex ipso enim sunt nati); 36,2 (εἰς τὰ ὕψη τῶν οὐρανῶν: in alta caelorum dei); 37,5 (Λάβωμεν τὸ σῶμα ἡμῶν: Sumamus exemplum a corpore nostro); 46,9 (τοὺς πάντας ἡμᾶς εἰς λύπην: omnes autem nos in tristitia perduxit); 51,1 (ἐποίησαμεν: defecimus); 54,1 (Τίς οὖν ἐν ὑμῖν γενναῖος, τίς εὐσπλαγχνος: Quis ergo in nobis tam stabilis [l. βέβαιος]? quis tam misericors?); 69,4 (ἡγουμένοις ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς: ducibus qui sunt super terram).

- 62 21,7 (ἴσην: aequalem et similem); 22,1 (προσκαλεῖται ἡμᾶς: nos vocat et hortatur); 23,1 (ἀπλῆ διανοία: simplici et sincera voluntate); 24,1 (ἐπιδείκνυται διηνεκῶς ἡμῖν: palam facit et ostendit nobis); 25,4 (ἐπιπτάς: advolat et consedet); 26,1 (τὸ μεγαλεῖον τῆς ἐπαγγελίας: maiestatem et veritatem promissionis); 51,2 (περιπίπτειν: vagari et committere); 51,3 (περὶ τῶν παραπτωμάτων: propter peccata et delicta). 21,8 (ἐν καθαρᾷ διανοίᾳ: corde puro et cogitatione sincera) entstand wohl durch Addition von Alternativlesarten.

Ed. Schaefer, 17 f.

quia Dominus Deus tradet vobis terram
istam.

Hier müssen natürlich allem voran elliptische Wendungen wie ἐναλλάξ in der Übersetzung geklärt werden, aber auch der erzählerische Übergang (bes. Rahabs Abweisung der Boten des Königs und Zuwendung zu den israelitischen Kundschaftern; die Hinzufügung von „et moriantur“ schafft einen bündigeren Anschluß an 12,3 (ὅπως συλλημφθέντες θανατωθῶσιν)) scheint in der Sicht des Übersetzers einiger Verdeutlichung zu bedürfen.

Daß besonders die griechischen Komposita häufig zu ähnlichen Umschreibungen zwingen, wie das elliptische ἐναλλάξ, besonders in Form verbaler Auflösung zusammengesetzter Nomina,⁶³ ist natürlich zu erwarten.⁶⁴ Dabei zeigt unser Übersetzer im Großen und Ganzen durchaus eine gewisse Kompetenz, die nicht nur Kontextsensitivität,⁶⁵ sondern auch elementares Stilgefühl ein-

63 Vgl. 4,7 (ἀδελφοκτονίαν κατεργάσατο: fecit, ut frater fratrem suum occideret); 11,1 (Διὰ φιλοξενίαν καὶ εὐσέβειαν: quia erat hospitalis et pius); 12,1 (Διὰ πίστιν καὶ φιλοξενίαν: propter fidem, quia hospitalis erat); 34,1 (τῷ ἐργοπαρέκτῃ αὐτοῦ: qui ei praestat perficienda opera); 64,1 (εἰς εὐαρέστησιν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ: ut placeat nomini eius); 64,1 (παντεπόπτῃς: qui omnia prospicit).

64 Vgl. 1,2 (παρεπιδημήσας: peregre cum venit); 13,3 (εἰς τὸ πορεύεσθαι ὑπηκόους ὄντας τοῖς ἀγιοπρεπέσι λόγοις αὐτοῦ: ut in eis ambulantes obaudiamus verbo sanctitatis illius); 14,2 (ῥίψο-κινδύνως: per negligentiam nostram); 21,4 (μὴ λειποτακτεῖν: non desertores nos esse); 34,1 (ὁ νωθρὸς καὶ παρειμένος οὐκ ἀντοφθαλμεῖ τῷ ἐργοπαρέκτῃ αὐτοῦ: infirmus et remissus non perspicit oculis ad eum, qui ei praestat perficienda opera); 36,2 (ἐνοπτριζόμεθα: tamquam perspeculum videmus); 42,2 (εὐτάκτως: ordine); 43,2 (τοὺς δώδεκα φυλάρχους: ex duodecim tribus principes); 48,6 (τὸ κοινωφελὲς πᾶσιν: quod commode et utile est omnibus); 52,1 (Ἀπροσδεής ὑπάρχει: nihil eget); 55,1 (χρησιμοδοτηθέντες: monitionibus acceptis); 56,14 (τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ: omne genus agrestium herbarum); 57,3 (πανάρετος: laudabilis); 60,1 (συνετὸς ἐν τῷ τὰ γινόμενα ἐδράσαι: prudens in eo ut quae facta sunt stabilias); 61,1 (ἀπροσκόπως: sine offensione).

65 Vgl. Mohrmann, Origines, 101 f. zu κανών, βλασφημία oder ἀνάστασις. Auch Steigerungsformen werden kontextsensitiv eingesetzt, besonders in Gestalt der – auch sonst in der Übersetzungsliteratur häufigen (vgl. Anm. 341) – Ersetzung des Positivs durch den Superlativ, welche bei unserem Übersetzer allerdings fast völlig auf Anreden und Titel beschränkt ist (1,1/7,1/12,8/50,5/53,1/56,2.16 [ἀγαπητοί: carissimi]; 33,3 [ἀσφαλῆ: diligentissimum]; 35,1 [ἀγαπητοί: dilectissimi]; 55,4 [μακαρία: beatissima]; 59,2.3 [ἡγαπημένου: dilectissimi]) und

schließt, wenn er seinen Text stellenweise durch Anapher, Alliteration, Variatio oder Parallelismus ausschmückt,⁶⁶ und sich somit durchaus eine gewisse Freiheit seinem Original gegenüber herausnimmt. Diese äußert sich ebenfalls in zumeist kleineren Abweichungen, welche zum größten Teil durch die (Über-)Komplexität der griechischen Formulierung oder den grundsätzlichen Respekt vor der lateinischen Idiomatik bedingt sind: So wird etwa das geschraubte ἐπιμελῶς ἐνεστερνισμένοι ἦτε τοῖς σπλάγχχοις (2,1) zu „in pectore habebatis et in visceribus vestris“ auseinandergelegt,⁶⁷ oder die auch im Griechischen gewagte Formulierung ὑποταγῇ μιᾷ χρήται (37,5) idiomatisch als „eodem iussu obaudiunt“ umgesetzt.⁶⁸

von der entgegengesetzten, glättend-normalisierenden Ersetzung des Superlativs durch den Positiv fast überwogen wird (5,7 [μέγιστος ὑπογραμμός: magnum exemplum]; 40,3 [τῇ ὑπερτάτῳ αὐτοῦ βουλήσει: suo magno consilio]; 47,6 [βεβαιωτάτην: stabilitam]; 62,1 [ὠφελιμωτάτων: utilia]; 62,3 [ἐλλογιμωτάτοις: probatis]).

- 66 Vgl. Mohrmann, Origines, 97 f. Das schönste Beispiel ist vielleicht die in 3,3 eingetragene Anapher. Vgl. aber auch 23,1 (ἀπλῇ διανοίᾳ: simplici et sincera voluntate); 40,4 (εὐπρόσδεκτοί τε καὶ μακάριοι: benedicti et beati [cf. 40,3 εὐπρόσδεκτος: acceptus]); 53,1 (Ἐπίστασθε γὰρ καὶ καλῶς ἐπίστασθε: scitis enim et bene didicistis); 58,2 (ἐν ταπεινοφροσύνῃ μετ' ἐκτενοῦς ἐπεικειάς: cum humilitate et modestia, cum instantia et tranquillitate [cf. 62,2 μετὰ ἐκτενοῦς ἐπεικειάς: cum instantia et tranquillitate]).
- 67 Vgl. analoge Vereinfachungen in 19,6 (Τὸ κύτος τῆς ἀπειρου θαλάσσης κατὰ τὴν δημιουργίαν αὐτοῦ συσταθὲν εἰς τὰς συναγωγὰς: Et infinitum mare, secus voluntatem Dei collectum in congregationes suas); 26,1 (ἐν πεποιθήσει πίστεως ἀγαθῆς: bona fide); 41,3 (παρὰ τὸ καθήκον τῆς βουλῆσεως αὐτοῦ: extra voluntatem illius).
- 68 Vgl. die ähnlichen Freiheiten in 2,2 (πλήρης πνεύματος ἁγίου ἔκχυσις ἐπὶ πάντας ἐγένετο: plenitudo Spiritus Sancti largior erat in omnibus); 2,8 (Τῇ παναρέτῳ καὶ σεβασμίῳ πολιτείᾳ κεκοσμημένοι: omni decore cultus ornati); 9,1 (ικέται γενόμενοι τοῦ ἐλέους καὶ τῆς χρηστότητος αὐτοῦ: humiliemus nos deprecationi misericordiae et indulgentiae eius); 15,1 (τοῖς μεθ' ὑποκρίσεως βουλομένοις εἰρήνην: eis qui simulators sunt pacis); 19,1 (τὰς πρὸ ἡμῶν γενεάς: qui ante nos fuerunt in saeculo); 21,7 (κατὰ προσκλίσεις: favorabiles in quosdam); 25,4 (εἰς τοῦπίσω: unde venit); 31,2 (δικαιοσύνην καὶ ἀλήθειαν διὰ πίστεως ποιήσας: propter iustitiam et veritatem in fide quam habuit); 37,2 (πῶς εἰκτικῶς, πῶς ὑποτεταγμένως ἐπιτελοῦσιν τὰ διατασσόμενα: quam mansuete obaudiunt et iussa faciunt quae praecipiuntur illis); 38,2 (ὁ ἀγνός ἐν τῇ σαρκί: qui castitatem servat); 40,3 (ἐν εὐδοκίῃ: opportune); 41,1 (ἐν ἀγαθῇ συνειδήσει ὑπάρχων: in bona conscientia ambulans); 41,3 (παρὰ τὸ καθήκον τῆς βουλῆσεως αὐτοῦ: extra voluntatem illius); 43,4 (εἰς τὸ ἱερατεύειν καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ: in pontificatum deservire illi); 44,3 (οὐ δικαίως νομίζομεν ἀποβάλλεσθαι: aestimamus non debere eici); 46,9 (εἰς ἄθυμιαν ἐβαλεν: despondere sibi fecit); 48,1 (ἐν τάχει: quam celerrime); 55,1 (λοιμικοῦ τινὸς ἐνστάντος καιροῦ: peste quadam instante per tempus); 55,1 (ἵνα μὴ στασιάζωσιν ἐπὶ πλεῖον: ne seditio fieret plurima); 57,1 (οἱ τὴν καταβολὴν τῆς στάσεως ποιήσαντες: qui auctores seditionis fuistis); 65,1 (ἐν εἰρήνῃ μετὰ χαρᾶς ἐν τάχει: cum pace et gaudio confestim).

Aber auch die Syntax ganzer Abschnitte ändert er zuweilen ein wenig ab, besonders wenn ihm die simplen Parataxen des Originals zu eintönig erscheinen.⁶⁹ Größere Abweichungen sind hier allerdings fast durchgehend durch komplexere Syntagmata des Originals bedingt, welche ihn manchmal sichtlich in Bedrängnis bringen: Eine über mehrere Zeilen gespannte Reihe substantivierter Infinitive muß er durch Hinzufügung zweier finiter Verben aufsprengen,⁷⁰ zwei etwas ungewöhnlich chiasmisch ihren Infinitiven zugeordnete participia coniuncta löst er recht unglücklich in ut-Sätze auf,⁷¹ und einen Genitiv absolutus mit μαρτυρέω und zugehörigem Akkusativ des Inhalts versteht er so gründlich miß, daß sich die Syntax komplett und auch der Inhalt um einiges verbiegt.⁷² Ein ähnlich gelagerter Fall, bei dem Verständnisschwierigkeiten

An der Grenze zur interpretierenden Paraphrase bewegt sich 24,3 (κοιμάται ἡ νύξ, ἀνίσταται ἡ ἡμέρα· ἡ ἡμέρα ἀπεισιν, νύξ ἐπέρχεται: Nox dormitio est, dies surrectio; dormit nox, surgit dies).

69 Vgl. 2,1 (καὶ τὰ: ut et); 10,7 (καὶ: quem); 17,5 (καὶ: cuius); 21,7 (ut-Anschluß); 21,9 (καὶ: quem); 22,1 (καὶ: qui); 34,5 (ὑποτασσώμεθα: subdita); 35,2 (ταῦτα: haec, quae); 37,5 (καὶ: quamvis). Gegenbeispiele, also (gelungene) Auflösungen von Hypotaxen in Parataxen sind rar, aber vorhanden: 10,2 (ὅπως: et); 40,1 (Προδῆλων οὖν ἡμῖν ὄντων τούτων καὶ ἐγκεκυφότες εἰς τὰ βᾶθη τῆς θείας γνώσεως πάντα τάξει ποιεῖν ὀφείλομεν: Palam sunt ergo nobis omnia, et prospexitis in altitudinem divinae scientiae. Omnia ordine facere debemus).

70 1 Clem 3,4 (ed. Schaefer, 10: Διὰ τοῦτο πόρρω ἀπέστη ἡ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη, ἐν τῷ ἀπολιπεῖν ἕκαστον τὸν φόβον τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῇ πίστει αὐτοῦ ἀμβλυωπῆσαι, μηδὲ ἐν τοῖς νομίμοις τῶν προσταγμάτων αὐτοῦ πορεύεσθαι μηδὲ πολιτεύεσθαι κατὰ τὸ καθήκον τῷ Χριστῷ, ἀλλὰ ἕκαστον βαδίζειν κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, ζῆλον ἄδικον καὶ ἀσεβῆ ἀνεילהφότας: Ideo longe recessit ab eis iustitia et pax, quia unusquisque reliquit timorem Dei, et in fide illius caliginabatur, et negabat omnia mandata eius; ambulare voluerunt non digne Christo, sed quisque ingreditur secundum voluntatem cordis sui maligni et zelum iniquum et impium receptum).

71 1 Clem 1,3 (ed. Schaefer, 8: γυναιξίν τε ἐν ἀμώμῳ καὶ σεμνῇ καὶ ἀγνῇ συνειδήσει πάντα ἐπιτελεῖν παρηγγέλλετε, στεργούσας καθηκόντως τοὺς ἄνδρας ἑαυτῶν· ἔν τε τῷ κανόνι τῆς ὑποταγῆς ὑπαρχούσας τὰ κατὰ τὸν οἶκον σεμνῶς οἰκουργεῖν ἐδιδάσκετε, πάνυ σωφρονούσας: mulieribus (in) innocentibus et casta conscientia omnia facere iubebatis, ut amarent, sicut decet, viros suos, ut in regula obauditionis essent constitutae, domum suam caste regere docebatis cum prudentia).

72 1 Clem 19,1 (ed. Schaefer, 26: Τῶν τοσούτων οὖν καὶ τοιούτων οὕτως μεμαρτυρημένων τὸ ταπεινόφρον καὶ τὸ ὑποδεῆς διὰ τῆς ὑπακοῆς οὐ μόνον ἡμᾶς, ἀλλὰ καὶ τὰς πρὸ ἡμῶν γενεὰς βελτίους ἐποίησεν, τοὺς τε καταδεξαμένους τὰ λόγια αὐτοῦ ἐν φόβῳ καὶ ἀληθείᾳ: Cum ergo tanti sint et tales, quibus testimonium datum est, et humiliaverunt se propter obaudientiam Dei, non per se nos, sed et qui ante nos fuerunt in saeculo, meliores fecerunt et eos qui perceperunt eloquia eius cum timore et veritate).

bei einzelnen Satzteilen und eine komplexe Syntax zusammentreffen, ist auch seine entzerrte Beschreibung der Versteinerung von Lots Frau in 11,2:

Ed. Schaefer, 17

Συνεξεληθούσης γὰρ αὐτῷ τῆς γυναικὸς
 ἑτερογνώμονος ὑπαρχούσης καὶ οὐκ ἐν
 ὁμοιοίᾳ, εἰς τοῦτο σημεῖον ἐτέθη, ὥστε
 γενέσθαι αὐτὴν στήλην ἀλὸς ἕως τῆς ἡμέρας
 ταύτης, εἰς τὸ γνωστὸν εἶναι πᾶσιν ὅτι οἱ
 διψυχοὶ καὶ οἱ διστάζοντες περὶ τῆς τοῦ θεοῦ
 δυνάμεως εἰς κρίμα καὶ εἰς σημείωσιν πάσαις
 ταῖς γενεαῖς γίνονται.

Quomodo et uxor Loth, cum exiret
 pariter cum eo et cum esset in Deum
 dubia, facta est statua et monumentum
 salis usque in hodiernum diem, ut sit
 omnibus notum, quia dubii et non
 credentes de virtute Dei in damnationem
 et exemplum omibus saeculis erunt.

Hier scheint der Übersetzer zunächst unter dem Eindruck der vorherigen Aussage, daß denjenigen, die vom Glauben an Gott abweichen (οἱ ἑτεροκλινεῖς; qui dubii sunt), ewige Verdammnis droht, die einleitende etwas elliptische Feststellung der Zwietracht zwischen Lot und seiner Frau mißverstanden und auf den Glauben der Frau bezogen zu haben. Die anschließende, etwas verquer formulierte Behauptung, sie sei „zu diesem Zeichen gesetzt worden, damit sie eine Salzsäule werde“ vereinfacht er schlicht zu der Wendung „sie wurde zu Säule und Salzmonument“.⁷³

Weitergehendere Eingriffe in die Textchronologie und größere syntaktische Umstellungen ohne derartige Schwierigkeiten begegnen allerdings nicht. Dafür bekommt man manchmal den Eindruck, als würde der Übersetzer geradezu inhaltliche Richtigstellungen am Text vornehmen, bzw. diesen so uminterpretieren, wie er seiner Meinung nach hätte formuliert werden müssen. In einigen Fällen tut er dies nachvollziehbarer Weise unter Einfluß seines Bibeltex-
 tes,

73 Ein ähnlicher Fall ist wohl auch der tiefgehende Eingriff in die Beschreibung des Phönix in 25,2 f., wo aber auch textliche Probleme in seiner Vorlage eine Rolle gespielt haben dürften (γενόμενόν τε ἤδη πρὸς ἀπόλυσιν τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὸ σηκὸν ἑαυτῷ ποιεῖ ἐκ λιβάνου καὶ σμύρνης καὶ τῶν λοιπῶν ἀρωμάτων, εἰς ὃν πληρωθέντος τοῦ χρόνου εἰσέρχεται καὶ τελευτᾷ. Σηπομένης δὲ τῆς σαρκὸς σκώληξ τις γεννᾶται, ὃς ἐκ τῆς ἰκμάδος τοῦ τετελευτηκότος ζῶου ἀνατρεφόμενος περοφυεῖ: Quae, cum appropriaverit finis mortis eius, facit sibi thecam de ture et myrra et ceteris odoribus; et (ut) impletum scit esse sibi tempus vitae, ibi intrat et moritur. Et de umore carnis eius nascitur vermis, qui ibi enutritur et tempore suo fit pinnatus in avem, qualis ante fuerat).

welcher ihm auch bei der Wiedergabe von Zitaten an einigen Stellen in die Feder fließt.⁷⁴ So wird es im Fall von 41,2 die Vorschrift zu den dort erwähnten θυσίαι ἐνδελεχισμού („victimae instantiarum“ nach VL) in Ex 29,35–42 gewesen sein, die ihn das seiner Bedeutung nach eigentlich ja leicht herleitbare Kompositum *μωμοσκοπεῖσθαι* inkorrekt mit „prolatione expiari“ wiedergeben läßt, ebenso wie in 49,5 aus einem πάντα μακροθυμεῖ unter dem Einfluß von 1 Kor 13,7 sehr schnell „omnia sperat“ wird. Der kurioseste Fall dieser Art ist jedoch 47,3f., wo er im Lichte von 1 Kor 1,10–17 meint, den Begriff προσκλίσεις („Parteilichkeiten“) im Sinn von „zänkerische Auseinandersetzung“⁷⁵ verstehen und die unter diese Prämisse unverständliche Aussage, die πρόσκλισις den Aposteln gegenüber habe den Korinthern „geringere Sünde eingetragen“ (ἡ πρόσκλισις ἐκείνη ἦτονα ἁμαρτιᾶν ὑμῖν προσήνεγκεν· προσεκλίθητε γὰρ ἀποστόλοις) zu „et contumacia illa peccatum vobis intulit; contendistis enim apostolis“ zurechtbiegen zu müssen. Nun gibt es allerdings auch wenige Stellen, wo schlicht mangelndes inhaltliches Verständnis eines Begriffes oder einer Wendung Anlaß genug gewesen zu sein scheint, den Text mehr oder weniger tiefgreifend zu rektifizieren, am eklatantesten in 14,2. Hier wird eine klimaktische Warnung vor Menschendienst, welche vom Übersetzer als antiklimaktisch empfunden wurde (Βλάβην γὰρ οὐ τὴν τυχοῦσαν, μᾶλλον δὲ κίνδυνον ὑπόισομεν μέγαν), ziemlich gewaltsam durch eine evidente Klimax ersetzt: „Periculum enim non minimum, vel magis interitum animae nostrae grandem patiemur“.⁷⁶

74 Vgl. bes. 46,8 (περιτεθῆναι μύλον: circumdari molam collo eius [add sec Mk 9,42par]); 57,4 (καταχαροῦμαι δέ: gratulabor adversum vos [cf. Prv 1,27 apud Ps-Cypr., Sing. 1; Lucif. Cal., Athan. 1,25]); 57,7 (ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ: silebit a timore malignitatis [cf. Prv 1,33 apud Augustinum: silebit sine timore ab omni malignitate]); 64,1 (λαὸν περιούσιον: populum aeternalem [cf. Dtn 7,6 apud Ps-Aug., Spec. 44: aeternus]). Ein Gegenbeispiel wäre 56,10 (ἀπὸ μάστιγος γλώσσης: a detractone linguae), wo die im lateinischen Bibeltext von Hi 5,21 anscheinend durchgehend präsente Metapher übersetzerisch-glättend getilgt wird.

75 Vgl. die korrekte Übersetzung des Wortes in 21,7 (κατὰ προσκλίσεις: favorabiles) und die allerdings auch etwas seltsame in 50,2 (δίχα προσκλίσεως ἀνθρωπίνης: sine humana voluptate). Der dem Verständnis des Übersetzers entsprechende Begriff wäre wohl ἔριδες in 1 Kor 1,11, was nach Ausweis der VLDB allerdings durchgehend mit „contentiones“ oder „dissensiones“, nicht etwa „proelia“ übersetzt worden zu sein scheint.

76 Ähnlich brutales Umgehen mit scheinbar Unverständlichem findet sich in 45,1, wo das hier positiv konnotierte φιλόνηκος („streitbar bemüht“) wohl einfach durch „prudentes“ ersetzt wird, und in 61,1 (ἔδωκας τὴν ἐξουσίαν τῆς βασιλείας αὐτοῖς διὰ τοῦ μεγαλοπρεποῦς καὶ ἀνεκδιηγῆτου κράτους σου, εἰς τὸ γινώσκοντας ἡμᾶς τὴν ὑπὸ σοῦ αὐτοῖς δεδομένην δόξαν καὶ τιμὴν ὑποτάσσεσθαι αὐτοῖς: dedisti potestatem regni per magnificum et inenarrabile imperium tuum, ut cognito datam nobis a te gloriam et honorem subditi sint nihil resistentes

Nun müssen die meisten dieser eben aufgeführten Freiheiten keineswegs bedeuten, daß der Übersetzer der Schrift dieser keine (quasi-)kanonische Autorität zubilligte bzw. die Übersetzung nicht zur gottesdienstlichen Verlesung gedacht war. Wie Mohrmann fein beobachtet, erinnert vieles davon ja sehr an die auch im Predigtstil zu beobachtende Gefälligkeit und Eingängigkeit,⁷⁷ die sich ebenfalls in den immer neuen Glättungstendenzen innerhalb der Entwicklung des lateinischen Bibeltextes widerspiegelt.⁷⁸ Ob allerdings die zuletzt aufgeführte kleine Gruppe inhaltlicher Richtigstellungen in der biblischen Tradition auch denkbar wäre, muß doch sehr fraglich erscheinen. Sicherlich waren sich die Übersetzer zumeist auch der möglichen Defizienzen ihrer jeweiligen Textvorlage bewußt und konnten sich daher gerade um der Autorität des Textes willen zur Korrektur berechtigt sehen. Daß dies allerdings auch eine komplette Reformulierung wie im Fall von 1 Clem 14,2 abdeckt, wird man doch bezweifeln dürfen.

4.3 Der Barnabasbrief

Die Übersetzung des aller Wahrscheinlichkeit nach zwischen 130 und 132 verfaßten⁷⁹ und in der griechischen Kirche ebenfalls sehr beliebten⁸⁰ Barnabasbriefs gehört sicherlich auch zu den ältesten Dokumenten lateinischer christlicher Übersetzungsliteratur. Genau wie bei der Doctrina und ähnlich wie bei

voluntati tuae), wo die Bevollmächtigung, von der im Text die Rede ist, fälschlicherweise von der Obrigkeit auf die Christen umgemünzt wird. Stark interpretative Paraphrasen begegnen in 37,3 (οὐδὲ πεντηκόνταρχοι οὐδὲ τὸ καθεξῆς: nec decuriones nec de inequis ceteri) und 37,4 (καὶ ἐν τούτοις χρήσις: et aliud alio opus est). So etwas wie eine theologische Richtigstellung wäre vielleicht die auch in den lateinischen *Vitae prophetarum* (vgl. ob. Kap. 2 Anm. 100) zu beobachtende Vermeidung paganer Orakelterminologie in 17,5 (ἐκ τῆς βάτου χρηματισμοῦ αὐτῷ διδομένου: cum de rubo loquebatur cum eo) und 55,1 (χρησιμοδοτηθέντες: monitionibus acceptis). Bei der Doxologie in 20,12 (Ἰησοῦ Χριστοῦ· ᾧ ἡ δόξα καὶ ἡ μεγαλωσύνη εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: Iesum Christum, per quem Deo et Patri sit honor, maiestas in saecula saeculorum) dürfte allerdings keine theologische Korrektur vorliegen, sondern schlicht ein anderer griechischer Text. Formelhafte Passagen dieser Art sind in der Textüberlieferung am anfälligsten auch für größere Änderungen durch den Einfluß anderer ähnlicher Formulare.

77 Origines, 98.

78 Vgl. ob. Kap. 1 Anm. 7.

79 Zur Datierungskontroverse vgl. F. Prostmeier, *Der Barnabasbrief*, Göttingen 1999 (KAV 8), 111–119.

80 Vgl. ob. Kap. 3 Anm. 5.

1 Clem haben wir jedoch auch hier kein Zeugnis für eine Benutzung der Version bei einem der älteren lateinischen Autoren: Hieronymus benutzt das griechische Original⁸¹ und selbst das ganze Mittelalter hindurch scheint der codex unicus aus Corby (saec. IX) – wo Barn auf Tertullians *De cibis Iudaicis* folgt, aber dem Jakobusbrief vorausgeht⁸² – keinerlei weitere Benutzer gefunden zu haben.⁸³ Wir sind also zu dessen Datierung erneut auf rein sprachliche Kriterien angewiesen, welche im wesentlichen schon vom maßgeblichen Editor der Version, J.M. Heer, namhaft gemacht wurden.⁸⁴ Dieser hat zunächst sehr eingehend aufgezeigt, wie unsere Version die häufig sehr freien Bibelzitate des Barn nach einer eigenen lateinischen Übersetzung revidiert, welche sich sehr oft mit den Bibeltexten Tertullians und Cyprians trifft und, wie vor allem die gravierenden Übersetzungsfehler aufweisen, äußerst archaischen Charakters ist.⁸⁵ Die Untersuchung des eben vielfach antiquierten Sprachgebrauchs des Übersetzers selbst ergibt jedenfalls mit ziemlicher Sicherheit ein vorcyprianisches Datum: So gibt er ἔθνη noch wie Tertullian mit ‚nationes‘ oder ‚ethnici‘, nicht ‚gentes‘ oder ‚gentiles‘ wieder (16,2), das volkstümliche ‚honestus‘ steht für πλούσιος (1,2 f.7),⁸⁶ und für θυμίαμα steht nicht ‚incensum‘, sondern ‚supplicamentum‘ (2,5).⁸⁷ Desweiteren scheinen sich einige ‚Standardgräzismen‘ der christlichen Sprache noch nicht etabliert zu haben: Allen voran heißt die Taufe immer noch ‚tinctio‘ (11,1), statt dem (bereits tertullianischen) ‚evangelizare‘ steht ‚(bene) nuntiare‘ (8,3; 14,9), statt ‚scandalum‘ ‚temptatio‘ (4,3-9), statt Deuteronomium ‚secunda lex‘ (10,29), statt ‚decalogus‘ ‚decem verba‘ (15,1) und ‚adolatio idolorum‘ statt ‚idolatria‘ (16,7).⁸⁸ Daß darüber hinaus ‚salvare‘ und ‚salvator‘ noch völlig fehlen und σώζειν stattdessen dreimal mit ‚sanare‘ (4,1; 5,10; 8,6) und ebenso oft mit ‚liberare‘ (1,3; 12,3; 16,10) übersetzt wird, ist für Heer der eindrucklichste Beleg archaischer Terminologie, und da ‚salvare‘, wie er in seinem Nachwort einräumt, bei Tertullian schon gelegentlich vorkommt (allerdings nur in *De fuga* 7 wirklich gesichert, in einem Zitat von Mt 10,22), zieht er

81 Dazu näher Prostmeier, KAV 8, 48–51.

82 Vgl. Heer, *Versio latina*, XII–XV.

83 Vgl. E. Ann Matter, Barnabas redux. The medieval fortunes of a Latin apocryphon, in: B. Wright (Hg.), *A multiform heritage. Studies on early Judaism and Christianity in honor of Robert A. Kraft*, Atlanta 1999, 263–274.

84 *Versio latina*, XL–LII.

85 *Versio latina*, XXIII–XXXVII.

86 Dazu Heer, *Versio latina*, XLVIII f. Dies begegnet jedoch auch noch im späteren vierten Jahrhundert in AV 30 (AA I, 79).

87 Altertümlich erscheint auch ‚constitutio‘ statt ‚creatio‘ für κτίσις (15,3).

88 Vgl. ob. Anm. 17.

dort sogar einen vortertullianischen Ursprung in Erwägung,⁸⁹ welchen er in der Ausgabe aufgrund der Danielzitation nach Theodotion noch ausgeschlossen hatte.⁹⁰ Natürlich ergibt ersteres noch weniger ein zwingendes Argument für Tertullian als terminus ante, wie man aus letzterem einen gesicherten terminus post etablieren kann. Die Revision des lateinischen Danieltextes wird sicher nicht so einlinig verlaufen sein, daß nach Tertullian nur noch septuagintabasiert zitiert wurde. Wir können also als terminus ante wiederum nur mit guter Wahrscheinlichkeit Cyprian angeben. Genau wie im Fall des ersten Clemensbriefs wird man aber aufgrund des bereits relativ fixierten Bibeltextes, den unser Übersetzer vorfindet, nicht zu weit hinter das Ende des zweiten Jahrhunderts zurückgehen.

Was die Übersetzungsmethode anbetrifft, so finden wir bei Heer eine kurze, aber einschneidende Analyse der Frage,⁹¹ welche – sicherlich auch im Interesse seiner Hauptthese (der Benutzung einer vom Übersetzer vorgefundenen lateinischen Bibel) – aufweisen will, daß diese im krassen Gegensatz zu den Bibelzitationen so frei sei, daß der Übersetzer dem Buch keinesfalls kanonische Autorität zugebilligt haben kann, sondern es nur der privaten Lektüre empfohlen wissen wollte.⁹²

Wie Heer zu dieser im vorliegenden Kontext ebenso interessanten wie überraschenden Folgerung kommt, gilt es im Folgenden detailliert nachzuvollziehen. Die im übrigen keineswegs mit aller Konsequenz durchgeführte (vgl. etwa 15,1) Korrektur der Bibelzitate nach der dem Übersetzer bekannten Fassung wird man hier ebensowenig ins Feld führen können, wie einzelne kleinere Richtigstellungen, etwa die Substitution von Daniel für Henoch als tatsächlichem Autor des folgenden Zitats (4,3) oder diejenige der „prophetae“ für David, weil vorher auch Jesaja zitiert worden war (12,11).⁹³ Solches ist auch aus der Über-

89 Der lateinische Barnabasbrief und die Bibel. Ein Nachwort, in: *Römische Quartalschrift* 23 (1909), (215–245) 223 f. Der Artikel enthält dem Vorwort zur Edition gegenüber kaum Neues, sondern bringt im wesentlichen Rechtfertigungen und Klarstellungen gegen die überscharfe Rezension Jülichers. Zu ‚salvator‘ vgl. M. Wellstein, *Nova Verba in Tertullians Schriften gegen die Häretiker aus montanistischer Zeit*, Stuttgart/Leipzig 1999 (BzA 127), 177–180. Zu ‚sanare‘ anstelle von ‚salvare‘ vgl. G. Scarpata, *Sanitas come traduzione latina di σωτηρία*, in: N. Calduch-Benages (Hg.), *Treasures of wisdom: studies in Ben Sira and the Book of wisdom*, Löwen 1999, 241–253. Vgl. ob. Kap. 2 Anm. 17, Kap. 3 Anm. 359 und Kap. 4 48.

90 *Versio latina*, XXXI–XXXIII.LXIII f.

91 *Versio latina*, LXV–LXIX.

92 *Versio latina*, XXI f. XXXVII.

93 Ähnlich: die Tilgung des apokryphen Zusatzes zu Ps. 50,19 in 1,10, die Identifikation des Jesajazitats in 5,12.

lieferung kanonischer Schriften verbürgt, etwa in Form der Angleichung der Synoptiker aneinander bzw. ihrer Bibelzitate an die Septuaginta oder der Richtigstellung des in Mt 27,9 fälschlich Jeremia zugewiesenen Sacharjazitats. Auch der Umgang mit dem übersetzten Text selbst erscheint im Großen und Ganzen keineswegs freier zu sein als in der Übersetzung von 1 Clem. An manchen Stellen verfährt der Übersetzer sogar mit sklavischer Wörtlichkeit: So heißt etwa 6,18c (Αἰσθάνεσθαι γὰρ ὁφείλομεν, ὅτι τὸ ἄρχειν ἐξουσίας ἐστίν, ἵνα τις ἐπιτάξας κυριεύσῃ): „sentire debetis, quia superesse potestatis est, ut quis imperans dominus sit“,⁹⁴ oder 10,5b (οὐ μὴ, φησὶν, ὁμοιωθῆσθαι κολλώμενος ἀνθρώποις τοιούτοις, οἳτινες εἰς τέλος εἰσὶν ἀσεβεῖς καὶ κεκριμένοι ἤδη τῷ θανάτῳ): „non, inquit similabis adhaerens talibus hominis, qui in perpetuo impii et iudicati iam morti sunt“.⁹⁵ Dort wo er nach Heer frei verfährt, „wie in cap. 9,7–9; 10,3,11; 12,2“,⁹⁶ muß ihm oft, wie im ersten Fall, ein verderbter Text vorgelegen haben,⁹⁷ und auch die Möglichkeit, daß sich seine Vorlage vom uns bekannten Text unterschied, ist keineswegs auszuschließen. So ist bezüglich 10,11b kaum zu glauben, daß unser Übersetzer den uns erhaltenen Text (ὅτι τὴν τροφὴν λαμβάνων οἶδεν τὸν τρέφοντα αὐτὸν καὶ ἐπ’ αὐτῷ ἀναπαύμενος εὐφραίνεσθαι δοκεῖ) tatsächlich mit „qui esca accepta scit eum, qui se pascit, in se refrigerari“ wiedergegeben hat.⁹⁸ Vielmehr wird er anstelle der letzten drei Worte ein schlichtes ἀναπαύμενον in seiner Vorlage gefunden haben. Auch die folgende Auslassung von μετὰ τῶν φοβουμένων τὸν κύριον ist schlicht durch aberratio oculorum zu erklären. 12,2 ist wiederum eine simple Korrektur der freien Wiedergabe von Ex 17,10f. durch Barn. Der Übersetzer trägt hier keineswegs einen taciteischen „aggr

94 *Versio latina*, 47f.

95 *Versio latina*, 60 (vgl. ebd., xxv). Ähnliche Beispiele: 13,7b oder der lange, verdrehte Acl in 8,1.

96 *Versio latina*, xxxvii.

97 Vgl. L. Wohleb, Zur *Versio latina* des Barnabasbriefs, in: *Berliner philologische Wochenschrift* 32 (1913), (1020–1024) 1020f., welcher den Lateiner zu „sed (u)t Iudaeus et Arabas et omnes sacerdotes idolorum [et] Aegyptii“ emendieren möchte. Daß der uns vorliegende griechische Text „völlig verderbt“ ist, wird man nicht sagen können. Prostmeier, KAV 8, 351f. sieht überhaupt keinen Anlaß zur Änderung. Dagegen macht mir das unmotiviert nachklappende ἀλλὰ καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐν περιτομῇ εἰσὶν mindestens den Eindruck einer Glosse. Diese scheint in der Vorlage des Lateiners vorher in den Text gedrunken zu sein, welcher dann die darauffolgende Frage mißverstanden, wahrscheinlich aufgrund eines Verderbnisses der Anrede in v. 7, die er daraufhin als Identifikation der ἐκεῖνοι von v. 6 mißinterpretierte. Die Auslassung zwischen v. 7 und 8 verdankt sich wieder einer aberratio oculorum des Abschreibers der Vorlage oder des Übersetzers.

98 *Versio latina*, 62f.

armorum“ ein,⁹⁹ sondern lediglich den βούνοϛ, auf den Mose nach Ex 17,10 eben hinaufstieg.

Nicht so einfach fertig wird man hingegen mit 10,3, wo der umständlich durchgeführte Vergleich zwischen ihren Bedürfnissen versklavten Menschen und Schweinen schlicht durch die Streichung eines Relativsatzes und eines Adverbialsatzes gerafft wird, und besonders der Auslassung von 22 Wörtern in 10,11: Hier ist genau die allegorische Erklärung des Begriffs διχλοῦν (paarhufig) weggelassen, welcher bereits im Zitat von Dtn 14,6 zu Beginn ausgelassen war. Wir haben es hier also zweifellos mit einer absichtlichen Kürzung um einen für den Gedankengang unwesentlich befundenen Aspekt zu tun. Wie Heer desweiteren beobachtet,¹⁰⁰ werden in ähnlicher Weise häufig allzu lange Zitate gekürzt (3,5; 11,6; 14,7-9) und als überflüssig empfundene Zitate (6,14) oder Zitatwiederholungen (6,3 [schon 5,14]; 6,18 [schon v. 12]) gestrichen,¹⁰¹ ganze für den Gedankengang unwesentliche oder störende Verse und Sätze übersprungen (1,3 (?); 4,9; 6,5.12; 7,2.4; 8,4; 9,4; 10,12; 12,7), und die deliberativ-dialogische rhetorische Stilisierung (6,8; 7,6f.; 9,6; 10,7; 13,5; 14,1) sowie die Leseranreden (4,14; 5,5; 6,10.15; 9,3; 15,4) häufig weggelassen.

Desweiteren konnte Heer jedoch auch inhaltlich motivierte Kürzungen bzw. Änderungen namhaft machen¹⁰²: Zunächst beseitigt die Übersetzung einige Anstößigkeiten, wie das maulgebärende Wiesel (10,8) oder den zweifachen Bezug auf die Vorhaut (9,5; 13,7). Daß der Übersetzer weiterhin etwa in 1,7 (weniger deutlich in 5,3) den Hinweis auf die gegenwärtige Verwirklichung der Prophezeiungen und mit 6,19 und 15,7 zwei die offensichtlich in Kürze erwartete Vollendung der Christen betreffende Verse (zusammen-)gestrichen hat, kann nur bedeuten, daß er systematisch jedes Zeichen von eschatologischer Naherwartung aus Barn eliminieren wollte. Die „Reihe von Lücken, in denen auf das Kreuz Christi bezügliche Sätze übergangen sind“,¹⁰³ dürfte allerdings wenig mehr als bloßer Zufall sein, zumal die beiden signifikantesten, 5,17 und 8,1, zur Not sogar durch Homoioteleuton, oder auch – mindestens im zweiten Fall – durch die bekannte Straffungsabsicht des Übersetzers erklärt wer-

99 So Heer, *Versio latina*, XVII unter Bezug auf *Hist.* II, 70,3.

100 *Versio latina*, LXVIII.

101 Inwiefern 8,6 hierher gehören soll, sehe ich nicht. Da der Ausfall hier vom mit „sanabimur“ übersetzten σωθησόμεθα bis ἵσταται reicht, würde ich am ehesten einen Defekt der lateinischen Überlieferung vermuten (aberratio oculorum von sanabimur zu sanabitur). Auch 11,11 wäre genauso gut durch Homoioteleuton erklärbar.

102 *Versio latina*, LXVIII f.

103 *Versio latina*, LXIX.

den können. Die von Heer dahinter vermutete antijüdische Tendenz¹⁰⁴ dürfte die Übersetzung dennoch haben, nicht nur in Form der konsequenten Wiedergabe von Ἰσραήλ durch „Judaei“, sondern evtl. auch in der Reduktion des „neuen Gottesvolks“ zum Gottesvolk schlechthin (5,7; 7,5). Die Weglassung der vier den jüdischen Wegetraktat aufnehmenden Schlußkapitel (unter geschickter Verpflanzung der Doxologie aus 12,7 an den Schluß) könnte dann mehrere Gründe gehabt haben: Zunächst fügen sich diese innerhalb des Briefes ja nicht wirklich in einen Gesamtduktus, stehen also der Straffungsabsicht im Wege. War es jedoch die Hauptabsicht des Verfassers, seinen lateinischen Mitchristen eine stringente Grundlage für die antijüdische Argumentation in die Hand zu geben, hätten diese Kapitel – als schlicht eine lange Reihe ethischer Weisungen enthaltend – nicht nur nichts ausgetragen, sondern hätten, sofern der Wegetraktat in seinem Umfeld als jüdisch bekannt war, dieser sogar abträglich sein können.¹⁰⁵

Die Übersetzung des Barnabasbriefs steht also auf interessante Weise quer zu dem von Hieronymus postulierten Methodendualismus¹⁰⁶: Zwar respektiert sie den „ordo verborum“ der Quelle auf der mikrostrukturellen Ebene und übersetzt hier den von ihr repräsentierten Text meist ziemlich wörtlich, die Gesamtstruktur und Absicht ihres Originals transformiert sie jedoch und paßt sie den Bedürfnissen der beabsichtigten Leserschaft an. Damit wird sie jedoch abschließend ein gutes Beispiel abgeben, um eine glatte binäre Einteilung der Übersetzungen in wörtliche und literarisch-adaptive in Frage zu stellen.

4.4 Der Polykarpbrief

4.4.1 Einleitungsfragen

Die Datierung des einzigen überlieferten Briefes des Polykarp v. Smyrna an die Gemeinde in Philippi hängt ganz von der Lösung des grundsätzlichen literarkritischen Problems dieses Textes ab: Seit P.N. Harrison¹⁰⁷ wurde immer wieder behauptet, 9,2 könne unmöglich mit 13,2 in einem Brief gestanden haben, da erstere Stelle das Wissen um das Martyrium des Ignatius voraussetze, letztere sich jedoch nach seinem Ergehen erkundige. EpPol 13–14 seien

¹⁰⁴ *Versio latina*, LXIX vgl. XXII f.

¹⁰⁵ Daß sich in 21,3 erneut die Naherwartung findet, wäre wohl kein Grund für den Ausschluß des ganzen Kapitels gewesen.

¹⁰⁶ Vgl. ob. Einf. Anm. 9.

¹⁰⁷ *Polykarp's two epistles to the Philippians*, Cambridge 1936.

daher als erster, noch während Ignatius' Romtransport¹⁰⁸ verfaßter Philipperbrief von dem zweiten, wahrscheinlich nicht lange danach geschriebenen, zu unterscheiden. Einen wirklich zwingenden Grund dafür, die traditionelle Erklärung dieses Befundes,¹⁰⁹ daß nämlich Polykarp während des Romtransports des Ignatius zwar von seinem letzten Martyrium ausgeht (9,2), aber noch nichts Konkretes darüber weiß (13,2), aufzugeben, sehe ich jedoch nicht. Wenn Polykarp also tatsächlich 167 im Alter von 86 Jahren gestorben ist,¹¹⁰ wäre der Brief somit wahrscheinlich nicht sehr lange vor 117 anzusetzen.

Was nun die in einem dutzend Handschriften, immer zusammen mit den Pseudignatianen überlieferte¹¹¹ lateinische Übersetzung anbetrifft, welcher wir allein die Kapitel 10–12 und 14 des unvollständig überlieferten griechischen Textes verdanken, so birgt der Text in sich selbst nur wenige Hinweise für eine Datierung, die von J. Baur¹¹² relativ vollständig zusammengetragen wurden: Gerade angesichts der spärlichen AT-Zitate tragen die Anklänge an altlateinische Bibelversionen und die Absenz von Vulgataeinflüssen zwar für die Datierung nicht viel aus, sprechen allerdings dafür, daß der Übersetzer mindestens einen lateinischen Bibeltext im Kopf hatte, da er sich bei der Wiedergabe der Zitate sonst ziemlich getreu an den Polykarptext hält.¹¹³ Gewichtiger

108 Dieser erfolgte nach Eusebs Chronik noch unter Trajan (GCS 24, 194). Das darauffolgende Martyrium in der Arena kann also spätestens 118/19 erfolgt sein.

109 Vgl. etwa Th. Zahn, *Patrum apostolicorum opera* 11. *Ignatii et Polycarpi epistulae, martyria, fragmenta*, Leipzig 1876, 125. Danach B. Dehandschutter, Der Polykarpbrief, in: W. Pratscher (Hg.), *Die Apostolischen Väter: Eine Einleitung*, Göttingen 2009, (130–146) 133 f. und ausführlich bereits P. Hartog, *Polykarp and the New Testament: the occasion, rhetoric, theme, and unity of the Epistle to the Philippians and its allusions to the New Testament literature*, Tübingen 2002, 148–169.

110 Zur Kontroverse um die Datierung vgl. B. Dehandschutter, The Martyrium Polycarpi. A Century of Research, in: *ANRW* II 27.1 (1993), (485–522) 497–503.

111 Vgl. u. Abschn. 4.8.1.2 und Appendix 2.

112 *Die Polykarpbriefe*, Göttingen 1995 (KAV 5), 17 f.

113 Mögliche Gegenbeispiele wären 2,3, wo das allerdings nur sinngemäße Zitat ἐλεᾶτε, ἵνα ἐλεηθῇτε (vgl. Lk 6,37: ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε) aktivisch gewendet wird: „miseremini, et dominus miserebitur vestri“ – natürlich nur deshalb, weil eine reguläre Passivbildung von „miserari“ im Lateinischen nicht möglich ist. Ein besonderer Fall ist ferner die Vervollständigung des Zitats von 1 Pt 1,8 in 1,3. Da das erste Kapitel des Polykarp dem Übersetzer jedoch in einer deutlich anderen Textgestalt vorgelegen haben muß (vgl. Baur, KAV 5, 40), ist nicht auszuschließen, daß er auch dies bereits in seiner griechischen Vorlage fand. Sein lateinischer Text kann jedenfalls keinem bekannten Vetus Latina Zeugnis für den Vers zugeordnet werden (vgl. VL 26/1, 76 f.).

sind die sprachlichen Indizien, etwa Vokabeln wie „inculpabilis“ (5,2f.; 14)¹¹⁴ oder „decorosus“ (1,1),¹¹⁵ welche erst ab dem vierten oder fünften Jahrhundert in Gebrauch gekommen zu sein scheinen. Auch für transitives ‚deviare‘ (7,1) stammen die frühesten Belege aus jener Zeit.¹¹⁶ Noch auffälliger ist jedoch 10,1, wo drei der vier relevanten Kodizes bieten: „mansuetudinem domini alterutri praestolantes“. Hier scheint praestolari im Sinne von praestare (10,1) verwendet, ein Sprachgebrauch, der erst im Mittelalter wirklich gut belegt ist.¹¹⁷ Allerdings lesen der wohl älteste Kodex, der Vaticanus Regius 81 (saec. IX oder XI) sowie der von mir kollationierte Atrebatensis 51 (XI) „mansuetudine“, was Lightfoot¹¹⁸ und später auch Funk,¹¹⁹ nicht jedoch Zahn und Baur,¹²⁰ wohl zu recht in den Text genommen haben. Der Text bedeutet dann „in der Milde des Herrn füreinander bereitstehend“.

Alles in allem scheint der Sprachgebrauch dennoch etwa die Mitte des vierten Jahrhunderts als terminus post nahezulegen. Bei der Ermittlung des terminus ante ist zunächst das vermutlich einzige testimonium für die Übersetzung

114 Seit Arnobius, *Adv. Nat.* II, 15 (ed. Marchesi, 83,5).

115 Seit Caesarius v. Arles, *Serm.* 131 (CCL 103, 539).

116 TLL v/1, 865 notiert als frühesten Beleg Servius, danach Cassiodor. In der Übersetzung des Polykarpbriefes muß es jedoch – als wörtliche Übertragung von μεθοδεύειν – nicht unbedingt zeitgenössischen Sprachgebrauch widerspiegeln.

117 TLL x/2, 935 bringt dazu nur zwei Parallelstellen, die erste textkritisch ungesichert aus einem undatierten Donatkommentar, die zweite aus den Akten des Konzils von Karthago von 525 (CCL 149, 260f.): „Uniuersalis igitur concilii synodus habens iuris antiqui licentiam, me cum ceteris adesse censuisti; praecipue sacerdotum paruiiunior maioris imperio debitam monitus exhibui seruitutem et, retractatis circa me tuae honorificentiae priuilegiis, uiator praecurri festinus, donec aulam diuini nominis, in qua infulus sacerdos praesides et primus palmatus inradias, religiosa mente ingrediens, beatitudinis tuae fuissem conspectibus praestolatus.“ Hier muß der Begriff wohl tatsächlich so etwas wie ‚präsentieren, zugänglich machen‘ bedeuten. Näher an der Polykarp stelle wäre noch Petrus Chrysologus, *Sermo* 141,1 (CCL 24B, 858: „Quantum secretum cubiculi sit regalis, quali reuerentia, quo tremore locus habeatur, ubi ipsa principis requiescit potestas; quam nulli extraneo, immundo nemini, nulli infideli pateat illuc et permittatur accessus; quam munda, quam casta, quam fidelia ibidem praestolentur obsequia, imperialis aulae manifestis docetur insignibus.“), wenn der Begriff hier nicht auch einfach „erwarten“ bedeutet.

118 *The apostolic fathers* II/3, London/New York 21889, 339. Bei Lightfoot findet sich – leider nur für den griechisch nicht erhaltenen Teil – die reichste Dokumentation der Überlieferung der lateinischen Übersetzung nach 14 Manuskripten (vgl. ebd. II/1, 126–131). Danach emendierten zwei Manuskripte des 15. Jahrhunderts ‚praestolantes‘ zu ‚praestantes‘.

119 *Patres apostolici* I, Tübingen 1901, 307.

120 KAV 5, 91. Ebenso Zahn, *Patrum apostolicorum opera* II, 125. Letzterer gibt an, daß Ussher in margine behauptet, in einem Kodex auch die Lesart „praesentantes“ gefunden zu haben.

zu besprechen, welches in der *Passio sancti Ignatii* 14,2–3 vorliegt. Diese *Passio* stellt eine Kombination aus zwei griechischen Martyrien des Ignatius dar, dem vermutlich älteren *Martyrium Antiochenum* und dem *Martyrium Romanum*, welches in Kap. 12 schlicht die Irenäus- und Polykarpzeugnisse aus Euseb, *Hist. Eccl.* III, 36,12–15 etwas gekürzt übernimmt. Wir stellen im folgenden den Text der lateinischen *Passio* neben den Polykarpbrief (9,1–2; 13,2) und Rufins Eusebversion:

Ed. Diekamp, 381f.	Ed. Baur, 91–93	GCS NF 6/1, 281	Ed. Funk, 306.12
(14,2) <i>Rogo igitur omnes vos oboedientiae operam dare et meditari patientiam, quam oculata fide vidistis non solum in beatis illis, Ignatio et Rufo et Zosimo, sed et in aliis, qui ex vobis sunt et in ipso Paulo et ceteris, qui cum eo crediderunt,</i> ¹²¹ quoniam <i>hi omnes non in vacuum cucurrerunt, sed in fide et iustitia et in debitum</i> sibi a Domino locum abierunt et ad eum, cui commortui ¹²²	(9,1) <i>Rogo igitur omnes vos, insistere verbo iustitiae</i> ¹²³ et patientiae, <i>quam et oculata fide vidistis, non solum in his beatissimis, Ignatio scilicet et Zosimo et Rufo, sed et in aliis, qui ex vobis sunt, et in ipso Paulo et ceteris apostolis;</i> (2) confidentes quia <i>hi omnes non in vacuo cucurrerunt, sed in fide et iustitia; et ad debitum</i> sibi locum a domino, cui et compassi sunt, abierunt, quia non hoc saeculum	Deprecor, inquit, omnes vos oboedientiae operam dare et meditari patientiam, quam vidistis in Ignatio et Rufo et Zosimo beatis viris, praecipue autem in Paulo et ceteris apostolis, qui fuerunt apud vos, scientes, quod hi omnes non in vacuum, sed per fidem et iustitiam cucurrerunt, usque quo pervenirent ad locum sibi a domino praeparatum, quoniam quidem passionum eius	(9,1) Παρακαλῶ οὖν πάντας ὑμᾶς πειθαρχεῖν τῷ λόγῳ τῆς δικαιοσύνης καὶ ὑπομένειν πάσαν ὑπομονήν, ἣν καὶ εἶδατε κατ' ὀφθαλμούς οὐ μόνον ἐν τοῖς μακαρίοις Ἰγνατίῳ καὶ Ζωσίμῳ καὶ Ῥούφῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλοις τοῖς ἐξ ὑμῶν καὶ ἐν αὐτῷ Παύλῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις· (2) πεπεισμένους, ὅτι οὗτοι πάντες οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, ἀλλ' ἐν πίστει καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ ὅτι εἰς τὸν ὀφειλόμενον αὐτοῖς τόπον εἰσὶ παρὰ τῷ κυρίῳ, ᾧ καὶ συνέπαθον. οὐ γὰρ τὸν

121 An dieser Stelle weicht der Text des *Martyrium Romanum* deutlich von Euseb/Polykarp ab. Ersteres (*Patres apostolici* II, ed. F. Diekamp, Tübingen 1913, 361) liest ἐν αὐτῷ τῷ Παύλῳ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ πεπιστευκόσιν, ὅτι οὗτοι πάντες ..., während *Hist. Eccl.* III, 36,13 bietet: ἐν αὐτῷ Παύλῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις, πεπεισμένους ὅτι οὗτοι πάντες ...

122 Auch das *Martyrium Romanum* liest συνέπαθον. Daraus kann aber in der Vorlage der *Passio* leicht συναπέθανον geworden sein.

123 Sowohl Euseb als auch das *Martyrium* übergehen τῷ λόγῳ τῆς δικαιοσύνης (Pol 9,1).

Ed. Diekamp, 381f.	Ed. Baur, 91–93	GCS NF 6/1, 281	Ed. Funk, 306.12
sunt. Non enim praesens saeculum dilexerunt, sed eum qui pro nobis mortuus est Christum <i>et a Deo resuscitatus</i> . ¹²⁴ (3) Et iterum: Habetis <i>epistolas Ignatii, quae transmissae sunt vobis ab eo. Et alias, quantascunque invenimus apud nos, transmisimus vobis secundum quod petistis, quae sunt subiunctae huic epistolae, ex quibus magne iuvamini</i> . ¹²⁵ <i>Continent namque fidem et patientiam, quae est in Domino nostro</i> . ¹²⁶	dilexerunt, sed eum qui pro ipsis et pro nobis mortuus est <i>et a deo resuscitatus</i> . (13,2) <i>epistulas sane Ignatii, quae transmissae sunt vobis ab eo, et alias quantascunque apud nos habuimus, transmisimus vobis, secundum quod mandastis; quae sunt subiectae huic epistolae, ex quibus magnus vobis erit profectus. continent enim fidem, patientiam et omnem aedificationem ad dominum nostrum pertinentem</i> .	participes extiterunt nec dilexerunt praesens saeculum, sed eum solum, qui pro ipsis et pro nobis mortuus est et resurrexit. [...] mittam vobis et Ignatii epistulas et alias, si quae sunt, quae ad nos transmissae sunt, ex quibus utilitatem maximam capiat. continent enim de fide et patientia instructionem perfectam secundum domini praeceptum.	νὺν ἡγάπησαν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντα καὶ δι' ἡμᾶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀναστάντα. (13,2) τὰς ἐπιστολάς Ἰγνατίου τὰς πεμφθείσας ἡμῖν ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἄλλας, ὅσας εἶχομεν παρ' ἡμῖν, ἐπέμψαμεν ὑμῖν, καθὼς ἐνετείλασθε· αἵτινες ὑποτεταγμένοι εἰσὶν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ· ἐξ ὧν μεγάλα ὠφεληθῆναι δυνήσεσθε. περιέχουσι γὰρ πίστιν καὶ ὑπομονὴν καὶ πάσαν οἰκοδομὴν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν ἀνήκουσαν.

Dieser Befund ist sehr überraschend: Grundsätzlich scheint die *Passio* die Polykarpübersetzung recht wortgetreu zu übernehmen, jedoch dort zu verändern, wo das Martyrium von dem für Kap. 13 ja nur im griechischen Euseb greifbaren Text des Briefes abweicht.¹²⁷ Zur Korrektur benützt er dabei zu Beginn

124 Das *Martyrium Romanum* fügt hier gegen noch ein zweites Verb des Begehrens, ἐπόθησαν, an, welches der lateinische Übersetzer wohl aufgrund seiner Orientierung an der Polykarpübersetzung ausläßt.

125 Aus Eusebs ἐξ ὧν μεγάλα ὠφεληθῆναι δυνήσεσθε macht das *Martyrium* ἐξ ὧν μεγάλα ὠφελήθησεσθε.

126 Das *Martyrium* kürzt Euseb folgendermaßen: περιέχουσι γὰρ πίστιν καὶ ὑπομονὴν [καὶ πάσαν οἰκοδομὴν] τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν [ἀνήκουσαν].

127 Mit einem solchen Vorgehen unvereinbar erscheint allerdings die in 14,3 erfolgte Korrektur

offensichtlich ebenfalls die Eusebübersetzung Rufins, welche er auch in 13,2f. – jeweils mit Rücksicht auf sein griechisches Original¹²⁸ – für die Übersetzung der *Hist. Eccl.* 111, 33,1f. aufnehmenden Passagen aus *Mart. Rom.* 11,2f. verwendet, jedoch nicht im ersten, mittelbar *Hist. Eccl.* 111, 36,12 zitierenden Vers von Kap. 14. Die Form der dort aus Irenäus (*Haer.* v, 28,4) zitierten Ignatiusstelle (Röm 4,1) entspricht vielmehr am ehesten der Übersetzung der Langrezension der Ignatianen,¹²⁹ welche auch schon an zwei früheren Stellen der *Passio* (3,2; 12,6) angeklungen war. Bedenkt man die zahllosen, teilweise gravierenden Mißverständnisse und Sinnentstellungen in der *Passio*,¹³⁰ ist es kein Wunder, daß der Übersetzer sich, wo er nur konnte, an bereits vorhandenen Vorarbeiten orientierte. Daß er die beiden griechischen Martyrien also selbständig so kombiniert haben sollte, scheint somit schon unwahrscheinlich, noch unwahrscheinlicher jedoch bei einem Blick auf derart bis zur Unkenntlichkeit entstellte Passagen wie die Beschreibung der Vorbeifahrt an Puteoli (3,6), was als Personenname mißverstanden zu sein scheint, oder die Mythologiekritik in 5,7, wo die auf Hephaistos, Dionysos, Poseidon, Artemis und Athene bezüglichen Mythen alle einem einzigen Gott (Apollon?) angedichtet werden. Hier lag höchstwahrscheinlich eine ebenfalls bereits recht verdorbene griechische Mischrezension der beiden Martyrien zugrunde, welche einerseits erklärende Ergänzungen vorgenommen hatte,¹³¹ andererseits für Fehllesungen verantwortlich zeichnete, die den gesamten Kontext durch unausweichlich folgende Korrekturen durch Kopisten wie den Übersetzer weiter entstellten.¹³² Da jedoch

tur der fehlerhaften Polykarpübersetzung. Diese las wohl in ihrer Vorlage τὰς ἐπιστολάς Ἰγνατίου τὰς πεμφθείσας ὑμῖν (st. korrekt ἡμῖν) ὑπ' αὐτοῦ [...] ἐπέμψαμεν ὑμῖν und ließ somit den Polykarp sinnloserweise die bereits an die Philipper versandten Briefe nochmals an sie verschicken. Dieses Problem lösen die lateinischen Polykarphandschriften zumeist durch Änderung von ‚ab eo‘ zu ‚habeo‘, unser Text jedoch durch die Einfügung von ‚habetis‘, wahrscheinlich gepaart mit der somit stilistisch notwendig gewordenen Korrektur von ‚habuimus‘ (ἐῖχομεν) zu ‚invenimus‘. Die einfachste Erklärung dafür scheint mir zu sein, daß der lateinische Text später nochmals von anderer Hand redigiert wurde.

128 So etwa die Änderung von „antelucanos hymnos Christo cuidam canerent Deo“ (GCS 6/1, 273,5f.) zu „ante lucem surgentes causa Christi Dei hymnos canebant“ (ἀμα τῇ ἔω διεγειρομένων τὸν Χριστὸν θεοῦ δίκην ὑμνεῖν) in 13,2.

129 Vgl. u. Abschn. 4.8.1.1.

130 Oft mißdeutet er etwa Fragen als Aussagen (etwa 8,6; 10,1.6), die Bedeutung der griechischen Wendung ἢ γὰρ ἄν (alioquin) scheint ihm gänzlich unbekannt (7,3.5) und sinntragende Ironien entgehen ihm (6,2). Ebenso scheint er die Bedeutung einiger Wörter, etwa εἰρκτή („foramen“; 11,7) oder παρηρησία („iracundia“; 12,4), überhaupt nicht zu kennen.

131 So etwa 5,3 (in Tyro), 5,7 (id est Mars), 12,9 (lapidatus), vielleicht auch 9,9 (Ceres).

132 So erklärt sich wohl die Genese von 8,3b (Etiam Moyses consequenter hanc conversatio-

keine der beiden griechischen Quellschriften vor 438, der zweiten *Translatio* der Reliquien des Ignatius, entstanden sein kann,¹³³ dürfte unsere lateinische Version einer darauf basierenden griechischen Mischfassung kaum vor dem sechsten Jahrhundert anzusetzen sein, wahrscheinlich noch später: Der 14,4 anstelle des der ägyptischen Tradition entsprechenden 1. Panemos (Juli) der *Acta Romana* (oder des traditionellen 20.12) als Martyriumsgedenktag angegebene i.2. ist erst seit Ado v. Vienne (799–875) zu belegen, welcher freilich, wie Quentin gezeigt hat, wohl durch unsere *Passio* dazu bewegt wurde, den von Beda angegebenen Gedenktag zum Tag der *Translatio* umzumünzen und als eigentlichen Gedenktag den ersten Februar zu erklären.¹³⁴ Quintins Begründung, daß sich das Datum schlicht der Unkenntnis unseres Übersetzers verdankt, auf welche Ado hereingefallen wäre, scheint mir anhand des emphatischen, im Griechischen Entsprechungslosen Schlusses „quo die etiam memoria eius a fidelibus solemniter celebratur“ zweifelhaft. In jedem Fall ist festzuhalten, daß unsere *Passio* erst hier, also etwa zeitgleich mit der ersten erhaltenen Handschrift (Sangallensis lat. 454), in der Tradition der Martyrologien auftaucht, uns also alles in allem nicht sehr viel weiterbringt, was die Datierung der Polykarpversion betrifft.

Näheren Aufschluß diesbezüglich könnte man sich hingegen erhoffen, wenn sich erweisen ließe, daß sie tatsächlich vom selben Übersetzer stammt, wie die Langrezension der Ignatiusbriefe, mit der zusammen sie durchgängig überliefert ist, meist gleich im Anschluß, lediglich getrennt durch die *Laus Hero-nis*.¹³⁵ Nun gibt es zwischen beiden Übersetzungen sicherlich einige mehr oder weniger charakteristische Gemeinsamkeiten. Bereits Lightfoot hat auf die eher ungewöhnliche Übersetzung von θυσιαστήριον mit ‚sacrarium‘ in 4,3 und Tars 9,1 hingewiesen.¹³⁶ Die Grußformel ἔρρωσθε begegnet nach Ausweis der einschlä-

nem praedicans nostram veram religionem esse ostendit) aus der Fehllese von Μωυ-σέως für μνήσεως in *Mart. Rom.* 6,5 (... τῆς κατὰ σάρκα ἐπιδημίας αὐτοῦ καὶ μνήσεως, συνεπο-μένων καὶ τῶν τῆς πολιτείας καλῶν τῇ ἀδιαψεύστῳ θρησκείᾳ).

133 E. Decrypt, L'arrière-plan liturgique et ecclésial des Actes d'Ignace, in: *Revue des Études Augustiniennes* 49 (2003), (131–166) 161–164 verortet das *Martyrium Romanum* aufgrund des benutzten Kalendariums im Umkreis der Barnabasakten. In der Tat spricht die wichtige Rolle, die die antipagane Apologetik hier noch spielt (vgl. A. Bolhuis, Die *Acta Romana* des Martyriums des Ignatius Antiochenus, in: *Vigiliae Christianae* 7 [1953], [143–153] 143–148), in jedem Fall für eine Abfassung noch im fünften Jahrhundert. Zum *Martyrium Antiochenum* vgl. u. Abschn. 4.7.

134 *Les martyrologes historiques du moyen âge*, Paris 1908, 547–552.

135 Vgl. die Beschreibung der Handschriften bei Lightfoot, *Apostolic Fathers* 11/1, 126–131.

136 *Apostolic fathers* 11/1, 550. Dieselbe Übersetzung begegnet auch in der späteren Version

gigen Datenbanken (LLT, MGH, PLD) nur zum Beschluß des Polykarpbriefs und der lateinischen Fassung des pseudignatianischen Trall, Mag, Phila, Smy, Eph, Rom, Tars, Phil und Ant als ‚incolumes estote‘.¹³⁷ Auch die Übersetzung von ἄμεμπος als ‚inculpabilis‘ (5,2f.; 14 ebenso wie Ant 8,2) könnte hier erwähnenswert erscheinen, da der Begriff in der biblischen Übersetzungstradition immer als „sine querela“ oder „irreprehensibilis“ wiedergegeben worden zu sein scheint.¹³⁸

Insgesamt wird man jedoch sagen müssen, daß die Unterschiede zwischen beiden Versionen zu groß sind, um sie tatsächlich einem und demselben Übersetzer zuschreiben zu können. So gibt es in der Polykarpversion einige Mißverständnisse, die der Urheber der Ignatianenübersetzungen wahrscheinlich doch vermieden hätte, etwa die merkwürdige Wiedergabe von πεπληρωμέναι ἐντολήν mit ‚repletus esse mandatis‘ in Pol 3,3 (vgl. dagegen die korrekte Wiedergabe entsprechender Wendungen in Mar 3,1; Phil 7,1 oder Her 1,1) oder die wohl schlicht aus dem Kontext erschlossene inkorrekte Fehldeutung von λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας als ‚iniuriam pro iniuria‘ in 2,2, welcher die korrekte Übersetzung des Begriffs mit ‚maliloquium‘ in Ant 11,1¹³⁹ gegenübersteht. Für das bedeutungsgleiche καταλαλία oder das zugehörige nomen agentis διάβολος verwendet der Polykarpübersetzer regelmäßig das spätlateinische ‚detractio‘ bzw. ‚detractor‘ (2,2; 4,3; 5,2), was in der kompletten Ignatianenübersetzung überhaupt nicht vorkommt.¹⁴⁰ Ebenso fehlt hier das beim Polykarpüberset-

des Hermas, Mand. 10, 3,2 f. und ist als christlicher Begriff für „Altar“ nicht vor dem vierten Jahrhundert zu belegen (vgl. E. Lorenzini/I. Manzini, *Il Pastore die Herma: due versione latine o due anthologie di versioni?*, in: *Civiltà classica e cristiana* 2 [1988], [45–86] 82). In der Polykarpübersetzung ließe sich jedoch diskutieren, ob der Übersetzer hier nicht tatsächlich die klassische Bedeutung „Schrein“ im Sinn hat (vgl. schon Tertullian, *Adv. Marc.* IV, 13,4; CCL 1, 573).

137 Vgl. aber das lateinische *Martyrium Antiochenum*, wo Röm 10,3 als ‚incolumes vos [...] Ihesus Christus conservet‘ erscheint (J. Mallet/A. Thibaut, *Manuscripts en écriture bénéventaine dans la Bibliothèque Capitulaire de Bénévent*, Paris 1984, 287).

138 Vgl. etwa VL 24/2, 161.185 (zu Phil 2,15 und 3,6) und die Vetus Latina Database zu Lk 1,6.

139 Bzw. seiner Derivate mit ‚maledicus‘ in Tars 4,2 oder ‚maledicere‘ in Eph 10,3, hier allerdings im Bibelzitat. Eine ähnliche Fehlübersetzung vielleicht bei ἐπιτρέπω als ‚imperare‘ (3,1; dagegen Smy 8,1 und Röm 6,3 korrekt ‚concedere‘).

140 Tars 8,1 heißt καταλαλία ‚maliloquium‘, in Tral 11,4 διάβολος ‚maledicus‘, in Phila 4,3 steht für διαβολή ‚crimatio‘. Ähnliche Unterschiede im Sprachgebrauch wären die Vermeidung des Gräzismus ‚zelare‘ (Pol 6,3; ζηλώω wird in Eph 11,3 und Röm 5,3 mit ‚aemulari‘, ζηλωτής μου γένου in Her 6,1 mit ‚imitare conversationem meam‘ wiedergegeben), die Wiedergabe von κρυπτόν mit ‚occultum‘ oder ‚secretum‘ (Phila 7,1; 9,1; Eph 15,3) anstelle von ‚abditum‘ (Pol 4,3), von ἄτοπον schlicht mit ‚ineptum‘ (Mag 10,4), nicht ‚illicitum‘ (Pol 5,3), und von

zer doch recht beliebte (5,2; 6,2) ‚conspectus‘ zur Umschreibung von Präpositionen wie κατενώπιον oder ἀπενάντι, wofür im lateinischen Pseudoignatius konsequent ‚coram‘ steht (Mag 12,3; Ant 3,3).¹⁴¹ Noch bedeutender erscheint jedoch, daß es beim Pseudoignatiusübersetzer mehrere habituelle Mißverständnisse¹⁴² gibt, die seinem für den Polykarpbrief verantwortlichen Kollegen offensichtlich fern liegen. So bereitet jedes Auftreten des Verbs νήφω bzw. des Kompositums ἀνανήφω ersterem offensichtlich solche Probleme, daß er es an vielen Stellen einfach wegläßt,¹⁴³ wogegen dessen Partizip in Pol 7,2 ganz korrekt als „sobrii“ erscheint. Damit bestätigt sich insgesamt der Eindruck, den jeder aufmerksame Leser der beiden Übersetzungen erhalten muß: Präsentiert sich der Polykarpbrief insgesamt in leidlich verständlichem und korrektem Latein ohne größere sprachliche Mängel, bleibt in der Ignatiusübersetzung sehr vieles nicht nur stilistisch oder semantisch anstößig, sondern schlicht unverständlich. Sicherlich ist dies auch zu einem guten Teil der höheren Komplexität (man denke nur an den notorisch elliptischen Stil vieler authentischer Ignatiuspassagen) von deren Original sowie an vielen Stellen der Fehlerhaftigkeit der griechischen Abschrift geschuldet, aus der die Übersetzung gefertigt wurde.¹⁴⁴ Dennoch wird man insgesamt einen so deutlichen Qualitätsunterschied zwischen beiden Versionen feststellen müssen, daß ihr Herkommen von einem und demselben Übersetzer alles in allem äußerst unwahrscheinlich ist.

Damit kommt die in Ermangelung von Vorarbeiten ziemlich ausgeuferte Diskussion der Datierungsindizien zu dem enttäuschenden Ergebnis, daß weder Bezeugung noch Überlieferungskontext der Übersetzung für die Datierung viel hergeben, sondern diese allein aufgrund von deren Sprache vorgenommen werden muß. Wie oben gesehen, weist diese am ehesten ins vierte oder fünfte Jahrhundert.

καίρός lediglich als ‚tempus‘ (Smy 9,1; Poly 2,3; 3,2; Röm 2,1), nicht mit ‚tempus opportunum‘ (Pol 13,1). Ohne Parallele im lateinischen Pseudoignatius sind auch die ungewöhnlichen Übersetzungen von πειθαρχεῖν mit ‚insistere‘ (9,1; vgl. Phila 4,3-7; Eph 5,4: subditus esse; Phil 6,1: subiectus esse) und von ὠφελεῖσθαι mit ‚profectus esse alicui‘ (vgl. Smy 5,2: iuvat; Her 9,4: utilitas).

141 Vgl. auch ‚coram‘ für πρὸ προσώπου in Smy 9,1, allerdings auch im Bibelzitat.

142 Vgl. u. Abschn. 4.8.1.4.

143 So in jedem Fall Poly 2,3 und Her 1,3. Tars 8,1 steht dafür ‚elaborare‘, Phila 3,2 ‚eruerē‘, Smy 9,1 vielleicht ‚corrigere‘. Die scheinbare Ausnahme Eph 10,4 (νήψατε, σωφρονήσατε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ: ergo sobrii estote et caste in Christo Jesu) dürfte in Wahrheit in die erste Gruppe gehören: „sobrius et castus“ kann gut als Doppelübersetzung für σώφρων stehen.

144 Vgl. u. Anm. 571 f.

4.4.2 Übersetzungstechnik

Was nun die Übersetzungstechnik der Version anbelangt, so hat der obige Vergleich mit Rufin schon gezeigt, daß sie deutlich wörtlicher gehalten ist als in der besonders Eusebs Quellendokumente recht frei zusammenraffenden lateinischen Kirchengeschichte.¹⁴⁵ Bei aller Texttreue unterlaufen dem Übersetzer aber auch, wie oben bereits festgestellt, einige Mißverständnisse, wenn er etwa *μὴ ἀπότομοι ἐν κρίσει* mit „ne praevaricemini in iudicio“ wiedergibt (6,2).¹⁴⁶ Auch in 5,3 scheint er die Syntax des Originals nicht recht verstanden zu haben, wenn er das participium coniunctum *ὑποτασσόμενους* als Imperativ beordnet und damit die Fortsetzung des von *δέον* abhängigen Acl (*τὰς παρθένους ... περιπατεῖν*) verunmöglicht.¹⁴⁷ Bei alledem verfährt die Übersetzung jedoch durchaus mit Sensibilität für Kontext und Zielsprache. Die Wiedergabe von *εὐσπλαγχνος* etwa wird innerhalb weniger Verse von ‚misericors‘ (5,2) zu ‚simplex‘ (6,1) abgewandelt, da der Kontext letzterer Stelle die wörtliche Wiedergabe allzu tautologisch hätte erscheinen lassen. Nur unschön wörtlich im Lateinischen zu reproduzierende Phrasen wie *παιδεύειν τὴν παιδείαν τοῦ φόβου τοῦ θεοῦ* werden behutsam abgewandelt (4,2: ‚erudire in disciplina et timore dei‘),¹⁴⁸ und ab und zu begegnen Ansätze zu rhetorischer Ambition, wie in der qui-Anapher in 3,2 oder in der ergänzend-auflockernden Umgestaltung der Reihung von Prädikaten des Diakons in 5,2. Einige bedeutendere Abweichungen in den Bibelzitierten weisen auf leichte Korrekturen, hauptsächlich Ergänzungen nach einer lateinischen Bibel hin (vgl. 2,3 und bes. 1,3), wobei die meisten dieser Ergänzungen allerdings ebensogut bereits in der griechischen Vorlage der Version gestanden haben könnten. Daß sich diese nämlich mancherorts recht deutlich von dem heute erhaltenen Text unterschied, zeigt besonders das erste Kapitel, wo der lateinische Text so stark abweicht, daß ein ansonsten so um Wörtlichkeit bemühter Übersetzer keinesfalls den uns bekannten Text vor Augen gehabt haben kann.¹⁴⁹ So dürften auch die Abänderungen in 3,2 f. durch Textverderb-

145 Vgl. M. Humphries, Rufinus’ Eusebius: Translation, continuation, and edition in the Latin Ecclesiastical History, in: *Journal of Early Christian Studies* 16 (2008), 143–164.

146 Vielleicht gehört auch die ungewöhnliche Wiedergabe von *προσκαρτερέω* mit ‚tolerare‘ (7,2; 8,1) hierher. Sollte er dabei an *κρατέω* bzw. *ἐγκρατής* gedacht haben?

147 Natürlich würde man hier auch im Griechischen ein *τὰς δὲ παρθένους* erwarten. Vielleicht hat er *περιπατεῖν* gerade aufgrund von dessen Fehlen als infinitivus pro imperativo gedeutet und als solchen übernommen (zur Verbindung von Imperativ mit imperativischem Infinitiv im Spätlatein vgl. Hofmann/Szantyr, *Lateinische Syntax*, 366).

148 Vgl. auch die oben zitierte Stelle 9,1, wo *κατ’ ὀφθαλμούς* recht elegant „oculata fide“ (vgl. Cyprian, *Ad Fortunatum* 13; CCL 3, 214) heißt.

149 Vgl. den Rekonstruktionsversuch von Baur, KAV 5, 40.

nisse des Griechischen zustandegekommen sein, in 3,2 schlicht durch Ausfall des ἐάν. In 3,3 (ἐάν γάρ τις τούτων ἐντὸς ἡ, πεπλήρωκεν ἐντολὴν δικαιοσύνης· ὁ γάρ ἔχων ἀγάπην μακράν ἐστὶν πάσης ἁμαρτίας: Si enim quis horum intrinsecus repletus fuerit mandatis iustitiae et habuerit dilectionem, longe est ab omni peccato) wurde wahrscheinlich zunächst aus ἐάν γάρ τις τούτων ἐντὸς ἡ, πεπλήρωκεν ein ἐντὸς ἡ πεπληρωκώς, woraufhin dann das folgende ὁ γάρ durch καὶ ersetzt wurde, um einen einigermaßen konzinnen Satz herzustellen.

Insgesamt können wir also erneut eine Dominanz des Respekts gegenüber der Vorlage feststellen, welche kleinere Freiheiten stilistischer Natur nicht ausschließt – einen solchen Befund also, der weder eindeutig für noch gegen ein (quasi-)kanonisches Ansehen des Originals in den Augen des Übersetzers spricht.

4.5 Das Polykarmartyrium

Mit den lateinischen Fassungen des Polykarmartyriums betreten wir erneut extrem schwieriges, weil nahezu unbeackertes Terrain. Die Edition Zahns wurde ohne selbständiges Studium der Handschriften allein auf der Basis der Ausgaben von Bollandus, Ussher und Ruinart erstellt,¹⁵⁰ und Harnacks Nacharbeit zu den Pariser Handschriften¹⁵¹ ist auch nicht mehr als ein allererster Anfang. Dehandschutters Durchsicht der bollandistischen Handschriftenkataloge war der zweite und letzte getane Schritt,¹⁵² ist aber leider nicht immer zuverlässig.

150 *Patrum Apostolicorum Opera* II, LIIIf. Unter den drei von Bollandus benutzten Handschriften konnte bislang erst der Treverensis durch Harnack als BN lat. 9741 (XI) und der Audomarus (St. Omer 715 [XI]) identifiziert werden, wogegen der sogenannte „Chiffletianus“ sich wohl nicht ohne weiteres wird bestimmen lassen. Usshers Cottonianus dürfte hingegen mit British Museum Add 36737 (XI/XIII) identisch sein. Sein Saresberiensis ist allerdings wohl nicht dort verblieben (vgl. E. Maunde Thompson, *A Catalogue of the Library of the Cathedral Church of Salisbury*, London 1880). Unter den von Ruinart zusätzlich beigezogenen Codices wurde der Colbertinus von Harnack als BN lat 5341 (XIII) und der Carmelitarum als Arsenal 996 (XIII) bestimmt.

151 Zur Geschichte der Verbreitung der Passio S. Polycarpi im Abendlande, in: *Die Zeit des Ignatius und die Chronologie der Antiochenischen Bischöfe bis Tyrannus nach Julius Africanus und den späteren Historikern*, Leipzig 1878, 77–90.

152 *Martyrium Polycarpi: een literair-kritische studie*, Löwen 1979, 48–52. Vgl. ders., An updated edition of the martyrdom of Polycarp, in: *Polycarpiana: studies on martyrdom and persecution in early Christianity*, Löwen 2007, (3–22) 5 Anm. 17: „Unfortunately, no progress has been made on the field of the Latin translation of MPol“. In der Tat wird der Text sogar im

Richtig ist sicherlich so viel, daß die mittelalterliche *Passio Polycarpi*-Tradition dominiert wird durch die Rufinsche Fassung von Euseb, *Hist. eccl.* IV,14–15, welche allerdings, wie bereits Harnack aufgezeigt hatte, schon früh mit einer meist als *Epistula ecclesiae Smyrensis* bezeichneten selbständigen Übersetzung des Polykarmartyriums kombiniert und kontaminiert worden sein muß. Daß diese Kontamination ebenso wie die unterschiedliche Auswahl aus Euseb zu ziemlich verschiedenen ‚Mischtypen‘ geführt hat, läßt sich aus BHL 6873–6881h (Polycarpus 2. *Passio ex Eusebii historia*) recht gut entnehmen.¹⁵³ Die uns hier allein interessierende selbständige Version tritt danach sehr oft in merkwürdig beschnittener, in MartPol 13,2 endender Fassung auf. Lediglich zwei Codices scheinen mit Kapitel 19 abzubrechen, wo auch Euseb endet, jedoch ist einer davon der nur aus den Mitteilungen des Philippus Chiffletius an Bollandus bekannt (Chiffletianus), und der andere, Chartres 500 (olim 190) (XII) scheint nach dem Katalog von De Smendt einen auch anderweitig eigenwilligen Text zu enthalten.¹⁵⁴ Wir können also relativ sicher sein, daß die ursprüngliche Fassung der *Epistula* tatsächlich in denjenigen Handschriften zu finden ist, die den Text bis inklusive MPol 22,3, also mit allen Nachträgen enthalten. Hier sind nun allerdings Dehandschutters Angaben an mehreren Stellen irreführend: Arras 600 bietet laut Van der Straetens Katalog ganz klar eine verkürzte Eusebversion (= BHL 6881e), ebenso wie BN lat. 14650¹⁵⁵, nouv. acqu. 2179¹⁵⁶ und Le Mans 214¹⁵⁷ in Wirklichkeit aus Rufin stammen. Noch seltsamer ist,

nun bereits viel gelobten Überblick von K. Zelzer im *Handbuch der lateinischen Literatur* schlicht übergangen.

- 153 Auch die als „passio deperdita“ (BHL 6881h) und als „Laudatio“ (BHL 6882) geführten Texte gehören eigentlich hierher: Sie alle stammen letztlich aus Rufin, manchmal kombiniert mit Hieronymus, *De viris illustribus* 17.
- 154 *Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecae civitatis Carnotensis*, in: *Analecta Bollandiana* 8 (1889), (86–208), 144: „At versio haec paulo brevius et verbis aliquanto diversis concepta est; ommissa etiam sunt quae narrantur numm.16, 17“ [= MP 20–22].
- 155 *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saecul. XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi*, Brüssel 1893 (SH 2/3), 257: „ex Eusebii interprete Rufino“. Wenn Dehandschutter tatsächlich nur auf der Basis der von ihm angegebenen Kataloge arbeitet, ist mir in der Tat bei der Mehrzahl der Handschriften komplett unerfindlich, wie er sich mit der Einordnung sicher sein kann, da zumeist nicht mehr geboten wird als „Passio Polycarpi“. Dementsprechend differieren die Resultate auch relativ stark, wenn man die mit demselben Material arbeitende Datenbank der Bollandisten (<http://bhlms.fltr.ucl.ac.be>) konsultiert.
- 156 Bei Mandragore (<http://mandragore.bnf.fr>) ist glücklicherweise fol. 48^r exakt der Rufin-schluß lesbar.
- 157 Inzwischen online konsultierbar unter <http://bvmm.irht.cnrs.fr>.

daß er Bibliotheca Alexandrina 91 an dieser Stelle aufführt, welche im Katalog von Poncelet unmißverständlich als späte Abschrift von Archivium S. Petri A 2 bezeichnet wird.¹⁵⁸ Von letzterer Handschrift wird in ähnlich unverständlicher Weise behauptet, sie könnte der Mischform aus 13 Kapiteln Epistula und Rufin zugehören, wo doch besonders Poncelets eingehende Dokumentation des explicit¹⁵⁹ deutlich macht, daß der dortige Text die vollständigste Form des Schlusses enthält, sogar inklusive des in der bislang bekannten Epistulaüberlieferung fehlenden Verses 22,1. In BHL läuft der Text als abgewandelte Version der Epistula unter 6872b (Polycarpus 1c), jedoch zu Unrecht. Schon angesichts des Eintrags bei Poncelet hätte klar sein müssen, daß es sich um eine zusätzliche, eigenständige Version von MPol handelt, welche im Anschluß an die Behandlung der bei Zahn reedierten Fassung hier erstmals der wissenschaftlichen Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden soll. Da sich diese durch weit aus größere Wörtlichkeit auszeichnet als die bislang bekannte, soll sie hier als ‚wörtliche‘, jene als ‚literarische‘ Übersetzung des Polykarp martyriums bezeichnet werden.

4.5.1 *Die literarische Übersetzung*

4.5.1.1 Einleitungsfragen

Als älteste Handschrift dieser Übersetzung und damit ultimativer terminus ante bleibt nach der obigen kritischen Sichtung des Bestandes der Anfang des neunten Jahrhunderts verfaßte Reichenauer Pergamentcodex 32, der allerdings keinen besonders guten Text bietet, sondern sich vielmehr als älteres Geschwister der von Ussher verwendeten englischen Handschriften erweist.¹⁶⁰

158 *Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecarum Romanarum praeter quam Vaticanae*, Brüssel 1909 (SH 9), 143.

159 SH 9,5.

160 Glücklicherweise ist die Handschrift unter http://www.stgallplan.org/de/index_library.html digital einsehbar. Sie enthält zahlreiche Schreibfehler und wurde von späterer Hand teilweise relativ einschneidend korrigiert: In MPol 5,1 (ed. Zahn, 139,20–22) ist gar der ursprüngliche Text ausradiert und durch den entsprechenden Rufintext (Hist. Eccl. IV, 15,9) ersetzt worden (fol. 94^{ra}). In 1,2 ‚heilt‘ der Korrektor die durch die Verderbnis von ‚cruci‘ zu ‚crucifigi‘ entstandene crux, indem er das jetzt überflüssige ‚affigi‘ zu ‚a figmentis diaboli‘ korrigiert. Wesentliche Textverbesserungen bringt dieser Zeuge also nicht, außer vielleicht in 13,3 (ed. Zahn, 155,2). Hier lautet der Text (fol. 95^{ra}): „tolerabilem faciet voluntati ignis ardorem invitis bene illa facietis“, ein ähnlicher Zusatz also, wie er sich auch im von Harnack (Ignatius, 79: „ignis ardorem vinculis bene illa facietis“) kollationierten Parisinus 9741 findet. Daß hier die bei Zahn fehlende Zurückweisung der Fesseln des Originals anklängt, spricht für Ursprünglichkeit. Der Absatz schloß höchst wahrscheinlich mit einer

Für die zeitliche Einordnung der Übersetzung ist jedenfalls entscheidend, daß sie nicht nur den chronologischen Nachtrag zum Datum des Martyriums (21) kennt, sondern auch die beiden Kolophone ganz am Schluß (22,2 f.), anscheinend jedoch nicht den etwas seltsam wirkenden ‚zweiten Briefschluß‘ (22,1). Nun wurden diese Nachträge insgesamt bisher dominant als nacheusebianisch betrachtet, da Eusebs Wiedergabe des Textes ja in 19,1 endet, doch haben insbesondere Dehandschutters Untersuchungen gezeigt, daß Euseb mit dem Text durchaus recht frei verfährt: Seiner Ansicht nach gehört selbst noch Kapitel 21 zum ursprünglichen Text,¹⁶¹ was man sicherlich in Frage stellen kann, wird doch der Briefschluß mit erneuter Adresse an die Philomelier relativ deutlich durch Kap. 20 gebildet. Wichtig ist allein, daß Euseb am Schluß kürzt, wir also nicht wissen können, was er dort in seinem Text noch alles vorfand.¹⁶²

Damit bleibt für die Ermittlung des ultimativen terminus post allein der Inhalt besonders der Kolophone:

Dies hat Gaius aus den Werken des Irenäus, des Schülers Polykarps, abgeschrieben, welcher auch mit Irenäus verkehrt hat. Ich aber, Sokrates, habe in Korinth aus den Abschriften des Gaius geschrieben. Ich jedoch wiederum, Pionius, habe dies vorher Verfaßte aufgesucht und daraus abgeschrieben, da mir der Märtyrer Polykarp, wie ich im folgenden (ἐν τῷ καθεξῆς) darstellen werde, dies in einer Offenbarung entdeckt hatte, indem ich es als schon fast der Zeit zum Opfer gefallenes zusammentrug, damit der Herr Jesus Christus auch mich zusammentrage mit seinen Auserwählten in sein himmlisches Reich, dem die Ehre gebührt mit dem Vater und dem Heiligen Geist in alle Ewigkeit.¹⁶³

rhetorischen Frage zu den Fesseln, welche in der Überlieferung sukzessive verstümmelt und irgendwann ganz gestrichen wurde.

- 161 *Martyrium Polycarpi*, 140–155. Ganz gegensätzlich argumentiert in der neueren Forschung wohl nur H.G. Thümmel, Polykarp und kein Ende: Zum Polykarp-Martyrium, in: ZAC 16 (2013), 550–553, der nicht nur die Nachträge, sondern den gesamten Text wieder mit Campenhausen als Bearbeitung des eusebianischen Berichtes erklären will. C. Moss, On the Dating of Polycarp: Rethinking the place of the Martyrdom of Polycarp in the history of Christianity, in: *Early Christianity* 1 (2010), 539–574 tendiert hingegen dazu, auch die Nachträge für ursprünglich zu erklären und den gesamten Text ins dritte Jahrhundert zu rücken.
- 162 Nach IV, 15,46 war seine Fassung in ein Corpus von Smyrnenser Martyrien eingebunden, was zum auf Polykarp fixierten Pioniuskolophon nicht recht passen will. Die „Corpusredaktion“ hatte er also wahrscheinlich nicht vor Augen, was natürlich nicht heißt, daß diese unbedingt später sein muß.
- 163 MPol 22,2–3 (ed. Orbán, 30): Ταῦτα μετεγράψατο μὲν Γάϊος ἐκ τῶν Εἰρηναίου, μαθητοῦ τοῦ

Dies ist zunächst eine relativ deutliche Selbstsituierung des Endredaktors: Da er ausdrücklich den langen Abstand zwischen ihm und dem der dritten Generation nach Polykarp angehörenden Sokrates betont, kann er wohl frühestens der fünften Generation nach dem Bischof von Smyrna angehören, also keinesfalls vor der zweiten Hälfte des dritten Jahrhunderts schreiben. Dies ließe sich nun sicherlich noch genauer bestimmen, wenn sich in der Nachfolge von Lightfoots *Corpus Polycarpianum*-Theorie erweisen ließe, daß dieser Pionius mit dem Verfasser der *Vita Policarpi* identisch ist, welche sich in jedem Fall auch einem Sammler von Polykarpdokumenten verdankt,¹⁶⁴ jedoch leider problematisch überliefert ist. Daß der oben zitierte Vorverweis eben mit dem Beginn dieser Vita eingelöst werden soll, könnte dieser in der Tat suggerieren, wenn es dort heißt, daß „weiter ausgeholt und beginnend von der Anwesenheit des seligen Paulus in Smyrna, wie ich es in alten Abschriften fand, die Erzählung Schritt für Schritt (καθεξῆς)“ angestellt werden soll, „um so auf die Erzählung vom seligen Polykarp zu kommen“. ¹⁶⁵

Die erste Verlockung, diese beiden Texte mit einander zu verbinden, das καθεξῆς, ist offensichtlich trügerisch, da es im jeweiligen Kontext ganz verschiedene Bedeutungen hat. Ebenso könnte man über die zweite, die Erwähnung der „alten Abschriften“ denken, da sich diese innerhalb des Vitaprologs ebensogut auf die *Acta Pauli* beziehen könnten, aus welcher die präsentierte Paulustradition entnommen sein wird,¹⁶⁶ nicht etwa auf altes Material zu Polykarp wie das Martyrium oder dessen Philipperbrief. Man könnte also geneigt

Πολυκάρπου, ὃς καὶ συνεπολιτεύσατο τῷ Εἰρηναίῳ. ἐγὼ δὲ Σωκράτης ἐν Κορίνθῳ ἐκ τῶν Γαῖου ἀντιγράφων ἔγραψα. ἡ χάρις μετὰ πάντων. Ἐγὼ δὲ πάλιν Πιόνιος ἐκ τοῦ προγεγραμμένου ἔγραψα ἀναζητήσας αὐτά, κατὰ ἀποκάλυψιν φανερώσαντός μοι τοῦ μακαρίου Πολυκάρπου, καθὼς δηλώσω ἐν τῷ καθεξῆς, συναγαγὼν αὐτὰ ἤδη σχεδὸν ἐκ τοῦ χρόνου κεκημηκότα, ἵνα κάμῃ συναγάγῃ ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ εἰς τὴν οὐράνιον βασιλείαν αὐτοῦ, ᾧ ἡ δόξα σὺν τῷ πατρὶ καὶ ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Die besser dokumentierte Edition von Dehandschutter (s. o. Anm. 152) läßt leider Kap. 22 komplett weg.

164 *The life of Polycarp. An anonymous vita from third century Smyrna*, ed. A. Stewart-Sykes, Sydney 2002, cap. 1 und 12. Leider übernimmt Sykes nicht die Verseinteilung der Diekamp-schen Edition (*Patres apostolici* 11, 402–450), sodaß im folgenden mit beiden Editionen gearbeitet werden muß.

165 *Vita* 1 (ed. Stewart-Sykes, 90): ἐπανάλθων ἀνωτέρω καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς τοῦ μακαρίου Παύλου παρουσίας εἰς Σμύρναν, καθὼς εὗρον ἐν ἀρχαίοις ἀντιγράφοις, ποιήσομαι καθεξῆς τὸν λόγον, οὕτως καταντήσας ἐπὶ τὴν τοῦ μακαρίου Πολυκάρπου διήγησιν.

166 Aus einem koptischen Papyrus geht hervor, daß dem Aufenthalt in Ephesus ein Besuch in Smyrna vorausging (Vgl. R. Kasser/P. Luisier, *Le Bodmer XLi en Édition Princeps: l'Épisode d'Éphèse des Acta Pauli en Copte et en Traduction*, in: *Le Muséon* 117 [2004], [281–384], 315).

sein, Dehandschutter auf ganzer Linie recht zu geben, wenn er jede ursprüngliche Zusammengehörigkeit von Martyrium und Vita mit dem augenfälligen Argument zurückweist, daß der eigentliche Vorverweis des Postskripts auf Polykarps Offenbarung an Pionius in der erhaltenen Vita überhaupt nicht eingelöst wird.¹⁶⁷ Nun ist jedoch ganz deutlich, daß der Vitatext mindestens am Schluß verstümmelt ist, da mehrere Vorverweise, nämlich auf die Sukzession von Strataias bis Polykarp (3,1), auf die Präsentation von Polykarps Philipperbrief (12,3), sowie auf die Methode seiner Schriftauslegung (20,1)¹⁶⁸ nicht eingelöst werden, sondern der Text vielmehr nach Polykarps Bischofswahl (20–24) und dem Bericht von einigen Wundern (25–32) ganz abrupt abbricht. Die Vita war also mindestens in ihrer jetzigen Gestalt¹⁶⁹ in der Tat Teil eines Corpus, das mindestens noch den Philipperbrief und exegetische Ausführungen Polykarps enthielt. Wenn aber das Martyrium nach Ausweis des Pioniusnachtrags Teil eines ähnlichen Corpus gewesen ist, wo dasjenige „zusammengetragen wurde“, was auch nach Vita 12,3 „die Gesetzlosen auseinandergerissen haben“, liegt es in der Tat nahe, beide Corpora zu identifizieren und den Anfang der Vita als Fortsetzung des Pioniusnachtrags zu lesen, auch wenn die eigentliche Einlösung der dortigen Ankündigung später in der Vita oder in einem anderen Teil des Corpus erfolgt ist.¹⁷⁰ Nun scheint allerdings der einzig wirklich

¹⁶⁷ *Martyrium Polycarpi*, 65–67.

¹⁶⁸ Dies auf seine in Kap. 23–24 gebotenen Antrittsreden beziehen zu wollen, wäre wenig überzeugend: Diese handeln ganz allgemein von der bevorstehenden Aufgabe und bieten keine konkrete Exegese.

¹⁶⁹ Redaktionelle Überarbeitung ist hier sicher nicht auszuschließen. Dennoch empfiehlt es sich weder, mit H.R. Seeliger, Pionius, in: *BBKL* 7, 619–621 auch den Anfang als verstümmelt anzusehen, um Platz für den im Martyriumskolophon angekündigten Visionsbericht zu bekommen, noch gar mit Stewart-Sykes das komplette Präskript Vita 1–3 u.a. mit dem Argument zu athetieren, es werde im Folgenden nicht mehr darauf Bezug genommen (*Life*, 13–25): Erstens können wir eben nicht wissen, ob das Thema des Ostertermins später nochmals aufgegriffen wurde, zweitens paßt die betont „paulinische“ Präsentation von Polykarps Amtsantritt in 22,1 und 23,5 sehr gut zur im Präskript konstruierten paulinischen Sukzession.

¹⁷⁰ Daß Vita und Martyrium gemeinsam zirkulierten, beweist nicht nur die einzige Handschrift der Vita (Parisinus gr. 1452 [X]), sondern auch die „Epitome“ (BHG 1562; ed. V. Latysev, *Menologii anonymi Byzantini saec. x quae supersunt*, Leipzig 1970, 123–126), welche in ihren ersten drei Kapiteln wesentliche Inhalte der Vita bringt, allerdings erweitert um die Apostelschülerschaft sowohl des Polykarp als auch des Boukolos, seines Vorgängers aus der Vita, und in Kap. 4–6 (126,12) teilweise recht eng am Text von MPol 11–18 entlanggeht (Hier mit Dehandschutter, Polycarpiana. Notes on the hagiographic dossier of a Saint, in: *ETL* 80 [2004], [475–484], 479–483 doch noch eine separate Quelle anzunehmen, halte ich

konkrete Ansatzpunkt für die Datierung der Vita in der deutlichen Aufnahme der auch bei Euseb zitierten Irenäuspassage *Adv. Haer.* III, 3,4 in 12,3 zu liegen, was für die bisherige Forschung relativ klar für deren posteusebianischen Ursprung sprach.¹⁷¹ Hätte der Biograph allerdings tatsächlich das gesamte Dossier Eusebs namentlich zur Johannesschülerschaft Polykarps vor Augen gehabt, würde die Frage nur umso drängender, warum er ausgerechnet diesen fundamentalen Zug des traditionellen Polykarpbildes so konsequent ausblendet. Daß er mit Stewart-Sykes Paulus an Johannes Stelle hätte setzen wollen, da letzterer nach Polykrates als traditioneller Garant des Quattuordezimanismus galt,¹⁷² und somit den Lieblingsjünger den Gegnern überlassen hätte, halte ich kaum für vorstellbar. Vielmehr muß der Grund für die Aussparung dieser Tradition in seinem Polykarpbild begründet liegen: Seinen gesamten Werdegang hindurch (cap. 1–12), besonders aber in 12,1–2 erscheint der spätere Bischof als charismatischer Auto- bzw. Theodidakt, der seine Lehre von Christus selbst bekommt bzw. direkt aus den hl. Schriften schöpft¹⁷³ und dafür keine menschi-

daher für unnötig, zumal etwa die alttestamentlichen Vergleiche, welche für diese eine zentrale Rolle gespielt haben sollen, auch in der Vita selbst [3,4; 31,4] vorkommen), sowie die in Mosquensis 390 und Kosinitza 28 (vgl. die Paraphrase von A. Ehrhard in TU 51, 644 f.) vorfindlichen Langfassungen des Epilogs zu MartPol bewiesen, in denen Vita 12,2 anklingt.

171 Vita 12,3: πολλὰ δὲ καὶ συγγράμματα καὶ ὁμιλίας καὶ ἐπιστολαὶ ἦσαν αὐτῷ, ἅτινα ἐν διωγμῷ τῷ ἐπ' αὐτῷ γενομένῳ, ὅτε καὶ ἐμαρτύρησεν, διήρπασαν τινες τῶν ἀνόμων. Φανερὰ δὲ ὅποια ἦν ἐκ τῶν ἐφευρισκομένων, ἐν οἷς καὶ πρὸς Φιλιππησίους ἡ ἐπιστολὴ ἢ ἱκανωτάτῃ ἦν cf. *Adv. Haeres.* III, 3,4 (= Euseb IV, 14,8): "Ἔστιν δὲ καὶ ἐπιστολὴ Πολυκάρπου πρὸς Φιλιππησίους γεγραμμένη ἱκανωτάτῃ, ἐξ ἧς καὶ τὸν χαρακτήρα τῆς πίστεως αὐτοῦ καὶ τὸ κήρυγμα τῆς ἀληθείας οἱ βουλόμενοι καὶ φροντίζοντες τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας δύνανται μαθεῖν. Vgl. noch B. Dehandschutter, Review Stewart-Sykes, in: *Vigiliae Christianae* 58 (2004), (209–214) 213, der auch die Notiz über den in Smyrna begrabenen Märtyrer Thraseas (20,4) aus dem bei Euseb V, 24,4 f. mitgeteilten Brief des Polykrates entnommen sehen will, wo übrigens auch ein Papirius (nach Vita 27,1 Nachfolger Polykarps als Bischof) als Vorkämpfer für den Quattuordezimanismus erwähnt wird.

172 Life, II f. Polykrates (apud Eusebium V, 24,3 f.) nennt nacheinander Johannes, Polykarp und den in Smyrna begrabenen Thraseas als Autoritäten für die kleinasiatische Praxis, und Irenäus' Brief an Viktor (ebenfalls apud Eusebium V, 24,16) schildert Polykarps einschlägige Auseinandersetzung mit Aniket. Der von Sykes zwischen dem antiquattuordezimanischen Präskript und der positiven Erwähnung des Thraseas durch die Vita konstruierte Widerspruch (*Life*, 14) würde nach seiner Theorie auch durch die Athetese des ersten nicht aus der Welt geschafft, da der Apostel Johannes ja gerade in der Vita fehlt.

173 Daß hier mit H.G. Voigt, *Eine verschollene Urkunde des antimontanistischen Kampfes*, Leipzig 1891, 163 nur das AT gemeint sei, da in 13,3 zwischen (alttestamentlicher) Heiliger Schrift und Evangelium differenziert werde, wird man angesichts der fundamentalen Rolle, die gerade die Pastoralbriefe für die Vita spielen, nicht behaupten können.

chen Lehrer benötigt. Es könnte also hier tatsächlich noch ein Stück derjenigen Polykarpverehrung nachwirken, die die Äußerung des Niketes in MPol 17,2 aus der Außenperspektive bezeugen, daß nämlich die Christen Polykarp gar an die Stelle Christi setzen könnten. Alles in allem spräche eine solche Einstellung aber doch eher für einen früheren Ansatz der Vita und damit für einen direkten Rückgriff auf Irenäus ohne Vermittlung durch Euseb. Der terminus post für die Übersetzung wird damit dann allerdings, wenn überhaupt, nur unwesentlich nach hinten korrigiert. Eine selbständige „Corpusfassung“ des MPol¹⁷⁴ dürfte spätestens mit der Wende vom dritten aufs vierte Jahrhundert erreichbar gewesen sein.

Nun repräsentiert die Übersetzung deren Schluß ja aber nicht exakt, sondern läßt, wie gesagt, den „zweiten Briefschluß“ nach dem chronologischen Nachtrag (22,1) weg. Dieser „zweite Briefschluß“ ist in seiner scheinbar kompletten Überflüssigkeit allerdings am besten mit der auch von Buschmanns Kommentar übernommenen Vermutung Lightfoots erklärbar, daß er nämlich von der Empfängergemeinde in Philomelium hinzugefügt wurde, als diese den Text dem Auftrag aus MPol 20 folgend weiterschickte.¹⁷⁵ Aller Wahrscheinlichkeit nach läßt ihn die lateinische Übersetzung also schlicht aus, so daß aus seinem Fehlen keine weiteren Schlüsse für deren Datierung gezogen werden können.

Diese wird nun allerdings dadurch erschwert, daß frühe lateinische Zeugnisse komplett fehlen, wahrscheinlich aufgrund der im Vergleich zu anderen Gattungen christlicher Literatur sehr starken genuin lateinischen Tradition der Martyrien. Diese hatte zur Folge, daß sich sowohl literarische Beeinflussungen unter diesen Texten dominant innerlateinisch abspielten als auch das Märtyrergedenken der westlichen Kirche sich zunächst auf die eigenen Texte (Märtyrer von Scili, Cyprian) konzentrierte.¹⁷⁶ In der späteren Rezeption scheint

174 Daß der Übersetzer nur MPol vor Augen hatte, erhellt aus seiner Fassung des Pioniuskolophons (ed. Zahn, 167). Dort wird aus καθὼς δηλώσω ἐν τῷ καθεξῆς, συναγαγὼν αὐτὰ ἥδη σχεδὸν ἐκ τοῦ χρόνου κεκημηκότα ein „sicut enuntiavi in conventu reliquis ex tempore quo laboravi“. Las er καθὼς δηλώσω ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτὸς ἥδη σχεδὸν ἐκ τοῦ χρόνου κεκημηκώς oder versuchte er schlicht, den ihm unverständlichen Verweis im Lichte von 18,2 zu interpretieren?

175 *Das Martyrium des Polykarp*, Göttingen 1998 (KAV 6), 373 f.

176 Polykarp wird daher, soweit ich sehe, nach einem kurzen Hinweis auf seine johanneische Sukzession bei Tertullian (*De praescriptione* 32) erst im fünften Jahrhundert bei Ambrosius jr. (*Praedestinatus* 1,31) als Ketzerbekämpfer wieder erwähnt, also in offensichtlicher Abhängigkeit von dem durch Rufin und Hieronymus (*De viris illustribus* 17) dem Westen aus Euseb vermittelten Material.

außerdem das Material aus Rufin sehr schnell fast uneingeschränkte Dominanz ausgeübt zu haben. Gregor v. Tours bezeugt in seiner Frankengeschichte kurz seine Bekanntschaft mit der rufinschen Version,¹⁷⁷ übergeht Polykarp aber wohl gerade aufgrund der Prominenz dieser Fassung in seinem *De gloria martyrum* völlig, und dies obwohl er dort sogar von einer Feier des Polykarpgedächtnisses mit Verlesung einer lateinischen Passio in Riom (Auvergne) berichtet.¹⁷⁸ Etwa gleichzeitig zitiert Gildas das Martyrium in der rufinschen Fassung,¹⁷⁹ und auch die späteren bedeutenden Martyrologien eines Beda,¹⁸⁰ Ps-Florus¹⁸¹ oder Ado v. Vienne¹⁸² schöpfen ausschließlich aus Rufin oder Hieronymus. Die Tatsache, daß nun in unserer Übersetzung jeglicher Einfluß Rufins fehlt, spricht somit für ein frühes Datum, wenn nicht sogar vor Rufin, so doch aller Wahrscheinlichkeit nach noch im fünften Jahrhundert.

Dazu fügt sich auch der sprachliche Befund: Obwohl der stilistisch ambitionierte¹⁸³ Text im großen und ganzen auch was den Wortschatz betrifft eher klassisch orientiert ist, begegnen doch einzelne erst spät belegte Begriffe wie ‚semiclusus‘ (9,2),¹⁸⁴ ‚ergasterium‘ (13,1),¹⁸⁵ ‚decoctio‘ (15,2),¹⁸⁶ und die erst Ende

-
- 177 *Historia Francorum* I, 28 (MGH Scr. Mer. 1/1, 28): „In Asia autem, orta persecutione, beatissimus Policarpus, Iohannis apostoli et euangelistae discipulus, octoginsimo aetatis suae anno velut holocaustum purissimum per ignem Domino consecratur“. Vgl. Euseb/Rufin, *Hist. Eccl.* IV, 15,32 (= MPol 14,1, wo der anonyme Übersetzer den *ὀλοκαύτωμα*-Passus weglässt).
- 178 *De gloria martyrum* 85 (MGH Scr. Mer. 1/2, 545): „Dies passionis erat Policarpi martyris magni et in Ricomagensi vico civitatis Arvernae eius solemnia celebrabantur. Lecta igitur passione cum reliquis lectionibus, quas canon sacerdotalis invexit, tempus ad sacrificium offerendum advenit“.
- 179 *De excidio Britanniae* (MGH Auct. Ant. 13, 68): „Sed ad propositum reuertar: quis, inquam, ex uobis, ut smyrnensis ecclesiae pastor egregius Polycarpus Christi testis, mensam humane hospitibus ad ignem eum auide trahentibus apposuit et obiectus flammis pro Christi caritate dixit: ‚qui dedit mihi ignis ferre supplicium, dabit, ut sine clauorum confixione flammis immobiliter perferam‘.“ Vgl. Euseb/Rufin, *Hist. Eccl.* IV, 15,31 (= MPol 13,3).
- 180 Quentin, *Martyrologes*, 100.
- 181 Quentin, *Martyrologes*, 307 f.
- 182 *Libellus de festiuitatibus* 29 (ed. J. Dubois/G. Renaud, Paris 1984, 17). Etwa gleichzeitig zitiert Agobard v. Lyon die Rufinversion von MPol 17,1–18,2 (*Hist. Eccl.* IV, 15,40–44) in seinem *De picturis et imaginibus* 18 (CCC 52, 167).
- 183 15,2 (molli amplexu) könnte eine Anspielung auf *Aeneis* VIII, 385 vorliegen.
- 184 Zu „ore semiclusos“ vgl. Apuleius, *Metamorphosen* 10,10 (ed. R. Helm, Leipzig 1968, 244); Augustin, *De Musica* 2 (MPL 32, 1111). Ansonsten begegnet der Begriff hauptsächlich bei Autoren des vierten (Aphthonius, Ammianus) und fünften Jahrhunderts (Vegetius).
- 185 Erstmals wohl im *Codex Theodosianus* (TLL V/2, 756).
- 186 Erster sicher datierbarer Beleg bei Paulinus v. Nola (TLL V/1, 197).

des vierten Jahrhunderts allgemeinchristlich gebräuchlich gewordene Form ‚obaudiens‘ (10,2).¹⁸⁷ Auch die Christianismen insgesamt dürften der spätestens mit der zweiten Hälfte des vierten Jahrhundert gängig gewordenen Terminologie entsprechen: Es begegnet ‚salvare‘ (1,2; 20,2), ‚reliquiae‘ im technischen Sinn (17,2 für σωμνα) oder ‚habitaculum‘ im Sinne von οἰκουμένη (14,1),¹⁸⁸ und an mehreren Stellen klingt spätere christliche Märtyrerpanegyrik an, etwa im Hinweis auf die „fidelis devotionum trophaea“ (2,1)¹⁸⁹ und das ruhmreiche Ablegen des „labii mundi“ (3),¹⁹⁰ oder der vergleichsweise schlichten Rede vom „martyrii certamen“ (13,2).¹⁹¹ Alles in allem erscheint also eine Datierung um die Wende vom vierten aufs fünfte Jahrhundert am wahrscheinlichsten.

4.5.1.2 Zur Übersetzungsmethode

Bevor wir also zur Analyse der Übersetzungsmethode voranschreiten, ist noch ein wichtiges caveat vorzuschicken, was die griechische Textüberlieferung und damit unsere Vergleichsvorlage betrifft. Die starken Abweichungen Eusebs vom überlieferten Martyriumstext in der von ihm offensichtlich zusammengefaßten Passage 2,2–7,3 (= *Hist. Eccl.* IV, 15,4–14) beweisen doch, auch wenn sie mit Dehandschutter sicherlich nicht in jedem Fall als ursprünglicher angesehen werden dürfen, daß Euseb hier stellenweise einen deutlich anderen Text

187 Vereinzelt und textkritisch unsicher bei Tertullian und Cyprian, wirklich häufig erst im Ambrosiaster. Desweiteren wären die beiden hapax legomena ‚pellectio‘ (4) und ‚congestor‘ (16,1) anzumerken, ebenso wie das selbst im Spätlatein unübliche finale Gerundium mit per (11,1; vgl. Hoffmann/Szantyr, *Lateinische Syntax* § 203 III.A mit § 130).

188 Nach TLL VI/3, 2467 erst seit Laktanz und nur bei christlichen Autoren.

189 Vgl. etwa Zeno v. Verona, *Tract.* I, 39,1 (CCL 22, 107): „Sed quis illustris martyrii palmiferam trophaeis coronam competentium valeat sermone disserere, dum in uno corpore tot martyria uideantur esse quot membra?“; Victricius v. Rouen, *De laude sanctorum* I (CCL 64, 69): „Nullus est hodie cruentus inimicus, et sanctorum passione ditamur. Nullus nunc tortor incubuit, et martyrum trophaea portamus“).

190 Vgl. Ps-Cyprian, *De laude martyrii* 6 (CSEL 3/4, 30): „cuius rei quique digni esse meruerunt, caruerunt omnem hanc mundi deterrimam labem, subacti mortis condicione uixerunt“; Paulinus v. Nola, *Carmen* 21, 134 ff. (CSEL 30, 162): „hinc ergo sanctis siue confessoribus / seu consecratis passione testibus / dies sacratos, in quibus functi diem / mortalis aevi morte uitali suum / de labe mundi transierunt ad deum“; Zeno, *Tract.* I, 2,13 (CCL 22, 18): „Cum haec ita sint, resurrectionem futuram cur, christiane, non credis? cur de huius mundi labe in meliora migrantes tam pertinaciter plangis? pro nefas! hinc mater scissa ueste, laniatis crinibus, laniatis et genis, totum crebris ictibus liuida pectus gentili unitate circa amissi cadauer bacchatur insana nec maccabaeae matris memoriam recolit“.

191 Vgl. Ambrosius, *De paenit.* 1,51 (SC 179, 96); Rufin-Euseb, *Hist. Eccl.* VI, 1,1 (GCS 6/2, 519); Hilarius, *In Ps* 118 samech 3 (CCL 61A, 162,5).

vor sich hatte, als uns heute überliefert ist. Da nun die lateinische Übersetzung in diesem Abschnitt alles in allem auch etwas stärker von unserer überlieferten Fassung abweicht als an dessen Schluß, ist zunächst die Frage zu stellen, wo sich ihre Vorlage zwischen Euseb und der Überlieferung in etwa positionierte. Daß es darin stellenweise eine Nähe zum Eusebtext gab, scheint mir besonders der Kommentar zum Versagen des Martyriumsprovokators Quintus am Ende von Kap. 4 zu verdeutlichen:

MPol 4 (ed. Dehandsch., 9f.)	<i>Hist. Eccl.</i> 4, 15,8	<i>Epistula</i> 4 (ed. Zahn, 139)
διὰ τοῦτο οὖν, ἀδελφοί, οὐκ ἐπαινοῦμεν τοὺς προσιόντας ἐαυτοῖς, ἐπειδὴ οὐχ οὕτως διδάσκει τὸ εὐαγγέλιον.	ἐδήλου δὲ τοῦτον ὁ τῆς προειρημένης γραφῆς λόγος προπετέστερον ἀλλ' οὐ κατ' εὐλάβειαν ἐπιτηδῆσαι τῷ δικαστηρίῳ σὺν ἑτέροις, ἀλόντα δ' οὖν ὅμως καταφανὲς ὑπόδειγμα τοῖς πᾶσιν παρασχεῖν, ὅτι μὴ δέοι τοῖς τοιούτοις ῥησκοινδύνως καὶ ἀνευλαβῶς ἐπιτολμᾶν.	ideo non eos, fratres, laudare debemus qui se ultra offerunt, sed eos qui inveni latentis in passione potius perseverant. Sic nos namque evangelicus sermo confirmat et hoc hortatur exemplo, quo cessisse videmus ultroneum, et vicesse compulsam.

Zunächst ist klar, daß Euseb hier schlicht paraphrasiert: Die προειρημένη γραφή ist nichts anderes als das von ihm gerade referierte Dokument selbst. Dennoch hätte er wohl kaum das Martyrium des Quintus mit nur einem Satz abgehandelt und die Moral daraus so ausführlich geschildert, wenn sie in seiner Vorlage nur so kurz und nüchtern gezogen worden wäre wie im überlieferten Text. Vielmehr liegt nahe, daß der Sinn dieses „exemplum“ bzw. ὑπόδειγμα dort genau wie im Grundtext der lateinischen Übersetzung eingehender thematisiert wurde. Ähnliche Beispiele lassen sich vermehren,¹⁹² doch aufgrund des

192 Vgl. Vgl. 2,2 (ὥστε μέχρι τῶν ἔσω φλεβῶν καὶ ἀρτηριῶν τὴν τῆς σαρκὸς οἰκονομίαν θεωρεῖσθαι / ὡς ἤδη καὶ τὰ ἐν μυχοῖς ἀπόρρητα τοῦ σώματος σπλάγχνα τε αὐτῶν καὶ μέλη κατοπτεῦσθαι / patefactis vitalibus omnia apparerent interna membrorum); 3 (βουλομένου γὰρ τοῦ ἀνθυπάτου πείθειν αὐτὸν καὶ λέγοντος τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ κατοικτεῖραι / βουλομένου γέ τοι τοῦ ἀνθυπάτου πείθειν αὐτὸν προβαλλομένου τε τὴν ἡλικίαν καὶ ἀντιβολουντος κομιδῇ νέον ὄντα καὶ ἀκμαῖον οἶκτον ἑαυτοῦ λαβεῖν / cum proconsulis in se miserationem cerneret et ab eo persuaderetur, ut saltem vel aetatem suam cogitaret, si alia forte in se contemneret omnia); 5,1

periphrastischen Charakters des Eusebtexts wie der lateinischen Übersetzung kaum mit konkretem textkritischem Resultat. Dennoch gilt festzuhalten, daß wir uns besonders im besagten Abschnitt über die genaue griechische Vorlage der Übersetzung nicht endgültig im Klaren sein können.

Zahn jedenfalls hielt es angesichts der Eigenwilligkeit der Übersetzung für wahrscheinlicher, daß „*graecus textus, quo ille usus est, toto caelo distabat ab eo, quem ex Eusebio et graecis actorum codicibus recognoscimus*“, als daß der lateinische Interpret „*suo ingenio*“ nachgegeben und seine Vorlage vernachlässigt hätte.¹⁹³ Diese Einschätzung halte ich, wie im folgenden zu zeigen sein wird, für mindestens überzogen. Vielmehr erinnert das Vorgehen des Übersetzers sehr stark an die *Passio Maccabaeorum*, insofern veritable Übersetzungen und freie Improvisationen sich nach Belieben des Übersetzers abwechseln, wobei zu Beginn letztere sogar überwiegt. So bleibt etwa die Übersetzung von Kap. 13 relativ textnah:

Ed. Dehandschutter, 10 f.
Ed. Zahn, 153

Ταῦτα οὖν μετὰ τοσούτου τάχους ἐγένετο θάττον ἢ ἐλέγετο, τῶν ὀχλῶν παραχρήμα συναγόντων ἕκ τε τῶν ἐργαστηρίων καὶ βαλανείων ξύλα καὶ φρύγανα, μάλιστα Ἰουδαίων προθύμως ὡς ἔθος αὐτοῖς εἰς ταῦτα ὑπουργούντων. 2. ὅτε δὲ ἡ πυρὰ ἡτοιμάσθη, ἀποθέμενος ἑαυτοῦ πάντα τὰ ἱμάτια καὶ λύσας τὴν ζώνην ἐπειρᾶτο καὶ ὑπολύειν ἑαυτόν, μὴ πρότερον τοῦτο ποιῶν διὰ τὸ αἰεὶ ἕκαστον τῶν πιστῶν σπουδάζειν, ὅστις τάχιον τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ ἄψηται. ἐν παντὶ γὰρ ἀγαθῆς ἔνεκεν πολιτείας καὶ πρὸ τῆς μαρτυρίας ἐκεκόσμητο. 3. εὐθέως οὖν αὐτῷ περιτίθετο τὰ πρὸς τὴν πυρὰν ἡρμοσμένα ὄργανα. μελλόντων δὲ αὐτῶν καὶ προσηλῶν,

1. Tunc populus ad balneum et ad ergasteria convolavit, ligna et malleola perquirentes, praecipue Iudaei.
2. per haec igitur ministeria cum flamma esset allata, Polycarpus cingulum solvit vestem que deposuit; vincula etiam pedum parabat exuere, quae facere non solebat, quia singuli fideles nuda eius tangere vel osculari membra cupiebant. plenitudine enim bonae conscientiae redundabat, etiam antequam ad martyrii certamen accederet. 3. positus ergo in medium his, quae ex more parabantur arsuro, cum eum ferro vincere cuperent consuetudinem legem que servantes:

(ἐπειθὺν αὐτὸν ὑπεξελθεῖν / ὡς ἂν ὑπεξέλθοι παρακαλοῦσι / hortantes, ut celerius exiret); 5,1 (οὐδὲν ἕτερον ποιῶν ἢ προσευχόμενος / οὕτι ἕτερον πράττοντα ἢ ταῖς πρὸς τὸν κύριον διακαρτεροῦντα εὐχαῖς / sine intermissione orationi impendendo operam dei implorabat auxilium); 5,2 (καὶ στραφεὶς εἶπεν / ἔξυπνον δ' ἐπὶ τούτῳ γενόμενον, εὐθὺς ὑφερμηνεῦσαι / expergefactus itaque sanctissimus senex [...] ait).

Ed. Dehandschutter, 10 f.

Ed. Zahn, 153

εἶπεν· Ἐφετέ με οὕτως. ὁ γὰρ δοὺς ὑπομεῖναι
τὸ πῦρ δώσει καὶ χωρὶς τῆς ὑμετέρας ἐκ τῶν
ἡλῶν ἀσφαλείας ἀσάλευτον ἐπιμεῖναι τῇ
πυρρῇ.

„permittite me sic, inquit; qui enim mihi
dedit velle, largietur et posse, atque
ipsum tolerabilem faciet voluntati ignem
ardentem“.

Dieses Beispiel zeigt sehr schön, welche Freiheiten sich unser Interpret auch bei textnahem Vorgehen herausnehmen kann: So wird aus dem guten Lebenswandel, der den Bischof vor seinem Martyrium zierte, die Fülle seines guten Gewissens, von der er überfloß, und aus der konkreten Abweisung der Fesseln aus Gottvertrauen wird eine strukturanaloge Anspielung auf Phil 2,13.

Wo der Übersetzer hingegen frei improvisiert, geht es primär darum, seinem Leserpublikum den Heroismus der Märtyrer in den schillerndsten zur Verfügung stehenden Farben vor Augen zu führen. Besonders 1,2–2,3 bietet ein vom Original fast gänzlich abgehobenes Enkomion auf die furchtlose Nachahmung Christi durch die Märtyrer, deren Todes- und Weltverachtung bis zum Äußersten. Ebenso wird Germanicus' wagemutige Zurückweisung des prokonsularischen Begnadigungsangebots schärfer herausgestrichen (3) und der Abfall des Quintus von seiner innigen Leidensbereitschaft als teuflischer Willensumsturz akzentuiert (4). Als Polykarp verhaftet werden soll, überhört er die Aufforderungen zur Flucht nicht nur, sondern bleibt gerade deswegen in der Stadt, um diese mit Verachtung zu strafen (5,1). Auch der Überredungsversuch durch Herodes und Niketas auf dem Weg ins Stadion (8,2) wird kraß überzeichnet: Aus einer schlichten Zurückweisung der üblichen weltlich-pragmatischen Argumente wird eine flammende Rede gegen das „heimtückische Geschwätz“, „was man auf Eingebung des Teufels hin gewöhnlich erzählt“: „Dazu könne er niemals gebracht werden, nicht durch Feuer, nicht durch Schwert, nicht durch den Schmerz enger Fesseln, nicht durch Hunger, nicht durch Verbannung, nicht durch Peitschenhiebe“. ¹⁹⁴ In ähnlicher Weise wird auch Polykarpus Auftritt vor dem Prokonsul ausgestaltet: Nicht nur wird erwartungsgemäß sein

194 Ed. Zahn, 145 f.: „cum ergo subdolo crebro que sermone profanum aliquid ab illo exigent adsidentes dicerent que: ‚quid mali est dicere: domine et sacrificare?‘ et reliqua quae solent diabolo instigante narrari, frenato paullisper ore omnibus patienter auditis, tandem iratus enuntiat, ad hoc se nunquam posse perducī, non igne, non ferro, non arctorum doloribus vinculorum, non fame, non exsilio, non flagellis“.

religiöses Bekenntnis herausgestrichen (9,2.3), gipfelnd wiederum in einer frei gestalteten heroischen Affirmation seiner Todesbereitschaft (11,1), sondern auch sein Respekt vor den weltlichen Autoritäten wird breiter herausgestellt (10,2). Besonders bemerkenswert ist die Überhöhung seiner fast zynischen Replik auf den Befehl des Prokonsuls, sich zur Verurteilung der Gottlosen zu bekennen. Im Lateinischen spricht er das natürlich auf die Verfolger umgemünzte ‚vernichte die Gottlosen‘ „mit halboffenem Mund und als einer, der nicht in der eigenen, sondern in fremder Sprache redet, mit fast geschlossener Kehle“ (9,2), also als inspiriertes Medium des göttlichen Gerichtsurteils über die Verfolger.

Im Prinzip überhöht nun auch die Ausgestaltung besagter Affirmation seiner Todesbereitschaft eine Vorgabe des Originals, wenn auch auf völlig andere Weise:

Ed. Dehandschutter, 15	Ed. Zahn, 151
<p>Ὁ δὲ ἀνθύπατος εἶπεν· Θηρία ἔχω· τοῦτοις σε παραβαλῶ ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. ὁ δὲ εἶπεν· Κάλει. ἀμετάθετος γὰρ ἡμῖν ἢ ἀπὸ τῶν κρειττόνων ἐπὶ τὰ χεῖρω μετάνοια, καλὸν δὲ μετατίθεσθαι ἀπὸ τῶν χαλεπῶν ἐπὶ τὰ δίκαια.</p>	<p>Respondit proconsul: ‚feras atroces habeo, his te tradam per frustra lacerandum, si paenitentiam habere contempseris‘. respondit ille: ‚in me leonum rabies cruenta desaeviat, et quicquid gravius iudex dirus inveneris: gloriabor in poena, tripudiabo laetus in vulnere et merita mea doloris aestimatione pensabo. quanto graviora pertulero, tanto praemia maiora percipiam. est mihi paratus ad inferiora animus; ex humilioribus enim ad summa procedimus‘.</p>

Der Gedanke, daß man sich vom Schlechteren zum Besseren ändern solle, nicht aber umgekehrt, erscheint dem Übersetzer hier klar zu banal. Polykarps abschließendes Bekenntnis vor seiner Hinrichtung muß radikaler und tiefgründiger sein. Daher wird aus der „Änderung vom Schweren zum Gerechten“ der Weg der Seele durch die Erniedrigung zur Erhöhung.

Die wundersame Resistenz des heiligen Körpers gegen die Flammen des Scheiterhaufens bedarf im Vergleich dazu nicht mehr allzu sehr überhöht zu werden. Hier wird die Feuererscheinung lediglich etwas ausgemalt als „run-

der Bogen, der, indem er seine beiden Enden zu einer gewissen Breite bog und so das Segel eines Schiffes nachamte, den Körper des Märtyrers in sanfter Umarmung bedeckte, damit die Flamme nichts von den heiligen Gliedern beschädigen konnte“, ein optischer Effekt, der „widerscheinend in schöner Farbe den Anblick jedes einzelnen erfreute“, und hinsichtlich des davon ausgehenden Wohlgeruchs zusätzlich betont, daß dieser „den widerlichen Gestank des gesamten Brandes in die Flucht schlug“ (15,2).¹⁹⁵ Die den eigentlichen Passionsbericht abschließende Bemerkung „und was die Hauptsache ist, auch wenn das Volk nicht gefolgt ist, hat es dennoch erkannt, was feststeht“ (16,1) betont den tiefen Graben zwischen Christen und verblendeten Verfolgern, welche sich ihren Irrtum auch angesichts offensichtlichster Überlegenheit des Gegners nicht eingestehen können – ein Motiv, das auch schon am Ende von 7,2 anklang, wo die Reue der Verfolger angesichts von Polykarps Verhalten bei der Verhaftung durch den Hinweis auf die größere Preiswürdigkeit des Bischofs aufgrund der Beschämung seiner Feinde ersetzt wird.

Ein gewisser Kontrapunkt zu dieser rhetorisch übersteigerten Heroisierung des Blutzeugen ist die subtile, aber doch deutliche Absetzung vom Vorbild Christi, die Polykarps Martyrium im Vergleich zum Original widerfährt. Dies wird schon im zweiten Vers deutlich, wo die programmatische Einführung Polykarps mit περιέμενεν γὰρ ἵνα παραδοθῇ, ὥς καὶ ὁ κύριος, ἵνα μιμηταὶ καὶ ἡμεῖς αὐτοῦ γενώμεθα sofort allein auf Christus umbezogen und von da ab allein dessen Vorbild thematisiert wird, um die durch das Original insinuierte ‚Vorbildkonkurrenz‘ auszuschalten. Dem entspricht auch, daß Polykarp bei seiner Vorbereitung auf die Passion nicht wie im Original (und wie Christus in Joh 17) primär für die Kirche, sondern zunächst für sich selbst betet und um die Kraft für die Erfüllung des göttlichen Gebotes bittet (5,1; 7,2), und daß die dick aufgetragene Opferterminologie der Vorlage in 14,1 komplett eliminiert wird.

Alles in allem haben wir in dieser Übersetzung also ein der Übersetzungstechnik nach am besten mit der *Passio Maccabaeorum* vergleichbares Stück Erbauungsliteratur für ein gebildeteres lateinisches Leserpublikum vor uns, welches ziemlich exakt auf die Bedürfnisse einer christlich-lateinischen Leserschaft mit literarischem Anspruch antwortet. Es geht also nicht um die Heranführung der Gemeinde an einen in irgendeiner Form autoritativen Text, sondern um die Erschließung klassischer griechisch-christlicher Literatur für einen westlichen Bildungshorizont. Es könnte sich damit gut um eine derjenigen Polykarpübersetzungen handeln, für die Hieronymus die Verantwortung

195 Ed. Zahn, 157. Das merkwürdige „in litore“ muß auf Textverderbnis beruhen.

in *Ep.* 71,5 zurückweist. Daß die Übersetzung damit aber andererseits wesentlich an textkritischer Aussagekraft einbüßt und in keinem Fall als Zeuge für eine „toto caelo“ von der überlieferten verschiedene griechische Rezension des Polykarmartyriums herangezogen werden kann, versteht sich von selbst.

4.5.2 Die wörtliche Übersetzung

4.5.2.1 Der codex unicus

Dieser hier erstmals publizierte Text ist, wie bereits festgestellt, nach derzeitigem Kenntnisstand nur in einer einzigen Handschrift überliefert, dem ersten Teil des dreibändigen ‚*Legendarium St. Petri*‘ (Arch. Cap. S. Pet. A 2, A 4, A 5), welches die enthaltenen Heiligenviten nach den jeweiligen Gedenktagen dem Jahreslauf entsprechend ordnet.¹⁹⁶ Daß die Hersteller dieser Handschrift auf einen ebenso reichen wie außergewöhnlichen Fundus zurückgreifen konnten, erhellt aus der Tatsache, daß die Handschrift neben unserem Polykarmartyrium noch einige andere unica und rara enthält. Nur hier vollständig überliefert ist in jedem Fall die ältere Übersetzung der Antoniusvita des Athanasius (A 2 fol. 69–72^v; 57–64^v; 97–111^v),¹⁹⁷ und nach Verrando auch die *Vita Theodoraе Alexandrinae* (BHL 8070d; fol. 48–55), die *Passio Potiti* (BHL 6908; fol. 89–92), und die hier vorfindlichen Versionen der *Passio martyrum decies milium* (BHL 20d; fol. 207–212), der *Vita Habramii et Mariae* (BHL 12e; fol. 225–234) und der *Passio Leucii, Thyrsi et Gallinici* (BHL 8280; fol. 239–252).¹⁹⁸ In sehr wenigen anderen Handschriften findet man ferner die *Passio* des Marcianus, Macarius, Strato-clinus und Protogenes (BHL 5265b; fol. 24–25),¹⁹⁹ die *Passio* des Fructuosus, Accurius und Eulogius (BHL 3196; fol. 25–26) oder der Firmina (BHL 3001b; fol. 45–48).²⁰⁰

196 Wie G. Philippart, *Martyrologi et Leggendari*, in: G. Cavallo u. a. (hgg.), *Lo Spazio letterario del Medioevo*, Bd. 2: *La Circolazione del testo*, Rom 1994, (605–648) 633 f. dazu kommt, die Handschrift als Lektionar mit nummerierten Perikopen zu bezeichnen, ist mir unersichtlich: Von einer Perikopeneinteilung finde ich weder in den von mir eingesehen Beschreibungen noch dem von mir selbst konsultierten Teil der Handschrift irgendwelche Spuren.

197 Vgl. C. Mohrmann/G. Bartelink, *Vita di Antonio. Testo critico e commento*, Verona 1991.

198 Vgl. die konzise Beschreibung von G.N. Verrando in: G. Morello u. a. (hgg.), *Diventare santo. Itinerari e riconoscimenti della santità tra libri, documenti e immagini*, Vatikan 1998, 198.

199 Vgl. G.N. Verrando, *Una rara agiografia della Tuscia romana*, in: N. Guidobaldi/A. Nestori (hgg.), *Domum tuam dilexi. Miscellanea in onore di Aldo Nestori*, Vatikan 1998, 841–857.

200 Verrando, *Diventare santo*, 198. Desweiteren nennt er als erstmalig hier überliefert die *Vita Aquilae et Priscaе* (BHL 654n), die *Passio Zotici, Amantii, Cerealis et Primitivi* (BHL 9028) und die *Passio Tatianae* (BHL 7989).

Während über die Provenienz dieser Handschrift relative Einigkeit besteht (in jedem Fall Zentralitalien, wahrscheinlich Rom selbst), wird die Datierung Poncelets,²⁰¹ der den ersten, hier relevanten Teil eventuell sogar schon ins zehnte Jahrhundert heraufrücken wollte, heute angezweifelt. Die wohl ausführlichste Beschreibung der Handschrift bei Paola Supino Martini datiert deren relevanten Teil aus paläographischen Gründen auf das Ende des elften Jahrhunderts und skizziert auch die ab der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts einsetzenden Benutzungsspuren.²⁰² Giovanni Verrando sieht diese Datierung aufgrund der paläographischen wie inhaltlichen Nähe zu Vat. Lat. 1195 (XI ex.) bestätigt.²⁰³ Damit werden wir die Entstehung der Handschrift also wohl spätestens um 1100 anzusetzen haben.

4.5.2.2 Zur Sprache der Version

Daß die Qualifikationen der verschiedenen Schreiber²⁰⁴ dieser Handschrift jedenfalls eher auf ästhetisch-kalligraphischem als auf orthographisch-grammatikalischem Gebiet lagen, erhellt schon aus der einleitenden Bemerkung Poncelets: „Multa menda admiserunt librarii neglegentes vel parum docti“.²⁰⁵ Das Grundproblem des Editoren mittellateinischer Texte, wie mit den vielen sprachlichen Fehlern und Anomalien des Textes umzugehen ist, wird dadurch zusätzlich verschärft. Eine Zusammenschau aller grammatikalischen ‚Fehler‘ der Version zeigt jedoch, daß eine Vielzahl davon rein phonetisch zu erklären sein wird. So wird es die aller Wahrscheinlichkeit nach lediglich die Schwäche des Auslaut -s gewesen sein, welche sowohl zu lapsus wie „loqueretur et ei“ statt ‚eis‘ (7,2), „vultu“ statt ‚vultus‘ (12,1), oder „aspicientibus populi“ statt ‚populis‘ (15,1), als auch gepaart mit einer mechanischen Angleichung an den Kontext²⁰⁶ zu „omni creaturae omnique generis iustorum“ statt jeweils ‚omnis‘ (14,1) geführt hat. Entweder der ebenso schwache t-Auslaut oder schlichte

201 Vgl. o. Anm. 159.

202 *Roma e l'area grafica romanesca*, Alessandria 1987, 68–72.

203 Una rara agiografia, 842. Warum allerdings G.P. Maggioni, *La composizione della Passio Zotici* (BHL 9028), e la tradizione della Passio Getulii (BHL 3524), in: *Filologia Mediolatina* 8 (2001), (127–172) 141 die Handschrift erst in der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts ansetzt, ist mir unersichtlich.

204 Nach Supino Martini, *Grafica romanesca*, 68 f. Anm. 67 sind drei Hände zu unterscheiden, von denen die dritte für den hier relevanten Schlußteil von A 2 (fol. 156^r–259^v), sowie einen Großteil von A 4 und A 5 verantwortlich ist.

205 SH 9,1.

206 Zu deren durchschlagender Wirkung im mittelalterlichen Latein vgl. etwa Stotz, HLM VIII § 135 (Bd. IV, 229–232).

Schreibfehler dürften „inmittere“ statt ‚inmitteret‘ (12,2),²⁰⁷ „daret“ statt ‚dare‘ (2,1) und „suadet“ statt ‚suade‘ (10,2) hervorgerufen haben. Durch die Nasalierung bzw. Verflüchtigung des -n- der dritten Pluralis (oder durch schlichten Ausfall der n-virgula)²⁰⁸ erklärt sich ferner die bisweilen vorkommende Verwechslung der dritten Person Singular und Plural, wie im Fall von „expectabant“ statt ‚expectabat‘ (1,2), „exirent“ statt ‚exiret‘ (5,1) und „coepisset“ statt ‚coepissent‘ (13,3).

Einen interessanten Grenzfall bildet die korrupte Stelle 11,2, wo die Handschrift anstelle von ἀγνοεῖς γὰρ τὸ τῆς μελλούσης κρίσεως καὶ αἰωνίου κολάσεως τοῖς ἀσεβέσι τηρούμενον das unverständliche „Ira enim incipienti iudicii et aeterni tormentis impiis reservatum“ bietet. Hier scheint zunächst Textverderbnis mit verfallendem Kasussystem eine unheilige Allianz einzugehen. Doch ist erst einmal die größte crux, die Verderbnis von ‚ignoras‘ zu ‚ira‘, vielleicht aufgrund einer mißverstandenen Ligatur, behoben, läßt sich der korrekte Text hinter Auslautschwäche und Angleichungsmechanismen leicht wiederfinden: ‚ignoras incipientis iudicii et aeterni tormenti impiis reservatum‘.²⁰⁹ Diese phonetisch begründeten Anomalien werden, ebenso wie die Verwechslung von e und ae oder Fehler in der Aspiration, in der im Appendix folgenden Edition korrigiert, da sie, selbst wenn sie bereits dem Übersetzer selbst unterliefen, dies sicher eher unbewußt taten. Um einen ähnlich mechanisch assimilierenden lapsus wird es sich auch bei „fratres agentis satis“ (22,1; statt ‚agentes‘), vielleicht sogar bei „beati Polycarpi et alii sanctorum“ (20,1; statt ‚aliorum‘) handeln.

Komplizierter verhält es sich schon mit dem Präskript:

207 Die Version konstruiert finales wie konsekutives ut sonst immer korrekt mit Konjunktiv, niemals mit Indikativ (außer vielleicht 20,1: „mut(u)atis“) oder gar Infinitiv.

208 Nach Stotz, HLM VII § 254.4 (Bd. III, 295 f.) ist „bloßes t für nt [...] im gepflegten Schriftlatein des MA nur wenig verbreitet“, so daß selbst manche Flexionsformen, bei denen Nasalierung zu Konfusion führen könnte, vermieden werden. Selbst etwa in der sprachlich doch sehr verwilderten Ps-Methodius-Übersetzung begegnet dergleichen nicht. Dagegen muß man nach Blatt, *Acta Andreae*, 19 f. Anm. 2 bei einem spätlateinischen Verfasser jederzeit „mit dem phonetischen Zusammenfall der Endungen -ent und -et“ rechnen, weshalb er dieses in seinem wirklich extrem verwilderten codex unicus an keiner Stelle korrigiert. Nach B. Löfstedt, *Studien über die Sprache der Langobardischen Gesetze. Ein Beitrag zur frühmittelalterlichen Latinität*, Uppsala 1961, 124–128 ist dies ein gängiges Phänomen besonders der Urkundensprache Italiens.

209 Der Schluß des Satzes bleibt natürlich verderbt, wohl hauptsächlich, weil der Übersetzer πῶρ nicht als das neutrische Bezugswort von τηρούμενον identifizieren konnte.

Ed. Dehandschutter, 7

Archivium S. Petri A 2 fol. 215^{vb}

Ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ, ἡ παροικοῦσα
 Σμύρναν, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, τῇ
 παροικούσῃ ἐν Φιλομηλίῳ καὶ πάσαις ταῖς
 κατὰ πάντα τόπον τῆς ἀγίας καὶ καθολικῆς
 ἐκκλησίας παροικίαις. Ἐλεος καὶ εἰρήνη καὶ
 ἀγάπη τοῦ πατρὸς ...

Ecclesiae quae incolatur apud Smirnam
 ecclesiae dei quae est in filio melior et
 in omni loco catholicis et paroechiis
 ecclesiis misericordiae caritatis et pax dei
 patris ...

Außer der offensichtlichen innerlateinischen Verderbnis von ‚Filomelio‘ zu ‚filio melior‘ und der etwas ungewöhnlichen appositionellen Verwendung von ‚paroechia‘,²¹⁰ sticht hier natürlich vor allem das einleitende ‚ecclesiae‘ und ‚misericordiae‘ ins Auge, beides Formen, die sich egal in welcher Interpretation (Gen./Dat. sg.; Nom. pl.) schwer in die Syntax fügen, und denen im Original ein schlichter Nominativ entspricht. Nun ließe sich natürlich auch hier mechanische Angleichung vermuten, etwa des ersten an das zweite ‚ecclesiae‘ und des ‚misericordiae‘ an die vorausgehenden Dative, was m. E. aber höchstens im zweiten Fall überzeugt. Der erste ‚Dativ‘ hingegen könnte vielleicht durch die paulinischen Briefe motiviert sein, in deren Präskript die Kirche ja immer im Empfängerdativ erscheint.

Jedenfalls scheint der Kasusgebrauch im restlichen Text eine solch extreme Unsicherheit zunächst nicht nahezulegen. Spätlateinisch gang und gäbe ist die Verwechslung von Ablativ und Akkusativ bei ‚in‘ (2,2: „in illa tormenta“; 22,1: „in salute“) und anderen Präpositionen (7,1: „circa hora“),²¹¹ ebenso wie der Akkusativ bei uti (10,1: „vanitatem uteris“).²¹² Auch der Ablativ Singular auf -i bei Nomina (16,1: „igni comburi“)²¹³ wie Partizipien (22,3: „manifestanti mihi beato Polycarpo“)²¹⁴ scheint bereits spätantike Wurzeln zu haben. Die Wendung „sol obscurante“ (7,1; statt ‚sole‘) erklärt sich aus der ebenfalls bereits spätantik zu

210 Aus den „Gemeinden der heiligen und umfassenden Kirche“ werden die „allgemeinen und Parochialkirchen“, also wohl Bistümer und Ortsgemeinden. Interessanterweise scheint auch die literarische Übersetzung ἀγίας καὶ nicht in ihrer Vorlage zu lesen. Ferner dürfte unser Übersetzer das in A bezeugte καὶ vor παροικίαις vorgefunden haben.

211 Hier könnte allerdings mit Stotz, HLM VIII § 19,1 (Bd. IV, 47) ein a-Akkusativ nach Präposition vorliegen.

212 Vgl. V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, Paris 31981, § 246 (122).

213 Vgl. Stotz, HLM VIII § 35,1 (Bd. IV, 81).

214 Vgl. Stotz, HLM VIII § 35,9 (Bd. IV, 83).

beobachtenden Erstarrung einsilbiger Wörter,²¹⁵ das im Lateinischen schlecht verständliche „ab herenei“ (22,2) ist wörtliche Wiedergabe des Griechischen (ἐκ τῶν Εἰρηναίου).²¹⁶ Ebenfalls primär durch die Vorlage bedingt ist der Genitiv in „tanti odoris refecti sumus et repleti“ (15,2: εὐωδίας τοσαύτης ἀντελαβόμεθα), wird jedoch interessanterweise durch Hinzufügung des seit Livius auch genitivisch konstruierten ‚replere‘ gleichsam eingeholt.

Sprachpsychologisch wiederum gut erklärlich sind der durch „Zurückfallen in die ‚syntaktische Ruhelage‘“ bedingte zweimalige nachhängende unkonstruierte Nominativ (8,3: percutiens; 15,2: thimiam aut aliquid)²¹⁷ und der einmalige nominativus pendens (7,2: qui comedentes petit ab eis indutias orandi),²¹⁸ sowie der ebenfalls zweimalige Akkusativ beim Passiv (12,3: ut vivus eum arderetur; 14,1: tamquam arietem ad oblationem holocaustorum ductus), da das Subjekt hier ja lediglich grammatikalisch ein solches, tatsächlich aber Objekt der Handlung ist.²¹⁹ Nun ist hier allerdings im ersten Fall das Pronomen mit einem korrekt im Nominativ stehenden Attribut versehen, was schon für einen weniger gepflegten Text spricht, ebenso wie die Setzung der in der Merowingerzeit mit notorischer Unsicherheit beladenen ibus-Form ‚fratribus‘ anstelle eines Nominativs (19,1: qui cum eo erant fratribus).²²⁰

Ähnliche Kombinationen des korrektem mit dem falschen Kasus finden sich jedenfalls auch noch an zwei anderen Stellen, nämlich in 7,1 (cum equites et armis) und besonders eklatant in 8,1, wo ‚memor‘ mit gleich drei verschiedenen Kasus, immerhin auch dem Genitiv, konstruiert wird: „memor omnium fuisse nobiles et ignobiles et omniumque urbium et ecclesiis omnibus“. Nun ist erstere Stelle aus dem spätantiken Vulgärlatein sogar besser erklärbar als aus dem mittelalterlichen,²²¹ finden sich doch bereits in der Kaiserzeit inschriftliche Belege wie „cum gemmis topazos et carbunculos“ oder „cum signo aereo et aram aeream“. ²²² Aber selbst letztere Stelle zeugt nicht von völlig hoffnungslo-

²¹⁵ Vgl. Stotz, HLM VIII § 49.3 (Bd. IV, 110).

²¹⁶ Nach Stotz, HLM IX § 90.3 (Bd. IV, 370 f.) wäre dies jedoch auch durch die gängige Praxis der Ellipse buchtechnischer Bezeichnungen erklärbar (vgl. etwa „de regum“ [scil. libris] bei Cassiodor).

²¹⁷ Vgl. Stotz, HLM IX § 4.3 (Bd. IV, 240).

²¹⁸ Vgl. Stotz, HLM IX § 2.1 (Bd. IV, 236 f.). In 13,1 (Haec itaque cum magna velocitate et celeritate facta) liegt eventuell ein Nominativus absolutus vor, doch ist der Text an dieser Stelle unsicher.

²¹⁹ Vgl. Stotz, HLM VIII § 41.1 (Bd. IV, 92); VIII § 9.1 (Bd. IV, 249).

²²⁰ Vgl. Stotz, HLM VIII § 42.1 f. (Bd. IV, 95 f.). Natürlich dürfte an unserer Stelle die Nachwirkung des ‚cum‘ bzw. Attraktion des ‚eo‘ eine Rolle spielen.

²²¹ Vgl. Stotz, HLM IX § 12.3 (Bd. IV, 253).

²²² Vgl. TLL IV, 1342 f.

ser Beliebtheit im Kasusgebrauch, bedenkt man erst einmal die Tatsache, daß ‚memor‘ auch schon spätantik sehr gut mit Akkusativ, bisweilen sogar mit Ablativ oder auch Dativ belegt ist.²²³ So lesen wir etwa im Psalmenkommentar des Arnobius junior: „Populus autem liberatus inmemor liberatoris sui memoratur superstitiones Aegypti, quibus memor aurum suum in uituli similitudinem fundit“,²²⁴ also im selben Satz ‚inmemor‘ mit Genitiv, ‚memorari‘ mit Akkusativ und ‚memor‘ mit Ablativ.²²⁵

Wir sehen im Kasusgebrauch unseres Übersetzers also deutliche Zeichen spätantiker und frühmittelalterlicher Verwilderung, welche aber bedeutend weniger weit fortgeschritten ist als etwa in den ebenfalls frühmittelalterlichen Übersetzungen der *Acta Andreae et Matthiae apud Anthropophagos*²²⁶ oder der Apokalypse des Pseudomethodius.²²⁷ Außerdem ließ sich in den meisten Fällen ein ganz konkreter, sei es sprachpsychologischer oder mit dem Sprachgebrauch hinsichtlich einer ganz konkreten Rektion verbundener Grund für die Abweichung angeben, welcher mir im Fall des Präskripts so nicht zu bestehen scheint. Zusammen mit dem „alii“ aus 20,1 stellen das erste „ecclesiae“ und das „misericordiae“ des Präskripts also die Grenzfälle dar, bei denen man nicht wirklich sicher sein kann, ob die korrekte Form eingesetzt werden sollte. Am wenigsten abwegig erscheint mir alles in allem dennoch ein assimilatorischer Lapsus eines Kopisten, weswegen die Formen in der anhängenden Edition emendiert erscheinen werden.

Auch die sonstigen sprachlichen Anomalien bieten keinen Anlaß, den Text als außerordentlich verwildert einzustufen. Die Numeruskongruenz scheint abgesehen von den oben bereits angesprochenen Fällen²²⁸ lediglich in einer ungewöhnlicheren ad sensum-Konstruktion mit ‚populus‘ etwas kompromittiert (9,2; 12,3: *populus unanimes exclamaverunt*),²²⁹ die Genuskongruenz wackelt einmal ‚leicht‘ bei maskulin konstruiertem ‚caput‘ (12,3: *viderat caput*

223 Vgl. TLL VIII, 659 f.

224 CCL 25, 163 (Ps. 105).

225 Ähnliche Beispiele bei Stotz, HLM IX § 13,2 (Bd. IV, 254).

226 Vgl. den sprachlichen Kommentar von Blatt, *Acta Andreae*, welcher allerdings mit seinen beiden codices unici zu konservativ umgeht (vgl. Löfstedt, *Lateinische Bearbeitungen, passim*).

227 Vgl. W.J. Aerts/G.A. Kortekaas, *Die Apokalypse des Pseudomethodius: Die ältesten griechischen und lateinischen Übersetzungen*, Bd. I, Löwen 1998, 20–25.

228 Vgl. ob. Anm. 208.

229 Vollkommen gängig hingegen in 9,2 (*populum, qui in stadio erant; gens itaque aspiciens in eum dixerunt*).

suum ardentem).²³⁰ Nur ein einziges Mal begegnet die „recht verbreitete [...] Verbindung von et und -que“ (8,1: et omniumque),²³¹ einmal steht ein hyperkorrektes genitivisches Gerundium für den Infinitiv (15,1: quibus datum erat videndi).²³²

Ziemlich häufig ist hingegen die Verwendung des präsentischen Partizips anstelle einer finiten Verbform (sowie die Ellipse von esse beim PPP),²³³ welche ebenfalls als typisch für Spätantike und Übergangszeit gelten kann, im Hochmittelalter jedoch nur noch in sehr ungepflegten Texten vorkommt.²³⁴

Ein Anakoluth der grammatikalischen Person ist wohl in 12,2 anzunehmen, wo der Asiarch Philipp die Forderung des Volkes nach einem weiteren Löwen mit „Non mihi hoc agere licet, nisi ut prius sacrificet“ beantwortet.²³⁵ Da es keinen Sinn macht, ein Opfer von Seiten Polykarps zur Voraussetzung für einen weiteren Tierkampf zu machen, muß hier entweder parallel zu ‚licet‘ oder dem vorausgehenden ‚respondit‘ die dritte Person statt der ersten gesetzt sein. Eine Kontamination von persönlicher und unpersönlicher Konstruktion dürfte in 10,2 vorliegen, wo es heißt: „Illos autem non arbitror dignum esse eis ad respondendum“. In 14,2 gerät das Satzgefüge hingegen schlicht deswegen durcheinander, weil der Übersetzer in eine ihm wohl äußerst geläufige liturgische Formel

230 Ein Symptom der seit dem vierten Jahrhundert zu beobachtenden Verdrängung des Neutrum durch das Maskulinum (vgl. etwa Lucifer v. Calaris, *De Athanasio* 1,7 [CCL 8, 14]: „diligite stagnum ardentem“). Zum Hintergrund vgl. Stotz, HLM VIII § 76 (Bd. IV, 151–154).

231 Stotz, HLM X § 21.5 (Bd. IV, 471). Zur Konstruktion „et aut ... vel“ (15,2) vgl. etwa Hinkmar v. Reims, *Vita Remigii* 16 (MGH rer. Mer. 3, 305): „et aut ad donum divinae gratiae vel ad retributionem iustitiae referenda“.

232 Zu diesem bis in die silberne Latinität zurückreichenden Phänomen vgl. P. Aalto, *Untersuchungen über das lateinische Gerundium und Gerundivum*, Helsinki 1949 (Acta Acad. Sc. Fen. 62/3), 61f. Innerhalb der christlichen Latinität ist es besonders durch die lateinische Fassung des Jesuswortes „qui habet aures audiendi audiat“ präsent. Außerdem wurde das genitivische Gerundiv auch zur Wiedergabe des griechischen substantivierten Infinitivs im Genitiv verwendet (vgl. Sir 44,8 und ähnlich Hbr 3,12).

233 Vgl. Hoffmann/Szantyr, *Lateinische Syntax* § 207e (389 f.). In unserem Text finden sich vier Beispiele: „stupefacti multumque paenitentes“ (7,2); „mittens“ (12,1); „deponentes ... et solventes“ (13,2); „exultans et honorificans“ (19,2).

234 Vgl. Stotz, HLM IX § 111.25 (Bd. IV, 410). Der sonstige Tempusgebrauch bietet wenig Auffälliges: Meist wird relativ beliebig zwischen Perfekt und Imperfekt als Erzähltempus gesprungen. Die zwei Stellen, an denen ein unvermitteltes Präsens einbricht (7,2: petit; 13,1: deducunt), sind aller Wahrscheinlichkeit nach zu korrigieren. In konjunktivischen Nebensätzen dominiert der Konjunktiv Imperfekt.

235 Für ‚nisi ut‘ = ‚nisi‘ vgl. Hoffmann/Szantyr, *Lateinische Syntax* § 347 Zus. α (S. 641).

verfällt und schreibt: „Jesum Christum, dilectum puerum tuum, per quem tibi [scil. Patri] et cum spiritu sancto vivit et regnat, nunc et semper et in saecula saeculorum“.²³⁶

Die wahrscheinlich sowohl textkritisch wie grammatikalisch problematischste Stelle findet sich in 2,2 f., wo der Übersetzer erstmals ebenso deutlich wie wenig nachvollziehbar vom Original abweicht:

Ed. Dehandschutter, 8

Arch. Cap. S. Petri A 2 fol. 216^{rab}

ἐπιδεικνυμένους ἅπανιν ἡμῖν, ὅτι ἐκείνη τῇ
 ὥρᾳ βασανιζόμενοι τῆς σαρκὸς ἀπεδήμουν
 οἱ μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ, μᾶλλον δὲ ὅτι
 παρεστῶς ὁ κύριος ὠμίλει αὐτοῖς.
 3. καὶ προσέχοντες τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι
 τῶν κοσμικῶν κατεφρόνουν βασάνων,
 διὰ μιᾶς ὥρας τὴν αἰώνιον κόλασιν
 ἐξαγοραζόμενοι. καὶ τὸ πῦρ ἦν αὐτοῖς ψυχρὸν
 τὸ τῶν ἀπανθρώπων βασανιστῶν. πρὸ
 ὀφθαλμῶν γὰρ εἶχον φυγεῖν τὸ αἰώνιον καὶ
 μηδέποτε σβεννύμενον καὶ τοῖς τῆς καρδίας
 ὀφθαλμοῖς ἀνέβλεπον τὰ τηρούμενα τοῖς
 ὑπομείνανσιν ἀγαθὰ, ἃ οὔτε οὖς ἤκουσεν, οὔτε
 ὀφθαλμὸς εἶδεν, οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου
 ἀνέβη, ἐκείνοις δὲ ὑπεδείκνυτο ὑπὸ τοῦ
 κυρίου, οἷπερ μηκέτι ἀνθρωποὶ ἀλλ' ἡδὴ
 ἄγγελοι ἦσαν.

ostendentes omnibus nobis, quia in illa
 tormenta dominus cum eis adstans et
 confortabat eos 3. agentes gratias Christo,
 et pacifice sustinebant et contemnebant.
 Ut autem hora, quo tormenta vicerant,
 in ignem iactabantur, et ipse frigidus.
 qui eos cruciabatur, ostendebant et
 dicebant se accepturos pro ipsa tormenta,
 quae pro domino sustinebant, quae nec
 oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor
 hominis ascendit.

236 Spätestens seit Leo d. Gr. dürfte Formel „Per dominum nostrum Iesum christum, qui cum patre et cum spiritu sancto uiuit et regnat in saecula saeculorum“ (z. B. *Tract.* 49,6; CCL 138A, 290) zum liturgischen Standardrepertoire gehört haben. Für unserm Text noch nähere Beispiele vgl. Anso Lobiensis (VIII), *Vita prima Ursuari* (MGH Scr. Mer. 6, 461: „domini nostri iesu christi qui uiuit et regnat cum patre una cum sancto spiritu et nunc et semper et per infinita saecula saeculorum“); *Concilium Foroiuliense* (anno 796/7) 14 (MGH Conc. 2,1, 195: „qui vivit et regnat cum patre et Spiritu sancto et nunc et semper per cuncta saecula saeculorum“); *Vita Leutfredi* 25 (MGH Scr. Mer. 7,16: „qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat nunc et semper et in saecula saeculorum“).

Der Anfang ist noch nicht ganz so problematisch: Der erste ὅτι-Satz wird schlicht in der Vorlage gefehlt haben und das „in illa tormenta“ lediglich eine illustrierende Ergänzung des Übersetzers darstellen. Danach aber scheint sein Verständnis für die Vorlage rapide zu schwinden: Etwas inkonzipient konstruiert er „et confortabat ... et pacifice sustinebant et contemnebant“, wobei er das ‚friedliche Aushalten‘ offensichtlich zur inhaltlichen Füllung und Stützung des merkwürdigen objektlosen ‚contemnere‘ hinzufügen muß. Was folgt ist in dieser Form sicherlich überhaupt nicht mehr konstruierbar. Die einzige Möglichkeit wäre, die Ellipse des Bezugsworts vor „qui eos cruciantur“ anzunehmen,²³⁷ wohl am besten ‚eis‘, und zu verstehen: „Sobald sie aber zur Stunde (?), weil sie die Qualen besiegt hatten, ins Feuer geworfen wurden, ist eben dieses kühl. Sie zeigten dies denjenigen, die sie folterten, und sprachen ...“. Das Hauptproblem dabei ist sicherlich, daß sich „et ipse frigidus“ nur schlecht als Hauptsatz für einen temporalen ut-Satz eignet, sowie daß die „hora“ eigentümlich in der Luft hängt. Ein Blick aufs Griechische (διὰ μιᾶς ὥρας) könnte daher die Konjekture „una“ für „ut“ nahelegen. Dies wäre sicherlich eine leidliche Lösung für die beiden besagten Probleme, hülfe mit dem Relativsatz aber immer noch nicht weiter. Folgt man dem Griechischen (τὸ τῶν ἀπανθρώπων βασανιστῶν) müßte davor ein „eorum“ ausgespart sein, was sich nur äußerst schlecht in den Duktus fügt. Es muß also wohl angenommen werden, daß der Übersetzer den Ausdruck – ähnlich wie in 11,2, wo er den Bezug eines neutrischen Partizips auf das Feuer mißdeutet – nicht korrekterweise auf das Feuer bezogen hat und somit daraus das Subjekt des folgenden Satzes machen mußte, welcher allerdings der Überlieferung zum Opfer gefallen ist. Daß eine Lücke zu statuieren ist, legt jedenfalls auch der Vergleich mit dem Original nahe: Der komplette Kontrast zwischen zeitlichem und ewigem Feuer ist ausgefallen.

Zusammenfassend läßt sich also sagen, daß die Sprache der Version zwar deutliche Verwilderungserscheinungen zeigt, jedoch nichts, was für die Spätantike wirklich komplett aus dem Rahmen fiele. Bedenkt man die große Zahl an Schreibfehlern im codex unicus, wird man sich also durchaus berechtigt sehen, den Text auf der Basis des Originals vorsichtig in eine verständliche und halbwegs korrekte Form zu bringen.

4.5.2.3 Zur Datierung

Die vorausgeschickten sprachlichen Überlegungen machen eine Datierung der Version ins sechste oder siebte Jahrhundert am wahrscheinlichsten, schließen

²³⁷ Vgl. Stotz, HLM IX § 91 (Bd IV, 372f.).

aber auch eine etwas frühere oder spätere nicht mit letzter Sicherheit aus. Für eine frühere Datierung spricht sicherlich erneut das Fehlen jeglichen Einflusses der Version Rufins, was, bedenkt man deren Dominanz innerhalb der Martyrologientradition²³⁸ und die nun wiederholt festgestellte Tendenz der Übersetzer der Übergangszeit, sich bereits vorhandener Versionen als Hilfsmittel zu bedienen,²³⁹ im achten Jahrhundert wohl nur noch schwer vorstellbar wäre. Leider ist eine weitere Präzisierung weder durch den Wortschatz²⁴⁰ zu erreichen, noch aufgrund der vom Übersetzer selbständig eingestreuten Motive. Zwar könnte man angesichts der wahrscheinlich auffälligsten Veränderung, der Übertragung des Germanikosmartyriums auf Polykarp mit Hilfe einer wunderbaren Verzahnung der Raubtiere, durchaus spätere Hagiographie anklingen sehen: MartPol 3,1 klingt in unserer Version²⁴¹ ganz ähnlich wie die entsprechenden Szenen in der Vita des Agapitus von Praeneste (BHL 126)²⁴² oder des Faustinus und der Jovita (BHL 2837).²⁴³ Dabei darf man aber nicht vergessen,

238 Vgl. ob. Anm. 180–182.

239 Vgl. ob. zum *Martyrium Ignatianum* (bei Anm. 128) und u. (Anm. 579) zu Ignatius.

240 Gräzismen wie ‚paroechia‘ (ps.), ‚parasceuae‘ (7,1) oder ‚timiamā‘ (15,2) sind gemeinspätant. Intransitiv-persönliches ‚obscurare‘ (7,1; vgl. TLL IX/, 167), ‚mancipare‘ im Sinn von ‚fesseln‘ (14,1; vgl. TLL VIII, 258), ‚quaestionarius‘ für ‚Folterknecht‘ (16,1; vgl. Blaise, *Dictionnaire*, s. v.), ist jeweils bereits seit dem vierten bzw. fünften Jahrhundert belegt. Ebenso beachtlich wie, soweit ich sehe, ohne echte Parallele ist der Neologismus ‚sinedeus‘ für ὄθεος (9,2).

241 Arch. Cap. S. Petri A 2 fol. 216^{rb}: „Polycarpus autem ipse ad se bestias provocavit violenter celerius venientes et ad pedes eius se volutantes cum ingenti strepitu“.

242 ASS Aug. III, 536F: „dimiserunt super eum duos leones saevissimos, quorum erant oculi flammantes aspectusque terribiles. Qui dum ad medium ludi pervenissent, miserunt se ad pedes B. Agapiti, cum omni mansuetudine lingentes vestigia ejus, & tamdiu ante pedes ejus jacuerunt volutantes se, donec Vir sanctus eis præciperet, ut abirent ad caveas suas. Quod videntes populi acclamabant dicentes: Non est alius Deus in cælo & in terra.“

243 *Vita Faustini et Jovitae* 3 (ed. F. Salvo, La légende de SS. Faustin et Jovite, in: *Analecta Bollandiana* 15 (1896), [5–72.113–159] 67f.): „Ad quos dimissi sunt leones quattuor, quorum aspectus erat ut flamma. Qui venientes cum grandi velocitate, miserunt se ad pedes eorum, dantes rugitum, ita ut contremisceret populus paganorum. Sedebant autem ante vestigia eorum ligentes, capite inclinato, ita ut ad nullum respicerent. Videns Adrianus, quid gereretur, iussit ministris, ut dimitterent leopardos. Qui et ipsi venientes ad locum, ubi serui Dei stabant, volutabant se ad vestigia eorum. Videns populus hæc, cum furore omnis clamabat: Tolle magos de medio nostrum, ut possimus libere deos adorare.“ Im weiteren Verlauf zähmen die Heiligen auch noch Stiere (cap. 8) und Bären (cap. 33; 126: „Cumque dimissi fuerint ursi, venerunt ante pedes martyrum lingentes vestigia eorum, dantes ululatum, sedentes mansueti circa martyres Dei“) und bringen (wie einst

daß dies Motiv viel älter ist und letztlich wohl auf die *Acta Pauli et Theclae* zurückgehen dürfte, wo ja nicht nur Paulus den Löwen tauft und so zu seinem Beschützer macht, sondern bereits vorher Thekla mit Hilfe einer zahmen Löwin zweimal in der Arena von Antiochien triumphiert hatte.²⁴⁴ In deren unterschiedlichen lateinischen Bearbeitungen liest man demzufolge auch Entsprechendes, auch wenn der Wortlaut unserer Übersetzung nicht ganz so nahe kommt, wie die beiden genannten späteren Beispiele.

Alles in allem wird also doch den im letzten Abschnitt besprochenen sprachlichen Indizien folgend eine Datierung ins sechste oder siebte Jahrhundert das meiste für sich haben.

4.5.2.4 Zur Übersetzungstechnik

Übersetzungstechnisch ist die vorliegende Version in der Tat eigenartig janusköpfig: Neben einer den Großteil des Textes dominierenden fast sklavischen Wörtlichkeit stehen gravierende idiosynkratische Abweichungen wie die oben genannte, ja ein völlig eigener Zuschnitt des Textes, der auf den ersten Blick vielleicht sogar an eine bislang unbekannte griechische Rezension als Vorlage denken lassen könnte: Diese deutlichen Abweichungen beginnen, wie oben schon angedeutet,²⁴⁵ am Ende des zweiten Kapitels, der allgemeinen Exposition zum gottgefälligen Martyrium und der Geduld der Märtyrer, welches im Original natürlich auf die als Synkrisis einleitend gebotenen Martyrien des Germanikus und des Quintus hinführen soll. Wenn in der Übersetzung nun ersteres auf Polykarp umbezogen und letzteres komplett gestrichen wird, versteht sich von daher vielleicht auch die Streichung des ohnehin etwas repetitiven Abschnitts 2,4. Auch die deutliche Kürzung in 6,2 könnte sich dadurch erklären, daß der Eifer des Herodes, ihn ins Stadion zu bringen, sich ja auf seine Erstergreifung bezieht, wogegen er in unserer Version bereits dort gewesen ist, um es in 5,1 einfach wieder zu verlassen und auf die im Martyrium geschilderte Art und Weise ergriffen zu werden. Es scheint hier also in der Tat relativ bedacht mit die größeren Änderungen vor- und nachbereitenden Aussparungen gearbeitet zu werden. So könnte auch die Kürzung von 13,2, der Beschreibung

Paulus den Löwen) einen Tiger zum sprechen (cap. 34–35). Salvo, Légende, 19–36 datiert die ursprüngliche Langfassung der Vita auf die Wende vom achten zum neunten Jahrhundert.

244 Vgl. *Acta Pauli et Theclae* 28 (TU 22, 76): „Lea autem iuxta Theclam sedens lingeat pedes eius, ita ut tota turba spectantium expavesceret et miraretur“; 33 (90): „iterum recurrit ad pedes eius et recubuit“.

245 Vgl. ob. bei Anm. 237.

von Polykarps Vorsorge gegen die Übergriffigkeit der Gläubigen seiner Haut gegenüber,²⁴⁶ dadurch motiviert sein, daß das Überspringen von cap. 17–18, dem Streit um die Reliquien des Märtyrerbischofs, vorbereitet werden soll. 16,2 dürfte hingegen einfach als Dublette zu 19,1 ausgelassen sein, 20,2 als angesichts von 21 und 22,3 durchaus redundant erscheinende Schlußdoxologie. Eigentlich wäre hier sicherlich eher zu erwarten gewesen, daß, greifen solche ökonomischen Überlegungen erst einmal Platz, als erstes – wie wohl schon bei Euseb, *Hist. Eccl.* IV, 15,45 – die beiden merkwürdigen Kolophone (22,3 f.) fallen, bevor in den vorherigen, noch relativ organischen Text eingegriffen wird.²⁴⁷ Warum ausgerechnet diese nun intakt gelassen werden, wage ich nicht mit Bestimmtheit zu sagen: Vielleicht sollte der Rahmen des Textes (incipit und explicit) unangestastet bleiben, um ihn eindeutig identifizierbar zu halten. Jedenfalls sind solche Skrupel m. E. bei einem Übersetzer wahrscheinlicher als bei einem griechischen Epitomator, welcher etwa bei der Einverleibung des Textes in ein Menologion höchstwahrscheinlich den kompletten Briefrahmen getilgt hätte.²⁴⁸ Wir begegnen also schon im Zuschnitt des Textes einem bedachtsamen Übersetzer, der einerseits seinem Original treu bleiben, andererseits aber auch seinen Lesern ein möglichst kohärentes und konkretes Bild der Märtyrertugend des Bischofs von Smyrna liefern will, und zu diesem Behuf störende Elemente rigoros beseitigt.

Daß letztere Absicht wohl letztlich doch Priorität hatte und sich die weitgehende Wörtlichkeit primär mangelndem Übersetzungsgeschick verdankt, dürfte durch die folgenden Einzelbetrachtungen deutlicher werden. Allzu sklavische Wörtlichkeit entspringt nämlich fast immer einer gewissen Unsicherheit, wie sich gut an cap. 11 verdeutlichen läßt:

246 Allerdings hat er an der Stelle (ἀποθέμενος ἑαυτοῦ πάντα τὰ ἱμάτια καὶ λύσας τὴν ζώνην ἐπειράτο καὶ ὑπολύνειν ἑαυτόν, μὴ πρότερον τοῦτο ποιεῖν διὰ τὸ αἰεὶ ἕκαστον τῶν πιστῶν σπουδάζειν, ὅστις τάχιον τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ ἄψηται.) auch einiges nicht richtig verstanden. Sein „deponentes sibimet ipsis omnem vestem et solventes zonam suam, qui etiam discalciaverunt eum“ soll wohl bedeuten, daß die Menge Polykarps Kleidung für sich selbst beiseite schafft und ihm selbst noch die Schuhe wegnimmt.

247 Dennoch kürzt er das καθὼς δηλώσω ἐν τῷ καθεξῆς (22,3) als im von ihm präsentierten Text natürlich nicht eingelöst!

248 Vgl. etwa die Version im von Latysev edierten Menologion (ob. Anm. 170).

Ed. Dehandschutter, 15

Arch. Cap. S. Petri A 2 fol. 217^{rb}

Ὁ δὲ ἀνθύπατος εἶπεν· Θηρία ἔχω· τοῦτοις σε παραβαλὼν ἐὰν μὴ μετανοήσης. ὁ δὲ εἶπεν· Κάλει. ἀμετάθετος γὰρ ἡμῖν ἢ ἀπὸ τῶν κρειττόνων ἐπὶ τὰ χεῖρω μετάνοια, καλὸν δὲ μετατίθεσθαι ἀπὸ τῶν χαλεπῶν ἐπὶ τὰ δίκαια.

2. ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν· Πυρί σε ποιήσω δαπανηθῆναι εἰ τῶν θηρίων καταφρονεῖς, ἐὰν μὴ μετανοήσης. ὁ δὲ Πολύκαρπος εἶπεν· Πῦρ ἀπειλεῖς τὸ πρὸς ὥραν καιόμενον καὶ μετ' ὀλίγον σβεννύμενον. ἀγνοεῖς γὰρ τὸ τῆς μελλούσης κρίσεως καὶ αἰωνίου κολάσεως τοῖς ἀσεβέσι τηρούμενον πῦρ. ἀλλὰ τί βραδύνεις; φέρε δὲ βούλει.

Proconsul dixit: Feras habeo. Si non paenitueris, ad illas te tradam. Polycarpus respondit: Voca feras. Immobilis enim sum de meliora in deteriora transferri.

2. Proconsul dixit: Igne te faciam comburi, si feras contemnis et non paeniteris. Polycarpus dixit: Ignem quae minaris ad horam ardet et postmodum exstinguitur. I(gno)ra(s) enim incipienti(s) iudici(i) et aeterni tormenti[s]²⁴⁹ impiis reservatum, et ignis inextinguibilis, quem dicis.

Das ungelenke „*immobilis enim sum de meliora in deteriora transferri*“ ist hier sicherlich aus einer Verderbnis der Vorlage geboren: War *μετάνοια, καλὸν δὲ* erst einmal durch aberratio ausgefallen, konnte der Satz in der Tat keinen Sinn mehr machen, sodaß das hierauf sinnlos erscheinende *ἀπὸ τῶν χαλεπῶν ἐπὶ τὰ δίκαια* wahrscheinlich schon in der Vorlage gestrichen war. Deutlich problematischer ist schon der Schluß: Hier muß der Ursprung des Mißverständnisses tatsächlich, wie oben bereits angedeutet, darin gelegen haben, daß *πῦρ* nicht als neutrisches Bezugswort von *τηρούμενον* identifiziert werden konnte und damit in den Schlußsatz eingegliedert werden mußte, zunächst unter Einfügung der klärenden Spezifikation ‚*inextinguibilis*‘ als Kontrast zum Vordersatz. Auch was den Rest des Satzes anbelangt, könnte man sich fragen, ob nicht schon in der Vorlage *δὲ βούλει* direkt an *πῦρ* angeschlossen war, was durchaus denkbar wäre, bedenkt man die beachtliche Zahl an kleineren Lücken im Text.²⁵⁰

249 Zu diesen Emendationen vgl. ob. bei Anm. 206–209.

250 Hier läßt sich natürlich meist schwierig festzustellen, ob diese auf die griechische Vorlage, den Übersetzer (welcher wie gesehen keineswegs immer nahtlos glättet) oder die lateinische Überlieferung zurückgehen. Aufs Konto der Vorlage gehen am ehesten: *Εγράψαμεν* (1,1); *τοὺς δὲ καὶ εἰς τοσοῦτον γενναιότητος ἐλθεῖν* (2,2); *καὶ πώποτε συμβεβληκότων αὐτῶ μικρῶν τε καὶ μεγάλων* (8,1); *καὶ τὸν μὲν εἰπόντα οὐδεὶς εἶδεν* (9,1); *μὴ θύειν μηδὲ προσκυνεῖν*

Um sich im Anschluß die Freiheiten zu verdeutlichen, die er sich mit dem Text nimmt, wird man am besten mit cap. 3 einsetzen, welches ja, wie gesagt, komplett von Germanikos auf Polykarp umgeschrieben wird:

Ed. Dehandschutter, 9

Arch. Cap. S. Petri A 2 fol. 216^{rb}

Πολλὰ γὰρ ἐμνηχανᾶτο κατ' αὐτῶν ὁ
διάβολος, ἀλλὰ χάρις τῷ θεῷ, κατὰ πάντων
γὰρ οὐκ ἴσχυσεν. ὁ γὰρ γενναιότατος
Γερμανικὸς ἐπερρώννυνεν αὐτῶν τὴν δειλίαν
διὰ τῆς ἐν αὐτῷ ὑπομονῆς, ὃς καὶ ἐπισήμως
ἐθηριομάχῃσεν. βουλομένου γὰρ τοῦ
ἀνθυπάτου πείθειν αὐτὸν καὶ λέγοντος
τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ κατοικτεῖραι, ἑαυτῷ
ἐπεσπᾶσατο τὸ θηρίον προσβιασάμενος,
τάχιον τοῦ ἀδίκου καὶ ἀνόμου βίου αὐτῶν
ἀπαλλαγῆναι βουλόμενος. 2. ἐκ τούτου οὖν
πάν τὸ πλῆθος, θαυμάσαν τὴν γενναιότητα
τοῦ θεοφιλοῦς καὶ θεοσεβοῦς γένους τῶν
Χριστιανῶν, ἐβόησεν· Αἶρε τοὺς ἀθέους·
ζητεῖσθω Πολύκαρπος.

Sed ille *callidus* hostis multa
machinabatur adversus sanctos,
inter quos etiam beatus Polycarpus a
proconsule tentus et flagellatus et bestiis
traditus. Suadere eum coepit, *ut sacrificiis*
immolaret, et dicere ei cum blandimento:
Fili Polycarpe, aetatem tuam miserere et
sacrifica diis et ab his bestiis liberaveris.
Polycarpus autem ipse ad se bestias
provocavit violenter celerius venientes et
ad pedes eius se volutantes cum ingenti
strepitu. 2. In hoc ergo omnis populus
miratus fortitudinem *dei* et religiosi
viri Christiani exclamabant: *Gloria tibi*
Domine, qui tanta mirabilia ostendisti
servis tuis.

Natürlich mußte, um diese Szene einigermaßen kohärent auf Polykarp umzu-
beziehen, mehr geschehen als bloße Namensänderung. Interessant ist jedoch
der Einsatz hagiographischer Motivik, mit dem der Übersetzer dies zu errei-
chen versucht. Zunächst wird – sicherlich auch der Tendenz folgend, indirekte
Rede um der Lebendigkeit willen in direkte umzuwandeln²⁵¹ – das Verhör des

(12,2) und sicherlich die große Lücke im Gebet (14,2: aberratio ἐνώπιόν σου). Höchstwahr-
scheinlich durch den Übersetzer wurden hingegen folgende Ein- und Überleitungsflos-
keln gekürzt: Καὶ ἐπιμενόντων τῶν ζητούντων αὐτὸν μετέβη εἰς ἕτερον ἀγρίδιον; καὶ μὴ εὐρόντες
(6,1); Ἐχόντες οὖν τὸ παιδάριον (7,1); ἀκούσας οὖν αὐτοὺς παρόντας (7,2); τῆς ὥρας ἐλθοῦσης τοῦ
ἐξιέναι (8,1); καὶ λοιπὸν προσαχθέντος αὐτοῦ (9,1); Αναπέμφαντος δὲ αὐτοῦ τὸ ἄμην καὶ (15,1).
Auch die Kürzung in 5,1 (ἀλλ' ἐβούλετο κατὰ πόλιν μένειν) dürfte der Plausibilisierung des
direkten Anschlusses an 3,2 geschuldet sein.

251 Vgl. bes. 7,2 (καταβάς διελέχθη αὐτοῖς; Et cum appropinquasset ad eos, locutus est eis dicens:

Protagonisten ins rechte Licht gerückt, die Frage nach dem Alter und der Überredungsversuch des Prokonsuls expliziert.²⁵² Noch beachtlicher ist jedoch der Einsatz des Tierzähmungsmotivs: Ganz ähnlich wie bei Faustinus und Jovita werfen die wilden Tiere sich mit großem Krach dem Heiligen zu Füßen und wälzen sich,²⁵³ doch anders als dort und erstaunlicherweise im originalen Polykarmartyrium reagiert das Publikum darauf nicht mit panischer Aggression (*tolle magos de medio nostri* / Αἶρε τοὺς ἀθέους), sondern preist Gott wie in der *Vita Agapiti*,²⁵⁴ und dies mit einem Bekenntnis, welches dem Übersetzer so wichtig zu sein scheint, daß er es am Ende von 20,1 (τὸν ἐκλογὰς ποιοῦντα ἀπὸ τῶν ἰδίων δοῦλων: *qui tanta mirabilia ostendit servis suis*) nochmals gegen das Original einträgt.²⁵⁵

Natürlich könnte diese Änderung zunächst darin begründet sein, daß er den Ruf des Volkes im Sinn von „Faßt die Gottlosen, Polykarp soll gesucht werden“ versteht, was er selbstverständlich tilgen muß. Andererseits verändert er in ganz ähnlicher Weise die im Original ja recht sarkastische Wiederaufnahme dieser Szene in 9,2:

Ed. Dehandschutter, 14
Arch. Cap. S. Petri A 2 fol. 217^{ra}

προσαχθέντα οὖν αὐτὸν ἀνθρώπα ὁ
ἀνθύπατος εἰ αὐτὸς εἴη Πολύκαρπος. τοῦ δὲ
ὁμολογούντος ἔπειθεν ἀρνεῖσθαι λέγων·
Αἰδέσθητί σου τὴν ἡλικίαν (καὶ ἔτερα τούτοις
ἀκόλουθα, ὧν ἕθος αὐτοῖς λέγειν) "Ομοσον

Cum autem accessisset, interrogabat eum
Proconsul dicens: Es tu Polycarpus?
Ille vero confessus est quia ego sum.
Proconsul vero suadebat eum dicens:
Vere(re) aetatem tuam [mala esse

Fratres, unde venitis et quo pergitis?); 9,2 (ἀνθρώπα ὁ ἀνθύπατος εἰ αὐτὸς εἴη Πολύκαρπος. τοῦ δὲ ὁμολογούντος ἔπειθεν ...: interrogabat eum Proconsul dicens: Es tu Polycarpus? Ille vero confessus est quia ego sum. Proconsul vero suadebat ...); 12,2 (ὁ δὲ ἔφη μὴ εἶναι ἐξὸν αὐτῷ: Qui respondit: Non mihi hoc agere licet). Einmal begegnet allerdings auch der umgekehrte Fall, bei der Rede des Prokonsuls in 9,2.

252 Vgl. die Parallelen bei Buschmann, KAV 6, 453 (Tabelle).

253 Vgl. ob. Anm. 243.

254 Vgl. ob. Anm. 242.

255 Zum exakten Wortlaut des Bekenntnisses konnte ich keine Parallele finden. Das Motiv des „mirabilia ostendere“ ist ursprünglich natürlich biblisch (Mi 7,15; Ps. 77,11), sehr häufig etwa im *Liber antiquitatum biblicarum* (26,5; 28,1; 30,5; bes. 27,7: „tu ostendisti servo tuo mirabilia“), aber auch in der hagiographischen Literatur. Vgl. etwa die *Vita Genii confessoris* (BHL 3332; ASS Mai I, 385B: „Domine Jesu Christe, gratias ago tibi, quia dignatus es mirabilia tua servis tuis ostendere“).

Ed. Dehandschutter, 14

Arch. Cap. S. Petri A 2 fol. 217^{ra}

τὴν Καίσαρος τύχην, μετανόησον, εἶπον· Αἶρε
τοὺς ἀθέους. ὁ δὲ Πολύκαρπος ἐμβριθεῖ
τῷ προσώπῳ εἰς πάντα τὸν ὄχλον τὸν ἐν
τῷ σταδίῳ ἀνόμων ἐθνῶν ἐμβλέψας καὶ
ἐπισείσας αὐτοῖς τὴν χεῖρα, στενάξας τε καὶ
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Αἶρε τοὺς
ἀθέους.

cernimus]²⁵⁶, et multa ei nefaria
dicebat, sicut ei consuetudo erat, ut
Deum Caesaris adoraret et paeniteret.
*Polycarpus autem vultu hilari stabat et
contra omnem populum, qui in stadio
erant, verbum dulcissimum respondebat.
Gens itaque aspiciens in eum dixerunt:
Tolle sinedeos. Tolle maleficos.*

Zunächst wird hier eine Tendenz, die bereits bei der Wiedergabe von Polykarps Festnahme zu beobachten war, noch weiter verstärkt: Wie der Märtyrerbischof dort seine Häscher nicht nur bewirtet, sondern dabei auch noch segnet,²⁵⁷ steht er an dieser Stelle weit jenseits der grimmigen sarkastischen Replik des Originals, und es ist vielmehr das Volk, das nun von solcher Reinheit beschämt seinen Tod will, wobei der Ruf Αἶρε τοὺς ἀθέους nicht nur sehr eigentümlich übersetzt, sondern auch noch mit einer wiederum aus sonstiger Hagiographie gut bekannten synonymen Wendung glossiert wird.²⁵⁸ Daß dies den Märtyrer nicht ins Wanken bringen kann, sondern seine Verklärtheit und Freude im Leiden auch im folgenden noch über das Original hinausgehend herausgestrichen werden muß, versteht sich dann fast schon von selbst: Im Anschluß an das Verhör beweist sich Polykarps Standhaftigkeit nicht nur durch das Erschrecken des Prokonsuls, sondern wird zusätzlich durch fröhliches Angesicht und neuerliches Gebet unterstrichen,²⁵⁹ auf die wutentbrannte Forderung des Volkes,

256 Diese verschlimmbessernde Hinzufügung folgte offensichtlich der Verderbnis von ‚verere‘ zu ‚vere‘, um dem auf diese Weise verstümmelten Satz noch halbwegs Sinn abzugewinnen.

257 Vgl. 7,2 (εὐθὺς οὖν αὐτοῖς ἐκέλευσεν παρατεθῆναι φαγεῖν καὶ πιεῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ὅσον ἂν βούλωνται: Sanctus autem Polycarpus iussit eis apponi panem atque potum, ut comederent et benedictionem ab eo acciperent). Auch die ehrfürchtige Reaktion der Verfolger wird dementsprechend noch konkreter ausgestaltet (θαυμαζόντων τῶν παρόντων τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ καὶ τὸ εὐσταθές: Illi autem mirabantur aetatem eius. quod talia ei(s) loqueretur et ei sollicitudo esset, exterriti facti sunt).

258 Vgl. schon *Acta Pauli et Theclae* 20 (TU 22, 51 [Version Cd]): „Tolle magum, tolle maleficum“. Für Parallelen vgl. ob. Kap. 3 Anm. 268.

259 Vgl. 12, 1 (ὥστε οὐ μόνον μὴ συμπεσεῖν ταραχθέντα ὑπὸ τῶν λεγομένων πρὸς αὐτὸν ἀλλὰ τοῦναν-

ihn zu verbrennen, folgt nicht nur der relativ trockene Hinweis auf die zu erfüllende Vision, sondern Polykarp wird „gestärkt, froh gemacht und preist Gott wegen der Vision“.²⁶⁰

Aller konkreten historischen Züge beraubt, wird er also durch Einsatz vieler hagiographischer Gemeinplätze endgültig zum Ideal der freudig-verklärten Märtyrerstandhaftigkeit entrückt, wozu es natürlich ebenfalls gehört, daß er bis zum Schluß seinem Verkündigungsauftrag nachkommt, angefangen beim in den obigen Text eingetragenen „verbum dulcissimum“, der milden, aber doch wohl bestimmten Antwort auf die Versuchung durch den Prokonsul. Dies wird in 10,2 noch eingehender unterstrichen, allerdings nur anläßlich eines Mißverständnisses:

Ed. Dehandschutter, 14 f.

Arch. Cap. S. Petri A 2 fol. 217^{rb}

ἔφη ὁ ἀνθύπατος· Πείσον τὸν δῆμον. ὁ δὲ
Πολύκαρπος εἶπεν· Σὲ μὲν καὶ λόγου ἡξίωκα·
δεδιδάγμεθα γὰρ ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις
ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναις τιμὴν κατὰ τὸ
προσῆκον τὴν μὴ βλάπτουσιν ἡμᾶς
ἀπονέμειν.

Proconsul dixit: Suade[t] turbam,
Polycarpe. te quidem vel verbo *docere*
insinuas. Polycarpus respondit: *Nam*
verbum veritatis etiam dicere vel predicare
non cesso. Didici enim principibus et
potestatibus a deo constitutis honorem
rationabilem reddere, quem nos non
<n>ocet praeberē.

Das Grundproblem lag hier sicher darin, daß der Übersetzer die Form ἡξίωκα nicht verstand oder diese verderbt war. Er meint also, den Text so verstehen zu müssen, daß der Prokonsul Polykarp bei dessen gerade geäußertem Angebot, das „verbum Christianitatis“ zu verkünden, beim Wort nimmt und ihn dazu auffordert, dies ans Volk zu richten. Daran allerdings will sich Polykarps verbleibende Antwort nicht fügen und ein Überleitungssatz muß eingeschoben werden: „Sicher höre ich nicht auf, das Wort der Wahrheit auch zu sagen und zu predigen“ – ein weiteres Indiz dafür, daß der Übersetzer jederzeit bereit

τίον τὸν ἀνθύπατον ἐκστῆναι: ita ut non solum <non> contristaretur, sed hilari semper vultu dominum deprecaretur. Proconsul autem stupefactus ...).

260 12,3 (ἔδει γὰρ τὸ τῆς φανερωθείσης αὐτῷ ἐπὶ τοῦ προσκεφαλαίου ὀπτασίας πληρωθῆναι, ὅτε ἰδὼν αὐτὸ καίόμενον: Polycarpus autem confortabatur et laetus effectus est glorificans Deum propter visionem, quod viderat caput suum ardentem).

ist, die Treue zum Original einer plausiblen Erzählstruktur gegenüber hintanzusetzen.

Obwohl dieser somit ganz dezidiert daran interessiert ist, seine griechische Vorlage nicht einfach halbwegs verständlich wiederzugeben, sondern auf sein lateinischsprachiges Publikum zugeschnittene hagiographische Erbauungsliteratur daraus zu machen, fallen diese beiden Schritte, gerade im Vergleich zur literarischen Übersetzung, deutlich auseinander. Im Kontrast zum durch Hieronymus exponierten antiken Übersetzungsbegriff sind hier im Prinzip wörtliches Übersetzen und im Hinblick auf den eigenen Leserkreis adaptieren klar zweierlei: Die Stellen, an denen er adaptiert, lassen sich ganz deutlich von denjenigen abheben, an denen er ‚nur‘ übersetzt. Sicherlich dürften zu diesem Unterschied auch die beschränkten sprachlichen bzw. stilistischen Fähigkeiten in Ur- wie Zielsprache ihren Teil beitragen, doch kann dies über die intentionale Differenz, die hier im Vergleich zum antiken Ideal zwischen beiden besagten Schritten eingetreten ist, m. E. nicht hinwegtäuschen. Die literarische Adaption hat sich also gleichsam zur hagiographischen Fortschreibung der (wörtlichen) Übersetzung gewandelt.

4.6 Der Hirte des Hermas

Der nach dem Zeugnis des muratorischen Fragments²⁶¹ unter dem Episkopat des Pius (ca. 140–155) in Rom verfaßte Hirte des Hermas ist im vorliegenden Zusammenhang deswegen von besonderer Bedeutung, weil von ihm zwei

261 Zahn, *Kanongeschichte* II/1, 8: „Pastorem vero nuperrime temporibus nostris in urbe Roma Hermas conscripsit sedente cathedra urbis Romae Pio episcopo fratre eius“. Daß die in der Schrift vorausgesetzte Gemeindestruktur den Monepiskopat offensichtlich noch nicht kennt, untermauert diese Angabe mindestens hinsichtlich des zeitlichen Ansatzes (N. Brox, *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991 [KAV 7], 24), auch wenn besagter Pius nicht wirklich einziger Oberhirte der römischen Gemeinde gewesen sein kann. Gerade angesichts der konkreten Angabe, daß Hermas der Bruder des Pius gewesen sei, kann die Glaubwürdigkeit der Notiz also nicht einfach durch den Hinweis darauf, daß sie den Monepiskopat irrtümlicherweise mehrere Jahrzehnte zurückprojiziere, vom Tisch gewischt werden, zumal die Verfechter desselben ja allem Anschein nach schon seit dem Ende des zweiten Jahrhunderts (Irenäus) den römischen Bischof in ungebrochener Sukzession zum Apostel Petrus sahen. Für eine frühere Datierung könnte allenfalls die schnelle Verbreitung bis nach Ägypten sprechen: der Fayum-Papyrus Michigan 130³ soll aus dem dritten Viertel des zweiten Jahrhunderts stammen (vgl. A. Carlini, P. Michigan 130 [Inv. 44-H] e il problema dell'unicità della redazione del pastore di Erma, in: *La Parola del Passato* 38 [1983], 28–37)!

vollständige lateinische Übersetzungen überliefert sind, eine ältere, vielleicht sogar noch ins zweite Jahrhundert zurückgehende (die sog. *versio vulgata*) und eine jüngere, gemeinhin ins vierte oder fünfte Jahrhundert datierte (*versio palatina*). Daß der Hirte, wie oben bereits festgestellt,²⁶² diejenige Schrift unter den apostolischen Vätern war, die gleichsam am nächsten an kanonisches Ansehen herankam, spiegelt sich nicht nur bereits in diesem Befund wieder, sondern wird noch deutlicher bei einem genaueren Blick auf diese Versionen selbst: Wie in der Nachfolge von J. Haussleiter²⁶³ vor einiger Zeit von I. Mazzini und E. Lorenzini herausgestellt wurde, ist sowohl die Entstehungsgeschichte beider Versionen für sich als auch ihr Verhältnis untereinander deutlich komplexer als bislang angenommen. Nach den beiden italienischen Gelehrten handelt es sich bei beiden Versionen um Zusammenstellungen unterschiedlicher Übersetzungen. So seien die wohl noch dem zweiten Jahrhundert angehörigen Übersetzer von Vulgata-Versionen, Mandaten mit ersten vier Similitudines und der letzten sechs Similitudines ebenso voneinander zu unterscheiden wie die im späten vierten oder fünften Jahrhundert operierenden Übersetzer der drei Teile der Palatina, wobei nur in den Similitudines die Vulgata durchgehend benutzt sei, ansonsten jedoch nur in der fünften Vision und dem ersten Mandat.²⁶⁴ Dieser Befund ist äußerst befremdlich, scheint er doch vorauszusetzen, daß die drei Teile der Schrift in irgendeiner Form sehr lange separat kursierten, wofür ansonsten jegliches Zeugnis fehlt: Lediglich Athanasius bemerkt, daß sein Hirtenbuch mit den Mandaten (nicht den Visionen) begann.²⁶⁵ Die handschriftliche Überlieferung des Originals, aus der man sich am ehesten einschlägige Hinweise erwarten könnte, ist jedoch später derartig ausgedünnt, daß nur noch drei Zeugen echten Einblick in die Chronologie des Gesamttextes ermöglichen. Alle drei Teile in der gängigen Reihenfolge finden sich jedoch nur in der Athoshandschrift des fünfzehnten Jahrhunderts, wo der Text bis in die neunte Similitudo hinein erhalten ist, wogegen der Codex Sinaiticus nur noch die Visionen und die ersten vier Mandata, sowie jetzt erst neu entdeckte Teile der Similitudines²⁶⁶ enthält und der Michigan Papyrus lediglich

262 Vgl. ob. Kap. 3 Anm. 1–3.

263 De versionibus pastoris Hermae latinis, in: *Acta Seminarii Philologici Erlangensis* 3 (1884), 399–477. Nach Haussleiter gehen die Visionen in der Palatina auf einen anderen Übersetzer zurück als die Mandata und Similitudines.

264 Due versioni, passim.

265 Im nur syrisch erhaltenen elften Osterfestbrief von 339 (F. Larsow, *Die Festbriefe des heiligen Athanasius aus dem Syrischen übersetzt*, Leipzig 1852, 117).

266 Vgl. P. Cecconi, Il Pastore di Erma e i nuovi fogli del Codex Sinaiticus, in: *Res publica littera-*

einen größeren Teil der *Similitudines*. Rekonstruktionsversuche des Kodex, dem letzteres Fragment entstammt, lassen jedoch vermuten, daß er die ersten vier Visionen evtl. nicht enthielt und somit in der Tat eine Separatausgabe des eigentlichen Hirtenbuchs (Vis 5 als Einleitung zu den Mandata bis Sim 10) darstellte.²⁶⁷

Sieht man sich die auf den ersten Blick wesentlich breiter erscheinende lateinische Tradition genauer an, stößt man letztlich auf dasselbe Problem: Vollständig bezeugt ist die *versio palatina* nur in zwei im Vatikan befindlichen, dem 15. Jahrhundert entstammenden Abschriften derselben Zusammenstellung altchristlicher ‚Klassiker‘.²⁶⁸ Das deutlich ältere Düsseldorfer Fragment enthält lediglich – neben zwei lateinischen Chrysostomusübersetzungen und dem Schluß der *Passio Iusti* – knapp drei Kapitel der Mandata.²⁶⁹ Die breite, im

ria 33–34 (2010/11), 112–142, wo als Vorgeschmack der von nämlichem Autor vorbereiteten Neuedition schon einmal die neu aufgetauchten Blätter mit Sim 6,5,5–8,2,5 und 9,14,4–18,5 veröffentlicht werden. Bislang ist die Referenzausgabe für den griechischen Text diejenige von M. Leutzsch in *Schriften des Urchristentums* 111. *Papiasfragmente. Hirt des Hermas*, ed. H.J. Körtner/M. Leutzsch, Darmstadt 1998. Zu den seitdem erzielten textkritischen Fortschritten vgl. auch G. Lusini, *Nouvelles recherches sur le texte du Pasteur d’Hermas*, in: *Apocrypha* 11 (2001), 79–97.

267 Vgl. C. Bonner (ed.), *A Papyrus codex of the Shepherd of Hermas (Similitudes 2–9) with a fragment of the mandates*, Ann Arbor 1934, 7–14. Zu weiteren Argumenten für die ursprüngliche Selbständigkeit von Vis 1–4 vgl. D. Hellholm, *Das Visionenbuch des Hermas als Apokalypse*, Bd. 1, Uppsala 1980, 12 f. und N. Brox, KAV 7, 181–184, für den der Verfasser des „selbständigen Hirtenbuchs“ (Vis 5–Sim 10) „das Visionenbuch gekannt und dem Hirtenbuch vorangestellt hat, sodaß die chronologische Priorität des Visionenbuchs feststeht“ (ebd., 184). Ph. Henne, *Hermas en Egypte. La tradition manuscrite et l’unité rédactionnelle du Pasteur*, in: *Cristianesimo nella storia* 11 (1990), 237–257 meint hingegen, bereits im Papyrus Michigan denselben „ägyptischen Sonderweg“ einer Kurzredaktion vorfinden zu können, wie er in der deutlich späteren sahidischen Übersetzung vorliege. Dabei schätzt er aber v. a. den Beweiswert der *versio vulgata* völlig falsch ein: Wenn sich hier nämlich Vis 2–4 und Vis 5–Sim 10 auf verschiedene Übersetzer verteilen lassen, ist dies im Gegenteil ein starkes Indiz für das separate Kursieren beider Teile. Außerdem dürfte der mit Vis 5 beginnende Pastor sogar noch in einer christlich arabischen Version greifbar sein, welche der von B. Outtier teilweise publizierten georgischen zugrunde lag (*La version géorgienne du Pasteur d’Hermas*, in: *Revue des études géorgiennes et caucasiennes* 6/7 [1990], 211–216).

268 Die Handschriften enthalten die lateinischen Pseudignatianen, den Polykarpbrief, die Antoniusbriefe, Hieronymus’ Antoniusvita aus *De viris illustribus*, den Hermas und schließlich Rufins Übersetzung der Sextussentenzen.

269 Vgl. die Beschreibung und Edition bei A. Vezzoni, *Un testimone testuale inedito della versione palatina di Pastore die Erma*, in: *Studi Classici e Orientali* 37 (1987), 241–265.

neunten Jahrhundert einsetzende Überlieferung der *versio vulgata* wurde erst jüngst, in der auf den ältesten und wichtigsten der 29 bekannten Handschriften beruhenden kritischen Edition von Christian Tornau und Paolo Cecconi umfassender aufgearbeitet. Nach deren Handschriftensichtung taucht der Hirte in den allermeisten der bekannten Zeugen in den unterschiedlichsten Kombinationen auf, jedoch nur zweimal im biblischen Kontext: Eine Bibel aus St. Germain, der älteste handschriftliche Zeuge (IX), läßt ihn auf den Hebräerbrief folgen, bricht aber leider schon in Vis 3,8,3 komplett ab, und eine Dresdner Bibel des fünfzehnten Jahrhunderts präsentiert ihn vollständig zwischen Psalmen und Proverbien.²⁷⁰

Allerdings hatten bereits die doch relativ umfangreichen Kollationen v. Gebhardts relativ eindeutig ergeben, daß alle bis dato bekannten Kodizes auf ein „exemplum perquam depravatum“ zurückgehen, welches eine wohl durch Blattvertauschung entstandene Textumstellung in Mand X–XII enthielt, welche erst mit Hilfe des griechischen Textes und der Palatina entwirrt werden konnte.²⁷¹ Sollte unser Gesamtbild von der (allein vollständig erhaltenen) lateinischen Textgestalt des Hirten also letztlich an zwei frühmittelalterlichen Exemplaren hängen, der qualitativ wohl relativ guten, aber auch mit mindestens einer großen Lücke (Mand XII, 2,5–5,3) behafteten Vorlage der beiden Palatinahandschriften und besagtem depravierten Exemplar, dem Archetyp der Vulgataüberlieferung? Hier wäre natürlich zunächst die lateinische Sekundärüberlieferung gefragt, die jedoch über die genaue Textgestalt wieder einmal nicht viel Aufschluß gibt, weder im Ganzen noch im Einzelnen.

4.6.1 Zur lateinischen Bezeugung des *Hermas*

4.6.1.1 Früheste Zeugnisse

Sicher bezeugt ist zunächst die Existenz einer Übersetzung seit dem späten zweiten Jahrhundert durch das muratorische Fragment²⁷² wie Tertullian.²⁷³

270 *The Shepherd of Hermas in latin. A critical edition of the oldest translation Vulgata*, Berlin/Boston 2014 (TU 173), 12–19. Den Autoren sei hiermit mein herzlichster Dank ausgesprochen, daß sie mich bereits vor der Veröffentlichung an ihren Ergebnissen partizipieren ließen.

271 *Patrum apostolicorum opera* III, XII. Vgl. TU 173, 19.

272 Zahn, *Kanonsgeschichte* II/1, 8: „legi quidem eum oportet, se publicare vero in ecclesia populo neque inter profetas completum numero neque inter apostolos in finem temporum potest“. Die (offensichtlich bisweilen praktizierte) liturgische Lesung wird abgelehnt, die private empfohlen.

273 Der von Dekkers, *Traductions*, 22 in der Nachfolge Daniélous postulierte Einfluß der achten Similitudo auf die apokalyptische Schlußvision von 5. Esr (= 4. Esr 1–2 Vul) 2,33–

Dieser äußert sich zweimal eingehender zum Hirten. Aus dem späteren Ausfall gegen die Erlaubnis der Buße für Ehebrecher in Mand 4,1–3 in *De pudicitia* 10 läßt sich leider nichts über die ihm vorliegende Textgestalt entnehmen.²⁷⁴ Schon in *De Oratione* 16 hatte er allerdings gegen Leute polemisiert, die sich für ihre Gewohnheit, beim Beten zu sitzen, auf Vis 5,1 berufen, und die einschlägige Passage zitiert. Leider ist diese aber so kurz und wenig spezifisch in der Formulierung, daß sich daraus ebensowenig eine Bekanntschaft mit der *versio vulgata* wie das eindeutige Abweichen seiner Übersetzung von dieser ableiten läßt.²⁷⁵ Bemerkenswert ist der Text jedoch deshalb, da sich eine Berufung der fraglichen Gruppe auf eine so beiläufige Wendung wie „als ich zuhause betete und auf dem Bett saß“ natürlich besser erklären ließe, wenn sie sich damit tatsächlich auf den ersten Satz des ohne die ersten vier Visionen kursierenden Hirtenbuchs beriefen.

4.6.1.2 Ps-Cyprian, De aleatoribus

Für Cyprian selbst scheint Hermas keine wirkliche Bedeutung besessen zu haben,²⁷⁶ ganz im Gegensatz zu der unter seinem Namen kursierenden und

48 läßt sich nicht nachweisen. Dementsprechend hatte Daniélou, *Origines*, 40f. auch nur von auffälligen Überschneidungen in der Häufung gemeinapokalyptischer Motive gesprochen.

274 *De pudicitia* 10,12 (CCL 2, 1301): „Sed cederem tibi, si scriptura pastoris, quae sola moechos amat, diuino instrumento meruisset incidi, si non ab omni concilio ecclesiarum, etiam uestrarum, inter apocrypha et falsa iudicaretur, adultera et ipsa et inde patrona sociorum, a qua et alias initiaris, cui ille, si forte, patrocinauit pastor, quem in calice depingis, prostitutorem et ipsum christiani sacramenti, merito et ebrietatis idolum et moechiae asylum post calicem subsecuturæ, de quo nihil libentius bibas quam ouem paenitentiae secundæ“.

275 *De orat.* 16,2 (CCL 1, 266): „Simpliciter enim et nunc positum est *cum adorassem et adsedissem super lectum*, ad ordinem narrationis, non ad instar disciplinae“. Der hier übersetzte Text (Προσευξαμένου μου ἐν τῷ οἴκῳ καὶ καθίσαντος εἰς τὴν κλίνην) lautet in der *versio vulgata* und palatina gleichermaßen: „Cum orassem domi et cum sedissem super lectum“ (TU 173, 57 / *Il pastore di Erma*, ed. A. Vezzoni, Florenz 1994, 84).

276 Harnack, *Geschichte der althristlichen Litteratur bis Eusebius*, Bd. 1: *Die Überlieferung und der Bestand*, Leipzig 1893, 52f. meint, in den Visionen, auf die sich Cyprian häufiger beruft, ein Echo des Hirten zu erkennen, ohne daß sich dies textlich untermauern ließe. Die von Daniélou, *Origines*, 90 postulierte Anspielung auf Sim 1x, 31,5f. in ep. 8,1 bezieht sich nach M. Marin, *Citazioni bibliche e paraboliche nel de aleatoribus pseudocypriano*, in: *Annali di storia dell'esegesi* 5 (1988), (169–184) 175 tatsächlich auf Hes 34,3f. Ebensowenig läßt sich in den von Joly als von Sim 111–1v beeinflusst deklarierten Passagen (Demetr. 9; mort. 8) von einer nachweisbaren Rezeption gerade des Hermas

höchst wahrscheinlich von ihm abhängigen Schrift *De aleatoribus*.²⁷⁷ Hier wird der Hirte mindestens einmal zitiert, und dies wohl sogar als „scriptura divina“. Harnack meinte sogar, ganze elf Anklänge an Hermas entdecken zu können, von denen aber die letzten sechs kaum charakteristisch genug sind, um sie tatsächlich auf eine konkrete Textstelle der Schrift zu beziehen.²⁷⁸ Daß er hingegen mit dem Gedanken spielt, das von Hartel als Eph 4,30 identifizierte Zitat eines Herrenwortes aus cap. 3 („nolite contristare spiritum sanctum qui in nobis est“) aus Mand 10,2,5 herzuleiten, könnte man dadurch gerechtfertigt sehen, daß die vorausgehende Aufforderung „cohabitatori nostro nullum maestitiam proponamus“ ziemlich sicher durch das in den Mandata in der Tat ausnehmend prominente Motiv von der Affektion des einwohnenden Geistes durch lasterhafte Affekte oder Handlungen inspiriert ist.²⁷⁹ Jedoch steht der griechische (μὴ θλίβετε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ἐν σοὶ κατοικοῦν) wie der uns bekannte lateinische Wortlaut (Vul.: „noli nocere spiritum sanctum, qui in te habitat“) dem Zitat in keiner Weise näher als Eph 4,30,²⁸⁰ und die von Harnack dagegen geltend gemachte Tatsache, daß *De aleatoribus* niemals Paulus als Herrenwort zitiere,²⁸¹ könnte auch auf eine Kontamination der Epheserstelle mit dem Her-

sprechen (vgl. M. Marin, Sulla fortuna delle similitudini III e IV di Erma, in: *Vetera christianorum* 19 [1982], [331–340] 334f.).

277 Vgl. ob. Anm. 28.

278 Der pseudocyprianische Traktat *de aleatoribus*, die älteste lateinische christliche Schrift, ein Werk des römischen Bischofs Victor I., in: TU 5/1 (1888), (1–135) 126–128. Die Bezeichnung „servi Dei“, die Unterscheidung von Sünden gegen Gott und anderen und der Gedanke des Opfern der zeitlichen zugunsten der ewigen Güter sind völlig gemeinchristlich, und ebensowenig weist der Lasterkatalog in *De aleatoribus* 5 irgendwelche charakteristischen Ähnlichkeiten zu denen bei Hermas (Mand 7,2,5; 8,3,5; Sim 4,5,5) auf. Daß die dortige Wendung „venenum portans laetalem serpentis“ (von der Schlinge des Teufels) aus Vis 3,9,7 entlehnt sein soll, wo den Kirchenoberen vorgeworfen wird, sie würden ihr φάρμακον καὶ ἰόν in ihr Herz bringen (βαστάζειν), wie die Giftmischer in die Giftschatulle, ist an sich wenig wahrscheinlich und wird auch vom Wortlaut der lateinischen Fassungen nicht nahegelegt.

279 Zum Motiv selbst vgl. v. a. Mand 5. Der zitierten Wendung *De aleat.* 3 (ed. Nucci, 82) kommt in der Tat die im Anschluß diskutierte Passage und ihr Kontext (vgl. bes. Mand 10,2,2) am nächsten (vgl. aber auch 3,4: μηδὲ λύπην ἐπάγειν τῷ πνεύματι; Vul.: „nec tristitiam spiritui dei facere“). ‚Cohabitator‘ oder ‚cohabitare‘ kommt allerdings in keiner der lateinischen Fassungen an irgendeiner Stelle vor.

280 Im Gegenteil ist „nolite contristare spiritum sanctum Dei“ durch Cyprian (*Test.* III, 7 / *De bono pat.* 16) als Übersetzung von μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ belegt.

281 *De aleatoribus*, 70 f. Daß, wie dort behauptet, das Zitat mit dem folgenden aus derselben Quelle stammen müsse, einer Sammlung apokrypher Herrenworte, aus der auch Hermas schöpfe, leuchtet mir nicht ein.

maskontext zurückzuführen sein. Problematisch sind auch die beiden aus cap. 4 von Harnack angeführten Stellen, besonders folgendes Zitat, welches er aus Mand 4,1,9 ableiten will:

De aleat. 4 (ed. Nucci, 86)	Ed. Leutzsch, 198	Vul. (TU 173, 60)
Quicumque frater more aligeniarum vivit et admittit res similes factis eorum, desine in convictum eius esse. Quod nisi feceris, et tu particeps eris eius.	οὐ μόνον, φησὶν, μοιχείᾳ ἐστίν, ἐάν τις τὴν σάρκα αὐτοῦ μίανῃ, ἀλλὰ καὶ ὅς ἂν τὰ ὁμοιώματα ποιῇ τοῖς ἔθνεσιν, μοιχᾶται. ὥστε καὶ ἐν τοῖς τοιοῦτοις ἔργοις ἐάν ἐμμένῃ τις καὶ μὴ μετανοῇ, ἀπέχου ἀπ' αὐτοῦ καὶ μὴ συνζῆθι αὐτῷ· εἰ δὲ μή, καὶ σὺ μέτοχος εἶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ.	Non solum moechario est illi, qui carnem suam coinquinat, sed et qui simulacrum facit ²⁸² moechatur. Quodsi in his factis perseverat et poenitentiam non agit, recede ab illa et noli convivere cum illa. Sin autem, et tu particeps eris peccatis eius.

Freilich gibt es hier nicht unwesentliche Übereinstimmungen, doch kann sicher nicht von einem Zitat gesprochen werden. Marin mag recht haben, wenn er (natürlich auf der Basis seiner Spätdatierung von *De aleatoribus*) die Übereinstimmung als „formula stereotipata, del tipo quelle si trovano nelle collezione di canoni“ erklärt.²⁸³ Da die fragliche Passage allerdings dezidiert als hl. Schrift zitiert ist, würde man vielleicht eher an eine redigierte Testimonien-sammlung zum Amt denken, welcher der Autor dann wahrscheinlich auch das vorausgehende Cento aus sieben unterschiedlichen Stellen aus den Pastoral-briefen verdanken würde.²⁸⁴ Für dasjenige Element, das in diesem am schlechtesten einer Stelle aus dem NT zuzuordnen ist, „accingere fortiter et viriliter age, (ministerium tuum cum integritate persupple; 2 Tim 4,5)“, erwägt Harnack ebenfalls eine Erklärung aus dem Hirten (Sim 10,4,1: „viriliter in ministerio hoc conversare“), was wiederum kaum überzeugt. Mit Ausnahme der deutlichen

282 Korrekt übersetzt die *versio palatina* (ed. Vezzoni, 92): „qui similia hominibus huius saeculi, quos et ethnicos vocamus, facit“.

283 Citazioni bibliche, 177.

284 Vgl. die Analyse bei Harnack, *De aleatoribus*, 80 f. Für „nemo tibi contradicat“ würde aber m. E. eher Tit 2,15 in Frage kommen als Tit 1,9.

Reminiszenz an das Motiv der Betrübnis des einwohnenden Geistes bleibt damit nur das förmliche Zitat aus cap. 2 übrig, welches in der Tat als solches bezeichnet werden muß:

<i>De aleat.</i> 2 (ed. Nucci, 78f.)	Vul. Sim 9,31,5f. (TU 173, 124)	Antiochos, <i>Hom.</i> 122 (ed. Leutzsch, 350)
Dicit enim scriptura divina: vae erit pastoribus. Quod si ipsi pastores negligentes reperti fuerint, quid respondebunt domino pecoris? <i>Quid dicent?</i> A pecoribus se esse vexatos? Non creditur illis. Incredibilis res est pastorem pati posse aliquid a pecore, magis punietur propter mendacium suum.	vae erit pastoribus. Quodsi ipsi pastores <i>dissipati</i> reperti fuerint, quid respondebunt <domino> pecoris huius? <i>numquid dicunt</i> a pecore se vexatos? non creditur illis. incredibilis enim res est, pastorem pati posse a pecore, et magis punietur propter mendacium suum.	οὐαὶ τοῖς ποιμέσιν ἔσται. Ἐὰν δὲ καὶ αὐτοὶ οἱ ποιμένες εὐρεθῶσιν διαπεπτωκότες, τί ἐροῦσιν τῷ Δεσπότῃ τοῦ ποιμνίου; Ὅτι ἀπὸ τῶν προβάτων διέπεσαν; οὐ πιστευθήσονται. Ἄπιστον γὰρ πρᾶγμὰ ἐστίν, ποιμένα ὑπὸ προβάτων παθεῖν τι· μᾶλλον δὲ κολασθήσονται διὰ τὸ ψεῦδος αὐτῶν.

Das Zitat unterscheidet sich lediglich an zwei Punkten von der Vulgata: In der glättenden Einführung des – sollte Antiochos den griechischen Text tatsächlich treu bewahrt haben – Ὅτι-Satzes und in der Wiedergabe des ungewöhnlichen διαπεπτωκώς. Dieses schien auch dem (was die Similitudines anbelangt) Revisor der Palatina anstößig, so daß er den Passus mit „si enim aut aliqua pecora a pastoribus dissipata aut ipsos pastores corruptos invenerit dominus“ umschreibt.²⁸⁵ Da die Wendung von den „pastores dissipati“ lediglich aus dem Kontext heraus verständlich wird, wäre meine Vermutung, daß der Autor von *De aleatoribus* stattdessen „neglegens“ gesetzt hat, um sein Zitat verständlich zu machen. Daß er die Similitudines (das eigentliche Hirtenbuch?) in der lateinischen Vulgata vorliegen hatte, ist jedenfalls gesichert.

²⁸⁵ Ed. Vezzoni, 222.

4.6.1.3 Commodian

Als letztes mögliches Zeugnis für den lateinischen Hirten im dritten Jahrhundert wären die *Instructiones* des Commodian zu nennen.²⁸⁶ Zwar kommen von den zahlreichen Parallelen, die Martin in seiner Ausgabe notiert,²⁸⁷ die meisten kaum in die Nähe inhaltlicher Vergleichbarkeit, geschweige denn textlicher Abhängigkeit, doch erscheinen zwei Stellen bedenkenswert. So ergeht in II, 21,4 die Aufforderung: „aut facite legem civitatis aut exite de illa“. Auf den ersten Blick erinnert dies stark an Sim 1,4, wo der Herr der civitas terrena zu den wankelmütigen, irdischem Besitz verhafteten Christen sagt: „Aut legibus meis utere aut recede de civitate mea!“²⁸⁸ Nur meint ‚civitas‘ bei Commodian etwas ganz anderes als bei Hermas, nämlich die Kirche, die durch ihre Führer ins Unglück gestürzt wird, sodaß zwischen beiden Texten keine Beziehung besteht. Anders könnte der Fall in der schon von Harnack²⁸⁹ angeführten Stelle I, 30,15f. liegen. Dort ergeht an die Reichen die Aufforderung: „Estote communes minimis, dum tempus habetis; sicut ulmus amat vitem, sic ipsi pusillos“. Nun kreist zwar in der Tat Sim 2 um ulmus und vitis, doch ist dies ein in der lateinischen Poesie äußerst beliebtes Paar. In der Tat dürfte der erste Teil des Verses bewußt Ovid, *Amores* II, 16,41 („Ulmus amat vitem, vitis non deserit ulmum: Separor a domina cur ego saepe mea?“) aufnehmen. Spezifisch für das Hermasgleichnis ist dennoch die Anwendung auf arm und reich, und zwar in dem Sinne, daß die fruchtlosen Reichen den geistlich fruchtbaren Armen in dieser Welt als Stütze dienen können und damit beide in der christlichen Gemeinde Platz

286 Zur Datierungskontroverse vgl. Poinsoitte in seiner Neuausgabe (*Instructions*, Paris 2009, XIII–XVI) nach dem die traditionelle Ansetzung in der zweiten Hälfte des dritten Jahrhunderts immer noch das meiste für sich hat.

287 Vgl. den Index CCL 128, 205. Hier werden selbst Überschriften wie „pastoribus Dei“ als Anspielungen an Hermas gedeutet. Poinsoitte (*Instructions*, 534) ist deutlich vorsichtiger und zieht neben den oben diskutierten nur noch drei Anknüpfungen in Erwägung: Doch kann II, 16,19f. (Laute cibatum distenso ventre declamas / oppressus inopia est frater iusta tabescens) nicht wirklich etwas mit Vis 3,9,3 zu tun haben (pace Poinsoitte, *Instructions*, 415), da bei Commodian gerade nicht davon die Rede ist, daß die Völler sich schädigen, ebensowenig wie die Aufnahme des Zwei-Wege-Motivs in II, 17,2 eine echte Bezugnahme auf Mand 6,1,2f. (Poinsoitte, *Instructions*, 417f.) ist, oder die Warnung vor Unterdrückung der Bedürftigen in II, 18,8 (oppressos miseriis depremere cave minores) eine solche auf Mand 8,10 (debitores non premere) (Poinsoitte, *Instructions*, 423f.). Der Verweis auf Sim 9,26,2 zu II, 23,3 (Nolite fugere personam iudicis equi) wird von ihm selbst lediglich als parallele Reminiszenz an dieselbe Bibelstelle (Jes 1,17) gekennzeichnet (Poinsoitte, *Instructions*, 442).

288 TU 173, 76. In der *versio palatina* wird der Satz übergangen.

289 *Geschichte der altchristlichen Litteratur* I, 53.

finden. Und in der Tat scheint genau dies der von Commodian intendierte Sinn zu sein, wenn er den hochmütigen Reichen vorhält: „Pfleget Gemeinschaft mit den Geringsten, solange ihr noch Zeit habt; wie die Ulme den Weinstock liebt, so ihr die (in euren Augen) Unbedeutendsten“. Damit stellt Commodian wahrscheinlich noch im dritten Jahrhundert den Beginn der lateinischen Rezeptionsgeschichte dieses, wie wir sehen werden, auch später noch sehr beliebten Textes dar, leider ohne uns genaueren Aufschluß über die ihm vorliegende Textgestalt zu geben.

4.6.1.4 Zeugnisse des vierten und fünften Jahrhunderts

Sucht man nach ergiebigeren Zeugnissen im vierten Jahrhundert, wird einen die Feststellung des Hieronymus von 392/93, daß der Hirte „apud Latinos paene ignotus“ sei,²⁹⁰ nicht gerade bei der Suche ermutigen. Dekkers verweist auf Optatus v. Mileve und Zeno v. Verona, im ersteren Fall sicher zu unrecht.²⁹¹ Der kleine Traktat des Zeno über den Tempel weist jedoch Züge auf, die für eine Rezeption der Turmbauvision des Hirten sprechen könnten. In Absetzung vom salomonischen Tempel wird der christliche hier als „quadra turris“ beschrieben,²⁹² der täglich weitergebaut wird,²⁹³ und in dem eine Siebenerreihe von Tugenden den Betrieb zu führen scheint.²⁹⁴ Nun bleibt bei genauerem Hinsehen allerdings nur die quadratische Gestalt des Turmes als wirkliche Entsprechung übrig, da die Siebenerreihe weder inhaltlich noch funktionell mit der des Hirten deckungsgleich ist und die Kontinuität des Baus bei Zeno keineswegs auf die ablaufende Bußfrist, sondern auf die tägliche Erneuerung der Kirche deutet. Dennoch scheint mir der quadratische Turm als Metapher für die Kirche charakteristisch genug um eine Anspielung auf Hermas anzuneh-

290 *De viris illustribus* 10 (ed. Ceresa-Gastaldo, 96).

291 Traductions latines, 23. Es handelt sich um die oben bei Anm. 7 zur Didache behandelte Passage.

292 *Tract.* II, 6,6 (CCL 22, 169): „In totius fabricae fundamentis non sicut in iudaeae templo plurimi, sed magnus, praeclarus, pretiosus ac speciosus unus est lapis, qui quadrae turris totam solus sustinet molem“. Vgl. Vis 3,2,5 (Vul: in quadrato autem aedificabatur turris / Pal: in quadro autem aedificabatur ipsa turris).

293 *Tract.* II, 6,7 (CCL 22, 169): „O res uere miranda! cotidie aedificatur et cotidie dedicatur“. Vgl. Vis 3,8,9 (Vul: nonne vides turrum super aedificari? / Pal: non vides turrum adhuc aedificari?).

294 *Tract.* II, 6,8 (CCL 22, 169): „ostium credulitas aperit, simplicitas introducit, intellectus invitat, veritas persuadet, timor excubat, disciplina coercet, continentia refrenat“. Die Vis 3,8,4f. den Turm umkreisenden Damen heißen in der vulgata fides, continentia (Pal: abstinentia), simplicitas, modestia (Pal: castitas), innocentia, disciplina und caritas. Ebenso wenig paßt die Zwölferreihe aus Sim 9,15,2.

men, welche in diesem Fall auch das ursprünglich natürlich biblische Motiv des Fundamentsteines beträfe, auf welchem der Turm in Sim 9,2 steht. Über die Zeno vorliegende Textgestalt würde dies dann immerhin soviel aussagen, daß er den gesamten Hermas, also Vis 3, wo allein der Turm quadratisch ist (3,2,5), und Sim 9, wo es der Fels ist (9,2,1), gekannt und miteinander verbunden hat. Außerdem wäre das Zeugnis des Hieronymus damit doch deutlich relativiert, wenn Zeno seinen Lesern diese Anspielung noch ohne weitere Ausführungen zumuten konnte.

Dennoch wird der Hirte weder bei Ambrosius²⁹⁵ noch Augustin²⁹⁶ erwähnt, noch scheinen die lateinischen Origenesübersetzer, welchen die Schrift mindestens im Fall von Hieronymus²⁹⁷ und Rufin²⁹⁸ ja wohl bekannt war, bei ihren Übersetzungen von Origenes zahlreichen Zitaten daraus einen lateinischen Hermastext zu verwenden.

Mand 1,1 ist zitiert in *De principiis* 1 praef. 4 (9,13f.: „Primo, quod unus est Deus, qui omnia creavit atque composuit, quique, cum nihil esset, esse fecit universa“); 1, 3,3 (51,6–8: „Nam et in eo libello qui ‚Pastoris‘ dicitur, ‚angeli paenitentiae‘, quem Hermas conscripsit, ita refertur: Primo

295 Die bei Harnack, *Geschichte der altchristlichen Litteratur* 1, 56 angegebene Stelle *Hexameron* III, 12,50 (CSEL 32/1, 92), nach der Gott seinen Weinberg „velut vallo quodam caelestium praeceptorum et angelorum custodia“ umgeben habe, paßt nicht wirklich auf Sim 5, wo die Engel durch die Zaunpfähle und die Gebote durch die entsandten Speisen symbolisiert werden (vgl. Sim 5,5,3).

296 Ob sich dieser in den bei Marin, *Sulla fortuna*, 337–339 angeführten Texten (*Enarr. Ps.* 36,1,3; 48,2,3; 148,16; *Sermo* 25A; 36,4; 350A; *In Ioh ev.* 28,11) tatsächlich direkt aus Sim 3/4 oder einer Zwischenquelle (der Text gehörte sicher zu den beliebteren Hermaspassagen) bedient, scheint mir unentscheidbar: Hauptsächlich in Auslegung von Ps. 36,2 (meist kombiniert mit Kol 3,3) spielt Augustin mit dem Bild und variiert es teilweise sehr stark: Oft werden nicht zwei Arten von Bäumen, sondern das in Ps. 36,2 erwähnte immergrüne Gras mit dem im Winter verdorrtten Baum kontrastiert, in en Ps. 148,16 zwei Weinstöcke. Die bei Augustin immer relativ zentrale ‚radix‘, in der die eigentliche Qualität verborgen liegt, spielt im Hermastext gar keine Rolle, und die spezifische ethische Wendung von Sim 4,5–7 gegen die Polypragmatie begegnet in keinem dieser augustininischen Kontexte.

297 Dieser bezieht sich zweimal auf Einzelstellen des Hirten, interessanterweise beide aus dem Visionenbuch, beide Male im Kommentar zu den kleinen Propheten: *In Habacuc* 1,1,13f. (CCL 76A, 593) bezeichnet er es für seine Ansetzung eines Tierengels in Vis 4,2,4 als „liber apocryphus stultitiae condemnandus“, und *In Hoseam* 2,7,8–10 (CCL 76, 77: unde et in libro pastoris, si cui tamen placet illius recipere lectionem, hermae primum uidetur ecclesia cano capite, deinde adolescentula et sponsa crinibus adornata) verweist er auf die Erscheinung der Kirche als Frau aller drei Altersstufen (Vis 3,10,3–5).

298 Vgl. ob. Kap. 3 Anm. 3.

omnium crede quia unus est deus, qui omnia creavit atque composuit; qui cum nihil esset prius, esse fecit omnia; qui est omnia capiens, ipse vero a nemo capitur“); 11, 1,5 (111,19–21: „Primo omnium crede quia unus est deus, qui omnia creavit atque composuit et fecit ex eo quod nihil erat ut essent universa“), Visio 2,4,3 in *De principiis* IV, 2,4 (313,25–28: „Et scribes, inquit, duos libellos, et dabis unum Clementi et unum Graptae. Et Grapte quidem commoneat viduas et orfanos, Clemens vero mittat per omnes civitates, quae foris sunt, tu vero annuntiabis presbyteris ecclesiae“).

Auf Mand 6,2 wird Bezug genommen in *De principiis* III, 4,2 (251,5–8: „sed et Pastoris liber eadem declarat docens quod bini angeli singulos quosque homines comitentur, et si quando bonae cogitationes nostrum ascenderint, a bono angelo suggeri dicit, si quando vero contrariae, mali angeli dicit esse instinctum“.); *Homilia in Lucam* 35,3 (GCS 35, 207,15–20: „Quod si cui displicet, transeat ad volumen, quod titulo Pastoris inscribitur, et inveniet cunctis hominibus duos adesse angelos: malum, qui ad perversa exhortatur, et bonum, qui ad optima quaeque persua-deat“; vgl. Hom. 12,4 [ebd., 86]).

Auf Sim 6,3,2 f., den Strafengel, wird verwiesen in *Homilia in Ps* 37 1,1 (sc 411, 268 f.: „quemadmodum describitur in quodam loco angelus paenitentiae qui nos suscipit castigandos, sicut Pastor exponit, si cui tamen libellus ille recipiendus videtur“) und vielleicht im Römerbriefkommentar x, 31 (ed. Hammond Bammel, 840: „Puto autem quod Hermas iste sit scriptor libelli illius qui Pastor appellatur, quae scriptura ualde mihi utilis uidetur et ut puto diuinitus inspirata. Quod uero nihil ei laudis adscriptit illa opinor ex causa quia uidetur sicut scriptura illa declarat post multa peccata ad paenitentiam fuisse conuersus; et ideo neque opprobrium ei aliquod scripsit; didicerat enim ab scriptura non impropere homini conuertenti se a peccato; neque laudis aliquid tribuit, quia adhuc positus erat sub angelo paenitentiae a quo tempore opportuno Christo rursum deberet offerri“.), auf die Strafzumessung in Sim 6,4,4 in den Numerihomilien VIII, 1 (GCS 30, 51: „Quod autem dies peccati in annum poenae reputetur, non solum in hoc libro, in quo nihil omnino est, quod dubitari possit, ostenditur, sed et in libello Pastoris, si cui tamen scriptura illa recipienda videtur, similia designantur“.).

Außerdem wird in den Josuahomilien x,1 (GCS 30, 358,24–359,6: „Similis quoque etiam in libello, qui appellatur Pastoris, de his figura describitur. Ait enim quia est arbor quaedam, quae ulmus appellatur, quae fructum non affert, portat tamen vitem, quae affert plurimum fructum, et ex eo, quod adminiculo est viti, quae eius viribus nitens vel afferre vel servare potest plurimum fructum, etiam ulmus, quae infructuosa est, necessaria

videtur et utilis ex hoc ipso, quod frugiferae deserviat viti“) Sim 2,2–4.8 referiert, ähnlich wie in den Hesekielhomilien XIII,3 (GCS 33, 449,1–6: „In libro Pastoris, in quo angelus paenitentiam docet, duodecim virgines habent nomina sua, fides, continentia et cetera. Potestis quippe legere, si vultis. Deinde quando turris aedificatur, cum assumpseris fortitudines virginum, pariter accipies et id, quod de ‚portis‘ dicitur; ornamentum quippe tibi est unaquaeque virtus“) Sim 9,13,1–4.15,1f. und in der anonymen Übersetzung der Commetariorum series in Mt in 53 Sim 3–4 (GCS 38, 119: „Sic et in aliqua parabola refertur Pastoris, si cui placeat etiam illum legere librum, quoniam ‚saeculum praesens hiems est iustis‘, qui apparent similes proximis suis natura, arboribus videlicet ceteris siccis, tempore autem opportuno in fructibus suis apparent“.).

Lediglich ebd. 59 (GCS 38, 135: „nam, sicut legimus apud Pastorem, vasa plena non cito quis gustat, nec enim mutantur facile; semiplena autem, quia facile creduntur mutari, frequenter gustantur“) könnte man in „gustare“ (für κατανοεῖν) und „semiplenus“ (für ἀπόκενος) Anklänge an die Vulgata von Mand 12,5,3 erblicken.

Ansonsten finden sich auch im lateinischen fünften Jahrhundert nur wenige, kaum aussagekräftige Bezugnahmen, zwei fragliche im *Opus imperfectum in Matthaeum*²⁹⁹ und zwei bei Cassian,³⁰⁰ welcher sofort von Prosper für eine Berufung auf ein Apokryphon ohne jede Autorität getadelt wird.³⁰¹

299 *Homilia* 33 (MPG 56, 813f.: „Similiter et propter gratias duodecim, quas in persona duodecim virginum exponit angelus in Pastore, si tamen placet illa scriptura omnibus Christianis, inveniuntur duodecim esse tribus, utputa, omnes animae, in quibus prae ceteris virtutibus praecellit virtus veritatis, una est tribus“.) stammt aus dem Referat der Meinung eines „sapiens quidam vir“, wahrscheinlich Origenes, welcher sich für seine allegorische Erklärung der 12 Stämme auf Sim 9,15,17 bezog, kann also nicht als Beleg für direkte Benutzung gelten. Ebenso wenig eindeutig ist die Anspielung auf Sim 2 in *Homilia* 12,41 (MPG 56, 701: „Tuae res proficiant ad illius sustentationem in hoc saeculo, ut et illius sanctitas proficiat ad tuam sustentationem in illo, sicut ulmus infructuosa dat humorem viti, et vitis pro se et pro ulmo profert fructum“), da auch hier der Text so beliebt war, daß Zwischenquellen im Spiel sein könnten.

300 Sowohl *Collatio* VIII, 17 (SC 54, 24f.) als auch XIII, 12 (SC 54, 166f.) verweist auf die in Mand 6 ausgeführte Lehre von den beiden Engeln. Daß Cassian dies, wie Dekkers, Traductions, 26 Anm. 79 vermutet, in Wahrheit aus Rufins Origenesübersetzung (vgl. ob. nach Anm. 298) schöpft, halte ich angesichts des Wortlauts ersterer Stelle („de utrisque vero liber Pastoris plenissime docet“) für unwahrscheinlich.

301 *De gratia et libero arbitrio contra collatorem* XIII, 6 (MPL 51, 250), schon antizipiert in der Zusammenfassung von Cassians Argument in XIII, 1 (MPL 51, 247).

4.6.1.5 Zeugnisse des Frühmittelalters

Den nächsten äußerst interessanten Beleg für eine lateinische Hermasrezeption finden wir erst in der ersten Hälfte des sechsten Jahrhunderts, in einer kurzen Predigt des Caesarius v. Arles über die zweite *Similitudo* im Lichte ihrer neutestamentlichen Parallelen. Leider wird hier aus Hermas primär der Stoff genommen. Als „quidam liber“³⁰² klar von den kanonischen Schriften abgesetzt wird er niemals förmlich zitiert.³⁰³ Ob Caesarius tatsächlich eine der uns erhaltenen Übersetzungen vor Augen hatte, ist somit schwer zu entscheiden. Dennoch muß auffallen, daß zwei charakteristische Signalbegriffe der Predigt nur in der *versio palatina* auftauchen, nicht jedoch in der *versio vulgata*: die Bezeichnung der Ulme als „sterilis“,³⁰⁴ und die Warnung vor dem „putrescere“ der Frucht des Weinstocks ohne Stützung durch die Ulme.³⁰⁵ Könnte die Einführung des ersteren Begriffs zur Not auch eine freie Ergänzung des Caesarius darstellen, ist der Verweis auf das Verfaulen der Früchte, welcher in der *Vulgata* komplett fehlt, ein ziemlich klarer Beweis dafür, daß er aus einer anderen Quelle geschöpft haben muß, vielleicht der uns erhaltenen *Palatina*.³⁰⁶ Als wirklich sichere Fixierung eines terminus ante für die Entstehung letzterer wird der Text jedoch leider nicht gelten können, da lediglich soviel klar ist, daß die *Vulgata* nicht seine (einzige) Quelle darstellen kann.

302 *Sermo* 27,1 (CCL 103, 118).

303 Relativ frei wird Sim 2 zu Beginn der Predigt (*Sermo* 27,1; CCL 103, 119) folgendermaßen zusammengefaßt: „Nam arbor ulmea et vitis satis sibi convenientes esse videntur. Arbor enim ulmea licet sit amoena et in sublimi porrecta, nullum tamen fructum habere probatur: vitis vero quamvis sit parva et humilis, fructibus plena esse cognoscitur; qui fructus nisi qualicumque ligno leventur in altum, in terra putrescunt atque depereunt. Si vero ulmus extendat ramos suos et erigat vitem, et se ornat, et illam de putredine liberat.“

304 Sim 2,3 heißt in der *Vulgata* „ulmus autem lignum sine fructu est“ (TU 173, 77), doch in der *Palatina* „ulmus autem sterile lignum est“ (ed. Vezzoni, 132). Vgl. *Sermo* 27,2 („arbor infructuosa et sterilis“; CCL 103, 119 / „ulmus sterilis“; ebd., 120).

305 Sim 2,3 heißt es in der *Vulgata* weiter „iacens enim in terra malos fructus dat“ (TU 173, 77), während die *Palatina* korrigiert „iacens enim super terram putrescit“ (ed. Vezzoni, 132). Dementsprechend fragt Caesarius kurz nach der Anm. 303 zitierten Passage: „Quid ergo futurum est, ut nec arbor ulmea sine fructu remaneat, nec vitis in terra putrescat?“

306 Daß er aus einer uns unbekannten Übersetzung schöpft, ist keineswegs auszuschließen. Diese könnte etwa das εὐπρεπέσταται εἶσιν ἀλλήλαις aus Sim 2,1 (vul: „fructus illarum decori sunt“; pal.: „sint invicem altera alteri decori“) mit „convenientes sibi sunt“ (vgl. ob. Anm. 303) wiedergegeben haben.

Noch unsicherer ist demenstprechend die direkte Quelle der Bezugnahme auf Sim 2 in der der Cassiodorschule entstammenden Bearbeitung der pelagianischen Pauluskommentare. Im Kommentar zu 2 Kor 8,14 – ein klassischer Vers zum Verhältnis von arm und reich in der Gemeinde, welchen auch Caesarius in seiner Predigt zitiert³⁰⁷ – wird dort ohne Quellenangabe oder gar textliche Reminiszenzen an eine erhaltene Übersetzung auf die dem Verhältnis von Ulme und Weinstock vergleichbare Komplementarität beider Gruppen verwiesen.³⁰⁸ In ganz ähnlicher Form beziehen sich auch die wohl 590–592 entstandenen Evangelienhomilien Gregors des Großen anlässlich einer Allegorese von Jes 41,9 auf die dienende Funktion der durch die Ulme symbolisierten ‚weltlichen‘ Kirchenglieder, ohne daß sich daraus entnehmen ließe, ob ihm überhaupt eine Hermasübersetzung vorliegt, und wenn ja, welche.³⁰⁹

Das eindeutigste Zeugnis für die lateinische Hermasrezeption des sechsten Jahrhunderts stammt jedoch aus der ihrem Selbstzeugnis nach um 520 entstandenen³¹⁰ *Vita Genovefae*. In deren 16. Kapitel werden die Tugenden der Heldin folgendermaßen beschrieben:

Duodecim autem virgines spiritaes, quas Hermas discipulis, qui et Pastor nuncupator, nequaquam ab ea discesserunt, sine quibus sive virgo sive penitens in Hierusalem, que aedificatur ut civitas, quo abtari non potest, que nominantur ita: fides, abstinentia, patientia, magnanimitas, simplicitas, innocentia, concordia, caritas, disciplina, castitas, veritas et prudentia.

307 Sermon. 27,2 (CCL 103, 120).

308 MPL 68, 573: „Sic sunt in hoc saeculo divites, quomodo ulmus vitem sustinens: illius adminiculo vitis fructus uberes dat, et per fecunditatem vitis ulmus fructuosa conspicitur. Sic sunt servi Dei, et spiritu pauperes, sicut vitis: qui facultatibus divitum sustentantur, sibi invicem quod abundant, communicant, utrique pleni ad vitam aeternam perveniunt.“ Ebenso wie bei Caesarius begegnet hier die Einschränkung des Sim 2,2 ausdrücklich auf beide Gruppen bezogenen Begriffs „servi Dei“ auf die „Armen“ (also die Mönche und Kleriker).

309 *Homilia* 1, 20,13 (CCL 141, 166 f.): „Et quid per ulmum nisi saecularium mentes expressae sunt, quae dum terrenis adhuc curis inseruiunt, nullum uirtutum spiritalium fructum ferunt? Sed etsi fructum proprium ulmus non habet, portare tamen uitem cum fructu solet; quia et saeculares uiri intra sanctam ecclesiam, quamvis spiritalium uirtutum dona non habeant, dum tamen sanctos uiros donis spiritalibus plenos sua largitate sustentant, quid aliud quam uitem cum botris portant?“

310 Nach *Vita Genovefae* 53 (MGH Scr. Mer. III, 236 f.) schreibt der Autor „drei mal sechs Jahre“ nach Genovefas um 502 erfolgtem Tod.

Hier wird ganz klar die Tugendliste aus Sim 9,15,2 zitiert, und zwar nach der Palatina: Nur hier steht nämlich für δύναμις irrtümlich ‚patientia‘,³¹¹ und ‚concordia‘ und ‚caritas‘ finden sich nicht wie im Griechischen und der Vulgata am Schluß, sondern mitten in der Aufzählung.³¹² Daß der Autor ‚hilaritas‘ durch ‚disciplina‘ ersetzt, ist wahrscheinlich schlicht der Parallele aus Vis 3,8,5 geschuldet. So deutlich der Text somit die Benutzung besagter Übersetzung bezeugt, so umstritten war lange Zeit seine Datierung, hatte ihn doch sein Editor Krusch mit zahlreichen Argumenten als Fälschung aus dem achten Jahrhundert zu erweisen versucht und dadurch einen mehrere Jahrzehnte währenden ‚Genovefa-Streit‘ losgetreten,³¹³ welcher erst in jüngerer Zeit zugunsten der Authentizität der Vita entschieden werden konnte.³¹⁴ Somit bietet der Text in der Tat ein sicheres Zeugnis für das Vorliegen der Palatinaversion der Similitudines anfang des sechsten Jahrhunderts, sowie einer ähnlichen synoptischen Lesart von neunter Similitudo und dritter Vision, wie wir sie schon bei Zeno v. Verona vorfanden.³¹⁵

Noch eindeutiger ist das für das siebte Jahrhundert wahrscheinlich einzige bekannte Zeugnis, die Übernahme zweier Abschnitte aus der *versio palatina* von Mand 4 (4,1 f. und 1,4–8) in den 36., ‚de ratione matrimonii‘ überschriebenen Abschnitt der wohl um die Jahrhundertwende zum achten Jahrhundert in

311 Wohl schlicht innerhalb der lateinischen Überlieferung aus ‚potentia‘, einem Begriff, den der Kopist nicht innerhalb eines Tugendkatalogs erwartete, verderbt.

312 Der Text lautet (ed. Leutzsch, 328): ἡ μὲν πρώτη Πίστις, ἡ δὲ δευτέρα Ἐγκράτεια, ἡ δὲ τρίτη Δύναμις, ἡ δὲ τετάρτη Μακροθυμία· αἱ δὲ ἕτεραι ἀνὰ μέσον τούτων σταθεῖσαι ταῦτα ἔχουσι τὰ ὀνόματα· Ἀπλότης, Ἀκακία, Ἀγνεία, Ἰλαρότης, Ἀλήθεια, Σύνεσις, Ὁμόνοια, Ἀγάπη. In der Vulgata (TU 173, 113): „prima vocatur Fides, secunda Abstinencia, tertia Potestas, quarta Patientia. ceterae autem, quae inter has constiterunt, his nominibus vocantur: Simplicitas, Innocentia, Castitas, Hilaritas, et Veritas, Intelligentia, Concordia, Caritas“. In der Palatina jedoch (ed. Vezzoni, 202): „prima Fides, secunda Abstinencia, tertia Patientia, quarta Magnanimitas. illae autem aliae, quae iuxta ipsas sunt, his nominibus vocantur: Simplicitas, Innocentia, Concordia, Caritas, Castitas, Hilaritas, Veritas et Prudentia“.

313 Vgl. die Darstellung der Debatte in M. Heinzelmann, Vita sanctae Genovefae. Recherches sur les critères de datation d'un texte hagiographique, in: M. Heinzelmann/J.-C. Poulin (hgg.), *Les vies anciennes de St. Geneviève de Paris*, Paris 1986, (1–112) 1–10.

314 Vgl. bes. J.-C. Poulin, Les cinq premières vitae de sainte Geneviève, in: Heinzelmann/Poulin, *Vies anciennes*, 115–182, der sowohl Kruschs Behauptung einer Abhängigkeit von Gregor v. Tours entkräften als auch die in der Vita präsente Dionysiusstradition (bes. Kap. 17 f.) auf die wohl schon Ende des fünften Jahrhunderts entstandene *Passio gloriosa* zurückführen konnte.

315 Vgl. ob. nach Anm. 294.

Irland entstandenen sog. *Collectio Hibernensis*.³¹⁶ Der Erfolg dieser Sammlung auf dem Kontinent,³¹⁷ im besonderen des besagten 36. Abschnitts,³¹⁸ welcher auch separat im Umlauf war, führte zu einer weiten Verbreitung der genannten Hermasstücke innerhalb der kanonischen Rechtstradition: Der zweite, längere, über den Umgang mit Ehebruch fand sogar Aufnahme in die Langrezension des *Decretum Gratiani*,³¹⁹ wo er interessanterweise in die im zwölften Jahrhundert u. a. in Bibelhandschriften verbreitete und damit wohl höheres Ansehen genießende *versio vulgata* umgesetzt ist. Wenig später setzt auch schon die handschriftliche Überlieferung der Übersetzungen ein, mit einem in irischer Hand geschriebenen Bruchstück der Palatinamandate (Mand 8–10) in der wohl der ersten Hälfte des achten Jahrhunderts zuzuordnenden Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Kl:C118. Leider läßt der schlechte Erhaltungszustand der Handschrift (erhalten sind nur 10 Pergamentblätter, in denen besagtes Hermasstück auf die *Passio Iusti* folgt) keine genaueren Schlüsse über den ursprünglichen Textumfang zu.³²⁰ Klar ist lediglich, daß er ex abrupto mit

316 *Die irische Kanonensammlung*, ed. H. Wasserschleben, Leipzig 21885, 188 f. (I. 36 c. 13b und 15 unter der verderbten Autorenzuschreibung ‚Hieremias‘).

317 Vgl. B. Reynolds, Unity and diversity in Carolingian Canon Law collections: The case of the *Collectio Hibernensis* and its derivatives, in: U.-R. Blumenthal (hg.), *Carolingian Essays*, Washington 1983, 97–135.

318 Vgl. P. Fournier, De l'influence de la collection irlandaise sur la formation des collections canoniques, in: *Nouvelle revue historique de droit français et étranger* 23 (1899), (27–78) 33 f. und 53 f. Ein schönes Beispiel ist die von F. Kunstmann aus einer Freisinger Handschrift des neunten Jahrhunderts edierte ‚summula de matrimonio‘ (Das Eherecht des Bischofes Bernhard v. Pavia, in: *Archiv für katholisches Kirchenrecht* 6 [1861], 3–14), welche fast nur Texte aus besagtem Abschnitt in anderer Anordnung bietet, unter anderem das längere Hermasstück 36,15 (ebd., 9).

319 Pars II causa 34 qu. 1 c. 7 (ed. J. Werckmeister, *Revue de droit canonique* 58/59 [2011], 576: unter dem korrekteren Titel ‚Hermes in libro Pastoris Mandato IV‘). Gratians unmittelbare Quelle ist zweifellos die *Panormia* des Ivo v. Chartres (um 1100), welche in VII, 34 und 38 (MPL 161, 1288–1290) exakt dieselben beiden Hermasstellen zitiert wie Gratian an obiger Stelle und in causa 28 qu. 1 c. 6 (ed. Werckmeister, 214: nämlich schlicht den an das erstgenannte Fragment anschließend Satz, jedoch Augustin zugewiesen). Aus Ivo werden den Text wahrscheinlich auch Abaelard (*Sic et non* qu. 128 sent. 6; ed. B. Boyer/R. McKeon, Chicago 1977, 446) und Hugo v. Mortagne (*Summa Sententiarum*; MPL 176, 168 f. Zu diesem Werk: M. Chossat, *La somme des sentences oeuvre de Hugues de Mortagne vers 1155*, Paris 1923) geschöpft haben. Eine schöne Parallele für die Zuschreibung des Fortsetzungstückes an Augustin, *De adulterinis coniugiis* findet sich im vierten Buch der Sentenzen des Lombarden IV d. 35 c. 3 § 7.

320 Vgl. die detaillierte Beschreibung bei Vezzoni, *Testimonio*, 241–265.

„incipit VIII mandatum“ begann.³²¹ Wäre die insulare Provenienz dieser Handschrift tatsächlich zu sichern (vielleicht hat sie der hl. Liudger in der Tat aus Nordengland in das von ihm gegründete Kloster Werden gebracht), könnte man mit Vezzoni in der Tat auf eine Verbreitung der Palatina(-mandate) in Irland und Northumbrien des achten Jahrhunderts schließen.³²² Jedenfalls setzt auf dem Kontinent im neunten Jahrhundert, als auch Notker der Stammler seinem Schüler Salomon die Lektüre der Schrift empfahl,³²³ die handschriftliche Überlieferung der Vulgata ein, und zwar mit dem Fragment aus den Visionen aus der ihres Endes beraubten Bibel von St. Germain (BN lat. 11553) und einem unter diverse Glossare eingestreuten Stück aus den Similitudines (Paris, BN n. a. lat. 763), bevor dann im zehnten Jahrhundert die ersten vollständigen Handschriften folgen.³²⁴

Das Ergebnis dieses Überblicks ist also alles in allem leider relativ mager: Sicher kann nur gesagt werden, daß der Autor von *De aleatoribus* (und vielleicht auch Commodian, der Archeget der breiten Rezeption von Sim 2) um die Wende vom dritten zum vierten Jahrhundert die Vulgatasimilitudines lasen. Im vierten Jahrhundert scheint Zeno v. Verona die Turmvision aus synoptischer Lektüre von Vulgatasimilitudo 9 und -visio 3 zu kennen. Im lateinischen fünften Jahrhundert finden sich nur inhaltliche Gemeinplätze aus dem Hirten, allen voran Sim 2 und Mand 6 (Engellehre). Erst im sechsten Jahrhundert gibt es eindeutigere Belege für die Similitudines der Palatina (Sim 2 bei Caesarius, Sim 9 evtl. mit Vis 3 in der *Vita Genovefae*), deren Mandata dann an der Wende vom siebten zum achten Jahrhundert in der *Collectio Hibernensis* auftauchen. Der

321 Vezzoni, Testimonio, 259.

322 Testimonio, 250. Das Zeugnis aus Bedas Actakommentar (12, 15; CCL 121, 59), welches sie für diese Behauptung neben der *Collectio Hibernensis* ins Feld führt, ist natürlich wertlos, da aus *De temporum ratione* 66,322 (CCL 123B, 500), wo Beda die unzutreffende Notiz des *Liber pontificalis* (ed. L. Duchesne, Bd. 1, Paris 21956, 132) reproduziert, daß nach dem Hirten Ostern an einem Sonntag zu feiern sei, ziemlich sicher hervorgeht, daß er seine Informationen über Hermas aus zweiter Hand schöpft (nach Gebhardt, *Patrum apostolicorum opera* III, LXVII haben sowohl Beda als auch Walafrid Strabo ihre Information über die Engellehre des Hirten [Mand VI] aus Cassian).

323 *Notatio de viris illustribus* 10 (ed. E. Rauner, in: *Mittelaltinisches Jahrbuch* 21 [1986], [34–69] 67), interessanter Weise unter „de passionibus sanctorum“ aufgeführt. Die Bezugnahme auf Hermas in Paschasius' Radbertus *Expositio in Mt* IX, 1314 verdankt sich der oben (Anm. 299) zitierten Stelle aus dem *Opus imperfectum in Mt* 33.

324 Vgl. Dekkers, Traductions, 17–19, wo der Augiensis 183 jedoch fälschlich ins neunte Jahrhundert vordatiert wird (vgl. A. Holder, *Die Reichenauer Handschriften*, Bd. 1: *Die Pergamenthandschriften*, Wiesbaden 1970, 423).

einzig in der Antike formell zitierte Text ist somit Sim 9, in *De aleatoribus* nach der Vulgata, in der *Vita Genovefae* nach der Palatina, und es kann kein lateinischer Autor genannt werden, der ähnlich wie Origenes eindeutig den Hirten als ganzes vor Augen gehabt hätte.

4.6.2 *Zum Charakter der Übersetzungen*

Kommen wir nun zu den Übersetzungen selbst und rufen wir uns zunächst den Stand der Forschung in Erinnerung: Nach Mazzini und Lorenzini haben wir es mit Kompilationen aus jeweils drei Übersetzungen zu tun, welche zwar etwa gleichzeitig entstanden, also die drei Teile der Vulgata Ende des zweiten und die drei Teile der Palatina im vierten oder fünften Jahrhundert, sich im Falle der Vulgata aber nicht mit den drei Abschnitten des Originals decken, da die ersten vier kurzen Similitudines ebenfalls dem Übersetzer der Mandata zuzuschreiben seien. Dabei habe – entgegen der in der späteren Literatur häufig wiederholten Behauptung von C.H. Turner³²⁵ – lediglich der Übersetzer der Palatinasimilitudines die Vulgataübersetzung durchgängig benutzt und revidiert, wogegen der Übersetzer der Visionen nur in der fünften, derjenige der Mandata höchstens im ersten³²⁶ die Vulgataversion vor Augen gehabt habe.³²⁷ Erstaunlicherweise wird diese doch sehr ungewöhnliche Vorgehensweise der beiden letzteren Übersetzer ebenso wenig problematisiert, wie zur Kenntnis genommen wird, daß Vis 5 ursprünglich die Einleitung der Mandata darstellte und somit gar nicht zum Visionenbuch gehörte, was in den Handschriften beider lateinischen Übersetzungen auch relativ eindeutig gekennzeichnet ist.³²⁸ Dies könnte Mazzinis und Lorenzinis Befund zum Verhältnis der beiden Übersetzungen dahingehend vereinfachen, daß die Visionen komplett unabhängig voneinander übersetzt worden wären, die Similitudines hingegen ein bloße Revision darstellten und der Übersetzer der Mandata schließlich sein Unternehmen als Revision der Vulgata begann, „beim zweiten Mandat“ allerdings „dieses mühseligen Feilens und Leimens schon wieder überdrüssig geworden“

325 The Shepherd of Hermas and the problems of its text, in: *JThS* 21 (1920), (193–209) 204 f.

326 Daß der in Due versioni, 85 Anm. 124 geäußerte Zweifel an einer Abhängigkeit zwischen beiden Übersetzungen dieser Stelle ein doch eher getrübtetes Urteilsvermögen in dieser Frage offenbart, dürfte sofort durch einen Vergleich mit der lateinischen Textgestalt deutlich werden, die Mand 1 etwa bei Rufin (ob. nach Anm. 298) erhält.

327 Due versioni, 48 f. 85 f.

328 In den beiden Handschriften der Palatina ist die fünfte Vision mit „pastoris mandata duodecim“ überschrieben (ed. Vezzoni, 84). In der Vulgatatradition bezeichnete in jedem Fall der Hyparchetyp β an dieser Stelle den Beginn des Hirtenbuches. Die γ -Zeugen sind gespalten (vgl. TU 173, 57).

ist und „es angenehmer gefunden“ hat, „in seiner nachlässigen und, wo er sich frei bewegt, nicht ganz uneleganten Weise selbständig zu übersetzen“.³²⁹ Blicken wir auf die Texte selbst, um zu sehen, ob sich dies verifizieren läßt.

4.6.2.1 Das Visionenbuch

Die unabhängige Übersetzung der Visionen läßt sich sicher am leichtesten erklären, kursierte doch das Hirtenbuch, wie oben bereits angemerkt,³³⁰ in Ägypten noch zu Zeiten des Athanasius ohne sie. Nimmt man Haussleiters eingehenden philologischen Aufweis der sprachlichen Unterschiede zwischen Palatinavisionen und Palatinapastor³³¹ mit Mazzinis Zugeständnis zusammen, daß der sprachliche Unterschied zwischen den Visionen und dem Rest deutlicher sei, als derjenige zwischen den beiden anderen Teilen,³³² wird man gegen deren ursprüngliche Selbständigkeit keine schwerwiegenden Bedenken mehr haben können.

4.6.2.1.1 Zum Verhältnis beider Versionen

Bleibt die Frage nach dem Verhältnis beider Versionen und ihrer Datierung, zumal das früheste und lateinische Zeugnis für die Visionen, Zeno v. Verona,³³³ nicht deutlich werden läßt, welche Textgestalt er genau vor sich hat, und auch die *Vita Genovefae* höchstens einen indirekten Einfluß der Palatinavisionen erkennen läßt.³³⁴

Gegen eine Abhängigkeit der Palatinavisionen von der Vulgata spricht dabei allen voran folgende Stelle (2,4,3):

329 So Th. Zahn bei Gebhardt/Harnack, *Patrum Apostolicorum Opera* III, XXIV.

330 Vgl. ob. Anm. 265.

331 Versiones, 442–471. Daß hier auch zwingend erwiesen sei, daß die Visionenübersetzung späteren Datums sein müsse als die des eigentlichen Hirten, wird man nicht behaupten können.

332 Due versioni, 58. Als weitere sprachliche Besonderheiten der Vulgatavisionen wäre v.a. die Vorliebe für ‚honorificare‘, ‚honorificus‘ zu nennen (1,1,3; 1,3,4; 2,1,2; 3,3,1; 3,3,5; 3,4,2; 3,4,3; 4,1,3,4 [bis]; 4,2,4; ansonsten nur Mand 5,2,3; Sim 9,32,5, allein an letzterer Stelle in Pal). Das Verb ist eine für das christliche Latein typische Neubildung, wie viele andere Verben auf -ficare (vgl. C. Mohrmann, Die altchristliche Sondersprache in den Sermones des hl. Augustin, Amsterdam 1965, 255 f.) und schon in der Vetus latina beliebt als Äquivalent für δόξαζω (vgl. G. Meershoek, *Le latin biblique d'après saint Jérôme: aspects linguistiques de la rencontre entre la Bible et le monde classique*, Nijmegen 1966, 86–116).

333 Vgl. ob. Anm. 292.

334 Vgl. ob. Anm. 312.

Ed. Leutzsch, 158	TU 173, 44	ed. Vezzoni, 58
<p> γράψεις οὖν δύο βιβλαρίδια καὶ πέμψεις ἔν Κλήμεντι καὶ ἔν Γραπτῇ. πέμψει οὖν Κλήμης εἰς τὰς ἔξω πόλεις, ἐκεῖνῳ γὰρ ἐπιτέτραπται. Γραπτῇ δὲ νουθετήσῃ τὰς χήρας καὶ τοὺς ὀρφανούς. </p>	<p> scribes ergo duos libellos et mittes unum Clementi et unum Graptae. mittet ergo Clemens in exterar civitates; illi enim permissum est, Grapte autem commonebit viduas et orphanos. </p>	<p> et scribe duos libros: unum mittes Clementi, quem scriptum mittet in alias civitates. illi autem, ut supra dictum est, monebunt viduas et orphanos. </p>

Hier scheint zunächst ein so grobes Mißverständnis des in der Vulgata ganz korrekt wiedergebenen weiblichen Vornamens Grapte vorzuliegen, daß der Palatinaübersetzer deren Text unmöglich vor Augen gehabt haben kann. Demgegenüber ist jedoch zu bedenken, daß der Palatinaübersetzer an dieser Stelle ziemlich sicher einen anderen griechischen Text las als der Vulgataübersetzer. So bezeugt die äthiopische Übersetzung exakt denselben Ausfall der Grapte als bedingt durch ein Mißverständnis bereits der dem äthiopischen Übersetzer vorliegenden griechischen Abschrift.³³⁵ Das „quem scriptum“ der Palatina könnte dementsprechend nahelegen, daß der Übersetzer in seiner griechischen Vorlage ὃν γραπτὸν anstelle von ἔν Γραπτῇ gelesen hat. War außerdem die vom Papyrus Bodmer 38³³⁶ und der Athoshandschrift gebotene Variante ἐπιγέγραπται für ἐπιτέτραπται erst einmal in den Text gewandert, konnte die ‚zweite Grapte‘ schnell durch Haplographie verschwinden. Bei einer so großen Abweichung zwischen griechischer und lateinischer Vorlage wäre es aber genauso gut denkbar, daß der Palatinaübersetzer den lateinischen Text für korrupt hielt und dementsprechend in der Übersetzung gegen die bessere Vulgatatradition seinem griechischen Exemplar folgte. Ähnliches ließe sich, nimmt man die Stellen jeweils für sich, auch zu weiteren gegenüber der korrekten Vulgataver-

335 A. d'Abbadie, *Hermae pastor*, Leipzig 1862 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 2/1), 177: „Et scribe duos libros et mitte Clementi et iis, qui civitatibus externis. Et docebunt viduas et orphanos e libro.“

336 Beide lateinische Fassungen folgen erstaunlich oft den Sonderlesarten dieses nur die ersten drei Visionen enthaltenden Fragments, so etwa Vis 1,3,4 (τῇ δυνάμει αὐτοῦ τῇ κραταίᾳ); 2,2,3,4 (ὁνειδισον / ὁνειδίσαι); 3,6,4 (εἰς πρόσωπον εἰρήνην ἔχοντες) oder 3,7,3 (ὁμ. θέλεις γινῶναι). Vgl. M. Simonetti, Di alcune varianti nelle traduzioni latine del Pastore di Erma, in: *Latinitas* 1 (2013), 35–42 und den Apparat von Leutzsch ad loc.

sion in den Text gedruckenen Mißverständnissen³³⁷ sagen, ebenso wie zu den zahlreichen, teilweise auch größeren Lücken gegenüber der Vulgata,³³⁸ welche zumeist sogar schlicht auf aberrationes oculorum innerhalb der Tradition des lateinischen Textes zurückzuführen sein können.

Sieht man sich hingegen die auch von Mazzini und Lorenzini zugegebenen „punti di contatto“³³⁹ an, könnten diese bisweilen doch in höherem Maße „decisivi“ erscheinen, als besagte Autoren es zugeben wollen. *Visio* 1,3,4 lautet in beiden Versionen folgendermaßen:

Ed. Leutschsch, 152	TU 173, 41	ed. Vezzoni, 52
Ἰδοῦ, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ ἀοράτῳ δυνάμει καὶ κραταιᾷ καὶ τῇ μεγάλῃ συνέσει αὐτοῦ κτίσας τὸν κόσμον καὶ τῇ ἐνδόξῳ βουλῇ περιθεὶς τὴν εὐπρέπειαν τῇ κτίσει αὐτοῦ καὶ τῷ ἰσχυρῷ ῥήματι πῆξας τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσας τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ τῇ κραταίᾳ ³⁴⁰ κτίσας τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν	<i>Ecce deus virtutum, qui invisibili virtute et magno sensu suo condidit mundum et honorifico consilio circumdedit decorem creaturae suae et fortissimo³⁴¹ suo verbo confixit caelum et fundavit terram super aquas et virtute sua potenti condidit sanctam ecclesiam</i>	<i>Ecce deus virtutum, qui omnia virtute sustentabili et sensu suo magno aedificans seculum et magno consilio ponens decorem creaturae suae, et fortissimo verbo suo configens caelum et fundans terram super aquam, et potenti virtute aedificans sanctam</i>

337 Neben der schon von Lorenzini (Due versioni, 71f.) angeführten Fehlübersetzung von δέη als „rogaveris“ in Vis 3, 13,4 wäre hier auf Vis 3,3,2 (ἀλλ' οὐ παύσῃ αἰτούμενος ἀποκαλύψεις· ἀναιδὴς γὰρ εἶ) zu verweisen, wo wahrscheinlich auch eher ein korrumpiertes griechisches Original verantwortlich ist, wenn die Palatina übersetzt: „non autem relinquetur revelatio, quae postulata fuerit, vacua“ (ed. Vezzoni, 62; dag. TU 173, 47: „sed tu non desinis petendo revelationes; improbus enim es“). Vgl. auch Vis 4,1,1 (μετὰ ἡμέρας εἴκοσι τῆς προτέρας ὁράσεως τῆς γενομένης, εἰς τύπον τῆς θλίψεως τῆς ἐπερχομένης): „post dies viginti prioris diei usque ad advenientem diem“ (ed. Vezzoni, 78), wo ὁράσεως τῆς γενομένης, εἰς τύπον τῆς θλίψεως auf ein bloßes ἕως zusammengeschrunpft sein muß.

338 Vgl. Vis 1,1,7 (om. οὐ πάντοτε σε ὡς θεὸν ἡγησάμην); 1,3,2 (om. σε καὶ θεμελιώσει ... καὶ ἰσχυροποιεῖ); 2,1,3 (om. Λάβε, φησὶν, καὶ ἀποδώσεις μοι.); 3,1,5f. (om. ὡς καὶ πρότερον ... τὰς ἁμαρτίας μου.); 3,5,1 (om. τοῦ θεοῦ ... τοῖς ἐκλεκτοῖς).

339 Due versioni, 85.

340 Nach dem Papyrus Bodmer 38 (vgl. ob. Anm. 336).

341 Die Wiedergabe von Positiven durch Superlative ist ein beliebtes Mittel übersetzerischer Emphase (vgl. u. Anm. 596), welches in allen Teilen beider Übersetzungen des Hermas immer wieder vorkommt: Vul Vis 1,1,3 (ἐκπρεπεῖς: pulcherrima); 1,2,1 (τελείων: plenissi-

Ed. Leutzsch, 152

TU 173, 41

ed. Vezzoni, 52

αὐτοῦ, ἣν καὶ ἠϋλόγησεν,
ἰδοῦ, μεθιστάνει τοὺς
οὐρανοὺς, καὶ τὰ ὄρη καὶ
τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς
θαλάσσας, καὶ πάντα ὁμαλὰ
γίνεται τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ,
ἵνα ἀποδῶ αὐτοῖς τὴν
ἐπαγγελίαν, ἣν ἐπηγγέλαιο
μετὰ πολλῆς δόξης καὶ
χαρᾶς, ἐὰν τηρήσωσιν
τὰ νόμιμα τοῦ θεοῦ, ἃ
παρέλαβον ἐν μεγάλῃ πίστει.

*suam, quam benedixit,
ecce transferet caelos ac
montes, colles ac maria,
et omnia plana fient
electis eius, ut reddat
illis repromissionem,
quam repromisit cum
multo honore et gaudio, si
servaverint legitima dei,
quae acceperunt in magna
fide.*

*ecclesiam suam, quam et
benedixit, ecce transferet
caelos et montes et colles
et maria, et omnia plana
fient electis eius, ut reddat
eis promissionem quam
promisit cum multa gloria
et gaudio, si servaverint
legitima dei sui quae
acceperunt cum magna
fide.*

Die quantitative Übereinstimmung in der Wortwahl in dieser Passage ist ebenso beeindruckend wie für den Rest der Übersetzung nicht wirklich repräsentativ. Blickt man jedoch auf die Qualität dieser Übereinstimmungen, wird man wenig wirklich zwingendes finden. ‚Sensus‘ für συνέσις oder ‚decor‘ für εὐπρέπεια sind zwar beileibe nicht so selbstverständlich wie etwa fides für πίστις, könnten aber theoretisch auch unabhängig voneinander gesetzt worden sein. Die echten Charakteristika namentlich der Palatinaübersetzung zu Beginn des Textes wären jedoch deutlich besser erklärbar,³⁴² wenn gegen allen sonstigen

mis); 1,3,4 (ἰσχυρῶ: fortissimo) / Mand 5,1,1 (πονηρῶν: nequissimorum); 5,1,2 f. (πονηροῦ: nequissimo [bis]) / Sim 5,2,7 (λίαν: validissime); 7,5 (πονηροῦ: nequissimus); 9,1,10 (ἱλαρὰ: hilarissimum); 9,9,3 (λαμπροῦς: splendidissimos); 9,12,5 (ἡγαπημένον: carissimus [vgl. Mk 9,17par vL]) // Pal Vis 1,3,4 (ἰσχυρῶ: fortissimo); 1,4,2 (χαλεπὰ: difficillima); 2,3,1 (πονηραῖς: nequissimis); 3,3,1 (Πανουργος: exquisitissimus) / Mand 3,3 (λίαν: vehementissime); 5,2,6 (τρυφερὸν: tenerrimus); 6,2,3 (τρυφερός: tenerrimus); 6,2,4 (πονηρά: nequissima); 8,9 (μακάριος: beatissima) / Sim 5,2,1 (εὐάρεστον: probatissimum); 6,2,1 (πονηραῖς: nequissimis); 9,3,1 (ὕψηλοι: altissimi); 9,14,4 (δυσνόητα: difficillima ad intellectum). Sie begegnet schon in der Vetus latina, besonders bei seelische Affekte bezeichnenden Adjektiven (vgl. Burton, *Gospels*, 177 f.).

342 Das zweimalige ‚aedificare‘ für κτίζειν ist ansonsten ohne Parallele (vgl. Vis 1,1,6 [feci]; 2,4,1 [creata est]; 3,4,1 [creati sunt]; dag. κόσμος als saeculum auch 2,4,1 und 3,13,3). Das Adjektiv ‚sustentabilis‘ scheint spätantik überhaupt nur zweimal belegt zu sein: Einmal bei Laktanz in der naheliegenden Bedeutung ‚aushaltbar‘ (*De mortibus persecutorum* 31,4), einmal in Chalcidius’ Übersetzung von Tim 52a (ed. J.H. Waszink, London 1962, 50.335) als

Anschein die Vulgataversion die nehmende gewesen und Atavismen wie „saeculum aedificare“ zu „mundum condere“ verbessert hätte. Ein durchgängiger Beweis der Abhängigkeit der Palatina von der Vulgata wird sich somit ebensovwenig erbringen lassen, wie ausgeschlossen werden kann, daß der Palatinaübersetzer die Vulgata kannte und an einigen Stellen bewußt konsultiert hat, wenn er etwa die ungewöhnliche Wendung ἡθέτησαν εἰς τὸν θεόν (Vis 2,2,2) ebenfalls mit „deliquit in domino“ wiedergibt,³⁴³ das unpersönliche μέλει mit ‚pertinere‘ umschreibt³⁴⁴ oder ein simples ἐν ἐμαυτῷ γενόμενος zu einem „apud me reversus“ macht (3,1,5).³⁴⁵

4.6.2.1.2 Zur Datierung der beiden Versionen

Wie gesagt reichen diese Indizien jedoch nicht für einen eindeutigen Abhängigkeitsbeweis in die eine oder andere Richtung, sodaß die chronologische Einordnung beider Teilübersetzungen wohl oder übel unabhängig voneinander wird erfolgen müssen. Gebhardt und Harnack waren noch davon überzeugt, daß die Vulgata (als ganze) „vetustissimam illam esse, quam Tertullia-

Äquivalent für πεφορημένον als Beschreibung des Werdens, sprich ‚bewegt, getragen‘. Sollte bei Hermas hier eine Quelle zitiert sein, die beiden Übersetzern auch lateinisch vorlag, nur daß der Vulgataübersetzer stärker adaptierte?

- 343 Ed. Vezzoni, 54: „Semen tuum, Herma, deliquit in domino, et blasphemaverunt dominum et tradiderunt parentes suos in nequitia magna, et audierunt traditores parentum.“ Vgl. TU 173, 43: „Semen tuum, Herma, deliquit in domino et prodiderunt parentes suos in nequitiam magnam et audierunt proditores parentum“ (dag. Mand 3,2,2 [ἀθετοῦσι τὸν κύριον]: „abnegant dominum“ [TU 173, 59] und „laedunt eum“ [ed. Vezzoni, 88]). Interessanterweise ist dies auch die einzige Stelle im laufenden Gespräch, an der der Palatinaübersetzer die Anrede ‚Hermas‘ (und meist auch die Anrede ‚Herrin‘: 1,4,2; 2,1,3; 3,1,8; 3,2,4 u. m.) nicht einfach wegläßt (vgl. 1,2,3; 1,4,3; 2,3,1; 3,1,9; 3,8,11; 4,1,4; 4,1,7).
- 344 Vis 2,3,1 (ed. Vezzoni, 56): „tu autem multas tribulationes habuisti proprias propter praevaricationes domus tuae, quoniam non tibi pertinet de ipsis.“ Vgl. TU 173, 44: „tu enim, Herma, magnas tribulationes habuisti seculares propter praevaricationes domus tuae, quoniam non pertinuit ad te de illis.“
- 345 Desweiteren könnte man noch das gemeinsame ‚exacerbare‘ für παροργίζειν (3,6,1), das gemeinsame ‚servare‘ für ποιεῖν (3,8,5), evtl. auch das gemeinsame ‚nuntius‘ für ἀγγελία (3,13,1), das gemeinsame ‚contemnere‘ für παρακούειν (4,2,6) und einige Übereinstimmungen in der Wiedergabe der Präpositionen (etwa 2,2,5; 3,2,4) nennen. Vielleicht stellt auch das etwas ungewöhnliche ‚positos“ in 3,6,2 einen ‚Rest‘ der Vulgata dar. Ebenso wird ein Satz aus 3,5,5 (διὰ τοῦτο μακράν οὐκ ἀπερίφησαν ἕξω τοῦ πύργου, ὅτι εὐχρηστοὶ ἔσονται εἰς τὴν οἰκοδομήν, ἐὰν μετανοήσωσιν) fast identisch wiedergegeben (TU 173, 48: „propter hoc non sunt longe proiecti a turre, quoniam utiles erunt in structuram, si poenitentiam egerint“ / ed. Vezzoni, 66: „propter hoc non sunt longe proiecti a turri, quoniam utiles erunt in aedificatione, si poenitentiam egerint“).

nus, anonymus Murat. etc. in manibus habuerunt“,³⁴⁶ schlossen dies allerdings lediglich aus Sim 9, 27,2, wo das bei Tertullian bereits vollkommen gängige ‚episcopi‘ durch den in der Palatina weggelassenen Zusatz ‚id est praesides ecclesiarum‘ erklärt wird. Dieses Argument kann nun natürlich nicht einfach auf VulVis ausgedehnt werden, schon weil in 3,5,1 „episcopi“ und „episcopatum gerere“ völlig selbstverständlich verwendet wird, direkt neben „ministri“ für διάκονοι,³⁴⁷ wofür allerdings die Palatina ebensowenig den Gräzismus benutzt, anders als bei ἄγγελος, wo beide Teilversionen dies im Gegensatz zum Rest der Übersetzungen konsequent tun.³⁴⁸ Alles in allem dürfte also Mazzinis Zuordnung der Sprache zu einem „stadio molto antico di latino cristiano“³⁴⁹ zutreffend sein, auch wenn sich dies kaum weiter präzisieren läßt. Daß der Verfasser mit ‚ethnicus‘ (statt ‚gentilis‘, ‚paganus‘),³⁵⁰ ‚pressura‘ (statt ‚tribulatio‘),³⁵¹ ‚felix‘ (statt ‚beatus‘) oder ‚malignari‘ (statt ‚nequiter agere‘ o.ä.) frühchristliche Begrifflichkeit verwendet, die im Laufe des dritten und vierten Jahrhunderts ungebräuchlicher wurde, ist ebenso zutreffend, wie daß er sich mit ‚vaticinor‘ oder ‚precor‘ klassisch-lateinischer religiöser Begrifflichkeit bedient, die bei den Christen später zunehmend als pagan verpönt waren.³⁵² Leider ergibt sich daraus kein wirklich eindeutiger terminus ante, doch scheint eine Entstehung der Übersetzung später als im dritten Jahrhundert mindestens sehr unwahrscheinlich.

Daß die Palatina der Visionen späteren Ursprungs sein muß, erhellt im Umkehrschluß daraus, daß sie anstelle der oben genannten ausnahmslos die später akzeptierte Begrifflichkeit gebraucht. Außerdem benutzt sie für σώζειν bereits durchgängig ‚salvare‘, wo die Vulgata noch mit ‚salvum facere‘ oder ‚esse‘

346 *Patrum apostolicorum opera* III, LII.

347 Nämliches ist der Fall bei den beiden anderen Vorkommen von διάκονος im Hirten (Sim 9,15,4; 9,26,2).

348 Vgl. die Aufstellungen bei Mazzini/Lorenzini, *Due versioni*, 59 und 79, wobei erstere daran krankt, daß die beiden Vorkommen von ‚nuntius‘ in der fünften Vision (der Einleitung zu den Mandata) zu den Visionen gerechnet werden. Interessanterweise steht allerdings in Vis 3,13,2 in beiden Versionen ‚nuntius‘ für ἄγγελος. Selbst wenn jedoch deren griechische Vorlage ἄγγελος geboten hätte, wäre die Abweichung erklärbar, da der Kontext klar auf einen irdischen Boten bzw. Botschaft verweist.

349 *Due versioni*, 63.

350 Vgl. Haussleiter, *Versiones*, 429–432. Allerdings kommt ‚ethnicus‘ auch bei Hieronymus recht häufig vor (vgl. TLL V/2, 923).

351 Hier steht allerdings zweimaliges „pressura“ (2,2,7; 4,2,5) gegen sechsmaliges „tribulatio“ (2,3,1,4; 3,6,5; 4,1,1; 4,2,4; 4,3,6).

352 *Due versioni*, 63–66.

bzw. ‚fieri‘ umschreibt.³⁵³ Lorenzini verweist darüber hinaus auf nicht vor dem vierten Jahrhundert belegte syntaktische Vulgarismen, wie den Gebrauch von ‚de‘ im Vergleich (3,6,7)³⁵⁴ und bei ‚utor‘ (3,2,8) oder den Akkusativ bei ‚nocere‘ (3,10,7) oder ‚opus habere‘ (3,10,6).³⁵⁵ Spät ist auch die Umschreibung des Futur durch ‚habere‘ mit Infinitiv (3,9,5),³⁵⁶ und erst seit dem vierten Jahrhundert belegt sind ‚sustentabilis‘ (1,3,4)³⁵⁷ oder ‚dehabere‘ (3,9,2). Eine Entstehung vor dem vierten Jahrhundert wäre somit alle diese Indizien zusammengekommen höchst unwahrscheinlich, so daß wir, wenn die ‚disciplina‘ der *Vita Genovefae* tatsächlich ein Echo von Vis 3,8,5 darstellt, den Entstehungszeitraum immerhin auf das vierte bis fünfte Jahrhundert eingrenzen könnten.

4.6.2.1.3 Zur Übersetzungstechnik

Was die Übersetzungstechnik der beiden Fassungen betrifft, so ist die Analyse von Mazzini und Lorenzini ebenso eklektisch wie an vielen Punkten fragwürdig. Leider vernachlässigen sie bei der Auswahl vieler ihrer Beispiele die Vielfältigkeit der Überlieferung und Unsicherheit des griechischen Textes, was sicherlich auch der Tatsache geschuldet ist, daß sie den Apparat von Leutzsch noch nicht konsultieren konnten. Daß der Palatinaübersetzer niemals „crede“ geschrieben hätte, wenn er in seinem Text von Visio 3,10,6 tatsächlich *νήστευσον*, nicht etwa *πίστευσον* vorgefunden hätte,³⁵⁸ sollte ihnen dennoch aufgefallen sein. In ihrer Grundcharakterisierung beider Versionen als im Grunde auf Wörtlichkeit bedacht liegen sie sicherlich richtig, auch wenn in beiden immer wieder längere verdeutlichende Hinzufügungen vorkommen, wobei die Vulgata eher auch einmal durch ganze Halbsätze vervollständigt,³⁵⁹ wogegen die „certa ridondanza“³⁶⁰ der Palatina meist nur einzelne Wörter oder kleinere Phrasen hinzufügt, hauptsächlich was den dialogischen Rahmen anberiff, wel-

353 Vgl. Haussleiter, *Versiones*, 460 f und ob. Anm. 89.

354 Es gilt allerdings zu beachten, daß hier „de ipsis lapidibus“ genau *ἐκ τῶν αὐτῶν λίθων* entspricht. Der Übersetzer hatte wohl Probleme mit *χρᾶσαι* und flüchtet sich angesichts dessen in eine sklavische Wörtlichkeit.

355 Due versioni, 81 f.

356 Vgl. Hofmann/Szantyr, *Lateinische Syntax* § 175g (314 f.). Nach Burton, *Gospels*, 183 f. gibt es in den altlateinischen Evangelien nur zwei Beispiele.

357 Vgl. ob. Anm. 342.

358 Laut Lorenzini (Due versioni, 72) soll dies der einzige Fall von „traduzione impropria“ in den Palatinaversionen sein.

359 Vgl. VulVis 1,2,3 (Domina, contumelia obiecta est mihi); 1,3,3 (et revoluta libro legebat); 3,2,5 (trahebant lapides; transferebant); 3,7,6 (si ascenderint in cor ipsorum).

360 Lorenzini, Due versioni, 70.

chen die Palatina mit einer Unzahl gegen das Original eingefügter Einleitungsfloskeln für die direkte Rede besonders frei umgestaltet.³⁶¹

Mit dem „erudietur enim“ zu Beginn von 2,2,4 zieht die Vulgata sogar einen völlig neuen Hauptsatz ein, vielleicht weil hier nicht ganz einsichtig ist, inwiefern die Sündenvergebung die Folge des bloßen Ausspruchs eines Tadelns sein soll. Ebenso kann einmal ein kürzerer Satz komplett umformuliert werden, wenn in 2,4,2 das schlichte ἡρνησάμην δεδωκέναι zu einem „et respondi: Adhuc non“ in direkte Rede umgesetzt wird. Bei jeder anderen Art von größerer Abweichung vom Original stellt sich leider immer wieder der Verdacht ein, daß wir es primär mit einem korrupt überlieferten lateinischen Text zu tun haben. Wenn etwa für πονηρὰ γὰρ βουλή καὶ ἔκπληκτος εἰς πάνσεμνον πνεῦμα καὶ ἤδη δεδοκιμασμένον, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ πονηρὸν ἔργον (1,2,4) bei Tornau und Cecconi steht: „non enim debet haec cogitatione abhorrenda servus dei et spiritus probatus concupiscere in malum opus“,³⁶² so genügt ein Blick in den Apparat, um festzustellen, daß hier eine vielfach notdürftig gebesserte Korruptel im Archetyp der Vulgataüberlieferung vorliegt.

Vergleicht man damit die Palatina, erscheint auch sie, wie gesagt, als „in linea di massima, veramente pedissequa“,³⁶³ jedoch mit höheren stilistischen Ambitionen und – damit einhergehend – einer vermehrten Anzahl freierer Modifikationen der Textstruktur des Originals. So wird etwa aus einem ἀπερρηγώς ἀπὸ τῶν ὑδάτων (1,1,3; v: abruptus ab aquis) ein „scissuris delabentibus corrosa“, aus einem κατορβοῦται ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (1,1,8; v: recte ingrediente illo in caelis) ein „ipse se corrigit et gratia eius in caelis erit“, aus einem περιγίνεται τοῦ πράγματος οὗ θέλει (1,3,2; v: obtingit rei cui vult) ein „quomodo voluerit perficiet“, oder aus einem κατ' ἀλλήλων ἐν ταῖς καρδίαις ἔχοντες (3,6,3; v: alius adversus alium in cordibus habent) ein schlichtes „qui adversum se divisionem habebant“. ³⁶⁴ Auch begegnen immer wieder dem Original zuwiderlaufende Satzeinteilungen,³⁶⁵ welche meist mit etwas komplexerer Periodisierung, manchmal hingegen auch mit tiefergreifender Umformulierung einhergehen. So wird die Frage der Kirche in 3,1,9 nach Hermas Traurigkeit (Λυπῇ, Ἑρμᾶ; ὁ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τόπος ἄλλων ἐστίν, τῶν ἤδη εὐαρεστηκότων τῷ θεῷ) folgendermaßen umstrukturiert: „Tristaris, quoniam in parte dextra non sedisti?

361 Vgl. bes. 3,5–8. Auf die damit in gewisser Weise korrespondierende häufige Weglassung der Anrede, besonders des Hermas, wurde bereits hingewiesen (s. o. Anm. 343).

362 TU 173, 41.

363 Lorenzini, Due versioni, 70.

364 Vgl. die ähnlich ernüchternde Ersetzung des übertragen gebrauchten φάρμακον ὑμῶν καὶ ἰὼν (3,9,7) durch „mala vestra et acta“, wofür ersteres im Vergleich steht.

365 Vgl. 1,1,2/3; 1,2,1/2; 2,3,2; 3,7,1.

aliorum locus est: eorum qui iam placuerunt deo“. Sogar noch tiefgehender umgestaltet wird die kurz vorhergehende, völlig parataktische Beschreibung der Ankunft des Hermas am Visionsort (3,1,4: ἐγενόμην οὖν, ἀδελφοί, εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ συνεψήφισα τὰς ὥρας καὶ ἦλθον εἰς τὸν τόπον, ὅπου διεταξάμην αὐτῇ ἐλθεῖν, καὶ βλέπω ...): „cum ergo venissem, fratres, in loco agri illius hora opportuna, sicut promiseram me venturum, vidi ...“.

Daß diese Art des Übersetzens eine ebenso aufblähende wie raffende Funktion haben kann, mag an folgendem Beispiel verdeutlicht werden:

Visio 2,1,4 (ed. Leutzsch, 154)	Ed. Vezzoni, 54
<p>ἔλαβον, καὶ εἰς τινὰ τόπον τοῦ ἀγροῦ ἀναχωρήσας μετεγραψάμην πάντα πρὸς γράμμα· οὐχ ἡῤῥισκον γὰρ τὰς συλλαβὰς. τελέσαντος οὖν τὰ γράμματα τοῦ βιβλιδίου ἐξαίφνης ἤρπαγῃ μου ἐκ τῆς χειρὸς τὸ βιβλίδιον· ὑπὸ τίνος δὲ οὐκ εἶδον.</p>	<p>accipiens autem librum in uno loco sedi et scripsi omnia per ordinem. non autem inveniebam per syllabas declinare ipsam scripturam. et cum finissem omnem scripturam eiusdem libri, subito idem liber a nescio quo raptus est de manibus meis.</p>

Zunächst wird hier das schlichte „ich fand die Silben nicht“ etwas maniert zu „ich fand die Schrift nicht nach Silben abzuleiten“ aufgebläht,³⁶⁶ um dann den Schlußsatz gleichsam in dem zum Passiv hinzugefügten Agenten („a nescio quo“, von jemandem unsichtbaren) einzuziehen.

Bei all ihrer grundsätzlichen Wörtlichkeit bleibt also keine der beiden Übersetzungen durchgehend sklavisch. So dürften vor allem in der Palatina die freiheitlichen Umgestaltungen sogar so weit gehen, daß die Autorität des Originals beim Übersetzer sicher keine übermäßig hohe mehr gewesen sein kann.

4.6.2.2 Mandate und Similitudines

4.6.2.2.1 *Die Vulgata*

4.6.2.2.1.1 Zur Abgrenzung

Kommen wir nun zur Übersetzung der Mandata und Similitudines. Trotz der hier zur Verfügung stehenden größeren Textmengen scheint eine Einordnung

³⁶⁶ Vezzonis Übersetzung „individuare le sillabe della scrittura“ scheint mir mit dem Bedeutungsspektrum von ‚declinare‘ unvereinbar. Ich verstehe den Ausdruck im Sinn von „die Worte der Schrift durch deren Ableitung aus Silben verstehen“.

zunächst komplizierter, da die literarkritische Abgrenzung keineswegs so klar ist, wie im Fall der Visionen. Vielmehr erscheinen Mazinis und Lorenzini Argumente hier besonders was die Abgrenzung von Vulgamandaten und ersten vier Similitudines gegen den Rest anbetrifft, eher schwach: Der einzige wirklich deutliche Unterschied, den die von ihnen gebotene statistische Tabelle anzeigt, liegt in der Wiedergabe des deklarativen ὅτι mit quia-/quod-/quoniam-Satz in den Mandata einerseits und ganz überwiegend Acl in den Similitudines andererseits. In der Tat findet sich in den Mandata selbst nur ein einziges Beispiel³⁶⁷ für eine Wiedergabe mit Acl (12,3,5), in der diese einleitenden fünften Vision jedoch zwei (5,3,4) und in den angeblich vom selben Übersetzer stammenden ersten vier Similitudines sogar vier weitere (1,1,3; 2,6,10). Das Kriterium taugt also lediglich, um einen zugegebenermaßen beachtenswerten Unterschied zwischen Mandata und Similitudines aufzuzeigen,³⁶⁸ jedoch nicht, um die von den beiden Italienern anvisierte Grenze nach der vierten Similitudo zu ziehen. Ihr grundlegendes Argument jedoch beziehen sie aus der Übersetzungstechnik: Angeblich lege die Version von Sim 1–4 genau dieselben Freiheiten in Auslassungen und Uminterpretationen an den Tag wie VulMand, welche jedoch in VulSim 5–9 nicht mehr zu finden seien.³⁶⁹ Nun ist in der Tat erstaunlich, wie wenige Lücken mindestens die Vulgataversion von Sim 5–10 im Vergleich zu derjenigen der Mandata und ersten beiden Similitudines aufweist. Zwar treffen wir in 6,2,6 auf eine ähnliche Raffung, die unter Auslassung der gleichsam „positiven Alternative“ den Beginn von 6,2,7 in den vorhergehenden Satz integriert,³⁷⁰ doch wartet man anschließend wieder bis

367 Due versioni, 59–61. Die in VulMand einmalige pseudoetymologisierende Übersetzung von βλασφημία als ‚fama pessima‘ (Mand 8,3) im Gegensatz zur späteren Wiedergabe mit ‚nefandi (verbi)‘ (Sim 6,2,3,4; 8,6,2,4) könnte man als bloßen Gelegenheitsgriff abtun, zumal in Sim 9,18,3 der βλάσφημος schon wieder ‚scelestus‘ heißt. Vgl. aber u. zur Datierung (nach Anm. 391).

368 In VulSim wird das deklarative ὅτι nur 11 mal durch eine Konjunktion (1,7; 2,1,4,8; 5,1,3; 6,3,5, 8,3,1; 8,11,2; 9,2,4 bis; 9,14,3), jedoch 22 mal durch Acl wiedergegeben. Eigentlich müßte man wohl bei der Konstruktion der jeweiligen Verben ansetzen: οἷδα ὅτι etwa erscheint in den Mandata dreimal als ‚scio‘ mit Konjunktion bzw. bloßem Hauptsatz (4,3,7; 12,5,2; 12,6,4), in den Similitudines hingegen viermal als ‚scio‘ bzw. ‚sentio‘ mit Acl (1,1; 2,6; 5,3,4; 7,4). βλέπω ὅτι begegnet in den Mandata fünfmal als ‚video‘ mit Konjunktion (4,2,2; 5,1,5; 6,1,5; 6,2,9; 9,11), in den Similitudines einmal als ‚video quia‘ (2,4) und viermal als ‚video‘ mit Acl (5,6,4; 6,4,4; 8,6,4,6).

369 Due versioni, 55 f.

370 ... ὥστε ἀπὸ τῶν ἀκανθῶν καὶ τριβόλων μὴ δύνασθαι ἐκπλέξαι τὰ προβατα, ἀλλ' ἐμπλέεσθαι εἰς τὰς ἀκάνθας καὶ τριβόλους. ταῦτα οὖν ἐμπεπλεγμένα ἐβόσκοντο ... wird „usque adeo, ut de spinis et tribulis non possent se explicare, sed implicita ibi pascerentur ...“.

ans Ende der achten Similitudo,³⁷¹ um zwei überflüssige Halbsätze (8,6,6; 8,8,2) und einen summarischen Schlußsatz (8,10,4) übergangen werden zu sehen, und auch in der neunten Similitudo, welche alleine fast ebenso lang ist wie die vorherigen acht, sind echte Raffungen nicht wirklich häufig.³⁷² Da es hingegen schon innerhalb der extrem kurzen ersten vier Similitudines zwei Auslassungen gibt, die dem Stil der Mandate recht gut entsprechen³⁷³ (in 1,5 wird die umständliche und repetitive Warnung vor der Verleugnung des himmlischen Gesetzes auf ein schlichtes „et si negaveris“ konzentriert,³⁷⁴ und in 4,6

371 Die größeren Lücken in 5,1,3; 8,1,10 und 8,5,5 beruhen auf aberratio.

372 Ab und an werden überflüssige Halbsätze übergangen (etwa 9,6,2; 9,13,4; 9,17,2; 9,18,4; 9,25,2), der Dialograhmen gerafft (8,1,4; 9,4,7; 9,7,4; 9,12,2 f.) oder (scheinbar) funktionslose Zwischenbemerkungen gestrichen (8,7,2; 8,10,4; 9,17,2), am einschneidendsten noch im ziemlich redundanten 9,18,2–4 (οὕτως οὖν καθαρισθήσεται ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ. ὡς δὲ εἶδες ἐκ τοῦ πύργου τοὺς λίθους ὑρμένους καὶ παραδεδομένους τοῖς πνεύμασι τοῖς πονηροῖς καὶ ἐκείθεν ἐκβληθέντας· (καὶ ἔσται ἐν σώμα τῶν κεκαθαρμένων, ὥσπερ καὶ ὁ πύργος ἐγένετο ὡς ἐξ ἐνὸς λίθου γεγωνῶς μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν·) οὕτως ἔσται καὶ ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι καὶ ἀποβληθῆναι τοὺς πονηροὺς καὶ ὑποκριτὰς καὶ βλασφήμους καὶ διψύχους καὶ πονηρευομένους ποικίλαις πονηρίαις. μετὰ τὸ τοῦτους ἀποβληθῆναι ἔσται ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἐν σώμα, μία φρόνησις, εἷς νοῦς, μία πίστις, μία ἀγάπη·): „sicut ergo vidisti, postquam eiecti sunt de turre lapides, qui reprobati erant, traditos spiritibus perniciosiis atque saevis, et ita purificatam eam turrem, ut crederetur ex uno lapide esse tota: ita et ecclesia dei cum purificata fuerit, eiectis ex ea malis atque fictis et scelestis et dubiis et quicunque nequiter in ea gesserunt variis nequitiae peccatorum generibus: erit unum corpus eius, unus intellectus, unus sensus, una fides eademque caritas“ (TU 173, 116). Weiteres dazu. u. Anm. 419.

373 Kleinere Auslassungen überflüssiger Wiederholungen oder Verdeutlichungen begegnen dort in 4,1,2; 5,1,3; evtl. 5,2,7; 6,2,3; 11,7.14.21; 12,3,4.5; 12,6,4, öfters in allzu abundanten Aufzählungen (6,2,5; 8,3.5.10). Substantiellere Raffungen treten neben den oben genannten 6,2,9 f. und 9,5 auch schlicht als Zusammenstreichungen ausufernd repetitiver Formulierungen (8,8,12; 10,2,4) auf. Ähnliche, das ausgelassene gewissermaßen zusammenfassende (oder schlicht daraus entnommene) Formulierungen begegnen 6,2,7 (si ergo secutus fueris); 8,8 (ut salvus esse possis); 8,12 (si enim custodiens haec omnia mandata); 9,5 (qui ergo tales non sunt). Auf schlichter aberratio oculorum dürften hingegen die Lücken in 5,2,1; 6,1,5; 7,4 f.; 8,2 (?); 11,2.13; 12,4,3 und 12,6,2 beruhen. Vielleicht war auch der Einleitungssatz von 4,3,1, der in Pal ebenfalls fehlt, in der Vorlage des Übersetzers nicht vorhanden.

374 Ed. Leutzsch, 244: ἔνεκεν τῶν ἀγρῶν σου καὶ τῆς λοιπῆς ὑπάρξεως τὸν νόμον σου πάντως ἀπαρνήσῃ καὶ πορεύσῃ τῷ νόμῳ τῆς πόλεως ταύτης; βλέπε, μὴ ἀσύμφορόν ἐστιν ἀπαρνήσῃ τὸν νόμον σου· ἔὰν γὰρ ἐπανακαμάψῃ θελήσῃς εἰς τὴν πόλιν σου, οὐ μὴ παραδεχθῇς, ὅτι ἀπηρνῆσω τὸν νόμον τῆς πόλεως σου, καὶ ἐκκληισθήσῃ ἀπ’ αὐτῆς. Daraus wird (TU 173, 76): „numquid propter agros tuos aut propter aliquos apparatus tuos poteris negare legem tuam? quod si negaveris et volueris redire in civitatem tuam, non recipieris, sed excluderis inde“. Die erste Auslassung könnte allerdings auch durch aberratio (legem tuam) entstanden sein.

wird ganz ähnlich wie in den Mandaten an mindestens drei Stellen die „negative Alternative“ übersprungen³⁷⁵), kann man durchaus geneigt sein, Mazzinis und Lorenzinis These zuzustimmen, so unwahrscheinlich sie auch zunächst erscheinen mag und so wenig sie von den von diesen selbst präsentierten sprachstatistischen Daten gestützt wird.

Eine solche Stützung scheint sich jedoch bei einer etwas diversifizierteren Betrachtung durchaus nachtragen zu lassen. So zeigen etwa die Vulgatamandate eine gewisse Vorliebe für das Verb ‚(con-)tribulare‘, viermal als Übersetzung von ἐκτρίβω (10,1,2,3; 10,2,1,2) – was in den Similitudines einmal schlicht weggelassen (6,1,4) und einmal mit ‚corrumpere‘ wiedergegeben wird (6,2,1) – und zweimal für μιάινω (5,1,3,6), wofür die Similitudines mit einer Ausnahme (inquinari in 5,6,4) immer ‚maculare‘ bieten,³⁷⁶ was wiederum in den Mandaten gänzlich fehlt.³⁷⁷ Ein weiteres Spezifikum des Sprachgebrauchs der Vulgatamandate liegt in der Verwendung von ‚recedere‘ im Sinne von ‚sich enthalten‘, meist als Entsprechung für ἀπέχεσθαι,³⁷⁸ welches in den späteren Similitudines leider nicht vorkommt,³⁷⁹ so daß keine Gegenprobe möglich ist. ‚Recedere‘ wird dort jedenfalls immer nur in der Grundbedeutung gebraucht. Außerdem geben die Mandate σμνός meist durch ‚sanctus‘ wieder (3,4; 4,3,6; 5,1,7; 12,1,1),³⁸⁰ in den Similitudines hingegen findet sich dafür das eher ungewöhnliche ‚modestus‘ (8,3,8; 9,1,2),³⁸¹ εὐθηνέω bzw. εὐθηνία heißt in den Mandaten ‚in pace esse‘ bzw. ‚pax‘ (2,3; 5,1,2; 5,2,3), in den Similitudines jedoch ‚fertilis esse‘ (9,1,8; 24,1).

Doch auch die Version von Similitudo 5–10 zeichnet sich gegenüber der vorangehenden durch mehrere charakteristische Merkmale aus. So ist an mehreren Stellen die Tendenz festzustellen, Appositionen oder auch schlichte Attribute durch eine ‚id est‘ oder ‚scilicet‘-Erklärung an das Bezugswort anzuhängen und den Text dadurch zu verkomplizieren (5,6,7; 6,3,6; 8,1,14; 8,2,3; 9,18,5;

375 Ein ganz kurzes Beispiel bietet Mand 12,2,3 (ὅσοι δὲ ἂν κατακυριευθῶσιν ὑπ’ αὐτῶν [scil. den üblen Begierden] καὶ μὴ ἀντίσταθῶσιν αὐταῖς wird reduziert auf „quicunque subiecti fuerint cupiditati malae“). Größere Raffungen nach diesem Muster finden sich in 6,2,9f. und 9,5, evtl. auch in 8,2, wenn nicht aberratio oculorum vorliegt.

376 So 5,6,5,6; 5,7,2,3; 9,17,5 und 9,29,2.

377 μιάινω wird in 3,2 und 4,1,9 mit ‚coinquinare‘ wiedergegeben.

378 So 5,1,7; 5,2,8; 9,12; 11,8,31; 12,2,2. In 5,1,7 steht es außerdem für φυλάττεσθαι, in 8,11 für ἐγκρατεῦσθαι.

379 Unglücklicherweise wird es in Sim 4,5 mit ‚abstinere‘ wiedergegeben, was aber auch in den Mandaten vorkommen kann (etwa 2,3).

380 Nur in Vis 5,2 steht ‚venerabilis‘.

381 Die adverbiale Wendung σμνός καὶ ἀγνώς hingegen als „caste et severe“ (9,25,2).

9,21,2; 9,27,2). Außerdem werden Verben der Gemütsbewegung, besonders des sich Freuens oder Schwelgens gerne durch das entsprechende Nomen und ein Kompositum von ‚capere‘ umschrieben, am häufigsten wohl τρυφάω durch ‚voluptatem percipere‘.³⁸² Besonders auffällig jedoch ist die Übersetzung von σπλαγχνίζεσθαι durch Wendungen wie ‚moveri (cum) clementia‘ (7,4; 8,6,3; 8,11,1; 9,14,3), und nicht etwa durch das in den Mandaten ausschließlich auftauchende (4,3,5; 9,3) gängige ‚misereri‘.³⁸³

Nimmt man die Summe dieser Einzelbeobachtungen³⁸⁴ mit dem von Mazzini und Lorenzini aufgezeigten Unterschied in der Verfahrensweise zusammen, wird man mit ihrer Abgrenzung mindestens als plausibler Hypothese arbeiten können, obgleich bezüglich der ersten vier Similitudines gerade aufgrund der Kürze und Entstelltheit des Textes in der Vulgata die Restunsicherheit sicher höher bleiben muß als hinsichtlich der Mandate. Damit ergäbe sich jedoch als wahrscheinlichste Vermutung, daß die von einer Hand begonnene Übersetzung des Pastor im engeren Sinne unvollendet geblieben war

382 So 6,4,2; 6,4,4 bis; 6,5,5 bis; 6,5,7. In 6,1,6 steht die Wendung für ἡλαρὸς εἶναι (als ‚laetitia percipere‘ in 8,1,17 und als ‚hilaritatem capere‘ 8,1,18), in 5,7,1; 9,11,8; 9,18,4 für εὐφραίνω. Außerdem steht ‚gaudium percipere‘ für χαίρω in 5,2,11; 8,5,1; 8,5,6; 9,11,7 (cf. 5,2,5; 8,1,16: gaudium (ac)cipere). Leider fällt die Gegenprobe bescheiden aus: Nur Mand 10,3,1 begegnet ἐντρυφάω als ‚laetari‘, εὐφραίνω lediglich in Mand 5, 5,1,2 als ‚epulari‘ und 12,3,1 (allerdings transitiv) als ‚exhilarare‘.

383 Dementsprechend heißt die πολυ[ε]υσπλαγχνία in Sim 8,6,1 ‚bonitas et clementia‘, in Mand 9,2 hingegen ‚misericordia‘. – Über die oben angeführten Stilmerkmale hinaus wäre etwa eine gewisse Vorliebe für entsprachungsloses „atque etiam“ zu nennen (5,7,2; 8,6,4,6; 9,14,5; 9,17,5) zu nennen. Außerdem steht „in totum“ in den Mandaten immer für ὅλος (4,2,1; 11,6; 12,6,3), in Sim 5–10 hingegen immer für εἰς τέλος (8,8,2,5; 9,14,2; 9,30,5 [Pal.: in perpetuum]). Auch die Umschreibung von γίνεσθαι durch ‚(esse) incipere‘ scheint den Vulgatamandaten fremd (nur einmal in den Palatinamandaten 3,2), begegnet aber recht häufig in der achten und neunten Similitudo (8,6,6; 8,7,5; 8,8,2,5; 8,9,2; 8,10,1; 8,9,1; 9,4,2,3; 9,11,6; 9,17,5; 9,26,4; 9,34,4; vgl. auch 9,3,1; 9,9,7; 9,13,7 [coepit esse für ἦν]).

384 Hier sind natürlich immer auch Gegenanzeigen möglich. So begegnet, wenn der Text nicht verderbt ist, sowohl in VulMand 4,1,20, VulSim 1,8 als auch 9,33,1 ein substantiviertes huius- bzw. eiusmodi, und sowohl in Mand 10,1,3,4 als auch in Sim 5,4,3 wird παραβολαί als ‚quaestiones‘ wiedergegeben. Etwas komplizierter liegen die Dinge mit der Wiedergabe von ἀπατή durch ‚voluptas‘ (Mand 11,12) bzw. ἀπατάω durch ‚delectare‘ (Mand 11,13). In Sim 5–9 erscheint ἀπατή sehr oft gepaart mit τρυφή als „dulcedo et voluptas“ (6,2,1; 6,4,4; 6,5,1,3,4), „luxuriae et deliciae“ (6,2,2) oder „deliciae et voluptas“ (6,2,4), wobei die wechselnde Reihenfolge allerdings keine genaue Entsprechung der jeweiligen Glieder ausmachen läßt. Daß Sim 9,15,3, wo ἀπατή allein auftaucht, diese ‚dulcedo‘ heißt, bringt hier nur bedingte Klärung. ἀπατάω jedenfalls erscheint in Sim 6,2,1 ganz ähnlich wie in Mand 11,13 als ‚oblectare‘.

und daraufhin von anderer Hand vollendet wurde. So ließe sich dann auch die weitgehende textliche Übereinstimmung in der Beschreibung des Hirten zwischen Vis 5,1 und Sim 6,2,5³⁸⁵ gut erklären, ebenso wie die vielleicht in bewußter Aufnahme von Mand 4,2,2³⁸⁶ vorgenommene, über den Originaltext hinausgehende Spezifikation des Bußengels als „*praepositus poenitentiae*“ (9,23,5; 9,24,4)³⁸⁷: Der Übersetzer von Sim 5–10 hatte Vis 5–Sim 4 in Händen und wollte seinem Leser die vom Original intendierte Wiederaufnahme auch vermitteln.

4.6.2.2.1.2 Zur Datierung

Damit ergäbe sich gleichzeitig eine relative Datierung, nämlich die zeitliche Priorität von Vis 5 – Sim 4. Wir könnten also den durch das Zitat aus Sim 9 in *De aleatoribus* vorgegeben terminus ante³⁸⁸ auch auf die Mandate beziehen, was mit der Tatsache, daß das Motiv vom „*cohabitor spiritus*“ in dem Pseudocyprianum höchstwahrscheinlich von diesen inspiriert ist, gut zusammenstimmen würde. Daß die in vielerlei Hinsicht archaisierende Sprache dem keinesfalls widerspricht, wurde von Mazzini bereits aufgezeigt,³⁸⁹ auch wenn seine Beispiele nicht immer glücklich gewählt sind. ‚Exomologesis‘ (Mand 10,2,2) etwa ist zwar in der Tat nur bei Tertullian und Cyprian wirklich häufig, begegnet aber durchaus auch später, etwa in Rufins Origenesübersetzungen oder bei Zeno v. Verona. ‚Moechatio‘ (Mand 4,1,5.9) entstammt der Sprache der *Vetus latina* und wurde anscheinend im dritten Jahrhundert nicht viel häufiger aufgegriffen (zweimal bei Ps-Cyprian und in der Übersetzung der *Duae viae* 5,1) als später (zweimal bei Augustin, einmal bei Cassiodor). Hinsichtlich der Verwendung der Begriffe ‚*vates*‘ (Mand 11,7) und ‚*divinare*‘ (Mand 11,12 f.) muß man bedenken, daß letzterer lediglich die Tätigkeit des falschen Propheten bezeichnet (so auch Hes 13,6.9 *Vulgata*) und ersterer wohl ganz bewußt als Oberbegriff

385 An ersterer Stelle (ἀνὴρ ἑνδοξος τῇ ὄψει, σχήματι ποιμενικῷ, περικείμενος δέρμα ἄγιον λευκόν καὶ πήραν ἔχων ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ ῥάβδον εἰς τὴν χεῖρα) heißt es (TU 173, 57): „*vir facie dignitosa, habitu pastrali, amictus pallium album [crp ex pelle alba?], peram gestans in humero et virgam in manu*“, an letzterer (ποιμένα μέγαν ὡσεὶ ἄγριον τῇ ἰδέᾳ, περικείμενον δέρμα ἄγιον λευκόν, καὶ πήραν τινὰ εἶχεν ἐπὶ τῷ ὤμων καὶ ῥάβδον) ganz ähnlich (TU 173, 87): „*pastorem magnum et velut agrestem figura, amictum pelle alba caprina, peram gestantem in humero et in manu virgam*“.

386 Eine pointierte Selbstvorstellung des Hirten: Ἐγώ, φησὶν, ἐπὶ τῆς μετανοίας εἰμι ... / *Ego praepositus sum poenitentiae* ...

387 Vgl. aber u. Anm. 424.

388 Vgl. ob. bei Anm. 285.

389 *Due versioni*, 67 f.

für wahre und falsche Propheten verwendet wird,³⁹⁰ so daß diese Indizien alle eher schwach sind. Anders steht es jedoch mit den etwas gekünstelten Umschreibungen von ὑπόκρισις und βλασφημία. Die umständliche Wiedergabe des ersteren Begriffs mit „necessitas ficta“ (Mand 2,5) bzw. „nequitia ficta“ (8,3) weist in der Tat in die Zeit von Übersetzungen wie derjenigen der *Doctrina* (4,12; 5,1: affectatio).³⁹¹ Wenn βλασφημία hingegen quasi-etymologisierend als „fama pessima“ (8,3) wiedergegeben wird, kann dies schwerlich als den Sinn auch nur halbwegs treffende Umschreibung dieses als Gräzismus im christlichen Latein schon seit Tertullian absolut gängigen Begriffs verstanden werden.³⁹² Sollte der Übersetzer den Begriff tatsächlich noch nicht gekannt haben und darum noch früher anzusetzen sein? Für eine solche Vermutung eindeutiger philologische Bestätigung zu finden, ist nach unseren bisherigen Untersuchungen nicht zu erwarten. In eine ähnliche Richtung weist allenfalls die Verwendung von ‚lautitia‘ für πολυτέλεια (Mand 8,3; 12,2,1; Sim 1,4), da dieser Begriff nach dem zweiten Jahrhundert (Sueton, Apuleius) gänzlich aus der Mode gekommen und erst von mittelalterlichen Antiquaren wieder in den aktiven Sprachgebrauch überführt worden zu sein scheint.³⁹³ ‚Inhonestas‘ (Mand 8,3) ist anscheinend ein tertullianisches Wort, das erst um die Wende vom vierten zum fünften Jahrhundert langsam in allgemeineren Gebrauch gerät.³⁹⁴ Das im Text relativ häufige ‚animaequus‘, ‚animaequitas‘ (Mand 5,1,1.6 ter; 5,2,3 bis.8; 8,10 bis) kommt aus der *Vetus latina*³⁹⁵ und wird erst im vierten Jahrhundert einigerorts aufgegriffen.³⁹⁶ ‚Abnegatio‘ (Mand 8,5) hingegen ist erst seit Arnobius zu belegen,³⁹⁷ allerdings nicht in der im Hermas geforderten Bedeutung von ‚Versagung‘ (der Rückgabe einer geschuldeten Sache), also für ἀποστέρησις, welche nur in Glossaren belegt ist.³⁹⁸ Nimmt man die erneute Bevorzugung von

390 Außerdem wird ‚vates‘ auch in der späteren christlichen Literatur durchaus noch ab und an positiv verwendet (vgl. Blaise, *Dictionnaire*, s.v.), besonders prominent im *Carmen adversus Marcionitas* (vgl. K. Pollmann, *Das Carmen adversus Marcionitas. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar*, Göttingen 1990 [Hypomnemata 96], 219 [Index s.v.]).

391 Vgl. ob. nach Anm. 16.

392 Zu ähnlichen etymologisierenden Mißdeutungen vgl. S. Lundström, *Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität*, Lund 1955, 84–97.

393 Vgl. TLL VII/2, 1068. Der einzige Beleg für die Zeit vom dritten bis zum siebten Jahrhundert findet sich wohl bei Commodian, *Instructiones* I, 26,2 (in der Nebenform ‚lautities‘).

394 TLL VII/1, 1596: Dreimal bei Tertullian, dann jeweils einmal bei Rufin, Augustin, Faustus v. Riez.

395 Vgl. TLL II, 77.

396 Lucifer v. Calaris, *Quia absentem* I, 43,40; Hilarius v. Poitiers, *De trinitate* 9, 30,23.

397 TLL I, 110.

398 CGL II, 240,55.

‚ethnicus‘ vor ‚gentilis‘ oder ‚paganus‘ (Mand 10,1,4; 11,4)³⁹⁹ und das Fehlen von ‚salvare‘ hinzu,⁴⁰⁰ wird man also durchaus geneigt sein können, die Entstehung des Textes ein gutes Stück vor dem terminus ante anzusetzen, also tatsächlich eher im frühen dritten Jahrhundert.

Wenn also die Übersetzung von Sim 5–10 in unmittelbarem Anschluß daran entstanden sein soll, wirkt es durchaus befremdlich, daß hier gleich drei bei Tertullian bereits vollkommen gängige christliche Gräzismen umschrieben werden bzw. als erklärungsbedürftig erscheinen: βλασφημία (6,2,3: „nefandi verbi“) bzw. βλασφημέω (8,6,4: „nefandis verbis insequi“; 8,8,2: „nefanda loqui“; 9,19,3: „nefandum loqui“), ἐπίσκοπος (9,27,2 bis: „episcopi, id est praesides ecclesiarum“; „qui praesides sunt“) und ἀπόστολος (9,17,1: „ii, quos ipse ad hos misit“). Angesichts der Tatsache, daß ‚apostolus‘ dem Übersetzer an anderer Stelle durchaus geläufig ist (9,15,4; 9,16,5; 9,25,2), wird sich letztere Umschreibung schlicht der Tatsache verdanken, daß er die gesamte Weltmission nicht den Aposteln im eigentlichen Sinne zutraut, sondern den Begriff hier im weiteren Sinne verstanden wissen will. Die Umschreibungen von ‚episcopus‘ will Haussleiter aufgrund offensichtlicher Verderbnisse im umgebenden Text komplett wegkonjizieren, insgesamt wohl kaum auf überzeugende Weise.⁴⁰¹ Der Übersetzer findet also wohl auch in diesem Fall nicht die Vokabel selbst erklärungsbedürftig, sondern die Tatsache, daß der Kontext ausgerechnet den Bischöfen die Armenfürsorge anträgt, welche nicht speziell den Bischöfen im eigentlichen Sinne obliegen kann, sondern anderen ‚Gemeindevorstehern‘, letztlich den Diakonen. Auch Gastfreiheit als erste Tugend ausgerechnet eines Bischofs muß gerade vor dem Hintergrund späterer Amtsstrukturen eher befremdlich erscheinen. Eine extreme Frühdatierung wäre damit also ausgeschlossen, eine relative jedoch immerhin noch durch die sicherlich antiquierte Umschreibung von βλασφημία, gepaart mit der entsprechenden Vermeidung von ὑπόκρισις / ὑποκριτής⁴⁰² und dem erneuten Fehlen von ‚salvare‘, vielleicht auch durch ‚transfuga‘, den alten Begriff für ‚apostata‘ (8,6,4; 9,19,1),⁴⁰³ gestützt, womit das

399 Vgl. ob. Anm. 350.

400 Vgl. ob. Anm. 89.

401 Versiones, 474 f. Anm. 96. Er hält „praesides ecclesiarum“ für eine mißgeleitete Schreiberglosse zu dem aus ‚hospitales‘ verderbten ‚hos lapides‘ und will auch „qui praesides sunt“ tilgen, hat dazu allerdings keinen konkreten Vorschlag.

402 8,6,2 (ἐν ὑποκρίσει: fallaciter); 8,6,5 / 9,18,3 / 9,19,2 (ὑποκριται: ficti); 9,27,2 (ἄτερ ὑποκρίσεως: non ficto animo).

403 Vgl. bes. Minucius Felix, *Octavius* 33,5; Cyprian, *Ep.* 57,3, aber auch noch Laktanz, *Inst.* 11, 8,12. Später, soweit ich sehe, nur noch in der ganz profanen Bedeutung ‚Flüchtling‘. Allerdings tilgt es die Palatina an keiner der beiden Stellen!

oben gezeichnete Gesamtbild von der Entstehung des Vulgatahirten wahrscheinlich innerhalb der ersten Hälfte des dritten Jahrhunderts als relativ gesichert gelten kann.

4.6.2.2.1.3 Zur Übersetzungstechnik

4.6.2.2.1.3.1 *Mandate und erste vier Similitudines*

Zur Übersetzungstechnik wurde anlässlich der literarkritischen Abgrenzung beider Übersetzungsteile schon einiges gesagt.⁴⁰⁴ Neigt der Mandataübersetzer bei grundsätzlicher Wörtlichkeit doch gar nicht so selten zu teilweise auch sehr starken Raffungen, sind solche in den letzten sechs Similitudines kaum vorhanden. Darüber hinaus erlaubt sich ersterer stellenweise auch recht freie Umformulierungen, wenn ihm ein Satz sperrig oder unverständlich erscheint. So wird etwa die Warnung, verleumderischen Gerüchten sein Ohr zu leihen, in Mand 2,2 (πιστεύσας γάρ καὶ σὺ αὐτὸς ἔξεις κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου· οὕτως οὖν ἔνοχος ἔσῃ τῆς ἀμαρτίας τοῦ καταλαλοῦντος) ganz anders gefaßt: „credens et tu habebis peccatum, quia credidisti male loquenti de fratre tuo“.⁴⁰⁵ Die stereotypen Mahnungen oder Gehorsamsermunterungen zum Abschluß der Gebote können sogar mit anderen Motiven des Textes frei improvisiert werden. So heißt es zum Beschluß von Mand 5 (2,8: ἰσχυροποιοῦ ἐν αὐταῖς καὶ ἐνδυναμοῦ, καὶ πάντες ἐνδυναμούσθωσαν, ὅσοι ἐὰν θέλωσιν ἐν αὐταῖς πορεύεσθαι.): „confirma nunc te in mandatis istis, ut vivas deo, et quicunque servaverint haec mandata vivent deo.“ Das für den Hirten so zentrale Motiv vom ‚Leben für Gott‘ (Mand 1,2; 2,6; 3,5; 4,2,4 u. m.) wird also vom Übersetzer schlicht auch an diese Stelle transplantiert.⁴⁰⁶ An anderer Stelle ersetzt er eine bilanzierende Formulierung zur Geisterunterscheidung (Mand 11,10: οὕτως οὖν φανερόν ἐσται τὸ πνεῦμα τῆς θεότητος. ὅση οὖν περὶ τοῦ πνεύματος τῆς θεότητος τοῦ κυρίου ἢ δύνამις αὐτῇ) sogar durch eine ganz eigene Begründung: „sic ergo dinoscitur spiritus divinitatis, quia quicunque spiritu divinitatis loquitur, loquitur, sicut dominus vult“, oder er schiebt einen kompletten Satz aus eigener Feder ein, um den Vergleich zwischen Gläubigen und Gefäßen in Mand 12,5,3f. einzuführen.⁴⁰⁷

404 Vgl. ob. Abschn. 4.6.2.2.1.1.

405 Vgl. auch 2,7 (mit Raffung) 11,17; 12,2,2; 12,4,6; 12,5,1. Am ehesten auf einem korrupten Text der Übersetzung dürften hingegen die Abweichungen in 3,5; 5,1,7; 9,10 beruhen.

406 Die Ersetzung eines μακάριος ἔσται durch ein „vivat deo“ findet sich allerdings auch Sim 6,1,1.

407 Mand 12,5,2 (TU 173, 74): „diabolus autem tentat servos dei, et si invenerit vacuum, exterminat“.

Auch auf weitere inhaltliche Eingriffe wurde von Mazzini bereits hingewiesen.⁴⁰⁸ Auf konkrete ethische Weisungen bedacht⁴⁰⁹ münzt er abstraktere Mahnungen des Hermas auf Gott um: Nicht der Begierde nach Gerechtigkeit soll der Sieg über die Lust gewidmet werden, sondern Gott (Mand 12,2,5), nicht vor dem Vergessen des eigenen Lebens wird gewarnt, sondern vor demjenigen Gottes und des eigenen Heils (Mand 12,6,2), nicht an die eigene Frau soll gedacht werden, um die Unkeuschheit zu besiegen, sondern an Gott (Mand 4,1,1). Aus dieser Art Theozentrik sind vielleicht auch Umgestaltungen wie diejenige der folgenden Mahnung aus Mand 12,3,1 (ἐργασαι δικαιοσύνην καὶ ἀρετὴν, ἀλήθειαν καὶ φόβον κυρίου, πίστιν καὶ πραότητα καὶ ὅσα τούτοις ὅμοιά ἐστιν ἀγαθὰ) zu erklären: „habe timorem dei et fide in deo et veritatem ama et iustitiam dilige et fac bene.“ Die Gottesfurcht ist aller Ethik Anfang!

Mancherorts zwingen auch Mißverständnisse zu Textänderungen. Daß mit den προειρημένα σοι ῥήματα (Mand 9,4) die lügnische Vergangenheit des Hermas aus Mand 3,3 gemeint ist, hat der Übersetzer nicht verstanden und biegt den Satz (καθαρίσόν σου τὴν καρδίαν ἀπὸ πάντων τῶν ματαιωμάτων τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ τῶν προειρημένων σοι ῥημάτων καὶ αἰτοῦ παρὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπολήψῃ πάντα) deshalb folgendermaßen um: „purifica cor tuum ab omnibus vanis huius seculi et observa praedicta verba tibi a deo data et accipies omnia bona quae petis.“ Merkwürdig in ihr Gegenteil verkehrt wird auch die Behauptung über den falschen Propheten in 11,6 (καὶ ὅλως οὐ λαλεῖ, ἐὰν μὴ ἐπερωτηθῇ): „et multa loquitur“, was allerdings eher auf Textverderbnissen beruhen dürfte.

Dies führt unmittelbar zu der Frage, inwiefern die zwei auffälligsten Abweichungen der Übersetzung im vorliegenden Abschnitt tatsächlich mit der bislang beschriebenen Methode vereinbar sind, befinden sie sich doch in den in ihrer Zugehörigkeit nicht völlig gesicherten ersten beiden Similitudines. Die erste von beiden liegt nämlich genau in einem ziemlich tiefgreifenden, von einschneidenden Textänderungen begleiteten Mißverständnis. Die Aufforderung der ersten Similitudo, anstelle von irdischen Gütern in Form von guten Taten himmlische Äcker und Häuser zu kaufen (1,9), wurde in ihrer Metaphorik offensichtlich nicht verstanden und daher folgendermaßen umgemünzt:

408 Due versioni, 53f.

409 Vgl. auch die kreative Konkretisierung des Tugendkatalogs in Mand 6,2,3 (λαλεῖ μετὰ σοῦ περὶ δικαιοσύνης, περὶ ἀγνείας, περὶ σεμνότητος καὶ περὶ αὐταρκειας καὶ περὶ παντός ἔργου δικαίου καὶ περὶ πάσης ἀρετῆς ἐνδόξου): „loquitur tecum de iustitia, de pudicitia, de castitate, de benignitate, de indulgentia, de caritate, de pietate“. In Mand 3,1 wird außerdem die wohl anstößig erscheinende Formulierung vom im Gläubigen einwohnenden Gott durch die gängigere von der Gabe des Geistes ersetzt.

Ed. Leutsch, 246

TU 173, 76

πολὺ βέλτιόν ἐστι τοιούτους ἀγροὺς
ἀγοραζειν καὶ κτήματα καὶ οἴκους, οὓς
εὐρήσεις ἐν τῇ πόλει σου, ὅταν ἐπιδημῆσης
εἰς αὐτήν.

multo melius est haec facere [scil.
ministerium domini explere] quam agros
et domos emere, quoniam haec omnia
peribunt in seculo. Nam pro nomine dei
quae feceris, invenies in civitate tua.

Hier wird der Text sicherlich ganz entscheidend inhaltlich umbogen, doch in einer mit den bisher angeführten Beispielen einigermaßen konformen Weise. Dies wird man im Hinblick auf Sim 2,5–7 in dieser Form sicherlich nicht sagen können. Dort wird der relativ einfache Zusammenhang der gegenseitigen Unterstützung von Armen und Reichen in der Gemeinde durch den Austausch von Gebet und materieller Hilfe im Original zugegebenermaßen ein wenig umständlich beschrieben:

Ed. Leutsch, 248

TU 173, 77

ὅταν οὖν ἐπαναπάῃ ἐπὶ τὸν πένητα ὁ
πλούσιος καὶ χορηγήσῃ αὐτῷ τὰ δέοντα
πιστεύει, ὅτι ἂν ἐργάσῃται εἰς τὸν πένητα
δυσνηθήσεται τὸν μισθὸν εὐρεῖν παρὰ τῷ θεῷ.
ὅτι ὁ πένης πλούσιός ἐστιν ἐν τῇ ἔντευξι
αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἔξομολογήσει καὶ δύνανται
μεγάλην ἔχει παρὰ τῷ θεῷ ἡ ἔντευξις αὐτοῦ.
ἐπιχορηγεῖ οὖν ὁ πλούσιος τῷ πένητι πάντα
ἀδιστάκτως.

6. (1) ὁ πένης δὲ ἐπιχορηγούμενος ὑπὸ τοῦ
πλουσίου ἐντυγχάνει τῷ θεῷ (5) εὐχαριστῶν
αὐτῷ, ὅπερ τοῦ διδόντος αὐτῷ· κακεῖνος ἔτι (4)
ἐπισπουδάζει περὶ τοῦ πένητος, ἵνα ἀδιάλειπτος
γένηται ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· (2) οἶδε γάρ, ὅτι ἡ τοῦ
πένητος ἔντευξις προσδεκτή ἐστι καὶ πλουσία
πρὸς κύριον.

cum igitur praestat dives pauperi quae
opus sunt,

(1) *pauper orat ad dominum pro divite, et*
deus praestat diviti omnia bona,
quia pauper dives est in oratione,
et virtutem magnam habet apud deum
oratio eius.

tunc ergo dives praestat omnia pauperi,
(2) *quia sentit illum exaudiri a domino,*
et libentius (3) *sine dubitatione praestat ei*
omnia (4) *et curat, ne quid desit ei.*

6. pauper (5) *deo gratias agit pro divite,*
quia (6) *opus faciunt a domino.*⁴¹⁰ (...))

410 Textchronologisch versetzte Entsprechungen wurden kursiviert und nummeriert, entsprechungsloses gesperrt gedruckt.

Ed. Leutzsch, 248

TU 173, 77

7. (6) ἀμφοτέροι οὖν τὸ ἔργον τελοῦσιν· ὁ μὲν
 πένης ἐργάζεται τῇ ἐντεύξει, ἐν ᾗ πλουτεῖ, ἣν
 ἔλαβεν παρὰ τοῦ κυρίου· ταύτην ἀποδίδωσι
 τῷ κυρίῳ τῷ ἐπιχορηγοῦντι αὐτῷ· καὶ ὁ
 πλούσιος ὡσαύτως τὸ πλοῦτος, ὃ ἔλαβεν
 παρὰ τοῦ κυρίου, (3) ἀδιστάκτως παρέχεται
 τῷ πένητι. καὶ τοῦτο ἔργον μέγα ἐστὶ καὶ
 δεκτὸν παρὰ τῷ θεῷ, ὅτι συνήκεν ἐπὶ πλούτῳ
 αὐτοῦ καὶ εἰργάσατο εἰς τὸν πένητα ἐκ τῶν
 δωρημάτων τοῦ κυρίου καὶ ἐτέλεσε τὴν
 διακονίαν ὀρθῶς.

Natürlich wird man hier im notorisch korrupten Vulgatatext gerade gegen Ende mit einigen Verderbnissen rechnen müssen. Daß viel ausgefallen ist, kann ich mir allerdings nach den oben gezeigten Entsprechungen nicht vorstellen. Der Übersetzer verfertigt ein Cento aus textchronologisch völlig neu angeordneten Bausteinen des Originals, um auf diese Weise zu raffén und zu vereinfachen – Anliegen, die wir bei unserem Mandataübersetzer nun bereits genugsam kennengelernt, jedoch nicht in dieser Rücksichtslosigkeit der Textchronologie des Originals gegenüber durchgeführt gesehen haben.

Nun arbeitet die Übersetzung der letzten sechs Similitudines in der Tat bisweilen mit Umstellungen der Textchronologie: So wird etwa die Schlußaussage von 9,4,2, daß Fels und Pforte den Turm der Kirche tragen, direkt an deren Einführung angeschlossen und damit zwei Sätze nach vorne gezogen. Ganz ähnlich wird in 9,11,4 f. die Beschreibung von Hermas' freundlicher Aufnahme durch die Jungfrauen einerseits und dessen Reaktion andererseits zusammengezogen und der Text dadurch umgestellt und etwas gerafft. Insgesamt wird man dennoch sagen müssen, daß sich der Similitudinesübersetzer trotz gelegentlicher Freiheiten der Textchronologie gegenüber⁴¹¹ doch deutlich original-

⁴¹¹ Vgl. auch 9,4,6, wo „nec candidi fiebant“ erst im nächsten Satz nachgetragen wird, und 8,3,4, wo die Identifikation der Ruten mit dem Gesetz einen Satz weitergeschoben wird. Öfters begegnen kleinere Verstellungen durch Umbeziehung von Satzgliedern, welche im Einzelfall natürlich auch durchaus innerhalb der lateinischen Textüberlieferung gestellt worden sein könnten (vgl. 9,1,2 [bene quidem ac modeste]; 9,6,2 [circa eum]; 9,14,2 [tunc];

getreuer verhält als sein Vorgänger, so daß, wenn überhaupt einem von beiden, die zitierte radikale Zusammenstreichung von Sim 2 wohl doch eher letzterem zuzutragen wäre.

4.6.2.2.1.3.2 *Die letzten fünf Similitudines*

Was die Übersetzungstechnik des ersteren insgesamt anbetrifft, so beschränkt sich Mazzinis Analyse darauf, einige Verdeutlichungen und Emphasen (etwa durch Doppelübersetzung) und stilistische Glättungen zu notieren.⁴¹² Dies ist umso bedauerlicher, als es genau in diesem Abschnitt für die Textkritik des Hermas besonders relevant ist, über die Eigenheiten der lateinischen Texte genau Bescheid zu wissen, da sie, bedenkt man die notorische Lückenhaftigkeit und Unzuverlässigkeit der Athoshandschrift sowie den eher paraphrastischen Charakter der koptischen und äthiopischen Übersetzungen, über weite Strecken unsere wichtigsten Textzeugen darstellen.⁴¹³ Somit gilt es, die volle Breite des in den letzten Similitudines an übersetzerischer Transformation zu Erwartenden etwas eingehender zu dokumentieren. Bei aller fundamentalen Texttreue des Vollenders der Vulgata sind nämlich leichtere Eingriffe in den Text durchaus häufig. Kleinere Umformulierungen begegnen manchmal auch ganz unmotiviert. Warum etwa an der jeweiligen Stelle ἀπώλεσαν τὴν ζωὴν αὐτῶν zu „mortem sibi acquirent“ (8,8,3; ähnlich 9,20,4), μακάριος ἔσται zu „vivet deo“ (6,1,1) oder auch der Befehl νήστευσον δὲ τῷ θεῷ νηστεῖαν τοιαύτην zu der normativen Aussage „ieiunium enim verum ieiunium tale“ (5,1,4) abgewandelt werden mußte, wird wohl niemand beantworten können.⁴¹⁴ Meistens läßt sich jedoch durchaus ein Grund hinter solchen Umformulierungen vermuten,

9,21,1 [qui crediderunt; wohl crpp]; 9,23,4 [his qui peccata sua confitentur]; 9,25,2 [quidam doctores]; 9,26,6 [in his diebus]].

412 Due versioni, 56 f.

413 Der im Prinzip sehr verdienstvolle Apparat von Leutzsch geht mit dem gerade in diesen Passagen so wichtigen Zeugnis der Lateiner immer noch zu eklektisch um und v.a. im Postulieren exakter griechischer Entsprechungen zu deren Texten immer wieder in die Irre, so etwa wenn er zu 9,18,5 für die Vorlage der Palatina ein καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν τὴν μεγάλην καὶ θαυμαστήν καὶ τὸ ἐνδόξον ὄνομα postuliert. Genauere Rücksicht auf deren Übersetzungstechnik hätte dagegen ergeben, daß wohl schlicht der Artikel vor ἐνδόξον ὄνομα ergänzt war. ‚gloria illa magna et admirabilis‘ ist Umschreibung für τὸ μέγα καὶ θαύμαστον.

414 Ähnlich unmotiviert erscheinen etwa 8,10,3 (τὰ δὲ ἔργα τῆς ἀνομίας ἐργασάμενοι: in scele-ribus vero conversi sunt [wobei hier wohl mit der Palatina zu conversati zu emendieren ist]); 9,6,8 (σκληροὶ ἦσαν εἰς τὸ λατομηθῆναι αὐτοὺς καὶ βραδέως ἐγένετο: et durum erat et tardum videbatur circumcidere eos) oder 9,17,3 (ἀποτίθεται τὴν νέκρωσιν καὶ ἀναλαμβάνει τὴν ζωὴν: liberatur a morte et traditur vitae).

interessanterweise in den wenigsten Fällen reine grammatikalisch-sprachliche Notwendigkeit.⁴¹⁵ In der überwiegenden Zahl der Fälle geht es entweder um Verdeutlichung oder Emphase oder – und dies vielleicht sogar noch öfter – um pure Stilistik. Was ersteres anbetrifft, fällt zunächst eine beachtliche Zahl an Doppelübersetzungen ins Auge, teilweise sogar recht kreativer wie „redierunt ad simulacra rursus et servierunt eis“ für ein vergleichsweise schlichtes εἰδωλολατροῦσι (9,21,3).⁴¹⁶ Es werden jedoch auch substantielle Teile eines Satzes umformuliert, wenn etwa demjenigen, der die Wahrheit bereits erkannt hat, die noch dringendere Notwendigkeit eingeschärft werden soll, sich fürderhin vom Bösen zu enthalten (9,18,1: οὐκέτι ὀφείλει πονηρεύεσθαι, ἀλλ' ἀγαθοποιεῖν): „abstinere omnino se debet ab omni nequitia et magis magisque servire bonitati“.⁴¹⁷ In stilistischer Hinsicht ergibt sich das spannungsvolle Bild eines

415 Viele griechische Nomina oder Adjektive etwa müssen im lateinischen verbal umschrieben werden, etwa 5,7,3 ἄγνοια bzw. ἀγνοήματα ‚(res) per ignorantiam admissum‘. Vgl. auch 9,9,6 (μὴ τι ἐλάττωμά ἐστιν: ne quid desit illi); 9,14,4 (δυσνόητα τοῖς ἀνθρώποις: quae homines vix intelligere possunt); 9,17,7 (ἀλατόμητοι: nec circumcisi, sed integri). Sprachliche Schwierigkeiten mit der in der Tat problematischen Form εὐσταθοῦσαν verursachten wohl auch die komplette Entfernung vom Original in 6,2,7 (καὶ ἀνάπαυσιν αὐτοῖς οὐκ ἐδίδου, καὶ ὅλως οὐκ εὐσταθοῦσαν τὰ πρόβητα ἐκείνα: et sic nec consistendi eis locum aut tempus permittebat). Der Papyrus Michigan macht aus dem Partizip die finite Form εὐστάθει, aufgrund der Tempusinkongruenz wohl auch keine optimale Lösung. Die Übersetzer (Leutzsch, Joly, Brox etc.) tun jedenfalls so, als hätten sie hier eine finite Form vor sich.

416 Vgl. 5,3,6 (ῥήματος πονηροῦ: probrum et turpe verbum); 6,2,5 (περίπικρον: amarum et saevum); 6,3,6; 7,1: vexatio et incommodum; 9,21,3: persecutio et incommoda); 8,1,6 (χωρὶς ἰστάνεσθαι: secerni et seorsum statui); 8,2,8 (ὥστε μὴ φαίνεσθαι: ita ut tegerentur neque extarent); 8,7,4 (ζήλόν τινα: quandam individiam et zelum); 8,9,3 (ἐπραξαν τὰς πράξεις τῶν ἐθνῶν: nationum facinoribus et operibus servientes); 9,23,4 (φθαρτὸς ὢν: cum sit languidus, mortalis, infirmus); 9,26,8 (τὴν δύναμιν: vim ac potestatem); 9,28,4 (πονηρά: mala ac nequam).

417 Vgl. weiter 5,2,6 (λέγει αὐτοῖς, ὅσα ενετείλατο τῷ δούλῳ αὐτοῦ ὅσα εὗρε γεγονότα: indicat ea, quae servo suo facienda mandasset, et quae postea ille fecisset); 6,2,4 (ἐν τούτοις ἐλπίς ἐστι μετανοίας, ἐν ᾗ δύνανται ζῆσαι: ideoque repositam adhuc habent spem vitae in poenitentiam); 8,6,4 (καὶ βλασφημήσαντες ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν τὸν κύριον: qui inter reliqua sua delicta nefandis verbis dominum insecuti); 8,9,1 (γενόμενοι ἐνδοξοὶ παρὰ τοῖς ἔθνεσιν: exacti apud exterarum gentes honestiores esse cupiere). Auch die Umkehrung der syntaktischen Verhältnisse in 5,6,2 (τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐκαθάρισε πολλὰ κοπιήσας καὶ πολλοὺς κόπους ἡγληκῶς: plurimum laboravit plurimumque perpessus est, ut aboleret delicta eorum) stellt durch die Verdrängung des Haupt- in den ut-Satz das eigentlich in Rede stehende ins Zentrum, die Mühe Christi. Dagegen legt die Umgestaltung von 9,13,8 (μετὰ οὖν χρόνον τινὰ ἀνεπίσθησαν ὑπὸ τῶν γυναικῶν ὧν εἶδες μέλανα ἰμάτια ἐνδυμένων, τοὺς ὧμους ἔξω ἔχουσάν

unübersehbaren Strebens nach größerer Ökonomie und besserem Gedankenfluß einerseits und einer gewissen Verliebtheit ins stellenweise fast manierierte Detail andererseits. So werden neben den bereits erwähnten kleineren Streichungen⁴¹⁸ auch hier repetitive Formulierungen gerafft, wenn auch nicht in dem Ausmaß wie durch den Vorgänger. Dennoch können gar zu umständliche Erläuterungen wie diejenige der Bedeutung der zwölf Berge der neunten Vision (9,17,2: αἱ δώδεκα φυλαὶ αὐταὶ αἱ κατοικοῦσαι ὅλον τὸν κόσμον δώδεκα ἔθνη εἰσὶ· ποικίλα δὲ εἰσὶ τῇ φρονήσει καὶ τῷ νοῦ· οἷα οὖν εἶδες τὰ ὄρη ποικίλα, τοιαῦταί εἰσι καὶ τούτων αἱ ποικιλίαι τοῦ νοὸς τῶν ἐθνῶν καὶ ἡ φρόνησις. δηλώσω δὲ σοι καὶ ἐνὸς ἐκάστου τὴν πρᾶξιν) folgendermaßen gerafft werden: „hae duodecim gentes, quae totum obtinent orbem, duodecim nationes sunt, et sicut eos montes vidisti varios, ita et has gentes. sensus quoque et actus uniuscuiusque montis te docebo“.⁴¹⁹ Ebenso der Ökonomie wie der stilistischen Auflockerung⁴²⁰

καὶ τὰς τρίχας λελυμένας καὶ εὐμόφων· ταύτας ἰδόντες ἐπεθύμησαν αὐτῶν: at vero postquam viderunt mulieres illas, quas animadvertisti nigra veste vestitas, exertis humeris et dissolutis crinibus, concupierunt eas sollicitati pulchritudine earum) das Achtergewicht auf den Schluß, streicht also die Verführung durch die Schönheit heraus.

418 Vgl. ob. Anm. 372.

419 Vgl. weiter 6,1,3 (ἐὰν γὰρ μὴ πορευθῶσιν ἐν αὐταῖς, εἰς μάτην ἐστὶν ἡ μετάνοια αὐτῶν: si in futurum in his ambulaverint); 8,2,2 (τοὺς τὰς ῥάβδους τὰς χλωράς ἐπιδεδωκότας καὶ παραφυάδας ἔχούσας, καρπὸν δὲ μὴ ἔχούσας τὰς παραφυάδας: quorum in virgis sine fructu invenerat pampinos); 9,1,8 (ἐβόσκοντο τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινά: vescebantur; ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ ὄρους ἐκείνου: ex illis); 9,2,2 (παλαιὰ δὲ ἦν ἡ πέτρα ἐκείνη, πύλην ἐκκεκομμένην ἔχουσα· ὡς πρόσφατος δὲ ἔδόκει μοι εἶναι ἡ ἐκκόλαψις τῆς πύλης: vetus autem mihi videbatur esse, sed habebat novam portam, quae nuper videbatur exculpata); 9,3,5 (ἐπετίθουν ἀλλήλαις καὶ κατὰ ἓνα λίθον ἐβάσταζον ὁμοῦ: inter se allevare coeperunt omnes pariter); 9,4,1 (διὰ δὲ τῆς πύλης διέφερον αὐτούς, καθὼς ἐκελεύσθησαν, καὶ ἐπεδίδουν τοῖς ἀνδράσιν εἰς τὸν πύργον: eosque per portam translatos aedificantibus, sicut iussae erant, tradiderunt); 9,13,4 (ὄσους, φησί, λίθους εἶδες εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου εἰσεληλυθότας, ἐπιδεδυμένους διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ μέιναντας εἰς τὴν οἰκοδομὴν, τούτων τῶν παρθένων τὴν δύναμιν ἐνδεδυμένοι εἰσὶ: quoscunque, inquit, lapides vidisti in structura remansisse traditos per manus earum, earum potestate vestiti sunt); 9,26,7 (ὥσπερ γὰρ τὰ θηρία διαφθερίζει τῷ ἑαυτῶν ἰῶ τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀπολλύει, οὕτω καὶ τῶν τοιοῦτων ἀνθρώπων τὰ ῥήματα διαφθερίζει τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀπολλύει: sicut enim mortiferum est hominibus serpentinum venenum, ita et verba eorum consumunt homines atque perdunt); 9,28,1 (οὗ ἦσαν δένδρα καρπῶν πλήρη, ἄλλοις καὶ ἄλλοις καρποῖς κεκοσμημένα: in quo erant arbores aliis atque aliis fructibus plenae).

420 In deren Namen begegnet natürlich auch öfters die variierende verallgemeinernde oder spezifizierende Wiedergabe (9,4,3: εἰς τὸν πύργον / in eodem opere; 9,8,5: εἰς τὴν οἰκοδομὴν / in eandem turrin; 9,13,5: ἐστὶν ἡ κατοικία εἰς τὸν πύργον / assequuntur ista; 9,23,2: οἱ λοιποὶ δὲ μετανόησουσιν / idemque ceteri facient; 9,26,8: δύνανται σωθῆναι / aequae assequuntur). Das vielleicht kreativste Beispiel für eine solche Verallgemeinerung ist 6,4,1 (Εἰ ἄρα φημί, κύριε,

dienen die zahlreichen selbständig eingezogenen Hypotaxen,⁴²¹ welche in der Verschmelzung von ganzen Sätzen zu beachtlichen Perioden sowie einzelner Halbsätze den Textfluß ebenso vereinfachen wie verkomplizieren können.⁴²² Der Vereinfachung dient sicher das recht gängige Instrument, eine Parataxe von Verben so umzuwandeln, daß das vorangehende als attributives Partizip Perfekt Passiv zum Objekt des folgenden erscheint, wenn es etwa anstatt ἐλάμβανε δὲ ὁ ποιμὴν τὰς ῥάβδους καὶ κατὰ τάγματα ἐφύτευσεν αὐτάς (8,2,8) heißt: „*quas acceptas ille singulas plantavit ordinibus*“.⁴²³

Daß der Übersetzer im Gegensatz dazu en detail auch durchaus zu fast manierierten Ausschmückungen neigt, zeigen Umschreibungen wie „*consummabis humilitatem animae tuae*“ für ταπεινοφρονήσεις (5,3,7) oder „*si nequitiae praeferat partes*“ für ἐὰν πονηρεύηται (9,18,2).⁴²⁴ Daher begegnen auch einige

τὸν αὐτὸν χρόνον βασιανίζονται οἱ τρυφῶντες καὶ ἀπατῶμενοι, ὅσον τρυφῶσι καὶ ἀπατῶνται); „*Si per idem tempus cruciantur qui discedunt a metu dei, quantum usi fuerint dulcedine ac voluptatibus?*“.

421 Vgl. 5,1,11 (cum); 5,4,2 (si non); 5,4,4 (cum); 6,4,2 (ut); 6,5,1 (quoniam); 7,1 (quia); 8,1,1 (sub cuius); 8,1,5 (quas cum); 8,1,8 (ex quibus); 8,3,1 (quo); 8,4,2 (qui); 8,6,1 (qui); 8,6,4 (qui); 8,7,5 (si); 9,1,2 (ante quam); 9,1,3 (cum); 9,1,6 (quarum); 9,3,4 (postquam); 9,4,1 (ut qui); 9,7,2 (ut); 9,7,7 (cum); 9,13,6 (cum). Umwandlungen hypotaktischer in parataktische Satzgefüge sind hingegen äußerst selten (vgl. etwa 6,2,1: „*et pereunt*“ für ἐν αἰς ἀπόλλυνται).

422 Vgl. 7,5 (προδηλώσαι σοι τὴν θλίψιν, ἵνα προγνοῦς αὐτὴν ὑπενέγκης ἰσχυρῶς: *cui praediceret incommodum tibi instare valenti id sustinere, praescius futuri*); 8,1,18 (καὶ παραφυάδας ἐχούσας: *ex quibus excreverant pampini earum*); 8,2,1 (τοὺς ἐπιδεδωκότας τὰ ῥάβδους τὰς ἐχούσας τὰς παραφυάδας καὶ καρπὸν τινα: *quorum in virgis pampinorum invenerat fructum*); 8,6,3 (ἵνα ἀκούσαντες οἱ πιστεύσαντες καὶ εἰληφότες τὴν σφραγίδα καὶ τεθλαστές καὶ μὴ τηρήσαντες ὑγίη: *ut auditis his et creditis hi, qui non custodierunt integrum, sed dissipaverunt sigillum, quod acceperunt*); 9,4,5 (ἡρμόσθησαν οὖν οἱ δέκα λίθοι ἐκεῖνοι καὶ ἐπέπλησαν: *horum autem decem lapidum structura ... replevit*); 9,6,3 f. (κρατῶν δὲ τινα ῥάβδον τῇ χειρὶ κατὰ ἓνα λίθον τῶν ὠκοδομημένων ἔτυπτε. καὶ ὅταν ἐπάτασεν, ἐγένοντο αὐτῶν τινὲς μέλανες: *qui etiam singulos virga, quam in manu tenebat, feriebat. ex quibus quidam cum essent percussi, nigri fiebant*).

423 Vgl. διαπορεύεσθαι καὶ ἐπιδιδόναι: *translatos tradere* (9,3,4); διέφερον καὶ ἐπεδίδουν: *translatos tradiderunt* (9,4,1); παρενέγκωσιν καὶ ἐπιδιδώσιν: *translatos porrigant* (9,4,8); καθαρίσωμεν καὶ βάλλωμεν: *mundatos adiciam* (9,7,6); ἤραν καὶ ἔθηκαν: *sublatos aptaverunt* (9,8,2); ἐπίδομένους καὶ μείναντας: *remansisse traditos* (9,13,4).

424 Vgl. 5,5,3 (ἄγγελοι εἰσι τοῦ κυρίου οἱ συγκρατοῦντες: *nuncii, qui a domino praepositi sunt ad continendum*); 7,2,6 (τὸν ἄγγελον τὸν τιμωρητὴν: *nuntius qui praepositus est poenae*; 9,23,5/24,4 ἄγγελος τῆς μετανοίας: *nuntius et praepositus poenitentiae/praepositus poenitentiae nuntius*) // 5,6,6 (καὶ συνεργήσασαν ἐν παντὶ πράγματι: *nec succubisset in omni opere fatigatum*); 6,3,4 (βιωτικάι: *quae homines in vita sua cotidie patiuntur*); 8,3,6 (οἱ ὑπερ τοῦ νόμου παθόντες: *qui, ut servarent eam legem, perpassi sunt iniqua*); 8,10,2 (διψυχήσαντες

Hinzufügungen, manchmal in Form eines Überleitungs(halb)satzes,⁴²⁵ bisweilen in Form weitergehender inhaltlicher Klärung, wenn etwa das ἐλάχιστον, was bei den in 8,10,3 in Rede stehenden Ruten grün geblieben war, unter Aufnahme der Formulierung aus 8,10,1 spezifiziert wird durch „exceptis cacuminibus earum, quae solae erant virides“, oder wenn in 9,8,4 aus derjenigen Gruppe der verstümmelten Steine, die große Risse an den Tag legte, geschlossen und ergänzt wird, daß die der schwarz gewordenen Steine auch (kleinere) Risse gehabt haben müsse.⁴²⁶

Auch andere inhaltliche Akzente scheinen dem Übersetzer ab und an wichtiger zu sein, als seine Treue zum Original. So soll die wiederholte Wiedergabe eines bloßen πάσχω durch ‚(mortem/necem) oboe‘ (8,3,7; 8,10,4; 9,28,2,3,6) wohl das Verdienst des Martyriums herausstreichen. Deutlich auffälliger ist jedoch die immer wieder eingetragene Verbindung der Buße mit dem Moment der Rückkehr: „regressus“ kann an nicht wenigen Stellen sogar zum Synonym

διχοστασίαν μείζονα ἐποίησαν: adiecerunt ad dubiam mentem etiam dissensiones movere); 9,1,10 (σύνδενδρον: densissimis arboribus repletus; εὐπρεπέστατον ἦν ἐν αὐτῷ: summum sibi praestabat decorem); 9,2,2 (ἔστιλβεν ὑπὲρ τὸν ἥλιον: clariorem splendorem quam sol habebat; vgl. 9,17,4: ἐγένετο λαμπρὰ ὡς ὁ ἥλιος: fulgebat usque ad solis claritatem); 9,9,3 (οὓς θέλεις: si quos habes eligere); 9,10,7 (αἱ ἐνδοξότεραι αὐτῶν: quae ceteras praecedebant dignitate); 9,13,7 (ἦσαν μετὰ τῶν δούλων τοῦ θεοῦ: in numero servorum dei redacti sunt; τὰ γὰρ αὐτὰ ἐφρόνουν καὶ δικαιοσύνην εἰργάζοντο: ad eandem enim sentiebant aequitatem, quam pariter exercebant); 9,14,3 (μὴ ἐχόντων ἐλπίδα τοῦ ζῆν ἀνενέωσε τὴν ζωὴν ἡμῶν: neque habentes spem salutis recreavit ad redintegrationem vitae); 9,16,3 (νεκρός: morti destinatus); 9,16,4 (νεκροί: ablati morte; ζῶντες: vitae assignati); 9,20,2 (ὑπὸ τῶν πράξεων αὐτῶν: ab his negotiis vocati; κολλῶνται τοῖς δούλοις: se ad conversationem praebere); 9,21,1 (ἀπὸ τοῦ ἡλίου: a solis calore tactae); 9,26,2 (ἀπέθανον: morti se tradiderunt); 9,26,8 (διὰ τὴν πρᾶξιν: propter hoc genus vitae suae); 9,27,2 (ἄτερ ὑποκρίσεως: non ficto, sed libenti animo; vgl. 9,14,6: οὐκ ἐπαισχύνονται αὐτοῦ φορεῖν: non negant nomen eius, sed libenter sustinent illud); 9,29,2 (ἐν τῇ αὐτῇ φρονήσει: eodem sensus tenore).

425 So 5,6,5 (quia nuncius audit illum); 5,6,6 (cum igitur corpus hoc); 9,2,6 (et cum haec intra me disputarem); 9,3,1 (et cum haec dixisset mihi, inspexi, et ecce); 9,11,8 (et cum adorassemus dominum); 9,15,2 (haec sunt nomina earum).

426 Ed. Leutzsch, 314: εἶτα κατενόει τοὺς κολοβούς, καὶ εὐρέθησαν πολλοὶ ἐν αὐτοῖς μέλανες, τινὲς δὲ σχισμάς μεγάλας πεποιηκότες / TU 173, 107: „deinde considerabat eos, qui curti facti erant. multi ex his scissuras habebant et nigri evaserunt, alii autem scissuras magnas habentes“. Für kleinere Ergänzungen vgl. etwa 5,4,5 (cum ades) oder 5,7,2 (eodem tempore). Als nachträgliche Glosse zu ‚maledicus‘ ist wohl das ‚de absentibus detrahentes“ aus 8,7,2 einzustufen, zumal das Verb ‚detraho‘ der kompletten Vulgata fremd ist (nur Mand 2,2: detractio; in 9,15,3 erscheint die Καταλαλιά als ‚inflatio‘). Auch in der relativ substantiellen Ergänzung in 8,7,5 (sicut et hi, qui egerunt digne poenitentiam) kann ich keinen ursprünglichen Sinn erkennen. Hier wurde wohl schlicht eine Dittographie in den Text eingebaut.

für ‚poenitentia‘ bzw. μετάνοια werden (8,8,3,5; 8,9,4; 8,10,2,3).⁴²⁷ Dogmatisch äußerst merkwürdig ist desweiteren die Wiedergabe der Beschreibung der inkarnatorischen Einwohnung des Geistes in 5,6,5 (ἀκούει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ προόν, τὸ κτίσαν πάσαν τὴν κτίσιν, κατῴκισεν ὁ θεὸς εἰς σάρκα ἣν ἠβούλετο): „quia nuncius“⁴²⁸ audit illum spiritum sanctum, qui creatus est omnium primus in corpore, quod ei videbatur.“ Daß hier der Heilige Geist ganz offen als Geschöpf bezeichnet wird, macht einen so archaischen Eindruck, daß man versucht sein könnte, den beiden lateinischen Übersetzungen, die hier unisono das Passiv bezeugen, vor der notorisch unzuverlässigen Athoshandschrift und der äthiopischen Übersetzung⁴²⁹ den Vorrang zu geben. Dennoch zeigt der Wortlaut der Vulgata schon aufgrund der falschen Satzeinteilung, daß es hier wahrscheinlich Textprobleme in ihrer Vorlage gegeben hat, welche notdürftig geheilt und dann so an die ihre Vorgängerübersetzung hier unkritisch kopierende Palatina weitergegeben wurden.⁴³⁰ Dennoch wird man die dogmatisch unbedarfte Art und Weise dieser Heilung als weitere Bestätigung einer Frühdatierung der Übersetzung werten dürfen.⁴³¹

Darüberhinaus unterliefen dem Übersetzer auch einige offensichtliche Mißverständnisse, meist aufgrund falscher Satzabtrennungen.⁴³² Inhaltlich besonders schwierig und vieler erklärender Ergänzungen bedürftig erschien wohl folgende Inkarnationsaussage aus 5,6,6:

427 Vgl. weiter 6,2,3 (μετάνοια ζωῆς: per poenitentiam regressus ad vitam); 8,6,3 (μετάνοια: ad poenitentiam regressus); 8,6,5 (μετανοεῖν: ad poenitentiam redire; ἐλπίζα τοῦ μετανοῆσαι: ad spem regressum); 8,11,2 (μετανοεῖν: ad poenitentiam regredi); 9,19,3 (μετάνοια: poenitentiae regressus ad vitam); 9,20,4 (μετάνοια: ad poenitentiam regressus); 9,23,2,5 (μετανοεῖν: ad poenit recurrere); 9,26,6 (μετάνοιαν λαμβάνειν: ad poenitentiam reverti).

428 Der „nuntius“ in der Satzeinleitung verdankt sich der vorausgehenden Frage, warum der Herr im Gleichnis die „nuntios honestos“ bei der Verteilung des Erbes als Ratgeber beigezogen habe – ein weiteres Beispiel für Ergänzung zu Überleitungszwecken.

429 D’Abbadie, *Hermes pastor aethiopice*, 148: „Audi: Spiritus Sanctus, qui omnia creavit, habitavit in corpore, quod voluit.“

430 Dazu u. Anm. 470 und 475.

431 An kleineren inhaltlichen Änderungen wäre etwa noch die Herausstreichung der Autorität des Engels in 8,2,1–3 (8,2,1 καὶ ἀπέλυσεν αὐτοὺς εἰς τὸν πύργον: et iussit eos ire in turrim; 8,2,3 οἱ πορευόμενοι εἰς τὸν πύργον: cum quibus iubeat ire in turrim) zu nennen.

432 So 6,4,3 f.; 8,1,4 f.; 8,7,6; 9,13,5; 9,17,5. In 5,7,1 scheint er den Sinn von δικαιοῦσθαι nicht zu verstehen, in 9,9,7 bezieht er ἐκ τῆς πέτρας anscheinend nicht auf den Fundamentfelsen und verfehlt so in seiner gerafften Version den eigentlichen Punkt der Aussage. Im Eingangssatz von 9,26,6 unterschlägt er eine Negation und verkehrt so dessen Sinn in sein Gegenteil.

Ed. Leutschsch, 264	TU 173, 85	Ed. Vezzoni, 146
πολιτευσαμένην οὖν αὐτήν καλῶς καὶ ἀγνῶς καὶ συγκοπιάσασαν τῷ πνεύματι καὶ συνεργήσασαν ἐν παντί πράγματι, ἰσχυρῶς καὶ ἀνδρείως ἀναστραφείσαν, μετὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἀγίου εἴλατο κοινωνόν· ἤρесе γὰρ ἡ πορεία τῆς σαρκὸς ταύτης ...	cum igitur corpus hoc paruisset omni tempore spiritui sancto recte atque caste ac laborasset cum eo nec succubisset in omni opere fatigatum, corpus illud serviliter conversatum est, sed fortiter cum spiritu sancto comprobatum deo receptumque est. placuit enim deo huiuscemodi potens ⁴³³ cursus ...	unde cum idem corpus recte atque caste eidem spiritui paruisset et omni opere fatigatum non succubisset, sed viriliter et fortiter ab eodem conservatum esset, probatum a deo cum spiritu sancto receptum est. placuit enim domino huius corporis cursus ...

Daß hier weder das Fleisch als eigentliches Objekt noch Gott als Subjekt genannt wird, erschwert das Verständnis dieses Satzes sichtlich, und somit wurde auch dessen erste lateinische Version vom diese redigierenden Palatinaübersetzer bzw. dessen Tradenten offensichtlich noch weiter mißverstanden: Der heilige Geist als Objekt zu ‚parere‘ (im Sinn von ‚gehorschen‘, nicht ‚erscheinen‘), verdankt sich ebenso einer innerlateinischen ‚Verschlimmbesserung‘ wie dessen Ergänzung als Agens („ab eodem“) zu dem aus ‚conversatum‘ korruptierten ‚conservatum‘. Warum der Vulgataübersetzer allerdings aus ἰσχυρῶς καὶ ἀνδρείως ἀναστραφείσαν einen Gegensatz zwischen Christi – im Kontext von 5,6 thematisierten – knechtischem fleischlichen Wandel und seiner Bestätigung und Erhöhung durch den Geist konstruieren will, läßt sich nur vermuten. Las er etwa ἀνδραποδωδῶς statt ἀνδρείως? Oder war ihm einfach nicht ganz klar, wie die doch recht breite inkarnationstheologische Ausführung die knechtische Rolle des Sohnes im Gleichnis erklären sollte?

Jedenfalls ist es dieses Gleichnis, bei dessen Wiedergabe er sich gleich relativ zu Anfang die größte übersetzerische Freiheit des gesamten Textes herausgenommen hatte, nämlich die Umgestaltung eines gesamten Absatzes direkter Rede in indirekte (5,2,2 f.):

433 Das „huiuscemodi“ ist ungesichert. Sollte „huiusce potens“ (Sg O P) aus „huius corporis“ verderbt sein?

Ed. Leutsch, 254 f.	TU 173, 80	Ed. Vezzoni, 140
<p>καὶ ἐκλεξάμενος δοῦλόν τινα πιστότατον καὶ εὐάρεστον αὐτῷ, ἀποδημήσων προσεκαλέσατο αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ· Λάβε τὸν ἀμπελῶνα τοῦτον, ὃν ἐφύτρεσα, καὶ χαράκωσον αὐτόν, ἕως ἔρχομαι, καὶ ἕτερον δὲ μὴ ποιήσης τῷ ἀμπελῶνι· καὶ ταύτην μου τὴν ἐντολὴν φύλαξον, καὶ ἐλεύθερος ἔσῃ παρ' ἐμοί. ἐξῆλθε δὲ ὁ δεσπότης τοῦ δούλου εἰς τὴν ἀποδημίαν. 3. ἐξελθόντος δὲ αὐτοῦ ἔλαβεν ὁ δούλος καὶ ἐχαράκωσε τὸν ἀμπελῶνα. καὶ τελέσας τὴν χαράκωσιν τοῦ ἀμπελῶνος εἶδε τὸν ἀμπελῶνα βοτανῶν πλήρη ὄντα. 4. ἐν ἑαυτῷ οὖν ἐλογίσατο λέγων·</p>	<p>afuturus deinde peregre [profectus] elegit servum, quem habebat fidelissimum ac sibi probatum, eique assignavit vineam praeciens, ut vitibus iungeret palos. quod si fecisset et mandatum suum consummasset, libertatem eidem se donaturum promisit. nec praeterea quicquam praecepit illi, quid in ea facere deberet, 3 atque ita profectus peregre. postquam servus ille apprehendit, et fecit quaecunque praeceperat dominus, cumque depalasset vineam illam et animadvertisset eam herbis repletam, 4. coepit secum disputare dicens.</p>	<p>elegit servum quem sibi fidelissimum ac probatissimum habebat. cui peregre afuturus adsignavit vineam illam, praeciens ut vitibus iungeret palos, promisit que ei, si mandatum eius diligenter fecisset, libertatem. nec quidem aliud praecepit illi in vinea facere. 3. cum que profectus esset dominus peregre, explicuit servus quaecunque iusserat dominus. et cum vineae palos iunxisset et animadverteret eam herbis repletam, 4. coepit se cum cogitare dicens.</p>

Stellen Vers drei und vier ein relativ gutes Beispiel für die hypotaktischen Verschmelzungen unseres Übersetzers dar;⁴³⁴ geht das Miteinander von grundlegender Umformulierung und Vernachlässigung der Textchronologie dennoch um einiges über das hinaus, was wir ansonsten an Freiheiten dem Original gegenüber bei ihm nachweisen konnten. Dennoch geht auch dies längst nicht so weit, wie sein Vorgänger der zweiten Similitudo gegenüber ging, und auch die große Zahl der jetzt aufgezählten Abweichungen insgesamt darf nicht darüber hinwegtäuschen, daß hier sowohl mehr als doppelt soviel Text untersucht wurde als im Fall von Vis 5-Sim 4 als auch mangels eingehenderer Vorarbeiten

434 Vgl. ob. Anm. 421.

etwas breiter zu dokumentieren war als dort. Als Ergebnis ist also festzuhalten, daß wir es mit einem ebenso fähigen wie texttreuen Übersetzer zu tun haben, der aber dennoch immer wieder versucht, dem Leser seine Quelle vor allem stilistisch schmackhafter zu machen, als sie im Original klingt.

4.6.2.2.2 *Die Palatina der Mandate und Similitudines*

4.6.2.2.2.1 Ihr Verhältnis zur Vulgata

Daß der Übersetzer der Similitudines auf diese Weise seinen Palatinakollegen in fundamentalerer Weise beeinflussen konnte, als dies seinem Vorgänger in den Mandaten gelang, dürfte aus den letzten beiden Beispielen bereits allzu klar geworden sein: Nur innerhalb von Sim 5–9 entfernt sich die Palatina in so eklatanter Weise zusammen mit der Vulgata vom Original, wie die beiden Passagen es zeigen. Nun bildet genau diese Abhängigkeit Mazzinis und Lorenzinis wichtigstes Argument für den divergenten Ursprung von PalMand und PalSim: Während PalMand größtenteils klar eine völlig eigenständige Übersetzung darstelle, biete PalSim wenig mehr als eine Revision von VulSim, welche nicht einmal in der Ausmerzung von deren Abweichungen konsequent verfährt.⁴³⁵ Dies wäre sicherlich ein starkes Argument, würde es nicht den Anfang der Palatinamandate komplett ausblenden. Besonders der Text von Visio 5 ist nämlich virtuell identisch mit dem der Vulgata,⁴³⁶ und vor dem zweiten Vers des ersten Mandats würde man überhaupt nicht darauf kommen, beim Autor der Palatina so etwas wie einen selbständigen Rückgriff auf das Griechische zu vermuten. Erst in Mand 2,2 beginnt die Palatina, im größeren Stil abzuweichen, wobei die Vulgata weiterhin klar im Hintergrund steht.⁴³⁷ In Mand 4–10 tritt die Abhängigkeit dann fast komplett zurück⁴³⁸ und wird erst in Mand 11 wieder

435 Due versioni, 75f.

436 Die größte Abweichung ist eine Raffung in v.5, welche evtl. auch auf das Konto der lateinischen Textüberlieferung geht.

437 Vgl. etwa Mand 3,4 (Σὺ μέν, φησί, καλῶς καὶ ἀληθῶς φρονεῖς· ἔδει γάρ σε ὡς θεοῦ δούλον ἐν ἀληθείᾳ πορεύεσθαι, καὶ πονηρὰν συνείδησιν μετὰ τοῦ πνεύματος τῆς ἀληθείας μὴ κατοικεῖν μηδὲ λύπην ἐπάγειν τῷ πνεύματι τῷ σεμνῷ καὶ ἀληθεῖ.): „et dixit mihi: Tu quidem bene et vere sentis. oportebat enim te sicut dei servum in veritate ambulare et malam conscientiam cum spiritu veritatis non coniungere nec tristitiam spiritui dei sancto et vero facere.“ / „Tu quidem vere et bene sentis. oportebat enim te sicut dei servum cum veritate ambulare, nec malam conscientiam iungere ad spiritum veritatis, nec laedere spiritum sanctum atque verum“.

438 Es finden sich allerdings auch hier charakteristische Übereinstimmungen: 4,1,6 (vitium: πάθος); 4,1,8 (admitto: ἐπισπάσμαι); 4,3,4 (multiplex nequitia: πολυπλοκία); 6,1,3 f. (offendiculum: πρόσκομμα; sine offensione: ἀπροσκόπως); 7,4 (validus: ισχυρός); 8,10/11,8 (humilis: ἐνδεής); 9,8 (σεαυτὸν αἰτιῶ: de te quaeris).

deutlicher: 11,5 ist nahezu identisch und 11,1–2.18–20 sehr ähnlich. Betrachtet man nun den Übergang von Mand 12 zu Sim 1 etwas genauer, so wird wohl niemand wirklich einen überdeutlichen Anstieg der Vulgataabhängigkeit in den Similitudines diagnostizieren wollen, wenn man etwa folgende Verse vergleicht:

Mand 12,2,4 (ed. Leutzsch, 236)	TU 173, 73	Ed. Vezzoni, 124
<p>σὺ οὖν ἔδουσαι τὴν ἐπιθυμίαν τῆς δικαιοσύνης, καὶ καθοπλισάμενος τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀντίστηθι αὐταῖς· ὁ γὰρ φόβος τοῦ θεοῦ κατοικεῖ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῇ ἀγαθῇ· ἡ ἐπιθυμία ἡ πονηρὰ ἐάν ἴδῃ σε καθωπλισμένον τῷ φόβῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἀνθεστηκότα αὐτῇ, φεύξεται ἀπὸ σου μακράν.</p>	<p><i>tu ergo indue cupiditatem iustitiae et armatus domini timore resiste cupiditati malae. timor enim [dei] habitat in cupiditate bona. et cupiditas mala cum viderit te armatum timore domini resistentem sibi, fugiet a te longe.</i></p>	<p><i>indue ergo tu desiderium iustitiae, et armatus timore domini resiste illi malae voluntati. timor enim dei habitat in desiderio bono. porro autem, si te illa malarum rerum voluntas armatum contra se videat timore dei, sibi resistentem, fugiet a te longe.</i></p>
Sim 1,7 (ed. Leutzsch, 244)	TU 173, 76	Ed. Vezzoni, 130
<p>βλέπετε οὖν ὑμεῖς οἱ δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ ἔχοντες αὐτὸν εἰς τὴν καρδίαν· ἐργάζεσθε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ μνημονεύοντες τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ἐπαγγελιῶν ὧν ἐπηγγείλατο, καὶ πιστεῦσατε αὐτῷ, ὅτι ποιήσει αὐτάς, ἐάν αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ φυλαχθῶσιν.</p>	<p><i>videte igitur vos, qui servitis deo et habetis eum in cordibus vestris: operamini opera dei memores mandatorum et promissorum eius quae promisit et credite ei, quia faciet vobis, si mandata eius custodieritis.</i></p>	<p><i>vos igitur qui servitis deo eumque in praecordiis vestris habetis, opera eius facite, memores mandatorum promissionumque eius, quaecumque promisit se facturum eis qui credunt ei et mandata eius custodierint.</i></p>

Insgesamt wird die Abhängigkeit – etwa im Blick auf Sim 1,3 – in den ersten Similitudines sicherlich wieder um einiges deutlicher als in Mand 11–12,⁴³⁹

439 Dort tritt sie aber neben den direkten Übereinstimmungen auch indirekt zutage. Der

doch sind wir auch hier noch längst nicht bei der virtuellen Textidentität von Vis 5 und Mand 1 angekommen, zumal die Palatina keinen der oben besprochenen fundamentalen Eingriffe der Vulgata in die ersten beiden Similitudines⁴⁴⁰ mitmacht. Zu einer fast starren Abhängigkeit, in der auch deutliche Abweichungen vom Original immer wieder mitgetragen werden, verfestigt sich das Verhältnis erst im Laufe von Sim 5 und lockert sich dann wieder in Sim 8 etwas, so daß dazwischen an vielen Stellen fast derselbe Eindruck vermittelt wird wie in Visio 5 (vgl. etwa Sim 5,4–5). Nun wird sicherlich auch in Sim 8–10 der Unabhängigkeitsgrad der mittleren Mandate niemals wieder erreicht. Das Maximum scheint in 9,25,2 vorzuliegen, wo die Palatina meint die etwas verquer erscheinende Vulgatawiedergabe folgendermaßen zurechtrücken zu müssen:

Ed. Leutzsch, 342	TU 173, 120	Ed. Vezzoni, 214
ἀπόστολοι καὶ διδάσκαλοι οἱ κηρυξάντες εἰς ὅλον τὸν κόσμον καὶ οἱ διδάξαντες σεμνῶς καὶ ἀγνῶς τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ μηδὲν ὅλως νοσφισάμενοι εἰς ἐπιθυμίαν πονηρὰν, ἀλλὰ πάντοτε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ πορευθέντες, καθὼς καὶ παρέλαβον τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. τῶν τοιούτων οὖν ἡ πάροδος μετὰ τῶν ἀγγέλων ἐστίν.	apostoli, quos misit dominus in <i>totum orbem</i> praedicare, et quidam doctores; caste ac severe praedicaverunt et docuerunt nec quicquam omnino suscripserunt malae cupiditati, sed assidue in <i>aequitate et</i> <i>veritate ambulaverunt</i> . hi ergo inter angelos conversationem habent.	apostoli et magistri, qui praedicaverunt filium dei per <i>totum orbem</i> et docuerunt caste et pure sermonem domini, nec quicquam minimum in desiderio malum gustaverunt, sed semper cum <i>veritate et aequitate</i> <i>ambulantes</i> , sicut spiritum sanctum acceperunt. talium ergo traditio cum angelis erit.

Einerseits werden hier seitens der Palatina sicherlich die Textchronologie wiederhergestellt und zwei Lücken wiederaufgefüllt, andererseits der Text aber auch an zwei Stellen verfälscht: ‚traditio‘ statt ‚conversatio‘ für πάροδος beruht wohl auf deren Verderbnis zu παράδοσις in der Vorlage der Palatina, ähnlich wie

Zusatz der Palatina in 12,5,3 (omnia vascula recognoscere) dürfte nichts anderes darstellen als die revidierte Fassung des entsprechenden Vulgatazusatzes (ut tentet et gustet amphoras).

440 Vgl. ob. Anm. 335f.

das merkwürdige ‚in desiderio malum gustaverunt‘ wohl auf einem verderbten griechischen Exemplar beruhen muß.⁴⁴¹ Der Palatinarevisor verfährt also sehr eklektisch und keineswegs immer treffsicher. Näheren Einblick in seine Vorgehensweise könnte allerdings der Abschnitt 9,23,2 bieten, wo aller Wahrscheinlichkeit nach die unrevidierte Fassung stehen geblieben ist und ihr die revidierte schlicht vorgeschaltet wurde:

Ed. Leutzsch, 340	TU 173, 119	Ed. Vezzoni, 212	Ed. Vezzoni, 212
Οἱ ... πιστεύσαντες τοιοῦτοί εἰσιν: οἱ μὲν τὰς σχισμὰς τὰς μικρὰς ἔχοντες, οὗτοί εἰσιν οἱ κατ' ἀλλήλων ἔχοντες, καὶ ἀπὸ τῶν καταλαλιῶν ἑαυτῶν μεμαραμμένοι εἰσὶν ἐν τῇ πίστει· ἀλλὰ μετενόησαν ἐκ τούτων πολλοί. καὶ οἱ λοιποὶ δὲ μετανοήσουσιν, ὅταν ἀκούσωσί μου τὰς ἐντοάς· μικραὶ γὰρ αὐτῶν εἰσιν αἱ καταλαλαί, καὶ ταχὺ μετανοήσουσιν.	huiusmodi sunt qui crediderunt: et hi, in quibus scissurae minores erant, hi sunt qui inter se habent lites et propter querelas suas in fide languent. sed multi ex his egerunt poenitentiam, idemque ceteri facient auditis mandatis meis; exiguae enim sunt lites eorum, ac facile ad poenitentiam recurrent.	[...] <i>scissuras minores</i> habentes huiusmodi sunt, qui crediderunt, et <i>inter se</i> iurgia <i>habent, et propter</i> <i>querelas suas in</i> <i>fide languent. sed</i> <i>multi ex eis egerunt</i> <i>poenitentiam auditis</i> <i>his mandatis meis;</i> <i>querelae enim</i> eorum <i>sunt</i> pusillae, et cito agent poenitentiam.	huiusmodi sunt qui crediderunt: contra se habentes, et a detractionibus suis marcidi sunt in fide; sed poenitentiam egerunt ex his multi, et caeteri poenitebunt, quando audierint mea mandata. minimae autem sunt eorum detractiones, et cito poenitebuntur.

Hier entspricht die zuerst präsentierte Version des Verses offensichtlich dem Grad an Vulgataabhängigkeit, der für die letzten Similitudines typisch ist, die zweite Fassung ist ähnlich unabhängig wie in den Mandaten. Dieser Befund läßt sich wohl am plausibelsten dadurch erklären, daß die Palatina insgesamt aus unterschiedlichen Revisionen der Vulgata erwachsen ist, zunächst durch-

441 Allerdings ist auch das einhellig überlieferte ‚subscripserunt‘ der Vulgata wohl mit Hilgenfeld aus ‚subripuerunt‘ verderbt. ‚Subscribere aliquid alicui‘ ist nur bei Tertullian in der Bedeutung ‚jemandem etwas zuschreiben‘ belegt (vgl. Blaise, *Dictionnaire*, s. v.; E. Forcellini, *Lexicon totius latinitatis*, Bologna 1965, s. v.), was in den Vulgatakontext nicht paßt.

gehenden und oberflächlichen im Stil der letzten Similitudines, und daraufhin tiefgreifenderen eklektischen im Stile der mittleren Mandate. Wie sich diese des näheren gestaltete, wird die Untersuchung der Übersetzungstechnik zu illustrieren haben, welche es dann vielleicht auch ermöglichen wird, den Text und seine Entstehung präziser historisch einzuordnen. Der Ausgangspunkt für die Datierungsfrage wird durch die bislang erzielten Ergebnisse jedenfalls noch komplexer, da wir weder mit einem noch mit zwei klar abgegrenzten Übersetzungstexten rechnen können, sondern vielmehr von einem länger andauernden Revisions- und Redaktionsprozeß auszugehen haben.

4.6.2.2.2 Zur Datierung

Wann welches Element dieses Redaktionsprozesses genau stattgefunden hat, dürfte mit dem Zitat der *Vita Genovefae*⁴⁴² als einzigem wirklich fixem Anhaltspunkt schwierig anzugeben sein. Die von Lorenzini für die Palatinamandate und -similitudines zusammengetragenen sprachlichen Indizien schließen eine Entstehung vor dem vierten Jahrhundert mit relativer Sicherheit aus. Christliche Terminologie seit dem vierten Jahrhundert sind ‚sacrarium‘ für Altar (Mand 10,3,3 f.), ‚dimissio‘ im Sinn von ‚remissio‘⁴⁴³ (Mand 4,3,3), ebenso wie ‚absolutio‘ im spezifischen Sinn von ‚Sündenvergebung‘ (Mand 4,3,1 f.).⁴⁴⁴ Der einzige spätantike Beleg für ‚nocibilis‘ scheint bei Lucifer v. Calaris zu stehen.⁴⁴⁵ Unvollständig sind seine Angaben zu seinem einzigen chronologischen Indiz für die Similitudines, dem lokal-adverbial gebrauchten ‚inante‘ (9,2,7). Dies begegnet nicht etwa nur einmal im *Itinerarium Egeriae* und dann erst wieder im sechsten Jahrhundert, sondern ist für das vierte Jahrhundert (Vegetius, Oribasius) bereits recht gut bezeugt, vielleicht sogar früher.⁴⁴⁶ Weitere sprachliche Indizien können dieses Ergebnis bestätigen, jedoch kaum präzisieren: ‚semus‘ für halbvoll (Mand 12,5,3) ist erst seit Faustus⁴⁴⁷ belegt, ‚pseudoaridus‘ im Sinne von halbtrocken (Sim 8,1,8) gemahnt an die Medizinersprache des fünften Jahrhunderts,⁴⁴⁸ das Nomen ‚dolatio‘ (Sim 9,2,2) gibt es in der Spätantike sonst nur

442 Vgl. ob. bei Anm. 311.

443 Vgl. auch TLL V/1, 1207.

444 Nach TLL I, 181 zuerst bei Filastrius und Ambrosius. Allerdings wird schon bei Tertullian, *Adv. Marc.* 1,28 die Taufe parallel als „remissio delictorum“ und „absolutio mortis“ bezeichnet. Hier ist der spätere Sprachgebrauch mindestens vorbereitet.

445 Due versioni, 82 f.

446 Vgl. TLL VII/1, 830 f.: Eine Stelle bei Commodian ist textkritisch unsicher. Wahrscheinlich stand es aber in altlateinischen Bibeln (vgl. Phil 3,13 apud Cassianum, *Collationes* 6,14,1).

447 Apud Augustinum, *Contra Faustum* 15,1 (CSEL 25, 416); 19,5 (501).

448 Bei Marcellus Empiricus (ed. M. Niedermann, Leipzig 1916, 311) begegnet ‚pseudocalidus‘,

noch einmal bei Hieronymus (ep. 78,34),⁴⁴⁹ ebenso wie das Verb ‚scopare‘ (Sim 9,10,2) erstmalig in dessen Version von Jes 14,23 belegt ist.⁴⁵⁰ Das einzige, was dazu bewegen könnte, die Version eher ins fünfte als ins vierte Jahrhundert zu setzen, wären also rezeptionsgeschichtliche Überlegungen: Im vierten Jahrhundert scheinen Zeno v. Verona und sein Kreis den Hirten zwar noch zu kennen, doch konstatiert Hieronymus dessen fast gänzliche Unbekanntheit im lateinischen Bereich. Vielleicht kam es also inspiriert durch Cassian, dem einzigen für das fünfte Jahrhundert halbwegs sicher bezeugten Leser der Schrift,⁴⁵¹ zu einem ‚Reimport‘ des Hermas in Gestalt der beschriebenen mehrfachen Revision der vorhandenen alten Übersetzung nach dem Griechischen.

4.6.2.2.2.3 Zur Übersetzungstechnik

Kommen wir somit zur Übersetzungstechnik im Palatinahirten, welche es, nach dem zum Verhältnis der beiden Fassungen bereits ausgeführten, nun lediglich noch ein wenig konkreter zu illustrieren gilt. Lorenzini hatte die Mandataversion von derjenigen der Similitudines hauptsächlich darin voneinander abzusetzen gesucht, daß erstere – als selbständige Übersetzung – teilweise stark und mit größerem stilistischem Anspruch erweitere, wogegen letztere als Revision, wenn überhaupt, eher zu Straffungen geneigt sei.⁴⁵² Auch dies ist bei genauerem Hinsehen so nicht haltbar. In beiden Teilen finden sich nicht nur wiederholte Auslassungen als überflüssig oder störend empfundener (Halb-)Sätze,⁴⁵³ sondern auch häufig Raffungen, ähnlich denen der Vulgata-

‚pseudoflavus‘ und ‚pseudoliquidus‘, jeweils im Sinne einer Abschwächung der besagten Eigenschaft.

449 Vgl. TLL V/1, 1819.

450 Nur bedingt für die Datierung taugen die zwar auch dominant spät belegten, aber wohl der Sprache der altlateinischen Bibel entstammenden ‚pausare‘ (Sim 9,4,4; vgl. TLL X/1, 859–861) und ‚nugas‘ (für nugax; Sim 9,5,2). Der Gräzismus ‚monolitha‘ (Sim 9,9,7; 9,13,5) begegnet zwar ebenfalls nur in Autoren des vierten und fünften Jahrhunderts, bei Nonius Marcellus jedoch in einem Zitat aus Cäsars Zeitgenossen Decimus Laberius (TLL VIII, 1426).

451 Vgl. ob. Anm. 300.

452 Due versioni, 72–76.

453 Vgl. Mand 7,4 (‚positive Alternative‘); 7,5 (unnötige Zwischenfrage); 10,3,3 (repetitive Nachfrage); 12,6,1 (Einleitungssphrase) // Sim 2,2 (dialogische Überleitung); 2,6 (repetitive Zwischenbemerkung); 5,2,7 (repetitive. Zwischenbemerkung); 5,3,3 (überflüssiger Halbsatz); 5,3,5 (überflüssige Zwischenbemerkung); 5,4,2 (überflüssiger Halbsatz); 5,5,1 (plerophore Attribute); 5,5,5 (Redeaufforderung); 6,2,5 (Zwischenbemerkung); 8,1,9 (wiederholtes Prädikat); 8,2,6 (Zwischenfrage); 8,3,1 (überflüssiger Halbsatz und Kommentar); 8,11,2 (Antworteinleitung); 9,8,1 (Zwischenbemerkung); 9,8,3 (plerophore Satzeinleitung); 9,11,9

mandate. Der Stil des Hermas scheint erneut als so ausufernd und repetitiv erschienen zu sein, daß vor allem die positiven oder negativen Alternativexplikationen immer wieder der Kürzung zum Opfer fallen. So wird in 7,2f. (ἐν ᾧ δὲ δύναμις ἡ ἐνδοξος, καὶ φόβος ἐν αὐτῷ. πᾶς γὰρ ὁ δύναμιν ἔχων φόβον ἔχει· ὁ δὲ μὴ ἔχων δύναμιν ὑπὸ πάντων καταφρονεῖται. φοβήθητι δὲ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου, ὅτι πονηρὰ ἐστὶ. φοβούμενος οὖν τὸν κύριον οὐκ ἐργάσῃ αὐτά, ἀλλ' ἐφέξῃ ἀπ' αὐτῶν) zunächst die Wiederaufnahme des ‚Machthabenden‘ gerafft und dann der positive Aspekt der Furcht vor den Werken des Teufels, die Gottesfurcht, als selbstverständlich getilgt: „in quo est virtus praeclara, timeri debet, quia ipse timorem habet. is autem qui caret virtute, contemptibilis est. time ergo actus diaboli, quia mali sunt, et abstine ab illis“. ⁴⁵⁴ Doch selbst für den

(Überleitungssatz); 9,12,2 (offensichtliche Konklusion). Auf aberratio oculorum meist wahrscheinlich sogar der lateinischen Überlieferung beruhen die Lücken in Mand 2,6; Sim 8,1,11,13,14f. (in summum!); 8,10,2; 9,9,7; 9,27,3 (deo). Bei Sim 1,4; 8,4,4; 8,7,2 kann man sich nicht sicher sein, ob nicht doch (teilweise) Absicht mitspielt.

- 454 Vgl. 8,6f. (ὦν μὲν οὖν δεῖ σε ἐγκρατεῦσθαι, ταῦτά ἐστιν. ἃ δὲ δεῖ σε μὴ ἐγκρατεῦσθαι, φησὶν, ἀλλὰ ποιεῖν, ἄκουε: haec sunt, inquit, quae carere debeas et quae agere debeas.); 8,12 (ἐὰν τὸ ἀγαθὸν ποιῇς καὶ μὴ ἐγκρατεύσῃ ἀπ' αὐτοῦ, ζήσῃ τῷ θεῷ, καὶ πάντες ζήσονται τῷ θεῷ οἱ οὕτω ποιοῦντες. καὶ πάλιν ἐὰν τὸ πονηρὸν μὴ ποιῇς καὶ ἐγκρατεύσῃ ἀπ' αὐτοῦ, ζήσῃ τῷ θεῷ, καὶ πάντες ζήσονται τῷ θεῷ, ὅσοι ἐὰν ταύτας τὰς ἐντολάς φυλάξωσι καὶ πορευθῶσιν ἐν αὐταῖς: ut id quod bonum est facias, et ab eo quod malum est te abstineas, et vivas deo, et tu et caeteri qui haec custodierint.); 11,13 (ὅλως εἰς συναγωγὴν ἀνδρῶν δικαίων οὐκ ἐγγίξει, ἀλλ' ἀποφεύγει αὐτούς: nec in concilio hominum proborum accedit). Repetitive bzw. zu umständliche Formulierungen werden gestrafft in 4,1,2 (ἐὰν γὰρ αὕτη ἡ ἐνθύμησις ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ἀναβῇ, διαμαρτήσεις, καὶ ἐὰν ἕτερα οὕτως πονηρὰ, ἀμαρτίαν ἐργάζῃ: quodsi huiusmodi desideria in cor tuum penetraverint aut his similia, graviter peccabis); 4,3,4f. (καρδιογνώστης γὰρ ὦν ὁ κύριος καὶ πάντα προγινώσκων ἐγνω τὴν ἀσθένειαν τῶν ἀνθρώπων καὶ τὴν πολυπλοκίαν τοῦ διαβόλου, ὅτι ποιήσει τι κακὸν τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ καὶ πονηρευσεταὶ εἰς αὐτούς. πολὺπλαγχνος οὖν ὦν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ τὴν ποίησιν αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν τὴν μετάνοιαν ταύτην, καὶ ἐμοὶ ἡ ἐξουσία τῆς μετανοίας ταύτης ἐδόθη: ipse enim, qui omnium viscera et cor praeviderat, et qui infirmitatem hominum noverat, et sciebat futurum ut diaboli multiplex nequitia aliquid servis suis malefaceret, misericordiam suam creaturae suae indulsit, et hanc poenitentiae occasionem dedit, cui me prae fecit); 4,4,4 (τοῖς δὲ προτέροις σου παραπτώμασιν ἄφεσις ἔσται, ἐὰν τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς· καὶ πᾶσι δὲ ἄφεσις ἔσται ἐὰν τὰς ἐντολάς μου ταύτας φυλάξωσι καὶ πορευθῶσιν ἐν τῇ ἀγνότητι ταύτῃ: a prioribus delictis tuis absolveris, et tu et omnes qui similiter praeceptis meis paruerint et castitatem custodierint); 5,2,7 (ἀκαταστατεῖ ἐν πάσῃ πράξει αὐτοῦ, περισπώμενος ὧδε κἀκείσε ἀπὸ τῶν πνευμάτων τῶν πονηρῶν: mente inconstans huc illucque deducitur); 9,4 (καὶ αἰτοῦ παρὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπολήψῃ πάντα καὶ ἀπὸ πάντων τῶν αἰτημάτων σου ἀνυστέρητος ἔσῃ, ἐὰν ἀδιστάκτως αἰτήσῃς παρὰ τοῦ κυρίου: pete a domino petitionem cum fide, et omnia quae poposceris crede, et consequeris). Die selbstverständliche Schlußfolgerung wird gekappt

Gedankengang scheinbar unabdingbares kann solcher Ökonomie zum Opfer fallen: In 10,1,4f. (γίνονται κεχερσωμένοι. καθὼς οἱ ἀμπελώνες οἱ καλοὶ, ὅταν ἀμειλείας τύχωσι, χερσοῦνται ἀπὸ τῶν ἀκανθῶν καὶ βοτανῶν ποικίλων, οὕτως οἱ ἄνθρωποι οἱ πιστεύσαντες καὶ εἰς ταύτας τὰς πράξεις τὰς πολλὰς ἐμπίπτοντες τὰς προειρημένας, ἀποπλανῶνται ἀπὸ τῆς διανοίας αὐτῶν) wird der für den Gedankengang zunächst alles andere als unwesentlich erscheinende Vergleich mit den Weinstöcken weggekürzt, wahrscheinlich weil der Übersetzer im Kontext vielmehr das Gleichnis vom vierfachen Ackerfeld (Mk 4,7.19 par) vorausgesetzt sah und darum schlicht schrieb: „et fiunt inutiles et ab spinis et herbis occupantur; et eo quod tantum crediderunt, et in actibus secularibus errantes toto sensu exciderunt“.

Wenn sich in den Similitudines das Bild nun etwas anders darstellt, so liegt dies wohl nicht zuletzt am unterschiedlichen Charakter der Vorlage: Nicht Gebote, sondern teilweise ebenfalls sehr redundante und repetitive Beschreibungen waren hier zu kürzen. Es wurden also weniger ‚positive‘ bzw. ‚negative Alternativen‘ weggelassen,⁴⁵⁵ sondern vielmehr unnötigerweise wiederholte Beschreibungsglieder durch Pronomina ersetzt,⁴⁵⁶ oder schlicht umständliche Formulierungen gestrafft und vereinfacht.⁴⁵⁷ Daß dabei jedoch genau wie in

in 12,5,3 (κατανοεῖ δὲ τὰ ἀπόκενα, φοβούμενος, μήποτε ὥξισαν· ταχὺ γὰρ τὰ ἀπόκενα κεράμια ὀξίζουσι, καὶ ἀπόλλυται ἡ ἥδονῃ τοῦ οἴνου: temptat autem illa quae plena (non) sunt; cito enim sema vasa acetant).

455 Vgl. etwa 8,7,3 (ὅσοι δὲ οὐ μετανοήσουσιν, ἀλλ’ ἐμμένουσι ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, θανάτῳ ἀποθανοῦνται: qui autem non egerint, comburentur).

456 Vgl. 5,1,4 (νήστευσεν δὲ τῷ θεῷ νηστεῖαν τοιαύτην: ieiunium tale est, ut ...); 5,5,3 (ἂς ἔδωκε τῷ λαῷ αὐτοῦ διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ: ad eum); 7,4 (τὰς θλίψεις τὰς ἐπερχομένας αὐτῷ: omnia); 8,1,6 (ἐκέλευσεν ὁ ἄγγελος τοὺς τὰς τοιαύτας ῥάβδους ἐπιδεδωκότας: iubebat illos); 8,1,16 (τοιαύτας ῥάβδους ἐπέδιδουν: hoc fecit); 8,1,18 (ἄνθρωποι ἐκείνοι, ὧν αἱ ῥάβδοι τοιαῦται εὐρέθησαν: ipsi); 8,2,9 (καὶ μετὰ τὸ ποτίσαι αὐτὸν τὰς ῥάβδους: quod cum fecisset); 8,4,5 (τοὺς ἐπιδεδωκότας οὖν χλωρὰς ἐκέλευσεν χωρὶς στήναι, τοὺς δὲ ξηρὰς καὶ κεκομμένας μετὰ τῶν πρώτων ἐκέλευσε σταθῆναι: omnes separati sunt, et singuli ad sibi similem positi sunt.); 8,4,6 (ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἕνα ἕκαστον χωρὶς σταθῆναι, τοὺς μὲν πρὸς τὰ ἴδια τάγματα, τοὺς δὲ χωρὶς: et eos iussit ad sibi similes poni separatos); 8,9,4 (τούτοις οὖν τοῖς διψυχῆσας διὰ τὰς πράξεις αὐτῶν μετάνοια ἔτι ἐστίν: utrisque ergo adhuc regressio est ad vitam).

457 Vgl. 2,3 (ἐρριμμένη χαμαὶ, καὶ ὃν φέρει καρπὸν, σεσηπότα φέρει: iacens enim super terram putrescit); 5,6,7 (μὴ δόξη τὸν μισθὸν τῆς δουλείας αὐτῆς ἀπολωλεκέναι· πᾶσα γὰρ σὰρξ ἀπολήψεται ἡ εὐρεθεῖσα ἀμίαντος καὶ ἄσπιλος: ne videretur hoc corpus purum ac sine macula sine mercede inveniri); 6,3,5 (πολλοὶ γὰρ ἀκαταστατοῦντες ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπιβάλλονται πολλὰ, καὶ οὐδὲν αὐτοῖς ὅλως προχωρεῖ: inconstantes effecti plurima consiliantur, et nihil ad effectum perducunt); 7,6f. (καὶ δυνήσεται σου ἡ μετάνοια ἰσχυρὰ καὶ καθαρά εἶναι. καὶ ἐὰν ταύτας φυλάξης μετὰ τοῦ οἴκου σου, ἀποστήσεται πᾶσα θλίψις ἀπὸ σοῦ: et age poeni-

den Mandaten ziemlich weit gegangen werden kann, zeigt etwa 9,29,2f. (ἀλλὰ μετὰ νηπιότητος διέμειναν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν ἐν τῇ αὐτῇ φρονήσει. ὅσοι οὖν διαμενεῖτε, φησί, καὶ ἔσεσθε ὡς τὰ βρέφη, κακίαν μὴ ἔχοντες, πάντων τῶν προειρημένων ἐνδοξότεροι ἔσεσθε· πάντα γὰρ τὰ βρέφη ἐνδοξά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ καὶ πρῶτα παρ' αὐτῷ), wo die Empfehlung der und Aufforderung zur kindlichen Reinheit radikal auf das Allerwesentlichste reduziert wird: „sed cum sinceritate manserunt. in eodem ergo cursu quicunque perseveraveritis, eritis ut infantes, honoratiores apud deum illis qui primi habentur“.⁴⁵⁸

tentiam tuam puram ac firmam, et omne incommodum a te recedet); 8,1,2 (εἰστήκει δὲ ἄγγελος κυρίου ἐνδοξος λίαν ὑψηλὸς παρὰ τὴν ἰτέαν, δρέπανον ἔχων μέγα, καὶ ἔκοπτε κλάδους ἀπὸ τῆς ἰτέας; et ecce nuntius honestus valde que sublimis caedebat falce magna de eadem salice ramos); 8,3,4 (βλέπεις δὲ ἐνὸς ἑκάστου τὰς ῥάβδους· αἱ γὰρ ῥάβδοι ὁ νόμος ἐστὶ: uniuscuiusque enim virga lex est.); 8,6,2 (ὧν δὲ εἶδε τὴν δολιότητα καὶ πονηρίαν, μελλόντων ἐν ὑποκρίσει μετανοεῖν: alios enim animadvertit fallaciter ad se reversuros); 9,2,5 (διηπόρου ἐπὶ ταῖς παρθένους, ὅτι τρυφεραὶ οὕτως οὔσαι ἀνδρείως εἰστήκεισαν ὡς μέλλουσαι ὄλον τὸν οὐρανὸν βαστάζειν: movebar propter virgines illas, quod ita fortiter starent, tanquam caelum portarent); 9,8,2 (τοὺς δὲ λοιποὺς ἐκέλευσε μετὰ τῶν μελάνων τεθῆναι· καὶ γὰρ καὶ οἱ τοὶ μέλανες εὐρέθησαν: reliquos autem, qui nigri effecti sunt, iussit cum illis nigris poni); 9,8,5 (οἱ δὲ λοιποὶ πάντες ἤρθησαν ὑπὸ τοῦ τῶν παρθένων· λευκοὶ γὰρ ὄντες ἡρμόσθησαν ὑπ' αὐτῶν τῶν παρθένων εἰς τὴν οἰκοδομήν: caeteri candidi toti inventi sunt, et a virginibus sublati in structura turris aptati sunt); 9,9,3 (τί σεαυτὸν βασανίζεις καὶ οὐκ ἐκλέγεις εἰς τὴν οἰκοδομήν οὓς θέλεις καὶ ἀρμόζεις εἰς αὐτήν; ἐξελέξατο ἐξ αὐτῶν τοὺς μείζονας καὶ λαμπροὺς: quid non eligis si quos vis, et in structura maximos et splendidos aptas?); 9,9,4 (οἱ δὲ λοιποὶ οἱ περισεύσαντες ἤρθησαν καὶ ἀπετέθησαν εἰς τὸ πεδίον, ὅθεν ἠνέχθησαν· οὐκ ἀπεβλήθησαν δέ: et caeteri in eodem campo unde fuerant sublati, non abiecti, sed repositi sunt); 9,11,7f. (καὶ ἔμεινα ἐκεῖ μέχρι τῆς αὔριον ἕως ὥρας δευτέρας μετὰ τῶν παρθένων. εἶτα παρὴν ὁ ποιμὴν: denique cum mansissem cum illis, etiam pastor ille hora secunda venit); 9,17,4 (πιστεύσαντα ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἐκλήθησαν τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ: crediderunt in nomen filii dei); 9,17,5 (ἐγένοντο, οἱ προτέρων ἦσαν, μᾶλλον δὲ καὶ χεῖρονες: facti sunt multo deteriores quam ante fuerant).

- 458 Vgl. ähnlich 9,4,1 (Καθὼς δὲ ἐστάθησαν ὁμοῦ κυκλῶ τῆς πύλης, οὕτως ἐβάσταζον αἱ δοκοῦσαι δυναταὶ εἶναι καὶ ὑπὸ τὰς γωνίας τοῦ λίθου ὑποδεδυκυῖαι ἦσαν. αἱ δὲ ἄλλαι ἐκ τῶν πλευρῶν τοῦ λίθου ὑποδεδύκεισαν καὶ οὕτως ἐβάσταζον πάντας τοὺς λίθους: Sicut ergo stabant circa portam singulae sub angulo, sic fortiter subicientes se lapides illos portabant omnes lapides); 9,26,7f. (καὶ οἱ κολοβοί, οὗτοι δόλιοι εἰσι καὶ κατάλαλοι· καὶ τὰ θηρία, ἃ εἶδες εἰς τὸ ὄρος, οὗτοί εἰσιν. ὥσπερ γὰρ τὰ θηρία διαφθείρει τῷ ἑαυτῶν ἰῶ τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀπολλύει, οὕτω καὶ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων τὰ ῥήματα διαφθείρει τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀπολλύει. οὗτοι οὖν κολοβοὶ εἰσιν ἀπὸ τῆς πίστεως αὐτῶν διὰ τὴν πρᾶξιν, ἣν ἔχουσιν ἐν ἑαυτοῖς: illi enim insidiosus sunt serpentes, quos in eo monte vidisti. sicut enim venenum mortiferum, ita verba eorum sunt, et homines perdunt. hi ergo inutiles sunt in fide propter hoc genus vitae). Natürlich berücksichtigen die drei letzten Anmerkungen nur gegen die Vulgata vorgenommene Raffungen.

Auch Ergänzungen⁴⁵⁹ etwa eines im Original nur stillschweigend mitgeführten Subjekts oder Prädikats und Erweiterungen zur Verdeutlichung, Emphase oder stilistischen Auflockerung⁴⁶⁰ finden sich in beiden Teilen, wenn auch in den Similitudines mit Abstand am Häufigsten die aller erste Kategorie und auch diese insgesamt im Verhältnis zur Textmenge um einiges seltener als in den Mandaten.

So wird etwa in Mand 3,2 ein Konditionalgefüge in seiner Sinnhaftigkeit nicht verstanden und daher mit „rationem dabunt“ der Protasis „hunc si mendacem reddiderunt“ eine scheinbar passendere Apodosis verliehen, und in 10,2,2 mit „quia id quod agere voluit perficere non potuit“ sogar eine völlig neue Begründung zugegeben, warum die Traurigkeit den Heiligen Geist betrübt.⁴⁶¹

459 Vgl. Mand 4,1,8 (cum venia; post divortium uxoris); 4,1,10 (si divortium fecerint); 4,2,2 (prioris vitae); 4,2,2 (transfert se in id quod bonum est); 4,4,1 (post mortem alterius); 5,2,6 (in unum vas); 6,2,3 (qui super iustitia est); 6,2,8 (in quo spiritus veritatis dirigitur); 7,5 (timent deum et); 8,2 (abstinere debeam); 8,3 (abstine ab); 8,11 (inveniri potest); 9,10 (quae repromittit; quae et dipsychia est); 10,1,3 (tristitia spiritum sanctum); 11,12 (propheta autem habens; mercedem accipientibus); 11,14 (qui est in illo); 11,20 (et adiecit); 12,5,3 (omnia vascula recognoscere). // Sim 2,7 (domini opus); 4,3 (qui minimi erant); 4,5 (intra te); 4,8 (et tu et omnes); 5,2,9 (servo suo); 6,2,3 (etiam aliud maius, ut); 8,2,4 (in eandem turrem); 8,5,6 (in virgis suis; inventae sunt; iussi); 8,6,3 (in futuro saeculo); 8,6,5 (qui aridas virgas putres que habuerant; in toto); 9,2,3 (eiusdem portae); 9,3,1 (et super portam ipsam); 9,3,3 (qui praedictam multitudinem adduxerunt); 9,4,7 (translati que unumquemque deposuerunt); 9,5,6 (ut dixit); 9,6,5,6; 9,7,3 (3× ille dignitosus); 9,7,5 (isti lapides; quicumque fuerint inventi); 9,7,7 (ut vis); 9,8,7 (a virginibus); 9,9,1 (de eis excidere); 9,9,4 (iubebit); 9,10,2 (id quod iusserat; eundem locum); 9,10,3 (quo facto); 9,10,4 (a me); 9,11,2 (illae autem virgines); 9,12,2 (quae est in ipso); 9,12,8 (patrem eius); 9,14,1 (virginum; mulierum illarum); 9,14,5 (ipse est qui); 9,15,3 (saeculi); 9,15,4 (scripturae); 9,15,6 (harum virginum; recederent); 9,16,6 (et ipsi apostoli); 9,17,1 (et de his); 9,17,3 (turreis huius); 9,22,1 (videri); 9,22,3 (id est).

460 Vgl. Mand 4,1,8 (διὰ τὴν μετάνοιαν: ne poenitentiae occasionem mulieri auferat); 4,1,9 (τοῖς ἔθνεσιν: hominibus huius seculi, quos et ethnicos vocamus); 4,3,6 (μετὰ τὴν κλήσιν ἐκείνην τὴν μεγάλην καὶ σεμνήν: post illam magnam et sanctam poenitentiae dignationem, qua homines suos ad vitam perperam dominus vocavit); 5,2,5 (τὰυτὰ τὰ πνεύματα: tam multi spiritus mali); 8,2 (et gratiam consequeris); 10,1,6 (diligenter inquirunt: Chiasmus); 11,2 (καὶ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς πονηρίας αὐτῶν: et respondet illis ea quae scit convenire aut voluntati aut negotiationi illorum; Parallelismus); 11,10 (ὅση οὖν περὶ τοῦ πνεύματος τῆς θεότητος τοῦ κυρίου ἢ δύναμις αὐτῆ: quae autem ad agnoscendam virtutem illius spiritus sancti pertinent, haec sunt) // Sim 1,3 (aut qui habet potestatem regionis huius); 9,23,4 (et adhuc propitius eis fiet).

461 Die merkwürdige Hinzufügung „iustitiam observa“ in 4,1,3 ist wohl auf kuriose Weise aus dem unübersetzten ἀνδρὸς δικαίου entstanden. „semper autem tristis infirmam habet

Parallele Beispiele begegnen in den Similitudines besonders an zwei Stellen, einmal in 8,4,6, wo der Übersetzer mit „et ex his iussit ad sibi similem poni“ das besondere Urteil über die Träger der halbtrockenen und mit Rissen versehenen Ruten meint nachschieben zu müssen, und in 9,27,3, wo die rosige eschatologische Perspektive der Bewohner des zehnten Berges durch „et ecce locus eorum cum angelis dei est“ zusätzlich herausgestrichen wird. Auffällig ist weiterhin, daß trotz der in den Similitudines sicher insgesamt vorherrschenden Tendenz zur Kürzung und Straffung der Dialograhmen an manchen Stellen sogar in an frühere Palatinamenteile gemahnender Weise ausgeweitet und verumständlicht wird.⁴⁶²

Was die Umformulierungen zunächst rein rhetorisch ausschmückender Natur betrifft, besteht zugegebenermaßen ein recht tiefgreifender Unterschied zwischen Mandaten und Similitudines. Dieser wird jedoch vielleicht auch dadurch verständlich, daß sich die manieristischen Elemente, die der Mandataübersetzer mit solcher Vehemenz in den Text hineintrug, in den Vulgatasimilitudines schon vorhanden waren. So greifen auch die Palatinamandate zu teilweise recht kreativen Mehrfachübersetzungen, etwa „sortientes sicut et gentes [...] et divinis demorantur sine emendatione“ für ein schlichtes *μαντεύονται ὡς καὶ τὰ ἔθνη* (11,4) oder „renovatus sum, et vita mihi retributa est“ für simples *ἐζωοποιήθην* (4,3,7),⁴⁶³ und bevorzugen ganz ähnlich wie der Vollender der Vulgata im kleinen immer wieder den komplex herausgeputzten vor dem simplen und direkten Ausdruck, wenn etwa aus einem *ἐν ᾗ οὐδὲν πρόσκομμά*

postulationem apud dominum, nec potest ascendere in sacrarium eius“ (10,3,3) halte ich für eine in den Text eingedrungene Glosse. In der Überlieferungsgeschichte jeglicher Sprache sehr für Erweiterungen anfällig waren offenbar die Laster- und Tugendkataloge in 8,3 (conscientia mala; de inlatione autem iniuriarum memor esse noli, maledictionem ne senseris) und 8,9 (amor sanctus), weshalb die Herkunft der dortigen Erweiterungen unsicher bleiben muß.

462 Vgl. bes. 9,12,5; 9,13,3; 9,28,1–3.

463 Vgl. Mand 2,4 (σεμνότης: temperentia, verecundia, modestia); 5,1,1 (Μακρόθυμος: constans et aequo animo); 5,1,2 (καθαρόν: incontaminatus et mundus; ἐν εὐρυχώρῳ: ample et iucunde); 5,1,3 (μακροθυμία: aequanimitate et magnanimitate); 5,1,4 (ἀσύμφορον: invicem contrarii et inutiles); 5,1,7 (ἐξ ὅλης τῆς καρδίας: bona fide et toto animo); 5,2,1 (διψύχους: duplici et incerta anima; vgl. 9,5: duplici et ficto animo); 5,2,7 (ἀποτυφλοῦται: excaecatur et fallitur); 7,1 (δυνατός: fortis et constans); 7,2 (δύναμις: virtus et timor); 9,2 (ἀδιστάκτως: sine hae-sitatione et deliberatione); 9,6 (ὀλοτελής: plenus et integer); 10,3,3 (καθαράν: puram et mundam; τὴν αὐτὴν ἡδονὴν οὐκ ἔχουσιν: saporem non habet (et) utriusque materiae suavitatem disperdit); 11,3 (κενός: vanus et inanis; δίκαιοι: iusti et probi); 11,8 (πραῦς: placidus et modestus); 12,6,4 (ἐνεδυναμώθην: constitutus et firmatus sum); 12,6,5 (καθαρά: mundum et simplex).

ἐστὶν πονηρόν ein anaphorisches „in qua nulla offensa est, nulla nequitia“ (Mand 2,4) oder aus einem direkten ἐπεὶ ἄπαξ ἀνέχῃ μου ein umständliches „quatenus per patientiam tuam mihi indulgere coepisti“ (4,1,1) wird.⁴⁶⁴ Daß in den Similitudines in beiderlei Hinsicht nicht mehr viel hinzuzufügen war, wird nach dem oben zur Vulgata ausgeführten nicht verwundern.⁴⁶⁵

464 Vgl. 4,1,1 (περὶ γυναικὸς ἄλλοτρίας ἢ περὶ πορνείας τινὸς: mulieris alienae cupiditas aut adulterii mentio); 4,1,9 (ἀπέχου ἀπ' αὐτοῦ καὶ μὴ συνζήθι αὐτῷ: abstinebis a conversatione eius; μέτοχος εἶ: in consortium venies); 4,1,10 (εἶναι: locum habere); 4,3,6 (ἀνθρώπων τῷ τοιοῦτω: eiusmodi sectae homo); 4,4,1 (γαμήνη: nuptias cognoverit); 4,4,2 (ἐὰν δὲ ἐφ' ἐαυτῷ μείνῃ τις: sed si continuerit se et sic manserit); 5,1,2 (ἐπισκοτούμενον: tenebris tenebricabitur); 5,1,3 (ἐν δὲ τῇ ὀξύχολίᾳ ὁ διάβολος: ira autem diaboli hospitium est); 5,1,5 (τῷ δεσπότῃ αὐτοῦ: a quo compactum est); 5,1,7 (ἐδικαιώθησαν γὰρ πάντες ὑπὸ τοῦ σεμνοτάτου ἀγγέλου: omnes enim huiusmodi homines a sanctissimo nuntio in numero proborum recipiuntur.); 5,2,2 (περὶ φίλου τινὸς: mentione amicorum facta); 5,2,3 (εὐθηνουμένην ἐν πλατυσμῷ μεγάλῳ: semper in securitate hilaritatis et in amplitudine sui composita); 5,2,8 (ἐνδυναμοῖ: constans animo sis); 8,3 (καύχησις: supervacua exultatio; ὑπερηφανία: persuasio superbiae); 8,6 (ἐγγραφήση μετὰ τῶν ἐγκρατευσόμενων αὐτά: ascribaris in numero eorum qui ab ipsis abstinerunt); 8,10 (ἐπιστρέφειν: in vitam revocare); 9,5 (ἐὰν δὲ διστάσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου: si autem aliqua deliberatio cor tuum penetraverit); 9,8 (μὴ διαλίπῃς αἰτούμενος: noli intermittere quominus perseveres petere; τὸν διδόντα σοι: de eo qui dare consuevit); 10,3,2 (δεύτερον δὲ λυπῶν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀνομίαν ἐργάζεται: deinde secundo loco quam pessimam rem admittit ille qui contristat spiritum sanctum); 10,3,4 (καθάρισον οὖν σεαυτὸν: mundum ergo te praesta); 11,3 (κενὰ καὶ ἀποκρίνεται κενοῖς: vanis et inanibus hominibus res supervacuas adfirmat); 11,4 (εἰδωλολατρῶντες: servientes superstitioni vacuae); 11,8 (λαλεῖ: sermonem habet); 11,14 (ἀπὸ τοῦ φόβου: timore perterritus); 12,2,1 (πολυτέλειας πλοῦτου: licentia ex abundantia census); 12,6,2 (τὴν ζωὴν ὑμῶν: reliquum tempus vitae vestrae). Liebt sind Umschreibungen mit ‚vitium‘ und mit ‚plenus‘: 5,1,3 (μαινόμενον ὑπὸ τῆς ὀξύχολίας: violatur vitio iracundiae); 5,1,5 (ἔτι ἐπικράνθη: vitio amaritudinis); 10,2,2 (διὰ τὴν διψυχίαν αὐτοῦ: propter vitium dipsychiae suae); 12,1,2 (τῷ αἰῶνι τούτῳ: huius saeculi vitiis) // 4,2,3 (ἁμαρτωλός: malefactorum plenus); 6,1,3 (ἀκανθώδης: spinis plenus); 11,11 (μωρός: plenus stultitia); 11,12 (πνεῦμα ἔχειν: spiritu divino plenus).

465 An dazugekommenen Mehrfachübersetzungen vgl. 2,7 (ἐτέλεσε τὴν διακονίαν ὀρθῶς: ministravit et recte complevit ministerium suum); 5,2,7 (καλὸν: bonum et utile); 9,8,4 (κολοβοί: breves et inutiles); 9,8,5 (ἀρβήνα: tolli et poni); 9,9,7 (ἀρμογή: commissura vel iunctura); 9,13,2 (δύναμις: virtus ac potentia); 9,18,5 (πεποιθυία: sperans fidensque; δοξάση: miretur et honoret). An rhetorischen Ornamenten vgl. 4,5 (ἀπὸ πολλῶν πράξεων: ab actu plurimarum rerum); 5,3,7 (οὕτω ταπεινοφρονήσεις: sic perfectam facies humilitatem animae tuae proficientem); 7,6 (ταπεινοφρονῶν: submissus in humilitate animi); 8,2,5 (ἀπολύσεις: cura dimittere); (καὶ βλάσφημήσαντες ἐν ταῖς ἁμαρτίαις: qui addiderunt adhuc ad delicta sua quod nefandis verbis dominum persecuti sunt); 8,8,5 (τούτοις οὖν ἐστὶ μετάνοια: his adparata est regressio); 8,9,4 (ἐγγύς: prope adposita est); 9,8,7 (ἀπεβλήθησαν πρὸς τοὺς λοιπούς: separati inter reliquos positi sunt); 9,20,3 (δύσκολόν ἐστιν: difficile ita ambulant ut).

Dagegen verweist die Tatsache, daß sich in den Palatinamandaten kaum direkte hypotaktische Umstrukturierungen parataktischer Satzgefüge finden,⁴⁶⁶ wogegen die Palatinaversion der Similitudines – meist wiederum im Bestreben nach Raffung – die Anwendung dieses schon in ihrer Vulgatavorlage beliebten Mittels nochmals deutlich forciert,⁴⁶⁷ wohl tatsächlich auf den Hauptunterschied zwischen beiden Übersetzungsabschnitten, nämlich den in den Mandaten immer wieder heraustretenden kreativen Willen zum Eingriff. Anstatt Bestehendes ein wenig zusammenzufassen und umzustrukturieren, wird immer wieder neu formuliert, hauptsächlich wieder um der Klarheit und stilistischen Aufbesserung willen. Neben vielen Freiheiten im Kleinen⁴⁶⁸ begegnet dabei auch immer wieder die Neufassung kürzerer Abschnitte, etwa des Absinthgleichnisses aus 5,1,5:

Ed. Leutsch, 204	Ed. Vezzoni, 96
ἐὰν γὰρ λαβὼν ἀψινθίου μικρὸν λίαν εἰς κεράμιον μέλιτος ἐπιχέης, οὐχὶ ὅλον τὸ μέλι ἀφανίζεται, καὶ τοσοῦτον μέλι ὑπὸ τοῦ ἐλαχίστου ἀψινθίου ἀπόλλυται καὶ ἀπολλύει τὴν γλυκύτητα τοῦ μέλιτος, καὶ οὐκέτι τὴν αὐτὴν χάριν ἔχει παρὰ τῷ δεσπότῃ, ὅτι ἐπικράνθη καὶ τὴν χρῆσιν αὐτοῦ ἀπώλεσεν	sic quomodo si in vase mellis absinthium adicias, utique plenitudinem vasculi dulcissimi corrumpis, quia omnem dulcedinem suam ex modico amaritudinis amittit et desinit gratiam mellis habere apud dominium suum, eo quod vitio amaritudinis usum sui amisit

466 Die einzigen echten Beispiele sind 5,1,6 (quia); 8,2 (quomodo – sic); 11,20 (cum) und 12,1,2 (quia).

467 Vgl. 4,5 (quia); 5,2,5 (cum ... coepit); 5,3,1 (et si); 5,4,2 (si); 6,2,5 (cum); 7,1 (cum); 8,2,1 (quae cum); 8,2,8 (et cum); 8,4,2 f. (cumque); 9,9,6 f. (cum).

468 Vgl. Mand 4,1,5 (ἐνοχος γίνεται τῆς ἀμαρτίας αὐτῆς: delinquet vir si cum ea vivat); 4,1,8 (τὸν ἡμαρτηκότα καὶ μετανοοῦντα: omnis quae poenitentiam delictorum agit); 4,2,2 (ὅτι πεποίηκεν τὸ πονηρὸν: malitiam suam et delicta; ὅτι ἡμαρτεν: propter praecedentia peccata); 4,3,6 (ἀμαρτάνη καὶ μετανοήση: poenitentiam actorum suorum agit); 5,1,3 (μὴ ἔχον τόπον λειτουργῆσαι: nec potest servire); 5,2,1 (τὴν ἐνέργειαν τῆς ὀξυχολίας πῶς πονηρὰ ἐστι: quae malitia sit iracundiae calliditas); 7,2 (οὐδὲ φόβος: timeri non debet); 7,5 (ἐκείνων ἡ ζωὴ ἐστὶ παρὰ τῷ θεῷ: hi ergo vivent in perpetuum); 11,2 (τί ἄρα ἔσται αὐτοῖς: de futuris; καθὼς αὐτοὶ βούλονται: secundum desiderium ipsorum); 11,8 (ἡσύχιος καὶ ταπεινόφρων: quietam et compositam sapientiam habet; vgl. 8,4: ὑψηλοφροσύνη: profunda sapientia).

In 8,5 wird schließlich ein kompletter nominal gefaßter Lasterkatalog schlicht in Prohibitivsätze mit ‚ne‘ transformiert und damit der Duktus des Originals schon sehr deutlich verändert.⁴⁶⁹

Auch hier ließen sich aus den *Palatinasimilitudines* noch ähnliche Beispiele beibringen, zumal wenn nicht nur deren selbständige Änderungen in Betracht gezogen werden, sondern auch das, was sie aus der *Vulgata* übernimmt und teilweise weiter abändert.⁴⁷⁰ So transformiert sie nicht nur ähnlich wie ihre Vorlage die Rede des Hausherrn in 5,2,2 f. in indirekte Rede,⁴⁷¹ sondern kann

469 Vgl. ähnlich Mand 2,2 (ἐάν πιστεύσης τῇ καταλαλιᾷ ἣ ἀν ἀκούσης· πιστεύσας γάρ καὶ σὺ αὐτὸς ἔξεις κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου· οὕτως οὖν ἔνοχος ἔσῃ τῆς ἀμαρτίας τοῦ καταλαλοῦντος· *si enim consenseris detrahenti et id quod de absente dictum fuerit credideris, eris et tu ei similis et contra fratrem tuum perniciosus, et adstringeris peccato eiusdem detrahentis.*); 3,5 (δύναται γάρ κάκεινα πιστὰ γενέσθαι· ἐάν ταῦτα φυλάξης καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν πάσαν ἀλήθειαν λαλήσης, δυνήσῃ σεαυτῷ ζῶνι περιποιήσασθαι· *nam his in veritate repertis, et illa quasi vera comprobabuntur, si ex hoc tempore curaveris ut sermo tuus mendaciis careat; et si amaveris veritatem, poteris perpetuam vitam tibi adquirere.*); 5,2,2 (ὅταν δὲ ἴδῃ τοὺς τοιοῦτους ἀνθρώπους εὐσταθοῦντας, παρεμβάλλει ἑαυτὴν εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, καὶ ἐκ τοῦ μηδενὸς ὁ ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἐν πικρίᾳ γίνεται ἔνεκεν βιωτικῶν πραγμάτων ἢ περὶ ἑδυσμάτων· *cum ergo huiusmodi homines incurrit, constantiam illorum everit et in cor illorum penetrat et ex minus rebus maritus vel mulier invicem irascuntur causa vel earum rerum quae ad victum quotidianum pertinent, vel etiam ex qualibet modica occasione*); 5,2,5 (οὐ χωρεῖ τὸ ἄγχος ἐκεῖνο, ἀλλ’ ὑπερπλεονάζει· *incipiunt angustiae vasis non posse diversos spiritus capere, sed superfluos spiritus abicere*); 5,2,6 (μὴ ἔχον συνήθειαν μετὰ πονηροῦ πνεύματος κατοικεῖν μηδὲ μετὰ σκληροῦτος· *non potest cum illo malo spiritu in unum vas habitare nec duritiam illius pati, quia consuetudinem eius abhorret*); 5,2,8 (καὶ πάντες ἐνδυναμούσθωσαν, ὅσοι ἐάν θέλωσιν ἐν αὐταῖς πορεύεσθαι· *suadebo tibi, sed et caeteros qui voluerint haec servare, ut et ipsi quoque eandem viam sequantur*); 8,7 (τὸ ἀγαθὸν μὴ ἐγκρατεύου, ἀλλὰ ποιεῖ αὐτό· *ubi autem bonum opus fuerit, noli fugere, sed age illud.*); 9,1 (Ἄρον ἀπὸ σεαυτοῦ τὴν διψυχίαν καὶ μηδὲν ὅλως διψυχῆς αἰτήσασθαι τι παρὰ τοῦ θεοῦ· *Vide ne fictus sis nec unquam in eis quae a deo petes inconstanti et duplici animo fueris*); 11,4 (τοῖς τοιοῦτοις πνεύμασιν οὐ κολλῶνται· *ab eiusmodi conversationibus se abstinent*); 11,8 (οὐδὲ ὅταν θέλῃ ἄνθρωπος λαλεῖν, λαλεῖ τὸ πνεῦμα· *neque autem in homine positum est ut, cum ille voluerit, spiritus loquatur*).

470 Im Umgang mit den Freiheiten dieser Vorlage ist Korrektur nämlich keineswegs die einzige Alternative. Oft wird (wenn wir hier nicht weitere Redaktionsspuren vor uns haben) die *Vulgata*übersetzung um die eigene ergänzt (vgl. 5,5,1: *quam desideras*; 5,7,2: *persuadearis et*; 8,8,5: *dubii dubia mente collecta*; 9,6,2: *circa eum*; 9,14,3: *motus*); 9,26,4: *fiunt agrestes atque ferae effecti*) oder aber abgewandelt, entweder produktiv, wie in 5,3,7 (*ταπεινοφρονήσεις* / *v: consummabis humilitatem animae tuae* / *P: perfectam facies humilitatem animae tuae*), oder durch Mißverständnis, wie in 8,10,3 (*ἀκούσαντες οὖν ταύτην τὴν μετάνοιν* / *v: audito igitur hoc regressu* / *P: audito hoc mox regressi sunt*).

471 Dies tut sie auch später nochmal selbständig mit dem Übergabebefehl in 9,10,6; in 9,13,3 wird eine dialogische Umprägung der *Vulgata* noch erweitert.

auch etwa in 9,6,3 f. die Beschreibung der Prüfung des Turms durch den großen Mann (κατενόει δὲ ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος τὴν οἰκοδομὴν ἀκριβῶς, ὥστε αὐτὸν καθ' ἓνα λίθον ψηλαφᾶν. κρατῶν δὲ τινὰ ῥάβδον τῇ χειρὶ κατὰ ἓνα λίθον τῶν ὠκοδομημένων ἔτυπτε. καὶ ὅταν ἐπάτασεν ...) völlig anders fassen: „ille autem vir dignitosus virgam tenens in manu, ut singulos lapides consideraret, eandem turrem diligenter circuibat. et cum illi lapides virga ab eo fuissent percussi ...“.⁴⁷²

Nun finden sich beim Mandataübersetzer allerdings auch noch inhaltliche Eingriffe, welchen Parallelen aus den Similitudines in dieser Form nicht beigegeben werden können. Zunächst wäre da die für die spätere Christenheit natürlich schwer tragbare Ablehnung der zweiten Buße in 4,3,3 f. Aus der Aussage des Hermas, daß es Buße nur für die früher, länger vor dem bevorstehenden Ende der Zeiten Berufenen gebe, für die jetzt Berufenen jedoch nur die einmalige Vergebung in der Taufe, macht der Palatinaübersetzer die generelle Unmöglichkeit der Buße für gewohnheitsmäßige Sünder:

472 An weniger weit gehenden Beispielen wären zu nennen 1,6 (τὴν αὐτάρκειαν τὴν ἀρκετήν σοι: quod sit necessarium, quod sufficiat ad victum); 1,7 (καὶ πιστεύσατε αὐτῷ, ὅτι ποιήσει αὐτάς, ἐὰν αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ φυλαχθῶσιν: quaecumque promisit se facturum eis qui credunt ei et mandata eius custodierint); 2,5 (ὅτι ὁ πένης πλούσιός ἐστιν ἐν τῇ ἐντεύξει καὶ ἐν τῇ ἐξομολογήσει καὶ δύνανται μεγάλῃν ἔχει παρὰ τῷ θεῷ ἢ ἐντεύξις αὐτοῦ: intelligit enim pauperis orationem beatam esse et adeundi ad deum vim magnam habere); 5,1,3 (οὐδὲ ἐστιν νηστεία αὕτη ἢ ἀνωφελής, ἣν νηστεύετε αὐτῷ: hoc enim ieiunium, quod vos facitis, nihil proficit); 6,5,5 (Πᾶσα, φησί, πρᾶξις τρυφῆ ἐστὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὃ ἐὰν ἡδέως ποιῇ: Omnis actus delictiarum, quodcunque delitiosus homo libenter facit); 7,4 (τῶν οὖν μετανοούντων εὐθὺς δοκεῖς τὰς ἁμαρτίας ἀφίεσθαι; οὐ παντελῶς: sed non, ut tu putas, protinus debent delicta eorum qui agunt poenitentiam aboleri); 8,3,8 (οἱ δὲ χλωράς ἐπιδεδωκότες, οἷας ἔλαβον: eos autem quos vides tales quales acceperunt reddidisse; γνώση: dicturus sum tibi); 8,6,5 f. (οὗτοι οὖν ἔχουσιν ἐλπίδα τοῦ μετανοῆσαι. βλέπεις δὲ πολλοὺς ἐξ αὐτῶν καὶ μετανοηκότας: vides ergo multos habere spem regrediendi et agendi poenitentiam); 8,7,6 (ἡ ζωὴ πάντων ἐστὶ τῶν τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου φυλασσόντων: vita enim vocatorum dei in mandatis custodiendis est); 8,8,3 (οὗτοι ἔτι ἔχουσι μετάνοιαν, ἐὰν ταχὺ μετανοήσωσι: quibus adhuc per celerem poenitentiam regressio est ad vitam); 8,11,1 (θέλει τὴν κλήσιν τὴν γενομένην διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ σώζεσθαι: vult ecclesiam suam, quae est filii sui, salvare); 9,10,6 (Παράδος οὖν, φημί, αὐταῖς με: ego ergo rogavi illum, ut me ipse illis traderet); 9,13,6 (Οἱ οὖν, φημί, κύριε, ἀποβεβλημένοι λίθοι διατὶ ἀπεβλήθησαν; διήλθον γὰρ διὰ τῆς πύλης, καὶ διὰ τῶν χειρῶν τῶν παρθένων ἐτέθησαν εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ πύργου: Qui sunt illi lapides qui per portam vel per manus virginum translati in structura turris postea reiecti sunt? quare reprobatī sunt, domine?); 9,23,3 (μνησικάκοι γίνονται μνηγίωντες ἀλλήλοις: in ira sua inter se pertinaces sunt); 9,30,3 (ἐκ τοῦ αὐτοῦ γὰρ γένους εἰσὶν: ex corde enim credunt). Der Kniff, einen Absatz abschließende γάρ-Sätze mit quia in den vorausgehenden Satz zu ziehen scheint auf 9,8,2–6 beschränkt.

Ed. Leutzsch, 200

Ed. Vezzoni, 94

μη̃ διδοὺς ἀφορμὴν τοῖς μέλλουσι πιστεύειν ἢ τοῖς νῦν πιστεύουσιν εἰς τὸν κύριον. οἱ γὰρ νῦν πιστεύσαντες ἢ μέλλοντες πιστεύειν μετάνοιαν ἀμαρτιῶν οὐκ ἔχουσιν, ἄφεςιν δὲ ἔχουσι τῶν προτέρων ἀμαρτιῶν αὐτῶν. τοῖς οὖν κληθεῖσι πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἔθηκεν ὁ κύριος μετάνοιαν

non dans occasionem errori his qui credituri sunt aut his qui nuper in fide dei introierunt, quod dimissionem priorum peccatorum suorum non habeant, postquam in deo esse coeperunt. nam ex consuetudine peccantes non possunt singulis temporibus delictorum suorum impunitatem consequi, quia semel a domino vocatis poenitentia indulta est.

Noch unklarer war dem Übersetzer offenbar die Zuordnung von Traurigkeit, Zweifel und Jähzorn in Mand 10,2,3 f., wo er die wohl tiefgreifendsten Änderungen in den gesamten Mandaten vornimmt:

Ed. Leutzsch, 226

Ed. Vezzoni, 114.116

εἶτα πάλιν ἡ ὀξύχολία ὅταν κολληθῇ τῷ ἀνθρώπῳ περὶ πράγματός τινος, καὶ λίαν πικρανθῇ, πάλιν ἡ λύπη εἰσπορεύεται εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ὀξύχολήσαντος, καὶ λυπεῖται ἐπὶ τῇ πράξει αὐτοῦ ἢ ἔπραξε καὶ μετανοεῖ, ὅτι πονηρὸν εἰργάσατο.
4. αὕτη οὖν ἡ λύπη δοκεῖ σωτηρίαν ἔχειν, ὅτι τὸ πονηρὸν πράξας μετενόησεν. ἀμφοτέραι οὖν αἱ πράξεις λυποῦσι τὸ πνεῦμα· ἡ μὲν διψυχία, ὅτι οὐκ ἐπέτυχε τῆς πράξεως αὐτῆς, ἡ δὲ ὀξύχολία λυπεῖ τὸ πνεῦμα, ὅτι ἔπραξε τὸ πονηρὸν. ἀμφοτέραι οὖν λυπηρά ἐστί τῷ πνεύματι τῷ ἀγίῳ, ἡ διψυχία καὶ ἡ ὀξύχολία.

sic et iracundus, cum aliquid graviter iratus et ab ira recesserit et *eum de iniquitate qua operatus est poenituerit, quod malum ipsum fecerit*, et tristari coeperit, tristitiam spiritui sancto adferre videtur. 4. *sed haec tristitia speratur salutem habere, quia de facto eo quod erat malum poenitentiam agit. ambo ergo actus tristitiae tristari faciunt spiritum sanctum.* et illa quidem quae ex dipsychia est tristitia, *quia non impetravit desiderium suum*, iniqua tristitia est. haec autem tristitia quae ex iracundia est, *quia egit quod non debuit agere*, non mala tristitia est. *ab utrisque ergo tristitiis, quae iracundia et dipsychia, spiritus ille sanctus vexatur.*

Geht es bei Hermas schlicht um das In- und Nebeneinander der genannten drei Affekte, scheint der Übersetzer die Einlösung der in 10,2,1 geäußerten Ankündigung zu vermissen, daß erklärt werden soll, wie primär die Traurigkeit den heiligen Geist betrüben und wieder heil machen soll: daher die Erweiterung des quod-Satzes in v. 3, die umständliche Erläuterung der διψυχία und ὀξυχολία λυπηρά als ‚tristitia quae ex dipsychia bzw. iracundia est‘, ebenso wie die Wertung beider Traurigkeiten als ‚iniqua‘, also betrübende, und ‚non mala‘, also heilende.⁴⁷³

Ähnlich einschneidende inhaltliche Eingriffe finden sich in den gesamten Similitudines nicht. Allenfalls, daß in 9,23,5 das δαιμόνιον zum ‚praeposited iracundiae‘ wird, könnte mit der ähnlichen Entmythisierung des Engels der Gerechtigkeit zum eigenen Gewissen in Mand 6,2,3 und der bösen Geister zur schlechten Lebensweise in 11,4 verglichen werden.⁴⁷⁴ Ansonsten dominieren die Mißverständnisse, welche interessanterweise sehr oft durch die Vulgatavorlage verursacht sind. Schöne Beispiele dafür sind besonders 6,3,2 (ὅλως μὴ σπλαγχνιζόμενος ἐπὶ τὰ πρόβατα ταῦτα), wo die eigenwillige Version der Vulgata (nullo modo movetur adversus haec pecora) den Palatinaübersetzer dazu verführte, so ziemlich das genaue Gegenteil zu übersetzen: „nullo modo movetur in iniuria horum pecorum.“ Auf ähnliche Weise wird auch dessen abwegige Fassung von 8,3,7 (οἱ δὲ ἕτεροι καὶ αὐτοὶ τὰς ῥάβδους χλωρὰς ἐπιδεδωκότες καὶ παραφυάδας ἐχούσας, καρπὸν δὲ μὴ ἐχούσας, ὑπὲρ τοῦ νόμου θλιβέντες) Zustande gekommen sein, war in der korrekten Vulgatafassung (illi vero, qui virides virgas pampinosque sine fructu habentes tradiderunt, propter eandem legem vexationem quidem sustinuerunt) das ‚habentes‘ erst einmal zu ‚habent se‘ verderbt. Die

473 An kleineren inhaltlichen Änderungen wären die Transformation des inneren Gesprächs mit dem Engel der Gerechtigkeit in ein Selbstgespräch (6,2,3) und die Einführung des ‚sermo‘ zusätzlich zum Leben als Beurteilungskriterium für den Propheten (11,7) zu nennen. An kleineren Mißverständnissen wären noch die Sprechervertauschung in 8,6 und die falsche Satzabtrennung in 8,10 f. zu verzeichnen. Auf Textverderbnis beruhen wohl 7,1 (καὶ ἡ πρᾶξις σου ἀσύγκριτος ἔσται: et potens eris) und 12,1,1 (χαλιναγωγῆσεις αὐτήν: pervenies ad bonum; l. πάλιν ἀγωγῆσεις?).

474 In 2,7 wird der Herrentitel fälschlich auf Gott statt den Reichen gedeutet, weshalb ihm das Gebet natürlich nicht „zurückerstattet“ werden kann, sondern „die Rückerstattung des Lohns bewirken“ muß. In 5,3,7 begünstigt die Wohltat gegenüber Bedürftigen nicht deren Fürbitte, sondern das eigene Gebet, in 8,6,5 wird aus dem Rückblick auf die Unbußfertigkeit der Apostaten ein Vorausblick, in 9,16,5 heißt es ‚descendentes‘ anstelle von κοιμηθέντες, da es im Kontext um den descensus der Apostel geht. Mehr oder weniger unerklärlich bleibt „et semitas suam asperam fecerunt“ für καὶ ὑψηλόφρονες ἐγένοντο καὶ κατέλιπον τὴν ἀλήθειαν (8,9,1; vgl. Jes 40,3f. und Cassian, *Coll.* 24,24 [sc 64, 196]: „semitas domini rectas ac leues prauis ac duris desideriorum cautibus asperamus“).

dadurch entstehende Verwirrung behebt die Palatina schließlich so: „illi vero qui virides virgas pampinos que sine fructu habebant, hi sunt qui se tradiderunt propter eandem legem, et vexationem sustinentes“. Stellen wie diese zusammengekommen mit den bereits angesprochenen, an denen die Abweichung der Vulgata integriert oder sogar weiterentwickelt wird,⁴⁷⁵ sprechen dafür, daß der Palatinarevisor mindestens der letzten sechs Similitudines entweder aus Unachtsamkeit nicht mehr durchgängig am griechischen Original geprüft hat, oder aber daß die ihm vorliegende Vulgata ähnlich wie die altlateinischen Versionen für Hieronymus bereits solche Autorität besaß, daß man ihr Zeugnis höchstens revidieren, nicht annullieren konnte. Für die erstere Variante sprechen vielleicht eine Mehrzahl kleinerer Fehler und Verwirrungen, die der Palatina eigen sind,⁴⁷⁶ für letztere besagtes Weiterarbeiten an Verkomplizierungen in der Vulgata, welche durch Korrektur nach dem Original leicht zu beseitigen gewesen wären. In beiden Fällen fällt es in der Tat schwer, hier denselben Übersetzer am Werk zu sehen wie besonders in den mittleren Mandaten. Diese dürften also in der Tat eine Revisionsstufe für sich darstellen, welche sehr gut durch die von Athanasius für den Osten ja ausdrücklich empfohlenen Verwendung des Textes im katechetischen Unterricht erklärbar wäre:⁴⁷⁷ Daß es allen voran die Mandate waren, die hier zum Einsatz kamen, jedoch die kaum die äußerst ausschweifenden hinteren Similitudines, dürfte auf der Hand liegen.

475 Vgl. ob. Anm. 470. Interessanterweise tilgt der Palatinarevisor weder die in der Vulgata in 5,6,5 eingetragene Geschöpflichkeit des Geistes noch eliminiert er die ständige Umbiegung der Buß- auf eine Rückkehrterminologie hin (vgl. ob. Anm. 427), sondern ersetzt vielmehr den ‚regressus‘ durch eine ‚regressio‘ bzw. ein ‚regredi‘ (6,2,1; 8,6,6; 8,8,3; 8,8,5; 8,9,4; 8,10,3; 9,20,4). In 8,6,2 wird aus einen „ad poenitentiam regressus“ ein „in poenitentiam ingressus“, in 8,10,2 aus dem ‚regressus‘ eine ‚reversio‘, in 8,11,2 aus dem ‚regredi‘ ein ‚recurrere‘.

476 Vgl. 2,8 (animas f. εὐχάς); 4,1 (altas f. πολλά); 4,2 (aridae f. βλαστῶντα); 5,2,11 (rogaverunt f. συνευδόκησαν); (τὰς λειτουργίας ταύτας: nonnihil operibus?); 6,1,1 (δοξάζω: orare); 6,2,6 (tribolῶδη: dolis repletum); 7,1 (εἶδον αὐτόν: me vidisset); 8,6,3 (κατοιχία: utilitas); 9,19,2 (ψιλός: aridus); 9,25,2 (νοσφισάμενοι: malum gustaverat); 9,28,3 (καρποί: arbores). An größeren Mißverständnissen wären noch die Fehldeutung des Begriffs σύνθεσις in 6,1,5, die falsche Satzabtrennung in 9,16,1f. und die Mißdeutung der Parallelisierung zwischen Aposteln und sonstigen Verstorbenen in 9,16,6, vielleicht noch die Beschreibung der Lasterfrauen in 9,9,5 (περιεζωσμένοι καὶ ἔξω τοὺς ὤμους ἔχουσαι: ab humeris cinctae) zu nennen. Die Verwirrung in 6,4,3f. beruht m. E. hauptsächlich auf der eingedrungenen Glosse („unius diei hora sunt duodecim“) und auch in 8,3,5 deutet das zweimalige ‚dimisit‘ auf Textkorruption. Merkwürdig bleibt die seltsame Raffung in 9,2,7 und die Abänderung in 9,29,4, welche beide den Text auch der Vulgata gegenüber als unverständlicher erscheinen lassen.

477 *Ep. fest.* 39 (ed. Joannou, *Canons*, 71).

Als Ergebnis dieser eingehenden übersetzungstechnischen Untersuchung bleibt somit nur festzuhalten, daß beide Versionen sicherlich eine komplexere Geschichte hinter sich haben, als es auf den ersten Blick den Anschein macht, und dies wohl gerade deshalb, weil der Text zu Beginn mindestens quasi-kanonische Autorität genoß, später aber zur Erbauungsliteratur herabsank. Die tiefen stilistischen Eingriffe besonders in der Palatina könnten somit als Versuch gedeutet werden, den lediglich in der spröden Sprache der Vetus latina vorhandenen Text einem breiteren Lesepublikum zugänglich zu machen. Die starken Eingriffe gerade in den Mandata deuten auf wiederholte Verwendung, entweder im besagten katechetischen oder auch im monastischen Kontext, falls die oben bzgl. Cassian geäußerte Vermutung⁴⁷⁸ zutreffen sollte.

4.7 Das antiochenische Ignatiusmartyrium

4.7.1 *Einleitungsfragen*

Leider hat sich vom ursprünglichen Ignatiusdossier in lateinischer Sprache nichts direkt erhalten. Außer der vollständigen Übersetzung der interpolierten Langfassung der Ignatiusbriefe ist nur der Römerbrief auf uns gekommen, da er im früheren der beiden Ignatiusmartyrien, dem sog. *Martyrium Antiochenum*, enthalten war und zusammen mit diesem übersetzt wurde. Dieser bislang wenig erforschte Text wurde von Lightfoot aufgrund der offensichtlichen Nähe der abschließenden Bemerkung zur Translatio der Reliquien zu Evagrius Bericht über deren Überführung vom Koimeterion in die auf dem Grund des alten Tychaions neu eingeweihte Ignatiusbasilika⁴⁷⁹ auf die zweite Hälfte des fünften Jahrhunderts datiert, gleichsam als Rechtfertigung für die dortige Präsenz der Gebeine desjenigen Heiligen, der sich im besagten Römerbrief (4,2) jegliche Sorge um seine sterblichen Überreste verboten hatte (vgl. *Martyrium* 6,4).⁴⁸⁰ Diese Datierung wurde von den Editoren unserer lateinischen Übersetzung als unzureichend fundiert zurückgewiesen, hauptsächlich aufgrund der

⁴⁷⁸ Vgl. ob. bei Anm. 451.

⁴⁷⁹ *Martyrium Antiochenum* 6,5 (ed. Diekamp, 336): μόνα γὰρ τὰ τραχύτερα τῶν ἀγίων αὐτοῦ λειψάνων περιελείφθη, ἅτινα εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἀπεκομίσθη καὶ ἐν ληνῷ κατετέθη, θησαυρὸς ἀτίμητος, ὑπὸ τῆς ἐν τῷ μάρτυρι χάριτος τῇ ἀγίᾳ ἐκκλησίᾳ καταλειφθέντα. Vgl. *Hist. Eccl.* I, 16 (ed. Bidez/Parmentier, 25): Τότε καὶ Ἰγνάτιος ὁ θεσπέσιος, ὡς Ἰωάννη τῷ ῥήτορι σὺν ἑτέροις ἱστόρηται, ἐπειδὴ γε ὡς ἐβούλετο τάφον τὰς τῶν θηρίων ἐσχηκῶς γαστέρας ἐν τῷ τῆς Ῥώμης ἀμφιθεάτρῳ, καὶ διὰ τῶν ὑπολειφθέντων ἀδροτέρων ὄστων, ἃ πρὸς τὴν Ἀντιόχου ἀπεκομίσθη, ἐν τῷ καλουμένῳ κοιμητηρίῳ, μετατίθεται πολλοῖς ὕστερον χρόνοις ...

⁴⁸⁰ *The Apostolic Fathers* 11/2, London/New York ²1889, 387–389.

von ihnen favorisierten Datierung der lateinischen Übersetzung an den Beginn des fünften Jahrhunderts,⁴⁸¹ allerdings ohne Lightfoots an anderer Stelle gegebenes Hauptargument für die Spätdatierung wirklich ernst zu nehmen: Die Darstellung vor allem von Kap. 5–7 zielt darauf, als Termin des Märtyrertodes den Höhepunkt der Saturnalien, also den 20. Dezember, zu erweisen, ausgehend von dem zum Schluß des inkorporierten Römerbriefs (10,2) mitgeteilten Datums von Ignatius' Aufenthalt in Smyrna (23,8.). Von dort aus nach Rom scheint der Hagiograph knappe vier Monate, bis Mitte Dezember zu veranschlagen, da er jetzt mit Nachdruck darauf hinweist, daß die Soldaten in Aufregung geraten, weil sie unbedingt zu besagtem Termin, an dem die φιλοτιμίαι, also die von den Quästoren in diesem Monat auszurichtenden Spiele, ihrem Ende zuzingen, in der Stadt sein wollten (5,1,5; 6,4).⁴⁸² Dies muß jedoch vor dem Hintergrund gelesen werden, daß, wie etwa aus dem Ignatiusenkomion des Chrysostomos hervorgeht, der traditionelle Termin für die Feier von Ignatius dies natalis in Antiochien der 17. Oktober gewesen ist.⁴⁸³ Wir haben es hier somit wohl mit der Rechtfertigung einer nicht unbeträchtlichen liturgischen Neuerung zu tun,⁴⁸⁴ für welche als mit Abstand plausibelster Termin wohl in der Tat besagte Translatio in Frage kommt.⁴⁸⁵ Da Nikephorus Kallistos diese Überführung mit derjenigen der Gebeine des Johannes Chrysostomos (27.1.438) in einem Atemzug nennt, und das sowohl im Synaxarium von Konstantinopel als auch im Glasgow-Menologium genannte Datum (29.1.) gut dazu paßt, setzt Decrept diese Translatio ins Jahr 438,⁴⁸⁶ womit das Entstehungsdatum des Martyriums dann wahrscheinlich ziemlich genau angegeben wäre.⁴⁸⁷

481 Mallet/Thibaut, *Manuscripts*, 279–282.

482 Nach dem Chronographen von 354 beginnt das munus des Dezember am 2. und endet am 24. (W. Wischmeyer/J. Divjak, *Das Kalenderbuch von 354*, Bd. 1: *Der Bildteil des Chronographen*, Wien 2014, 216.325 f.).

483 Vgl. Lightfoot, *Apostolic Fathers* 11/2, 418–422. Allerdings ist sich Lightfoot mit der Platzierung des Martyriums nicht sicher. Er geht davon aus, daß noch unter Severus der 17.10. gefeiert wurde und liebäugelt deshalb wohl mit einem noch späteren Datum.

484 Vgl. bes. den Schlußvers 7,3: καὶ μακαρίσαντες τὸν ἅγιον ἐφανερῶσαμεν ὑμῖν καὶ τὴν ἡμέραν καὶ τὸν χρόνον, ἵνα κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μαρτυρίου συναγόμενοι κοινωνῶμεν τῷ ἀθλητῇ καὶ γενναίῳ μάρτυρι Χριστοῦ ...

485 Vgl. Decrept, *Arrière-plan*, 141–146.159 f.

486 *Arrière-plan*, 145 f.

487 Nach Decrept übernimmt der anonyme Hagiograph den offiziell von der antiochenischen Gemeinde bestimmten Termin, schreibt also post festum. Dafür, daß er selbst keine zentrale Rolle in der Gemeinde spielte und also nicht etwa so etwas wie eine Programmschrift für besagte Änderung verfaßt, spricht vielleicht auch, daß er mit Nachdruck die absei-

In diesem Fall könnte unsere lateinische Übersetzung frühestens Mitte des fünften Jahrhunderts entstanden sein, und ich sehe in Mallets und Thibauts Gegenargumenten nichts, was eine solche Annahme unmöglich machen würde. Der mangelnde Einfluß einer bekannten lateinischen Bibelübersetzung auf die Zitate besagt besonders für die Zeit eines Augustin und Hieronymus hinsichtlich der Datierung überhaupt nichts, da längst feste Texttraditionen existierten und es daher schlicht der mangelnden Bibelfestigkeit des Übersetzers⁴⁸⁸ zuzuschreiben ist, wenn diese nicht anklingen. Die aus dem Munde Trajans erklingende mit dem Credo übereinstimmende Wendung (2,5) wird sogar absichtlich abgewandelt worden sein, da der die Christen verfolgende Kaiser schließlich kaum exakt die Worte des heiligen Bekenntnisses wählen würde. Beachtenswert ist hingegen ihr zweites Argument, die offensichtliche Vertrautheit des Interpreten mit der im fünften Jahrhundert absterbenden Praxis der römischen munera.⁴⁸⁹ Daß (nach dem Chronographen von 354) am 20.12. das zweite der beiden munera candida, die der Quaestor aus eigener

tige Tradition einer Johannesschülerschaft des Ignatius vertritt (Mart 4). Abgesehen von einer viel späteren Bemerkung im *Chronicon paschale* (ed. L. Dindorf, Bonn 21924, 415 f.: ὅτι δὲ τρεῖς ἐνιαυτοὺς κηρύξας τὸ εὐαγγέλιον ὁ κύριος ἐπὶ τὸν ἐκούσιον καὶ ζωοποιὸν ἦλθε σταυρὸν διδάσκει καὶ Ἰγνάτιος ὁ θεοφόρος καὶ μάρτυς, ὁ Ἰωάννου τοῦ θεολόγου γνήσιος μαθητῆς γεγινώς) taucht diese sonst nur noch in Hieronymus' Übersetzung der Chronik Eusebs (GCS 47, 193 f.: „Iohannem apostolum usque as Traiani tempora Irenaeus episcopus permansisse scribit. Post quem auditores eius insignes fuerunt Papias Hieropolitanus episcopus et Polycarpus Smyrnaeus et Ignatius Antiochenus“) auf. Da das Martyrium besonders am Anfang seine Daten zu Trajan offensichtlich aus besagter Chronik schöpft (vgl. Decrépt, Arrière-plan, 135 f.), könnte man meinen, die Quelle dieser eigentümlichen Tradition identifiziert zu haben, wenn die Hinzufügung „et Ignatius Antiochenus“ angesichts des sonstigen Schweigens Eusebs hinsichtlich einer solchen Verbindung nicht zumeist erst Hieronymus zugeschrieben würde (vgl. Zahn, *Patrum apostolicorum opera* II, 332 mit kaum zwingendem Verweis auf eine Synkellosparallele). Da aber auch dieser besagte Tradition ansonsten nie mehr erwähnt, wird man tatsächlich vermuten dürfen, daß der anonyme Hagiograph in seinem Eusebexemplar dieselbe Interpolation vorfand wie Hieronymus. Offizielle Anerkennung hat dies in Antiochien jedenfalls niemals gefunden. Ignatius ‚Apostolizität‘ wird vielmehr immer durch seine petrinische Sukzession (manchmal auch Ordination durch Petrus selbst) begründet.

488 Diese offenbart sich etwa in Ep. Rom. 9,2, wo die deutliche Aufnahme von 1 Kor 15,8 (ἐκτρώμα) übersehen und der in der lateinischen Überlieferung einhellig als „abortivus“ erscheinende Begriff blaß durch „ultimus“ umschrieben wird.

489 Außerdem erweist sich der Übersetzer auch mit dem Militärwesen des zu Ende gehenden weströmischen Reiches vertraut, wenn er in 5,1 τάγμα ganz präzise mit ‚contubernium‘, dem im vierten und fünften Jahrhundert gebräuchlichen terminus technicus für die aus zehn Mann bestehende Untereinheit der Zenturie (TLL IV, 792) wiedergibt.

Tasche bezahlen mußte, um daraufhin zum Prätor zu werden, und nicht etwa eines der vielen aus öffentlicher Hand finanzierten munera arca stattfand,⁴⁹⁰ konnte er seiner Vorlage tatsächlich nicht entnehmen. Daß eine solche Vertrautheit aber durch das nochmalige Verbot der Spiele durch Honorius ebenso verschwunden sein soll wie die entsprechende Praxis, ist sicher nicht anzunehmen. Zugegebenermaßen deuten die Quellen darauf hin, daß diese im Laufe der ersten Hälfte des fünften Jahrhunderts gänzlich verschwand,⁴⁹¹ doch wird die detaillierte Erinnerung daran mindestens in der zweiten Jahrhunderthälfte sicherlich noch vorhanden gewesen sein.

Mallets und Thibauts Vermutung, daß der Übersetzer sogar zur „entourage de l’auteur“ gehört haben könnte,⁴⁹² wird sich jedenfalls vor allem an dem für die Datierung zentralen Vers 6,5 zu bewähren haben:

Ed. Diekamp, 336

μόνα γάρ τὰ τραχύτερα τῶν ἁγίων
αὐτοῦ λειψάνων περιελείφθη, ἅτινα εἰς
τὴν Ἀντιόχειαν ἀπεκομίσθη καὶ ἐν ληνῷ
κατετέθη, θησαυρὸς ἀτίμητος, ὑπὸ τῆς ἐν
τῷ μάρτυρι χάριτος τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ
καταλειφθέντα.

Ed. Mallet/Thibaut, 288 f.

Sola itaque grossiora frusta sanctorum
ossuum eius derelicta sunt, quae
colligentes discipuli eius tulerunt in
Antiochiam ciuitatem Orientis, et in
torculari reposita sunt, thesaurum
inestimabile.
Pro ea igitur quae in martire fuit gratia, et
ea quae apud eum locum est ecclesia, ibi
conlocauit Dominus propter beatas
reliquias sancti martiris.

Wie im Anschluß noch darzustellen sein wird, ist die Übersetzung an dieser Stelle nicht nur außergewöhnlich frei, sondern im letzten Satz wohl auch textlich entstellt. Die wichtigste Handschrift, München Clm 4554, bietet „& ea quae apud eum locum est ecclesiam“,⁴⁹³ wobei das „ea“ m. E. durch „Attraktion“

490 Vgl. A. Hönle, Munus, munera III. Gladiatorenspiele C 3, in: *Der Neue Pauly* 8 (2000), 490–492.

491 Vgl. T. Wiedemann, *Emperors and Gladiators*, London/New York 1995, 157 f.

492 Martyre, 281.

493 Fol. 51^{va}, digitalisiert für das Projekt Europeana Regia und einsehbar unter <http://daten.digitale-sammlungen.de>. Virgulae für das Schluß-m scheint der Schreiber nicht zu verwenden.

an das vorhergehende aus „eam“ verderbt ist. Der Sinn wäre dann: „Entsprechend derjenigen Gnade, die sich in dem Märtyrer fand, platzierte Gott auch die Kirche, die sich an jenem Ort“, also Antiochia, „befindet, genau dort“, also über der Kelter, dem ursprünglichen Aufbewahrungsort der Reliquien, „wegen der seligen Reliquien des heiligen Märtyrers“. Ähnlich wie im Fall des „munus candidae“ würde dies den griechischen Text deutlich präzisieren, und zwar in einer Weise, die ziemlich genau auf die Situation der zweiten Translatio passen könnte: Die ominöse Kelter, in der die Gebeine bis zu ihrer wohl unter Constantius II.⁴⁹⁴ erfolgten Verlegung in das Märtyrergrab auf dem Friedhof an der „porta Daphnitica“⁴⁹⁵ verwahrt worden waren, würde dann auf dem Gelände des Tychaion lokalisiert, auf dem Theodosius II. die Ignatiusbasilika errichten ließ,⁴⁹⁶ und somit eine zusätzliche Rechtfertigung für diese Translatio beigebracht. Andererseits legt die Hinzufügung „civitatem Orientis“ zu Antiochia eine westliche Persepektive des Übersetzers nahe, und somit könnte seine Version auch nichts anderes sein, als eine scharfsichtige, an der damaligen Translationspraxis orientierte Interpretation des etwas nebulösen griechischen Textes. So hat auch der syrische Übersetzer ἐκκλησία an dieser Stelle als ‚Kirchbau‘ deuten wollen,⁴⁹⁷ während der armenische weder Antiochien noch die Kelter erwähnt, sondern schlicht von einem Versammlungsort spricht.⁴⁹⁸ In jedem Fall läßt sich also festhalten, daß wir einen mit den Gegebenheiten des weströmischen Reiches bestens vertrauten Übersetzer vor uns haben, und der Text somit aller Wahrscheinlichkeit nach etwa in der Mitte des fünften Jahrhunderts anzusiedeln ist.

4.7.2 Übersetzungstechnik

Was nun die Übersetzungstechnik anbetrifft, ist diese ganz im Gegensatz zum Polykarmartyrium der Tendenz nach sehr wörtlich und ohne höhere stilistische Ambitionen. Dies manifestiert sich zunächst im fast vollständigen Feh-

494 Vgl. Decrept, Arrière-plan, 143.

495 Vgl. Hieronymus, *De viris illustribus* 16,10 (ed. Ceresa-Gastaldo, 108).

496 Zu den Örtlichkeiten vgl. W. Mayer/P. Allen, *The Churches of Syrian Antioch (300–638)*, Löwen 2012, 81f. und 85–89.

497 G. Moesinger, *Supplementum Corporis Ignatiani*, Paris u.a. 1872, 14: „ita et factum est, quia tantum ossa Sancti duriora remanserunt, quae Antiochiam mittebantur et in capsula reposita sunt, thesaurus inaeestimabilis et pignus gratiae, et haec ejus donaria in aede [adutha] sacra deposita sunt“.

498 J.H. Petermann, *S. Ignatii patris apostolici quae feruntur epistulae una cum eiusdem martyrio*, Leipzig 1849, 543: „et tollentes reliquias Sancti, posuerunt in loco quodam (uno), in quo accidebat (fiebat) congregatis una laudare (benedicere) Deum“.

len von Weglassungen oder Raffungen,⁴⁹⁹ welchem allerdings eine beachtliche Anzahl auch größerer erklärender Hinzufügungen gegenübersteht. Der Übersetzer möchte sein Original also zuallererst komplett repräsentieren, es dann aber auch für sein Publikum zugänglicher gestalten. So spürte er anscheinend gleich am Anfang den Bedarf, dem Leser den Einstieg zu erleichtern, und fügte mit „et christianos impie persequente“ einen Verweis auf Trajans Verfolgungstätigkeit ein, als erstes von vielen folgenden verdeutlichenden Satzgliedern.⁵⁰⁰ Auch kleinere Freiheiten der Syntax gegenüber kommen immer wieder vor, wenn es der Verständlichkeit des Lateinischen dient. So wird etwa Trajans Verweis auf die Hilfe der heidnischen Götter im Kampf (2,4: οἷς καὶ χρώμεθα συμμάχοις πρὸς τοὺς πολεμίους) verdeutlichend erweitert zu „quorum et auxilio simul pugnante nobis cum uincimus aduersarios“. Die Schwierigkeit der Wiedergabe griechischer Komposita wie φιλόχριστος wird geschickt durch Umformulierung umgangen (7,3: τὸν τῆς φιλοχρίστου αὐτοῦ ἐπιθυμίας τελειώσαντι δρόμον: per caritatem Christi, cuius habebat desiderium, compleuit cursum).⁵⁰¹ Wo es nötig erscheint, wird auch semantisch zurecht gebogen, etwa wenn Ignatius die römische Gemeinde nicht mehr „überzeugt, demjenigen, der zum Herrn strebt, dies nicht zu neiden“ (6,3: πείσας μὴ φθονῆσαι τῷ σπεύδοντι παρὰ τὸν κύριον), sondern „beschwört, den Lauf dessen, der zum Herrn strebt, nicht zu behindern“ (obsecrans ne inpedirent eius cursum festinantis ad Dominum).⁵⁰²

499 Ab und zu werden einzelne Worte ausgelassen, gleich in 1,1 etwa Ἄρτι, ἐπιμελῶς und μόλις, was im Einzelfall natürlich auch textkritische Gründe haben kann.

500 An größeren Hinzufügungen vgl. weiter Mart 1,3 (martirium ueritatis arripuit); 3,2 (affectu pio conpati ei deprecabatur; rogabat orare pro se); Ep. 2,2 (si me pati non permittat); 6,4 (quid dico aut); 9,1 (Oportet autem ut); Mart 5,1 (qui missi erant); 6,5 (colligentes discipuli eius); 7,3 (per annos omnes singulis temporibus).

501 Vgl. Mart 1,1 (πρὸς τὴν ζάλην τῆς ἀντικειμένης ἀντίχεν δυνάμεως: tempestati aduersariae resistebat uiriliter); 3,1 (ἐπιθυμία τοῦ πάθους: cupiebat ad passionem pertingere); Ep. 10,3 (Ἐρρωσθε εἰς τέλος ἐν ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ: Incolumes uos usque in finem in omni patientia Ihesus Christus conseruet); Mart 5,4 (οὐρίοις ἀνέμοις προσχρησάμενοι: euro vento flante); 5,5 (μελλούσης λήγειν τῆς ἀκαθάρτου φιλοτιμίας, οἱ μὲν στρατιῶται ὑπὲρ τῆς βραδυτήτος ἡσυχάλων: iam agi habebat inmundum munus candide. Milites autem timebant quia moram fecerunt); 6,3 (ὑπὲρ τῆς τοῦ διωγμοῦ καταπαύσεως: ut auereret persecutionis tempus); 7,2 (πῦρ φιλόυλον: inflammatio amandi quicquam corruptibile).

502 Vgl. *Martyrium* 2,8 (μετὰ χαρᾶς: magna voce); 4,1 (πνευματικὴν μετ'εὐχῆς καὶ παραινέσεως χάριν: verba consolationis plena gratiae) 4,2 (τὴν πρὸς κύριον αὐτοῦ σπουδὴν: propositum certaminis et iter eius ad Dominum); Ep. 4,2 (διὰ τῶν ὀργάνων τούτων: in his tormentis); 6,2 (μηδὲ ὕλην ἐξαπατήσῃτε: neque lutum mihi persuadeatis amplecti); 6,3 (τὰ συνέχοντά με: quid mihi prodest).

Daher ist auch nicht überraschend, daß zur Auflösung allzu elliptischer Bemerkungen des Originals öfters zu weitläufigeren Umschreibungen gegriffen wird, etwa wenn anstelle der schlichten Schlußbemerkung von Kap. 1, daß dem Märtyrerbischof sein einschlägiger Wunsch erfüllt wurde (ἐπετύγχανεν τῶν κατ' εὐχῆν), explizit gesagt wird, daß er, „da dies sein Wunsch und seine Begierde war, das Martyrium der Wahrheit an sich riß“ (hoc enim erat uotum et desiderium eius, martirium ueritatis arripuit).⁵⁰³ Dabei erweist sich der Übersetzer in der Interpretation einiger elliptischer Äußerungen aus dem Ignatiusbrief als gar nicht so ungeschickt: Die Antithese von λόγος θεοῦ und φωνή in Röm 2,1 etwa faßt er wohl ganz richtig auf, wenn er sie mit „verbum Christi“ – „clamor saeculi“⁵⁰⁴ wiedergibt, und auch sein Versuch, die schwierige abschließende Bemerkung über die Begleitung durch die unterschiedlichen Gemeinden zu verstehen, verdient Anerkennung.⁵⁰⁵

Dennoch finden sich auch viele größere und kleinere Mißverständnisse, die die beschränkte Kompetenz unseres Übersetzers teilweise sehr unvorteilhaft ins Licht rücken: So kann man sicherlich nachvollziehen, daß er mit bestimmten ignatianischen Spezialvokabeln seine Probleme hatte.⁵⁰⁶ Daß er jedoch relativ gängige Wörter wie καταρτίζω offensichtlich nicht verstand,⁵⁰⁷ läßt

503 Vgl. ähnlich *Martyrium* 2,8 (τῷ ἀποστόλῳ σου Παύλῳ δεσμοῖς συνδήσας σιδηροῖς: et quemadmodum Paulum tuum apostolum, ita me quoque uinculis uinctum ferreis Romam perducere); Ep 8,1 (Θελήσητε, ἵνα καὶ ὑμεῖς θεληθῇτε: Sit autem uobis uoluntas in hoc, ut et in uobis sit uoluntas Domini); *Martyrium* 6,4 (καθὼς φθάσας ἐν τῇ ἐπιστολῇ τὴν ἰδίαν ἐπεθύμει γενέσθαι τελείωσιν: quemadmodum praeoccupauerat scribere per epistolam rogans et suum desiderans fieri finem).

504 *Patres apostolici* I, 254: Ἐάν γάρ σιωπήσητε ἀπ' ἐμοῦ, ἐγὼ λόγος θεοῦ, ἐάν δὲ ἐρασθῇτε τῆς σαρκὸς μου, πάλιν ἔσομαι φωνή. Vgl. Mallet/Thibaut, *Manuscripts*, 285: „Si enim silueritis a me, ego uerbum Christi adnuntiabo; si autem concupieritis me in carne, item factus sum clamor saeculi.“ Die Mißverständlichkeit der Passage erweist sich in ihren zahlreichen textkritischen Problemen. Unser Übersetzer hatte hier klar Funks Text vor Augen.

505 Ep. 9,3 (Καὶ γὰρ αἱ μὴ προσήκουσαί μοι τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ σάρκα, κατὰ πόλιν με προήγον) bedeutet wohl, daß auch diejenigen Gemeinden, die nicht an seinem geographischen Weg lagen, ihm in die jeweils benachbarte und an seinem Weg liegende Stadt vorauseilten. Der Übersetzer setzt sein virtuelles Komma vor τῇ ὁδῷ und macht daraus: „Etenim quae mihi non erant adproximantes, mihi in uia optulerunt secundum carnem, et per singulas ciuitates occurrentes deducebant me“.

506 Vgl. besonders das Römerbriefpräskript (χριστόνομος, πατρώνυμος: Christi legistratrix est in nomine Patris; ἀποδιῦλισμένοις ἀπὸ παντὸς ἄλλοτρίου χρώματος: alienatam ab omni malo opere).

507 *Martyrium* 5,1 (Καταρτίσας τοίνυν, ὡς ἡβούλετο, τοὺς ἐν Ῥώμῃ τῶν ἀδελφῶν ἄκοντας διὰ τῆς ἐπιστολῆς) wird zu: „Gratias uero perficiens, quemadmodum uolebat, eos qui missi erant

schon ernsthafter an seine Qualifikation zweifeln.⁵⁰⁸ Dieser Zweifel verstärkt sich angesichts seines Umgangs mit längeren Perioden, wie sie sich nicht so sehr bei Ignatius selbst, aber immer wieder bei dem dessen Römerbrief rahmenden Hagiographen finden. Daß er diese nach Möglichkeit auflöst, entspricht seinem Streben nach Klarheit,⁵⁰⁹ doch offenbart er dabei in einigen Fällen so tiefes Unverständnis für die Satzstruktur, daß er seine völlig korrekte Vorlage wahrscheinlich für verderbt hält und deshalb versucht, diese mit zahlreichen ungerechtfertigten Ergänzungen verständlich zu machen. So scheitert er in Mart 3,2 an einer langen Parenthese, doch läßt sich aufgrund einer Verderbnis der Textüberlieferung das genaue Ausmaß seines Scheiterns nicht bestimmen. Als Beispiel mag daher der unmittelbar folgende Vers 4,1 dienen:

Ed. Diekamp, 330 f.

Ed. Mallet/Thibaut, 284 f.

Καὶ ταῦτα οὕτως ἔλεγεν, οὕτως
διεμαρτύρατο, τοσοῦτον ἐπεκτείνων
τὴν περὶ Χριστοῦ ἀγάπην, ὥς οὐρανοῦ
μέλλειν ἐπιλαμβάνεσθαι διὰ τῆς καλῆς
ὁμολογίας καὶ τῆς τῶν συνευχομένων ὑπὲρ
τῆς ἀθλήσεως σπουδῆς, ἀποδοῦναι δὲ τὸν
μισθὸν ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ὑπαντησάσαις
αὐτῷ, διὰ τῶν προηγουμένων γραμμάτων
εὐχαριστῶν ἐπιτεθέντων πρὸς αὐτὰς
πνευματικὴν μετ' εὐχῆς καὶ παραινέσεως
ἀποσταζόντων χάριν.

Et haec sic dicebat et sic testificabatur,
et tantum se extendens ad Christi
caritatem quantum cupit homo, caelum
uolens adprehendere et per bonam
confessionem Deum uidere, et eos qui
cum eo orabant hoc petebat, ut rogarent
pro eius certamine, et ut Dominus
retribueret mercedem ecclesiis quae eum
susceperunt in Domino. Et per litteras
suas gratiarum actiones mittebat et uerba
consolationis plena gratiae.

Romam de fratribus, cum epistula se cum coactos perduxit in Domino“. Die Hinzufügung resultiert aus der fälschlichen Identifikation der Adressaten des Briefes mit Ignatius' antiochenischen Begleitern bzw. Vorboten (Ep. 10,2).

508 Vgl. ähnlich unverständlich Ep. 2,1 (οὐτε ὑμεῖς, ἐὰν σιωπήσητε, κρεῖττονι ἔργῳ ἔχετε ἐπιγραφῆ-
ναι: neque uos, si tacueritis, ut possitis melioris operis factores inueniri huius.); 9,1 (ἥτις
ἀντὶ ἐμοῦ ποιμένι τῷ θεῷ χρῆται: quae pro me pascit populum Deo); 10,1 (οἷς καὶ δηλώσατε
ἐγγὺς με ὄντα: qui et adnuntiant prope me esse).

509 Korrekt aufgelöst werden die Perioden in *Martyrium* 2,1, wo schlicht Partizipien beigeordnet, in 5,1, wo aus der Parenthese ein eigener Satz gemacht, und in 7,2, wo die umständliche Beschreibung der Visionen recht adäquat in zwei Sätze aufgespalten wird.

Hier war der Interpret wohl weder in der Lage, die Infinitive im ersten Satzteil korrekt zu beziehen, noch die kompliziert verstellten Partizipien am Schluß ihrem Bezugswort γραμμάτων zuzuordnen. Daß die syrische Übersetzung⁵¹⁰ an dieser Stelle nicht weniger phantastisch ist, mag noch zur Ehrenrettung angemerkt werden, ändert aber grundsätzlich nichts an der Tatsache, daß wir es hier klar mit einem Übersetzer der zweiten oder dritten Garde zu tun haben. Dennoch scheinen mir alle anderen größeren Abweichungen in der Version auf Textüberlieferungsproblemen zu beruhen,⁵¹¹ vielleicht mit Ausnahme eines einzigen interessanten inhaltlichen Eingriffs, nämlich der wiederholten Beseitigung des Gottestitels für Christus, immer innerhalb des Römerbriefs.⁵¹²

510 Moesinger, *Supplementum*, 9: „Talia copiose de amore Christi loquebatur extensis manibus, et ea erat spes cordis sui, ut coelestia assequeretur per bonam confessionem et auxilio orationis eorum, qui pro agone et certamine ipsius preces fundebant, et magno fervore Deum deprecabatur, ut ecclesiis merces fieret, quae per praepositos suos obviam ipsi ierant et comitatum praeuebant, missis gratiarum actionis epistolis, quae communionem renovabant et orationibus spiritualibus exundabant, in gratia vero remissos arguebant.“ Die armenische rückt sogar noch weiter vom Text ab (Petermann, *Epistulae*, 535 f.), stellt ja aber insgesamt eine Mischrezension aus Matyrium Romanum und Antiochenum dar.

511 So wird die überraschende Stelle im Römerbriefpräskript, wo man anstelle von ἐν θελήματι τοῦ θελήσαντος τὰ πάντα ἃ ἔστιν, κατὰ πίστιν καὶ ἀγάπην Ἰησοῦ Χριστοῦ liest „in uoluntate Dei, alligatae et confirmatae caritate et dilectione Ihesu Christi“ aus der syrischen Übersetzung verständlicher, wo es heißt (Moesinger, *Supplementum*, 9): „per voluntatem Dei, qui ligat et tenet (ʿasara wa-ʾahada) omnia, et per amorem Jesu Christi dei nostri“. Es gab hier also in jedem Fall eine griechische Lesart, die mit zwei Verben für binden und halten/bestärken operierte. Dies hat der Lateiner dann höchstwahrscheinlich ebenso fragwürdig in den Kontext eingepaßt wie in Ep. 3,3, wo Ὁ γὰρ θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν πατρὶ ὦν μᾶλλον φαίνεται. Οὐ πεισμονῆς τὸ ἔργον, ἀλλὰ μεγέθους ἐστὶν ὁ Χριστιανισμός, ὅταν μισῇται ὑπὸ κόσμου zu „Dominus autem noster Ihesus Christus, in Patre cum sit, corde magis uidetur. Sensus est hoc opus, sed magnus est christianus, cum odit quae in mundo sunt“ wird. Die aktivische Umsetzung des Schlußsatzes ist wiederum im syrischen belegt, ebenso wie eine Verderbnis von πεισμονῆς (Moesinger, *Supplementum*, 10: „Deus enim noster Jesus Christus, quum est in Patre, magis apparet. Non tantum vir desiderii, sed et magnitudinis est Christianus, si mundum oderit“), welche auch bei griechischen Zeugen vorkommt. Der Lateiner zerschlägt den gordischen Knoten, indem er beide Sätze inhaltlich verbindet und auf eine geistige Schau Christi ummünzt. Außerdem wird die Lesung „in deo inveniri“ (Ep. 2,2) durch das syrische (Moesinger, *Supplementum*, 10), der „stimulus diaboli“ (*Martyrium* 7,3) durch das armenische (Petermann, *Epistulae*, 549) bestätigt. Das verfehlte „cum autem descendisset“ (*Martyrium* 5,3) rührt wahrscheinlich von der Fehllesart ἐπιπεσῶν her, und in Ep 6,2 ist schlicht der lateinische Text verderbt („ne ꝥuelitis meꝥ, quem mori uelle uideitis, mundo nolite donare“).

512 Im Römerbriefpräskript wird zweimal auf Christus bezogenes „unser Gott“ weggelassen, in Ep. 3,3 steht anstelle von „unser Gott“ „unser Herr“.

Da auch die homöisch interpolierte Langrezension des Briefes diese Gottesbezeichnungen auf ihre Weise modifiziert,⁵¹³ könnte man durchaus auf den Gedanken kommen, daß der Übersetzer entweder einen homöisch modifizierten Text vor sich hat oder aber selbst den lateinischen Homöern zuzuordnen ist. Da jedoch die angreifbarste und innerhalb der christologischen Streitigkeiten wirkmächtigste Gottestitulatur in 6,3, wo auch unser Lateiner von der „passio Dei mei“ spricht, stehen bleibt, wird man sich hier vor voreiligen Schlüssen hüten müssen.

4.8 Die Langrezension der Ignatiusbriefe

4.8.1 Einleitungsfragen

Eine Datierung des interpolierten und um sechs komplett gefälschte Briefe erweiterten Corpus von Ignatiusbriefen ist hauptsächlich aufgrund dessen sprachlicher und inhaltlicher Nähe zu den Apostolischen Konstitutionen möglich. Nach der weithin akzeptierten These von Dieter Hagedorn stammen beide von einem sonst unbekannten Julian, dem Verfasser eines deutlich arianisierenden Hiobkommentars, welcher dann wohl unter Theodosius zur pseudonymen Schriftstellerei Zuflucht genommen hat.⁵¹⁴ Hinsichtlich der apostolischen Konstitutionen wurde diese Datierung von Marcel Metzger hauptsächlich angesichts des dortigen Festkalenders recht überzeugend auf den Anfang der 380er Jahre präzisiert,⁵¹⁵ doch kann sein Argument für die Posteriorität der Ignatiusbriefe gegenüber den Konstitutionen kaum überzeugen. Wie schon Diekamp zu der von Metzger dafür bemühten Stelle Trall 7,3 anmerkt,⁵¹⁶

513 Die zweite im Präskript wird ebenso getilgt wie diejenige in 3,3 (ed. Diekamp, 260f.), bei der ersten des Präskripts wird immerhin durch die Hinzufügung von καὶ σωτήρος die Absetzung von Gott Vater verdeutlicht, ebenso wie in 6,3, wo Χριστοῦ hinzugefügt wird (ed. Diekamp, 264).

514 *Der Hiobkommentar des Arianers Julian*, Berlin 1973 (PTS 14), XXXIV–LVII. Vgl. die kritischen Bemerkungen von R. Williams, Baptism and the Arian controversy, in: M.R. Barnes/D.H. Williams, *Arianism after Arius. Essays on the development of the fourth century trinitarian conflicts*, Edinburgh 1993, (149–180) 162–164, welcher die von Hagedorn angeführten Parallelen eher auf ein gemeinsames Milieu zurückführen möchte. R.P. Vaggione hingegen will im selben Band die Identität des Autors der drei Schriften durch die identische gemäßigt asketische Haltung bestätigt sehen (Of monks and lounge lizards: ‚Arians‘, polemics and asceticism in the Roman East, in: ebd., [181–214] 190–203).

515 SC 320, 57–60.

516 *Patres apostolici* II, 100: αἰδέσθε δὲ καὶ τὸν ἐπίσκοπον ὑμῶν ὡς Χριστόν, καθὰ ὑμῖν οἱ μακάριοι διατάξαντο ἀπόστολοι. Vgl. SC 230, 61 Anm. 2.

muß der dortige Verweis auf die apostolische Mahnung zur Scheu vor den Bischöfen keineswegs auf die Konstitutionen gehen, sondern paßt ebenso gut auf deren pseudapostolische Quellschriften. Dennoch wird die doppelte Zufluchtnahme hinter dem Pseudonym von Apostelschülern am besten durch die politische Repression arianisierender Gruppen unter Theodosius zu erklären sein, zumal wenn man bedenkt, daß beide Schriften ganz deutlich Lehren avancieren, die auf Theodosius' Konzil verdammt wurden, die Konstitutionen die Geschöpflichkeit des Geistes⁵¹⁷ und die Pseudignatianen die Seelenlosigkeit der Menschseite Christi.⁵¹⁸ Der Autor scheint also durch seine Fälschungen an den auf dem Konzil zur Entscheidung anstehenden Diskussionen zu partizipieren, wobei man nicht eindeutig entscheiden können wird, ob er deren Ergebnis im Vorfeld zu beeinflussen sucht oder es im nachhinein als falsch erweisen möchte. Beide Schriften können also tatsächlich mit ziemlicher Sicherheit in die Jahre um 381 datiert werden.

4.8.1.1 Testimonien

Damit ist die lateinische Übersetzung der Pseudignatianen allerdings kaum vor dem fünften Jahrhundert anzusetzen. Lightfoots Argument, daß die einzige Erwähnung eines lateinischen Ignatius bei Gregor dem Großen⁵¹⁹ eher auf die Nichtexistenz dieser Version deute und damit einen terminus post bieten könne,⁵²⁰ ist, wie Klaus Zelzer vollkommen zu recht feststellt, mehr als fragwürdig.⁵²¹ Wenn Gregor dem antiochenischen Patriarchen Anastasius durch die Grußformel „amen. Gratia“ mitteilen möchte, daß der heilige Ignatius „nicht nur euer, sondern auch unser“ sei, muß er dabei doch wohl einen lateinischen Ignatiustext vor Augen haben, und zwar der Langfassung, da besagter Gruß nur dort zum Schluß des Polykarp- (8,3) und des Epheserbriefes (21,2) interpoliert ist. Gregor würde uns also ganz im Gegensatz zu Lightfoots merkwürdiger Argumentation einen relativ sicheren terminus ante für unsere Übersetzung liefern, wenn diese die Grußformel an besagten Stellen tatsächlich enthielte. Leider läßt sie sie jedoch allem Anschein nach am Schluß des Epheserbriefes einfach weg, und beim Polykarpbrief bricht sie kurz vor Ende des dritten Kapitels gänzlich ab. Gregor könnte seine Information also nur

⁵¹⁷ Vgl. M. Metzger in SC 329, 35 f.

⁵¹⁸ Vgl. Phil 5,2; Phila 6,3.6.

⁵¹⁹ Ep. 5,42 (CCL 140, 327): „amen. gratia. Quae uidelicet uerba de scriptis uestris accepta idcirco in meis epistulis pono, ut de sancto ignatio uestra beatitudo cognoscat quia non solum uester est sed etiam noster.“

⁵²⁰ *Apostolic fathers* 11/1, 125 f.

⁵²¹ HLL 4, 418.

dann aus ihr bezogen haben, wenn sie den Polykarpbrief ursprünglich vollständig umfaßte, und scheidet damit als Anhaltspunkt für eine belastbare Datierung leider aus. Damit bleiben die ersten sicheren Benutzer Ado v. Vienne bzw., wie oben schon angedeutet,⁵²² die ebenfalls von ihm benutzte lateinische Übersetzung der Mischrezension der beiden Ignatiusmartyrien. In letzterer erscheinen die durch Euseb popularisierten und von Rufin und Hieronymus jeweils in ihrer eigenen lateinischen Fassung wiedergegebenen Zitate, Rm 4,1⁵²³ und 5,1 in einem deutlich an unsere Übersetzung erinnernden Wortlaut:

Rm 4,1 (ed. Diekamp, 262)	<i>Mart.</i> 12,6; 14,1 (ed. Diekamp, 380 f.)	Rm 4,1 (ed. Diekamp, 263)	Rufin, <i>Hist.</i> III, 36,12 (GCS 6/1, 279)	Hieronymus, <i>Vir. ill.</i> 16,9 (ed. Cer.-Gast., 108)
σῖτός εἰμι τοῦ θεοῦ καὶ δι' ὁδόντων θηρίων ἀλήθομαι, ἵνα καθαρὸς ἄρτος θεοῦ εὐρεθῶ.	triticum sum Dei, bestiarum dentibus molar, ut panis mundus inveniar.	Triticum Dei sum, dentibus bestiarum molar, ut mundus panis Dei inveniar.	frumentum ego sum ei, bestiarum dentibus molor et subigor, ut panis mundus efficiar.	frumentum christi sum, dentibus bestiarum molar, ut panis mundus inueniar.
Rm 5,1 (ed. Diekamp, 262)	<i>Mart.</i> 3,2 (ed. Diekamp, 366)	Rm 5,1 (ed. Diekamp, 263)	Rufin, <i>Hist.</i> III, 36,7 (GCS 6/1, 277)	Hieronymus, <i>Vir. ill.</i> 16,7 (ed. Cer.-Gast., 107)
Ἀπὸ Συρίας μέχρι Ῥώμης θηριομαχῶ διὰ γῆς καὶ θαλάσσης, νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐνδεδεμένους	A Syria usque ad Romam cum bestiis depugno per terram et mare vinctus cum decem	A Syria usque ad Romam cum bestiis depugno per terram et mare, nocte ac die vinctus cum	A Syria, inquit, Romam usque cum bestiis terra mari que depugno, die ac nocte conexus	De Syria usque Romam pugno ad bestias in mari et in terra, nocte et die, ligatus

522 Vgl. ob. Absch. 4.4.1.

523 Dieser wohl berühmteste Ignatiusvers existiert auch noch in zwei anderen antiken lateinischen Fassungen, bei Irenäus (SC 153, 362,1f.: „frumentum sum Christi et per dentes bestiarum molor, ut mundus panis Dei inveniar“) und im *Martyrium Antiochenum* (ed. Mallet/Thibaut, 286: „Triticum sum Christi, et per dentes bestiarum moli volo, ut panis mundus inveniar Christi“).

Rm 5,1 (ed. Diekamp, 262)	Mart. 3,2 (ed. Diekamp, 366)	Rm 5,1 (ed. Diekamp, 263)	Rufin, <i>Hist.</i> 111, 36,7 (GCS 6/1, 277)	Hieronymus, <i>Vir. ill.</i> 16,7 (ed. Cer.-Gast., 107)
δέκα λεοπάρδοις, ὃ ἐστὶν στρατιωτικὸν τάγμα, οἱ καὶ εὐεργετούμενοι χείρους γίνονται.	leopardis, quod est militaris custodia, quibus cum bene factum fuerit, peiores fiunt.	decem leopardis, hoc est cum militari custodia, qui ex beneficiis peiores fiunt.	et conligatus decem leopardis, militibus dico, ad custodiam datis, qui ex beneficiis nostris saeviores fiunt.	cum decem leopardis, hoc est militibus, qui me custodiunt, quibus et cum benefeceris peiores fiunt.

Zumal wenn der Übersetzer des Martyriums, wie oben bereits nachgewiesen wurde, mindestens den Rufintext aller Wahrscheinlichkeit nach als Hilfsmittel herangezogen hat, ist trotz der minimalen Abweichungen die Übereinstimmung in den Zitaten m.E. hinreichend, um eine Benutzung der lateinischen Ignatianen durch den anonymen Interpreten anzunehmen. Ado v. Vienne und sein wohl in den 850er Jahren erstmals zusammengestellter,⁵²⁴ dem eigentlichen *Martyrologium* vorgeschalteter *Libellus de festivitatis apostolorum* wäre damit nur der erste eindeutig datierbare Benutzer beider Schriften,⁵²⁵ wobei das Martyrium allerdings, wie oben bereits angedeutet,⁵²⁶ sehr gut erst in Ados Umfeld entstanden sein könnte, da es als einziger Zeuge dezidiert für den von Ado postulierten ersten Februar als Ignatiusgedenktage einsteht. Damit dürfte dies den durch die Testimonien fixierten terminus ante leider nicht wirklich deutlich nach unten korrigieren.

4.8.1.2 Der Umfang der Sammlung

Wir sind also erneut auf rein textimmanente Kriterien angewiesen, wenn wir versuchen wollen, den Text im jetzt festgesteckten Zeitraum des fünften bis achten Jahrhunderts genauer zu verorten. Hier gilt es zunächst, sich über den genauen Umfang des zu untersuchenden Textes zu verständigen. Die meisten der vierzehn die zwölf dem Ignatius zugeschriebenen Briefe (immer ohne den Brief Marias) enthaltenden Handschriften präsentieren nämlich im Anschluß

⁵²⁴ Quentin, *Martyrologes*, 672 f.

⁵²⁵ *Libellus* 24 (ed. Dubois/Renaud, 14) zitiert Eph 1,3 zu Onesimus; *Libellus* 27 (ed. Dubois/Renaud, 16) führt zu Evodius Ant 7,1 an.

⁵²⁶ Vgl. ob. bei Anm. 134.

entweder das besagte Ignatiusmartyrium, dann die kurze *Laus Heronis* und schließlich den Brief an Polykarp,⁵²⁷ oder die Briefe haben die *Laus* direkt nach sich.⁵²⁸ Zwar will Lightfoot daraus keinerlei „necessary connection“ dieser Dokumente mit unserer Version folgern,⁵²⁹ doch berechtigt zumal deren erstes gemeinsames Auftauchen bei Ado hier mindestens zu einer kurzen Nachfrage. Dabei läßt sich eine ursprüngliche Verbindung der Briefe mit dem Martyrium angesichts der deutlich verschiedenen Übersetzungsqualität in beiden Texten ziemlich schnell ausschließen. Zwar tragen beide, wie oben bereits hinsichtlich des Martyriums angedeutet,⁵³⁰ deutliche Zeichen verfallender Griechischkenntnisse, doch sind die Schwächen des Übersetzers der Briefe, wie unten näher aufzuzeigen sein wird, deutlich anders gelagert als im Fall des Martyriums. Was die kurze *Laus Heronis* betrifft, so wäre ein Nachweis ihrer Zugehörigkeit zum lateinischen Ignatiuscorpus deswegen interessant, da dies dessen terminus post um ein knappes Jahrhundert nach oben korrigieren würde: Die *Laus* setzt das nach Decrept um 438 verfaßte⁵³¹ *Martyrium Romanum* voraus und war, wie auch die koptische Fassung zeigt,⁵³² wohl als Anhang dazu konzipiert.⁵³³ Nimmt man dies allerdings mit der Tatsache zusammen, daß der in der wohl etwas gekürzten lateinischen Version kaum eine halbe Seite umfassende Text wortstatistisch auch noch stark von der Ignatianenübersetzung abweicht,⁵³⁴ so wird man besagte Überlieferungssituation viel eher so deuten,

527 So die beiden Brüsseler Handschriften 1024 (XI) und 1034 (XV), Paris 1639 (XII), Troyes 412 (XII) und Charlesville 173 (XII). Vgl. die Beschreibungen bei Diekamp, *Patres Apostolici*, XLVIII–LII und (immer noch am ausführlichsten) Lightfoot, *Apostolic fathers* II/1, 126–131.

528 So Oxford Balliol 229 (XII) und Magdalen 76 (XV), Vaticanus Reginensis 81 (IX/XI), Vaticanus Palatinus 150 (XV), Florenz Laurentianus plut. XXIII n. 20 (XV). In Arras 281 (XI), Wien 1068 (XIV), Brüssel 905 (XVI) haben die Ignatianen lediglich Polykarp bei sich, nur in Charlesville 266 (XII) werden sie von keinem der besagten Dokumente begleitet.

529 *Apostolic fathers* II/1, 126.

530 Vgl. ob. Anm. 507–510.

531 Vgl. ob. Anm. 133.

532 Vgl. Lightfoot, *Apostolic fathers* II/3, 297 f.

533 Die Bemerkung „confudisti Traianum et senatum Romae“ (*Laus* 1; ed. Diekamp, 318) bezieht sich ziemlich deutlich auf das Szenario dieses Martyriums, welches wiederum zum Abschluß (12,4) Heron erwähnt, was wohl den Anlaß zur Anfügung der *Laus* bot.

534 Es finden sich sowohl Vokabeln (perennis, saturare, agonista, statio, evolare, deificus, agon) als auch Wendungen (de peccatis liberare, sanctis connumerari) und grammatikalische Konstruktionen (instrumentales Gerund: fugiendo), die beim Ignatiusübersetzer niemals vorkommen. Als einzige halbwegs charakteristische Übereinstimmung wäre die Verwendung von ‚domesticus‘ in *Laus* 1 zu nennen, welches wohl hier ebenso wie Phila 3,4 für οἰκεῖος steht.

daß die *Laus* ursprünglich zum Martyrium gehört hat und beides erst später mit dem Polykarpbrief und den Ignatiusbriefen zu einem Corpus vereinigt wurde. Der ursprüngliche Umfang unserer Übersetzung wird also tatsächlich nur besagte zwölf Briefe umfaßt haben.

4.8.1.3 Der Bibeltext der Version

Will man diese nun genauer datieren, bietet sich als erstes Kriterium der Bibeltext des Übersetzers an, den wir dank seiner Bibelfestigkeit⁵³⁵ glücklicherweise relativ deutlich fassen können. Diese ermöglicht es ihm nämlich, nicht nur im Original unausgewiesene Zitate zu identifizieren, sondern auch diese an sehr vielen Stellen nach seiner Version zu korrigieren und zu ergänzen.⁵³⁶ Dabei zeigt vor allem eine Überprüfung der alttestamentlichen Zitate so gut wie keinerlei signifikante Übereinstimmung mit der Vulgata,⁵³⁷ sondern bezeugt vielmehr eine beträchtliche Anzahl teilweise schon sehr früh belegter altlateinischer Lesarten, etwa das erstmals im lateinischen Clemensbrief auftauchende „gracili voce“ als Übersetzung von ἰσχνόφωνος in Ex 4,10 (Mag 12,3),⁵³⁸ oder

535 Hier fließt auch häufig das getäuschte Gedächtnis ein, etwa wenn er Prv 8 in die Weisheit Salomons versetzt (Tars 6,1), oder περιούσιος in Erinnerung an den biblischen Kontext des Wortes (vgl. bes. Ex 23,22 LXX) fälschlich mit „sacerdotalis“ wiedergibt (Phila 4,3). Wahrscheinlich beruht auch die völlig verfehlt Übersetzung von ἔκτρωμα mit „purgamentum“ (Rm 9,2) auf der Verwechslung zweier paulinischer Stellen, 1 Kor 15,9 mit 1 Kor 4,3 (περίψημα). Vgl. Hilarius, *In Ps* 149,4 (CSEL 22, 896): „hoc ergo est canticum nouum, cum humiles terrae tribulati que corde regibus constituentur in reges, cum existimati purgamenta mundi et uel abortiua gentium lumen mundi et ultores sint nationum“.

536 Vgl. Tral 10,2 (Sach 12,10); Mag 12,2 (Prv 18,17); Tars 4,2 (Kol 1,15 f.); Tars 6,4 (Joh 1,3.14.18); Phil 1,3 (Eph 4,5 f.); Phil 3,1 (Joh 1,14); Phil 10,2 (Mt 4,6); Phil 11,1 (Mt 4,9); Smy 2,1 (Joh 1,14); Smy 3,3 (Joh 20,27); Ant 2,1 (Gen 19,24); Ant 2,2 (Gen 1,26); Ant 3,2 (Jes 9,6); Ant 4,3 (1 Tim 2,5); Ant 9,2 (Eph 6,2 f.); Eph 9,5 (Joh 14,6); Eph 14,2 (Lk 10,27); Eph 15,1 (Rm 10,10); Rm 3,3 (Joh 15,19). Natürlich kommt es auch immer wieder vor, daß er den Text direkt nach seiner Ignatiusfassung übersetzt. So trägt er etwa in den Paulustext wohl durchgängig die von ihm selbst bevorzugte Übersetzung von παρακαλέω, nämlich ‚rogare‘ (Mar 4,3; Tral 6,1; Mag 14,1; Tars 1,3; Phila 3,2; Phila 4,1; Phila 8,2; Pol 1,2 (bis); Ant 1,2; Her 1,1; Eph 3,2; Rm 4,1; Rm 7,2) ein, wo die Bibeltexte meist emphatischere Verben wie ‚obsecrare‘ boten.

537 Kürzere Zitate stimmen ab und zu überein, etwa Jes 35,4 in Mag 9,2 (ipse veniet et salvabit nos; vgl. VL 12, 718–720), Jes 56,10 in Eph 7,1 (canes muti, non valentes latrare) oder Jes 1,19 in Her 9,2 (bona terrae comedetis; VL 12,76 f.: Hier liest in der Tat die Mehrzahl der alten Zeugen ‚edetis‘ oder ‚manducabitis‘), doch sind diese Übereinstimmungen entweder wenig signifikant oder beruhen auf gemeinsamer Vetus latina-Tradition.

538 Vgl. 1 Clem 17,5 (ed. Scheer, 24), danach öfter bei Ambrosius, Augustin oder Gregor v. Elvira (vgl. VLDB). Hieronymus übersetzt „impeditioris sermonis“.

die schon bei Cyprian⁵³⁹ nachweisbare Textform von 1Reg 8,7 „non te spreverunt, sed me“ (Mag 3,8). Auch Gen 3,14 scheint er in Form des noch bei Beda als „antiqua translatio“ erwähnten ‚afrikanischen‘ Textes gekannt zu haben.⁵⁴⁰ Desweiteren sind eine Reihe von recht abseitigen Textvarianten zu erwähnen: Der Messiasitel ἐξουσιαστής aus Jes 9,6 erscheint nur in Ant 3,3 und in der *Collectio Sichardiana* als „potestatem habens“⁵⁴¹ anstelle des sonst üblichen „dominator“.⁵⁴² Prv 22,29 (ὁρατικὸν δὲ ἄνδρα καὶ ὁξὺν τοῖς ἔργοις βασιλεύσει δεῖ παρεστάναι, καὶ μὴ παρεστάναι ἄνθρωποις νωθοῖς) wird in Eph 6,1 in einer Version („Prospectorem enim virum et acutum in operibus suis regibus oportet assistere et non assistere hominibus infirmis“) geboten, deren alleinige Parallele sich in der Bibel von Valvanera findet, wo es heißt: „Providum virum et acutum in operibus suis regibus oportet adsistere, non viris infirmis“.⁵⁴³ Es überrascht also nicht, wenn auch Lesarten ohne echte Parallele vorkommen, etwa im Fall von Hos 5,1 (ἵνα μὴ γέννησθε παγὶς τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον), was in Tral 7,1 mit „ne efficiamini muscipula explorationis et sicut retia extensa“ wie-

-
- 539 Vgl. Ep. 3,1,2 (CCL 3B, 11); 59,4,2 (CCL 3C, 343); 66,3,2 (CCL 3C, 437). Vulgata: „non enim te abiecerunt sed me“.
- 540 Phil 11,2: „pro malitia ventris et pectore in terra repere iussus es“. Vgl. VL 2, 66 f.: „pectore tuo et ventre repes“ (Vul.: „super pectus tuum gradieris“).
- 541 ACO 1/5, 268,14.
- 542 Vgl. VL 12, 286–299.
- 543 P. Mariano Revilla, La biblia de Valvanera, in: *Ciudad de Dios* 120 (1920), (48–55, 190–210) 207. Dagegen Vulgata: „vidisti virum velocem in opere suo coram regibus stabit nec erit ante ignobiles“. Weitere Spuren des altlateinischen AT finden sich in „congaudere“ (anstelle von ‚delectare‘ oder ‚adgaudere‘) für προσχαίρω in Prv 8,30 (Tars 6,1 vgl. Commentarius in Symbolum Nicaenum, in: *Ecclesiae occidentalis monumenta iuris antiquissima*, ed. C.H. Turner, Bd. 1/2, Oxford 1904, 338; *Antifonario visigotico mozarabe de la catedral de León*, ed. L. Brou/J. Vives, Barcelona/Madrid 1959, 90), „in primordio sermonis“ für ἐν πρωτολογία in Prv 18,17 (Mag 12,2 vgl. etwa Ambrosius, *De David* 9,47; Augustin, *De perfectione iustitiae* 11,27; Beda, *In Lucae evang.* 11,5), „quemadmodum tamaricum, quod est in deserto“ (anstelle von „quasi myrice in deserto“ o. ä.) für ὡς ἡ ἀγριομυρίκη ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ in Jer 17,6 (Ant 5,2 vgl. Augustin, *Contra Faustum* 13,8; Beatus Liebanensis, *In Apocalypsin* VI, 2,39), „unanimis“ (anstelle von „unius moris“ o. ä.) für μονοτρόπος in Ps. 67,7 (Tars 1,3 vgl. Cyprian, *Ep.* 11,3; Aldhelm, *Ep.* 4 [MGH Auct. Ant. 15, 482]) und vielleicht auch „dirigamini in viam rectam“ (anstelle des von fast allen Psalterien gebotenen „prosperare“) für κατευοδωθήσεται in Ps. 1,3 (Mag 13,1 vgl. Hilarius, *In Ps* 1,2 [CSL 61, 20]: „bene dirigentur“). Die Gestalt von Jer 8,4 (Vulg.: „numquid qui cadet non resurget et qui aversus est non revertetur?“) in Eph 10,1 („Numquid, qui cadit, inquit, non adiciet, ut resurgat, aut qui avertitur, non convertetur?“) ist in dieser Form nicht zu belegen, doch findet sich das „non adiciet, ut“ öfter, etwa bei Ambrosius, *In Psalmum* 36,51,6 oder Alkuin, *Ep.* 23 (MGH Ep. IV, 62), das „convertet“ etwa bei Cyprian, *Test.* 3,114.

dergegeben wird.⁵⁴⁴ Ebenso einzigartig ist die Gestalt von Prv 18,9 (ὁ μὴ ἰώμενος γὰρ ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ ἀδελφός ἐστι τοῦ λυμαινομένου ἑαυτοῦ), welches in Tral 7,1 als „Qui enim sibi non parcat in operibus suis, frater est pollutentis semet ipsum“ erscheint.⁵⁴⁵

Weitaus schwieriger läßt sich dies erwartungsgemäß im NT beurteilen, da der Vulgatatext hier von vornherein nur eine behutsame Revision gängiger altlateinischer Texte⁵⁴⁶ nach besseren griechischen Zeugen darstellte, und zusätzlich die Vulgataüberlieferung selbst sofort wieder altlateinisch kontaminiert wurde.⁵⁴⁷ Die weitgehende Übereinstimmung im Wortlaut der neutestamentlichen Zitate mit dem Vulgatatext der Stuttgarter Ausgabe muß also noch nicht bedeuten, daß die Bibel unseres Übersetzers die Evangelien tatsächlich in der in den 380er Jahren in Rom durchgeführten Revision des Hieronymus und Apostelgeschichte und die Briefe in der etwa 20 Jahre jüngeren, ebenfalls römischen Fassung seines anonymen Schülers bot, da sie sich schlicht das gemein-

544 In der Vulgata lautet der Vers „quoniam laqueus facti estis speculationi et rete expansum super Tabor“.

545 Vulgata: „qui mollis et dissolutus est in opere suo frater est sua opera dissipantis“. Weitere mögliche alttestamentliche Beispiele wären Hi 31,13 (Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κριμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης μου, κρινομένων αὐτῶν πρὸς με) in Ant 10,1: „Si prave iudicavi servum meum aut ancillam meam, iudicer ego ab eis“ (Vul.: „si contempsi subire iudicium cum servo meo et ancillae meae cum disceptarent adversum me“) und Cant 1,3f. (διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε, εἰλικυσάν σε) in Eph 17,1: „propterea adolescentulae dilexerunt te, attraxerunt te naribus“ (Vul.: „ideo adolescentulae dilexerunt te. trahe me“; mit dem reichen Material der VLDB). Auch aus dem NT erscheinen einige Stellen singular: Phil 3,16 (τῷ αὐτῷ κανόνι [τῆς πίστεως] στοιχοῦντες) in Phil 1,1: „in hoc ipso fidei canone fixi“ (Vul.: „in eadem permaneamus regula“; mit VL 24/II, 213–215), 2 Tim 2,5 (ἐὰν δὲ καὶ ἀθλητὴς τις, οὐ στεφανοῦται) in Her 9,3: „sed nec quis athleta coronabitur“ (Vul.: „nam et qui certat in agone non coronatur“; mit VL 25/I, 697–700), Joh 3,36 (ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ) in Eph 5,4: „qui autem Filio non consenserit“ (Vul.: „qui autem incredulus est filio“; mit A. Jülicher, *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung*, Bd. 4, Berlin 1963, 27: „non credit“, „indicto obaudiens est“, „non obaudierit“). Trotz der in VL 25/I, 748–751 zu der Version von 2 Tim 2,26 (ἀνανήψαντες ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος) in Phila 3,2: „muscipula diaboli eruti“ angeführten Parallelen (Ps-Linus, MPa 12 [AA I, 36]: „ut eruamur a laqueis peccatorum“; Augustin, *De trinitate* 15,34: „qui sunt a diabolo eruti“; Hieronymus, *Vita Pachomii* 92,1: „eruantur de laqueis diaboli“) hat er „erueren“ an dieser Stelle kaum seiner Bibel entnommen, sondern schlicht aufgrund mangelnden Verständnisses der Verbform ἀνανήψαντες aus dem Kontext geraten.

546 Vgl. Hieronymus, *Praefatio in Evangelio* (ed. Weber, 1515f.): „Quae ne multum a lectionis latinae consuetudine discreparent, ita calamo imperavimus, ut his tantum, quae sensum videbantur mutare, correctis reliqua manere pateretur ut fuerant“.

547 Vgl. Fischer, *Neues Testament*, 20–39.

same altlateinische Substrat wiedergeben könnten. Genau dies scheint mindestens bei deren Paulustext auch der Fall zu sein. Die einzige halbwegs charakteristische Stelle, an der man Vulgataeinfluß in Erwägung ziehen könnte, scheint mir hier das Zitat von 1 Tim 1,4 in Mag 8,1, wo das ansonsten nur aus der Vulgatatradition bekannte „interminatis“ für ἀπεράντοις auftaucht.⁵⁴⁸ Stattdessen finden sich auch hier noch einige ziemlich alte Textformen, etwa „pollutus est conscientia“ in Tit 1,5 (Tral 7,3), welches fast durchgehend von „inquinatus“ verdrängt wurde und nach Novatian nicht mehr zu belegen ist,⁵⁴⁹ oder 2 Tim 2,24 f. nicht nur mit „mitis“ statt „mansuetus“, sondern auch mit der Emphase „cum omni modestia“, welche seit dem pseudocyprianischen *De singularitate clericorum* nicht mehr nachgewiesen werden kann.⁵⁵⁰ Daneben fehlen auch ausgefallene Versionen nicht, etwa im Fall von 1 Kor 15,28 (Tars 5,1: „Quando ei fuerint omnia subiecta, tunc et ipse subiectus erit illi, qui ei subdidit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus“), welches sich in dieser Form sonst nur noch in der lateinischen Fassung von Origenes Matthäuskommentar findet.⁵⁵¹ Nah am Bibeltext Augustins steht ferner die Fassung von 1 Kor 10,13 (Mag 1,3: „Fidelis est autem, qui non permittit temptari vos super id, quod potestis sufferre“),⁵⁵² oder von Gal 1,4 (Her ps: „qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris, ut redimeret nos de hoc praesenti saeculo maligno“),⁵⁵³ ebenso wie die rustikale Wiedergabe von καπιλεύω in 2 Kor 2,17 mit „cauponare“ (Tral 6,2)⁵⁵⁴ – ein Begriff, den unser Übersetzer an anderer Stelle selbst mißverständlich fand und daher mit „in

548 Vgl. VL 25/1, 397 f. Die altlateinische Tradition liest dominant ‚infinitis‘, aber auch ‚interminatis‘ (Tertullian) oder ‚interminabilibus‘ (Ambrosius). Noch weniger charakteristische Beispiele wären das ‚in ipso‘ (anstelle von ‚ipsi‘ oder ‚illi‘) in Kol 1,17 (Tars 4,2; vgl. VL 24/2, 358) oder das altlateinisch zumeist weggelassene „quidem“ in 2 Tim 3,5 (Mag 9,5; vgl. VL 25/1, 759).

549 Vgl. VL 25/2, 881–883.

550 Vgl. VL 25/1, 745.

551 Vul.: „cum autem subiecta fuerint illi omnia tunc ipse Filius subiectus erit illi qui sibi subiecit omnia ut sit Deus omnia in omnibus“. Dagegen Origenes, *In Matthaeum ser.* 8,55 (GCS 38, 14,9–11; 126,13–15).

552 Vul.: „fidelis autem Deus qui non patietur vos temptari super id quod potestis“. Augustin zitiert den Vers in den *Enarrationes in Psalmos* mehrfach (79,6; 90,1,8) mit „permittit“ und „ferre“, „sufferre“ findet sich etwa in einem anonymen Hiobkommentar wohl des sechsten Jahrhunderts (MPG 17, 418D).

553 Vul.: „qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam“ (dag. Augustin, *Contra Faustum* 21,9; *Expos. in ep. ad Galatas* 3,3 f.; *De peccatorum meritis* 1).

554 Vgl. Augustin, *Contra Faustum* 11,1; Cassiodor, *Historia tripartita* 4,24,39; *Collectio Casinensis* (ACO 1/3, 202). In der Vulgata „adulterare“, altlateinisch ansonsten auch „venditare“.

tabernis praedicantes“ umschrieb (Mag 9,5). Alles in allem verortet sich dieser Paulustext im großen und ganzen zwischen den in der Vetus latina unterschiedenen Typen D und I, ohne eindeutig einem von beiden zugeordnet werden zu können, hebt sich von der Vulgatarezension jedoch tatsächlich relativ klar ab.⁵⁵⁵

Erwartungsgemäß schwieriger ist der Fall bei den Evangelien. Auch hier finden sich besonders im Johannestext sehr viele altlateinische Lesarten: 17,4 etwa lautet in Eph 9,3 („ego te glorificavi super terram, opus perfecti, quod dedisti mihi ut facerem“) fast so wie in Jülichers Afra-Zeile,⁵⁵⁶ und der darauffolgende Vers stimmt in Tars 6,2 („Glorifica me illa gloria, quam habui apud te, priusquam mundus fieret?“) ziemlich genau mit dem ungewöhnlichen Wortlaut des Codex Brixianus (VI) überein.⁵⁵⁷ Diesen und mehreren weiteren Stellen⁵⁵⁸ steht allerdings mindestens eine gegenüber, die so gut wie sicher von der Vulgata beeinflusst wurde, nämlich Joh 5,58. Hier lautete der westliche Text schlicht πρὶν Ἀβραάμ ἐγὼ εἰμί, altlateinisch also „ante Abraham ego sum“. ⁵⁵⁹ Erst durch die Restitution des γενέσθαι aus der östlichen Texttradition konnte daraus „antequam Abraham fieret, ego sum“ (Tars 6,2) werden. Nun steht diese aller Wahrscheinlichkeit nach auf die Vulgatarezension zurückgehende Fassung bei unserem Übersetzer allerdings neben der älteren (Mag 9,1), so daß er die vollere eventuell auch nach der eigenen griechischen Vorlage ergänzt haben könnte. Daß dies allerdings ganz parallel nochmals im Fall von Mt 4,4

-
- 555 Vgl. daneben Rm 13,14: „concupiscentiis“ st. „desideriis“ (Tars 8,1; vgl. etwa Ambrosius, *De fide* 3,5); 1 Kor 4,20: „in verbo“ st. „in sermone“ (Eph 15,1; vgl. Ps-Ambr., *David* 50; Cassian, *Collatio* 15,3,2); Eph 4,1: „digne ambulare“ st. „ut digne ambuletis“ (Ant 1,2; vgl. VL 24/1, 136); Eph 5,2: „se ipsum obtulit [...] in odorem bonae suavitatis“ st. „se ipsum tradidit [...] in odorem suavitatis“ (Eph 1,2; vgl. VL 24/1, 207); Eph 6,4: „(e)nutrite“ st. „educate“ (Tars 9,1; Phila 4,6; vgl. VL 24/1, 267 f.); Eph 6,16: „sagittas ignitas“ st. „tela ignea“ (Eph 13,1; vgl. VL 24/1, 312).
- 556 Vul.: „ego te clarificavi super terram opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam“. Dagegen: *Itala* 4, 181.
- 557 Vul.: „clarifica me tu Pater apud temet ipsum claritatem quam habui priusquam mundus esset apud te.“ Dagegen *Itala* 4,182. Die lateinischen Bibelhandschriften zu Johannes sind bereits komplett bequem einsehbar unter <http://www.iohannes.com/vetuslatina>.
- 558 Vgl. Joh 1,9–11: „lumen verum“ st. „lux vera“, „in hunc mundum“ st. „in mundum“ (Tars 6,4; vgl. VL 19, 60 f.); 2,19: „ego in triduo resuscitabo“ st. „in tribus diebus excitabo“ (Smy 2,1; vgl. VL 19, 171.173); 5,46: „utique“ st. „forsitan“ (Mag 9,1; vgl. VL 19, 385); 11,25: „licet moriatur“ st. „et si mortuus fuerit“ (Tral 10,7; vgl. *Itala* 4,124); 12,32: „cum exaltatus fuero“ st. „si exaltatus fuero“ (vgl. *Itala* 4,142); 16,14: „glorificabit“ st. „clarificabit“ (Eph 9,3; vgl. *Itala* 4,175); 20,17: „ad Deum meum et ad deum vestrum“ st. „deum meum et deum vestrum“ (Tars 5,1; vgl. *Itala* 4,217); 20,27: „inice“ st. „infer“ (Smy 3,3; vgl. *Itala* 4,220).
- 559 *Itala* 4,98.

geschehen sein sollte, dürfte man ausschließen können. Auch hier bot der westliche Text die defiziente Form ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ, welcher fast die gesamte altlateinische Überlieferung folgte.⁵⁶⁰ Wiederum ermöglichte erst die Wiederherstellung des ἐκπορευομένου διὰ die vollere Vulgatafassung „quod procedit ex ore Dei“ (Phil 9,3). Es lassen sich also in der Tat mindestens zwei Stellen⁵⁶¹ angeben, an denen der Evangelientext unseres Autors von der Vulgata beeinflusst ist, auch wenn er insgesamt immer noch ein sehr altlateinisches Gepräge hat: Der in Tral 9,2 aufgenommene Wortlaut von Mt 27,52 („corpora sanctorum dormientium resurrexerunt de monumentis patefactis“) entsprach wohl dem des *Codex Vercellensis* und *Corbeiensis*⁵⁶² und Lukas 14,11 („Qui enim se humiliaverit, exaltabitur, et qui se exaltaverit, humiliabitur“) klingt ganz wie in Jülichers Afra-Zeile.⁵⁶³ Noch seltsamer ist allerdings die Tatsache, daß nach Phil 8,1 sein Text von Lk 1,44 für ἐσκήρτησεν nicht wie der Großteil der Vetus latina-Tradition und auch die Vulgata „exultavit“,⁵⁶⁴ sondern „gestivit“ geboten haben muß, wozu sich die einzigen Parallelen in einem spanischen Hymnus wohl des siebten Jahrhunderts,⁵⁶⁵ einer Ildefons von Toldeo zugeschrieben Predigt⁵⁶⁶ und in einem Praefationsgebet des *Sacramentarium Veronense* aus der Mitte des siebten Jahrhunderts finden.⁵⁶⁷ Trotz Beeinflussung durch die Vulgata ist also auch der Evangelientext unseres Übersetzers so antiquiert, daß man nicht geneigt sein wird, ihn allzu spät, vielleicht gar im Vorfeld der karolingischen Reform anzusetzen. Sicherlich wurde durch die zitierten Parallelen

560 Vgl. *Itala* 1,15. Nur Novatian, *De cibis* 5 (CCL 4, 99) bietet ein „quod proficiscitur ex ore Domini“.

561 Desweiteren wäre Vulgataeinfluß zu erwägen für Mt 4,9: „cadens“ st. „proiciens“, „prostratus“ (Phil 11,1; vgl. *Itala* 1,16); 4,23: „populo“ st. „plebe“ (Mag 11,2; vgl. *Itala* 1,18); 5,45: „oriri facit“ st. „oriri iussit“ (Phila 3,6; vgl. *Itala* 1,27); 5,48: „caelestis“ st. „qui in caelis est“ (Phila 3,6; vgl. aber Cyprian, *De patientia* 5). Trotz der oben besprochenen Johannesstelle muß die Konzentration auf die ersten Kapitel von Mt auffallen.

562 Vul.: „et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt“. Dagegen *Itala* 1,208.

563 Vul.: „omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur“. Dagegen *Itala* 3,169.

564 Vgl. *Itala* 3, 9.

565 *Hymnus* 82,1,5 (ed. C. Blume, Leipzig 1897, 118: „quem matris alvo gestiens clausus Johannes senserat“).

566 *Sermo* 5 (MPL 96, 259): „de utero matris gestiebat in occursum eius erumpere“. In dieser Form stammt die Predigt wohl erst von Odilo von Cluny (MPL 142, 1023), welcher jedoch klar älteres Material verarbeitet (vgl. R. Gryson, *Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'antiquité et du haut moyen âge*, Bd. II, Freiburg 2007, 583).

567 Ed. L.C. Mohlberg, Rom ³1978, 327: „adhuc clausus utero ad adventum salutis humanae prophetica exultatione gestivit.“

zu seinen Textfassungen bereits deutlich, daß auch solche altertümlichen und abseitigen Texte besonders in Randgebieten noch lange überlebten, so daß wir unseren Übersetzer erst einmal verorten können müßten, um mit dem Bibeltext ein wirklich verlässliches Datierungskriterium an der Hand zu haben. Da uns dafür bislang allerdings alle Anzeichen fehlen, bleibt uns nur der Versuch, die aus den bisherigen Beobachtungen gewonnene Tendenz zu einer früheren Datierung an Sprache und Übersetzungsmethode zu überprüfen.

4.8.1.4 Zur sprachlichen Bildung des Übersetzers

Leider ist jedoch der Wortschatz für den Übergang von Spätantike zum Frühmittelalter weitgehend unauffällig⁵⁶⁸ und Morphologie und Syntax von typisch „merowingischen“ Anomalien⁵⁶⁹ so gut wie frei: Der Autor schreibt ein leidlich korrektes, wenn auch stilistisch wenig ambitioniertes Latein, könnte also rein sprachlich gesehen sehr gut noch aus dem fünften oder sechsten Jahrhundert stammen. Blickt man allerdings auf seine Griechischkenntnisse, so scheinen diese ein späteres Datum nahezulegen: Vergleicht man seine Übersetzung des Römerbriefes nämlich mit der im *Martyrium Antiochenum* enthaltenen, wie gesehen einer unterdurchschnittlichen Übersetzerpersönlichkeit des fünften

568 An spätantik überhaupt nicht belegbarem Wortmaterial findet sich nur „christiferus“ (Mar ps; Mag 3,6; Her ps; Eph 6,3) und „substitutor“ (Eph 8,2). „usitatio“ (Tral 1,1) heißt spätantik wohl nur ‚Sprachgebrauch‘ (Marius Victorinus, *Ad Galatas* 2,4; Cassiodor, *Varia* 9,23) und erweitert sein Bedeutungsspektrum erst später (vgl. Ildefons, *De cognitione baptismi*; CCL 114A, 353). „ingustabilis“ (Phil 9,1) ist antik nur bei Plinius im Sinn von „ungenießbar“ belegt und begegnet erst im Hochmittelalter im Sinn von „unschmeckbar“ (TLL VII/1, 1582). Für „inindigens“ (Phil 9,4) gibt es immerhin einen einzigen spätantiken Beleg, als Gottesbezeichnung in den *Scholia ariana* des Maximinus (TLL VII/1, 1634). Später taucht es allerdings etwa in der Dionysiosübersetzung des Hilduin recht häufig auf. In ähnlicher Weise ist „iniuriator“ (Phil 11,3) antik nur recht selten zu belegen (nach TLL VII/1, 1681 zweimal in der biblischen Überlieferung und einmal bei Cassiodor), wird jedoch im Hochmittelalter überaus häufig. Von den 25 in den Datenbanken für „trinomius“ (Phil 2,4) gebotenen Belegen sind drei spätantik, einer bei Hieronymus und zwei bei Isidor v. Sevilla.

569 Natürlich begegnen nicht wenige spätlateinische Anomalien, etwa Komparativbildung mit „ab“ (Phila 1,1), was allerdings auch schon bei Plinius belegt ist (vgl. Hoffmann/Szantyr, *Lateinische Syntax* § 75d). Wenn allerdings die Fehlübersetzung von οὐ λήσεται ὑμᾶς (Eph 14,1) mit „nolite vos vulnerare“, tatsächlich, wie bereits Lightfoot vermutete (*Apostolic fathers* 11/1, 134), auf einer Verwechslung mit dem lateinischen ‚laedere‘ beruht, könnte dies darauf hindeuten, daß der Übersetzer kein lateinischer Muttersprachler mehr gewesen ist. Vgl. aber die ähnlichen, von Lundström, *Übersetzungstechnische Untersuchungen*, 93–97 zusammengestellten Fehler.

Jahrhunderts zugehörigen, ist zunächst interessant, daß beide (meist gegen die hochmittelalterliche *versio anglo-latina*, die insgesamt die mit Abstand korrekteste ist), an denselben Stellen scheitern: Die wohl als erklärungsbedürftig empfundenen Epitheta des Präskripts προκαθημένη τῆς ἀγάπης, χριστόνομος werden im *Martyrium Antiochenum* zu „sedens in caritate et pace; Christi legislatrix est“ und bei Pseudoignatius zu „fundatae in dilectione et lege Christi“ zurecht gebogen, ebenso wie die Personifikation in 4,2 (μὴ εὖνοια ἄκαιρος γένησθέ μοι) ersterem (ne quasi bene uolentes inpedimentum mihi sitis) wie letzterem (ut non frustra sit in me dilectio vestra) wohl nicht recht verständlich war.⁵⁷⁰ Dennoch tritt zwischen beiden in dreierlei Hinsicht ein Unterschied zutage, welche zwar nicht unbedingt jeweils für sich, aber doch zusammengekommen auf ein späteres Datum des lateinischen Pseudoignatius deuten: Zunächst ist hier ganz grundsätzlich auf die außerordentlich schlechte Qualität der griechischen Vorlage des letzteren zu verweisen. Bereits Diekamp konnte in seinem Apparat zahlreiche Stellen namhaft machen, an denen sich die Mißverständnisse der Übersetzung klar aus einem mehr oder weniger verderbten Urtext erklären lassen,⁵⁷¹ und dies ohne dabei, wie die nachfolgenden Untersuchungen zur Übersetzungstechnik zeigen werden, auch nur annähernd Vollständigkeit erreicht zu haben.⁵⁷² Zweitens zeigt sich bei Pseudoignatius eine stellenweise sehr beschränkte Vokabelkenntnis. Eindeutige Beispiele aus dem Römerbrief finden sich besonders im ‚Peristasenkatalog‘ von 5,3, wo die Begriffe σκορπισμός, συγκοπή und ἀλεσμός allesamt fälschlich mit ‚confractio‘, ‚dissipatio‘ und ‚interitus‘ wiedergegeben werden, wogegen im *Martyrium Antiochenum* ganz korrekt ‚dispersio‘, ‚concisio‘ und ‚maceratio‘ steht. Am Kontext scheitert der Pseudoignatiusübersetzer im Falle von ἀρχὴ εὐοικονόμητός

570 Vgl. weiter beider Fehlübersetzung von 9,1 (ἥτις ἀντ’ ἐμοῦ ποιμένη χρήται τῷ κυρίῳ), 9,3 (καὶ γὰρ αἱ μὴ προσήκουσαί μοι τῇ ὁδῷ κατὰ πόλιν με προήγαγον) und 10,2 (οἷς καὶ δηλώσετε ἐγγύς με ὄντα). Im Falle von 3,3 (οὐ πεισμονῆς τὸ ἔργον, ἀλλὰ μεγέθους ἐστὶν ὁ Χριστιανισμός) war wohl die Vorlage beider bis zu einem gewissen Grade verderbt.

571 Vgl. Mar 4,1 (91,19); Mar 4,2 (93,4); Tral 9,3 (105,8); Tral 10,3 (107,17; außerdem Ausfall von ἀλλὰ τῷ ὄντι durch Homoioteleuton); Tral 10,7 (109,13); Mag 1,2 (115,4; cf. 13,2; 14,2); Mag 9,3 (125,13); Mag 10,1 (127,9; vgl. Petermann, *Epistulae*, 81 f.); Tars ps (133,13); Phil ps (145,4); Phil 4,1–3 (151,15–17,21); Phil 7,1 f. (157,6); Phil 8,3 f. (159,8); Phil 11,4 (163,13 f.); Phil 12,1 (162,16); Phila 4,5 (178,2); Phila 7,2 (184,19); Smy 6,3 (198,2); Smy 9,1 (201,9); Pol 3,2 (209,11); Ant 6,1 (216,13); Ant 9,1 (219,17; wobei er hier wohl schlicht ἐν τῇ κτῆσει gelesen und ‚in principio creaturae‘ zur Erklärung hinzugefügt hat); Ant 10,1 (221,7); Ant 12,1 (220,21); Her 4,3 (229,12); Eph 1,3 (237,3); Eph 9,4 (245,19; 247,1); Eph 10,1 f. (246,15; 247,20); Eph 12,1 (251,4); Eph 13,1 (251,14; außerdem wohl γέννηται statt γένησθε); Rm 1,2 (260,10); Rm 7,2 (266,2); Rm 8,3 (267,17); Rm 9,3 (269,3).

572 Vgl. u. Absch. 4.8.2.2.

(1,2: „principia bonae conversationis“; MA: „initium bonae dispositionis“) und θηρίων τε συστάσεις (5,3: „bestiarumque constantia“; MA: „bestiarum congregatio“).⁵⁷³ Bei dem ebenfalls recht ausgefallenen ἔκτρωμα, was auch dem Martyriumsübersetzer unbekannt zu sein scheint,⁵⁷⁴ verfällt er auf die falsche paulinische Reminiszenz (1 Kor 4,3 statt 1 Kor 15,9) und übersetzt „purgamentum“ (9,2)⁵⁷⁵ – ein Zeichen, daß er seine Sprachkenntnisse wohl auch über Bibelbilinguen⁵⁷⁶ erworben hat und, ähnlich wie das lateinische Ignatiusmartyrium, jedoch nicht im selben Ausmaß, zur Übersetzung eines griechischen Textes andere Übersetzungen ähnlicher Stellen oder bereits geleistete Teilübersetzungen zu Rate ziehen muß.⁵⁷⁷ Die Art und Weise, wie er dies tut, läßt sich am besten an Rm 5,2 verdeutlichen:

Rm 5,2 (ed. Diekamp, 262.64)	Rm 5,2 (ed. Diekamp, 263.65)	Mart. Ant. (ed. Mallet/Thibaut, 286)	Hieronymus, <i>De viris</i> 16,7 (ed. Ceresa-Gastaldo, 106 f.)
<p>ὀναίμην τῶν θηρίων τῶν ἐμοὶ ἡτοιμασμένων, ἃ καὶ εὐχομαι σύντομά μοι εὐρεθῆναι· ἃ καὶ κολακεύσω συντόμως με καταφαγεῖν, οὐχ ὥσπερ τινῶν δειλαινόμενα οὐχ ἥψαντο. καὶ αὐτὰ δὲ ἐκόντα μὴ θέλῃ, ἐγὼ προσβιάσομαι.</p>	<p><i>Utinam fruar bestiis, quae mihi praeparatae sunt, de quibus opto compendium mihi inveniri; et illiciam, ut celerius me comedant, ne sicut in aliis territae sunt et non eos tetigerunt; et si ipsae noluerint, ego eis vim faciam.</i></p>	<p>Obsecro pati et bestias quae mihi paratae sunt, quas et oro ut uelocius mihi inueniantur; quibus et blandiar, ut celerius me deuorent, non sicut quorundam corpora trepidantia non tetigerunt. Si autem illi noluerint, ego uim inferam eis.</p>	<p><i>utinam fruar bestiis quae mihi sunt praeparatae, quas et oro ueloces mihi esse ad interitum et adliciam ad comedendum me, ne, sicut aliorum martyrum, non audeant corpus adtingere. quodsi uenire noluerint, ego uim faciam ut deuorer.</i></p>

573 πῶρ φιλόυλον (7,2; MA: „inflammatio amandi quicquam corruptibile“) hat er wohl wiederum aufgrund einer Textverderbnis nicht mehr lesen können und darum schlicht weggelassen.

574 Vgl. ob. Anm. 488.

575 Vgl. ob. Anm. 535.

576 Zu deren Bedeutung vgl. Berschin, *Griechisch-lateinisches Mittelalter*, 49–51.

577 Vgl. ob. bei Anm. 128 f.

Allein aufgrund dieses Textvergleichs würde man wohl kaum eine direkte Abhängigkeit des Ignatiusübersetzers von Hieronymus zu behaupten wagen, wenn es nicht, wie bereits Lightfoot gesehen hat,⁵⁷⁸ die einzige Stelle überhaupt wäre, an der er *ὀναίμην* korrekt übersetzt,⁵⁷⁹ und zwar genau wie Hieronymus. Hat man dies erst einmal erkannt, wird auch die Abhängigkeit seiner Version des unmittelbar darauf folgenden ‚Peristasenkatalogs‘ von Hieronymus offensichtlich: *θηρίων τε συστάσεις, ἀνατομαί, διαιρέσεις, σκορπισμοί ὁστέων, συγκοπαί μελῶν, ἄλεσμοι ὅλου τοῦ σώματος* gibt dieser in freier Raffung mit „bestiae, confractio ossium membrorumque diuisio et totius corporis contritio“ wieder und führt unseren unsicheren Übersetzer damit in mehrfacher Hinsicht in die Irre, da letzterer auch die wörtliche Bedeutung von ‚contritio‘ (ἄλεσμός) nicht mehr verstand. Wir haben es also mit einem Übersetzer zu tun, der zunächst ganz fundamental von Hilfsmitteln abhängig ist, seine Griechischkenntnisse also wohl primär aus Büchern erlangt hat, andererseits aber Selbstvertrauen genug hat, um die Übersetzung anerkannter Autoritäten wie Hieronymus nicht (wie der Übersetzer des *Martyrium Bollandianum*) einfach zu übernehmen, sondern diese am Original, soweit ihm dies möglich ist, zu korrigieren. Jedenfalls ist hier der lebendige Kontakt zur griechischsprachigen Christenheit abgebrochen und die Übersetzungstätigkeit mehr oder weniger bereits zur Sache der Stubengelehrsamkeit geworden. Der Befund, daß äußerst geläufige Vokabeln wie *δόξα* und seine Derivate⁵⁸⁰ oder *χρηστότης*⁵⁸¹ regelmä-

578 *Apostolic fathers* 11/1, 134.

579 Seine sonstige Standardübersetzung ist „acquisivi“ (Trall 13,3; Mag 12,1; Tars 8,1; 10,1 [9,2]; Pol 1,1; Ant 14,2; Eph 2,3), häufiger auch „nutrivi“ (Mag 2; Ant 12,3; Her 8,2), noch am passendsten beim ersten Vorkommen „lucror“ (Mar 2,3). Die noch abenteuerlicheren Varianten „memor sum“ (Phila 4,4), „memini“ (Her 6,2) und „adiutus sum“ (Phil 15,1) werden durch Textverderbnisse bedingt sein. Die darin liegende Anspielung auf Phm 20 hat er jedenfalls nicht verstanden, da er ansonsten sicher korrekt mit ‚(per-)fruo‘ oder ‚reficio‘ übersetzt hätte (vgl. VL 25/2, 991–993, besonders die lange Auslassung des Hieronymus in *Ep.* 7,1,2).

580 „gloria“ scheint die einzige Bedeutung zu sein, die er kennt, auch wo der Kontext klar ‚Schein‘ (Phil 5,1; Eph 19,3) oder ‚Meinung‘ fordert: *ἐτεροδοξία*: aliena gloria (Mag 8,1); *κενοδοξία*: inanis gloria (Mag 11,1; Phil 10,1); *παράδοξόν τι*: parva gloria (Phil 5,1); *παράδοξος*: gloriosus (Phil 8,1; Her 4,3); *δοξάζω*: glorifico (Phila 6,8); *ψευδὴς δόξα*: falsa gloria (Eph 16,3). Nur zweimal läßt er sich wohl vom Kontext zu korrekter Übersetzung hinreißen: *ἔδοξα*: agnovi (Tral 2,2); *ἐτεροδοξοῦντες*: qui aliter docent (Smy 6,3). Vgl. S. Lundström, *Lexicon errorum interpretum latinorum*, Uppsala 1983, 86 für ähnliche Fehler in den Vivariumsübersetzungen, aber auch bei Marius Mercator u.a.

581 Immer „utilitas“ (Mag 10,1; Phil 3,2.6; Eph 11,1). Vgl. den ähnlichen Fehler in der Sozomenosübersetzung des Epiphanius (Lundström, *Übersetzungstechnische Untersuchungen*, 132).

fig falsch übersetzt, wogegen unter den ausgefallenen durchaus sehr viele richtig und nur einige absolut⁵⁸² oder dem aktuellen Kontext nach⁵⁸³ falsch über-

582 Vgl. παρεγγυῆ: pollicitatio constringit (Mar 1,3); ἐνδοιάζω (im Zweifel sein): percipio (Mar 3,2); εὐήθεις: consuesce (Mar 5,1); συντονώτερον: frequentius (Tral 3,3); ἐπιδεής: taediosus (Tral 3,3); ἀπρόσκοπος: inexplorabilis (Tral 7,1: σκοπία als exploratio); ἀνυπότακτος: immi-nens (Tral 8,1 [?]); ὀρυγμαδός (lärmende Schar): collectio (Tral 11,1); ἐπήρεια (Feindschaft): temptatio (Mag 1,3); κίβδηλος: noxius (Mag 5,2); ἔωλα (Abgestandenes): omnia (Mag 9,3); αὐλιζομαι: exulto (Mag 10,3); ἔσμός (Schwarm): agger (Tars 2,2); εἰσκωμάζω: cumulor (Tars 2,2); νήφω: elaboro (Tars 8,1); ἀνανήφω: corrigo (Smy 9,1); διὰ τὰ εὐτέλη: per contumaciam (Phil 8,4); καταθάρρω: insidior (Phil 9,1); ἐναγής: impudens (Phil 11,1); Βελίαρ: incensor (Phil 11,3); τῆς παραπληξίας: puniendus (Phil 11,4); παράμονος: singularis (Phila ps. 1; Eph ps); καταπίμπρημι: excido (Mag 3,4); περιτροχάς: protervus (Phila 4,8); ὑποφωνητός: oboedientia (Phila 4,8); ἐπίκλην: vocatur (Phila 6,3); ὑποπτεύω: despicio (Phila 7,2); ἀρχαία: antiquitas; ἄθικτόν: irremissibilis (Phila 8,2); σύσσημος: coniunctus (Smy 1,2); ἱερόδομαι: sacerdotium gero (Smy 9,2); πρυτανεύω: cogito (Smy 9,2); καταμαίνομαι: dehonoro (Smy 9,3); ὑπερδο-ξάζω: desidero (Pol 1,1); παροξυσμός: acredo (Pol 2,1); καταπλήττω: circumvenio (Pol 3,1); κακεντρέχης: malignus (Ant 6,2); δορά (abgezogene Haut): grex (Her 2,1); κειμήλιον: sacra-mentum (Her 5,2); ὑποκορίζομαι (schmeicheln): subintro (Her 6,2); προχειρίζομαι: concedo (Eph 5,4); δύσερις: horribilis (Eph 5,4); πρόχειρος: extraneus (Eph 7,1); ἐπίχρατος: alienus (Eph 7,1); λαθροδῆκτοι: occulte (Eph 7,1); περίψημα: subiectio (Eph 8,1); ὕπουλος (hohl, trü-gerisch): superciliosus (Eph 9,4); ῥάψωδός (geschwätzig): arrogans (Eph 9,4); ἀμετροεπές: immensuratus (Eph 9,4); γλίσχρον (kleinlich): nigriformis (Eph 9,4); ψοφοδές (ängstlich): tumidus (Eph 9,4); καλοκάγαθία: benevolentia (Eph 14,1); νοθεύω: disrumpo (Eph 16,2); λιπανθεῖς: abiectus (Eph 16,2); παχυνθεῖς: pollutus (Eph 16,2); ὕβλος ἦν (war Unfug): adnul-labatur (Eph 19,3); θεσμός κακίας: iniquitas et malitia (Eph 19,3). Mangelnde Kenntnis der vorliegenden Flexionsform spricht aus ἐνδῶσιν: acquiescant (Phila 3,5); ἐπιτελείσθω: man-data sunt (Smy 9,4); οὐ λήσεται: nolite vulnerare (Eph 14,1). Als positives Gegenbeispiel könnte man seine etwa seine korrekte Übersetzung des von ungewöhnlichen Vokabeln durchsetzten Phil 7,3 (ἀλλὰ γὰρ οὐ λέληθάς με τοῦ παλιμβόλου οὐδ' ἄγνοῶ, ὅτι διάλοξα καὶ διδυμα βαίνεις) anführen: „Non enim me latuisti tuo ambiguo consilio neque ignoro, quoniam curve et lubrico incedis“.

583 Zumeist dem mißlungenen Versuch kontextsensitiven Übersetzens entspringen τόνος: propositum (Mar 4,3); ὁμιλία (sexuell): collocutio (Tral 10,4; Mag 11,2; Phil 3,2); κελεύ-εσθαι: intimari (Mar 3,1); ἀναφορά: promotio (Mag 3,8); ἐργκλήματα: praecepta (Tral 2,3); συνάφεια: tactus (Phil 13,2); συντάσσομαι: dico (Phil 14,2); ἀσπάζομαι μετὰ: se sociare cum (Phila 3,2); λειτουργικαὶ τοῦ θεοῦ δυνάμεις: officia virtutis Dei (Phila 9,1); μεμαρτυρημένος: religiosus (Phila 11,1); ἀρχέκακος: inveteratus malorum (Smy 7,1); παραλογίζομαι: reputor in peccatum (Smy 10,2); σωφρονέω: scio (Ant 9,1); ἀξιοπρεπής: digne decentissimus (Ant 13,1); συστάσις: constantia (Rm 5,3); παραιτέομαι: observo (Rm 8,2; l. παρατηρέομαι?). Vgl. Lundströms Dokumentation des Umgangs mit Vokabelschwächen in *Übersetzungstechnische Untersuchungen*, 78–103 und natürlich sein *Lexicon errorum*, welches ähnliche Mißdeutungen nur bei εὐήθεις (48 f.), σύντονος (148 f.) und ἀρχαία (24) notiert, für καταπλήττω (147) jedoch ein anderes (reconcilio).

setzt werden, läßt sich nur aus der Arbeit mit Hilfsmitteln wie Glossaren erklären, welche eben eine bestimmte Auswahl ausgefallener Begriffe enthalten, die gängigen Vokablen jedoch komplett übergehen. All dies erinnert jedenfalls sehr an Lundströms eingehende Beschreibung der sprachlichen Schwächen in den Übersetzungen des Vivarium, weist also recht deutlich auf eine Datierung ins sechste Jahrhundert oder etwas später, auch wenn einige der eben aufgezählten Fehler so spezifisch sind und so konsequent begangen werden, daß sie die Identität unseres Übersetzers mit einem der aus dem Vivarium bekannten Persönlichkeiten ziemlich sicher ausschließen.

4.8.2 Zur Übersetzungstechnik

4.8.2.1 Übersetzerische Fähigkeiten

Damit stehen wir im Prinzip schon mitten in der im Anschluß zu leistenden Charakterisierung der Übersetzungstechnik. Nach dem harten Urteil Lightfoots wäre diese „exceptionally slovenly and betrays gross ignorance of the Greek language“, „absolutely worthless for interpretational purposes“ und nahezu ohne textkritischen Wert.⁵⁸⁴ Natürlich hat Lightfoot diese Worte nicht völlig unbedacht geschrieben, hat sich dabei aber wohl kaum die immensen Schwierigkeiten bewußt gemacht, mit denen ein Übersetzer des besagten Zeitraums mit einem derart korrupten Exemplar eines doch recht komplizierten griechischen Textes mit ausgefallenem Wortschatz konfrontiert war. Bevor wir also auf die vielen, auch groben Mißverständnisse der Übersetzung eingehen, gilt es zunächst, eine Lanze für die durchaus vorhandenen Qualitäten des sowohl theologisch gebildeten als auch im Griechischen innerhalb besagter Grenzen leidlich versierten Übersetzers zu brechen. Zunächst spricht für seine theologische Bildung nicht nur die bereits erwähnte immense Bibelfestigkeit, in der er auch abgelegene unausgewiesene Zitate und Anspielungen zu erkennen und nach dem ihm bekannten lateinischen Text wiederzugeben vermag, sondern auch die etwa in Mag 8,2 zum Ausdruck kommende Vertrautheit mit der lateinischen Fachterminologie: Die Feststellung, Christus sei als Logos οὐ ῥήτὸς, ἀλλ' οὐσιώδης übersetzt er ganz korrekt der spätestens seit Ambrosius etablierten Terminologie⁵⁸⁵ folgend mit „non prolativum scilicet, sed substan-

584 *Apostolic fathers* 11/1, 133 f.

585 Vgl. Verf., *The development of the term ἐννόστατος from Origen to John of Damascus*, Leiden 2012 (Suppl. Vig. Chr. 113), 16 f. Die Wiedergabe von δοχήσει o. ä. im christologischen Zusammenhang mit „putative“ (Tral 10,1 f.; Tars 2,1; Phil 3,1 u. m.) ist ebenfalls terminologisch (vgl. Blaise, *Dictionnaire*, s.v.), und die häresiographische Tradition um die Ebioniten scheint ihm bekannt (Phila 6,3 vgl. J. Perin, *Onomasticon totius latinitatis*, Bd. 1, Padua 1920, s.v.

tiale“. Daß außerdem seine Griechischkenntnisse nicht fairerweise als „gross ignorance“ beschrieben werden können, beweist die Tatsache, daß er mitunter auch kompliziertere Perioden durchaus korrekt übersetzen kann,⁵⁸⁶ wenn auch meist allzu wörtlich:

Phila 6,6 (ed. Diekamp, 182.184)	Ed. Diekamp, 183.185
<p>ἐάν τις ταῦτα μὲν ὁμολογῇ, καὶ ὅτι θεὸς λόγος ἐν ἀνθρωπίνῳ σώματι κατῴκει, ὣν ἐν ἑαυτῷ ὁ λόγος, ὡς ψυχὴ ἐν σώματι, διὰ τὸ ἔνοικον εἶναι θεόν, ἀλλ' οὐχὶ ἀνθρωπεῖαν ψυχὴν, λέγει δὲ τὰς παρανόμους μίξεις ἀγαθὸν τι εἶναι καὶ τέλος εὐδαιμονίας ἡδονὴν τίθηται, οἷος ὁ ψευδώνυμος Νικολαίτης, οὗτος οὕτε φιλόθεος οὕτε φιλόχριστος εἶναι δύνανται, ἀλλὰ φθορεὺς τῆς οἰκείας σαρκὸς καὶ διὰ τοῦτο τοῦ ἁγίου πνεύματος κενὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ ἀλλότριος.</p>	<p>Si quis autem haec confessus fuerit, et quia Deus Verbum in humano corpore habitavit, sicut et anima in corpore, propter quod inhabitare dicimus Deum in corpore, sed non in humana anima, dicit autem quasdam iniquas mixtiones aliquid boni esse et finem beatitudinis voluptatem ponit, qualis ille falso nomine Nicolaita, hic neque Dei amicus neque Christi amator esse potest, sed corruptor propriae carnis; et propterea a Spiritu Sancto desertus est et a Christo alienus.</p>

In der Tat ist das Bestreben nach Wörtlichkeit wohl als Grundcharakteristikum seiner Methode zu bezeichnen⁵⁸⁷: Sein ernsthaftes Bemühen, seine Vorlage möglichst vollständig zu repräsentieren, macht bewußte Raffungen oder Kürzungen äußerst selten. Ab und zu werden unverständliche Begriffe oder Wen-

Ebion). Auch die Übersetzung von δοχή (Empfang im Sinne von Agapemahl) mit „missa“ (Smy 8,2) ist zwar nicht ganz korrekt, liegt doch angesichts des Bedeutungsspektrums des Wortes beachtlich nahe am intendierten Sinn.

586 Vgl. neben dem angeführten Beispiel Tral 8,1f.; Phila 1,1; Smy 1,1f.; Eph ps; Eph 1,1f.; Eph 11,2; Rm ps; Rm 2,2.

587 Dennoch verfällt er nicht wirklich in kruden Literalismus. Das einzige Beispiel dafür wäre wohl Her 8,3 (ἀπὸ τοῦ νῦν: ex hoc nunc). Gräzisierende Genitive wie der separative bei ‚mundare‘ (Tral 8,2; vgl. TLL VIII, 1629) oder der komparative in Mag 7,2 (vgl. Hoffmann/Szantyr, *Lateinische Syntax* § 75e [112f.]) sind relativ gängige Phänomene der Übersetzungsliteratur, ebenso wie der Infinitiv mit Präposition (Mag 9,4 μετὰ τὸ σαββατίσαι: post sabbatizare) sich im Spätlatein unter Einfluß des Griechischen immer mehr einschleicht (vgl. Hoffmann/Szantyr, *Lateinische Syntax* § 190cy).

δungen weggelassen,⁵⁸⁸ Unwesentliches übersehen oder ausgespart,⁵⁸⁹ jedoch nur ein einziges mal⁵⁹⁰ bewußt deutlich gekürzt: Die Analogie zwischen kirchlichem und staatlichem Ordnungsverstoß in Smy 9,3 erschien dem Übersetzer entweder ohne Erklärungen effektiver, oder es mangelte ihm am passenden lateinischen Begriff, um den Unterschied zwischen staatlicher *εὐνομία* und kirchlicher *ὁμόνοια* und *εὐταξία* auszudrücken.⁵⁹¹ Was demgegenüber häufiger vorkommt, sind alle möglichen Arten von Ergänzungen, welche zumeist schlicht der Verdeutlichung dienen,⁵⁹² etwa in Form der Auflösung von etwas elliptischen oder brachyologischen Ausdrucksweisen, wie im Fall von Mag 3,1 (οὐ πρὸς τὴν φαινομένην ἀφορῶντας νεότητα, ἀλλὰ πρὸς τὴν ἐν θεῷ φρόνησιν: non propter iuventutem, quae in eo videtur, arbitantes eum contemnendum, sed in sapientia Dei ei obediendum), der Auffüllung zu rapide anmutender Gedanken-sprünge, etwa bei der rhetorischen Frage Tral 10,1f. (τίνος ἔνεκεν ἐγὼ δέδεμαι καὶ εὐχομαι θηριομαχήσαι; δωρεὰν οὖν ἀποθνήσκω: Ego vero pro passione et morte

-
- 588 So wohl Pol 1,2 (σαρκικῇ τε καὶ); Phil 3,3 (ἐναγής); Phila 5,2 (εὐθές); Phila 9,2 (φερνῆς λόγῳ); Her 1,3 (νῆφε).
- 589 Tars 1,1 (ὡς ἴσται); Tars 2,1 (καὶ δοκῇσι ἀπέθανεν); Phila 6,2 (οὐκ εἶναι λέγων τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς ποιητὴν); Phila 6,8 (ψυχῇ θελοῦσῃ); Smy 8,1 (οὕσα ἢ ᾧ ἂν αὐτὸς); Smy 8,2 (οὕτε βαπτίζεῖν); Pol 1,2 (ὥσπερ καὶ ποιεῖς); Pol 1,3 (τοῖς κατὰ ἄνδρα); Pol 2,2 (ἐν πάσιν; εἰσαεῖ); Ant 11,2 (εἰς παροξυσμόν); Eph 10,1 (μετανοίας); Eph 18,1 (δυνατῶν); Eph 18,2 (ἐγεννήθη); Eph 20,1 (ἐν πάθει αὐτοῦ); Eph 21,2 (ἔρρωσθε. ἀμήν. ἢ χάρις); Rm 10,1 (πολλοῖς καὶ).
- 590 Die Lücken in Mar 5,2; Tars 10,2; Phila 4,1; Smy 10,3; Ant ps; Rm 3,1 beruhen auf aberratio.
- 591 Ed. Diekamp, 200f. (εἰ γὰρ ὁ βασιλεὺς ἐπεγειρόμενος κολάσεως ἄξιος δικαίως γενήσεται ὡς γε παραλύων τὴν κοινὴν εὐνομίαν, πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ ἄνευ ἐπισκόπου τι ποιεῖν προαιρούμενος καὶ τὴν ὁμόνοιαν διασπῶν καὶ τὴν εὐταξίαν συγχέων;: Si enim quis contra regem insurgens damnatione dignus est, quomodo ultionem evadere poterit ille, qui praeter episcopum aliquid egerit?). Auch die Kürzung Phil 2,4 (οὕτε εἰς τρεῖς ἐνανθρωπήσαντας) könnte bewußt erfolgt sein (vgl. u. nach Anm. 604).
- 592 Vgl. Tral 10,4 (sine peccato); Mag 3,3 (sacerdotem per increpationem); Mag 3,10 (sacrificare praesumens regali dignitate); Mag 9,3 (velut Judaeus); Mag 11,1 (taliter scribens); Tars 4,1 (iussione Patris: Theol?); Tars 5,2 (illi, qui ei subdidit omnia); Tars 9,1 (Commendo vobis); Phil ps (ex imperio Dei Patris); Phil 3,1 (scilicet aut semine); Phil 8,2 (ubi positus est); Phil 11,3 (tu ergo huiusmodi); Phil 12,3 (cui non denego servire; hoc est contrarius Deo); Phila 4,6 (honestas); Phila 6,3 (et adinventor ipsius erroris); Phila 6,6 (in corpore); Phila 6,7 (examine); Phila 9,4 (autem restat); Smy 3,6 (in qua fixurae clavorum vel lanceae foramen apparet); Smy 6,3 (praedicantes); Smy 7,1 (huiusmodi omnes; ipsum pro eis deprecatus est); Ant 7,1 (quod vobis commendaverunt); Ant 13,1 (hospitem meum; ex Mar 5,2/Her 9,1); Ant 13,2 (antistes); Her 4,2 (aliquando originem sortiri potuerit); Her 4,3 (ordinatio); Eph 4,2 (in similitudinem morum); Eph 8,2 (unusquisque vestrum); Eph 11,1 (Praesens enim gratia est, ut); Eph 14,1 (simul iunctae); Eph 17,1 (naribus; Eva); Eph 18,2 (a Deo); Eph 20,2 (sit in vobis); Rm 3,3 (quia non est ab hominibus, sed ex Deo).

Domini mei vinctus sum et opto ad bestias pugnare. Si enim putative et non vere passus est ac mortuus, ergo ego gratis moriturus sum), oder die Ausmalung von zu knapp Berichtetem, wie im Fall des Verweises auf Jesu Grablegung in Tral 9,5 (πρὸ ἡλίου δύσεως ἐτάφη: ante solis vero occasum depositus est de cruce et sepultus in monumento novo) oder dem Beispiel von Salomon und Josia in Mag 3,4.⁵⁹³

Doch erschöpfen sich bei allem Streben nach Wörtlichkeit seine übersetzerischen Freiheiten hierin nicht. An vielen Stellen ist er sichtlich bemüht, kontextsensitiv zu präzisieren oder zu konkretisieren, wenn etwa aus einem blassen λέγει das treffendere „corroborat“ (Tars 4,2) oder aus einem schlichten ἀπηγόρευται das farbiger „abominabile sit“ (Ant 11,3) gemacht wird, bzw. umgekehrt im Fall von ἀλώπηξ die farbige Metapher beseitigt und das Gemeinte mit „fraudator“ direkt bezeichnet wird.⁵⁹⁴ Hierzu gehören auch die zwar nicht allzu häufigen, aber doch vorhandenen verstärkenden Doppelübersetzungen, welche aus dem ἄπιστος den „incredulus et infidelis“ (Tral 10,1) sowie aus dem θεοσεβής den „pius et religiosus“ (Mag 5,2) machen können,⁵⁹⁵ sowie die Setzung des Superlativs für den Positiv, ein in der gesamten Übersetzungsliteratur

593 Ed. Diekamp, 116f. (Σολομών δὲ καὶ Ἰωσίας, ὁ μὲν δωδεκαετῆς βασιλεύσας τὴν φοβερὰν ἐκέλην καὶ δυσερμήνευτον ἐπὶ ταῖς γυναιξίν κρίσιν ἔνεκα τῶν παιδίων ἐποίησατο, ὁ δὲ ὀκταετῆς ἄρξας τοὺς βωμοὺς καὶ τὰ τεμένη κατερρίπου καὶ τὰ ἄλση κατεπίμπερα. δαίμοσι γὰρ ἦν, ἀλλ' οὐ θεῷ ἀνακέιμενα): Salomon quoque et Iosias in iuventute mirifici et sapientes in operibus suis apparuerunt. Salomon quidem, duodecimo anno aetatis suae regnare incipiens, arduam et ininterpretabilem mulierum pro parvulis quaestionem terribili iudicio dissolvit. Iosias vero, octo annorum existens, aras et monumenta subvertere coepit, lucos excidere et templa deicere, quae non Deo, sed daemonibus fuerant consecrata“.

594 Vgl. weiter Mar 1,3 (μετασχεῖν: haustum sumere); Tral 6,2 (προσηγορία: blandimentum); Tral 8,2 (ἀναλαβόντες πραότητα: succinti mansuetudine); πρωτότοκον αὐτοῦ υἱόν: Tral 11,1 (primogenitum generis ipisus); Tral 12,3 (ἐν ἀγάπῃ: ex affectu); Mag 10,4 (λαλεῖν ἐπὶ γλώσσῃ: lingua tantum proferre); Tars 4,2 (λέγει: corroborat); Phil 1,1 (ψυχικὴ ἀγάπη unanimatis dilectio); Phila 1,1 (ἡξιώθη τὴν διακονίαν: promotus est in ministerium); Phila 2,2 (ἐκεῖ ὡς πρόβατα ἀκολουθεῖτε: illuc sicut oves congregamini); Phila 5,1 (ἐκκέχυμαι ἀγαπῶν: valde pronus ad dilectionem); Smy 2,2 (ὑπὸ τῶν χριστομάχων Ἰουδαίων: ab adversariis suis); Smy 5,1 und 12,2 (κατ' ἄνδρα: specialis); Smy 9,3 (τὸ πάντων ἀγαθῶν ἀναβεβηκός: summa omnium bonorum); Eph 5,2 (πάσης τῆς ἐκκλησίας: sancti populi); Eph 11,1 (ἐν τῷ νῦν βίω: praesens); Eph 11,2 (ἔλθῃ: oportet); Rm 6,3 (τὰ συνέχοντά με: quid sit in me); Rm 7,3 (οὐχ ἤδομαι τροφῇ: non comedam escam).

595 Vgl. Mag 5,2 (ἀσεβής: impius et irreligiosus; χαραχθέν: formata vel expressa); Phil 8,2 (αὐξήσεως προκοπή: proventus aetatis, crementum corporis); Phila 9,2 (θύρα τῆς γνώσεως: ianua scientiae et agnitionis); Phila 9,3 (παρουσία: praesentia adventus); Smy 11,3 (εὐδία: tranquillitas et quies; φρονεῖτε: cogite, sapite, sentite); Her 2,2 (βδελυκτός: execrabilis et abominabilis); Her 8,3 (ἴσχυε ἡρωϊκῶς καὶ ἀνδρικῶς: confortare potenter et viriliter age).

beliebtes Stilmittel der Emphase.⁵⁹⁶ Manchmal scheint er auch die Leitbegriffe eines Textabschnittes bewußt zu vereinheitlichen, um es dem Leser zu erleichtern, die gedankliche Brücke zu schlagen, wenn er etwa παραλογίζεσθαι schon in Mag 3,7 im Blick auf das im nächsten Vers folgende Zitat von 1Sam 8,7 mit ‚spernere‘ wiedergibt,⁵⁹⁷ oder es wird die Wortstellung verändert und gewisse Begriffe umbezogen, um den Gedankengang ökonomischer zu gestalten oder die (vermeintlich) intendierte Aussage klarer herauszustellen.⁵⁹⁸

Darüber hinaus sind jedoch auch weitläufigere Umschreibungen möglich, welche manchmal rein stilistische Gründe haben, in den meisten Fällen jedoch wie im Fall der Ergänzungen primär der Verdeutlichung dienen. Was ersteres anbetrifft, so scheint zunächst der Nominalstil des Griechischen dem Übersetzer in einigen Fällen auflockerungsbedürftig, sodaß etwa Eph 13,2 (οὐδὲν ἄμεινον τῆς κατὰ Χριστὸν εἰρήνης) mit „nihil enim melius est, quam pacem habere in Christo“ wiedergegeben wird.⁵⁹⁹ Darüber hinaus versucht er in der Ziel-

596 Smy ps (ἡγαπημένους: dilectissimi); Ant 10,1 (τλητικὸν: patientissimum); Ant 13,1 (ἀξιοπρεπής: digne decentissimus); Her 9,3 (εὐσεβῶν: piissimarum); Eph 9,1 (πονηροῦ: nequissimi). Im Präskript an Heron begegnet auch die umgekehrte Richtung (ποθεινοτάτῳ, σεμνοτάτῳ: desiderabili, pudico). Als Parallele sei zunächst auf die beiden Übersetzungen des Hirten verwiesen (vgl. ob. Anm. 341), darüber hinaus etwa auf Ps-Methodius (Aerts/Kortekaas, *Pseudo-Methodius* 1, 26).

597 Vgl. auch Phil 12,2 (Ὑπαγε ὀπίσω μου (οὐ γὰρ ὑποστρέψαι οἶός τε): Revertere post me (non enim est reversurus aliquando)); Eph 4,1 (ὁμῖν πρέπει συντρέχειν τῇ τοῦ ἐπισκόπου γνώμῃ, τοῦ κατὰ θεὸν ποιμαίνοντος ὑμᾶς: vos decet dispositionem pastorum sequi, qui secundum Deum vos pascunt). Ein lehrreiches Gegenbeispiel findet sich in Eph 10,2, wo der Leitbegriff πραότης/πραῦς im selben Satz auf vier unterschiedliche Weisen übersetzt wird (lenitas, modestia, mansuetus, mitis). In den meisten Fällen ist die Sprache flexibel genug, um auch bei Variation des Vokabulars semantische Brücken zu bauen, was jede dokumentarische Rückübersetzung einer Version in ihre Quellsprache äußerst hypothetisch macht!

598 Vgl. Phila 4,8 (ἀλλ' ὡς Ἰουδίθ ἢ σεμνοτάτῃ, ὡς ἢ Ἄννα ἢ σωφρονεστάτῃ: sed pudicae et sobriae, sicut Iudith et Anna); Eph 2,2 (ὡς καὶ αὐτὸν ὁ πατὴρ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀναψύξαι ἅμα Ὀνησίμῳ καὶ Βούρρῳ καὶ Εὐπλόι καὶ Φρόντωνι: simul cum Onesiphoro et Burro et Euplo et Frontone, quibus refrigeret Pater Domini nostri Iesu Christi); Eph 3,1 (εἰ γὰρ καὶ δέδεμαι διὰ τὸ ὄνομα, οὕπω ἀπήρτισμαι ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ: Et siquidem vinctus sum pro nomine Iesu Christi, tamen necdum consummavi); Eph 12,2 (Παύλου συμμύσται ἐστέ, ἡγιασμένου, μεμαρτυρημένου: Pauli enim sancti estis comministri et martyrium consummantis); Rm ps (καὶ ἀποδιῦλισμένοις ἀπὸ παντὸς ἄλλοτρίου χρώματος, πλείστα ἐν θεῷ καὶ πατρὶ καὶ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ ἀμώμως χαίρειν: ablutis ab omni alieno colore atque immaculatis, plurimam in Deo Patre et Domino nostro Iesu Christo salutem).

599 Vgl. Mar 4,3 (δεύτερον τῆς ἐν φίλοις παραμυθίας τὸ γράμμα λογιζόμενος: Quapropter secunda consolatio est inter amicos, scriptis se invicem relevare); Tral 4,2 (χρῆζω πραότητος: debeo esse mansuetus); Mag 12,2 (ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα παρὰ θεῷ: quoniam in

sprache zeugmatisch anmutende Formulierungen durch Hinzufügung eines zweiten, passenden Verbs zu vermeiden, wenn etwa im Präskript des Philadelpfierbriefs nicht Wind und Wogen „anrollen“ (ἡ συγκαλύσαντες οἱ άνεμοι καὶ οἱ ποταμοὶ οὐκ ἴσχυσαν αὐτὴν άνατρέψαι), sondern die Fluten anströmen und die Winde daherbrausen (quam flumina inundantia et flantes venti non valuerunt subvertere).⁶⁰⁰ Auch gar zu abgehackte Parataxen verflüssigt er bisweilen durch Subordination⁶⁰¹ oder umgeht Synonymenhäufungen durch attributive Umsetzung, wie im Fall von Tral 7,2 (ἀποθήσθε φυσίωσιν, ἀλαζονείαν, τύφον, ὑπεροψίαν: deponatis naturalem superbiam, inflatitem et tumidam extollentiam). Insgesamt spielen stilistische Rücksichten jedoch eine deutlich untergeordnete Rolle gegenüber dem Streben nach einer getreuen und verständlichen Wiedergabe des Originals, welchem somit auch die Mehrzahl der Umformulierungen zuzuordnen sind. Allzu elliptisch erscheinende Äußerungen können zu diesem Behufe nicht nur ergänzt, sondern auch komplett paraphrasiert werden, so daß etwa aus dem eschatologischen Ausblick in Mag 5,1 (καὶ ἕκαστος τῶν εἰρημένων εἰς τὸν τόπον τοῦ αἰρεθέντος μέλλει χωρεῖν) werden kann: „et necesse est, ut unusquisque in locum, quem sibi de praedictis elegerit, in futuro esse praecipitur“.⁶⁰² Auch umständlich oder geschraubt Formuliertes

hominibus qui se exaltaverit, delinquit ante Deum); Phil 8,2 (πεῖνα, δίψα, ὀδοιπορία, κόπος: sed et quod esuriit, sitivit, iter ambulavit, laboravit); Ant 6,1 (τὸ τοιοῦτο φρόνημα: vos taliter sapere).

600 Vgl. Phil 8,3 (προσπάττουσα θαλάττη καὶ άνέμοις: quo mari imperavit et ventos sedavit); Phila 4,1 (παρακαλῶν ὑμᾶς μὴ πίστει καὶ ἐνὶ κηρύγματι καὶ μὴ εὐχαριστίᾳ χρῆσθαι: rogans vos, ut instetis uni fidei, uni praedicationi, una gratiarum actione utentes).

601 Mag 10,2 (ἔπερ καὶ πεπλήρωται πρῶτως ἐν Συρίᾳ· ἐν Ἀντιοχείᾳ γὰρ ἐχρημάτισαν οἱ μαθηταὶ Χριστιανοί: Quod et completum est primo in Antiochia Syriae, ubi adquisierunt discipuli nomen Christianum); Phil 9,4 (διὰ τί οὖν πεινᾷ; ἵνα δείξῃ: Sed idcirco esuriit, ut ostenderet ...); Eph 3,2 (διὰ τοῦτο προέλαβον παρακαλεῖν ὑμᾶς [...], καὶ γὰρ Ἰησοῦς Χριστὸς: propterea praeveni rogare vos [...], quia et Iesus Christus ...).

602 Vgl. Mar 4,3 (δεύτερον τῆς ἐν φίλοις παραμυθίας τὸ γράμμα λογιζόμενος: Quapropter secunda consolatio est inter amicos, scriptis se invicem relevare); Phil 8,1f. (παιδὸς προδρόμου κηρυκεία ἐπὶ τῷ ἐκ τῆς παρθένου καὶ ἐν κοιλίᾳ σκίρτησις ἐκ τοῦ προθεωρουμένου, ἀγγέλων ὕμνοι ἐπὶ τῷ τεχθέντι: puellae praedicatio et in utero virginis gestientis infantis praevisio, angelorum hymnus gloriam agentium); Her 4,3 (ἔπρεπε γὰρ τῷ δημιουργῷ μὴ τῇ συνῆθει ἀποχρήσασθαι γεννήσει, ἀλλὰ τῇ παραδόξῳ καὶ ξένῳ, ὡς δημιουργῷ: Decebat enim opificem non secundum humanam consuetudinem nativitate uti, sed gloriose et nove, ut decebat nasci factorem); Eph 15,1 (ἐὰν ὁ λέγων ποιῇ: sed si fecerit ea, quae dixerit); Rm 1,2 (ἐάνπερ θέλημα ἦ τοῦ ἀξιωθῆναι με εἰς τέλος εἶναι: siquidem fuerit voluntas illius, qui dignum me faciat usque in finem propositum meum consummare); Rm 9,3 (τῶν δεξαμένων με εἰς ὄνομα Ἰησοῦ Χριστοῦ: quae me susceperunt, sicut nomen Iesu Christi habentes me).

wird dementsprechend bisweilen vereinfacht, wenn etwa ein ὁ ἐφάνη μοι ἄξιον, τοῦτό ἐστιν durch ein schlichtes „sed mihi visum est“ (Smy 11,3) repräsentiert wird.⁶⁰³

Zumeist verfährt er in solchen Fällen allerdings, ohne die syntaktische Struktur anzutasten, sondern gestaltet einfach die Formulierung karger und direkter, so daß in Phil 6,3 das Schändliche nicht „geschieht, wenn man durch Gesetzeswidrigkeit befleckt wird, bei Abwesenheit der Sünde aber nichts, was geschieht, schändlich ist“, sondern „unerlaubt durchgeführt wird, im übrigen aber nichts schlecht ist, was ohne Sünde geschieht“ (τότε γίνεται αἰσχρόν τι, ὅταν παρανομία ῥυπανθῇ, ἀμαρτίας δὲ ἀπουσίας οὐδὲν τῶν γενομένων αἰσχρόν: tunc fit aliquid turpe, quando illicite perficitur. Ceterum nihil turpe est, quod sine peccato geritur).⁶⁰⁴ Dabei können idiomatische Formulierungen sogar komplett durch ein dem Übersetzer passend erscheinendes Äquivalent ersetzt werden, selbst wenn es sich dabei um ein (ihm in diesem Fall wohl erstaunlicherweise unbekanntes) Bibelzitat handelt: Jer 10,23 (οὐκ ἐν ἀνθρώπῳ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ)

603 Vgl. Tral 8,1 (προποτιζῶν ὑμᾶς τὰ φυλακτικὰ τῆς λοιμικῆς τῶν ἀνυποτάκτων νόσου: praepotans vos medicamine praemuniente contra imminentem pestilentiam); Phila 7,1 (ἐκράυγασα γὰρ μεταξὺ ὧν, ἐλάλουν μεγάλη φωνῇ (οὐκ ἐμός ὁ λόγος, ἀλλὰ θεοῦ): Clamavi enim voce magna inter eos, quibus loquebar, non meum sermonem, sed Dei proferens); Eph 9,4 (συνοδοιοποροῦντας ἅμα ἀμώμοις: ambulantes immaculate); Eph 19,2 (καὶ ξενισμὸν παρεῖχεν ἡ καινότης αὐτοῦ τοῖς ὁρώσιν αὐτόν: nova atque peregrina apparuit videntibus eam); Tral 2,2 (ἀναγκαῖον οὖν ἐστιν, ὅσαπερ ποιεῖτε, ἄνευ τοῦ ἐπισκόπου μηδὲν πράττειν ὑμᾶς: Necessarium est enim, vos nihil praeter episcopum facere neque aliquid agere); Rm 3,2 (μόνον δύναμιν αἰτεῖσθέ μοι ἔσωθέν τε καὶ ἔξωθεν: ex omni virtute optetis mihi).

604 Vgl. Mag 10,3 (ὑπέρθεσθε οὖν τὴν κακὴν ζύμην, τὴν παλαιωθεῖσαν, τὴν σεσηπυῖαν, καὶ μεταβάλλεσθε εἰς νέαν ζύμην χάριτος: Abicite ergo malum vetus fermentum, quod corrumpit et putrefacit, et percipite novum gratiae fermentum); Phil 6,1 (τὰ ὄντα ἢ αὐξάνῃ ἢ μεταβάλλων ὡς τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας καὶ τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον: de quinque panibus et duobus piscibus tot millia hominum saturavit, aquam in vinum convertit); Phil 9,2 (δημιουργῶ καὶ τὸ μὴ ὂν ποιῆσαι καὶ τὸ ὂν μεταβαλεῖν ἐπ' ἴσης δυνατόν: quae impossibilia videntur ad faciendum et difficilia ad convertendum, factori omnia possibilia sunt); Phil 12,1 (τὸν ἀπὸ ἀγνοίας τοιαῦτα θρασυνομένον: qui per ignorantiam et audaciam talia dicit); Phila 1,2 (τὸ ἀκίνητον αὐτοῦ καὶ τὸ ἀόργητον ἐν πάσῃ ἐπιεικεῖα θεοῦ ζῶντος: immobile et sine ira circa omnes eius mansuetudinem tamquam Dei vivi); Smy 6,2 (τὸ γὰρ ὅλον ἐστὶν πίστις ἢ εἰς θεὸν καὶ ἢ εἰς Χριστὸν ἐλπίς, ἢ τῶν προσδοκωμένων ἀγαθῶν ἀπόλαυσις, ἀγάπη τε περὶ τὸν θεὸν καὶ τὸ ὁμόφυλον: sed cum his omnibus fides sit in Deum et in Christum et spes fruitionis futurorum bonorum cum dilectione, quae est circa Deum et circa proximum); Smy 9,2 (εἰκόνα φοροῦντα κατὰ μὲν τὸ ἄρχειν θεοῦ, κατὰ δὲ τὸ ἱερατεῦειν Χριστοῦ: imaginem Dei ferentem, principatum quidem secundum Deum, sacerdotium vero secundum Christum); Rm 4,1 (μὴ εὐνοία ἀχαιρος γένησθέ μοι: ut non frustra sit in me dilectio vestra).

wird in Mar 4,2 exakt seiner dortigen Pragmatik entsprechend mit „sed non mihi fuit opportunum“ wiedergegeben.⁶⁰⁵

Schließlich finden sich auch durch eigene inhaltliche Akzentsetzungen bedingte Freiheiten der Übersetzung. So wird der arianisierende Standpunkt des Originals, was die Subordination der zweiten trinitarischen Person betrifft, zwar keineswegs durchgehend eliminiert, an einer Stelle jedoch deutlich orthodox umgebogen. Die dogmatisch abgrenzende Interpretation des Taufbefehls in Phil 2,4 heißt nicht mehr οὔτε εἰς ἓνα τριώνυμον οὔτε εἰς τρεῖς ἐνανθρωπήσαντας, ἀλλ' εἰς τρεῖς ὁμοτίμους, sondern „non in unum quendam trinomium neque in tres unius eiusdemque honoris“, der klassisch nizänischen Doppel-front gegen Modalismus und Tritheismus entsprechend. Desweiteren scheint ein gewisser ethischer Schwerpunkt des Übersetzers darin zu liegen, die Bedeutung der ‚unanimitas‘ einzutragen oder herauszustreichen.⁶⁰⁶ Am souveränsten aber kann er sich dort die Freiheit inhaltlicher Änderung herausnehmen, wo er sich durch die gemeinsame Bezugsgröße Bibel dazu berechtigt sieht. Dies betrifft zunächst die Einleitungen zu Bibelziten, die er häufig sehr frei umgestaltet, meist um das Zitat für den Leser besser identifizierbar zu machen.⁶⁰⁷ Jedoch auch mit dem Referat biblischer Inhalte kann er ziemlich

605 Ähnlich vielleicht noch Phil 4,4 (ὅς μὴδὲ πρὸ ποδῶν τὸν ἑαυτοῦ λόγον βλέπει: qui non sibi proponit suum sermonem).

606 So Tars 1,3 (*add et unanimes in fide*); Phil 1,1 (ψυχῇ ἀγάπῃ: unanimatis vestrae dilectio); Phila 5,1 (*add de unanimitate vestra*). Vgl. auch Eph 8,1 (Μὴ οἶν τις ὑμᾶς ἐξαπατάτω, ὥσπερ οὐδὲ ἐξαπατᾶσθε· ὅλοι γάρ ἐστε θεοῦ: Nullus ergo vestrum seducatur, quod et de vobis confido; omnes etenim unum estis).

607 Nur selten formuliert er solche Einleitungen um (so Tral 8,3: dicente Domino; Ant 4,3: adiecerunt dicentes; Ant 5,2: secundum dictum prophetae), meist ergänzt oder erweitert er sie: Tral 8,3 (ne in vobis compleatur, quod propheta ex persona Dei ad huiusmodi dicit); Mag 3,8 (de contemptoribus eius; populo adversus se murmuranti); Tars 3,1 (in qua cruce gloriatur Paulus dicens); Tars 5,1 (qui et ascendere se ad eum profitetur dicens); Tars 6,2 (Et in libro sapientiae ipse de se ipso refert dicens); Tars 6,4 (Qui et per Salomonem refert dicens); Tars 7,1 (confirmat dicens); Phil 1,3 (secundum dictum eiusdem apostoli dicentis); Phil 2,3 (sicut idem Paulus ait); Phila 9,3 (dicente domino); Smy 2,1 (in alio loco); Smy 3,5 (φασὶν γὰρ τὰ λόγια: secundum quod dictum est ab angelis ad apostolos); Smy 6,2 (illud Iohannis); Smy 9,1 (sicut scriptum est); Ant 2,2 (et rursus); Ant 3,2 (rursus prophetae proclamaverunt); Ant 3,3 (ex virgine dicunt; nihilominus adiecerunt dicentes; iterum ipse de se ipso referens dicit); Ant 4,1 (potius perscripserunt dicentes); Ant 4,2 (eius subiunxerunt dicentes; iterum); Ant 4,3 (sed potius fiducialiter subiunxerunt); Eph 4,2 (secundum quod ipse Patrem rogans); Eph 14,2 (ipse iterum). Schon die Untersuchung der Hermasübersetzungen hat gezeigt, daß Zitateinleitungen zu den technischsten und formelhaftesten Elementen eines Textes gehören, und daher vom Übersetzer häufig nach Belieben verändert oder ausgetauscht werden (vgl. ob. Anm. 361, 372 und 462).

frei umgehen, wenn er die Geschichte besser zu kennen glaubt als sein Original, etwa im Fall der Teufelsepitheta in Smy 7,1⁶⁰⁸:

Ed. Funk, 198f.

τοῦ τὸν Ἀδάμ διὰ τῆς γυναικὸς τῆς	qui et Adam per mulierem mandatum
ἐντολῆς ἐξώσαντος, τοῦ τὸν Ἀβελ διὰ	transgredi persuasit, qui et Abel per Cain
τοῦ Κάϊν ἀποκτείναντος, τοῦ τῷ Ἰώβ	occidit, qui et Iob decipere conatus
ἐπιστρατεύσαντος, τοῦ κατηγοροῦντος	est, qui et Iesu filio Iosedech resistere
Ἰησοῦ τοῦ τοῦ Ἰωσεδέκ, τοῦ ἐξαίτησαμένου	temptavit, qui et apostolorum fidem
σινιασθῆναι τῶν ἀποστόλων τὴν πίστιν	subvertere voluit

4.8.2.2 Übersetzerische Unfähigkeiten

Damit dürfte gegen Lightfoot erwiesen sein, daß der Übersetzer keineswegs durchweg so inkompetent ist, wie er sich in manchen Passagen präsentiert. Was bleibt, ist eine Analyse eben dieser Passagen, um die genauen Gründe für sein Scheitern zu bestimmen, inwiefern es tatsächlich primär auf das Konto seiner schlechten Vorlage geht, oder ob es doch hauptsächlich am Übersetzer selbst lag, sei es aufgrund begrenzter Sprachkenntnisse und Ausdrucksfähigkeit oder aber einer oberflächlichen, nachlässigen Arbeitsweise. Dabei scheinen sich die zahlreichen von Diekamp registrierten durch die Vorlage bedingten Beispiele⁶⁰⁹ bei genauerem Hinsehen zunächst leicht noch vermehren zu lassen. Vieles ist schlicht durch den Ausfall einzelner Worte zu erklären, welches dann aber leider oft zu größeren Folge mißverständnissen, Umbeziehung ganzer Satzteile oder Verschiebung der Satzgrenzen geführt hat, etwa im Fall

608 Interessanterweise erkennt er sofort den Bezug auf Sach 3,1 („et Satan stabat a dextris eius, ut adversaretur ei“), anscheinend jedoch nicht den auf Lk 22,31f. (ansonsten wäre statt ‚subvertere‘ ein ‚cribrare‘ oder ‚ventilare‘ zu erwarten gewesen). Ganz ähnlich wird παραλογίζεσθαι in Mag 3,7f. im Blick auf 1Sam 8,7 mit ‚spernere‘, οἰκοφθόρος in Eph 16,1 im Blick auf 1Kor 6,9 mit ‚masculorum concubitor‘ sowie Eph 9,1 (τὸ λαοπλάνον πνεῦμα: spiritus erroris) im Blick auf 1Joh 4,6 (vgl. Phila 5,2, wo λαοπλάνος wörtlich übersetzt wird) wiedergegeben und Mag 3,10 (κατατολμήσας ἱερέων καὶ ἱερωσύνης: qui contra sacerdotes sacerdotium ausus est arripere) im Blick auf 2Chr 26,16–19 verdeutlicht. Die Zuflucht zu Gen 3,14 (vgl. ob. Anm. 540) in Phil 11,2 (διὰ γαστρός ἡττήθη: ventre et pectore in terra repere iussus es) könnte allerdings auch einem Mißverständnis des Textes geschuldet sein, so wie diejenige zu Eph 2,17 in Mag 11,2 einer Textverderbnis.

609 Vgl. ob. Anm. 571.

von Phil 8,1, wo der Ausfall von προδρόμου aus der „wundersamen Empfängnis der verlobten Jungfrau, der Verkündung des Vorläuferkindes“ (παρθένου παράδοξος σύλληψις μεμνηστευμένης, παιδὸς προδρόμου κηρυκεία) die „wundersame Empfängnis der Jungfrau und die Verkündung des verlobten Mädchens“ (virginis gloriosa conceptio et desponsatae puellae praedicatio) machte,⁶¹⁰ oder in Eph 16,3 (ὁμοίως δὲ καὶ πᾶς ἄνθρωπος ὁ τὸ διακρίνειν παρὰ θεοῦ εἰληφῶς κολασθῆσεται), wo der Partizipalausdruck sein Objekt (διακρίνειν) verloren hatte und der daraufhin unverständliche Satz dem Gefühl nach vervollständigt wurde, jedoch ohne große Sensibilität für den Gesamtkontext (Similiter autem et omnis homo, qui spernit, quod a Deo accepit, damnabitur). Auch die Verlesungen einzelner Wörter oder Flexionsformen können relativ folgenlos bleiben, etwa wenn das Zahlzeichen für 40 (μ) in Tral 9,4 (τεσσαράκοντα ἡμέρας) als μετὰ erscheint (post dies).⁶¹¹ Wenn jedoch etwa in Eph 4,1 (τὸ γὰρ ἀξιονόμαστον πρεσ-

610 Vgl. Mar 2,1 (οὐκ ἑμαυτοῦ νῦν τοσοῦτον, ὅσον ἄλλων γενόμενος, ταῖς πολλῶν τῶν ἐναντίων γνώμαις ἐλαύνομαι, τὰ μὲν φυγαῖς, τὰ δὲ φρουραῖς, τὰ δὲ δεσμοῖς: non meis tantum nunc quantum aliorum plurimorum contrariis sententiis exagitor, quae quidem sunt fugae et carceres ac vincula); exc. γενόμενος, ταῖς; Tral 9,1 (ὃς ἀληθῶς ἐγεννήθη καὶ ἐκ θεοῦ καὶ ἐκ παρθένου, ἀλλ' οὐχ ὡσαύτως· οὐδὲ γὰρ ταῦτ' ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωπος: qui vere natus est ex Deo et ex virgine, quia hoc ipsum est, quod et Deus) exc. οὐχ ὡσαύτως· οὐδὲ (?); Tral 10,4 (ἀληθῶς γέγονεν ἐν μήτρᾳ ὁ πάντας ἀνθρώπους ἐν μήτρᾳ διαπλάττων, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σῶμα ἐκ τῶν τῆς παρθένου σπερμάτων, πλὴν ὅσον ἄνευ ὀμιλίας ἀνδρός: Vere conceptus est in utero et factus est in vulva, formans et faciens sibi corpus ex virgine, sine semine scilicet et collocutione viri) exc. πάντας ἀνθρώπους, Auffassung von πλὴν als Postposition?; Mag 3,9 (οὔτε γὰρ τῷ νόμῳ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν ἀντίπειναν, ἀλλὰ Μωσῆ καὶ ζῶντες εἰς ἄδου κατηνέχθησαν: Denique in lege Dathan et Abiron Moysi resistentes vivi ad inferos depositi sunt) exc. ἀλλὰ, οὔτε wegg korrigiert; Tars 9,2 (μετὰ φειδοῦς τοῖς δούλοις ἐπιτάσσετε: cum paritate estote) exc. τοῖς δούλοις; ἐπιτάσσετε] ἐστε; Smy 11,1 (οὐκ ὦν ἄξιος ἐκεῖθεν, ἔσχατος αὐτῶν ὦν: Et non sum dignus esse ultimus eorum) exc. ἐκεῖθεν; Rm ps (ἐν ὀνόματι θεοῦ παντοκράτορος καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· τοῖς κατὰ σάρκα καὶ πνεῦμα ἡνωμένοις: in nomine Dei omnipotentis et Iesu Christi Filii eius, qui est secundum carnem et spiritum; adunatis) exc. τοῖς.

611 Vgl. Mar 3,2 (οὐ γὰρ εἶχον τίσιν ὀφθαλμοῖς ἐκδραμεῖν, ὦν εἶχον ἀναντίρρητον ὑπὸ σου τὴν ἀπόδειξιν: nec enim habui, quomodo oculis percurrerem illam ineffabilem tuae sententiae relationem.) l. ἄρρητον ἐπίδειξιν; Mag 9,1 (Εἰ οὖν οἱ (ἐν) παλαιαῖς γράμμασιν ἀναστραφέντες εἰς καινότητα ἐλπιδος ἦλθον: Si ergo ex antiquis scripturis conversi ad vacuum spem venerunt) l. ἐπιστραφέντες εἰς κενότητα; Mag 12,1 (εἰ γὰρ καὶ δέδεμαι, πρὸς ἓνα τῶν λελυμένων ὑμῶν οὐκ εἰμι: Si enim vinctus sum, sed ad solutionem omnium vestrum non sum vinctus) ἓνα) πάντα; Tars 2,1 f. (τοῦτον γὰρ εἶναι πέρας τῶν ἀγαθῶν τοῖς μετ' οὐ πολὺ φθαρησομένοις. τοσοῦτων κακῶν ἐσμός εἰσεκώμασεν· ἀλλ' ὑμεῖς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξατε τῇ ὑποταγῇ αὐτῶν: atque hanc esse finem bonorum, qui non post multum corrumpitur. Qui quidem illis multorum malorum agger cumulatus est. Sed vos non intendatis mandatis eorum) l. φθαρησόμενον; προσείχετε

βυτέριον, ἄξιον ὃν τοῦ θεοῦ, οὕτως συνήρμους τῷ ἐπισκόπῳ, ὡς χορδαὶ κιθάρα, συνδεδεμένοι οὕτω τῇ ὁμονοίᾳ καὶ συμφώνῳ ἀγάπῃ) eine finite Verbform (συνήρμους) als Infinitiv (συνηηρόσθαι) verlesen wird, kann dies dazu führen, daß der ganze Satz fälschlich als indirekte Rede aufgefaßt und in den Mund des zuvor erwähnten heiligen Geistes gelegt wird (Illud vero digne nominandum et Deo dignum presbyterium ita coaptatum ait [scil. Spiritus] episcopo, quomodo chordae in cithara colligatae; ita et ipsi in concordia et consona dilectione). Im Falle der wohl zu etwas wie ἐγγυήσασιν verderbten Verbform ἐξοκεῖλασιν in Mag 11,2 (καὶ τοῖς ἐξοκεῖλασιν εἰς πολυθείαν τὸν ἕνα καὶ μόνον ἀληθινὸν θεὸν καταγγέλλαντι, τὸν ἑαυτοῦ πατέρα) wird sogar zur Einführung eines völlig neuen Bibelbezugs (Eph 2,17) Zuflucht genommen, um dem Verderbten Sinn abzugewinnen (et illis, qui longe erant, et eis, qui prope in multitudo [l. πληθείαν], unum et solum verum Deum Patrem suum annuntiavit).⁶¹²

Genau diese teilweise beträchtlichen Umbiegungen in Folge einer Textverderbnis (oder eines Vokabelmißverständnisses) offenbaren nun die particula veri an Lightfoots Urteil über unseren Übersetzer. Dies wirft jedoch ein problematisches Licht auf diejenigen Fälle, in denen der Abweichungsgrad eine Textkorruption zwar nahelegt, aber auf den ersten Blick keine halbwegs ein-

τῇ ἐπιταγῇ; Phila 5,3 (εἷς τε δημιουργίαν νοητῶν καὶ αἰσθητῶν καὶ πρόνοιαν πρόσφορον καὶ κατέλληλον: ad facturam intellegibilium et sensibilium et providentiam gerens omnium) l. προσφέρων; Eph 1,3 (τῷ ἐπ' ἀγάπῃ ἀδικογῇ: dilecto praeceptore nostro) l. διηγήτη; Eph 2,3 (ἐν μιᾷ ὑποταγῇ: in una praeceptione) l. ἐπιταγῇ; Rm 9,2 (ἀλλ' ἡλέημαί τις εἶναι, ἐὰν θεοῦ ἐπιτύχω: sed miserabilis sum nunc, donec Deum merear adipisci) l. ἐλεῆμων.

612 Tars 1,1 (οἷς ὁ ἀνήμερος θῆρ ἐμφωλεῦν νύττει με ὁσημέραι καὶ τιτρώσκει: quae sunt immanes bestiae. Obsident enim me nocte ac die et devorant) l. οἱ ὡς, νύκτα με ὡς ἡμέραι; Tars 7,3 (μόνου τοῦ φαγεῖν εἰσιν ὀρεκτικοὶ καὶ τῶν μετὰ τὸ φαγεῖν; ἀνεπιστάτητοι γὰρ εἰσι τοῦ κινουόντος ἐνδοθεν νοῦ: qui comestione tantummodo appetitores sunt et post comestionem inscii sunt, quid interius moveatur) exc. τῶν, l. ἀνεπίστητοι; Phil 8,1 (ὅστις ὁ ἐν τῷ σώματι, ὁ ἡγούμενος ἀστήρ τῶν ἐν ἀνατολῇ: de cuius corpore Deus processit, stella orientis) l. προηγούμενος (?); Ant 10,2 (ἵνα μὴ κακῶν ἀνηκέστων ἑαυτοῖς αἴτιοι γένησθε: ne forte aliquid mali fiat vobis, et vos ipsi vobis eritis rei) l. ἀνηκόντων; Eph 19,1 (τρία μυστήρια κραυγῆς, ἅτινα ἐν ἡσυχίᾳ ἐπράχθη, ἡμῖν δὲ ἐφανερώθη: Tria mysteria clamavit in silentio; Dei enim opera nobis manifestata sunt) l. clamavi (Mss) = *ἐκραύγησα < κραυγῆς, ᾗ, Rest interpretierend übersetzt; Eph 19,3 (ἀλλ' οὔτε τὸ πρότερον δόξα οὔτε τὸ δεῦτερον ψιλότης, ἀλλὰ τὸ μὲν ἀλήθεια, τὸ δὲ οἰκονομία. ἀρχὴν δὲ ἐλάβανεν τὸ παρὰ θεῷ ἀπηρτισμένον· ἐνθεν τὰ πάντα συνεκινεῖτο: Sed neque primo gloria neque secundo puritas, sed illa veritas et illa conversatio principatum accepit a Deo. Perfecta in illo omnia constabant) l. συνέκειτο; Rm 3,3 (τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια. οὐ τὸ ἔργον, ἀλλὰ μεγέθους ἐστὶν ὁ Χριστιανισμός· ὅταν μισῇται ὑπὸ κόσμου: quae autem non videntur, aeterna sunt non solum in opere, sed etiam in magnitudine. Christianitas enim est, quae oditur a mundo) πεισμονῆς] μόνον.

leuchtende Rekonstruktion des Originals geboten werden kann: Wenn in Eph 11,1 aus *μὴ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καταφρονήσωμεν* ein „non simus divitiarum atque utilitatum eorum appetitores“ wird, so läßt sich immerhin noch konstatieren, daß er sowohl *καταφρονέω* (Mag 3,1.5 f.) als auch *ἀνέχομαι* andernorts (Pol 3,2) korrekt übersetzt, seine Vorlage also in der Tat auf textkritisch schlicht nicht mehr nachzuvollziehende Weise von der korrekten Überlieferung abgewichen sein muß.⁶¹³ In Pol 2,3 jedoch scheint er den Text gegen seine sonstigen Angewohnheiten auch noch zu rafften und umzustellen, so daß sich nicht mehr sicher sagen läßt, ob der Grund für die vielen fehlerhaft oder überhaupt nicht repräsentierten Bestandteile des Satzes tatsächlich in der Vorlage zu suchen ist.⁶¹⁴

In der Tat leidet die Arbeitsweise des Übersetzers nämlich gar nicht einmal so sehr an seinen begrenzten Sprachkenntnissen wie an seiner Flüchtigkeit und Willkür im Umgang mit Unverständlichem. Technische Unkenntnis der Morphologie oder Grammatik läßt sich nur selten erweisen. Die gelegentliche Unterschlagung von Optativen ist ein typisches Flüchtigkeitsphä-

613 Ähnlich könnte in Tral 5,1 (*σύγγνωτέ μοι, μὴ οὐ δυνηθέντες χωρῆσαι τὴν ἐνέργειαν. καὶ γὰρ ἐγώ, οὐ καθότι δέδεμαι καὶ δύναμαι νοεῖν τὰ ἐπουράνια*: Et ignoscite mihi, quia non valetis ferre onera vinculorum, quemadmodum ego vinctus sum. Et possum quidem intelligere caelestia) *στραγγαλωθῆτε* (lat. ‚strangulo!‘) zu einer Form von *ἄλωσης* verderbt sein (*opera(m)*) > *onera* geht auf Kosten der lateinischen Überlieferung) und in Tral 12,2 (*πρέπει γὰρ ὑμῖν τοῖς καθ’ ἕνα, ἐξαιρέτως καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ἀναψύχειν τὸν ἐπίσκοπον εἰς τιμὴν πατρὸς καὶ εἰς τιμὴν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων*: Decet enim unumquemque vestrum bene deservire presbyteris, episcopum in honorem Dei Patris et in honorem Iesu Christi atque apostolorum venerari) aus *ἐξαιρέτως* καὶ eine vom Übersetzer als Infinitiv auf -αι identifizierte und nach Kontext wiedergebene Form geworden sein (Phila 9,3: *ἐξάριeton* korrekt *praecipuum*). Auch bei Phila 3,2 (*διὰ τῆς χρηστότητος καὶ τῆς ἀνεξικακίας ἀνανήψαντες ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος*: per utilitatem et bonam demonstrationem de luto et muscipula diaboli eruti) scheint mir eine sekundär aufgefüllte Korruption am wahrscheinlichsten (τῆς ἀν(αστροφῆς)? > *ἐξ κακίας*), ebenso wie bei Rm 10,2 (*περὶ τῶν προσελθόντων ἀπὸ Συρίας εἰς Ῥώμην εἰς δόξαν θεοῦ πιστεύω ὑμᾶς ἐπεγνωκέναι*: οἷς καὶ δηλώσετε ἐγγύς με ὄντα: Ex his, qui advenerunt de Syria ad Romam in gloria Dei, credo vos agnoscere, quae mihi mandastis adhuc proxime constituto), wo *δηλώσετε* verderbt gewesen sein muß.

614 Ed. Diekamp, 206–209 (ὁ καιρὸς ἀπαιτεῖ σε εὐχέσθαι. ὥσπερ γὰρ κυβερνήτη ἄνεμος συμβάλλεται καὶ ὥς νηὶ χειμαζομένη λιμένες εὐθετοί εἰς σωτηρίαν, οὕτω καὶ σοὶ τὸ ἐπιτυχεῖν θεοῦ. νῆφε ὥς θεοῦ ἀθλητῆς, οὗ τὸ θέλημα ἀφθαρσία καὶ ζωὴ αἰώνιος: Tempus deposcit te tamquam gubernatorem prosperum ventum petere, et sicut navem periclitantem portum aptum ad salutem requirere, sic et te, Dei athleta, ut nubem incorruptionis et vitam aeternam percipias). Die ‚Wolke‘ kann eigentlich nur aus einer Verlesung *νῆφε* > *νέφος* kommen (so schon Diekamp ad loc.), vielleicht gepaart mit Ausfall von οὗ τὸ θέλημα.

nomen,⁶¹⁵ morphologische Verwechslungen zwischen gleichlautenden Verbal- und Nominalformen können selbst dem besten Übersetzer unterlaufen.⁶¹⁶ Im Fall des Akkusativs der Beziehung und des inneren Objekts, bisweilen sogar des separativen Genitivs scheint seine grammatikalische Bildung allerdings tatsächlich an ihre Grenzen zu stoßen.⁶¹⁷ Auch ein volles Verständnis für jede idiomatische Wendung wie μικρόν γάρ εἰπεῖν an der von Lightfoot inkriminierten⁶¹⁸ Stelle Smy 3,4 f. wird man im Normalfall von keinem Übersetzer erwarten.⁶¹⁹

Besagte problematische Willkür setzt da ein, wo er in Folge seiner bereits erwähnten⁶²⁰ beschränkten Vokabelkenntnisse,⁶²¹ der wiederum meist aus

615 Vgl. neben den unterschiedlichen Wiedergaben von ὀναίμην (o. Anm. 579) etwa Phila 11,1 (λυτρωθείησαν: redempti sunt) oder Her 9,3 (γενοίμην: facta est).

616 Vgl. Smy 8,2 (παρέστηκεν ὡς ἀρχιστρατήγῳ τῆς δυνάμεως κυρίου καὶ διανομεῖ πάσης νοητῆς φύσεως: adest tamquam principi militiae virtutis Domini, et ipse est dispensator totius intellegibilis naturae); Phila 10,2 (θέλουσιν δὲ ὑμῖν οὐ πᾶσιν ἀδύνατον ὑπὲρ ὀνόματος θεοῦ: Volunt autem vobis, quod non est omnibus impossibile pro nomine Dei), wo er im ersten Fall das dativische Nomen διανομεῖ, im zweiten das Partizip θέλουσιν als finite Verbform mißdeutet.

617 Vgl. Trall 6,2 (ὁ πίνων τῇ γλυκυτάτῃ κλαπείσ ποιότητι τὴν γευστικὴν αἴσθησιν ἀφυλάκτως τῷ θανάτῳ περιπαρῇ: qui biberit illius potus gustabilem sensum, dulcedine captus inobser- vanter morti addicatur) [akk gr]; Mag 3,5 (τὸ τὴν γνώμην μοχθηρόν: quae sententiae nocet) // Mar 5,1 (οἱ ταύτην νοσοῦντες τὴν ἀρρωστίαν: qui hanc sanitatem infirmare conantur) // Smy ps (ἀνυστερήτῳ ὀσῇ παντὸς χαρίσματος: infraudatae et totius gratiae).

618 *Apostolic Fathers* 11/1, 133.

619 Ed. Diekamp, 192–196 (διὰ γὰρ τοῦτο καὶ θανάτου κατεφρόνησαν, μικρόν γάρ εἰπεῖν, ὕβρεων καὶ πληγῶν. οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ ἐπιδείξει ἑαυτὸν: Propterea ergo mortem contemp- serunt, parum esse dicentes, iniurias et plagas et alia nonnulla propter ipsum sustinere. Nam et postquam ostendit se eis). Vgl. Phil 4,2 (ὁ πάντα κάλων κινῶν: ipse omnia evocans et movens); Eph 20,1 (ἐξ ὀνόματος συναθροίζεσθε κοινῇ: in eius nomine congregamini com- muniter).

620 Vgl. o. Anm. 573 f.; 579–583.

621 Vgl. Mar 5,1 (τὰ δὲ ἄλλα σοὶ παραίνειν εὐηθες: Sed tu contra huiusmodi consuesce etiam alios monere); Tars 9,2–10,1 (εἴη κύριος μεθ' ὑμῶν. Ὀναίμην ὑμῶν τῶν προσευχῶν προσεύχεσθε: etsi Dominus est vobis cum, adquisivi vos. Orationibus vestris incumbite); Phila 7,2 (εἰ δὲ ὑποπτεύετέ με ὡς προμαθόντα τὸν μερισμὸν τινῶν λέγειν ταῦτα, μάρτυς μοι, δι' ὃν δέδεμαι, ὅτι ἀπὸ στόματος ἀνθρώπου οὐκ ἔγνων: Hi vero despexerunt me tamquam providentem divisionem quorundam fieri. Haec autem dicenti testis est mihi, propter quem vinc- tus sum, quia de ore humano hoc non cognovi); Smy 11,2 (πρέπει εἰς θεοῦ τιμὴν χειροτονῆσαι τὴν ἐκκλησίαν ὑμῶν θεοπροεσβύτην, εἰς τὸ γενόμενον ἐν Συρίᾳ συγχαρῆναι αὐτοῖς: Decet ergo vos in honorem Dei curam gerere Deo dignae ecclesiae, quae est in Syria, et congratulari eis); Eph 7,1 (πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια: extraneus etenim atque alienus erit ab impiorum perditione; λυσσῶντες, λαθροδῆκτοι, οὓς φυλάσσεσθαι χρῆ: rabidi occulte; quos observare oportet).

Flüchtigkeit entspringenden falschen Beziehung von Satzteilen oder Teilsätzen⁶²² sowie der falschen Abtrennung von Sätzen oder Kola,⁶²³ und manchmal schlicht aus Unverständnis gegenüber dem jeweils Gemeinten beginnt, sich die Dinge recht frei und arbiträr zurecht zu biegen: So wird in Rm 6,2 (τοῦ θεοῦ θέλοντά με εἶναι κόσμῳ μὴ χάρισησθε) aus einem „schenkt nicht“ ziemlich leicht ein „ich will nicht gefallen“ (Dei volens esse, mundo non placeam), wenn der Kontext die Antithese zwischen Gottesliebe und Weltverachtung zu fordern scheint, und in Smy 9,2 (οὕτε βασιλέως τις παραπλήσιος ἐν ἄρχουσιν, εἰρήνην καὶ εὐνομίαν τοῖς ἀρχομένοις πρυτανεύοντος) werden die „Herrschenden“ sehr schnell durch das „Heer“ ersetzt (Neque regi quis similis est in exercitu, pacem et benevolentiam omnibus principibus cogitanti), wenn der Kontext an fraglicher Stelle diejenige Gruppe zu fordern scheint, die dem König so zugeordnet ist wie die Kirche dem Bischof.⁶²⁴ Auch die komplette Verbiegung ganzer Sätze

622 Vgl. Phila ps. 1 (ἡδρασμένη ἐν ὁμονοίᾳ θεοῦ καὶ ἀγαλλομένη ἐν τῷ πάθει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἀδιακρίτως: confirmatae in concordia et exultatione Dei, in passione Domini nostri indiscrete); Eph 16,2 (εἰ δὲ οἱ τοὺς ἀνθρωπίνους οἴκους διαφθείροντες θανάτῳ καταδικάζονται, πόσῳ μᾶλλον οἱ τὴν Χριστοῦ διδασκαλίαν νοθεύειν ἐπιχειροῦντες αἰωνίαν τίσουσι δίκην, ὑπὲρ ἧς σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινεν ὁ κύριος: Qui enim habitacula humana corrumpunt, morti condemnabuntur. Quomodo non magis, qui Christi doctrinam disrumpere conantur, sempiternam damnationem percipient propter crucem et mortem, quam sustinuit Dominus).

623 Vgl. Mag 12,2 (ὁ θεὸς γάρ, φησὶν, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ: dicit enim Deus: Propitius factus sum peccatori); Phil 2,2f. (Τί ὄνομα αὐτῷ ἢ τί ὄνομα τῷ υἱῷ, ἵνα γνῶμεν; εἰς δὲ καὶ ὁ παράκλητος: Quod est nomen eius aut quod est nomen Filii eius? Scitote autem, quia unus est etiam Spiritus Sanctus Paraclitus); Smy 8,2–9,1 (οὐκ ἐξόν ἐστιν χωρὶς τοῦ ἐπισκόπου οὕτε [...] προσφέρειν [...], ἀλλ' ὁ ἄν ἐκείνῳ δοκῇ κατ' εὐαρέστησιν θεοῦ, ἵνα ἀσφαλὲς ᾖ καὶ βέβαιον πᾶν, ὃ πράσσεται. Εὐλογόν ἐστι λοιπὸν ἀνανήψαι ἡμᾶς: Propterea non licet sine episcopo neque offerre [...]; sed si ei visum fuerit secundum beneplacitum Dei, tunc demum tutum et firmum erit. Ergo omnia, quaecunque agitis et facitis, iam rationabilia sunt, ut corrigamus nos in Deo); Eph 10,4 (εἴ τις πλέον ἀδικηθεὶς πλείονα ὑπομείνῃ, οὗτος μακάριος· εἴ τις ἀποστέρηθῃ, εἴ τις ἀθετηθῇ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου: Cui plus nocetur, ampliora sustineat. Beatus, qui abiectus et reprobatus fuerit propter nomen Domini); Eph 15,3 (ἵνα ὦμεν αὐτοῦ ναοὶ καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν θεός. Χριστὸς ἐν ἡμῖν λαλεῖτω: ut simus eius templa et ipse habitet in nobis. Dominus itaque Christus in nobis loquatur); Rm 2,2 (ἀπὸ ἀνατολῆς μεταπεμψάμενος τῶν ἑαυτοῦ παθημάτων μάρτυρα. καλὸν τὸ διαλυθῆναι ἀπὸ κόσμου πρὸς θεόν: ab oriente praemittens suarum passionum martyrem bonum, proficiscentem de mundo ad Deum).

624 Vgl. Mar 3,2 (πάντ δέ με ἦσαν καὶ αἱ συνεχεῖς σου τῶν γραφικῶν χωρίων μνήμαι, ἃς ἀναγνούς οὐδὲ μέχρις ἐννοίας ἐνεδόασα περὶ τὸ πρᾶγμα· Non valde autem assidua fuerunt spatia, in quibus tua scripta perlegerem, neque adhuc mente negotium perceperam); Phil 13,1 (οὐκ ὦν τι, ἀλλ' ὡς ἀδελφός: non quasi extraneus, sed sicut frater); Phila 8,3 (οὐ γὰρ πρόκειται τὰ ἀρχεῖα τοῦ πνεύματος: quia non praeiudicatur antiquitate spiritus); Ant 6,1 (οὐ συνειδώς ὑμῖν τὸ τοιοῦτο φρόνημα: non ignorans vos taliter sapere); Eph 17,2 (διὰ τί λογικοὶ ὄντες οὐ γινόμεθα φρόνι-

kommt vor, wenn der Sinn nicht sofort einsichtig ist: Der Gedanke vom „zweiten Hafen“ des brieflichen Kontakts lag wohl so weit jenseits des Horizonts des Übersetzers, daß Mar 1,3 (πλὴν δεύτερος, φασί, λιμὴν καὶ ὁ τῶν γραμμάτων τρόπος) komplett umformuliert werden mußte: „Et quomodo navigantibus in tempestate gratus est portus, ita et nobis litterarum tuarum acceptabilis est modus“. Daß ferner Ignatius Gefährten Philon und Agapous der Gemeinde nach Phil 11,1 (Περὶ δὲ Φίλωνος [...] καὶ Ἀγαθόποδι, ἀνδρὶ ἐκλεκτῷ, ὃς ἀπὸ Συρίας μοι ἀκολουθεῖ, ἀποταξάμενοι τῷ βίῳ, οἱ καὶ μαρτυροῦσιν ὑμῖν, κἀγὼ τῷ θεῷ εὐχαριστῶ περὶ ὑμῶν. ὑπὲρ ὧν ἐδέξασθε αὐτούς, προσδέξεται καὶ ὑμᾶς ὁ κύριος) schlicht „Zeugnis ablegen“, nicht gleich den Märtyrertod sterben, ist offenbar ebenso wenig eingängig:

De Philone vero [...] et Agathopo, viro electo, qui a Syria me sequitur, testificor vobis, quia renuntiaverunt saeculo et martyrium perpetrare assumpserunt. Et ego gratias ago Deo pro vobis rogans, ut suscipiatis eos in Domino, ut et vos suscipiat Iesus Christus.

Genau diese immer wieder begegnende Behelfstechnik arbiträrer Zurechtbiegung und auch, besonders wenn die Satz- bzw. Kolagrenzen fälschlich verschoben und dadurch unvollständige Sätze oder Satzteile entstanden, teilweise beträchtlicher Auffüllung⁶²⁵ unverstandener Sätze ist es, die Lightfoots Urteil doch eine gewisse Berechtigung verleiht.

μοι; διὰ τί ἔμφυτον τὸ περὶ θεοῦ παρὰ Χριστοῦ λαβόντες κριτήριον εἰς ἄγνοιαν καταπίπτομεν, ἐξ ἀμελείας; Quapropter cum simus rationabiles, non efficiamur stulti? Quare plantationem, quam a Deo per Christum accepimus, non custodimus, sed in iudicium per ignorantiam ex neglegentia incidimus); Rm ps (προκαθημένη τῆς ἀγάπης, χριστόνομος: fundatae in dilectione et lege Christi); Rm 1,2 (ἡ μὲν γὰρ ἀρχὴ εὐοικονόμητός ἐστιν: Illa vero principia bonae conversationis sunt); Rm 9,1 (Μνημονεύετε ἐν τῇ εὐχῇ ὑμῶν τῆς ἐν Συρίᾳ ἐκκλησίας, ἣτις ἀντ' ἐμοῦ ποιμένι χρήται τῷ κυρίῳ τῷ εἰπόντι: Mementote in orationibus vestris illius, qui pro me rector est ecclesiam, quae est in Syria. Credite Domino dicenti); Rm 10,2 (πάντες γὰρ εἰσιν ἄξιοι θεοῦ καὶ ὑμῶν οὓς πρέπον ἐστὶν ὑμῖν κατὰ πάντα ἀναπαύσαι: Omnes enim digni sunt Deo, et apud vos me oportet in omnibus requiescere). Ähnlich folgenreich willkürlichen Umgang mit Mißverständnissen dokumentiert Lundström, *Übersetzungstechnische Untersuchungen*, 131–133 und 147–161.

625 Vgl. Mar 5,1 (conantur); Mag 10,1 (nisi ipse miseratus fuerit); Phil 8,1 (quae apparuit); Smy 3,4 (et alia nonnulla propter ipsum sustinere); Smy 6,3 (et tamquam somnium et fantasiam existimant); Smy 9,1 (et facitis); Eph 1,3 (in ipso); Eph 14,1 (consummant); Eph 16,3 (Christi particeps esse non poterit); Rm 1,1 (tamen potero); Rm 9,1 (credite). Man beachte, daß die Menge der dem Verständnis mindestens nicht hinderlichen Hinzufügungen (vgl. o. Anm. 592 f.) weitaus größer ist.

Zusammenfassend läßt sich also sagen, daß dem anonymen Übersetzer weniger seine mangelnden sprachlichen Fähigkeiten anzukreiden sind, als seine flüchtige und Verständnisprobleme oft sehr willkürlich aus der Welt schaffende Arbeitsweise. Daß er es trotzdem vermocht hat, einen besonders hinsichtlich des Vokabulars recht eigenwilligen und ihm nur in mannigfach verderbter Gestalt vorliegenden Text über weite Strecken halbwegs korrekt in ein verständliches Latein zu übertragen, verdient dennoch Anerkennung, auch wenn die Tatsache, daß er, wenn überhaupt, nur fast unvernehmlich eigene inhaltliche Akzente setzt,⁶²⁶ eine genauere historische Verortung der Übersetzung verunmöglicht. Über deren Intention läßt sich somit wohl nur so viel sagen, daß sie die Werke des Apostelschülers einem lateinischen Leserpublikum in ebenso originalgetreuer wie verständlicher Form zugänglich machen wollte.

626 Vgl. o. bei Anm. 606.

Zusammenfassung

Schickt man sich an, nach einem Durchgang durch eine solch große Zahl von Übersetzungen parabiblichen Materials Bilanz zu ziehen, wird man am besten daran tun, mit einer kurzen historischen Bestandsaufnahme zu beginnen.

Hier gilt es zunächst, einen immensen Traditionsverlust zu beklagen: Ganz verloren sind die relativ sicher früh bezeugten lateinischen Fassungen des Henoch und des syrischen Baruch,¹ die vollständige Fassung des *Protoevangelium Jacobi* und der Didache. Nur durch Restauration von Palimpsesten des fünften Jahrhunderts fragmentarisch zu retten waren die vielleicht ebenfalls in die Anfangszeit christlichen Übersetzens zurückreichenden Versionen der *Ascensio Jesajae*, der *Assumptio Mosis* und des Jubiläenbuchs. Ebenso ermöglichte nur ein Palimpsest die Aussonderung eines spätantiken Substrats aus der mittelalterlichen Überlieferung der Kindheits Erzählungen des Thomas und der Pilatusakten, wogegen im Fall des *Protoevangelium Jacobi*, der *Vita Adae* und der *Acta Pauli et Theclae*, wo eine solche Kontrollinstanz fehlt, antike Apokryphentradition letztlich nicht mehr von mittelalterlich-hagiographischer Überformung zu trennen war.

Besonders ernüchternd ist der Befund im Fall der Apostelakten: Diese waren im späten vierten Jahrhundert Manichäern und Priszillianern sicherlich in deutlich vollständigerer Form zugänglich, als dies die vorhandenen lateinischen Reste erraten lassen. Gerade ihre zentrale Bedeutung innerhalb des großkirchlichen Kampfes gegen besagte Gruppierungen hat nämlich dazu geführt, daß mit Ausnahme der *Actus Vercellenses* und des Fragments des Paulusmartyriums kein einziges Stück einer lateinischen ‚Originalfassung‘ die scharf zensierenden Bearbeitungen des fünften (Ps-Melito) oder die irenisch glättenden und entschärfenden (Ps-Abdias, Gregor v. Tours) des sechsten Jahrhunderts überlebt hat.

An sicher älteren Übersetzungen, die sich über besagten Apokryphenstreit heil hinwegretten konnten, und auch später nicht im Prozess hagiographisch-legendarischer Fortschreibung untergegangen sind, blieben somit zunächst nur die der biblischen Tradition angegliederten, also das um das fünfte und sechste erweiterte vierte Esrabuch, der apokryphe Briefwechsel mit den Korinthern und vielleicht die Vulgata des Hermas, wobei hier die Überlieferung in der Spätantike massivst ausdünnte und wir in der Tat nicht wissen können, ob

1 Das bei Cyprian zitierte (Testim. 3,29 [CCL 3, 124]) kurze Fragment dieser ansonsten nur in syrischer Übersetzung erhaltenen Apokalypse wurde in Teil 2 nicht eigens behandelt.

der Archetyp der breiten mittelalterlichen Überlieferung ebenso wie deren frühester Zeuge einer Bibel entstammte. Die immerhin noch in zwei Handschriften bezeugte *Doctrina apostolorum* verdanken wir ihrem punktuellen Eingang in die liturgische Tradition, *Passio Maccabaeorum* und *Martyrium Polycarpi* wurden mindestens auszugsweise wohl ebenfalls gottesdienstlich verlesen, die jeweils singulären Zeugen für den ersten Clemens- und Barnabasbrief sind reine Zufallsfunde.

Die Frage der Kontinuität griechisch-lateinischen Übersetzens in Motivation und Methode bzw. des Verhältnisses zwischen ‚biblischem‘ und ‚parabiblischem‘ Übersetzen ist also primär an die letztgenannten Texte zu richten, das vierte Esrabuch selbstverständlich ausgenommen, da hier die griechische Vorlage fehlt. Vergleicht man nun deren Übersetzungsmethode untereinander, so zerfallen sie, bei aller grundsätzlichen ‚Wörtlichkeit‘ zunächst in zwei Gruppen, die Individualübersetzungen (Doctr, 1 Clem, Barn) und die ‚Gemeinschaftsprodukte‘ (Kor, Herm). Erstere waren anscheinend niemals wirklich Teil des in Abschnitt 1.1. umrissenen biblischen Traditionsprozesses, sondern überlebten unverändert und ungepflegt, wie gesehen ohne nennenswerte Rezeption.² Letztere hingegen haben beide auf ihre Weise einen ziemlich komplexen Entstehungs- und wohl auch Überlieferungsprozeß hinter sich, welcher sich glücklicherweise besonders bei Kor sehr schön rekonstruieren ließ, wo nicht nur zwei ganz unterschiedliche ältere Übersetzungen, sondern bei der wohl verbreiteteren auch mehrfache Revisionen nach dem Griechischen nachgewiesen werden konnten (vgl. Absch. 3.5.5.1.). Was seine Entwicklungsgeschichte anbetrifft, war der Text also wirklicher Teil biblischer Tradition und wurde – zuerst wohl als vollwertiges Mitglied, dann als Appendix zum Kanon – genauso behandelt wie die kanonischen Texte. Im Falle der Hermasvulgata fehlen uns leider ähnliche Einblicke in die frühe Textgeschichte. Sicher ist nur, daß auch hier mindestens drei unterschiedliche Hände am Werk waren, da die Übersetzung des Visionenbuchs völlig anderen Gepräges ist als die der letzten beiden Teile, und sich auch innerhalb der Similitudines der Charakter der Fassung noch einmal ganz deutlich ändert. Daß sich dies mindestens im letzten Falle nicht einfach auf die spätere Zusammenstellung unterschiedlicher Übersetzungen der jeweiligen Textteile zurückführen läßt, konnte die obige Untersuchung nachweisen. Vielmehr legt besonders der Vergleich mit der Palatina nahe, daß der Text ebenfalls mehrfach überarbeitet wurde, wenn auch nicht primär in Form der bei Kor zu beobachtenden Korrektur nach dem Griechischen, sondern besonders in Gestalt der stilistischen Glättung, Verdeutlichung

2 Vgl. ob. etwa Kap. 4 Anm. 83.

und Raffung. Auch dies dürfte mit einem ursprünglich mindestens deuterokanonischen Status des Textes zusammenhängen, welcher zu seiner späteren Verwendung im katechetischen Unterricht und den diesem geschuldeten bis heute nachweisbaren Gebrauchsspuren geführt hat.

Daß solche sich innerhalb der erstgenannten Gruppe nicht finden, würde mit dem kanonsgeschichtlichen Befund bezüglich besagter Texte gut übereinstimmen: Die zufällig erhaltene Doctrinafassung war sicherlich weniger beliebt als die leider verlorene Vollversion der Didache, und Barn und 1 Clem werden mit Ausnahme der ebenso isolierten wie nicht völlig gesicherten zwei Zitate bei Ambrosius³ bei gar keinem lateinischen Autor in irgendeiner Form rezipiert. Es scheint also zunächst in der Tat eine relativ bruchlose Kontinuität zwischen ‚biblischer‘ und ‚parabiblicher‘ Übersetzungstätigkeit geherrscht zu haben, nur daß eben mit der Verfestigung des Kanons immer mehr ursprünglich aufgrund ihres autoritativen Ansehens übersetzte Schriften beiseite gelassen und nicht mehr in derselben Weise weiter tradiert und gepflegt wurden.

Hier mahnt jedoch der lateinische Barnabasbrief zur Vorsicht: Die hier zur Anwendung gebrachte Übersetzungsmethode fügt sich nämlich nur in besagtes Gesamtbild, was die textlichen Mikrostrukturen betrifft. In ihrer doch recht deutlichen Veränderung der Makrostruktur des Textes sowie der unübersehbaren Eintragung neuer inhaltlicher Akzente sprengt sie jedoch relativ klar auch den weitesten Begriff von „Wörtlichkeit“ und darf somit in gewisser Hinsicht als Vorbereitung darauf gelten, was ab dem späteren vierten Jahrhundert an literarisch-adaptiver Übersetzungsliteratur begegnen wird.

Damit wären wir endlich bei der Beantwortung unserer einleitenden Frage angekommen, inwiefern sich die hier behandelte, ihrer Gattung nach immerhin recht homogene Literatur in die Polarität zwischen Ur- und Zielsprachenorientierung (‚wörtlich‘ – ‚literarisch‘) einfügt und wie die jeweilige Orientierung bedingt und gestaltet ist. Hier dürfte die vorliegende Untersuchung gezeigt haben, daß das von Hieronymus behauptete klare Auseinandertreten beider Übersetzungstypen mindestens insofern der historischen Realität entspricht, als Versionen wie diejenige des vierten Makkabäerbuchs, des Polykarmartyriums, des Doppelmartyriums des Petrus und Paulus („Ps-Linus“) und mit Abstrichen auch der *Passio Thomae* und der *Vitae prophetarum* in einzelnen Passagen ihren literarischen Anspruch einerseits durch das stilistische Niveau und andererseits durch die mehr oder weniger fundamentalen Eingriffe in die textliche Makrostruktur auf den ersten Blick zu erkennen geben: In gut antiker Tradition soll hier das Original eben nicht einfach nachvollzogen, sondern

3 Vgl. ob. Kap. 4 Anm. 49.

in einen konkreten lateinischsprachigen Kontext transponiert und umfassend angeeignet werden, im Falle der bei Ps-Linus begegnenden Aufnahme lokaler hagiographischer Traditionen vielleicht eher im Sinne von Nidas „dynamic equivalence“, im Falle der rhetorisch übersteigerten Märtyrerpanegyrik des Polykarpmartyriums vielleicht eher im Sinne literarischer ‚aemulatio‘ bzw. des Nietzsche’schen ‚Eroberns‘.⁴ Jedenfalls ist interessant, daß es primär die narrativen Texte sind, welche zu tiefergehender literarischer Aneignung einladen, nicht die primär paränetischen Briefe oder prophetischen Visionen.

In diesen scheint überall das Ringen um das Verständnis des Originals im Vordergrund zu stehen und keine nennenswerten Eingriffe in dessen Makrostruktur zuzulassen, und man kann sich tatsächlich fragen, ob dies nicht auch mit dem explizit autoritativen Gestus zu tun hat, den der Autor als ethische Weisungen oder prophetische Offenbarungen vermittelnd in diesen Texten im Gegensatz zum schlichten Erzähler einnimmt.

Die Gestalten, in denen dieses Ringen konkret auftritt, sind dann im Grunde ebenso vielfältig und individuell wie die verschiedenen anonymen Übersetzer selbst. Bereits in 1 Clem steht bis zur Verletzung der Sprachrichtigkeit gehende sklavische Wörtlichkeit neben recht freier Umgestaltung ganzer Sätze, so daß erstere eher durch Verständnisschwierigkeiten hinsichtlich des Originals als durch dessen Einschätzung als kanonisch-sakrosankter Text bedingt erscheint. So haben wir in Gestalt der Doctrina und der L-Fassung des apokryphen Korintherbriefwechsels auch frühe Beispiele für relativ texttreue, aber dennoch stilistisch anspruchsvolle und somit teilweise auch recht freie Fassungen von Texten mit mindestens deuterokanonischer Autorität, wogegen die späteren Fassungen der *Actus Vercellenses* oder die Pseudoignatianen eine klar vom Kanon dissoziierte Vorlage deutlich wörtlicher übersetzen. Dabei scheint der Ignatiusübersetzer sein Original als Äußerung eines Apostelschülers immerhin noch so weit zu respektieren, daß er sich – ähnlich wie sein für das antiochenische Ignatiusmartyrium verantwortlicher Vorgänger – keinerlei größeren Kürzungen oder Raffungen herausnimmt,⁵ wie sie in der Verarbeitung der romanhaft-verbosen Vorlage der AV nahezu an der Tagesordnung sind.

Das breiteste Spektrum an Übersetzungsformen ohne dezidierten eigenen literarischen Anspruch dürfte der Hirte des Hermas liefern: Hier geht zwar besonders der Revisor der Palatinamandate mir sehr hohem stilistischen Anspruch ans Werk, läßt aber dennoch die Textchronologie im großen und ganzen unangetastet und gestaltet nur dann komplette Abschnitte um, wenn ihn tiefer-

4 Vgl. Seele, *Römische Übersetzer*, 10–14 und 46–50.

5 Vgl. ob. Kap. 4 Anm. 588–590.

gehende Verständnisprobleme dazu zwingen.⁶ So hatte ja bereits der ursprüngliche Übersetzer des Vulgatahirten besonders in Form der Raffung umgestaltend in seinen Text eingegriffen, und im Falle von Sim 2 wohl sogar aus Elementen des Originals einen völlig neuen, kürzeren und durchsichtigeren Text zusammengesetzt,⁷ und auch eigene inhaltliche Akzentsetzungen, wie dogmatische Korrekturen oder emphatische Einschärfungen des einen oder anderen ethischen Punkts, fanden sich bei fast allen Bearbeitern des Hermas,⁸ sowie bei Pseudoignatius.⁹

Die mindestens bei einem Großteil dieser Texte doch als Anlaß ihrer Übersetzung anzunehmende quasi-kanonische Autorität hat also interessanterweise in keinem Fall zu einer durchgehenden sklavischen Wörtlichkeit geführt, wie dies ja auch bei den lateinischen Bibelübersetzungen allem Anschein nach nirgends der Fall war. Vielmehr scheint sich in den meisten Fällen der Respekt vor dem Original mit beschränkter Sprachgewandtheit auf eine Weise zu vermischen, die Schleiermacher als „Paraphrase“, bei ihm Gegenstück zur „Nachbildung“ und damit unvollkommene Vorstufe der ursprachenorientierten Übersetzung, beschreibt:

Sie meint, finde ich auch nicht ein Wort in meiner Sprache, welches jenem in der Ursprache entspricht, so will ich doch dessen Werth durch Hinzufügung beschränkender und erweiternder Bestimmungen möglichst zu erreichen suchen. So arbeitet sie sich zwischen lästigem zu viel und quälendem zu wenig schwerfällig durch eine Anhäufung loser Einzelheiten hindurch. Sie kann auf diese Weise den Inhalt vielleicht mit einer beschränkten Genauigkeit wiedergeben aber auf den Eindruck leistet sie gänzlich verzicht; denn die lebendige Rede ist unwiederbringlich getötet, indem jeder fühlt, daß sie so nicht könne ursprünglich aus dem Gemüt eines Menschen gekommen sein.¹⁰

In der Tat konnten wir dieses „lästige zu viel und quälende zu wenig“ in fast jeder Analyse der in Rede stehenden Übersetzungen beobachten, da die Übersetzer sich so gut wie nie in der Lage sahen, ohne Ergänzungen oder Kürzungen auszukommen, und dies auch an Stellen, wo sie zum Verständnis nicht

6 Vgl. ob. bei Kap. 4 Anm. 468 f.

7 Vgl. ob. bei Kap. 4 Anm. 410.

8 Vgl. ob. Kap. 4 Anm. 408 f.; 428 f.; 473 f.

9 Vgl. ob. Kap. 4 Anm. 606–608.

10 Methoden, 216.

unmittelbar notwendig erscheinen. Auch das ursprachenorientierte Übersetzen bewahrt sich in der Antike eine für den modernen Leser überraschende Freiheit von der Form des Originals, welche sicher als Echo der sonst angewandten fundamentalen transformierenden Adaptionspraxis zu werten ist. Wörtliche Exaktheit im Sinne größtmöglicher „formal correspondence“ fanden wir somit unter den in der vorliegenden Studie verhandelten eigentlich nur bei einer der allerspätesten, dem ‚Ps-Markellos‘, worin sich sicherlich bereits der Übergang von der antiken zur mittelalterlichen Übersetzungspraxis dokumentiert.

Gerade in den zeitgleichen Anstrengungen eines Cassiodor und der Mönche des Vivarium ist schließlich mit Händen zu greifen,¹¹ wie sehr das Auseinanderdriften des griechischen und lateinischen Kulturkreises sowie der innerlateinische Verfall der rhetorischen Tradition die Einstellung zum Phänomen ‚Übersetzung‘ verändert hat: Hier geht es um Bestandssicherung einer verfallenden Bildungstradition, also um exakte und verlässliche Repräsentation griechisch-christlicher Klassiker, von der die weder des Griechischen mächtigen noch als Nichtmuttersprachler hundertprozentig im Lateinischen gefestigten Mönchsgenerationen der Zukunft zehren können sollten. Natürlich wird daneben Griechisches auch noch weiter adaptiert und transformiert, jedoch, wie besonders an der ‚wörtlichen‘ Fassung des Polykarp-martyriums oder der Verwertung der Reste der Apostelakten bei Gregor v. Tours und Ps-Abdias studiert werden konnte, in völlig anderer Form: Letztere beide scheinen primär auf das narrative Gerüst zu reduzieren, Wundertaten herauszupicken, zu sammeln, stellenweise auszumalen, suspekten dogmatischen Gehalte in Gestalt von Reden komplett zu tilgen.¹² Ersterer arbeitet gegenstandsgemäß kleinteiliger, und versucht lediglich eine Einzelpassion abzurunden, indem er sie völlig auf die Gestalt des Märtyrerbischofs und seine Heldenhaftigkeit konzentriert. Antike literarische Adaption ist damit frühmittelalterlicher hagiographischer Fortschreibung

11 Zu den Übersetzern des Vivarium vgl. Blatt, *Histoire*, 233–239 und besonders Courcelle, *Lettres*, 313–388. Die in den eindeutig dort entstandenen Übersetzungen zur Anwendung kommende Technik wurde von Lundström, *Untersuchungen* eingehend analysiert, leider mit ausschließlicherm Fokus auf deren Mangelhaftigkeit. Angesichts dessen versteht man jedenfalls die Klage Gregors d. Gr., daß die Übersetzer seiner Zeit im Streben nach zu großer Wörtlichkeit den Sinnzusammenhang des Textes fast bis zur Unkenntlichkeit entstellen (*Epist.* 10,21 [CCL 140A, 855]: „Indicamus praeterea quia grauem hic interpretum difficultatem patimur. Dum enim non sunt, qui sensum de sensu exprimant sed transferre uerborum semper proprietatem uolunt, omnem dictorum sensum confundunt. Vnde agitur ut ea quae translata fuerint nisi cum graui labore intellegere nullomodo ualeamus“).

12 Vgl. ob. Kap. 3 Anm. 381f.; 411f.

gewichen, ein Phänomen, das wir in Ansätzen schon bei Ps-Linus und der *Passio Thomae* beobachten konnten, und welches in der Tat als extremes Beispiel für einen rein rezeptorenorientierten Umgang mit dem Text gewertet werden könnte, wie Nida ihn fordert.

Damit dürfte jedoch klar geworden sein, wie schwierig die *particula veri* des von Hieronymus postulierten Methodualismus bzw. der Niederschlag kanonischer Autorität des Originals in einer konkreten Übersetzung philologisch zu fassen ist. Natürlich werden die großen Freiheiten besonders des Mandataübersetzers der Hermasvulgata bereits als Anzeichen dafür zu werten sein, daß der Text ebenso wie der Barnabasbrief auch schon im dritten Jahrhundert nicht mehr ganz mit dem NT auf eine Stufe gestellt wurde. Dennoch setzte sich auch in der biblischen Übersetzungstradition niemals ein sklavischer Literalismus nach dem Vorbild des Aquila durch, und somit war es auch für die parabiblische Literatur dann eher noch der literarisch ambitionierte Symmachus, der spätestens seit dem vierten Jahrhundert seine Nachfolger fand. Kanonizität bzw. Autorität eines Textes ist somit insgesamt nicht wirklich am ‚Wörtlichkeitsgrad‘ seiner Übersetzung abzulesen, sondern am besten am Bearbeitungsgrad. Nicht die bedingungslose Achtung vor dem „ordo verborum“, so läßt sich vielleicht abschließend formulieren, sondern die Undurchschaubarkeit und Komplexität des „ordo revisorum“, der immer neuen Überprüfung am Original und stilistischen Überarbeitung von dessen zielsprachlichem Wortlaut, stellt also das wahre Spezifikum biblischen Übersetzens dar.

Passio Polycarpi (Arch. S. Pietro in Vat. A 2 fol. 215^v–218^v)

kursiv: eigene Beigaben des Übersetzers

Incipit Passio sancti Polycarpi VII. kal. Martii

Ecclesia, quae incolatur apud Smirnam, ecclesiae dei, quae est in Filomelio, et in omni loco catholicis et paroeciis ecclesiis misericordia caritatis et pax dei patris et domini nostri Jesu Christi abundet in vobis fratres.

- 216^{ra} 1. Haec quae | circa martyres et beatum Polycarpum, qui tamquam signaculum signans per martyrium suum quiescere fecit persecutionem. Paene autem omnia 5
iam praecedentia fiebant, ut nobis dominus de summo ostenderet secundum evangelium martyrium. 2. Expectabat enim, ut traderetur, sicut dominus, et nos imitatores eius efficiamur, non solum quaerentes, quae nostra sunt, sed quae erga ceteros. Caritatis enim verae forma est, non solum se velle salvari, sed et omnes fratres.
11. Beatissimum quidem et fortissimum omnium martyrium secundum voluntatem dei factum. oportet timoratos <nos> adversus omnia potestates deo dare. 2. fortitudinem illorum et tolerantiam et amorem domini quis nam non miretur, qui plagis quidem talibus lacerati, <ut> usque intimum venarumque corporis discernetur dispositio, sustinuerunt, ut etiam circumstantes miratione moti dolerent, <...> 10
ut in nullo sonum vocis darent neque gement, ostendentes omnibus nobis, quia in 15
illa tormenta dominus cum eis adstans *et confortabat eos* 3. agentes gratias Christo, *et pacifice sustinebant* et contemnebant. Una autem hora, *quo tormenta vicerant, in ignem iactabantur*, et ipse | frigidus. Qui eos cruciabantur <...> ostendebant *et dicebant se accepturos pro ipsa tormenta, quae pro domino sustinebant*, quae nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit. 20

1 Ecclesia] Ecclesiae A || Filomelio] filio melior A (Φιλομηλίω) 2 misericordia] misericordiae A 4 martyres] martires A || Polycarpum] polycarpum A 6–7 evangelium] aevangelium A 7 Expectabat] Expectabant A (περιέμενεν) 8 ceteros] c(a)eteros A 9 verae] vere A 10 martyrium] martyrurum A (μαρτύριον) 11 dare] daret A 17 Una] ut A (μᾶς)

III. Sed ille callidus hostis multa machinabatur adversus sanctos, *inter quos etiam beatus Polycarpus* a proconsule *tentus et flagellatus* et bestiis traditus. Suadere eum coepit, *ut sacrificiis immolaret, et dicere ei cum blandimento: Fili Polycarpe*, aetatem tuam miserere *et sacrificia diis et ab his bestiis liberaveris*. Polycarpus autem ipse ad se bestias provocavit violenter celerius *venientes et ad pedes eius se volutantes cum ingenti strepitu*. 2. In hoc ergo omnis populus miratus fortitudinem dei et religiosi viri Christiani exclamabant: *Gloria tibi Domine, qui tanta mirabilia ostendisti servis tuis*. 5

v. Tunc Polycarpus non est motus, sed plurimi persuadebant eum, ut exiret. Exivit autem in quandam villam non longe abstantem civitate. morabatur cum paucis ibidem, noctu ac die nihil aliud nisi orans pro omnibus et pro ecclesiis, quae sunt in orbem terrarum, | quia consuetudo talis erat ei. 2. Orante autem apparuit ei in visione post triduum, antequam comprehenderetur: vidit caput suum igni comburi. Et conversus his, qui secum erant, dixit: Necesse enim est, ut vivus ardere debeam. 10

VI. *Et cum hoc dixisset*, statim advenērunt milites quaerentes eum. Comprenderunt duos pueros, ex quibus unus uerberatus confessus est. Erat enim impossibile celari eum, verum etiam domestici eius tradere eum *festinabant*, 2. *sicut Judas dominum ac suum magistrum tradidit*. 15

VII. In die autem parasceuae circa hora cenae exierunt persecutores cum equites et armis quasi ad latronem euntes, qui invenerunt eum iam sol obscurante in quodam cenaculo in alia villa sedentem absconse. Sed noluit *se celari*. *Ascendit ad eos* dicens: Fiat voluntas domini mei Jesu Christi. 2. Et cum appropinquasset ad eos, locutus est eis *dicens: Fratres, unde venitis et quo pergitis?* Illi autem mirabantur aetatem eius. *quod talia eis loqueretur et ei sollicitudo esset, exterriti facti sunt*: talem senem virum comprehendere nitebantur! | Sanctus autem Polycarpus iussit eis apponi panem atque potum, *ut comederent et benedictionem ab eo acciperent*. *Qui comedentes* petiit ab eis indutias orandi. Illi autem permiserunt ei spatium orandi. orabat autem plenus spiritu sancto per horas duas. Quem videntes stupefacti multumque paenitentes, quod ad talem senem virum sanctum venissent. 20

VIII. Cum autem finisset orationem et memor omnium fuisset, nobiles et ignobiles et omniumque urbium et ecclesiis omnibus, imposuerunt eum in asino et in civitatem adduxerunt. Erat autem sabbatum magnum 2. et obviavit ei magistratus Herodis et pater eius Niceta et transponentes eum in vehiculum persuadebant eum dicentes: Quid enim mali est (dicere) „dominus Caesar“, immolari *et sacrificari et* 30

9 exiret] exirent A 10 quandam] quadam A || abstantem] adstante in A (ἀπέχον ἀπὸ τῆς πόλεως) 13 caput] capud A 17 celari] c(a)elari A 21 cenaculo] caenaculo A || alia villa] alia(m) villa(m) A (?) || celari] c(a)elari A 24 eis] ei A 27 petiit] petit A

hoc facto salvari. Ille autem nec in principio respondit eis. Adstantibus autem illis ait: Non incipio facere, quod consiliatis. 3. Nam et qui privati erant persuadebant eum et pessimi sermones dicebant ei. Confestim autem deposuerunt eum de vehiculo percutiens tybiam eius. et nec conversus est tamquam nihil pateretur. Libenti
 217^{ra} autem animo | ibat cum celeritate ad stadium. Erat autem turbatio talis ad stadium, 5
 ut etiam audire nemo possit.

IX. Cum autem ingrederetur Polycarpus, vox de caelo facta est dicens: Confortare, Polycarpe, et viriliter age, *noli timere*. (...) Vocem vero, qui advenerant ex nostris, audierunt. Nam turbatio erat magna populorum dicentium, quoniam Polycarpus comprehensus est. 2. Cum autem accessisset, interrogabat eum Proconsul dicens: 10
 Es tu Polycarpus? Ille vero confessus est, quia ego sum. Proconsul vero suadebat eum dicens: Verere aetatem tuam [mala esse cernimus], et multa ei nefaria dicebat, sicut ei consuetudo erat, ut Deum Caesaris adoraret et paeniteret. Polycarpus autem *vultu hilari stabat et contra omnem populum, qui in stadio erant, verbum dulcissimum respondebat*. *Gens itaque aspiciens in eum* dixerunt: Tolle sinedeos. Tolle maleficos. 3. 15
 Proconsul autem dicebat ei: Jura (genium) Caesaris et denega Christo et dimitto te. Polycarpus autem respondit: Octaginta et septem annis servio illi et nihil me nocuit. Et quomodo potero dimittere eum, qui me salvavit?

217^{rb} X. Cumque suaderet eum proconsul et diceret: Iura genium Caesaris! | Polycarpus dixit: Si vanitatem uteris, ut iurem Caesaris genium, sicut tu dicis, fingis autem 20
 ignorare me, quid sim, cum fiducia audi, quia Christianus sum. Si ergo vis verbum Christianitatis audire, da locum et audi. 2. Proconsul dixit: Suade turbam, Polycarpe! te quidem vel verbo docere insinuas. Polycarpus respondit: *Nam verbum veritatis etiam dicere vel predicare non cesso*. Didici enim principibus et potestatibus a deo constitutis honorem rationabilem reddere, quem nos non nocet praebere. Illos 25
 autem non arbitror dignum esse eis ad respondendum.

XI. Proconsul dixit: Feras habeo. Si non paenitueris, ad illas te tradam. Polycarpus respondit: Voca feras. Immobiles enim sum de meliora in deteriora transferri. 2. Proconsul dixit: Igne te faciam comburi, si feras contemnis et non paeniteris. Polycarpus dixit: Ignem, quae minaris, ad horam ardet et postmodum extinguitur. Ignoras 30
 enim incipientis iudicii et aeterni tormenti impiis reservatum, et ignis *inextinguibilis*, quem dicis.

217^{va} XII. Haec autem et alia plurima fiducialiter dicens gaudium saginabatur | et vultus eius gratia replebatur ita, ut non solum (non) contristaretur, *sed hilari semper*

12 Verere] vere A (Αἰδέσθῃτί) 22 Suade] suadet A (Πείσον) 25 nocet] docet A (βλάπτουσαν) 29 contemnis] contempnis A 30 Ignoras] Ira A (ἄγνοεῖς) 31 incipientis iudicii] incipienti iudicis A (τῆς μελλούσης κρίσεως) || tormenti] tormentis A (κολάσεως) 34 vultus] vultu A

vultu dominum deprecaretur. Proconsul autem stupefactus mittens praecones, ut in medio stadio praeconaret. Polycarpus confessus est esse se Christianum. 2. Haec cum dixissent praecones, omnis multitudo gentium atque Iudaeorum, qui Smirnam habitabant, in furore et ira conversi clamaverunt dicentes: Hic est magister Asiae et pater Christianorum, destructor Deorum nostrorum, qui multos docet (...). Haec dicentes exclamaverunt et rogabant principem Asiae Philippum, ut inmitteret Polycarpo leonem. Qui respondit: Non mihi hoc agere licet, nisi *ut prius sacrificet*. 3. Tunc populus unanimes exclamaverunt, ut vivus eum arderetur. *Polycarpus autem confortabatur et laetus effectus est glorificans Deum propter visionem*, quod viderat caput suum ardentem. Et conversus ad eos, qui cum eo erant, dixit: Prophetizatis. oportet enim me vivum ardere. 5 10

217^{vb} XIII. Haec itaque cum magna velocitate et celeritate facta †*deducunt eum*.† turbae statim collegerunt de stationibus et balneis ligna, maxime | vero Iudaei prompto animo, sicut eis consuetudo est ad haec ministrare. 2. Et quia iam ignis para(tus) erat, deponentes sibimet ipsis omnem vestem et solventes zonam suam, *qui etiam* discalciaverunt *eum*. 3. Statim igitur imposuerunt ligna super ignem. Et cum coepissent eum clavis configere, Polycarpus dixit: Sinite me sic. Qui enim dedit mihi sufferre ignem, dabit et *cetera* (sine) vestra munitione clavorum. 15

XIV. Illi autem non eum vinculis mancipaverunt, sed alligaverunt eum. Ille autem manibus pedibusque depositis, tamquam arietem ad oblationem holocaustorum ductus, aspiciens in caelum dixit: Domine, Deus omnipotens, pater *domini nostri* Jesu Christi, per quem tuam accepimus agnitionem, Deus angelorum et omnium caelestium virtutum et omnis creaturae omnisque generis iustorum, qui vivent in conspectu tuo, 2. (...) hodie sacrificium pingue et acceptabile, sicut praeparasti | et manifestasti *nomen tuum omnibus gentibus*. Propter hoc et pro omnibus te laudo et honorifico (per) aeternum et principem caelestem sacerdotem, Jesum Christum, dilectum puerum tuum, per quem tibi et cum spiritu sancto *vivit et regnat*, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen. 20 25

XV. Et cum complisset orationem, succenderunt populi ignem. *Cumque diu incenderetur* et flamma altior cresceret, *miserunt eum in ignem*. Tunc *aspicientibus populis* mirabilia vidimus, quibus datum erat videndi, ut nuntiemus ea ceteris, quae fuerant facta. 2. Ignis enim quasi similitudine camerae faciens tamquam linteum navis in circuitu continxit corpus martyris, et erat in medio, non ut caro ardens, sed 30

2 praeconaret] *scil. Proconsul per praecones*. 6 inmitteret] inmittere A 10 Prophetizatis] *vel potius* prophetizans: oportet [enim]? (προφητικῶς δεῖ) 12 deducunt eum] *potius* dicto ocus? (θᾶπτον ἢ ἐλέγετο) 15 paratus erat] paraverat A (ἤτοιμάσθη) 17 coepissent] coepisset A 23 omnis] omni A || omnisque] omnique A 27 vivit ... regnat] *anacolutus e formula liturgica ortus*. 31 populis] populi A 32 camerae] *camare* A

quasi panis arsus et aut aurum vel argentum in camino igne probatum. Etenim tanti odoris refecti sumus et repleti tamquam timiama aut aliquid pretiosum aromatum.

XVI. Igitur videntes impii non posse corpus eius igni comburi, iusserunt accedere ei quaestionarii et infingere illi gladium. Cumque infixisset ei gladium, exiit *de collo eius* columba et sanguis infinitus, ita ut extingueret ignem. Et omnis populus mirabatur. 5

218^{rb} XIX. Beatus autem Polycarpus et qui cum eo erant fratribus duodecim ex Smirna et a Philadelphia *martyrizati sunt* | *cum eo. Beatus autem Polycarpus* non solum doctor nobilis factus, sed et martyr summus effectus, cuius martyrium omnes desiderant imitari secundum evangelium factum Christi, 2. quia per patientiam incorruptibilem coronam percipiens, cum apostolis omnibus exultans et honorificans deum patrem omnipotentem et benedictum dominum nostrum Jesum Christum, salvatorem animarum nostrarum et gubernatorem corporum nostrorum et pastorem ecclesiae catholicae, qui est in orbe terrarum. 10

XX. Vos quidem rogastis per multos manifestari vobis gesta *beati Polycarpi et aliorum sanctorum. Nos secundum quod vidimus et quod per fratrem nostrum Marcianum* docti sumus, ita vobis manifestavimus *atque conscripsimus, ut* etiam ceteris fratribus epistulam hanc mutuetis, ut et illi honorificent deum, *qui tanta mirabilia ostendit* servis suis. 15

XXI. Martyrizatus est autem beatus Polycarpus VII Kal. Martias, sabbato magno, hora VIII, comprehensus ab Herode, sub principe sacerdotum Philippo et Traiano imperatore et proconsule Statice, regnante autem domino nostro Jesu Christo, cui est honor et gloria, magnificentia, thronus aeternus a generatione in generatione. Amen. 20

218^{va} XXII. Oramus vos bene valere, fratres agentes satis evangelii | verbo Christi Jesu. Gratia dei patris in salute omnium sanctorum electorum. Et sicut passus et martyrizatus est sanctus Polycarpus, sic fiat mihi in regno Jesu Christi eius vestigiis inveniri. 25
2. Haec transscripsit quidem Gaius, ab herenei discipuli Polycarpi, qui cum eo conversatus est. Ego autem Isocrates scripsi. Gloria cum omnibus vobis. 3. Ego vero Pionius de praedicto conscripto requirens illud secundum revelationem manifestanti mihi beato Polycarpo colligens ea paene oblivioni ducta multo tempore, ut et me colligat Dominus Jesus Christus cum electis suis in caelestem regnum suum, cui gloria *et imperium* in saecula saeculorum. Amen. 30

2 pretiosum] *potius* pretiosorum? (τιμίων) 10 evangelium] aevangelium A || quia] *sive* q(ui)? 16 aliorum] alii A 18 mutuetis] mutatis A 21–22 et ... imperatore] *potius* [et] Tralliano [imperatore]? (Τραλλιανού) 25 agentes] agentis A || evangelii] (a)evangelii A 29 Gloria] Gr(ati)a A (δόξα)

Zur handschriftlichen Überlieferung des lateinischen Polykarpbriefs

Die Referenzausgabe für die lateinische Übersetzung des Polykarpbriefs ist immer noch diejenige von F.X. Funk, welche dieser 1883 seinem Ignatiusbuch beigegeben hatte,¹ und die von Baur in seinem Kommentar wieder abgedruckt wurde.² Während diese lediglich auf vier der zwölf bekannten Handschriften (f: Parisinus 1639 [XII] [Lightfoot: c]; o: Oxon. Baliolensis 229 [XI]; p: Vaticanus Palatinus 150 [XV]; v: Vaticanus Reginensis 81 [IX/XI] [Lightfoot: r]) basiert, legte Lightfoot seiner Teilausgabe der nur lateinisch erhaltenen Passagen (10–12; 13,2–14) noch fünf weitere zugrunde (t: Trecensis 412 [XI³]; b: Bruxellensis 1024 [5510] [XI⁴]; F: Florentinus Laur. xxiii.20 [XV]; v: Vindobonensis 1068 [XIV]; m: Oxon. Magdalenensis 76 [XV]).³ Da sich jedoch keiner dieser beiden Editoren die Mühe gemacht hat, ihre Sicht auf das Verhältnis der von ihnen verwendeten Zeugen auch nur darzulegen, geschweige denn zu begründen,⁴ scheint es der Mühe wert, unter Verwertung der Ergebnisse der eigenen Erstkollationen der bislang unberücksichtigt gebliebenen Zeugen Arras 51 (289) (XI²) und Charlesville 173 (XII) an dieser Stelle einige Überlegungen zu Stemma und Textgestaltung nachzutragen.

Ein Vergleich meiner eigenen Kollationen mit den Apparaten von Funk und Lightfoot zeigt nämlich relativ deutlich eine zwiegespaltene Überlieferung: Während Arras (A) zumeist mit vp liest, findet sich in Charlesville (C) zumeist der Text von fo. Gegen den Text Funks (nach der Paginierung Baus) kollationiert ergeben sich dabei folgende Familientrennstellen:

- 88,9 connexis] connexi A (*cum pv*)
 88,10 fidei vestrae] vestrae fidei C (*cum fo*)
 88,11 nostro] om C (*cum fop*)
 88,15 quod] quem A (*cum pv*)
 88,18 credite] ergo add C (*cum fo*)
 88,20 cui] huic C (*cum fo*)

¹ *Die Echtheit der ignatianischen Briefe aufs neue verteidigt*, Tübingen 1883, 205–212.

² KAV 5, 88–93.

³ *Apostolic fathers* 11/3, 338–347 und 349 f.

⁴ Vgl. die knappen Einleitungen bei Funk, *Echtheit*, 149 f. und Lightfoot, *Apostolic fathers* 11/1, 550 f. und 11/3, 317 f.

- 88,21 cuius] huius *C (cum fo)*
 89,3 et] mementote et illud *C (cum fo)*
 89,7 alius similis] similis alius *C (cum fo)*
 89,28 f. cui si complaceamus] huic si placemus *C (cum fo)* [*A*: sicut placeamus < si complaceamus]
 90,1 digne] in *add C (cum fo)*
 90,4 mundi] *om C (cum fo)*
 90,10 Et presbyteri simplices] Presbyteri simplices sint *C (cum fo)*
 90,11 et¹] *om C (cum fo)*
 90,13 estote ab omni avaritia] ab omni avaritia estote *C (cum fo)*
 90,16 omnes] nos *add C (cum fo)*
 90,18 sic ergo serviamus] si ergo serviamus *A (cum pv) / serviamus ergo C (cum fo)*; *txt em sec gr* (οὐτως); omni] *om C (cum fo)*
 90,20 abstinentes] abstinete *C (cum fo)*
 90,21 hypocrisim] hypocrisis *A / vanum C (cum fo)*
 90,27 vanitatem] vanitates *C (cum fo)*;
 90,28 in orationibus et] simus in orationibus *C (cum fo)*; tolerantes] et *add C (cum fo)*
 91,1 Deum] dominum *C (cum fo)*
 91,12 ipso Paulo et] Paulo et in *C (cum fo)*
 91,13 hi omnes non] non hi omnes *C (cum fo)*;
 91,18 possitis] potestis *C (cum foVbt)*
 91,20 irreprehensibilem habentes] considerantes irreprehensibilem *C (cum foVbt)*
 91,23 autem] illi *add C (cum foVbt)*
 91,26 ut abstinence vos] vos ut abstinence *C (cum fmVbt [o]⁵)*
 92,1 f. se abstinerit] abstinerit se *C (cum foVbt)*
 92,3 aut] an *C (cum foVbt)*
 92,7 noveramus] cognoveramus *A (cum vpm)⁶*
 92,16 filius] eius *add A (cum vpmF)*
 92,20 nostrum] et Deum *add A (cum vpmF)*

Diese Übersicht würde man zunächst so deuten, daß die durch Avp und vielleicht auch m und F repräsentierte Familie α einen deutlich besseren Text bietet als die stellenweise (vgl. bes. 88,20 f.; 89,3 und 91,20) sichtlich redigierte Familie β (Cfo sowie wahrscheinlich Vbt). Problematisch ist jedoch die Zugehörigkeit von p zu α , da ausgerechnet diese

5 Der Balliolensis hat hier als einziger an beiden Stellen ‚vos‘, wohl ein schlichter Sonderfehler.

6 Wohl sekundäre Angleichung an das unmittelbar vorausgehende „cognoverat“ (11,3).

späte Handschrift stellenweise einen Text bietet, der die Korruptionen des Archetyps beider Familien noch nicht zu enthalten scheint und dem die Ausgaben dementsprechend wohl zu recht weitgehend⁷ folgen:

- 88,22 requirēt (ἐκζητήσῃ) requirit AC (*cum fov*)
 89,15 ergo (οὖν) autem⁸ AC (*cum fov*)
 89,18 etiam (καί) autem A (*cum v*) / om C (*cum fo*)
 89,25 ergo (οὖν) autem AC (*cum fov*); deridetur] irridetur AC (*cum fov*) = Gal 6,7
sec Vulg
 89,26 eius iustitiae (αὐτοῦ τῆς δικαιοσύνης) iustitiae eius AC (*cum fov*)
 90,8 autem in immaculata et (ἐν ἀμώμῳ καί) autem et A (*cum v*) / om C (*cum fo*)
 90,21 aberrare faciunt (ἀποπλάνῳσι) oberarre faciunt AC (*cum fov*)
 90,24 martyrium (μαρτύριον) mysterium AC (*cum fov*)⁹
 91,4 ergo (οὖν) autem AC (*cum fov*)
 91,5 Iesus Christus (Χριστὸς Ἰησοῦς) om Iesus AC (*cum fov*)
 91,11 his beatissimis (τοῖς μακαρίοις) beatissimis illis AC (*cum fov*)
 91,14 a (παρὰ) om A (*cum v*) / cum C (*cum fo*)
 91,15 hoc praesens saeculum (τὸν νῦν αἰῶνα) praesens om AC (*cum fov*)¹⁰
 Ähnliche in beiden Familien zu beobachtende Fehler, wo p allerdings in der korrekten Lesart von mindestens einem anderen Zeugen unterstützt wird, finden sich an folgenden Stellen:
 89,11 deflectamini (ἐγκύπτῃτε) deflectimini A (*cum fov*)
 89,30 quod] et add AC (*cum fo*) contra G
 91,1 prospectorem (παντεπόπτην) prosperatorem AC (*cum fo*; v: *prospectat(or)em*)
 92,8 veram] vestram A (*cum fov*)¹¹; C corr sup lin
 92,16 et] om AC (*cum v fob Vt*); txt pmF
 93,2 his] ipsis AC (*cum fov Vb*); txt pmFt

7 Die einzige klare Ausnahme bildet soweit ich sehe 89,15 (*avaritia est*] *est avaritia AC cum fov*), wo sich weder aus dem Original noch aus dem altlateinischen Wortlaut des Bibelzitats (1Tim 6,10) Gründe für den sekundären Charakter der alten Überlieferung beibringen lassen.

8 Bei solchen Stellen wäre allerdings die vulgärlateinische Polyvalenz von ‚autem‘ zu beachten (vgl. Hofman/Szantyr, *Lateinische Syntax* § 262b [490f.]).

9 Μαρτύριον und μυστήριον werden allerdings gerne verwechselt, nicht zuletzt in der Überlieferung von 1 Kor 2,1.

10 Vgl. aber 5,2 (ἐν τῷ νῦν αἰῶνι: in hoc saeculo).

11 An dieser Stelle zeigt sich die Unzuverlässigkeit der Kollationen Lightfoots, nach dem nur der Vaticanus Reginensis „vestram“ bieten soll.

Da darüberhinaus Av noch mehrere Bindefehler¹² gegen p und den Rest der bislang erschlossenen Tradition aufweisen, kann die Zugehörigkeit von p zu α in der Tat fraglich erscheinen:

- 89,12 nostrum] vestrum A (cum v)
- 89,23 omnia] omnium A (cum v)
- 89,24 aliquod] aliquid A (v: aliud)
- 90,21 portant] important A (cum v)
- 91,6 inventus est dolus] dolus inventus est A (cum v)
- 91,14 a] om A (cum v) / cum C (cum fo)
- 91,15 qui] om A (cum v)
- 92,24 et²] om A (cum v)
- 93,1 erit] erat A (cum v)

Die vier echten Bindefehler von Apv (88,9; 88,15; 90,18; 92,16)¹³ könnten nämlich eben-
sogut bereits im Archetyp der Überlieferung gestanden haben und dann durch den
ohnehin korrekturfreudigen Hyparchetyp von β richtig gestellt worden sein, zumal die
wenigen Bindefehler von Ap gegen v und den Rest der Tradition nicht wirklich aussa-
gekräftig sind:

- 88,15 salvi facti estis] estis salvi facti A (cum p)
- 92,28 subiectae] subiunctae A (cum p)
- 92,24 quis] qui A (cum p)

Auf der Basis der vorhandenen Informationen ergeben sich also in der Tat zwei Mög-
lichkeiten: Entweder p stammt in der Tat von einer dem Archetyp der beiden Familien
vorausliegenden Vorlage ab, welche die besagten „Bindefehler“ dann bereits enthalten
hätte, oder p ist aus einer α - und einer besseren, älteren Quelle kontaminiert, wobei
eine Entscheidung dieser Frage natürlich erst nach eingehender (Neu-)Kollation¹⁴ aller
vorhandenen Zeugen zu treffen sein wird.

12 Allein im Fall von 91,17 (mansuetudinem] mansuetudine A cum v) bewahren Av gegen
den Rest der Tradition sicher den richtigen Text vgl. ob. Kap. 4 Anm. 118, woraus sich
allerdings aufgrund der Geringfügigkeit der Abweichung keine weiteren stemmatischen
Konsequenzen ergeben.

13 In 92,20 (nostrum] et Deum add A cum vpmF) wird man geneigt sein, das „et Deum“ mit
Lightfoot für ursprünglich zu halten.

14 Vor allem die Angaben zu v (bzw. r) bei Lightfoot und Funk unterscheiden sich leider
ziemlich oft.

Bleiben noch kurz einige Stellen zu besprechen, die dem oben gezeichneten Bild im Wege zu stehen scheinen: Das nur in Co vorhandene, aber wohl doch notwendige zweite ‚et‘ in 91,27 (11,1) dürfte schlicht auf die Korrektur eines Archetypfehlers zurückgehen. Das in den allermeisten Zeugen vorhandene, nur in v fehlende ‚in‘ in 93,7 (14) wird ebenfalls in den Archetyp der Überlieferung gehören. Schwieriger ist der Fall des außer in einigen β -Zeugen (Cfob t [ante correctionem]) auch in A vorhandenen überflüssigen ‚in‘ aus 92,19 (12,2). Hier könnte jedoch auch unabhängig voneinander der Einfluß der vorausgehenden ‚in‘-Anapher maßgeblich gewesen sein.

Der Vollständigkeit halber erwähnt seien zum Abschluß dieser Skizze auch noch die stemmatisch irrelevanten Abweichungen und Sonderfehler in A un C:

88,5 et²] in *add A* | 88,8 in illis] *illegibile C* | 88,9 decorosis vinculis] *illegibile C*; coronae electae Deo] *illegibile C* | 88,10 nostrum Iesum Christum et quia] *illegibile C* | 88,14 autem] *aut A* | 88,19 Christum] Christum *add et del A* | 88,24 dilexerimus] dilexeritis *A* | 89,1 Dominus docens] docens Dominus *C* | 89,3 eadem remetietur] remetietur eadem *C* (*cum f*) | 89,16 neque] neque *add et del A*; auferre] quid *add C*; armemur] armemurtis *A* (*corr?*) | 89,18 vestras] nostras *C* | 89,19 diligentes] dilig(er)e *C* | 89,20 Dei] *illegibile A* | 89,28f. cui si complaceamus] cuius sicut placeamus *A* | 90,3 ignorantiam] et *add A*; semet ipsos] se *C* (*fo: seipsos*) | 90,17 astare] adstare *A* | 90,27 illud] illum *A*; nobis] vobis *C* (*cum ov*) | 91,5 suo] *supra lineam C* | 91,8 indicium] iudicium *A* (*cum fpv*) | 91,12 et¹] *supra lineam A* | 91,13 vacuo] vacuum *C* (*cum f*) | 91,19 vobis] nobis *A* | 92,1 non potest in his] in his non potest *C* (*cum ftV*); alii] alio *C* (*cum oVbt*) | 92,8 det Dominus] Dominus det *C* | 92,21 pro] *om A* | 92,27 ab eo] habeo *A* (*cum ov f[ante corr?]*) | 93,5 inculpabiliter] inculcabiliter *A* | 93,8 amen] *om A* (*cum mt*)

Literaturverzeichnis

1 Quellen (nach Autor bzw. Titel des edierten Werks)

- Abaelard, Petrus, *Sic et non*, ed. B. Boyer/R. McKeon, Chicago 1977.
- Die lateinischen Bearbeitungen der Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos*, ed. F. Blatt, Gießen 1930 (BZNW 12).
- Acta Joannis*, ed. Th. Zahn, Erlangen 1880.
- Acta martyrum et sanctorum syriace*, ed. P. Bedjan, Bd. 1, Paris/Leipzig 1891.
- Acta Pauli. Übersetzung, Untersuchungen und koptischer Text*, ed. C. Schmidt, Leipzig 1905.
- Acta Pauli*, ed. C. Schmidt/W. Schubart, Glückstadt 1934.
- Die lateinischen Übersetzungen der Acta Pauli et Theclae*, ed. O. v. Gebhardt, Leipzig 1902 (TU 22/2).
- L'Épître apocryphe de Jacques. L'acte de Pierre (NH 1,2)*, ed. D. Rouleau/L. Roy, Québec 1987.
- The acts of Thomas. Introduction, text and commentary*, ed. A. Klijn, Leiden/Boston²2003.
- Ado v. Vienne, *Le martyrologe d'Ado*, ed. J. Dubois/G. Renaud, Paris 1984.
- Ambrosius, *Sancti Ambrosii Episcopi Mediolanensis Opera*, Bd. 14/1, ed. F. Gori, Mailand 1989.
- Antifonario visigotico mozarabe de la catedral de León*, ed. L. Brou/J. Vives, Barcelona/Madrid 1959.
- Apocalypses apocryphae*, ed. C. Tischendorf, Leipzig 1866.
- Apocalypsis Esdrae. Apocalypsis Sedrach. Visio beati Esdrae*, ed. O. Wahl, Leiden 1977.
- Der lateinische Text der Apokalypse des Esra*, ed. A. Klijn, Berlin 1983 (TU 131).
- Die Apokalypse des Mose. Text, Übersetzung, Kommentar*, ed. J. Dochhorn, Tübingen 2005 (TSAJ 106).
- Apocalypse of Paul. A new critical edition of three long Latin versions*, ed. T. Silverstein/A. Hilhorst, Genf 1997.
- Die Apokalypse des Pseudomethodius: Die ältesten griechischen und lateinischen Übersetzungen*, ed. W.J. Aerts/G.A. Kortekaas, 2 Bde., Löwen 1998.
- Apuleius, *Metamorphoseon libri XI*, ed. R. Helm, Leipzig 1968.
- Arnobius, *Adversus nationes libri VII*, ed. C. Marchesi, Turin 1953.
- The Assumption of Moses*, ed. J. Tromp, Leiden 1993.
- Atti e passioni dei martiri*, ed. A. Bastiaensen/A. Orbán u. a., Mailand 1987.
- Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, ed. R. Weber, Stuttgart³1983.
- Les canons des pères grecs*, ed. P.P. Joannou, Grottaferrata 1963.
- Das Carmen adversus Marcionitas. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar*, ed. K. Pollmann, Göttingen 1990 (Hypomnemata 96).

- Chalcidius, *Timaeus*, ed. J.H. Waszink, London 1962 (Plato latinus 4).
- Cicero, *Brutus*, ed. E. Malcovati, Stuttgart 1970.
- Chronicon paschale*, ed. L. Dindorf, 2 Bde., Bonn ²1924/1832.
- Clemens Romanus, *Epistula ad Corinthios quae vocatur prima graece et latine*, ed. C. Schaefer, Bonn 1941.
- Codex apocryphus Novi Testamenti*, ed. J.A. Fabricius, 3 Bde., Hamburg 1703–1719.
- Commodian, *Instructions*, ed. B. Poinssotte, Paris 2009.
- Concordance latine des Pseudépigraphes de l'ancien Testament. Concordance, corpus des textes, indices*, ed. A.M. Denis, Turnhout 1993.
- Correspondance apocryphe des Corinthiens et de l'apôtre Paul: manuscrit du 111e siècle*, ed. M. Testuz, Genf 1959.
- Décret de Gratien: causes 27 à 36; le mariage*, ed. J. Werckmeister, Paris 2011 (Revue de droit canonique 58/59).
- Didascalia et constitutiones apostolorum*, ed. F.X. Funk, Paderborn 1905.
- The didascalia apostolorum in Syriac*, ed. A. Vööbus, 4 Bde., Löwen 1979 (CSCO 401/2.407/8).
- Ecclesiae occidentalis monumenta iuris antiquissima*, ed. C.H. Turner, 2 Bde., Oxford 1899–1907.
- Evangelia apocrypha*, ed. C. Tischendorf, Leipzig ²1876.
- Les recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème*, ed. R. Gounelle, Turnhout 2008 (CCA Instr. 3).
- Die apokryphen Fragen des Bartholomäus, ed. N. Bonwetsch, in: *Nachrichten der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-Historische Klasse* 1897/1.
- Fragmenta poetarum latinorum epicorum et lyricorum*, ed. J. Blänsdorf, Berlin/New York ³2010.
- Fragmenta pseudepigraphorum quae supersunt graeca*, ed. A.M. Denis, Leiden 1970.
- Fulgentius, *Mythologiarum libri*, ed. R. Helm, Stuttgart 1970.
- Il Gioco dei dadi*, ed. C. Nucci, Bologna 2006.
- The Gospel of Nicodemus: Gesta Salvatoris*, ed. H.C. Kim, Toronto 1973.
- Schriften des Urchristentums III: Papiasfragmente. Hirt des Hermas*, ed. H.J. Körtner/M. Leutzsch, Darmstadt 1998.
- Il pastore di Erma*, ed. A. Vezzoni, Florenz 1994.
- The Shepherd of Hermas in latin. A critical edition of the oldest translation Vulgata*, ed. C. Tornau/P. Cecconi, Berlin/Boston 2014 (TU 173).
- Hieronymus, *Gli uomini illustri*, ed. A. Ceresa-Gastaldo, Florenz ²1998.
- Hymnodia gotica. Die mozarabischen Hymnen des altspanischen Ritus*, ed. C. Blume, Leipzig 1897 (Analecta hymnica medii aevi 27).
- The infancy gospels of James and Thomas*, ed. R.F. Hock, St. Rosa 1995.
- Die irische Kanonensammlung*, ed. H. Wasserschleben, Leipzig ²1885.
- The book of Jubilees*, ed. J.C. Vanderkam, Löwen 1989 (CSCO 510/11).

- Liber pontificalis*, ed. L. Duchesne, 3 Bde., Paris ²1955–1957.
- The life of Adam and Eve in Greek*, ed. J. Tromp, Leiden u. a. 2005.
- The life of Polycarp. An anonymous vita from third century Smyrna*, ed. A. Stewart-Sykes, Sydney 2002.
- Livius Andronicus, *Fragmenta*, ed. M. Lenchantin de Gubernatis, Turin 1937.
- Makarios v. Magnesia, *Le Monogenès*, ed. R. Goulet, 2 Bde, Paris 2003.
- Marcellus Empiricus, *De medicamentis liber*, ed. M. Niedermann, Leipzig 1916 (CML 5).
- Martyrium beati Petri apostoli a Lino conscriptum, ed. A.H. Salonijs, in: *Commentationes humanarum litterarum societatis scientiarum Fennicae* 1/6–8 (1926).
- Menologii anonymi Byzantini saec. x quae supersunt*, ed. V. Latysev, Leipzig 1970.
- The Oracle of Baalbek: The Tiburtine Sibyll in Greek dress*, ed. P.J. Alexander, Washington 1967.
- Origenes, *Philokalia*, ed. J.M. Robinson, Cambridge 1893.
- , *Von den Prinzipien*, ed. H. Görgemanns/H. Karpp, Darmstadt ³1992 (zitiert nach der dort mitgeführten Seiten- und Zeilenzählung von GCS 22).
- The Oxyrynchus Papyri*, ed. Egypt Exploration Society, Bd. 1-, London 1898–.
- The passion of St. Perpetua*, ed. J.A. Robinson, Cambridge 1891.
- Passio S. Andreae apostoli, ed. M. Bonnet, in: *Analecta Bollandiana* 13 (1894), 373–378.
- Passio SS. Machabaeorum. *Die antike lateinische Übersetzung des IV. Makkabäerbuchs*, ed. H. Dörrie, Göttingen 1938.
- Patres apostolici*, ed. F.X. Funk/F. Diekamp, 2 Bde., Tübingen 1901–1913.
- Patrum apostolicorum opera*, ed. A. v. Harnack/Th. Zahn/O v. Gebhardt, 3 Bde., Leipzig 1875–1878.
- Petrus Lombardus, *Libri IV sententiarum*, ed. Collegium S. Bonaventurae, 2 Bde., Grottaferrata ³1971/81.
- Photius, *Bibliothèque*, ed. R. Henry, 8 Bde., Paris 1959–1977.
- La forme la plus ancienne du Protevangile de Jacques*, ed. E. de Strycker, Brüssel 1961.
- Rufin, *Der Römerbriefkommentar des Origenes*, ed. C. Hammond-Bammel, 3 Bde., Freiburg 1990–1997.
- (Ps.-)Sallust, *Invective und Episteln*, ed. K. Vretska, 2 Bde., Heidelberg 1961.
- Sacra Bibliotheca Sanctorum Patrum*, ed. M. de la Bigne, Paris 1575.
- Sacramentarium Veronense*, ed. L.C. Mohlberg, Rom ³1978.
- Sanctuarium seu Vitae sanctorum*, ed. B. Mombricitus, Bd. 1, Paris 1910.
- Synopsis quattuor evangeliorum*, ed. K. Aland, Stuttgart ¹⁵1996.
- Tertullian, *Contra Prasea*, ed. G. Scarpit, Turin 1985.
- Die alten Thomasakten*, ed. K. Zelzer, Berlin 1977 (TU 122).
- Prophetarum vitae fabulosae*, ed. Th. Schermann, Leipzig 1906.
- Vita di Antonio. Testo critico e commento*, ed. C. Mohrmann/G. Bartelink, Verona ⁵1991.
- Anonymi Philalethi Eusebiani in vitas, miracula passionisque apostolorum rhapsodiae*, ed. F. Nausea, Köln 1531.

2 Literatur

- Aalto, P., *Untersuchungen über das lateinische Gerundium und Gerundivum*, Helsinki 1949 (Acta Acad. Sc. Fen. 62/3).
- D'Abbadie, A., *Hermæ pastor*, Leipzig 1862 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 2/1).
- Adkin, N., Biblia pagana. Classical echoes in the Vulgate, in: *Augustinianum* 40 (2000), 77–87.
- de Aldama, J., Frammentos de una versión latina del Protoevangelio de Santiago y una nueva adaptación de sus primeros capítulos, in: *Biblica* 43 (1962), 57–74.
- Altaner, B., Die lateinische Doctrina apostolorum und die griechische Grundschrift der Didache, in: *Kleine patristische Schriften*, Berlin 1967, 335–342.
- Amann, E., *Le protévangile de Jacques et ses remaniements latins*, Paris 1910.
- d'Anna, A., *Terzia lettera ai Corinzi*, Mailand 2009.
- Ann Matter, E., Barnabas redux. The medieval fortunes of a Latin apocryphon, in: B. Wright (hg.), *A multiform heritage. Studies on early Judaism and Christianity in honor of Robert A. Kraft*, Atlanta 1999, 263–274.
- Baldwin, M., *Whose acts of Peter? Text and historical context of the Actus Vercellenses*, Tübingen 2005 (WUNT 196).
- Bartelink, G.M., *Hieronymus' liber de optimo genere interpretandi (Ep. 57). Ein Kommentar*, Leiden 1980.
- Baumstark, A., *Die Petrus- und Paulusakten in der litterarischen Überlieferung der syrischen Kirche*, Leipzig 1902.
- Baur, J., *Die Polykarpbriefe*, Göttingen 1995 (KAV 5).
- Bergren, T.A., *Sixth Ezra. Text and origin*, Oxford 1998.
- , The structure and composition of 5 Ezra, in: *Vigiliae Christianae* 64 (2010), 115–139.
- Bernard, P., Un passage perdu des Acta Thomae latins conservé dans une anaphore mérovingienne, in: *Revue bénédictine* 107 (1997), 24–39.
- Besson, G., La collection dite du Pseudo-Abdias. Un essai de définition à partir de l'étude des manuscrits, in: *Apocrypha* 11 (2000), 181–194.
- Bihlmeyer, P., Un texte non interpolé de l'apocalypse de Thomas, in: *Revue bénédictine* 28 (1911), 270–282.
- Bischoff, B., Die lateinischen Übersetzungen und Bearbeitungen aus den Oracula Sibyllina, in: *Mélanges Joseph de Ghellinck S.J.*, Bd. 1: *Antiquité*, Gembloux 1951, 122–147.
- Blaise, A., *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout 21967.
- , *Lexicon latinitatis mediæ ævi*, Turnhout 21998.
- Blatt, F., Remarques sur l'histoire des traductions latines, in: *Classica et mediaevalia* 1 (1938), 217–242.

- Boese, H., Über eine bisher unbekannte Handschrift des Briefwechsels zwischen Paulus und den Korinthern, in: *ZNW* 44 (1953), 66–76.
- Bogaert, P., Une version longue inédite de la Visio beati Esdrae dans le légendier de Teano, in: *Revue bénédictine* 94 (1984), 50–70.
- , Le livre de Baruch dans les manuscrits de la Bible latine. Disparition et Réintégration, in: *Revue bénédictine* 115 (2005), 286–342.
- , Les livres des Maccabées dans la Bible latine. Contribution à l'histoire de la Vulgate, in: *Revue bénédictine* 118 (2008), 201–238.
- Bolhuis, A., Die Acta Romana des Martyriums des Ignatius Antiochenus, in: *Vigiliae Christianae* 7 (1953), 143–153.
- Bonner, C. (hg.), *A Papyrus codex of the Shepherd of Hermas (Similitudes 2–9) with a fragment of the mandates*, Ann Arbor 1934.
- Bouvier, B./Bovon, F., Prière et Apocalypse de Paul dans un fragment grec inédit conservé au Sinai, in: *Apocrypha* 15 (2004), 9–30.
- Breitenstein, U., *Beobachtungen zu Sprache, Stil und Gedankengut des vierten Makkabäerbuchs*, Basel 1976.
- Bremmer, J., Aspects of the Acts of Peter: Women, Magic, Place and Date, in: Ders. (hg.), *The apocryphal Acts of Peter: Magic, Miracles and Gnosticism*, Löwen 1998, 1–20.
- , The Acts of Thomas: Place, Date and Women, in: Ders. (hg.), *The apocryphal acts of Thomas*, Löwen 2001, 74–90.
- , The apocryphal acts: Authors, place, time, readership, in: Ders. (hg.), *Acts of Thomas*, 149–170.
- Brewer, H., Über den Heptateuchdichter Cyprian und die Cena Cypriani, in: *ZKTh* 28 (1904), 92–115.
- Brinkmann, A., Die apokryphen Fragen des Bartholomäus, in: *Rheinisches Museum* 54 (1899), 93–110.
- Brock, S., The lives of the prophets in syriac: some soundings, in: C. Hempel (hg.), *Biblical traditions in transmission*, Leiden 2006, 21–37.
- van den Broek, R., *The myth of the Phoenix according to classical and early Christian traditions*, Leiden 1972.
- Brox, N., *Der Hirt des Hermas*, Göttingen 1991 (KAV 7).
- de Bruyne, D., Prologues bibliques d'origine Marcionite, in: *Revue bénédictine* 24 (1907), 1–14.
- , Nouveaux fragments des Actes de Pierre, de Paul, de Jean, d'André et de l'Apocalypse d'Élie, in: *Revue bénédictine* 25 (1908), 149–160.
- , Un nouveau manuscrit de la troisième lettre de St. Paul aux Corinthiens, in: *Revue bénédictine* 25 (1908), 431–434.
- , Les plus anciens prologues latins des Évangiles, in: *Revue bénédictine* 40 (1928), 193–214.

- , Un quatrième manuscrit latin de la correspondance apocryphe de St. Paul avec les Corinthiens, in: *Revue bénédictine* 45 (1933), 189–195.
- Burton, Ph., *The old Latin Gospels. A study in their texts and language*, Oxford 2002.
- Buschmann, G., *Das Martyrium des Polykarp*, Göttingen 1998 (KAV 6).
- Campos, P. Julio, La versión latina de la Didaché, in: *Ciudad de Dios* 184 (1971), 110–114.
- Canal-Sánchez, J., Antiguas versiones latinas del Protoevangelio de Santiago, in: *Ephe-merides Mariologicae* 18 (1968), 431–473.
- Carlini, A., P. Michigan 130 (Inv. 44-H) e il problema dell' unicità die redazione del pastore di Erma, in: *La Parola del Passato* 38 (1983), 28–37.
- Carracedo Fraga, J., Breviarium apostolorum [BHL 652]: una edición, in: *Compostel-lanum* 50 [2005], 503–520.
- Cazzaniga, I., Osservazioni critiche al testo del „prologo“ del Vangelo di Nicodemo, in: *Rendiconti del Istito Lombardo. Classe di lettere* 102 (1968), 535–545.
- Cecconi, P., Il Pastore di Erma e i nuovi fogli del Codex Sinaiticus, in: *Res publica litteraria* 33–34 (2010–2011), 112–142.
- Charles, R.H., *The Book of Jubilees or the little Genesis*, London 1902.
- Chossat, M., *La somme des sentences oeuvre de Hugues de Mortagne vers 1155*, Paris 1923.
- Corssen, P., Monarchianische Prologe zu den vier Evangelien. Ein Beitrag zur Geschichte des Kanons, in: *TU* 15/1 (1896), 24–38.
- Courcelle, P., *Les lettres grecques en occident. De Macrobe à Cassiodore*, Paris 1948.
- Dahl, N., The origin of the earliest prologues to the Pauline letters, in: *Semeia* 12 (1972), 233–277.
- Daniélou, J., *Les origines du christianisme latin*, Paris 1978.
- Davila, J.R., *The provenance of the pseudepigrapha: Jewish, Christian or other?*, Leiden/Boston 2005.
- Decrept, E., L'arrière-plan liturgique et ecclésial des Actes d' Ignace, in: *Revue des Études Augustiniennes* 49 (2003), 131–166.
- Dehandschutter, B., *Martyrium Polycarpi: een literair-kritische studie*, Löwen 1979.
- , The Martyrium Polycarpi. A Century of Research, in: *ANRW* II 27.1 (1993), 485–522.
- , Polycarpiana. Notes on the hagiographic dossier of a Saint, in: *ETL* 80 (2004), 475–484.
- , Review: A. Stewart-Sykes, The life of Polycarp, in: *Vigiliae Christianae* 58 (2004), 209–214.
- , An updated edition of the martyrdom of Polycarp, in: *Polycarpiana: studies on martyrdom and persecution in early Christianity*, Löwen 2007, 3–22.
- , Der Polykarpbrief, in: W. Pratscher (hg.), *Die Apostolischen Väter: Eine Einleitung*, Göttingen 2009, 130–146.
- Dekkers, E., Les traductions latines du Pasteur d' Hermas, in: *Euphrosyne* 22 (1994), 13–26.

- DeSilva, D., An example of how to die nobly for religion: the influence of 4 Maccabees on Origen's *Exhortatio ad martyrium*, in: *Journal of early Christian studies* 17 (2009), 337–355.
- , *4 Maccabees: introduction and commentary on the Greek text in Codex Sinaiticus*, Leiden u. a. 2006.
- , Ambrose's use of 4 Maccabees in *De Jacob et vita beata*: some correctives, in: *Journal of early Christian studies* 22 (2014), 287–293.
- Déspeineux, M., Une version latine palimpseste de l'Évangile de Nicodème (Vienne, ÖNB 563), in: *Scriptorium* 42 (1988), 176–183.
- v. Dobschütz, E., *Christusbilder. Untersuchungen zur christlichen Legende*, Leipzig 1899 (TU 18).
- , *Das Decretum gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis*, Leipzig 1912 (TU 38/4).
- Döpp, S./Geerlings, W. (hgg.), *Lexikon der antiken christlichen Literatur*, Freiburg u. a. ³2002.
- Dolbeau, F., Deux opuscules latins, relatifs aux personnages de la Bible et antérieurs à Isidore de Seville, in: *Révue de l'histoire des textes* 16 (1986), 83–139.
- Dolbeau, F./Poirot, E., Sur les miracles d'Élie et d'Élisée, in: *Sacris erudiri* 34 (1994), 135–164.
- Dorival, G., L'apport des pères de l'église à la question de la clôture du canon de l'ancien testament, in: J.M. Auwers/H.J. de Jonge (hgg.), *The biblical canons*, Löwen 2003, 81–110.
- Dubois, J., Les actes de Pilate au quatrième siècle, in: *Apocrypha* 2 (1991), 85–98.
- DuCange, D., *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, 10 Bde., Niort 1883–1887.
- Dümler, B., *Zeno von Verona zu heidnischer Kultur und christlicher Bildung*, Tübingen 2013 (STAC 75).
- v. Esbroeck, M., Les apocryphes de Thomas en version arabe, in: *Parole de l'Orient* 14, (1987), 11–77.
- Felber, S., Chomsky's influence on Eugene Nida's theory of dynamic equivalence in translating, in: E. Werner (hg.), *Bibelübersetzung als Wissenschaft. Aktuelle Fragestellungen und Perspektiven*, Stuttgart 2012, 253–262.
- , *Kommunikative Bibelübersetzung. Eugene A. Nida und sein Modell der dynamischen Äquivalenz*, Stuttgart 2013.
- Fischer, B., Impedimenta mundi fecerunt eos miseros, in: *Vigiliae Christianae* 5 (1951), 84–87.
- , Das Neue Testament in lateinischer Sprache. Der gegenwärtige Stand seiner Erforschung und seine Bedeutung für die griechische Textgeschichte, in: K. Aland (hg.), *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, Berlin 1972, 1–92.
- Flamion, J., Les actes apocryphes de Pierre, in: *RHE* 11 (1910), 5–28.152–256.452–470.613–692.

- , *Les actes apocryphes de l'apôtre André*, Paris/Brüssel 1911.
- Forcellini, E., *Lexicon totius latinitatis*, 4 Bde., Bologna 1965.
- Förster, M., Adams Erschaffung und Namengebung. Ein lateinisches Fragment des s.g. slavischen Henoch, in: *Archiv für Religionswissenschaften* 11 (1908), 477–529.
- Fournier, P., De l'influence de la collection irlandaise sur la formation des collections canoniques, in: *Nouvelle revue historique de droit français et étranger* 23 (1899), 27–78.
- Furrer, C., La récénsion grecque ancienne des Actes de Pilate, in: *Apocrypha* 21 (2010), 11–30.
- Furrer, C./Guignard, C., Titre et prologue des Actes de Pilate. Nouvelle lecture à partir d'une reconstitution d'un état ancien du texte, in: *Apocrypha* 24 (2013), 139–206.
- Garitte, G., La passion arménienne de Thomas l'apôtre et son modèle grecque, in: *Le Muséon* 84 (1971), 153–195.
- Gelzer, J., *Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie*, Bd. 11/1: *Die Nachfolger des Julius Africanus*, Leipzig 1898.
- Geoltrain, P., Remarques sur la diversité des pratiques discursives apocryphes. L'exemple de 5 Esra, in: S.C. Mimouni/I. Ullern-Weité (hgg.), *Pierre Geoltrain ou Comment „faire l'histoire“ des religions?*, Turnhout 2006, 35–43.
- Gerö, S., The Infancy Gospel of Thomas: A Study of the Textual and Literary Problems, in: *Novum Testamentum* 13 (1971), 46–80.
- Gil, J., Sobre el texto de los Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos, in: *Habis* 6 (1975), 177–194.
- Gleede, B., *The development of the term ἐνπόστατος from Origen to John of Damascus*, Leiden 2012 (Suppl. Vig. Chr. 113).
- Gryson, R. (post H. Frede), *Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'antiquité et du haut moyen âge*, 2 Bde., Freiburg 2007.
- Hagedorn, U., *Der Hiobkommentar des Arianers Julian*, Berlin 1973 (PTS 14).
- Harnack, A., Zur Geschichte der Verbreitung der Passio S. Polycarpi im Abendlande, in: *Die Zeit des Ignatius und die Chronologie der Antiochenischen Bischöfe bis Tyrannus nach Julius Africanus und den späteren Historikern*, Leipzig 1878, 77–90.
- , Der pseudocyprianische Traktat de aleatoribus, die älteste lateinische christliche Schrift, ein Werk des römischen Bischofs Victor I., in: *TU* 5/1 (1888), 1–135.
- , Über die jüngst entdeckte lateinische Übersetzung des 1. Clemensbriefs, in: *SbPAW* 1894, 261–273.
- , Neue Studien zur jüngst entdeckten lateinischen Übersetzung des 1. Clemensbriefs, in: *SbPAW* 1894, 601–621.
- , Drei wenig beachtete cyprianische Schriften und die Acta Pauli, in: *TU* 19/3 (1899).
- , Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus, in: *SbPAW* 1905/1, 3–35.

- , Der marcionitische Ursprung der ältesten Vulgata-Prologe zu den Paulusbrieffen, in: *ZNW* 26 (1925), 204–218.
- , Der apokryphe Brief des Paulusschülers Titus „De dispositione sanctimonii“, in: *SbPAW phil.-hist. Klasse* 17 (1925), 180–213.
- , Die ältesten Evangelienprologe und die Bildung des Neuen Testaments, in: *SbPAW phil.-hist. Klasse* 24 (1928).
- , *Geschichte der altchristlichen Litteratur bis Eusebius*, 2 Bde., Leipzig 1904–1958.
- Harrison, P.N., *Polycarp's two epistles to the Philippians*, Cambridge 1936.
- Hartog, P., *Polycarp and the New Testament: the occasion, rhetoric, theme, and unity of the Epistle to the Philippians and its allusions to the New Testament literature*, Tübingen 2002.
- Haussleiter, J., De versionibus pastoris Hermae latinis, in: *Acta Seminarii Philologici Erlangensis* 3 (1884), 399–477.
- Hayne, L., Thecla and the Church fathers, in: *Vigiliae Christianae* 48 (1994), 209–218.
- Heer, J.M., *Die versio latina des Barnabasbriefs und ihr Verhältnis zur lateinischen Bibel*, Freiburg 1908.
- , Der lateinische Barnabasbrief und die Bibel. Ein Nachwort, in: *Römische Quartalschrift* 23 (1909), 215–245.
- Heinzelmann, M., Vita sanctae Genovefae. Recherches sur les critères de datation d'un texte hagiographique, in: Ders./J.-C. Poulin (hgg.), *Les vies anciennes de St. Geneviève de Paris*, Paris 1986, 1–112.
- Hellholm, D., *Das Visionenbuch des Hermas als Apokalypse*, Bd. 1, Uppsala 1980.
- Hengel, M., Die Septuaginta als christliche Schriftensammlung, ihre Vorgeschichte und das Problem ihres Kanons, in: M. Hengel/A.M. Schwemer (hgg.), *Die Septuaginta zwischen Judentum und Christentum*, Tübingen 1994, 182–284.
- , Entstehungszeit und Situation des Markusevangeliums, in: *Jesus und die Evangelien. Kleine Schriften* v, Tübingen 2007 (WUNT 211), 478–525.
- , *Die vier Evangelien und das eine Evangelium von Jesus Christus*, Tübingen 2008 (WUNT 224).
- Henne, Ph., Hermas en Egypte. La tradition manuscrite et l'unité rédactionnelle du Pasteur, in: *Cristianesimo nella storia* 11 (1990), 237–257.
- Hennecke, E. (hg.), *Handbuch zu den neutestamentlichen Apokryphen*, Tübingen 1904.
- Herzog, R./Schmidt, P.L. (hgg.), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, Bd. 4, München 1997.
- Hilhorst, A., Tertullian on the Acts of Paul, in: J. Bremmer (hg.), *The apocryphal acts of Paul and Thecla*, Kampen 1996, 150–163.
- , The text of the Actus Vercellenses, in: Bremmer, *Acts of Peter*, 148–160.
- Hilhorst, A./Lalleman, P., The acts of Andrew and Matthias: Is it part of the original Acts of Andrew?, in: J. Bremmer (hg.), *The apocryphal acts of Andrew*, Löwen 2000, 1–14.

- Hönle, A., Munus, munera III. Gladiatorenspiele C 3, in: *Der Neue Pauly* 8 (2000), 490–492.
- Hofmann, J.B./Szantyr, A., *Lateinische Syntax und Stilistik*, München ²1972.
- Hofmann, N.J., *Die Assumptio Mosis. Studien zur Rezeption massgültiger Überlieferung*, Leiden u. a. 2000.
- Holder, A., *Die Reichenauer Handschriften*, Bd. 1: *Die Pergamenthandschriften*, Wiesbaden 1970.
- Holzhey, K., *Die Thekla-Akten. Ihre Verarbeitung und Beurteilung durch die Kirche*, München 1905.
- Hovanessian, V., *Third Corinthians. Reclaiming Paul for Christian orthodoxy*, New York 2000.
- Humphries, M., Rufinus' Eusebius: Translation, continuation, and edition in the Latin Ecclesiastical History, in: *Journal of Early Christian Studies* 16 (2008), 143–164.
- Izydorczyk, Z., The unfamiliar Evangelium Nicodemi, in: *Manuscripta* 33 (1989), 169–191.
- , The Evangelium Nicodemi in the Latin Middle Ages, in: Ders. (hg.), *The Medieval Gospel of Nicodemus. Texts, Intertexts, and Contexts in Western Europe*, Tempe 1997, 43–101.
- Jacobs, A., The disorder of books: Priscillian's canonical defense of apocrypha, in: *Harvard Theological Review* 93 (2000), 135–159.
- Jacobson, H., *A Commentary on Ps-Philo's Liber Antiquitatum biblicarum*, Bd. 1, Leiden u. a. 1996.
- James, M.R., *Apocrypha anecdota. A collection of thirteen apocryphal books and fragments*, Cambridge 1893.
- , Notes on Apocrypha, in: *JThS* 16 (1915), 403–413.
- , *The biblical Antiquities of Philo*, London/New York 1917.
- Jirouskova, L., *Die Visio Pauli. Wege und Wandlungen einer orientalischen Apokryphe im lateinischen Mittelalter*, Leiden/Boston 2006.
- Jones, A.M. u. a. (hgg.), *Prosopography of the later Roman Empire*, Bd. 1: 260–395, Cambridge 1971.
- Junod, E./Kaestli, J.-D., *L'histoire des Actes apocryphes des apôtres du IIIe au IXe siècle: le cas des Actes de Jean*, Genf u. a. 1982.
- Kaestli, J.-D., Où en est l'étude de l'Évangile de Barthélémy, in: *Revue biblique* 95 (1988), 5–33.
- Kaestli, J.-D./Chérix, P., *L'évangile de Barthélémy*, Turnhout 1993.
- Kaestli, J.-D., Le Protévangile de Jacques en Latin. État de la question et perspectives nouvelle, in: *Revue de l'histoire des textes* 26 (1996), 41–102.
- , Le Protévangile de Jacques dans l'homélie Inquirendum est pour la fête de la nativité de Marie, in: *Apocrypha* 12 (2001), 99–153.
- , Mapping an unexplored second century apocryphal gospel: the Liber de

- nativitate salvatoris (CANT 53), in: C. Clivas u. a. (hgg.), *Infancy Gospels: stories and identities*, Tübingen 2011, 506–557.
- Kaestli, J.-D./Rordorf, W., La fin de la vie de Thècle dans les manuscrits des Actes de Paul et Thècle. Édition des textes additionnels, in: *Apocrypha* 25 (2014), 9–101.
- Kasser, R./Luisier, P., Le Bodmer XLI en Édition Princeps: l'Épisode d'Éphèse des Acta Pauli en Copte et en Traduction, in: *Le Muséon* 117 (2004), 281–384.
- Klijn, A., The Apocryphal Correspondence between Paul and the Corinthians, in: *Vigiliae Christianae* 17 (1963), 2–23.
- , *Jewish-Christian Gospel Traditions*, Leiden 1992.
- Koch, H., Die ps-cyprianische Schrift De centesima, sexagesima, tricesima in ihrer Abhängigkeit von Cyprian, in: *ZNW* 31 (1932), 248–272.
- Koesters, H., ΓΝΩΜΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. The nature and origin of diversification in the history of early Christianity, in: *Harvard Theological Review* 58 (1965), 279–318.
- Koller, W., *Grundprobleme der Übersetzungstheorie unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle*, Bern/München 1972.
- Kunstmann, F., Das Eherecht des Bischofes Bernhard v. Pavia, in: *Archiv für katholisches Kirchenrecht* 6 (1861), 3–14.
- Lampe, G., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.
- Larsow, F., *Die Festbriefe des heiligen Athanasius aus dem Syrischen übersetzt*, Leipzig 1852.
- Lawlor, H.J., Early citations from the book of Enoch, in: *Journal of Philology* 25 (1897), 164–225.
- Lightfoot, J.B., *The Apostolic Fathers*, 2 Bde., London 1889–1890.
- Lipsius, A., *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden. Ein Beitrag zur altchristlichen Literaturgeschichte*, 2 Bde., Braunschweig 1883–1890.
- Löfgren, O., An arabic recension of the „Vitae Prophetarum“, in: *Orientalia Suecana* 25–26 (1976–1977), 77–105.
- Löfstedt, B., Die lateinischen Bearbeitungen der Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos, in: *Habis* 6 (1975), 167–176.
- Lorenzini, E./Manzini, I., Il Pastore die Herma: due versione latine o due anthologie di versioni?, in: *Civiltà classica e christiana* 2 (1988), 45–86.
- Lundström, S., *Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität*, Lund 1955.
- Lusini, G., Nouvelles recherches sur le texte du Pasteur d'Hermas, in: *Apocrypha* 11 (2001), 79–97.
- Maggioni, G.P., La composizione della Passio Zotici (BHL 9028), e la tradizione della Passio Getulii (BHL 3524), in: *Filologia Mediolatina* 8 (2001), 127–172.
- Mallet, J./Thibaut, A., *Manuscris en écriture bénéventaine dans la Bibliothèque Capitulaire de Bénévent*, Paris 1984.
- Marin, M., Sulla fortuna delle similitudini III e IV di Erma, in: *Vetera christianorum* 19 (1982), 331–340.

- , Citazioni bibliche e parabibliche nel *de aleatoribus pseudocipriano*, in: *Annali di storia dell'esegesi* 5 (1988), 169–184.
- , Sulla presenza di Cipriano nel *De aleatoribus*, in: Ders. (hg.), *Novi Studi sul De aleatoribus pseudocipriano*, Bari 2008, 133–194.
- Marti, H., *Übersetzer der Augustinzeit: Interpretation von Selbstzeugnissen*, Zürich 1974.
- Mayer, W./Allen, P., *The Churches of Syrian Antioch (300–638)*, Löwen 2012.
- McCune, J., The Sermon Collection in the Carolingian Clerical Handbook, Paris, Bibliothèque nationale de France Lat. 1012, in: *Mediaeval Studies* 75 (2013), 35–91.
- Meershoek, G., *Le latin biblique d'après saint Jérôme: aspects linguistiques de la rencontre entre la Bible et le monde classique*, Nijmegen 1966.
- Menestrina, G., Sull testo della Didaché. Riflessioni e proposte critiche, in: E. Curzel (hg.), *In factis mysterium legere: miscellanea di studi in onore di Iginio Rogger in occasione del suo ottantesimo compleanno*, Bologna 1999, 383–401.
- Mercati, G., *Note di letteratura biblica e cristiana antica*, Rom 1901 (Studi e testi 5).
- Moesinger, G., *Supplementum Corporis Ignatiani*, Paris u.a. 1872.
- Mohrmann, C., *Die altchristliche Sondersprache in den Sermones des hl. Augustin*, Amsterdam ²1965.
- , *Études sur le Latin des Chrétiens*, 4 Bde., Rom 1961–1977.
- Molinari, A., *'I never knew the man': The coptic act of Peter (Papyrus Berolinensis 8502.4), its independence from the apocryphal acts of Peter, genre and legendary origins*, Louvain/Paris 2000.
- Morello, G. u.a. (hgg.), *Diventare santo. Itinerari e riconoscimenti della santità tra libri, documenti e immagini*, Vatikan 1998.
- Moricca, U., Un nuovo testo dell' *Evangelo di Bartolomeo*, in: *Revue biblique* 30 (1921), 481–516; cont. 31 (1922), 20–30.
- Moss, C., On the Dating of Polycarp: Rethinking the place of the Martyrdom of Polycarp in the history of Christianity, in: *Early Christianity* 1 (2010), 539–574.
- Nau, F., La version syriaque inédite des Martyres de S. Pierre, S. Paul et S. Luc d'après un manuscrit du dixième siècle, in: *Revue de l'Orient Chrétien* 3 (1898), 39–57.
- Nida, E.A./Taber, C.R., *The theory and practice of translation*, Leiden ²1982.
- Niederwimmer, K., *Die Didache*, Göttingen 1993 (KAV 1).
- Nietzsche, F., *Werke. Kritische Gesamtausgabe*, hg. G. Colli/M. Montinari, Bd. v/2, Berlin/New York 1973.
- Outtier, B., La version géorgienne du Pasteur d'Hermas, in: *Revue des études géorgiennes et caucasiennes* 6/7 (1990), 211–216.
- Pelle, S., A quotation from the Questions of Bartholomew in an early medieval Latin sermon, in: *Apocrypha* 25 (2014), 133–149.
- Perin, J., *Onomasticon totius latinitatis*, 2 Bde., Padua 1920–1925.
- Pesthy, M., Thecla among the fathers of the Church, in: Bremmer, *Acts of Paul*, 164–178.

- Petermann, J.H., *S. Ignatii patris apostolici quae feruntur epistulae una cum eiusdem martyrio*, Leipzig 1849.
- Petersmann, H., De vetustissimis Christianorum libris in linguam latinam versis, in: *Cristianesimo latino e cultura greca sino al saec. IV*, Rom 1993, 305–324.
- Petorelli, E., Vie latine d'Adam et d'Eve. La recension de Paris, BNF lat. 3832, in: *Archivum latinitatis medii Aevi* 57 (1999), 5–52.
- Philippart, G., Fragments palimpsestes latin du Vindobonensis 563 (ve siècle?), in: *Analecta Bollandiana* 90 (1972), 391–411.
- , Les fragments palimpsestes de l'Évangile de Nicodème dans le Vindobonensis 563, in: *Analecta Bollandiana* 107 (1989), 171–188.
- , Martyrologi et Legendari, in: G. Cavallo u.a. (hgg.), *Lo Spazio letterario del Medioevo*, Bd. 2: *La Circolazione del testo*, Rom 1994, 605–648.
- Pietersma, A., *The Apocryphon of Jannes and Jambres the Magicians*, Leiden/New York 1994.
- Piovanelli, P., Les origines de l'apocalypse de Paul réconsidérées, in: *Apocrypha* 4 (1993), 25–64.
- , La Prière et l'Apocalypse de Paul au sein de la littérature apocryphe d'attribution paulinienne, in: *Apocrypha* 15 (2004), 31–40.
- Poncelet, A., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saec. XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi*, Brüssel 1893 (SH 2/3).
- , *Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecarum Romanarum praeter quam Vaticanae*, Brüssel 1909 (SH 9).
- Poulin, J.C., Les cinq premières vitae de sainte Geneviève, in: Heinzelmann/Poulin, *Vies anciennes*, 115–182.
- Poupon, G., L'accusation de magie dans les actes apocryphes, in: F. Bovon u.a. (hgg.), *Les actes apocryphes des apôtres*, Genf 1981, 71–93.
- , Les actes de Pierre et leur remaniement, in: *ANRW* II 25.6 (1988), 4363–4383.
- Preuschen, E., *Analecta. Kürzere Texte zur Geschichte der alten Kirche und des Kanons*, Freiburg/Leipzig 1893.
- Prieur, J.-M., Les Actes apocryphes de l'Apôtre André: Présentation des diverses traditions apocryphes et état de la question, in: *ANRW* II.25.6 (1988), 4384–4414.
- Prostmeier, F., *Der Barnabasbrief*, Göttingen 1999 (KAV 8).
- Quentin, H., *Les martyrologes historiques du moyen âge*, Paris 1908.
- Rauner, E., Notkers des Stammers 'Notatio de illustribus viris', in: *Mittelateinisches Jahrbuch* 21 (1986), 34–69.
- Regul, J., *Die antimarcionitischen Evangelienprologe*, Freiburg 1969.
- Reutter, U., *Damasus. Bischof von Rom (366–384)*, Tübingen 2009 (STAC 55).
- Revilla, P. Mariano, La biblia de Valvanera, in: *Ciudad de Dios* 120 (1920), 48–55.190–210.

- Reynolds, B., Unity and diversity in Carolingian Canon Law collections: The case of the *Collectio Hibernensis* and its derivatives, in: U.-R. Blumenthal (hg.), *Carolingian Essays*, Washington 1983, 97–135.
- Rönsch, H., *Das Buch der Jubiläen*, Leipzig 1874 (repr. Amsterdam 1970).
- , *Itala und Vulgata. Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata unter Berücksichtigung der römischen Volkssprache*, Marburg 21875.
- Roig Lanzillotta, L., *Acta Andreae apocrypha. A new perspective on the nature, intention and significance of the primitive text*, Genf 2007.
- Rordorf, W., St. Thècle dans la tradition hagiographique occidentale, in: *Liturgie, foi et vie des premiers Chrétiens*, Paris 21986, 435–443.
- , The relation between the Acts of Peter and the Acts of Paul: State of the question, in: Bremmer, *Acts of Peter*, 178–191.
- Rose, E., Virtutes apostolorum. Editorial problems and principles, in: *Apocrypha* 23 (2012), 11–45.
- Sackur, E., *Sibyllinische Texte und Forschungen*, Halle 1898.
- Salvo, F., La légende de SS. Faustin et Jovite, in: *Analecta Bollandiana* 15 (1896), 5–72.113–159.
- di S. Teresa, G., Il florilegio pseudagostiniano palatino, in: *Ephemerides Carmeliticae* 14 (1963), 195–241.
- Satran, D., *Biblical prophets in Byzantine Palestine: reassessing the lives of the prophets*, Leiden 1995.
- Scarpat, G., Sanitas come traduzione latina di σωτηρία, in: N. Calduch-Benages (hg.), *Treasures of wisdom: studies in Ben Sira and the Book of wisdom*, Löwen 1999, 241–253.
- Schäfer, F., Die Acten der hl. Nereus und Achilles. Untersuchungen über den Originaltext und die Zeit seiner Entstehung, in: *Römische Quartalschrift* 8 (1894), 89–119.
- Schlecht, J., *Doctrina XII apostolorum. Die Apostellehre in der Liturgie der katholischen Kirche*, Freiburg 1901.
- Schleiermacher, F., Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens, in: *Sämmtliche Werke* III/2, Berlin 1838, 207–245.
- Schmid, U., *Unum ex quattuor. Eine Geschichte der lateinischen Tatianüberlieferung*, Freiburg 2005.
- Schneemelcher, W. (hg.), *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*, 2 Bde., Tübingen 41971.
- Schneider, A., *Jüdisches Erbe in christlicher Tradition. Eine kanongeschichtliche Untersuchung zur Bedeutung und Rezeption der Makkabäerbücher in der alten Kirche des Ostens*, Dissertation Heidelberg 2000.
- Schwemer, A.M., Die Verwendung der Septuaginta in den Vitae Prophetarum, in: M. Hengel/A.M. Schwemer (hgg.), *Die Septuaginta zwischen Judentum und Christentum*, Tübingen 1994, 62–91.

- , *Studien zu den frühjüdischen Prophetenlegenden Vitae Prophetarum*, 2 Bde., Tübingen 1995.
- Secret, F., La revelación de S. Pablo, in: *Sefarad* 28 (1968), 45–67.
- Seele, A., *Römische Übersetzer, Nöte, Freiheiten, Absichten: Verfahren des literarischen Übersetzens in der griechisch-römischen Antike*, Darmstadt 1995.
- Seeliger, H.R., Pionius, in: *BBKL* 7, 619–621.
- Sellew, P., Five days of creation. The Origin of an unusual exegesis (Ps-Cyprian, De centesima 26), in: *ZNW* 81 (1990), 277–283.
- Sfameni-Gasparro, G., L'Epistula Titi discipuli Pauli de dispositione sanctimonii e la tradizione dell' enkrateia, in: *ANRW* II 25.6 (1988), 4551–4664.
- Siegmund, A., *Die Geschichte der Überlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirche bis zum zwölften Jahrhundert*, München 1949.
- Silverstein, Th., The date of the Apocalypse of Paul, in: *Mediaeval Studies* 24 (1962), 335–348.
- , The Graz and Zurich Apocalypse of Saint Paul: an Independent Medieval Witness to the Greek, in: J. Alexander (hg.), *Medieval Learning and Literature. Essays Presented to Richard William Hunt*, Oxford, 1976, 166–180.
- Simmonetti, M., Sulla datazione di tradizione latina della lettera di Clemente Romano, in: *Rivista di filologia e di istruzione classica* 118 (1988), 203–211.
- , Di alcune varianti nelle traduzioni latine del Pastore di Erma, in: *Latinitas* 1 (2013), 35–42.
- Skemp, V., *The Vulgate of Tobit compared with other ancient witnesses*, Washington 2000.
- Sorvali, I., The problem of the unit of translation. A linguistic perspective, in: H. Kittel u. a. (hgg.), *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin 2004, 354–362.
- de Smendt, R., Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecae civitatis Carnotensis, in: *Analecta Bollandiana* 8 (1889), 86–208.
- Smith-Collet, K.A., *The Gospel of Nicodemus in Anglo-Saxon England*, Dissertation, Pennsylvania 1981.
- Snyder, G.E., *Acts of Paul*, Tübingen 2013 (WUNT 352).
- Speyer, W., Der bisher älteste lateinische Psalmus abecedarius. Zur editio princeps von R. Roca-Puig, in: *JbAC* 10 (1967), 211–216.
- de Strycker, E., Une ancienne version latine du Protévangile de Jacques, in: *Analecta Bollandiana* 83 (1965), 365–410.
- Supino Martini, P., *Roma e l'area grafica romanesca*, Alessandria 1987.
- Thümmel, H.G., Polykarp und kein Ende: Zum Polykarp-Martyrium, in: *ZAC* 16 (2013), 550–553.
- Tissot, Y., Les actes de Thomas exemple de recueil composite, in: F. Bovon u. a. (hg.), *Les actes apocryphes des apôtres*, Genf 1981, 223–232.
- Toepel, A., *Das Protevangelium des Jakobus: ein Beitrag zur neueren Diskussion um Herkunft, Auslegung und theologische Einordnung*, Münster 2014.

- Touati, C., Origène, Athanase et Augustin: Vrais et faux témoins de l'Apocalypse de Paul, in: *Apocrypha* 18 (2007), 167–204.
- Traina, A., *Vortit barabare: le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Rom 1970.
- Tromp, J., Origen and the Assumption of Moses, in: F. Gracia Martinez (hg.), *Jerusalem, Alexandria, Rome: studies in ancient cultural interaction in honour of A. Hilhorst*, Leiden u. a. 2003, 321–340.
- Turner, C.H., *Adversaria patristica*, in: *JThS* 7 (1906), 590–603.
- , The Shepherd of Hermas and the problems of its text, in: *JThS* 21 (1920), 193–209.
- , The latin Acts of Peter, in: *JThS* 32 (1931), 119–133.
- Väänänen, V., *Introduction au latin vulgaire*, Paris ³1981.
- Vaggione, R.P., Of monks and lounge lizards: ‚Arians‘, polemics and asceticism in the Roman East, in: M.R. Barnes/D.H. Williams (hgg.), *Arianism after Arius. Essays on the development of the fourth century trinitarian conflicts*, Edinburgh 1993, 181–214.
- Verrando, G.N., Osservazioni sulla collocazione cronologica degli apocrifi Atti di Pietro dello Pseudo-Lino, in: *Vetera christianorum* 20 (1983), 391–426.
- , Una rara agiografia della Tuscia romana, in: N. Guidobaldi/A. Nestori (hgg.), *Domvm tvam dilexi. Miscellanea in onore di Aldo Nestori*, Vatikan 1998, 841–857.
- Vetter, P., Der apokryphe dritte Korintherbrief neu übersetzt und nach seiner Entstehung untersucht, in: *ThQ* 73 (1890), 610–639.
- , Die armenischen apokryphen Apostelakten, in: *Oriens christianus* 1 (1901), 216–239.
- Vezzoni, A., Un testimone testuale inedito della versione palatina di Pastore die Erma, in: *Studi Classici e Orientali* 37 (1987), 241–265.
- Voicu, S., Verso il testo primitivo dei παιδικὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ „racconti del infanzia del signore Gesu“, in: *Apocrypha* 9 (1998), 7–85.
- , La tradition latine des paidika, in: *Bulletin de l'aelac* 14 (2004), 13–21.
- Voigt, H.G., *Eine verschollene Urkunde des antimontanistischen Kampfes*, Leipzig 1891.
- Vouaux, L., *Les actes de Paul et ses lettres apocryphes*, Paris 1913.
- , *Les actes de Pierre*, Paris 1922.
- Wellstein, M., *Nova Verba in Tertullians Schriften gegen die Häretiker aus montanistischer Zeit*, Stuttgart/Leipzig 1999 (BzA 127).
- Wiedemann, T., *Emperors and Gladiators*, London/New York 1995.
- Williams, Baptism and the Arian controversy, in: Barnes/Williams, *Arianism after Arius*, 149–180.
- Wilmart, A., Extraits d'Acta Pauli, in: *Revue bénédictine* 27 (1910), 404–412.
- Wilmart, A./Tisserant, E., Fragments Grecs et Latins de l'Évangile de Barthélémy, in: *Revue biblique* 22 (1913), 161–190. 321–368.

- Wohleb, L., *Die lateinische Übersetzung der Didache kritisch und sprachlich untersucht*, Paderborn 1913.
- , Zur Versio latina des Barnabasbriefs, in: *Berliner philologische Wochenschrift* 32 (1913), 1020–1024.
- Zahn, Th., *Geschichte des neutestamentlichen Kanons*, 2 Bde, Erlangen/Leipzig 1888–1890.
- Zelzer, K., Zu den lateinischen Fassungen der Thomasakten 1. Gehalt, Gestalt, zeitliche Einordnung, in: *Wiener Studien* 5 (1971), 161–179.
- Ziadé, R., *Les martyrs Maccabées: de l'histoire juive au culte chrétien*, Leiden u. a. 2007.
- Zwierlein, O., *Petrus in Rom. Die literarischen Zeugnisse*, Berlin/New York 2009.
- , *Petrus und Paulus in Jerusalem und Rom. Vom Neuen Testament zu den apokryphen Apostelakten*, Berlin/New York 2013.

Register

1 Antike und mittelalterliche Autoren und Texte

- (Ps-)Abdias 10, 92n140, 116, 119, 130, 157–160, 163 f., 168, 171, 351, 356
Ado v. Vienne 209, 221, 321–323
Aldhelm v. Malmesbury 156n399, 158n410, 325n543
Ambrosiaster 42, 140, 222n187
Ambrosius 25–27, 58 f., 70, 118n240, 139, 147, 189 f., 255, 325n543, 335, 353
Apostelakten
 Acta Andreae 56n137, 100n170 f., 140, 152–158
 Acta Andreae et Matthiae 94, 155, 233
 Acta Barnabae 10n34, 209n133
 Acta Johannis 56n137, 69n22, 100, 140, 152n375 f., 155–160, 163 f., 171
 Acta Marci Evangelistae 10n34
 Acta Petri 56n137, 69n22, 88, 97–137, 140, 152n376, 353
 Acta Pauli (et Theclae) 56n137, 58n148, 88, 97–100, 102–104, 114–152, 238, 243n258, 351, 353
 Acta Thomae 69n22, 97 f., 100n171, 140, 157 f., 161–171, 353, 357
 Acta Timothei 10n34
Apokalypsen
 Baruchapokalypse 351
 Eliaapokalypse 56 f.
 Esraapokalypsen 24–29, 41, 351 f.
 Mosesapokalypse 25n49, 39
 Pseudomethodiusapokalypse 8, 233
 Revelatio Pauli 11, 171–180
 Revelatio Thomae 11
Apuleius 221n184, 278
Arnobius sr. 205n114, 278
Arnobius jr. 164–166, 220n176, 233
Athanasius 66 f., 174n463, 228, 246, 264, 309
Augustin 11, 14, 30, 36, 38, 57, 69, 97 f., 107n204, 152n378, 155 f., 161 f., 166, 172, 174 f., 186, 255, 261n319, 277, 312, 325n543, 327
Barbarus Scaligeri 71n30
Barnabasbrief 26n10, 66, 184n17, 188n145, 198–203, 352 f., 357
Beda Venerabilis 209, 221, 262n322, 325
Bel et Draco 9, 48
Breviarium apostolorum 43 f.
Breviarium in Psalmos 31
Caesarius v. Arles 87n109, 99, 174 f., 205n115, 258 f., 262
Canon Mommsenianus 28n18
Canon Muratori 28n18, 65, 101n178, 245, 248
Carmen adversus Marcionitas 278n390
Cassiodor 222n216, 259, 277, 327n554, 330n568, 356
Catalogus Claromontanus 28n18, 58n148, 65 f., 100
Chromatius v. Aquileia 48, 155
Chronograph von 354 105 f., 311 f.
Chrysostomos, Johannes 76 f., 106n198, 247, 311
Clemens v. Alexandrien 25, 29, 34 f., 66 f., 99
Clemens v. Rom
 Epistula 16, 66, 181, 186–198, 200, 324, 352
 Pseudoclementina 101, 104 f., 111n118, 186
Collectio Hibernensis 261 f.
Commodian 98 f., 102, 140n321, 253 f., 262, 278n393
Constitutiones Apostolicae 25n6, 319 f.
Cyprian v. Karthago 26, 30, 60n159, 147, 183, 188, 199 f., 212n148, 220, 249 f., 277, 325, 351n1
Decretum Gelasianum 8, 11, 28n18, 37, 40, 42 f., 65n3, 71, 88n116, 100, 106n199, 130n279, 140, 162
Decretum Gratiani 261
Epiphanius v. Salamis 32, 37, 46, 81n86
Epistula apostolorum 56n137
Euseb v. Cäsarea 13n3, 24n1, 58, 65 f., 81n87, 88n115, 101, 107, 163, 188n44, 204n108, 206–208, 212, 214, 216, 219–224, 239, 312n487, 321 f.
Evangelien
 Bartholomäus 88n116
 Jacobi (Proto-) 11, 67–76, 351

- Hebräer 10n35
 Nazoräer 10n35
 Nikodemus 80–88, 91n131, 188
 Thomas 11, 76–80
 Evodius v. Uzala 36, 152, 155
- Faustus der Manichäer 69 f., 100, 139 f., 296
 Filastrius v. Brescia 19, 100, 152, 155
 Florus v. Lyon 221
- Gildas v. Rhuy 27 f., 221
 Gregor der Große 130, 259, 320, 356n11
 Gregor v. Nazianz 8, 55
 Gregor v. Tours 82n90, 119, 128, 130, 153–155, 158, 162–164, 221, 260n314, 351, 356
- Hermas 11 f., 15, 29n22, 65, 181, 245–310, 342n607, 355
 Palatinavisionen 260, 264–272
 Palatinapastor 184n17, 189n47, 210n136, 248, 258–262, 292–310, 354
 Vulgatavisionen 184, 246 f., 249, 261 f., 264–272, 351 f.
 Vulgatapastor 184, 249–252, 257 f., 261 f., 272–292, 351 f., 357
- Hieronymus 1–6, 9 f., 14, 27n16, 37 f., 48, 54, 58–60, 64, 70, 88n116, 99, 119, 128, 140, 199, 203, 220 f., 227, 245, 254 f., 297, 309, 312, 321 f., 326, 332 f., 353, 357
- Hilarius v. Poitiers 3, 68n19, 222n191, 278n396, 324n535
- Hinkmar v. Reims 92n137, 234n231
- Hippolyt v. Rom 18, 111n218
- Ignatius
 Epistulae 12, 66, 181, 204, 209–211, 310, 316 f., 319–350, 354 f.
 Martyrium 206–210, 310–319, 321–324, 330–333, 354
- Ildefons v. Toledo 329 f.
- Innozenz I. 69, 115, 162
- Irenäus v. Lyon 206, 208, 216, 219 f.
- Isidor v. Sevilla 37, 43, 130, 156n399, 158n410
- Itinerarium Egeriae 13, 138 f., 161, 296
- Johannes Cassianus 257, 262n322, 296 f., 308n474, 310
- Johannes v. Salisbury 99
- Julian der ‚Arianer‘ 319 f.
- Judithbuch 9
- Juvenius 68n19
- Kompilation James 72 f., 75
- Laktanz 30, 190, 148n361, 182n16, 267n342, 279n403
- Liber antiquitatum biblicarum 41 f., 48n109, 242n255
- Liber Flavus Fergusiorum 155, 160
- Lucifer v. Calaris 148n361, 234n230, 278n396, 296
- Makkabäerbücher 9, 58–64, 224, 227, 352 f.
- Marcellus Empiricus 296n448
- Marius Mercator 137n307, 333n580
- Marius Victorinus 16, 330n568
- Markion 16 f., 19
- Maximus v. Turin 118 f., 122, 140
- Minucius Felix 279n403
- Opus imperfectum in Matthaeum 70 f., 257, 262n323
- Optatus v. Mileve 182 f., 254
- Origenes 11n35, 29, 31 f., 34 f., 37n59, 42, 66 f., 122, 174, 255–257, 263, 327
- Paulinus v. Nola 221 f.
- Petrus Chrysologus 205n117
- Photius 104n193, 158
- Physiologus 140n323
- Pilatusakten 80–88, 172, 174, 351
- Polykarp v. Smyrna
 Epistula 12, 66, 202–212, 217, 247n268, 323 f., 364–368
 Martyrium 125, 212–245, 314, 353 f., 356
- Prosper v. Aquitanien 257
- Prudentius 71, 174 f.
- Psalmus abecedarius 67 f.
- Pseudocyprianea
 Ad Novatianum 30
 Cena Cypriani 69n20, 100 f., 140
 De aleatoribus 185, 249–252, 277
 De centesima 56, 185 f.
 De laude martyrii 222n190
 De montibus 31, 87n109
 De singularitate 56, 327
- Pseudohegesipp 114 f., 122, 125, 133n294
- Pseudolinus 106, 114–132, 326n545, 353 f., 357

Pseudomarkellos 88, 107, 116, 119, 128–137, 356
 Pseudomelito 156–158, 162, 164, 166, 171, 351
 Pseudotitusbrief 55–58, 98, 107, 140 f., 152 f., 156, 183, 186
 Quodvultdeus 118n240
 Regula Magistri 92n136, 174–177
 Rufin v. Aquileia 2, 60, 65n3, 119, 122, 128, 147, 206–208, 212, 214 f., 221, 237, 255, 263n326, 277, 321 f.
 Septuaginta 3, 9n29, 24, 47n107, 54, 58, 64n169, 200 f.
 Sibyllinische Orakel 11
 Sigebert v. Gembloux 116n232, 129
 Sirach 9, 54
 Stichometrie des Nikephoros 34 f., 65 f.
 Sulpicius Severus 48n109, 130n283
 Synopsis Athanasii 34, 66n4
 Tertullian 14n4, 26, 29 f., 32n36, 40, 88, 132n290, 137n308, 147, 183, 199 f.,

210n136, 220n176, 248, 268 f., 277–279, 296n444, 327n548
 Tobitbuch 9
 Turribius v. Astorga 158, 162
 Venantius Fortunatus 140
 Verzeichnis der 60 Bücher 66
 Vetus latina 5, 9, 13–15, 28, 38, 47n108, 184n16, 204, 210n138, 264n332, 267n341, 270n356, 277 f., 296 f., 309 f., 324–330, 366n7
 Vita Abercii 102 f.
 Vita Agapeti Praenestensis 237, 242
 Vita Caeciliae 117 f.
 Vita Faustini et Jovitae 237 f., 242
 Vita Genovefae 259 f., 262–264, 270, 296
 Vita Nerei et Achillei 115–117, 129 f.
 Vita Processus et Martiniani 116 f., 122 f., 128
 Vulgata 3, 9, 14n5, 24 f., 47 f., 55n133, 59, 106n201, 204, 277, 309, 324–330
 Zeno v. Verona 68 f., 139, 222, 254 f., 260, 262, 264, 277, 297

2 Namen und Sachen Register

Accusativus cum infinitivo 22, 34, 144, 190n53, 212, 272
 Adam 31 f., 39–41, 342
 Adaption 1–6, 60, 64, 76, 114, 119–128, 171, 202 f., 224–228, 245, 304–306, 353, 356
 Aemulatio (literarische) 4–7, 354
 Alliteration 194
 Amplifikation 15, 22, 47, 50–52, 63 f., 73 f., 86, 90, 93n142, 96 f., 113, 121, 124, 126, 136, 148, 150, 160, 191–193, 232, 236, 270, 287 f., 301n461, 314 f., 331n517, 337 f., 340, 355
 Anakoluth 190n54, 234
 Anapher 194, 212, 303, 368
 Andreas 100, 152–155, 157 f.
 Annominatio 62
 Antithese 21, 62, 316, 348
 Artikel 36, 38, 284n413
 Autorität ([quasi-]kanonische) 2–9, 14 f., 24, 28, 30, 32, 36, 55, 58, 151, 160, 185, 190n49, 198, 200, 213, 227, 246, 257, 272, 309 f., 353–355, 357

Barbarismen 28, 36, 94 f., 155, 178, 230n208, 233–236
 Bilingue 137, 332
 Brevitas 150
 Chiasmus 195, 301n460
 Christianisierung 46–49, 60
 Christologie 22, 89, 132, 319 f., 335n585
 Demonstrativpronomen 26, 28
 Descensus ad inferos 83, 175
 Doppel-/Mehrfachübersetzung 125, 192, 211n143, 284 f., 302 f., 338
 Elia 46n103, 53n129, 55–58, 93n141, 147 f.n360
 Eingriff (inhaltlicher) 22, 54 f., 62 f., 74, 111, 114n224, 122, 124, 151, 178 f., 196 f., 202, 280–282, 288–290, 306–308, 318 f., 342 f., 353, 355
 Emphase 192, 209, 266n341, 284 f., 301, 327, 339

- Enkratismus 10, 56, 152, 166 f.
- Geminatio 125, 150
- Genitivus absolutus 28, 190 f.
- Genuskongruenz 233 f.
- Gerundium/Gerundivum 222n187, 234
- Glättung (stilistische) 14, 27, 47, 50 f., 62, 136, 144, 150, 193–198, 212 f., 252, 271 f., 284–287, 301, 304, 339 f., 352 f.
- Glossar 92n135, 262, 278, 335
- Glosse 15, 19, 51n125, 94, 109, 113, 169n451, 201n97, 242, 279n401, 288n426, 302n461, 309n476
- Gnosis 35, 76, 121, 166, 173
- Gräzismus 5, 14n9, 27, 36, 79, 148n361, 184n17, 199, 210n140, 227n240, 269, 278, 279, 297n450, 336n587
- Hagiographie 7, 44n98, 55n132, 117 f., 128, 138n314, 142, 160, 237 f., 241–245, 311, 317, 351, 354, 356 f.
- Hölle 58n145, 88, 174 f., 177
- Hypotaxe 50 f., 195n69, 287, 291, 304
- Idiomatische Wiedergabe 14 f., 191, 194, 341 f., 347
- Ignatius 203 f., 206, 209, 311 f., 315, 317
- Infinitiv 36, 62, 190, 195, 212n147, 230n207, 234, 270, 318, 336n587, 345 f.
- Interpolation 46, 72, 74–77, 79, 89 f., 94, 144 f., 147 f., 156, 158, 163n433, 182, 310, 312n487, 319 f.
- Jungfräulichkeit 67n9, 117 f., 152, 158n410
- Kanon 8–12, 16, 24 f., 28–30, 34, 57 f., 60, 65 f., 73, 77, 87, 100, 146, 187 f., 201, 258, 352–355
- Kasusgebrauch
- Nominativ 94, 231 f.
 - Genitiv 28, 190, 232–234, 336n587, 347
 - Dativ 28, 231, 233
 - Akkusativ 75n51, 195, 231–233, 270, 347
 - Ablativ 191, 231 f.
- Keuschheit 100, 123 f., 131n287, 139, 141, 152, 166n445, 281
- Klimax 60, 125, 197
- Komparationsformen 193n65, 266n341, 330n569, 338 f.
- Komposita (griechische) 49, 185, 191, 193, 197, 211, 315
- Konkretisierung s. Spezifikation
- Korrektur s. Eingriff
- Lesung (im Gottesdienst) 13, 24, 58, 65, 106, 187, 198, 248n272, 352
- Leucius 69n22, 104n193, 152n378, 156–158
- Literalismus 2 f., 6 f., 14 f., 41, 72 f., 80, 82, 125, 132 f., 137n307, 184, 190 f., 201, 212, 231 f., 238 f., 270, 280, 314 f., 336, 352, 357
- Literarischer Anspruch 3 f., 55, 60, 64, 227, 245, 297, 353 f., 356 f.
- Manichäer 7, 10, 56, 69, 71, 75 f., 97 f., 100, 104n193, 106 f., 146 f., 152 f., 155 f., 158, 161 f., 166, 351
- Makrostrukturen (textliche) 52 f., 55, 64, 74, 93 f., 105, 122–128, 169–171, 282–284, 291, 304 f., 353 f.
- Maria 67–72, 79n77, 89, 92 f., 97, 139n316, 144, 322
- Martyrium 32, 58–60, 63n164, 105 f., 117 f., 126, 166, 202–204, 209, 216, 220 f., 222, 225, 227, 239, 243 f., 288, 311, 314, 316, 349
- „Merowingerlatein“ 75n51, 232, 330
- Methodendualismus 3 f., 6, 13, 15, 203, 215, 245, 353 f., 357
- Modi (des Verbs) 38, 230n207, 234n234, 346 f.
- Mose 28, 34–36, 39, 42, 178, 202
- Neologismus 38, 79n76, 237n240
- Nero 88, 111n216, 116 f., 121, 123–136
- Numeruskongruenz 233
- Opfer 90, 93, 124 f., 227, 234
- Palimpsest 33 f., 36 f., 77, 79, 81–86, 162, 351
- Parallelismus 60, 62, 93n141, 194, 401n460
- Paraphrase 38, 52, 90, 195n68, 198n76, 284, 340, 355
- Parataxe 50 f., 195, 272, 287, 304, 340
- Paratextuelle Elemente (Dialogrammen, Zitateinleitung etc.) 202, 270 f., 274, 302, 342n607

- Partizipialkonstruktionen 22n34, 36, 49 f.,
79n76, 94, 151, 184n20, 190n54, 195, 212,
234, 287, 317 f., 344
- Plagiat 64
- Pleonasmus 132, 212
- Polykarp 173, 203 f., 216–220, 225, 227, 237 f.,
241 f.
- Präpositionen 38, 49, 211, 231, 268n345,
336n587
- Prisillianer 7, 10, 17, 30, 56 f., 69, 71, 100,
106 f., 146 f., 152n376, 156, 158, 162, 166,
351
- Prophetie 27 f., 30n30, 57, 81n88, 202
- Quattuordezimaner 219
- Raffung 15, 61, 73 f., 89, 105, 111, 121, 150, 191,
202 f., 272–275, 280, 283, 286, 292n436,
297–300, 304, 315, 333, 336, 346, 353–355
- Rektion, verbale 38, 233
- Relativpronomen /-satz 36, 38, 51, 93n141,
150n373, 190n54, 202, 236
- Revision (am gr. Original) 3, 9, 27, 40, 48, 79,
83, 144 f., 151, 177, 200, 262, 292, 295–297,
309, 326, 352
- Satan s. Teufel
- Sondersprache (christliche) 14, 18, 27 f.,
44n100, 147, 183 f., 187–189, 198 f., 222,
264n332, 278 f., 296, 335 f.
- Spezifikation 51, 110, 191 f., 240, 277, 281,
286n420, 288, 312 f., 338
- Teufel 34–36, 41n84, 88, 91–94, 110n216,
124n124, 189, 225, 250n278, 298, 342
- Terminologie s. Sondersprache
- Textchronologie s. Makrostrukturen (textli-
che)
- Textkritik (griechische Vorlage) 44–46, 54,
79, 84n100, 87, 93, 108–110, 132n295,
144 f., 191n56, 196n73, 201, 206n122,
208n127, 228, 231n210, 235 f., 284, 331,
335, 346
- Thekla 100, 138–141, 238
- Tierzähmung 79, 237 f., 242
- Trinitätslehre 89, 164–166, 318–320, 342
- Ut-Satz 36, 64, 195, 236, 285n417
- Variatio 34, 49, 194
- Verallgemeinerung 286n420
- Vereinfachung 105, 111, 135, 191, 194n67, 196,
283, 287, 299, 341
- Veronika 122n253, 128n271
- Vivarium 44, 49, 333n580, 335, 356
- Vokabelkenntnis 191, 316 f., 331–335, 345
- Vulgärlatein 15n10, 28, 36, 71n30, 108, 189, 191,
232, 270, 366n8
- Wörtlichkeit s. Literalismus
- Zielsprache (Rücksicht auf) 2 f., 5–7, 14 f., 36,
49, 191, 212, 245, 353, 357